MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03411 2409

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/laperledubrsil00davi

Partition Française et Italienne de Grand Opéra.

313

12

LA PERLE du BRÉSIL

Drame Lyri
en Trois Act

BARRIZET 1872

Musique de

FÉLICIEN DAVID

ivret Français
DE
M.M. GABRIEL,
VAIN St. ETIENNE
artition P.no Solo
Net: 10f.

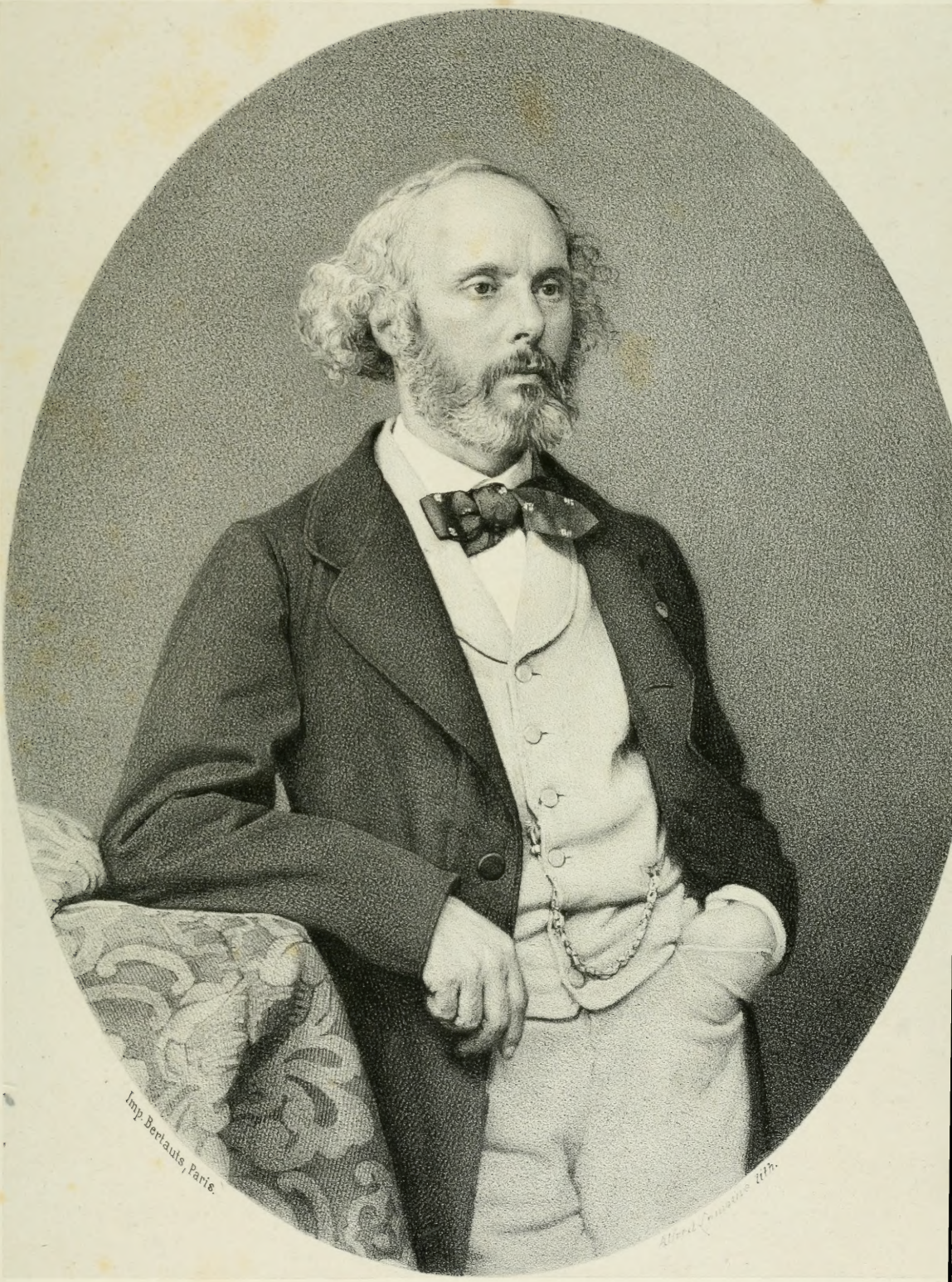
Traduction
D
A. DE LA
(avec re
Partition

Partition Piano et Chant, net: 20f.

Paris, AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne, HEUGEL & Cie Editeurs.

AU MÉNEST
2bis R. Vivie
HEUGEL &

M
1503
D262P45



Félicien David

Au Ménestrel, 2 bis r. Vivienne.

LA PERLE DU BRÉSIL

DRAME LYRIQUE en 3 ACTES

Paroles de J. GABRIEL
et
SYLVAIN St ÉTIENNE.

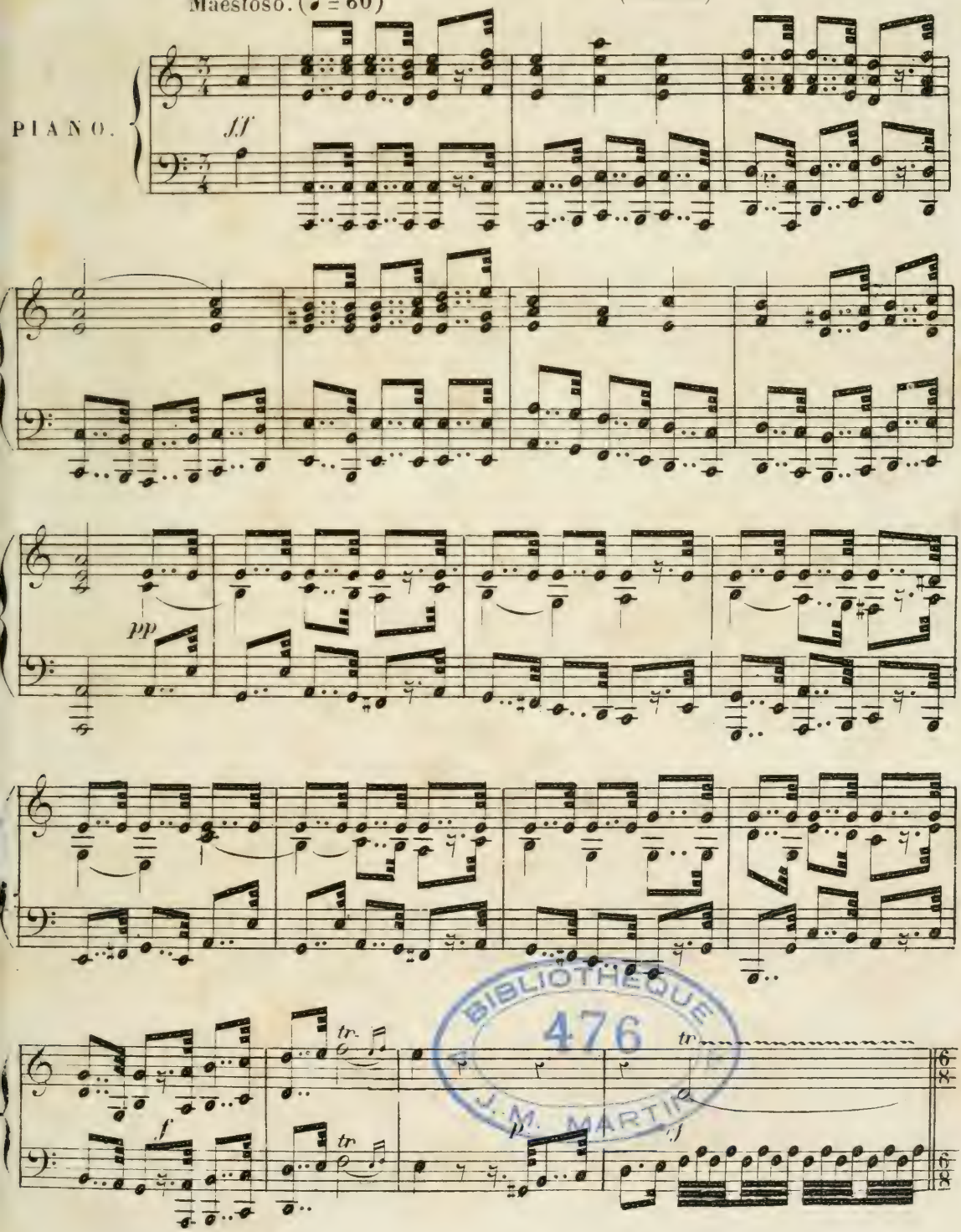
MUSIQUE
DE
FÉLICIEN DAVID.

Traduction Italienne
de
A. de LAUZIÈRES.

OUVERTURE

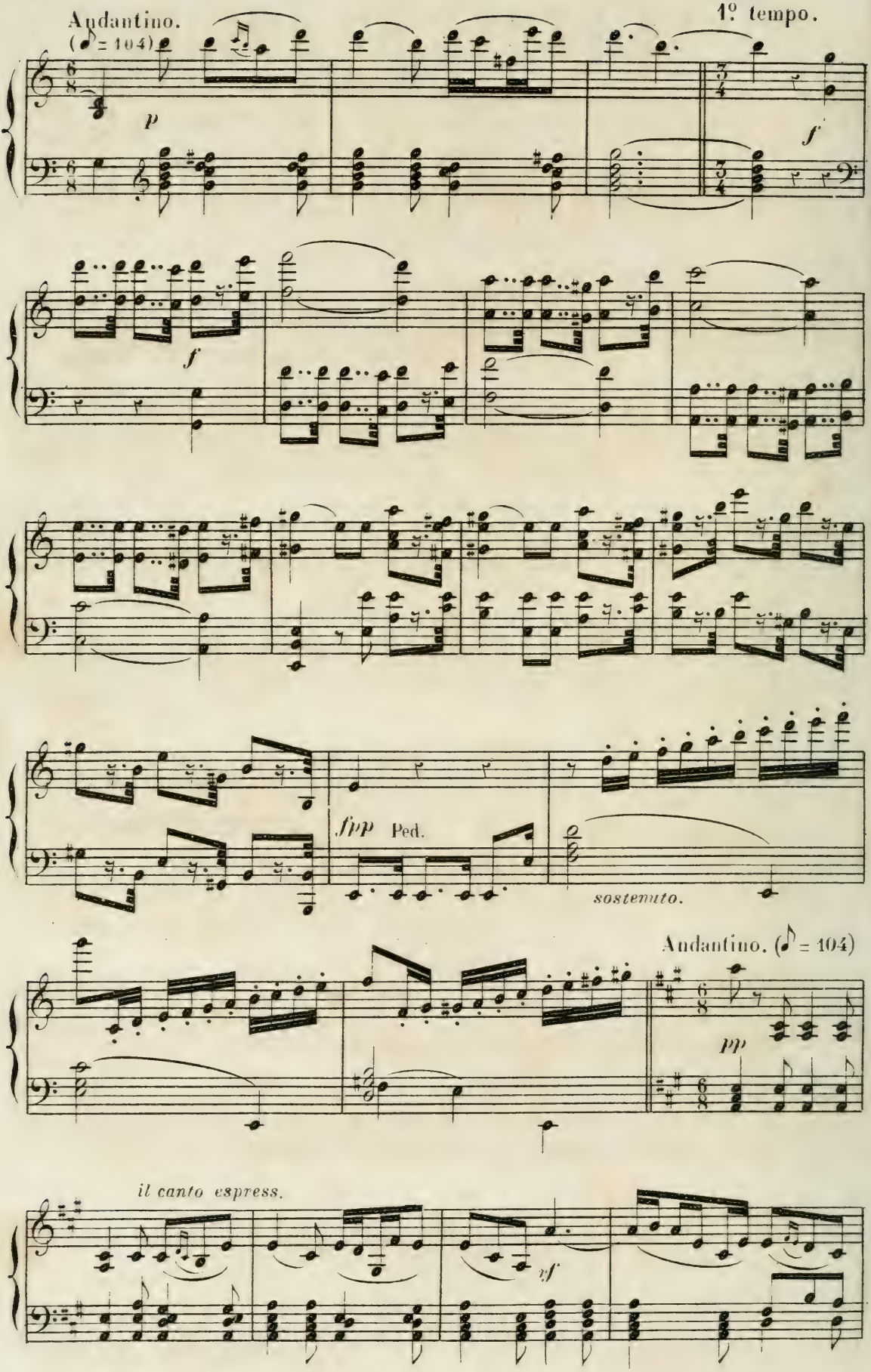
Maestoso. (♩ = 60) (SINFONIA)

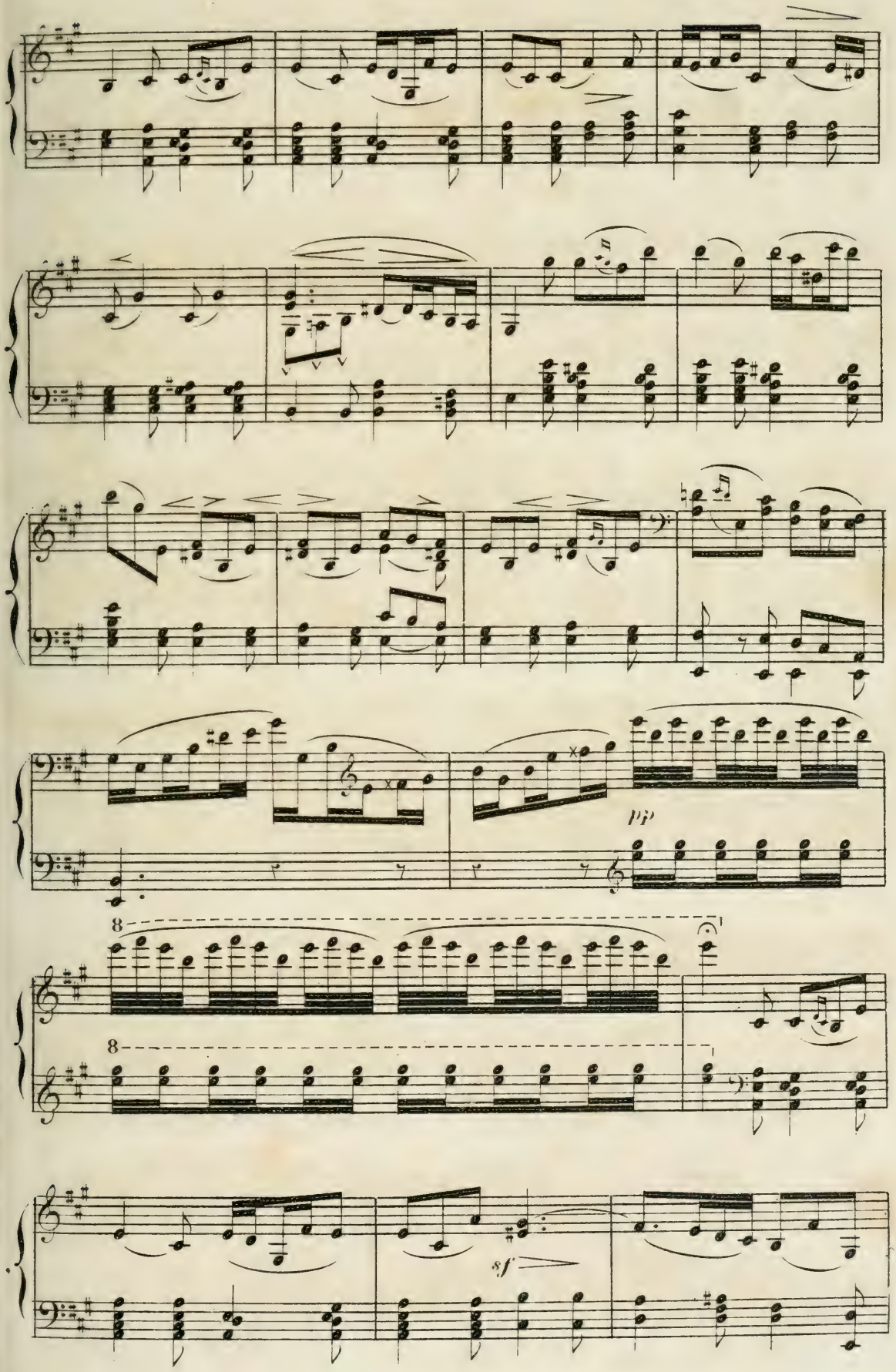
PIANO.

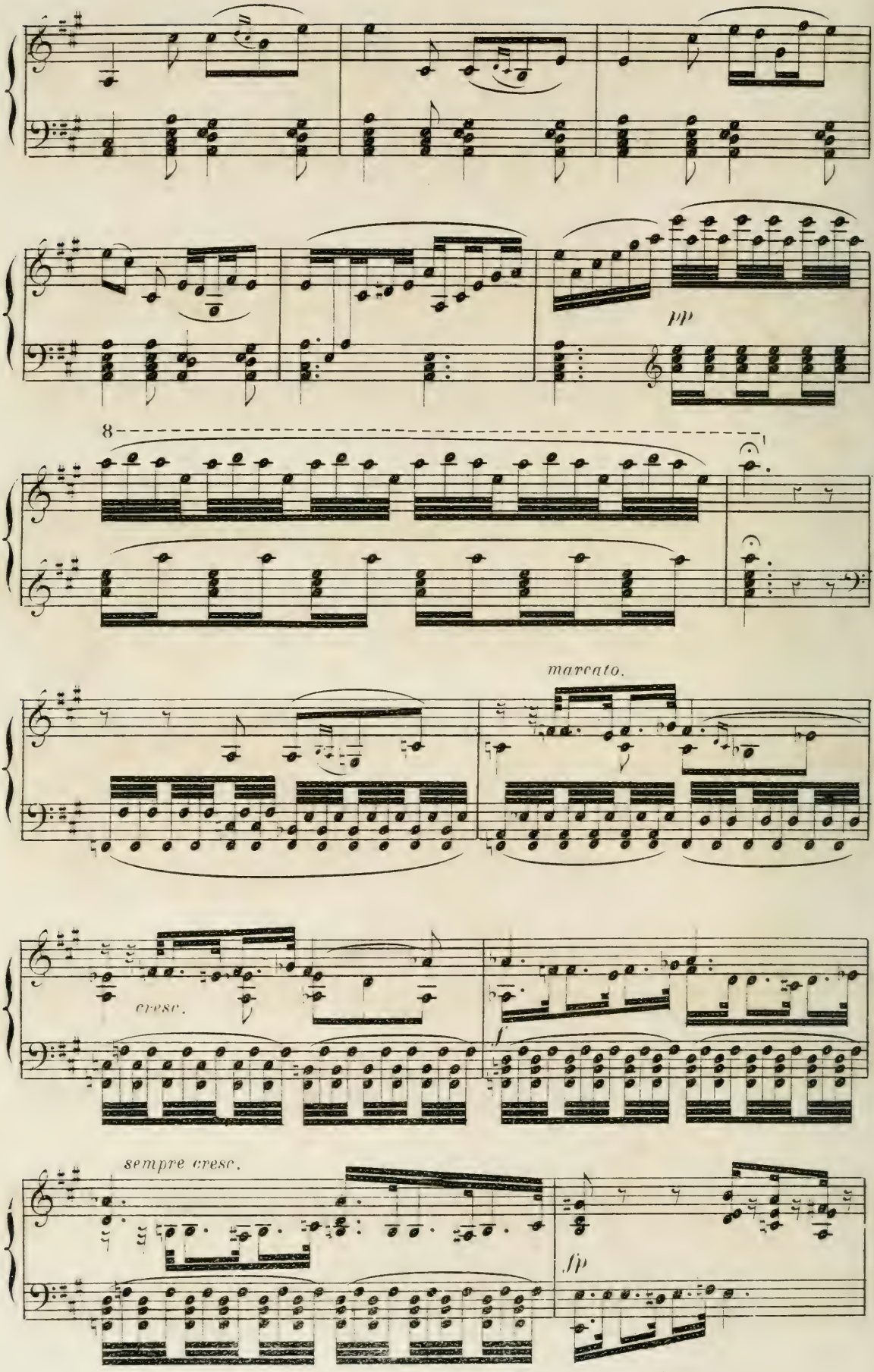


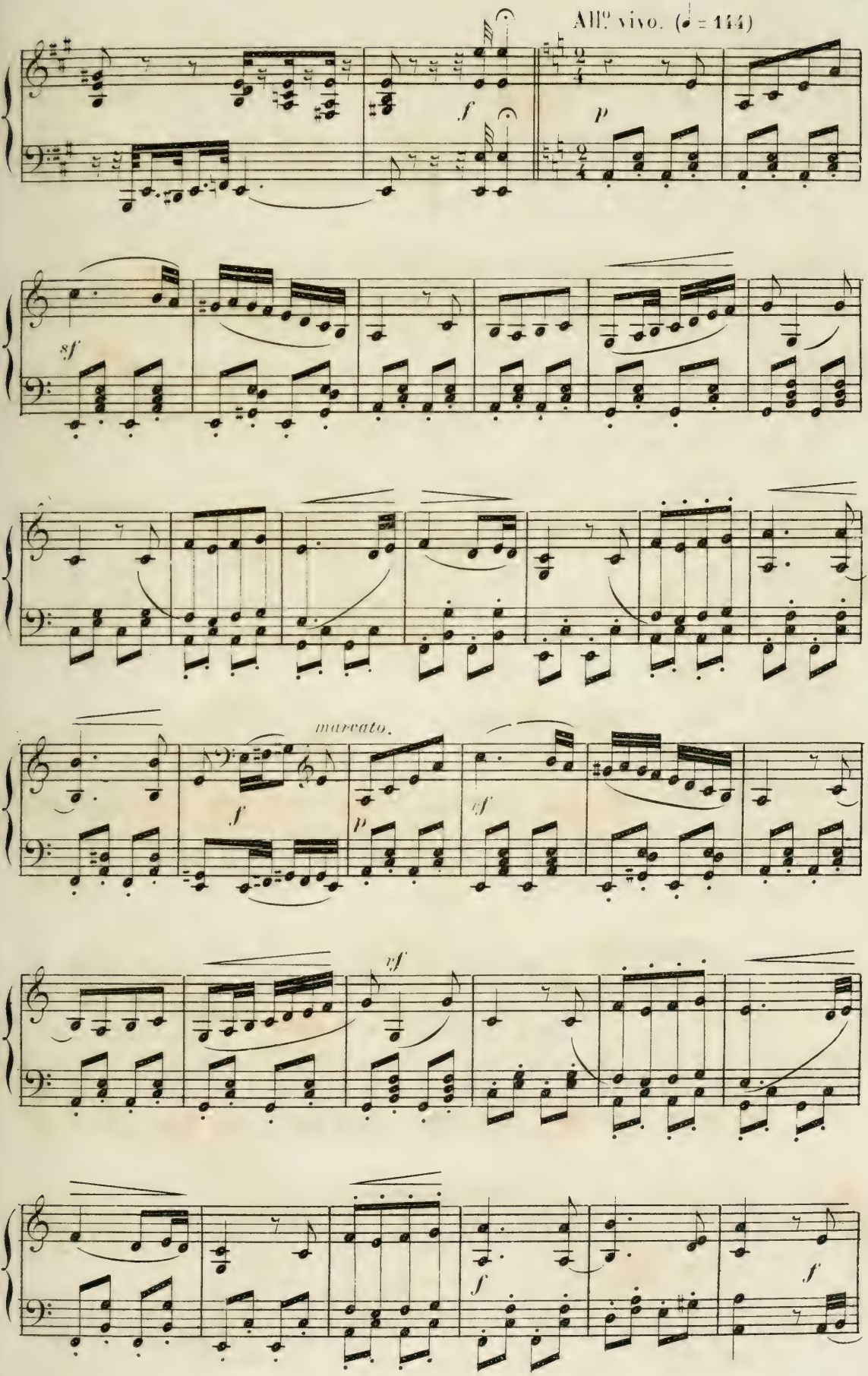
BIBLIOTHÈQUE
476
J. M. MARTIN

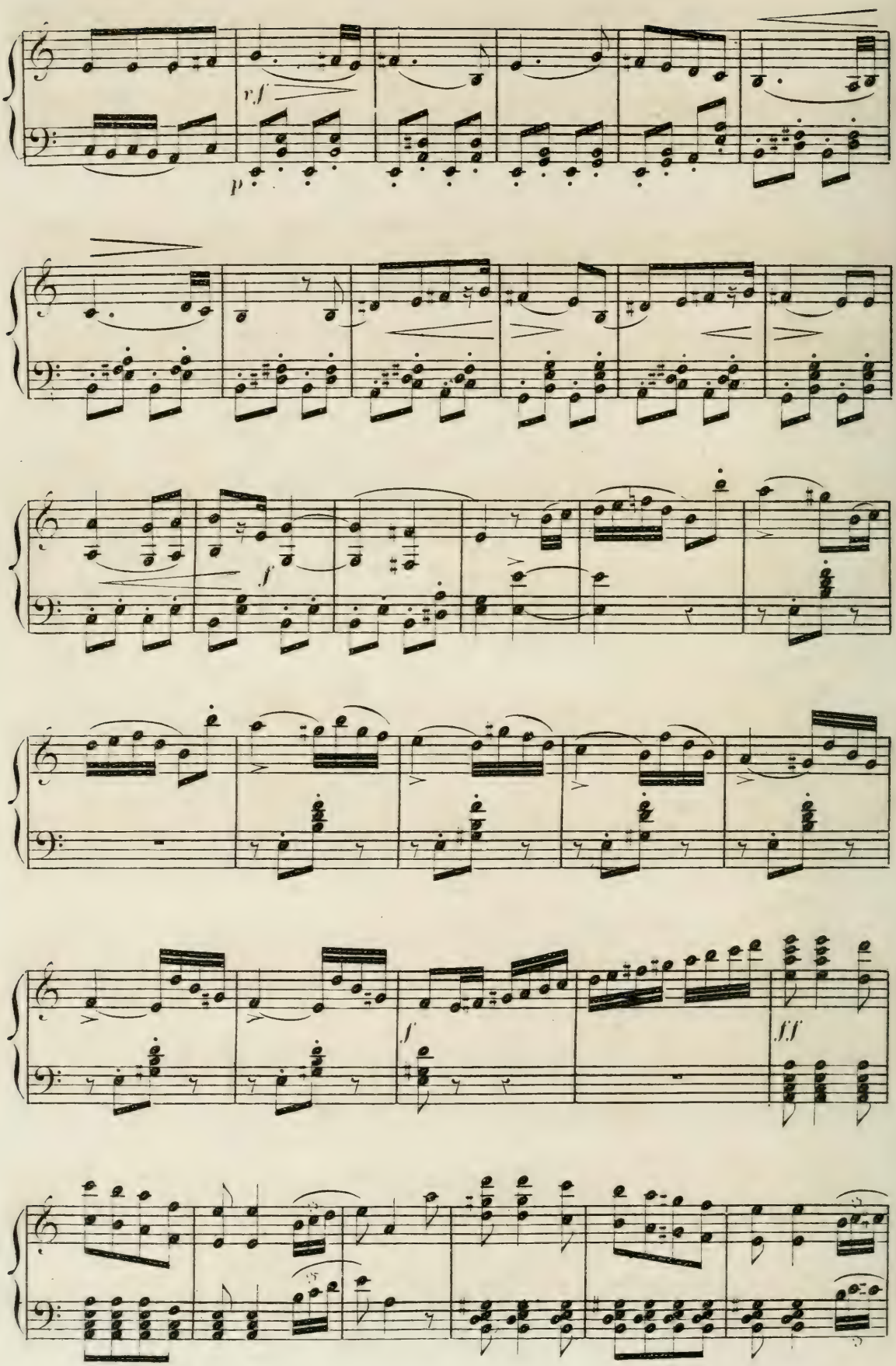
Paris, AU MÉNESTREL, 2bis r. Vivienne. HEUGEL et Cie Éditeu

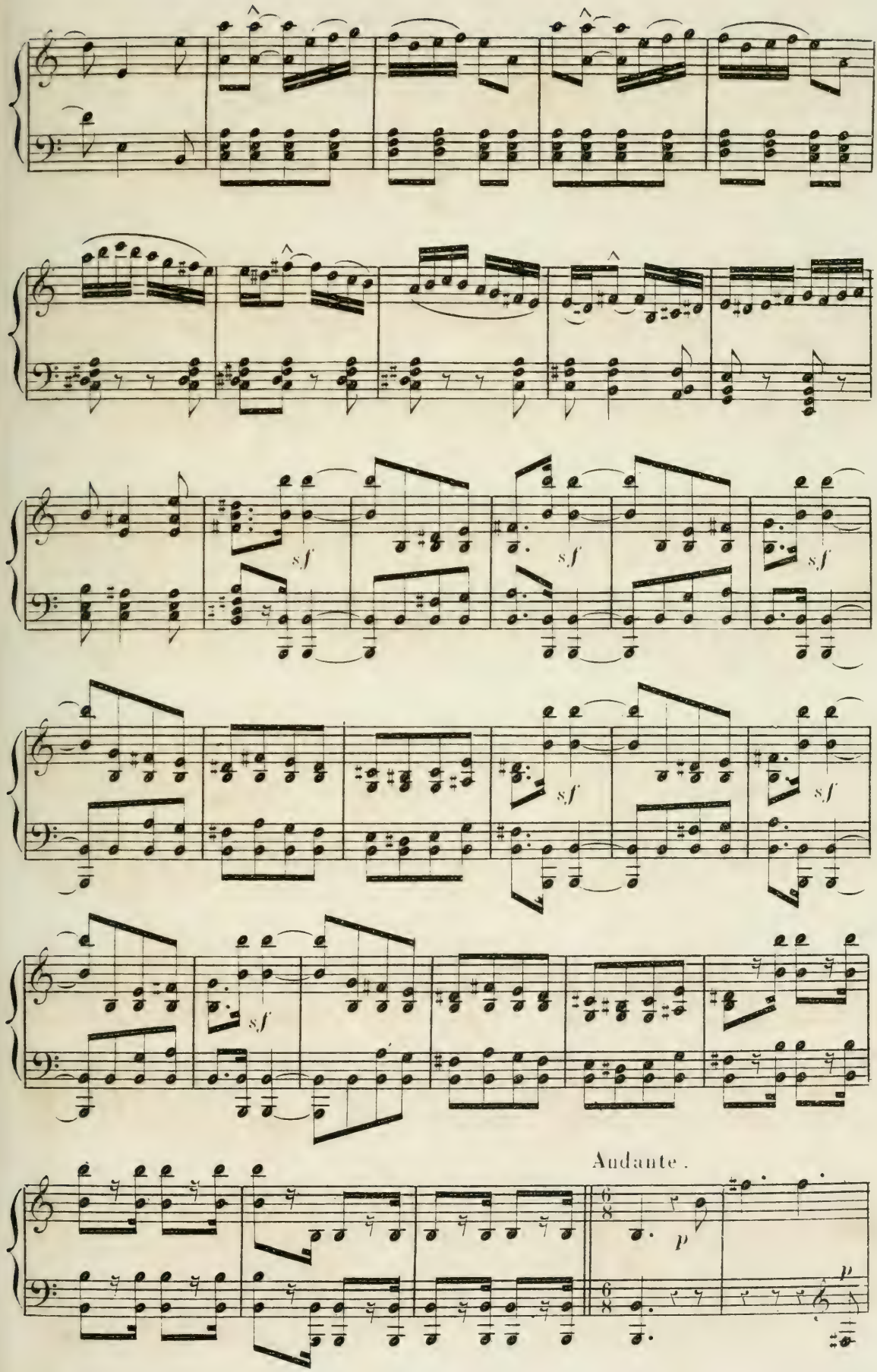

Andantino.
(♪ = 104)
1º tempo.
p
f
f
fpp
Ped.
sostenuto.
Andantino. (♪ = 104)
pp
il canto espress.
rf

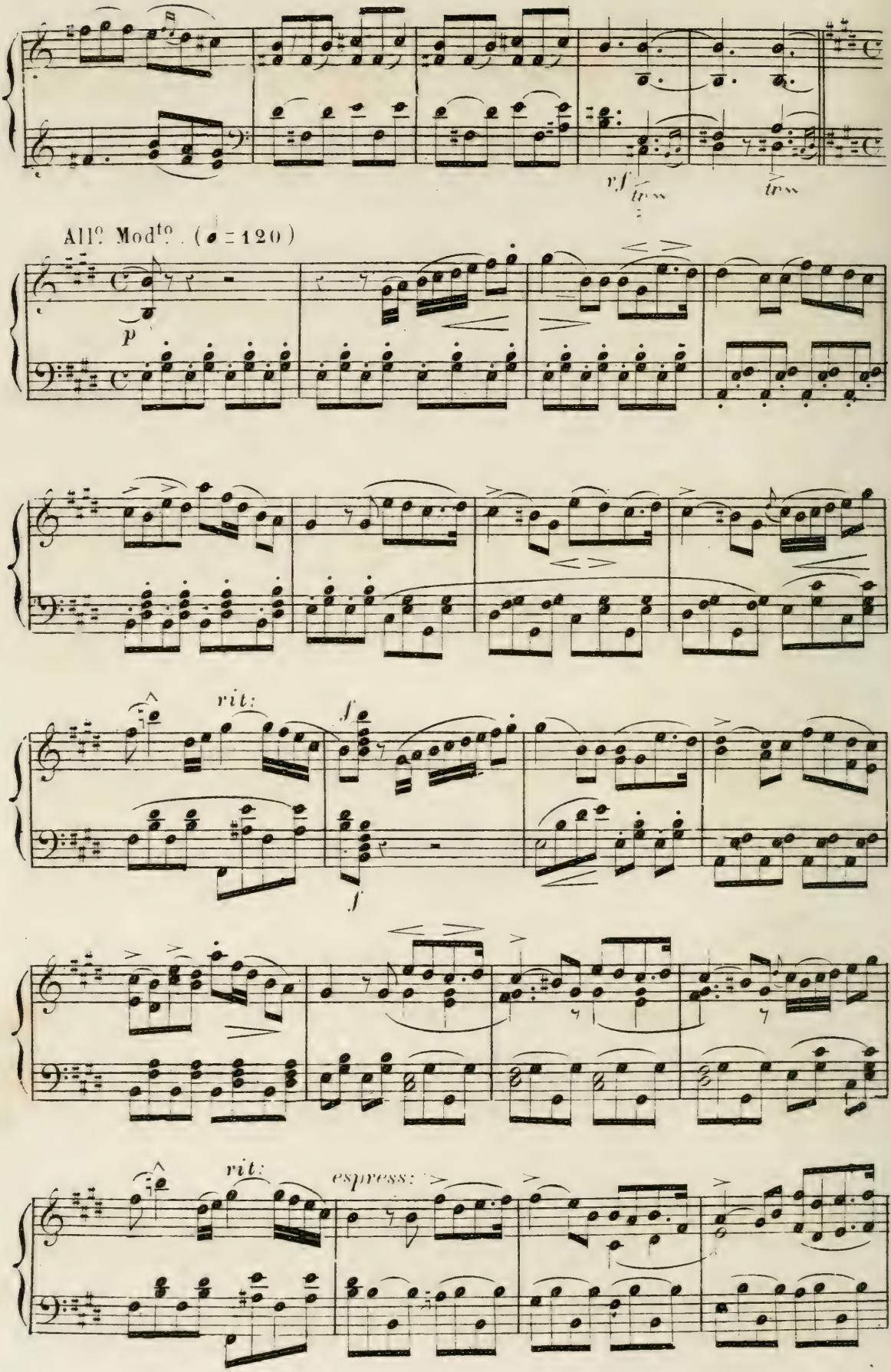

pp
8
8
sf

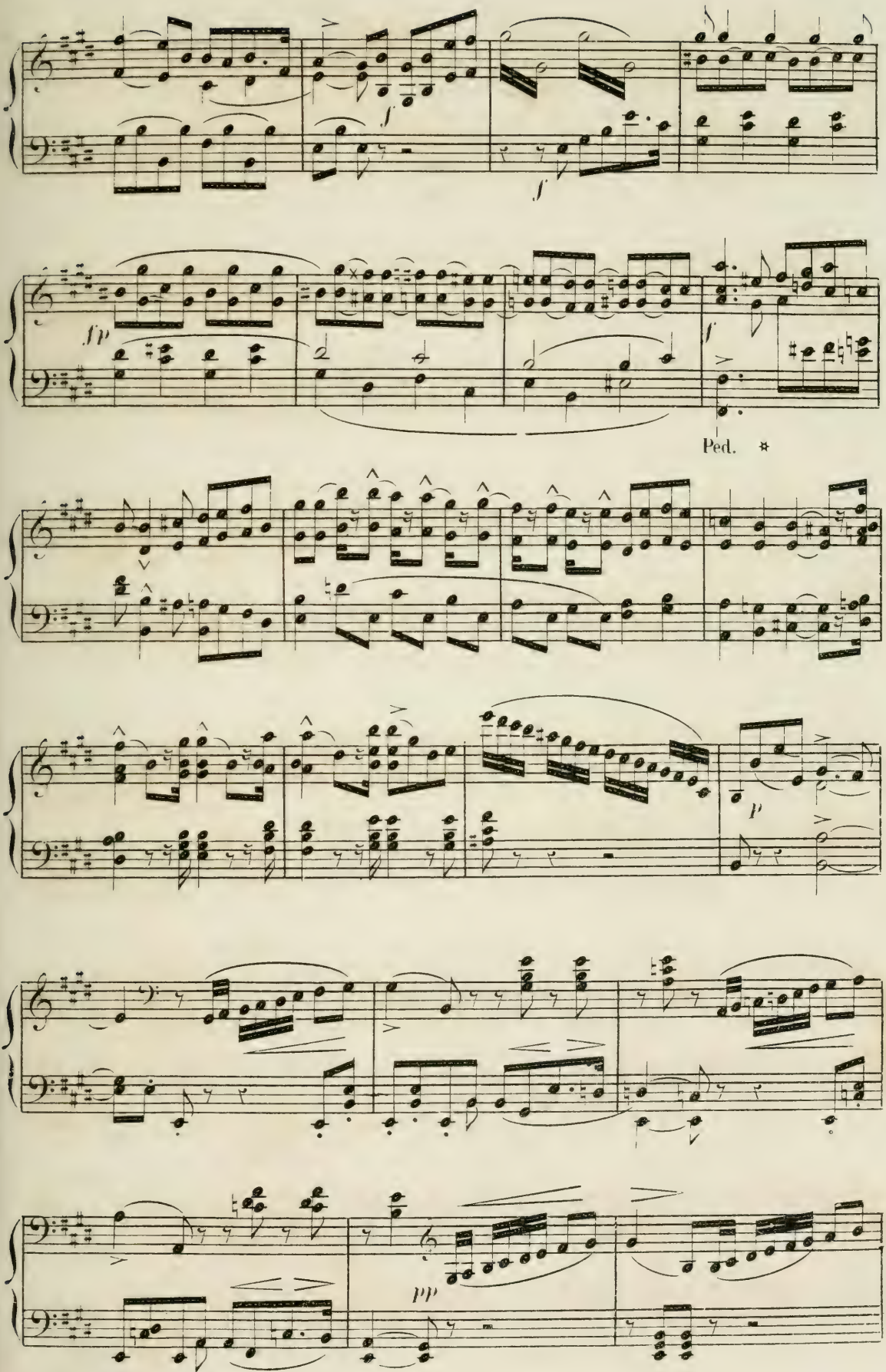

pp
8
marcato.
cresc.
f
sempre cresc.
fp

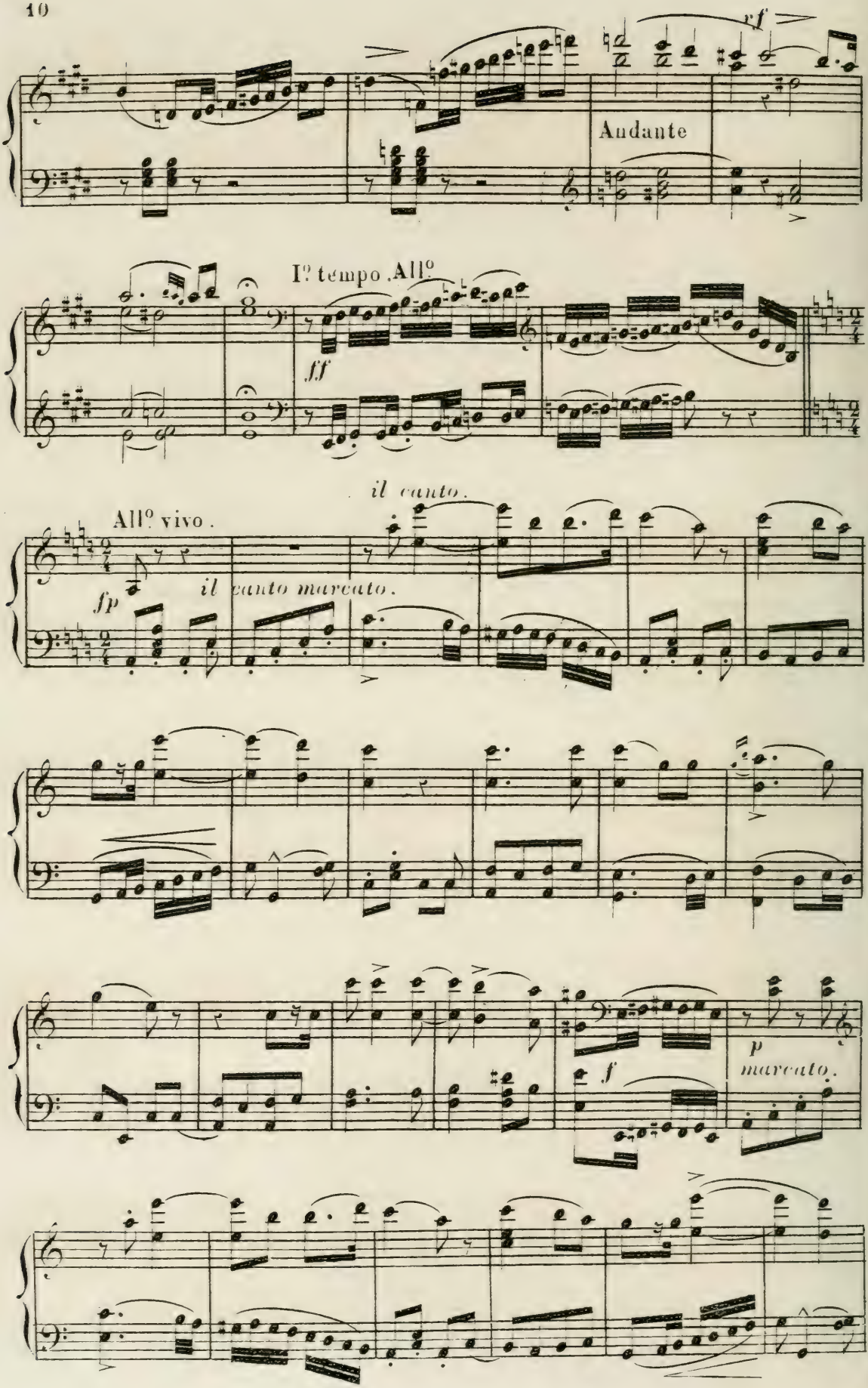

All.o vivo. (♩ = 144)
f
p
sf
marcato.
f
p
sf
sf
f
f

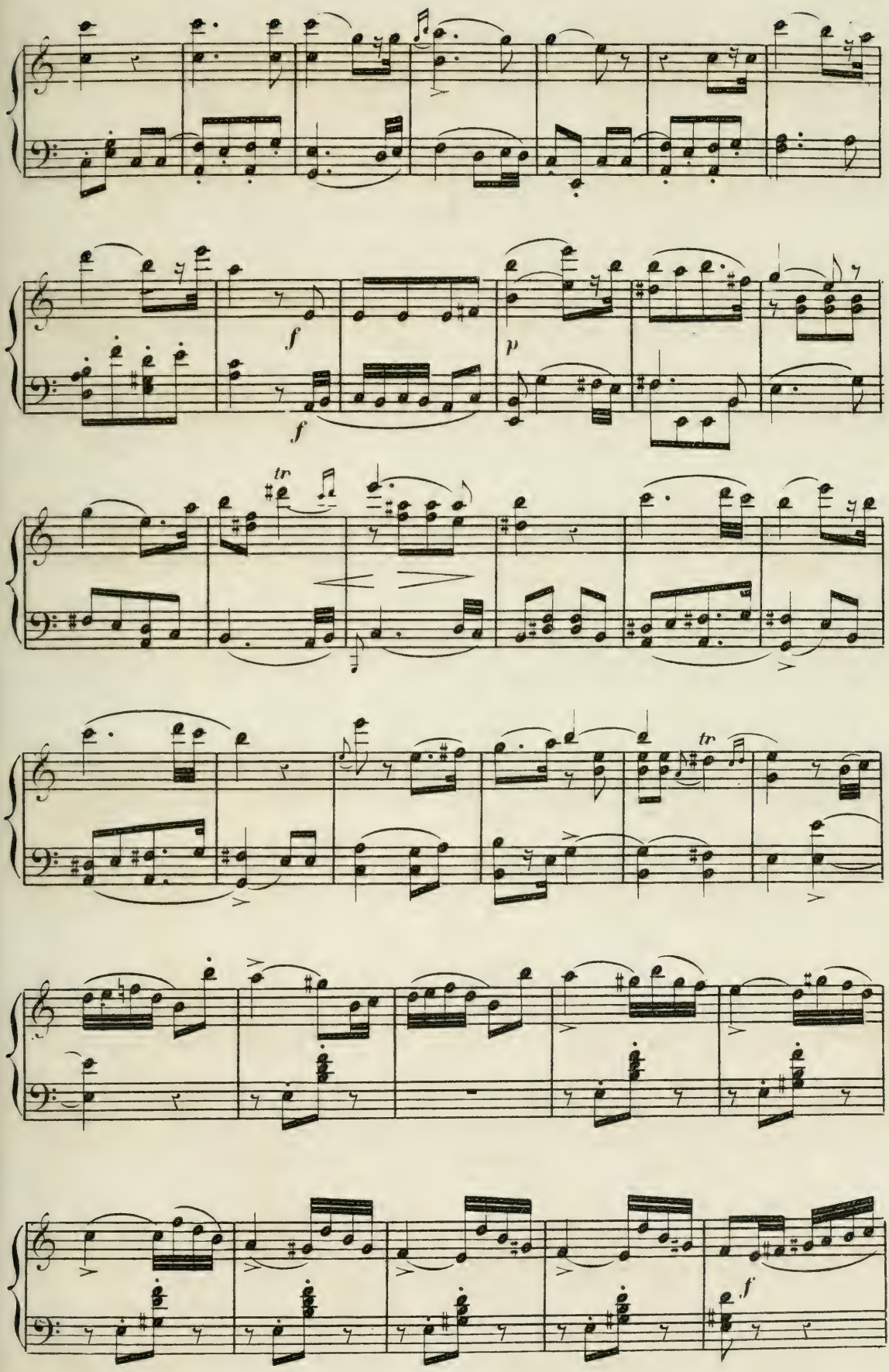

r.f
p
f
f
f.ff

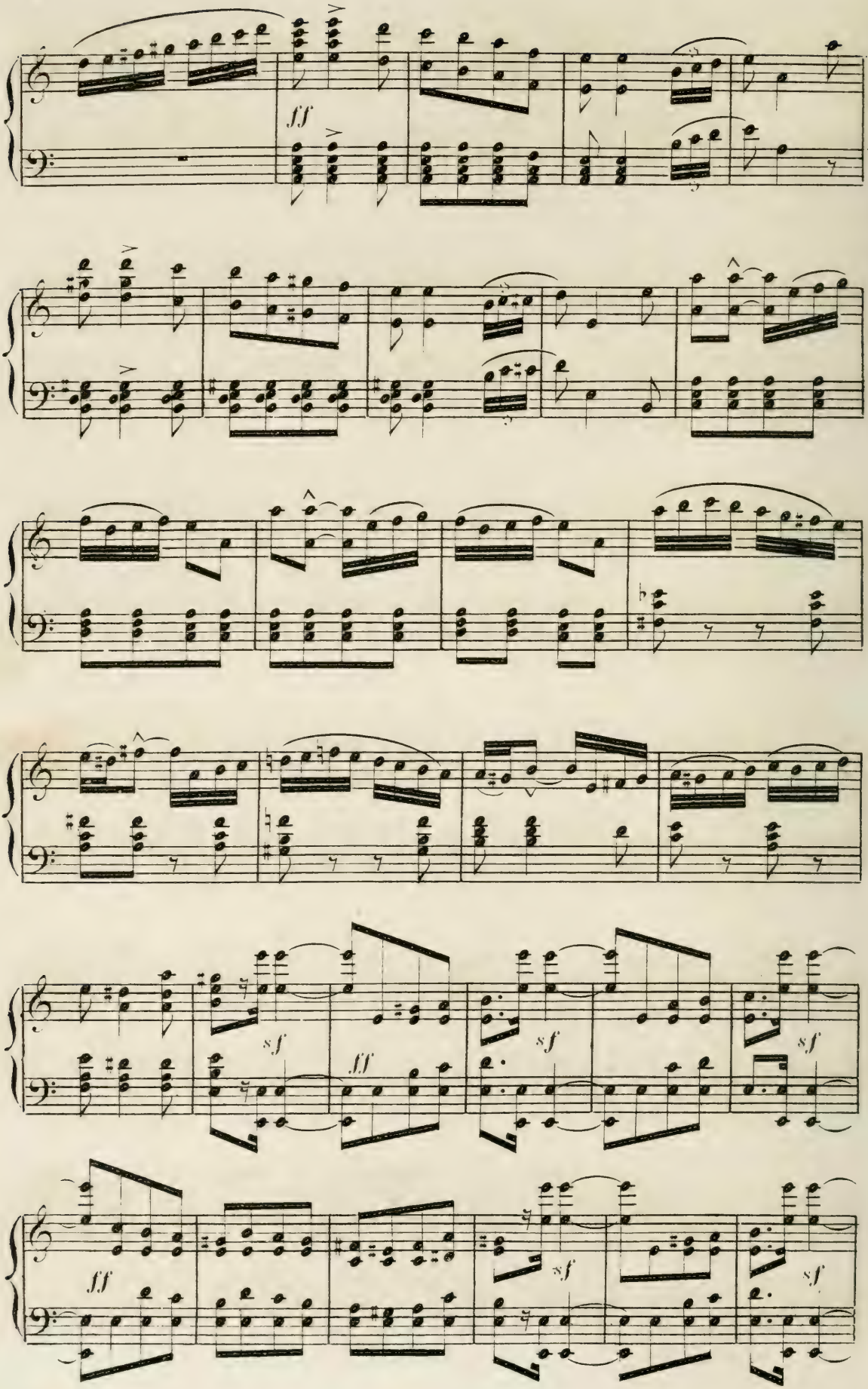

sf
sf
sf
sf
sf
Andante.
p
p

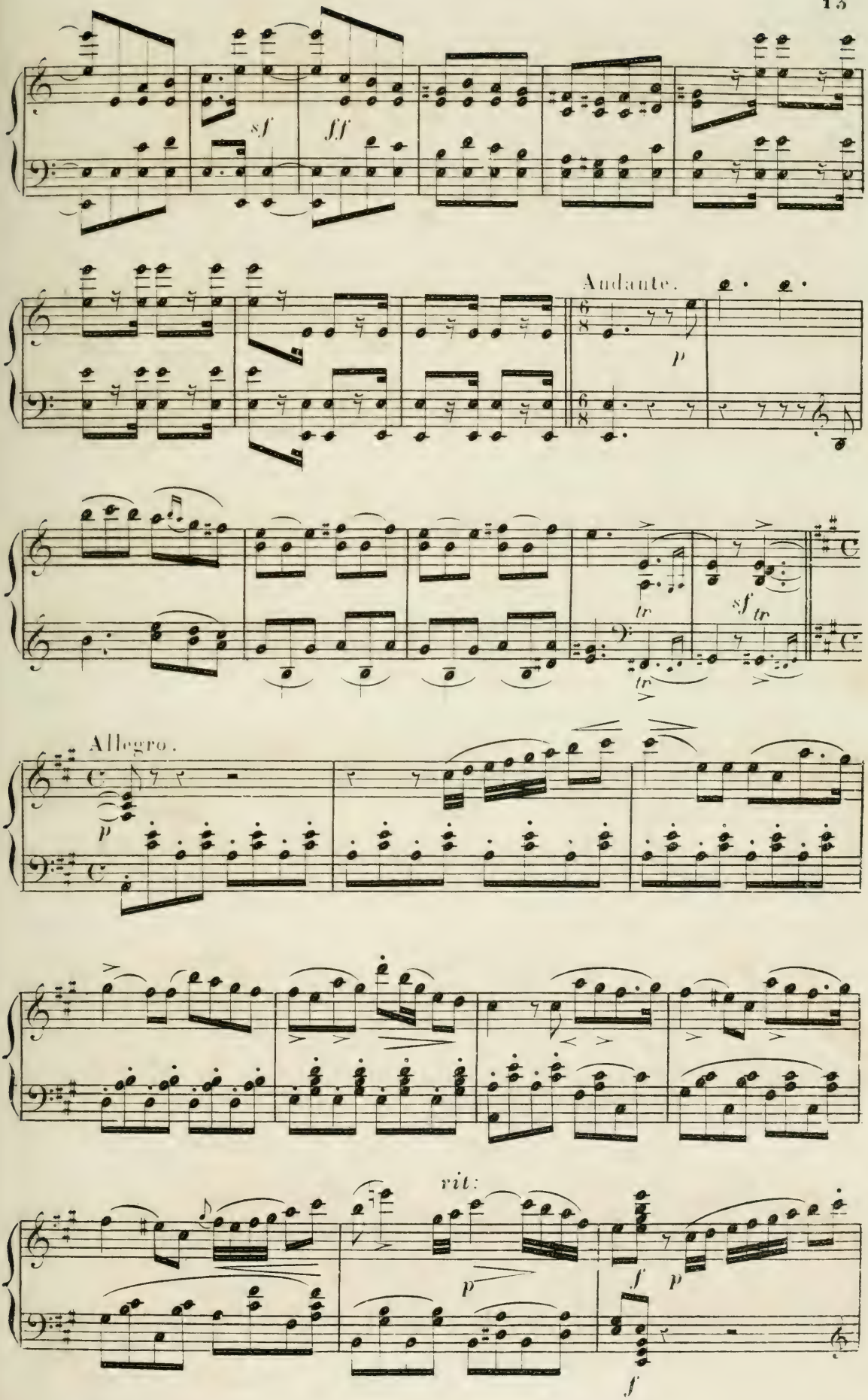

rf
tr
tr
All° Mod^to. (♩= 120)
p
rit:
f
f
rit:
espress:

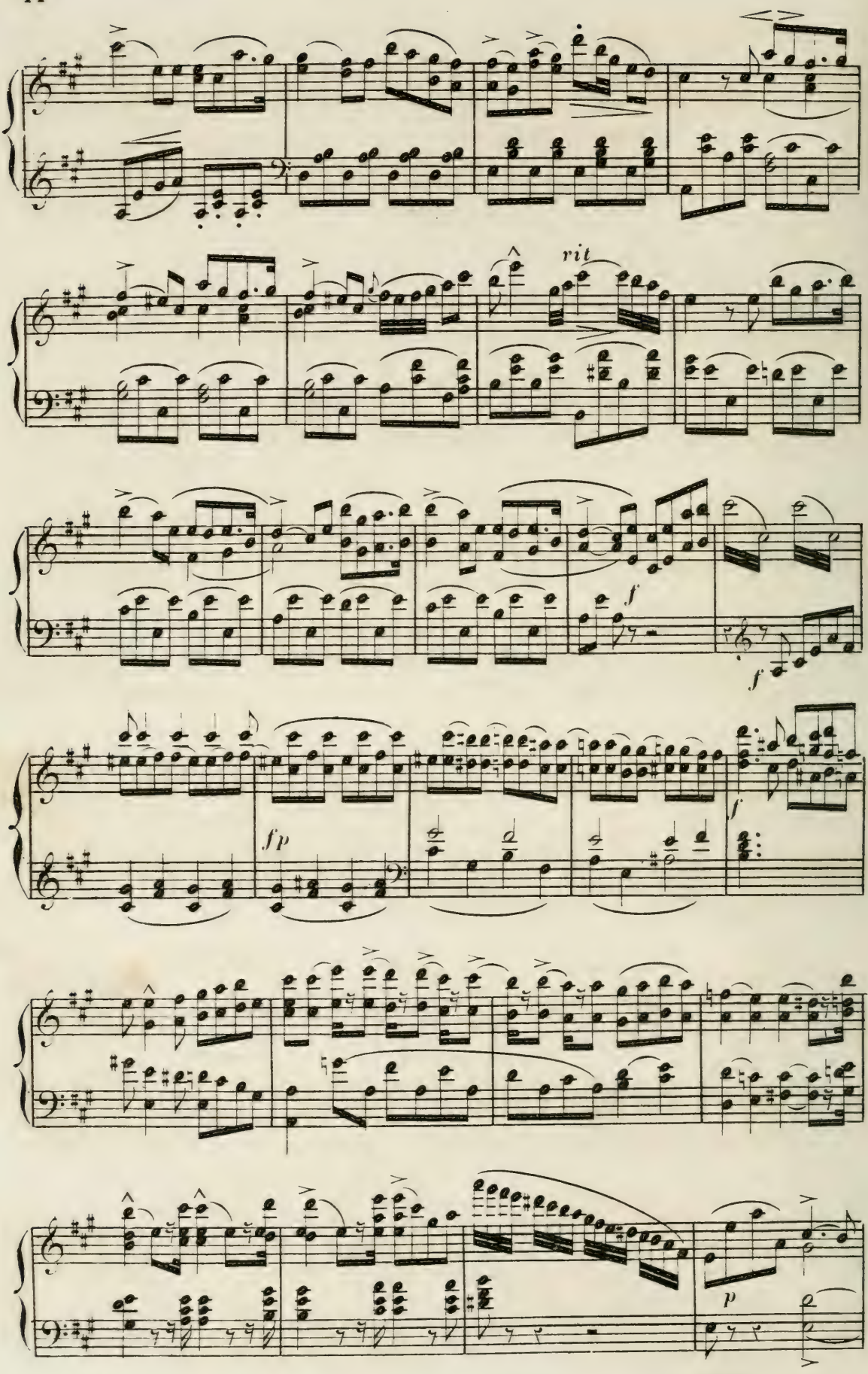

f
f
fp
f
Ped.
p
pp

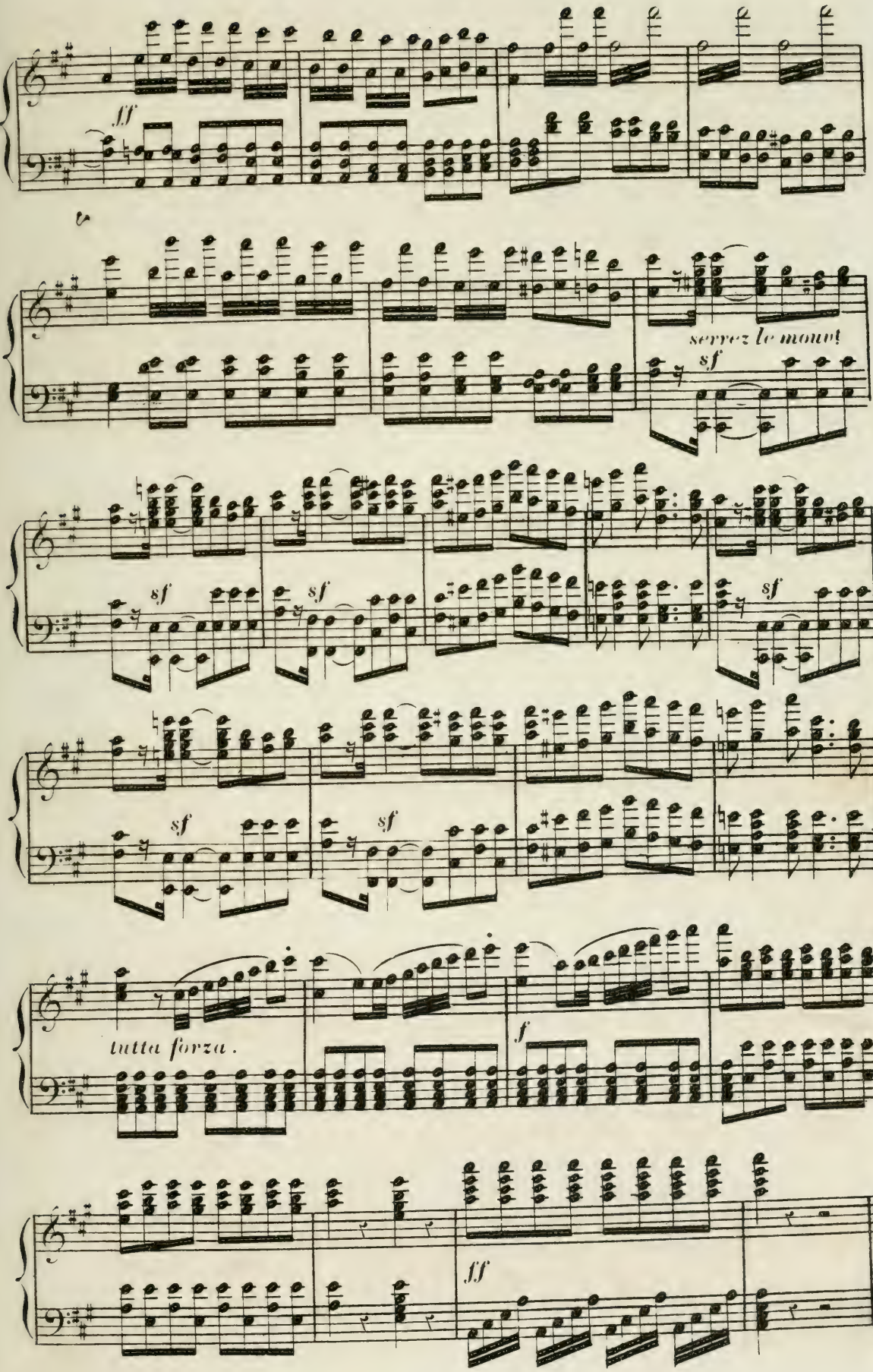

sf
Andante
I° tempo. All°
ff
All° vivo.
il canto.
fp
il canto marcato.
f
p
marcato.


f
f
p
tr
tr
f


fff
sf
fff
sf
sf
sf
fff
sf
sf


sf
fff
Andante.
p
tr
sf
tr
tr
Allegro.
p
rit:
p
f
p
f


rit
f
f
fp
f
p


ff
serrez le mouvt
sf
sf
sf
sf
sf
sf
tutta forza.
f
ff

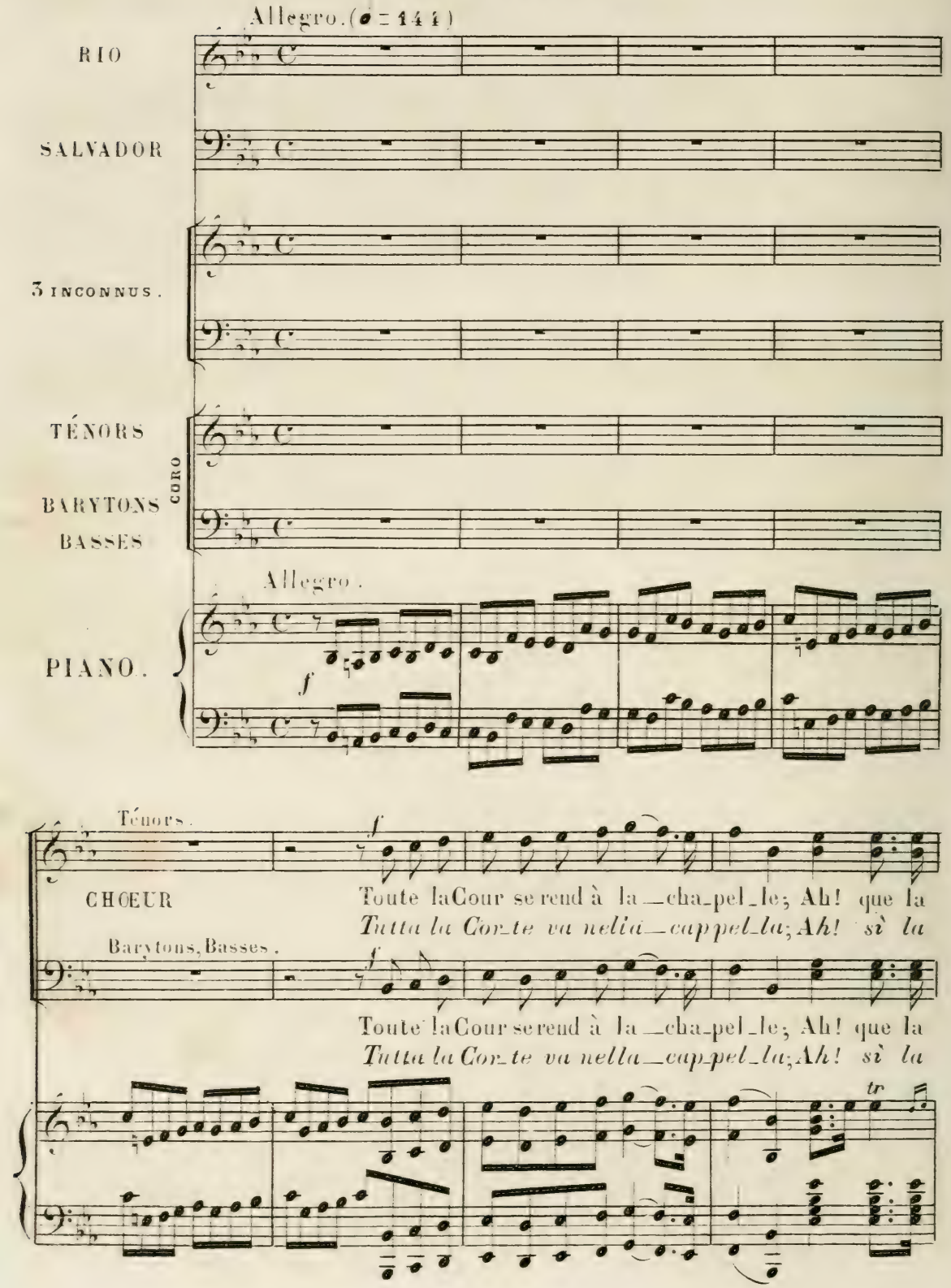
ACTE Ier (*ATTO I°*)

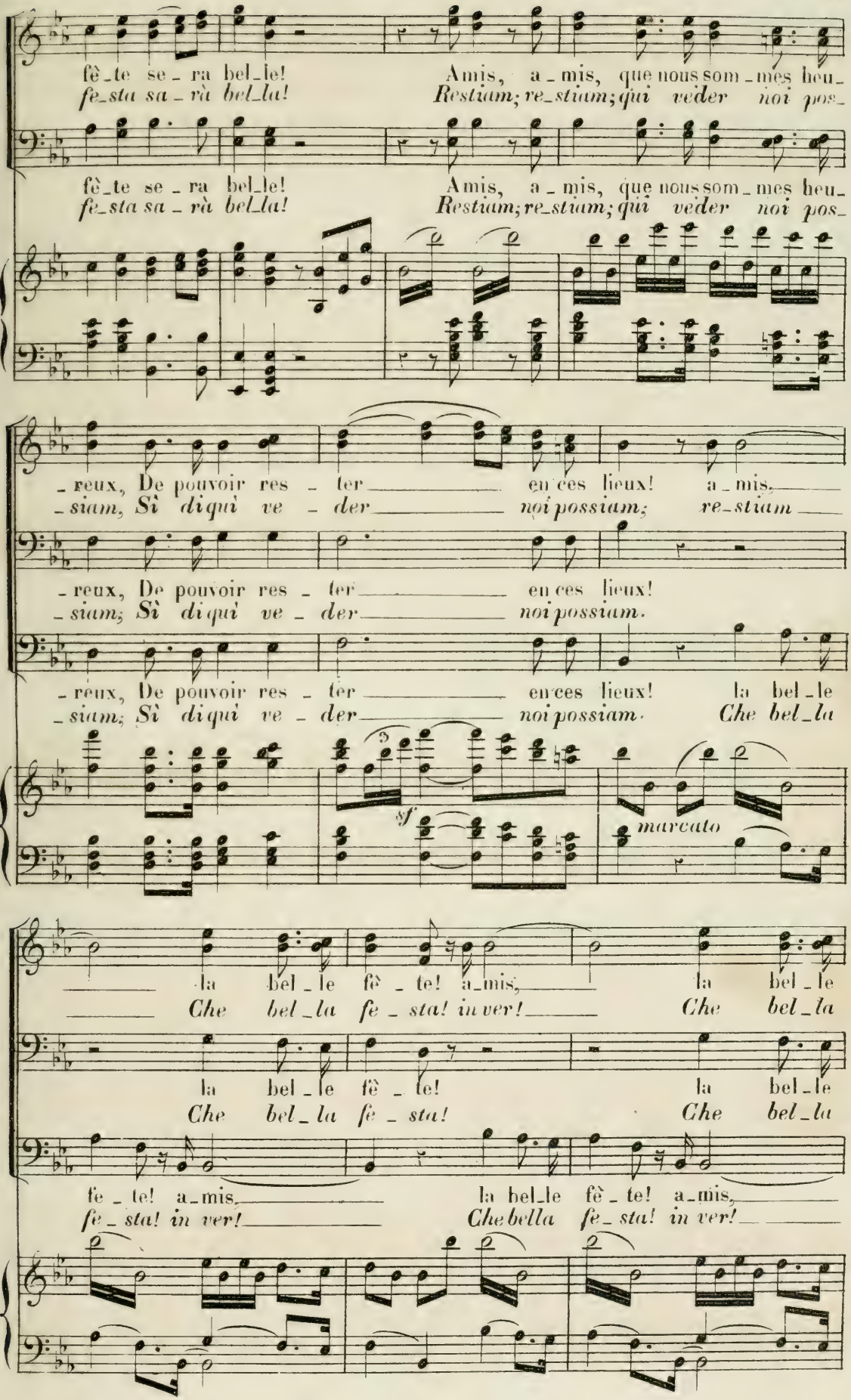
N° 1.

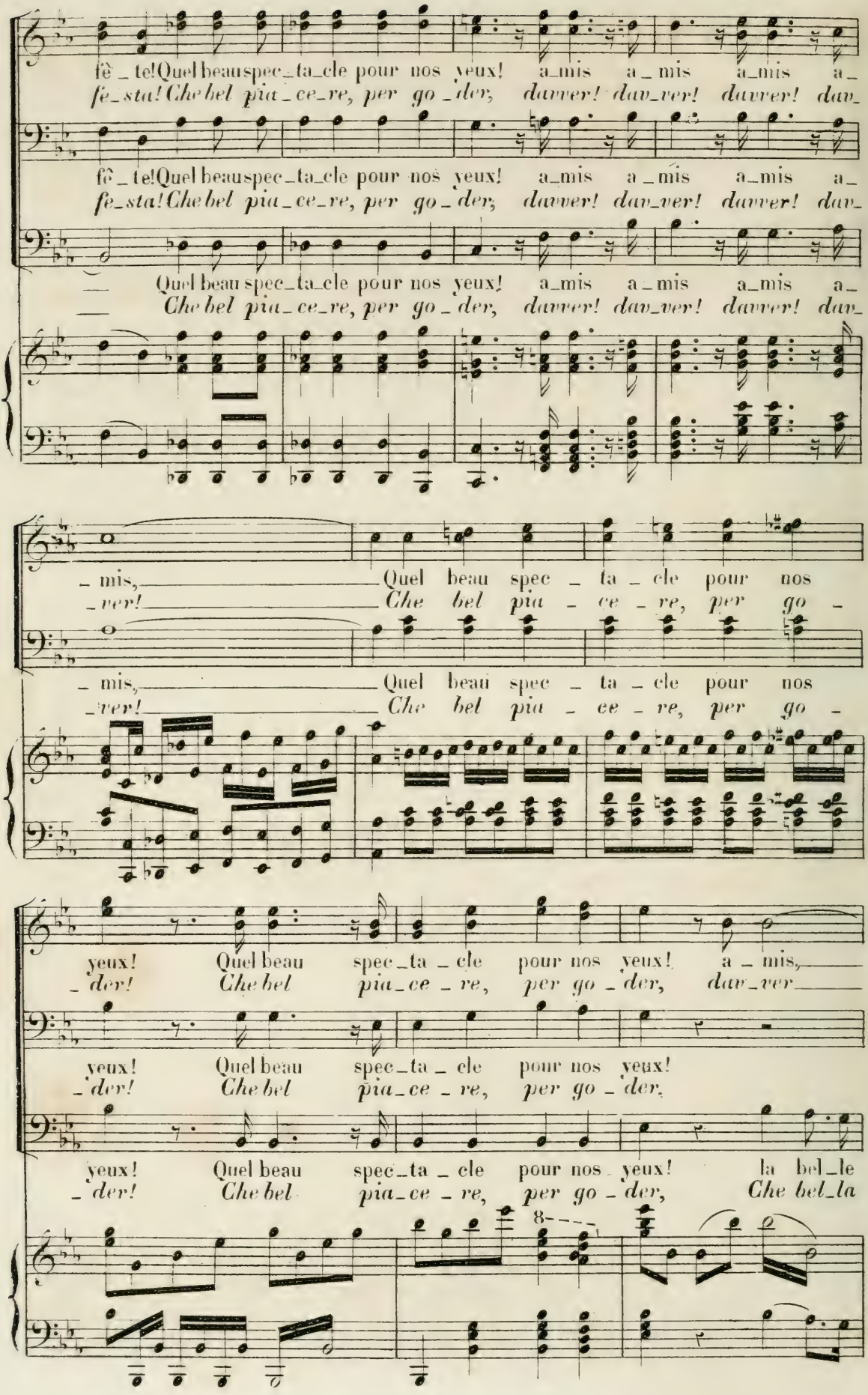
INTRODUCTION — PRIÈRE DANS LA COULISSE

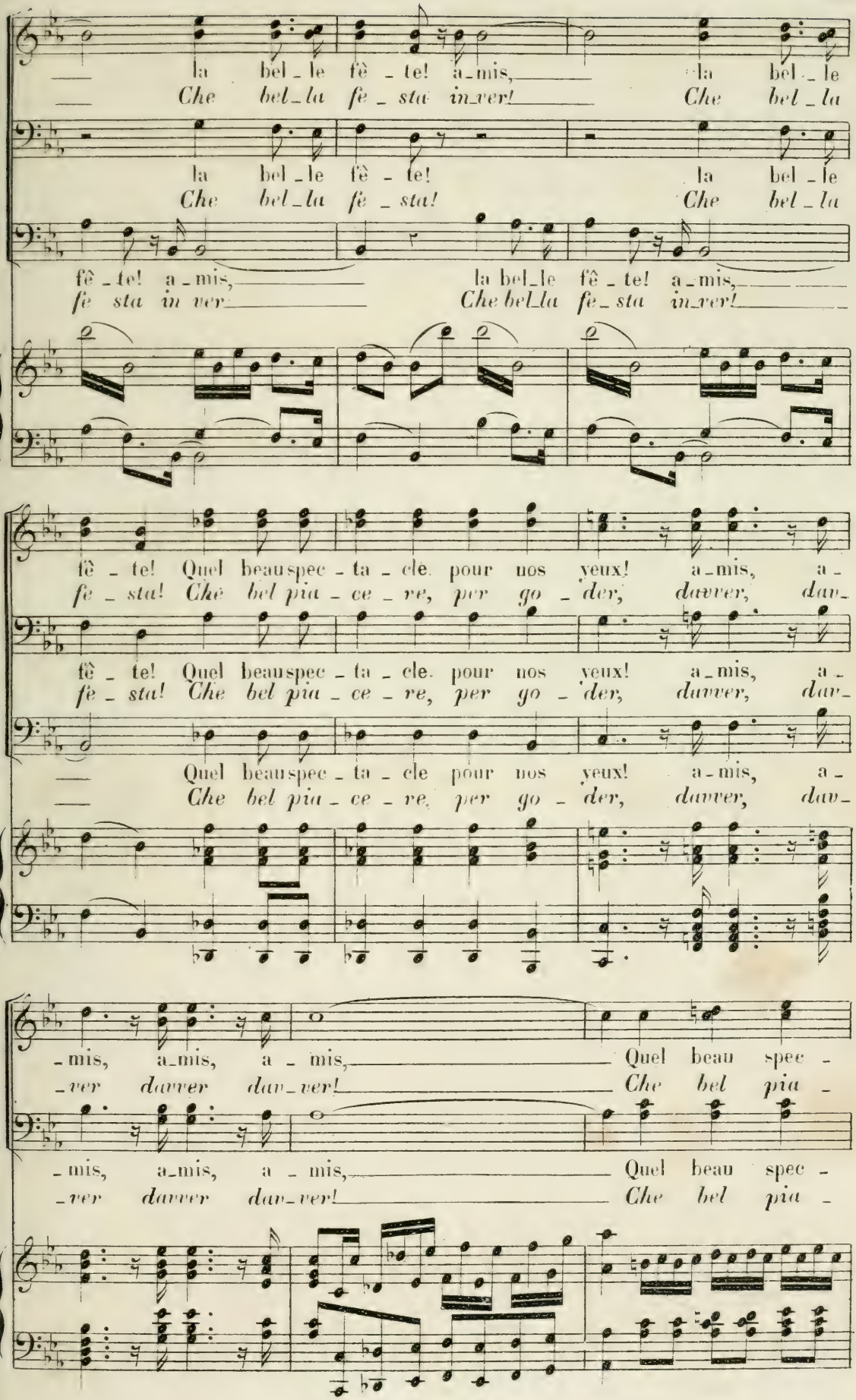
Ier AIR DE SALVADOR AVEC CHŒUR

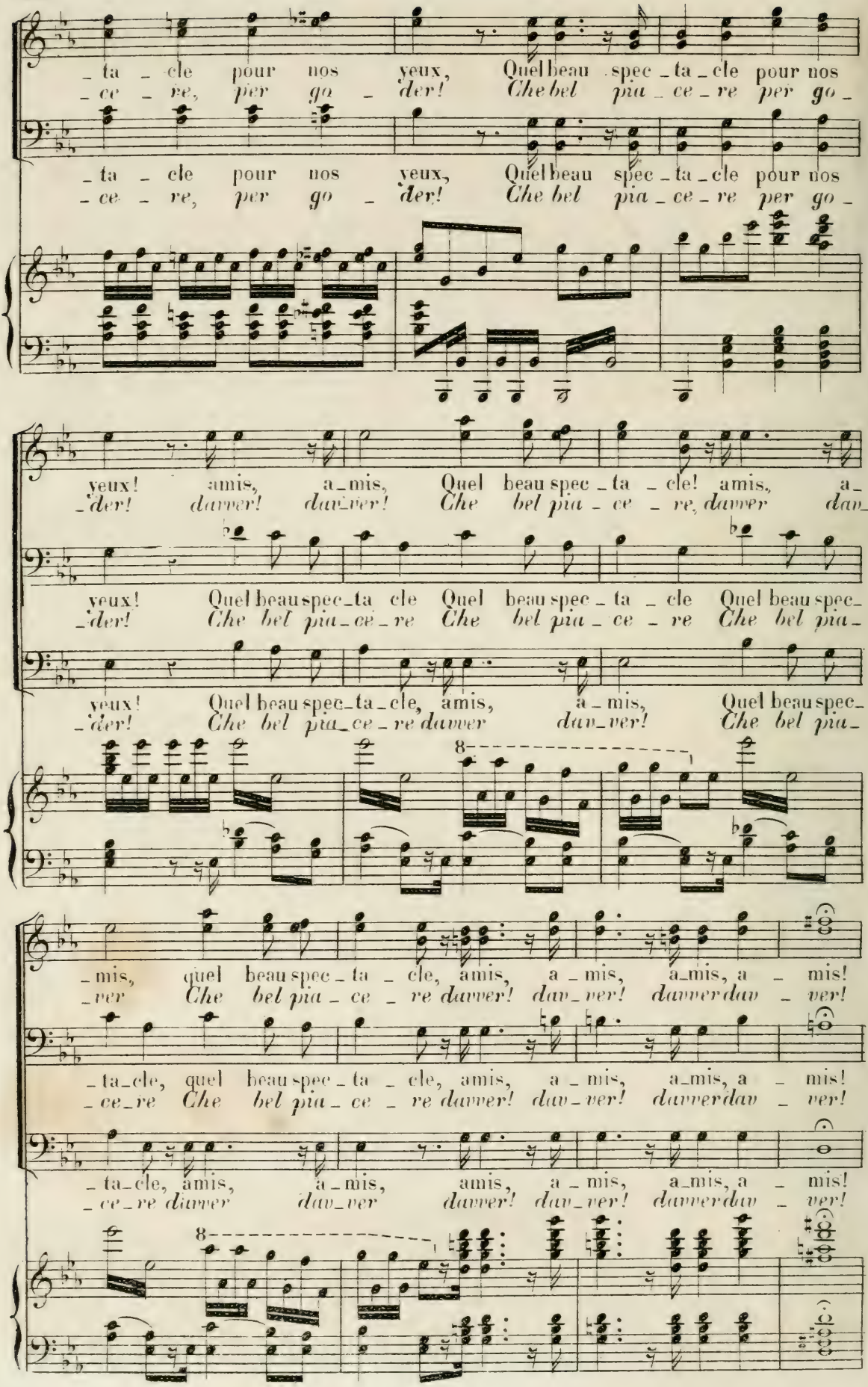
INTRODUCTION

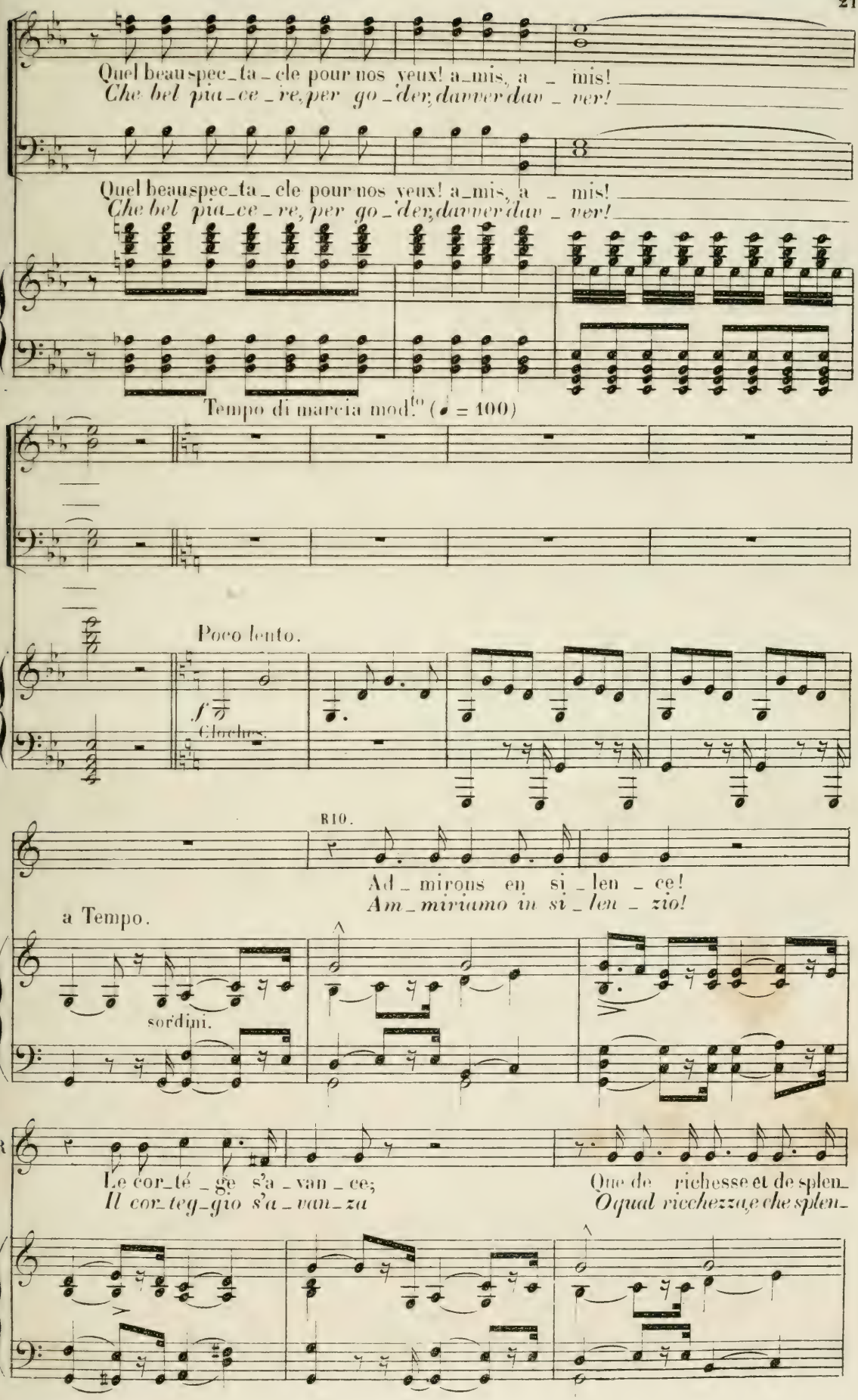


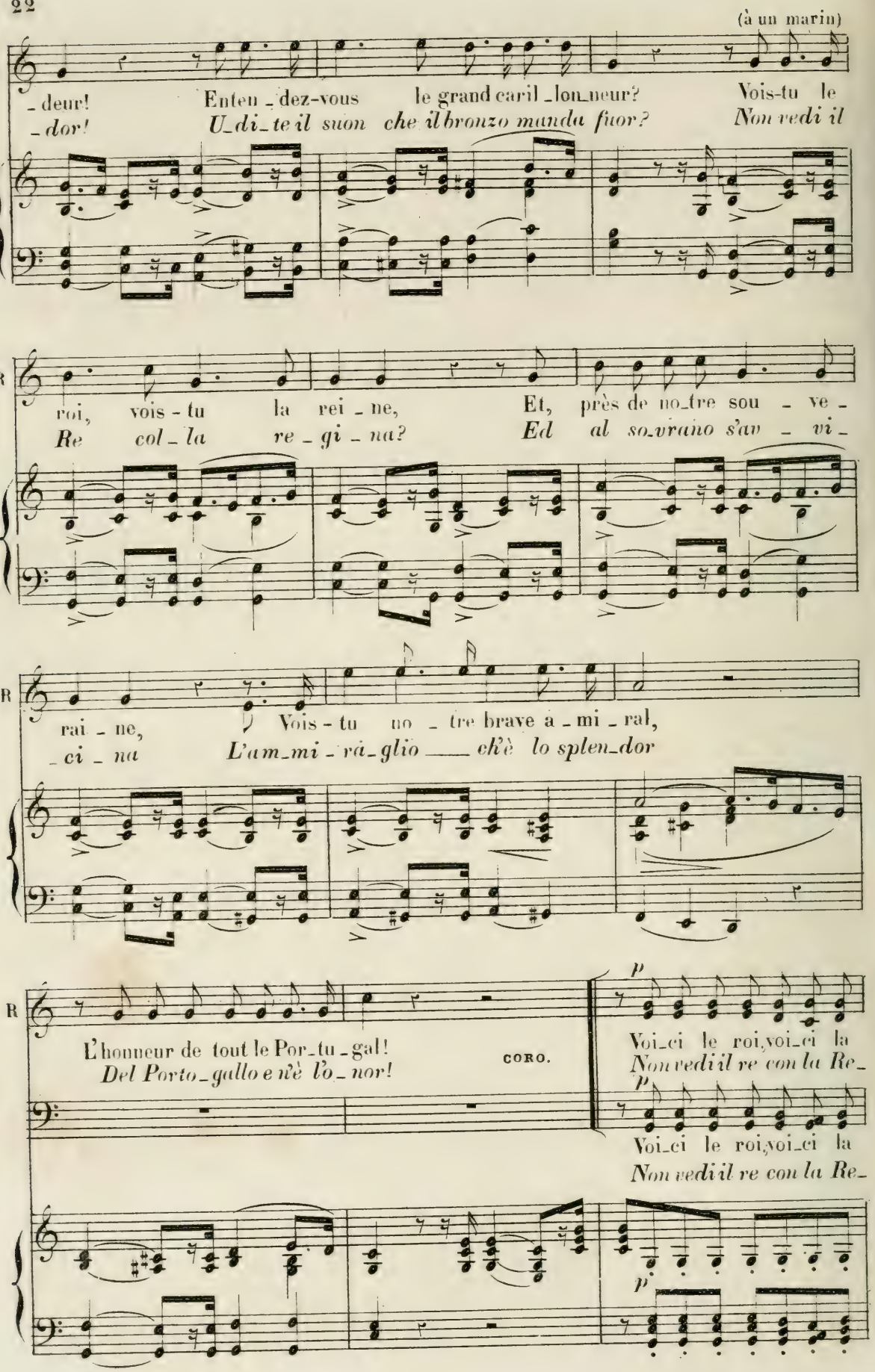

fê_te se_ra bel_le! Amis, a_mis, que nous som_mes heu_
fe_sta sa_rà bel_la! Restiam; re_stiam; qui veder noi pos_
fê_te se_ra bel_le! Amis, a_mis, que nous som_mes heu_
fe_sta sa_rà bel_la! Restiam; re_stiam; qui veder noi pos_
_reux, De pouvoir res_ter en ces lieux! a_mis,
_siam, Si di qui ve_der noi possiam; re_stiam
_reux, De pouvoir res_ter en ces lieux!
_siam; Si di qui ve_der noi possiam.
_reux, De pouvoir res_ter en ces lieux! la bel_le
_siam; Si di qui ve_der noi possiam. Che bel_la
sf
marcato
la bel_le fê_te! a_mis, la bel_le
Che bel_la fe_sta! in ver! Che bel_la
la bel_le fê_te! la bel_le
Che bel_la fe_sta! Che bel_la
fe_te! a_mis, la bel_le fê_te! a_mis,
fe_sta! in ver! Che bella fe_sta! in ver!

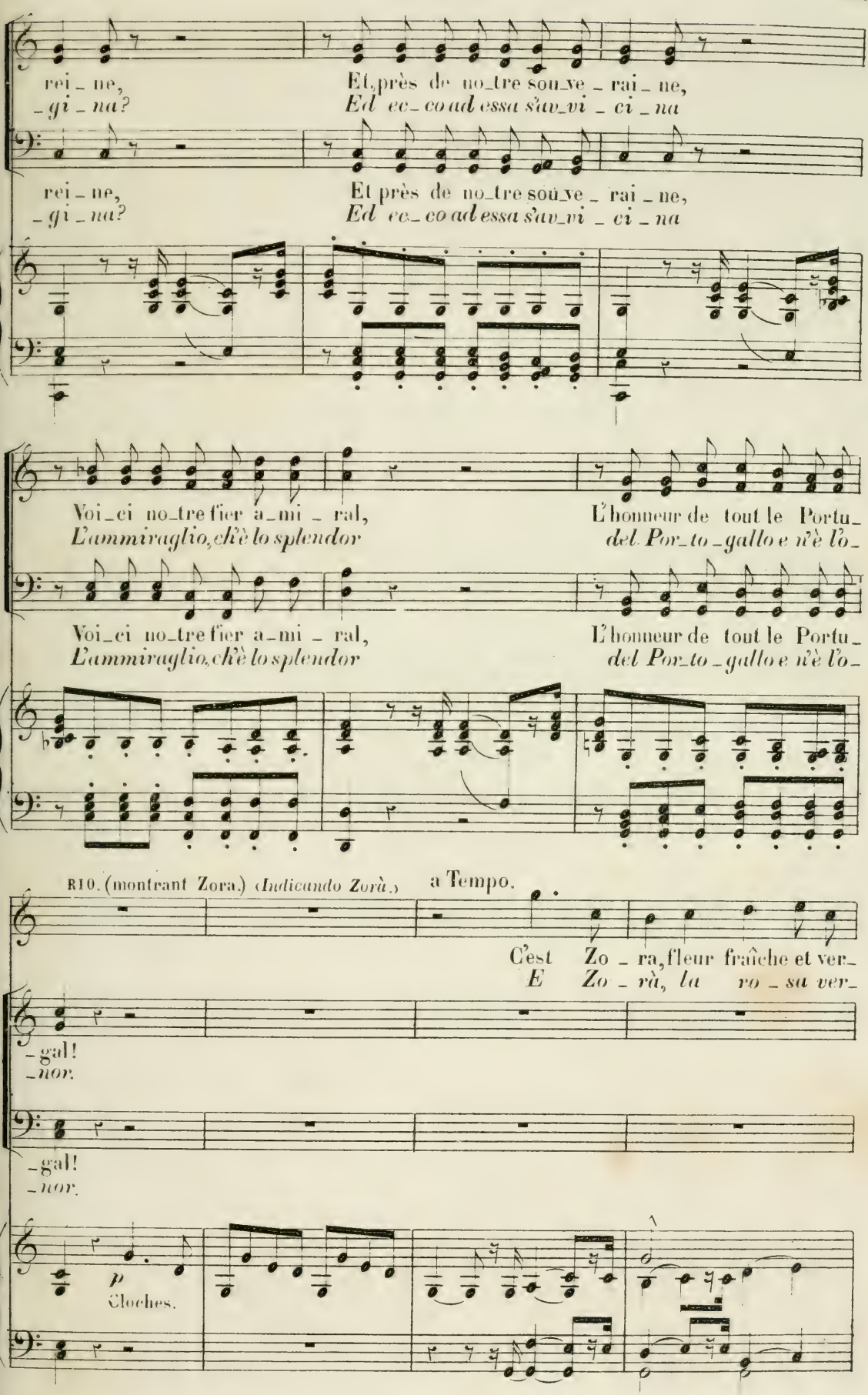

fê_te! Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis a_mis a_mis a_
fe_sta! Che bel pia_ce_re, per go_der, davver! dav_ver! davver! dav_
fê_te! Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis a_mis a_mis a_
fe_sta! Che bel pia_ce_re, per go_der, davver! dav_ver! davver! dav_
Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis a_mis a_mis a_
Che bel pia_ce_re, per go_der, davver! dav_ver! davver! dav_
_mis, Quel beau spec_ta_cle pour nos
_ver! Che bel pia_ce_re, per go_
_mis, Quel beau spec_ta_cle pour nos
_ver! Che bel pia_ce_re, per go_
yeux! Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis,
_der! Che bel pia_ce_re, per go_der, dav_ver
yeux! Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux!
_der! Che bel pia_ce_re, per go_der,
yeux! Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! la bel_le
_der! Che bel pia_ce_re, per go_der, Che bel_la
8

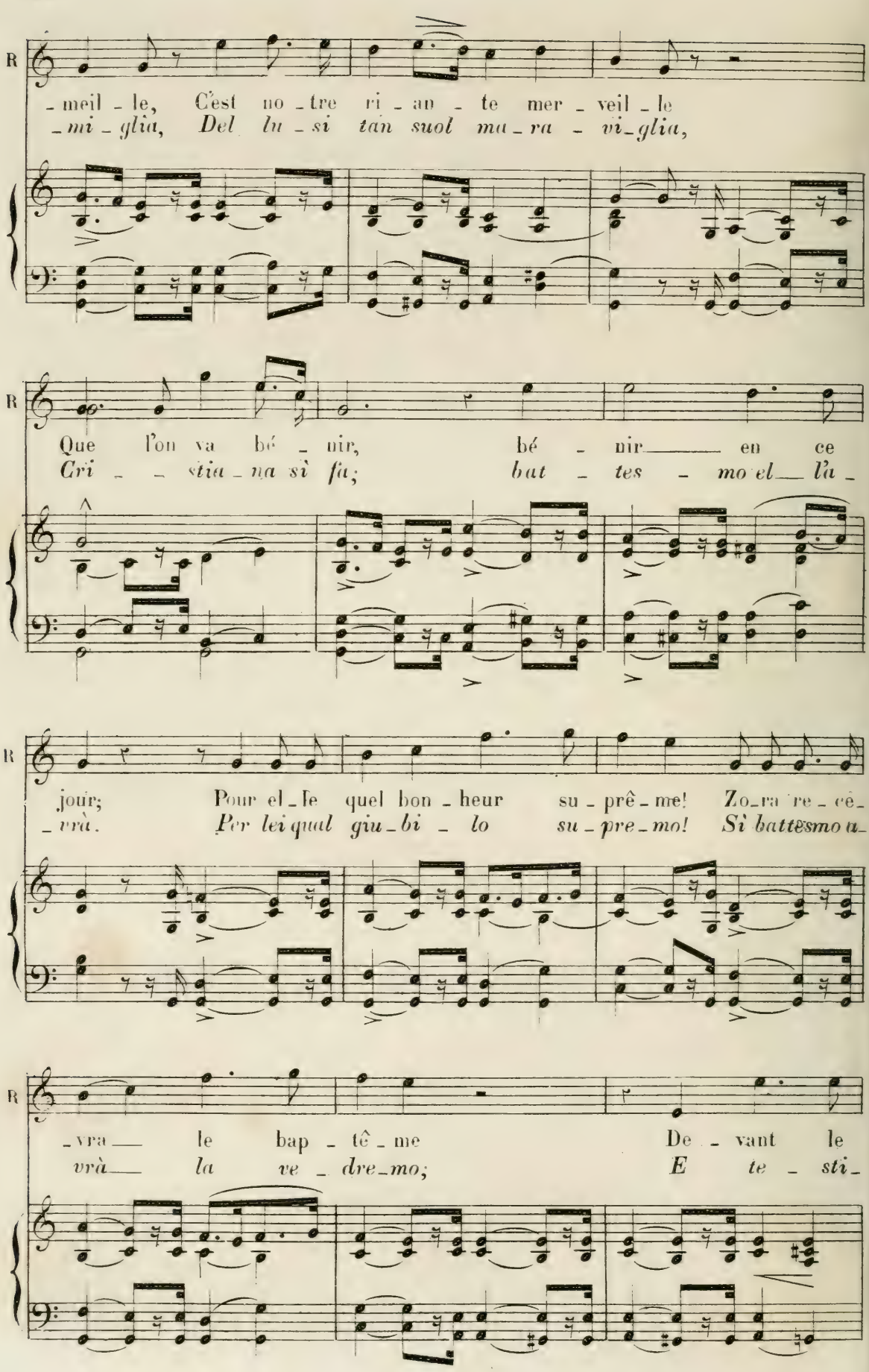

la bel_le fê_te! a_mis, la bel_le
Che bel_la fe_sta in_ver! Che bel_la
la bel_le fê_te! la bel_le
Che bel_la fe_sta! Che bel_la
fê_te! a_mis, la bel_le fê_te! a_mis,
fe sta in ver Che bel_la fe_sta in_ver!
fê_te! Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis, a_
fe_sta! Che bel pia_ce_re, per go_der, dawer, daw_
fê_te! Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis, a_
fe_sta! Che bel pia_ce_re, per go_der, dawer, daw_
Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis, a_
Che bel pia_ce_re, per go_der, dawer, daw_
_mis, a_mis, a_mis, Quel beau spec_
_ver dawer daw_ver! Che bel pia_
_mis, a_mis, a_mis, Quel beau spec_
_ver dawer daw_ver! Che bel pia_

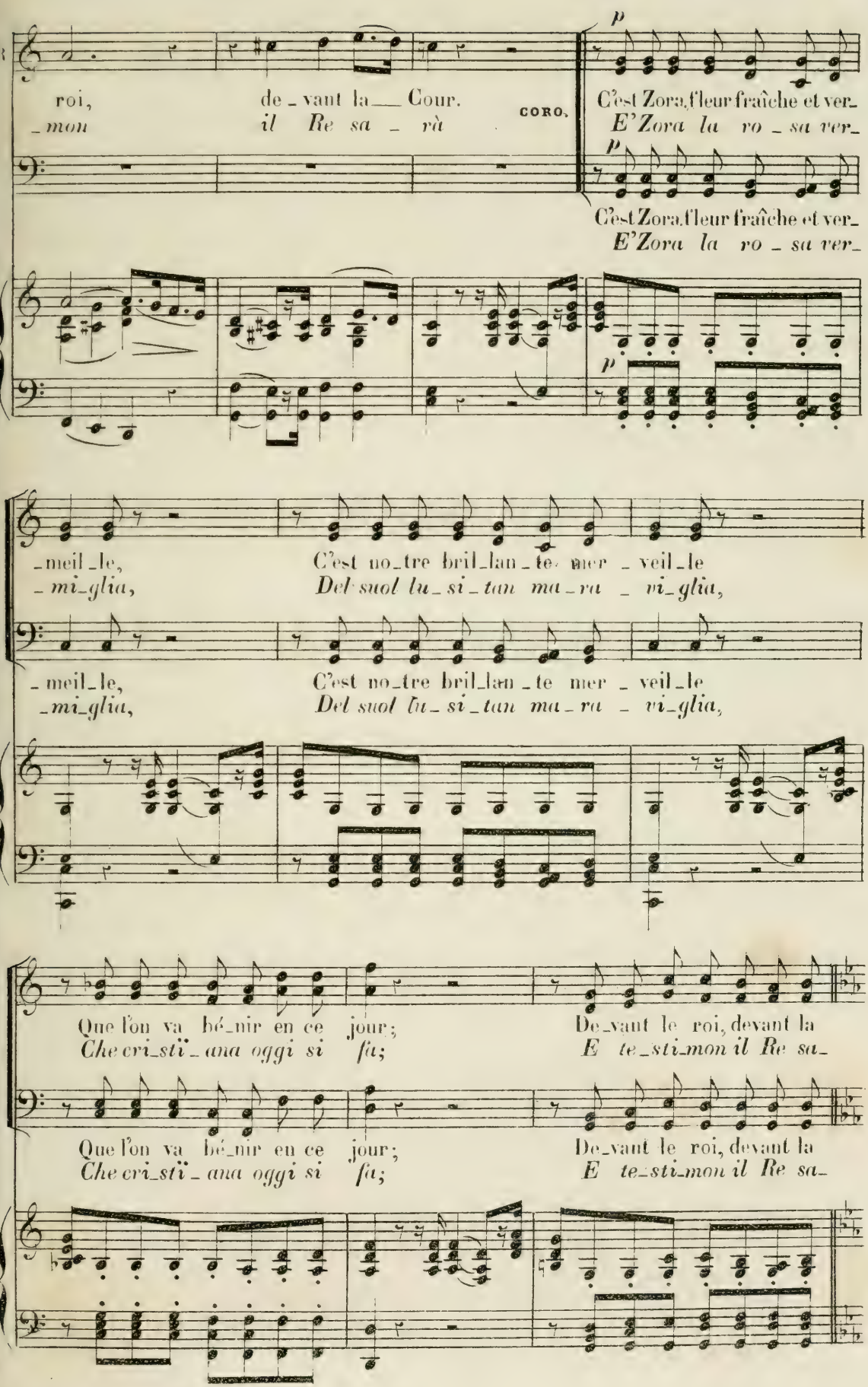

_ta _ cle pour nos yeux, Quel beau spec _ta _ cle pour nos
_ce _ re, per go _ der! Che bel pia _ ce _ re per go _
_ta _ cle pour nos yeux, Quel beau spec _ta _ cle pour nos
_ce _ re, per go _ der! Che bel pia _ ce _ re per go _
yeux! amis, a_mis, Quel beau spec _ ta _ cle! amis, a_
_der! davver! dav_ver! Che bel pia _ ce _ re, davver dav_
yeux! Quel beau spec_ta cle Quel beau spec _ ta _ cle Quel beau spec_
_der! Che bel pia_ce_re Che bel pia _ ce _ re Che bel pia_
yeux! Quel beau spec_ta_cle, amis, a _ mis, Quel beau spec_
_der! Che bel pia_ce_re davver dav_ver! Che bel pia_
8
_mis, quel beau spec _ ta _ cle, amis, a _ mis, a_mis, a _ mis!
_ver Che bel pia _ ce _ re davver! dav_ver! davver dav _ ver!
_ta_cle, quel beau spec _ ta _ cle, amis, a _ mis, a_mis, a _ mis!
_ce_re Che bel pia _ ce _ re davver! dav_ver! davver dav _ ver!
_ta_cle, amis, a _ mis, amis, a _ mis, a_mis, a _ mis!
_ce_re davver dav_ver davver! dav_ver! davver dav _ ver!
8

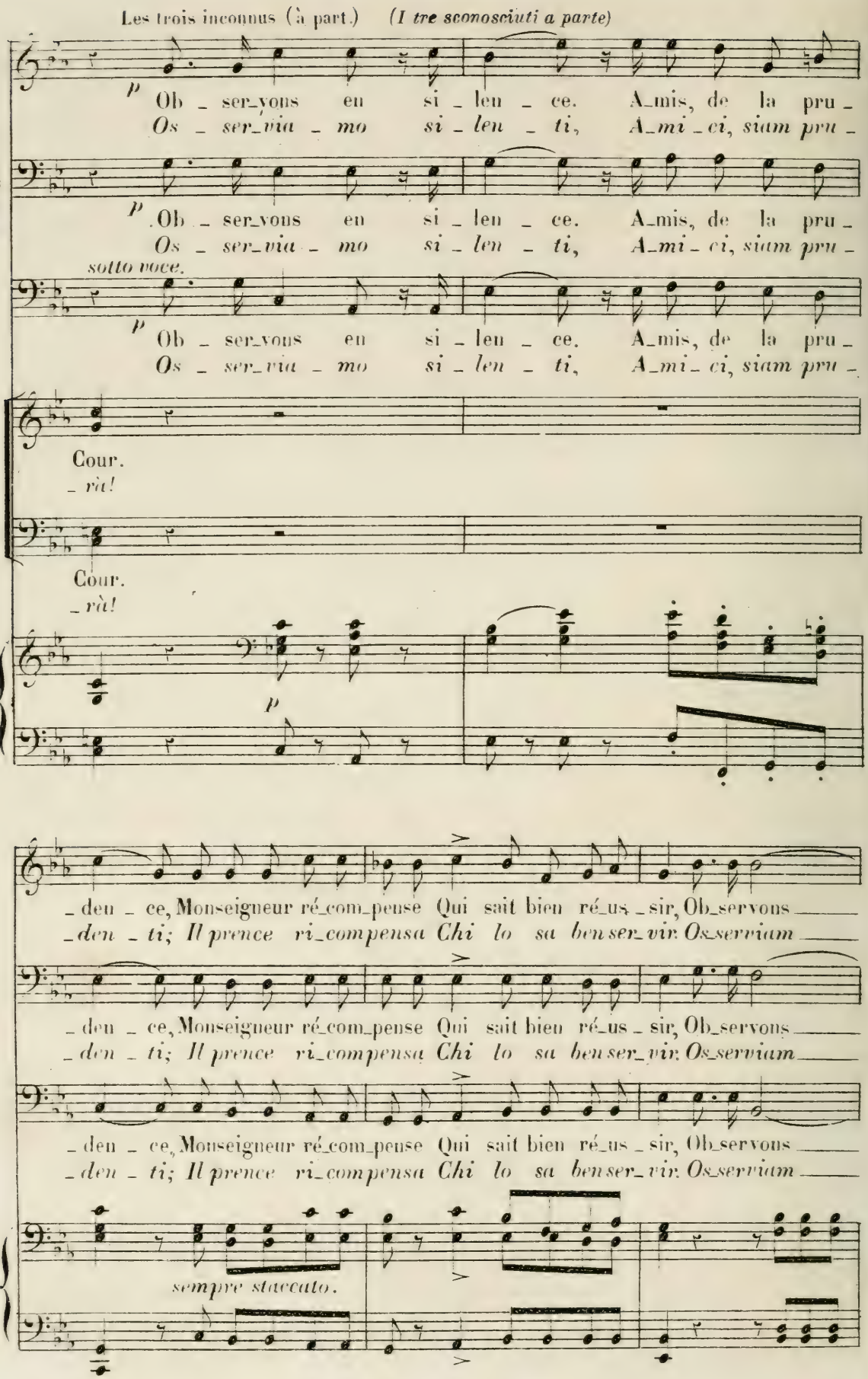

Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis, a_mis!
Che bel pia_ce_re, per go_'der, davver dav_ver!
Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis, a_mis!
Che bel pia_ce_re, per go_'der, davver dav_ver!
Tempo di marcia mod.to (♩ = 100)
Poco lento.
f
Cloches.
RIO.
Ad_mirons en si_len_ce!
Am_miriamo in si_len_zio!
a Tempo.
sordini.
R
Le cor_té_ge s'a_van_ce;
Il cor_teg_gio s'a_van_za
Que de richesse et de splen_
Oqual ricchezza, che splen_

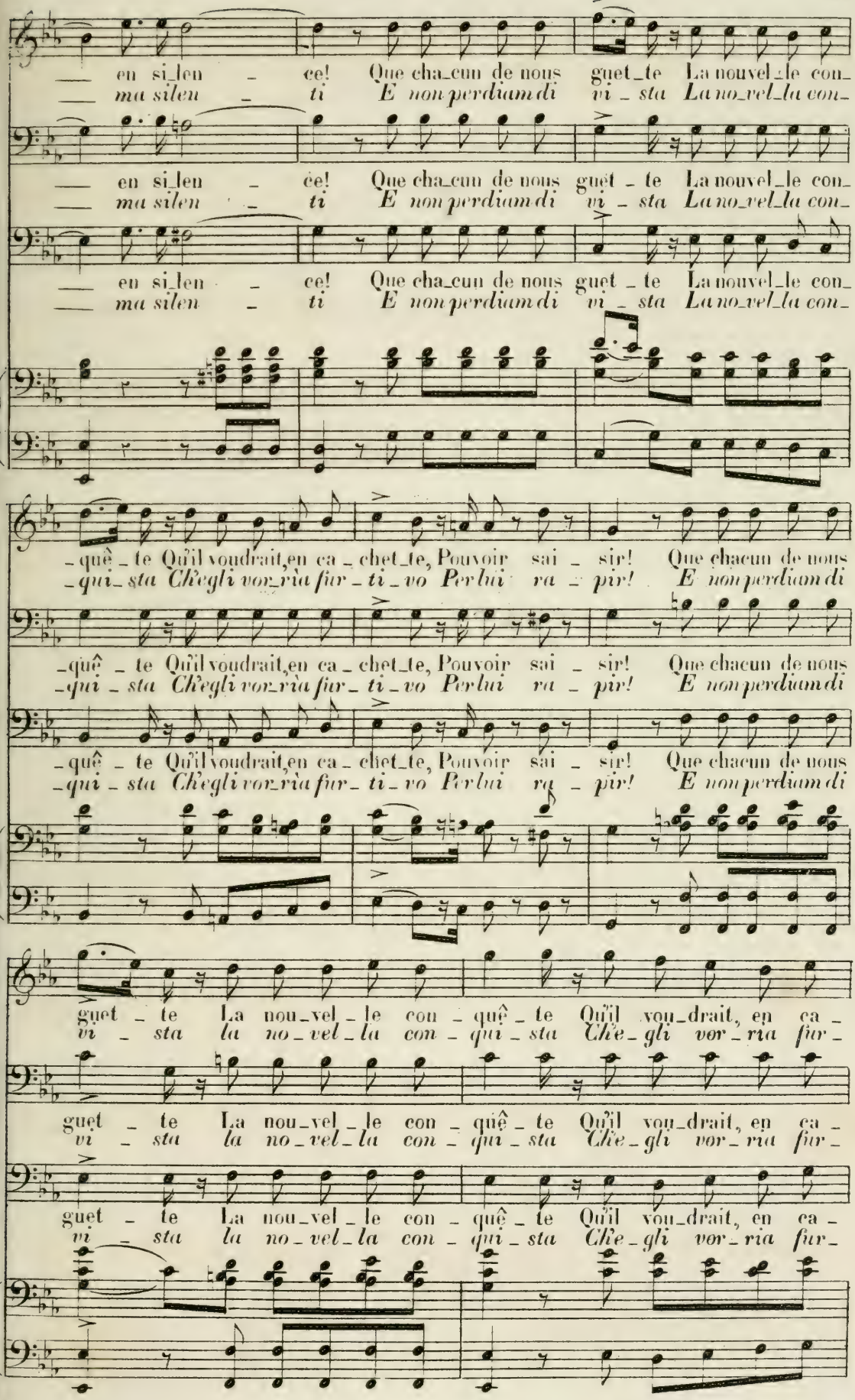

(à un marin)
R
_deur! Enten_dez-vous le grand caril_lon_neur? Vois-tu le
_dor! U_di_te il suon che il bronzo manda fuor? Non vedi il
R
roi, vois-tu la rei_ne, Et, près de no_tre sou_ve_
Re col_la re_gi_na? Ed al so_vrano s'av_vi_
R
rai_ne, Vois-tu no_tre brave a_mi_ral,
_ci_na L'am_mi_rà_glio ch'è lo splen_dor
R
L'honneur de tout le Por_tu_gal!
Del Porto_gallo e n'è l'o_nor!
CORO.
p
Voi_ci le roi, voi_ci la
Non vedi il re con la Re_
p
Voi_ci le roi, voi_ci la
Non vedi il re con la Re_
p

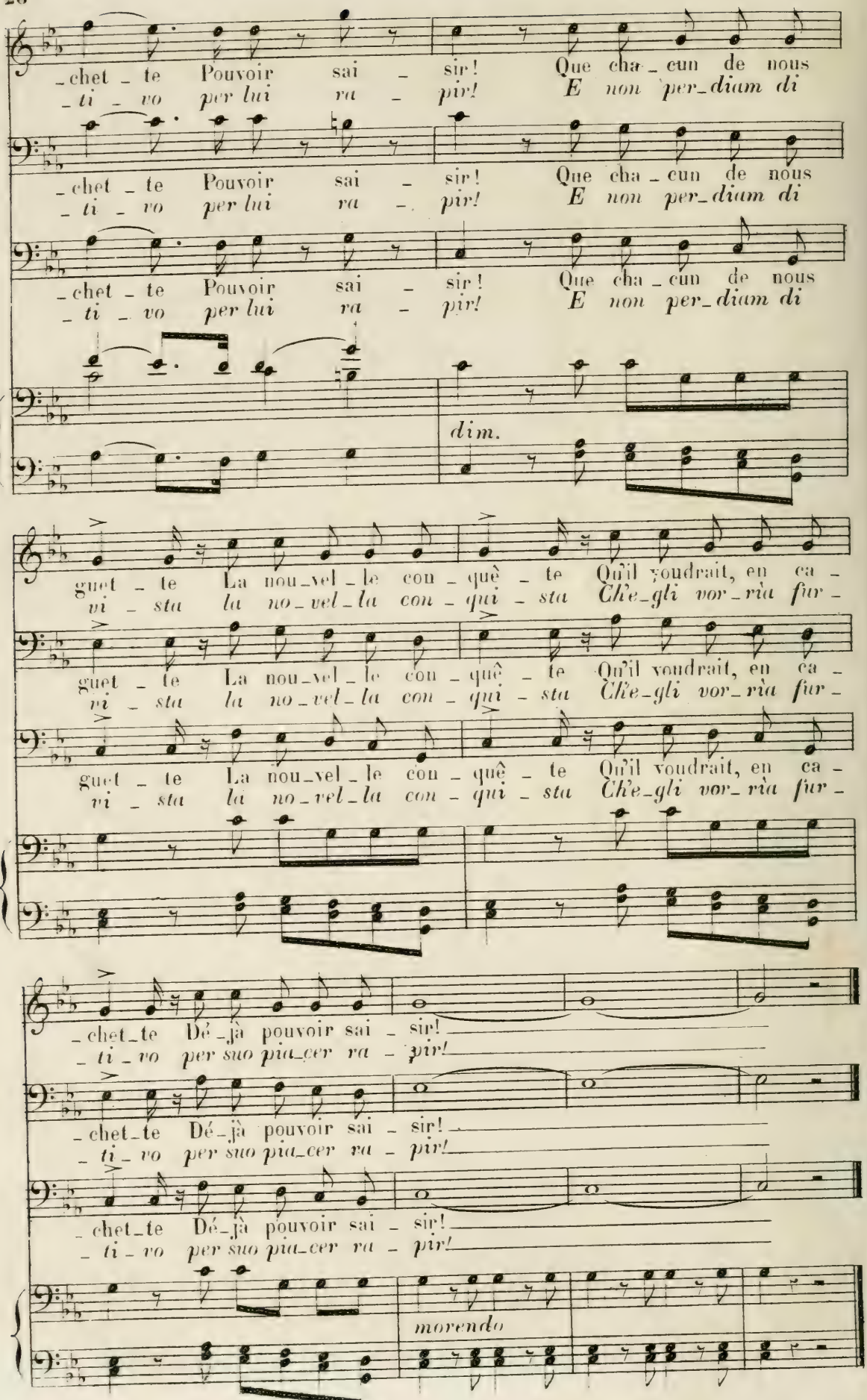

rei_ne,
_gi_na?
Et près de no_tre sou_ve_rai_ne,
Ed ec_co ad essa s'av_vi_ci_na
rei_ne,
_gi_na?
Et près de no_tre soû_ve_rai_ne,
Ed ec_co ad essa s'av_vi_ci_na
Voi_ci no_tre fier a_mi_ral,
L'ammiraglio, ch'è lo splendor
L'honneur de tout le Portu_
del Por_to_gallo e n'è l'o_
Voi_ci no_tre fier a_mi_ral,
L'ammiraglio, ch'è lo splendor
L'honneur de tout le Portu_
del Por_to_gallo e n'è l'o_
RIO. (montrant Zora.) (Indicando Zorà.)
a Tempo.
C'est Zo_ra, fleur fraîche et ver_
E Zo_rà, la ro_sa ver_
_gal!
_nor.
_gal!
_nor.
p
Cloches.


R
-meil-le, C'est no-tre ri-an-te mer-veil-le
-mi-glia, Del lu-si tan suol ma-ra-vi-glia,
R
Que l'on va bé-nir, bé-nir en ce
Cri--stia-na sì fa; bat-tes-mo el l'a-
R
jour; Pour el-le quel bon-heur su-prê-me! Zo-ra re-ce-
-vrà. Per lei qual giu-bi-lo su-pre-mo! Sì battesmo a-
R
-vra le bap-tê-me De-vant le
vrà la ve-dre-mo; E te-sti-

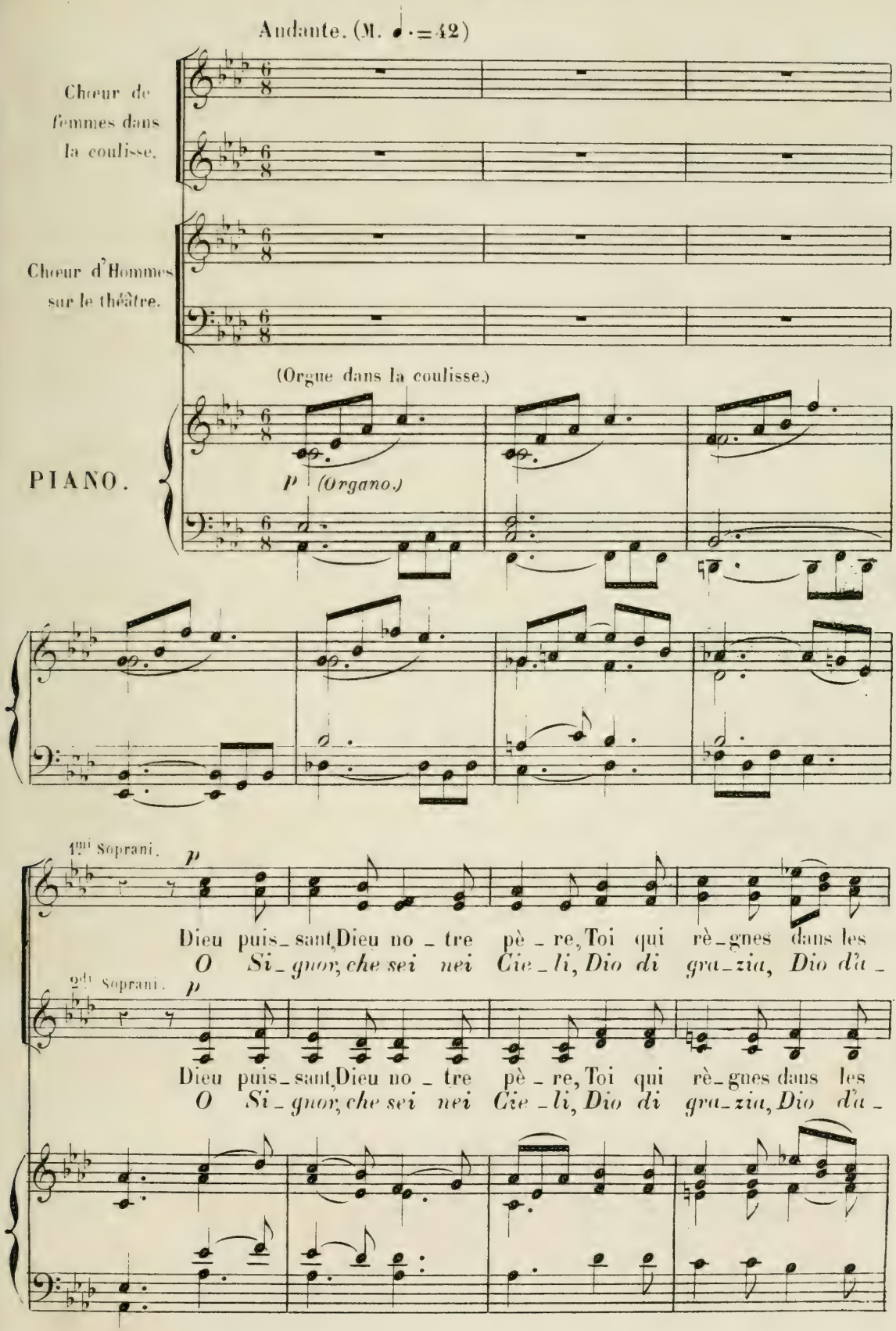

roi, de_vant la Cour.
_mon il Re sa_rà
CORO.
C'est Zora, fleur fraîche et ver_
E'Zora la ro_sa ver_
p
C'est Zora, fleur fraîche et ver_
E'Zora la ro_sa ver_
p
_meil_le, C'est no_tre bril_lan_te mer_veil_le
_mi_glia, Del suol lu_si_tan ma_ra_vi_glia,
_meil_le, C'est no_tre bril_lan_te mer_veil_le
_mi_glia, Del suol lu_si_tan ma_ra_vi_glia,
Que l'on va bé_nir en ce jour; De_vant le roi, devant la
Che cri_stï_ana oggi si fa; E te_sti_mon il Re sa_
Que l'on va bé_nir en ce jour; De_vant le roi, devant la
Che cri_stï_ana oggi si fa; E te_sti_mon il Re sa_

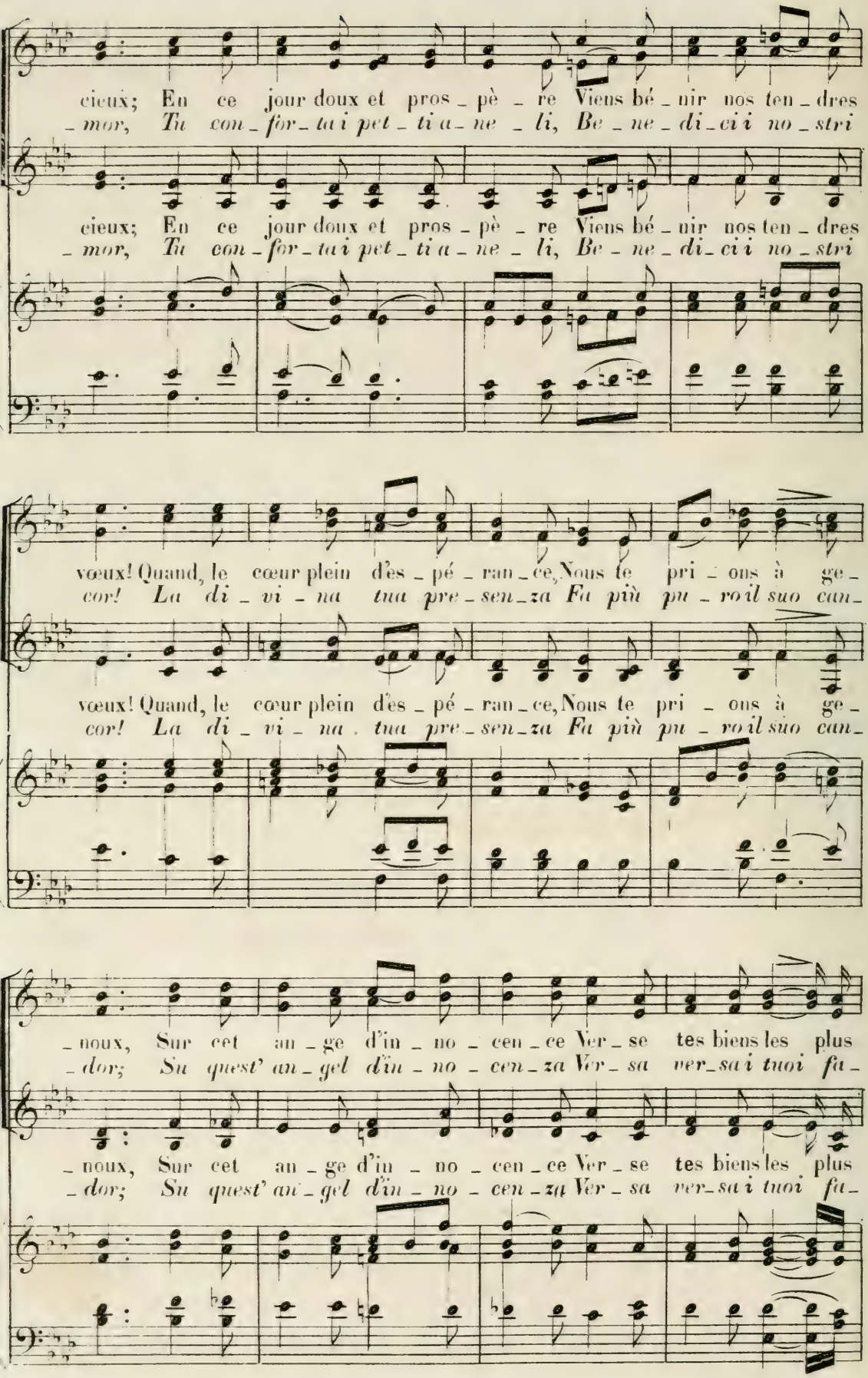

Les trois inconnus (à part.) (I tre sconosciuti a parte)
Trois inconnus.
p
Ob _ ser_vons en si _ len _ ce. A_mis, de la pru _
Os _ ser_via _ mo si _ len _ ti, A_mi _ ci, siam pru _
sotto voce.
Cour.
_ rà!
_ den _ ce, Monseigneur ré_com_pense Qui sait bien ré_us _ sir, Ob_servons
_ den _ ti; Il prence ri_compensa Chi lo sa ben ser_vir. Os_serviam
sempre staccato.

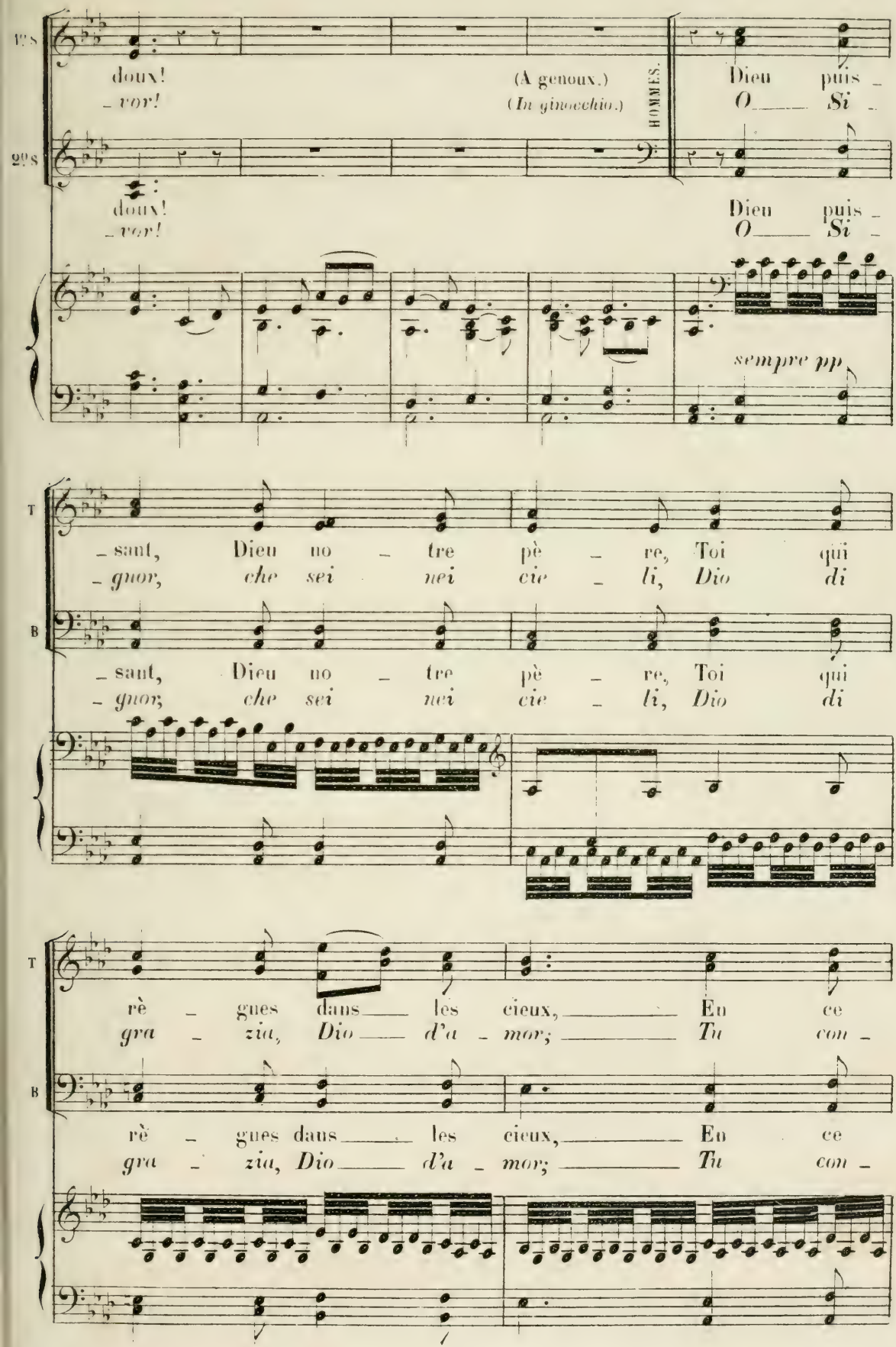

en si_len _ ce! Que cha_cun de nous guet_te La nouvel_le con_
ma silen _ ti E non perdiam di vi _ sta La no_vel_la con_
en si_len _ ce! Que cha_cun de nous guet _ te La nouvel_le con_
ma silen _ ti E non perdiam di vi _ sta La no_vel_la con_
en si_len _ ce! Que cha_cun de nous guet _ te La nouvel_le con_
ma silen _ ti E non perdiam di vi _ sta La no_vel_la con_
_quê _ te Qu'il voudrait, en ca _ chet_te, Pouvoir sai _ sir! Que chacun de nous
_qui_sta Ch'egli vor_ria fur _ ti _ vo Per lui ra _ pir! E non perdiam di
_quê _ te Qu'il voudrait, en ca _ chet_te, Pouvoir sai _ sir! Que chacun de nous
_qui _ sta Ch'egli vor_ria fur _ ti _ vo Per lui ra _ pir! E non perdiam di
_quê _ te Qu'il voudrait, en ca _ chet_te, Pouvoir sai _ sir! Que chacun de nous
_qui _ sta Ch'egli vor_ria fur _ ti _ vo Per lui ra _ pir! E non perdiam di
guet _ te La nou_vel _ le con _ quê _ te Qu'il vou_drait, en ca _
vi _ sta la no _ vel _ la con _ qui _ sta Ch'e _ gli vor _ ria fur _
guet _ te La nou_vel _ le con _ quê _ te Qu'il vou_drait, en ca _
vi _ sta la no _ vel _ la con _ qui _ sta Ch'e _ gli vor _ ria fur _
guet _ te La nou_vel _ le con _ quê _ te Qu'il vou_drait, en ca _
vi _ sta la no _ vel _ la con _ qui _ sta Ch'e _ gli vor _ ria fur _

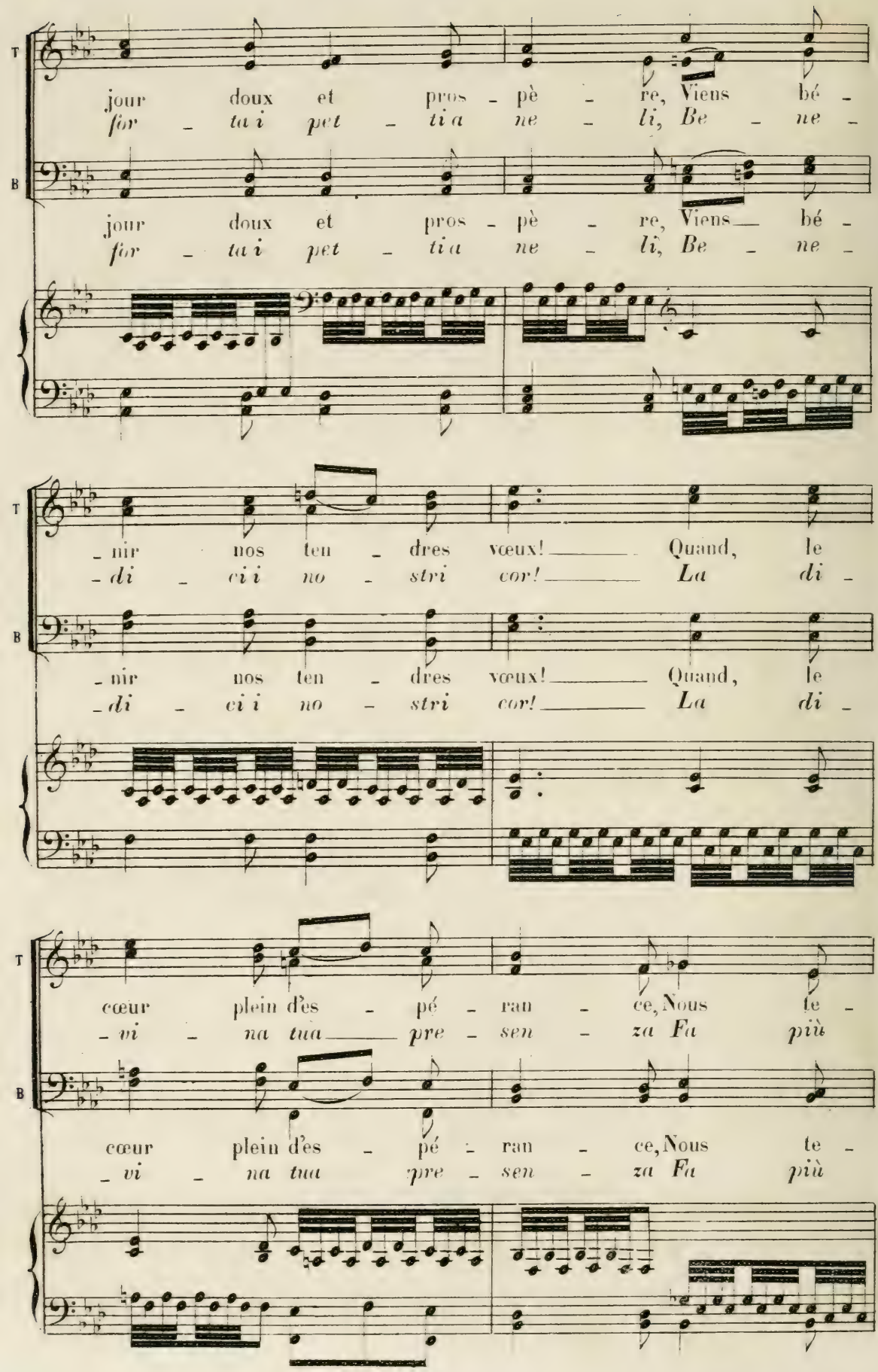

_chet_te Pouvoir sai_sir! Que cha_cun de nous
_ti_vo per lui ra_pir! E non per_diam di
_chet_te Pouvoir sai_sir! Que cha_cun de nous
_ti_vo per lui ra_pir! E non per_diam di
_chet_te Pouvoir sai_sir! Que cha_cun de nous
_ti_vo per lui ra_pir! E non per_diam di
dim.
guet_te La nou_vel_le con_quê_te Qu'il voudrait, en ca_
vi_sta la no_vel_la con_qui_sta Ch'e_gli vor_ria fur_
guet_te La nou_vel_le con_quê_te Qu'il voudrait, en ca_
vi_sta la no_vel_la con_qui_sta Ch'e_gli vor_ria fur_
guet_te La nou_vel_le con_quê_te Qu'il voudrait, en ca_
vi_sta la no_vel_la con_qui_sta Ch'e_gli vor_ria fur_
_chet_te Dé_jà pouvoir sai_sir!
_ti_vo per suo pia_cer ra_pir!
_chet_te Dé_jà pouvoir sai_sir!
_ti_vo per suo pia_cer ra_pir!
_chet_te Dé_jà pouvoir sai_sir!
_ti_vo per suo pia_cer ra_pir!
morendo

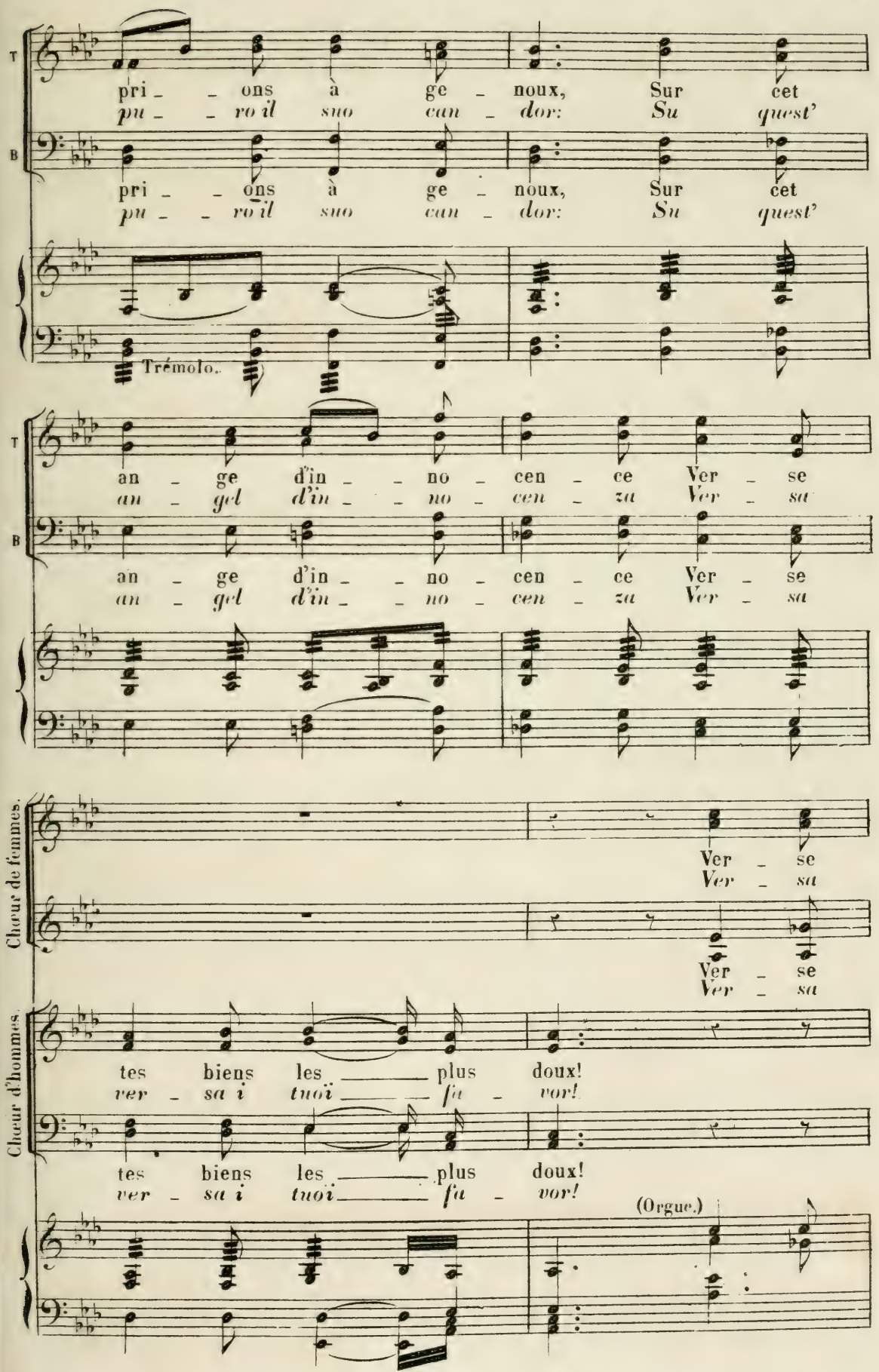
PRIÈRE DANS LA COULISSE
(*PREGHIERA DI DENTRO*)

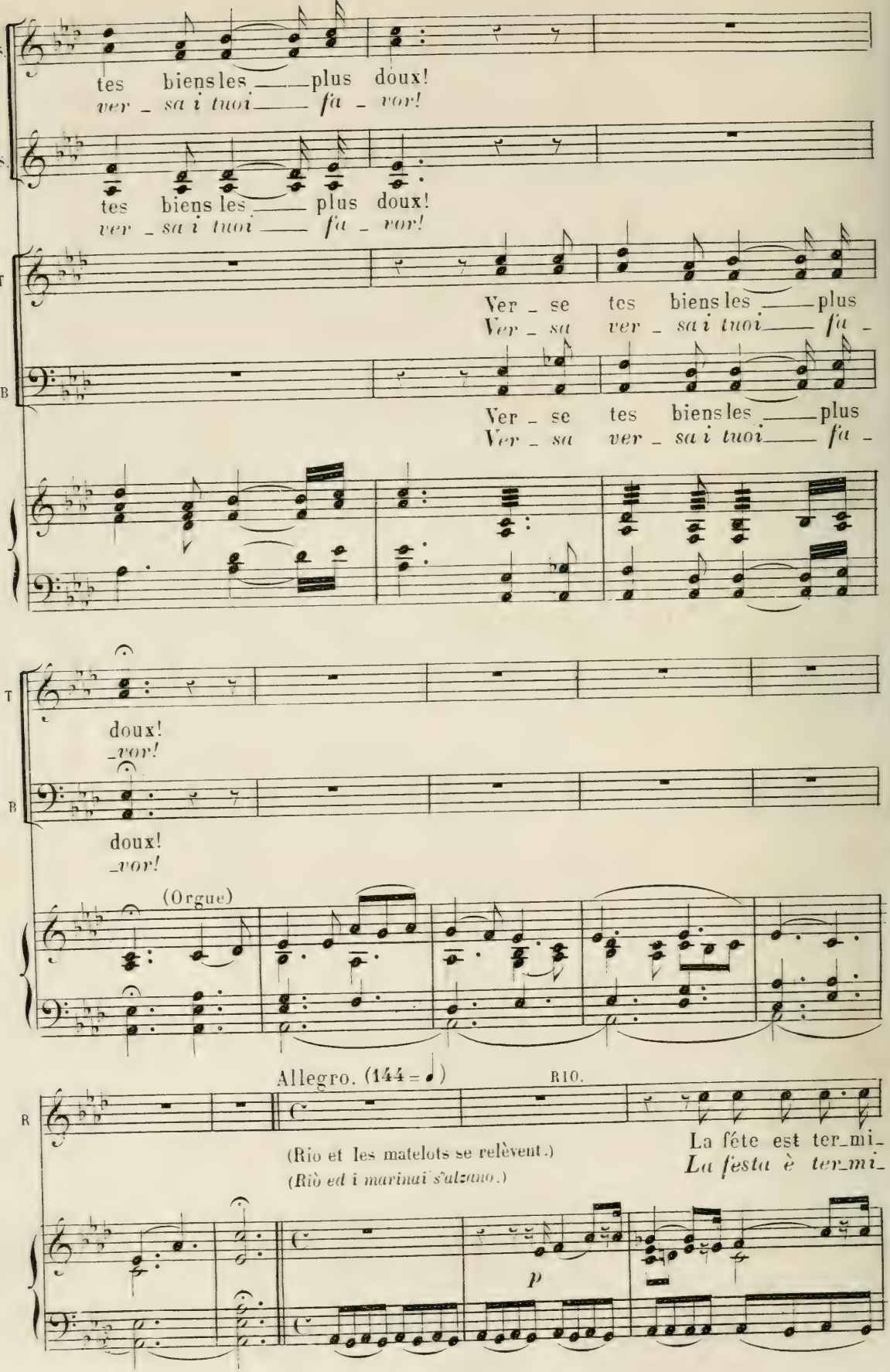


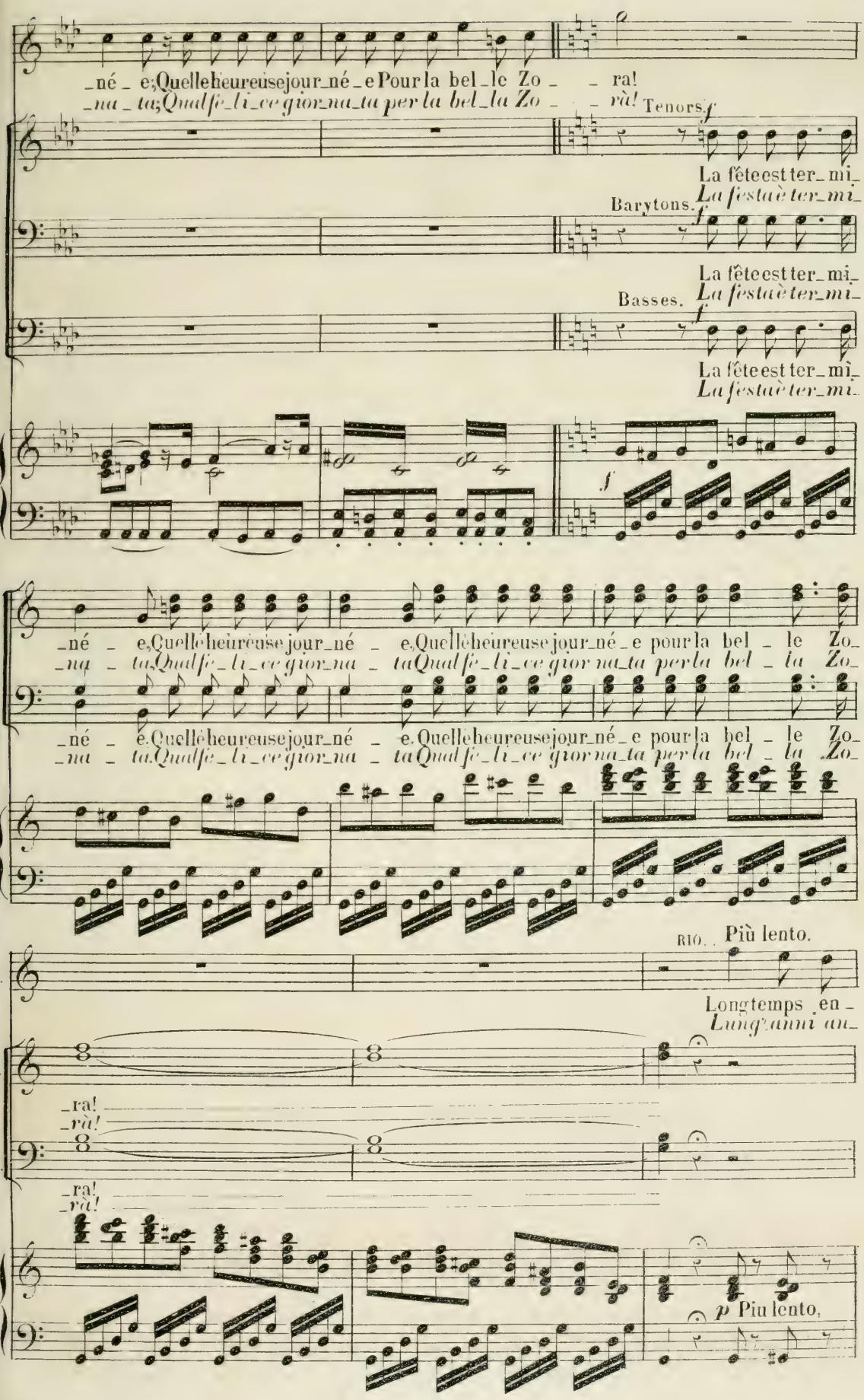

cieux; En ce jour doux et pros_pè_re Viens bé_nir nos ten_dres
_mor, Tu con_for_ta i pet_ti a_ne_li, Be_ne_di_ci i no_stri
cieux; En ce jour doux et pros_pè_re Viens bé_nir nos ten_dres
_mor, Tu con_for_ta i pet_ti a_ne_li, Be_ne_di_ci i no_stri
vœux! Quand, le cœur plein d'es_pé_ran_ce, Nous te pri_ons à ge_
cor! La di_vi_na tua pre_sen_za Fa più pu_ro il suo can_
vœux! Quand, le cœur plein d'es_pé_ran_ce, Nous te pri_ons à ge_
cor! La di_vi_na tua pre_sen_za Fa più pu_ro il suo can_
_noux, Sur cet an_ge d'in_no_cen_ce Ver_se tes biens les plus
_dor; Su quest' an_gel d'in_no_cen_za Ver_sa ver_sa i tuoi fa_
_noux, Sur cet an_ge d'in_no_cen_ce Ver_se tes biens les plus
_dor; Su quest' an_gel d'in_no_cen_za Ver_sa ver_sa i tuoi fa_

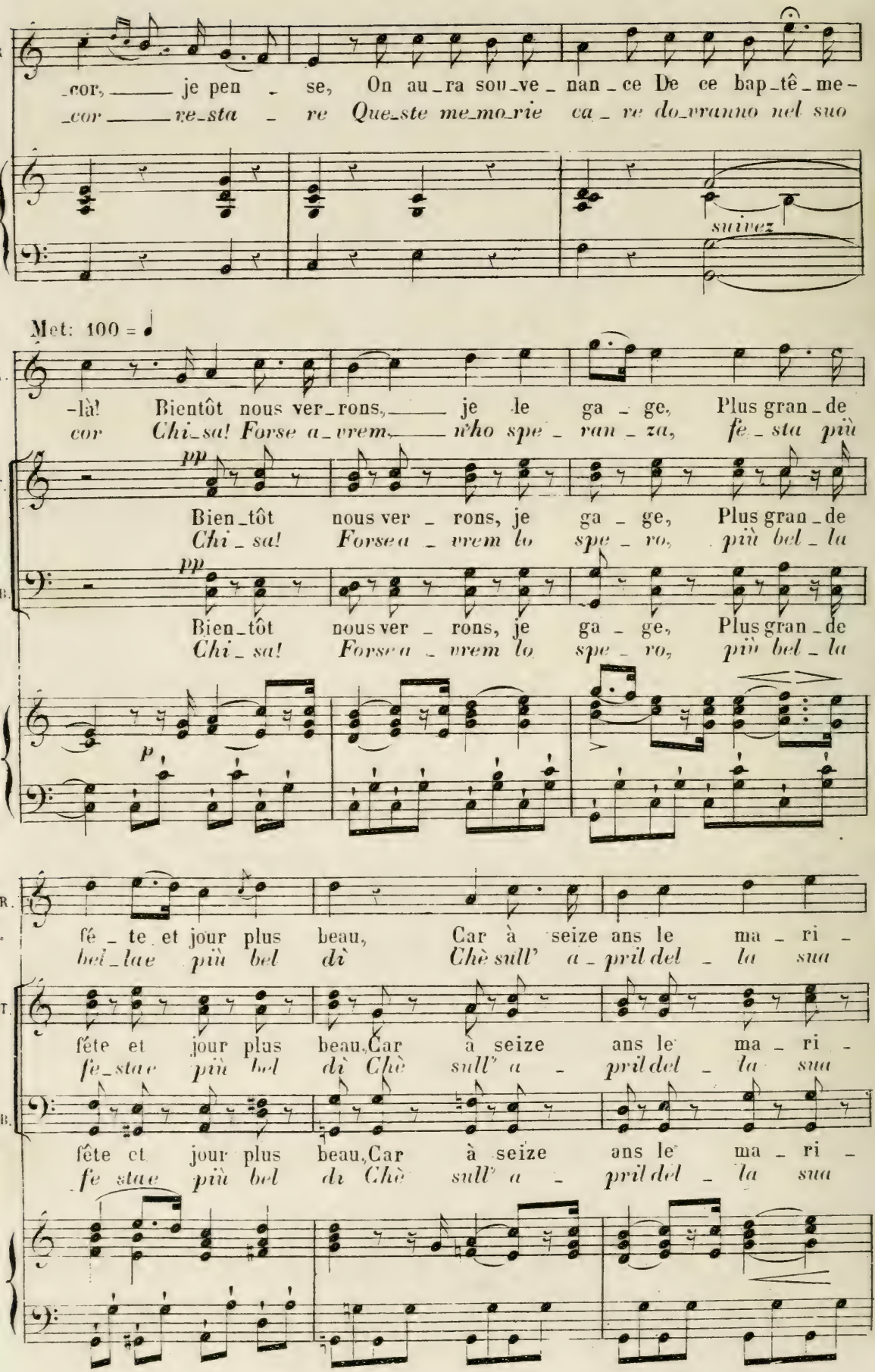

1ers
doux!
- vor!
(A genoux.)
(In ginocchio.)
HOMMES.
Dieu puis -
O Si -
2ds
doux!
- vor!
Dieu puis -
O Si -
sempre pp
T
- saint, Dieu no - tre pè - re, Toi qui
- gnor, che sei nei cie - li, Dio di
B
- saint, Dieu no - tre pè - re, Toi qui
- gnor, che sei nei cie - li, Dio di
T
rè - gnes dans les cieux, En ce
gra - zia, Dio d'a - mor; Tu con -
B
rè - gnes dans les cieux, En ce
gra - zia, Dio d'a - mor; Tu con -

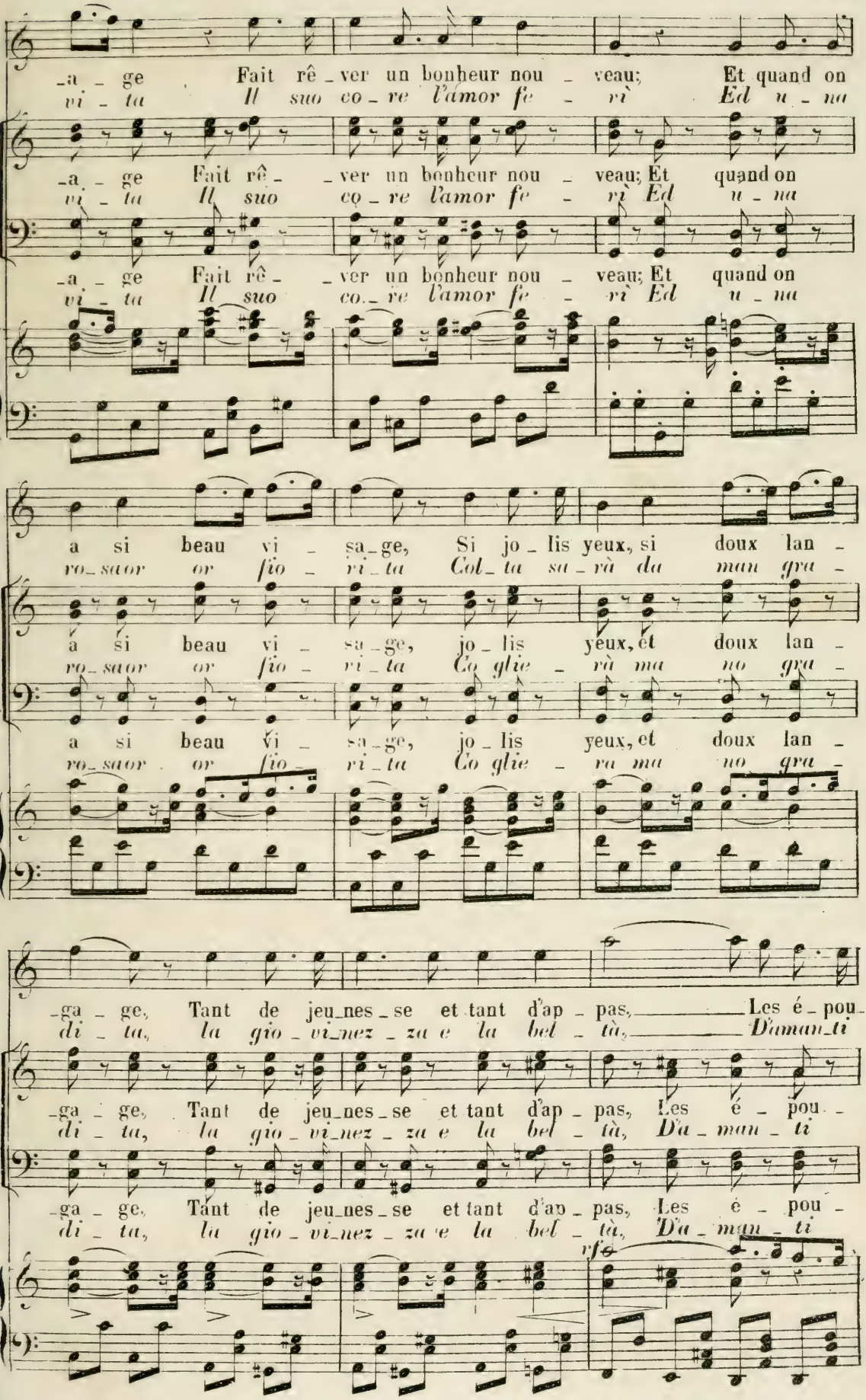

T
B
jour doux et pros - pè - re, Viens bé -
for - ta i pet - ti a ne - li, Be - ne -
jour doux et pros - pè - re, Viens bé -
for - ta i pet - ti a ne - li, Be - ne -
- nir nos ten - dres vœux! Quand, le
- di - ci i no - stri cor! La di -
- nir nos ten - dres vœux! Quand, le
- di - ci i no - stri cor! La di -
cœur plein d'es - pé - ran - ce, Nous te -
- vi - na tua pre - sen - za Fa più
cœur plein d'es - pé - ran - ce, Nous te -
- vi - na tua pre - sen - za Fa più

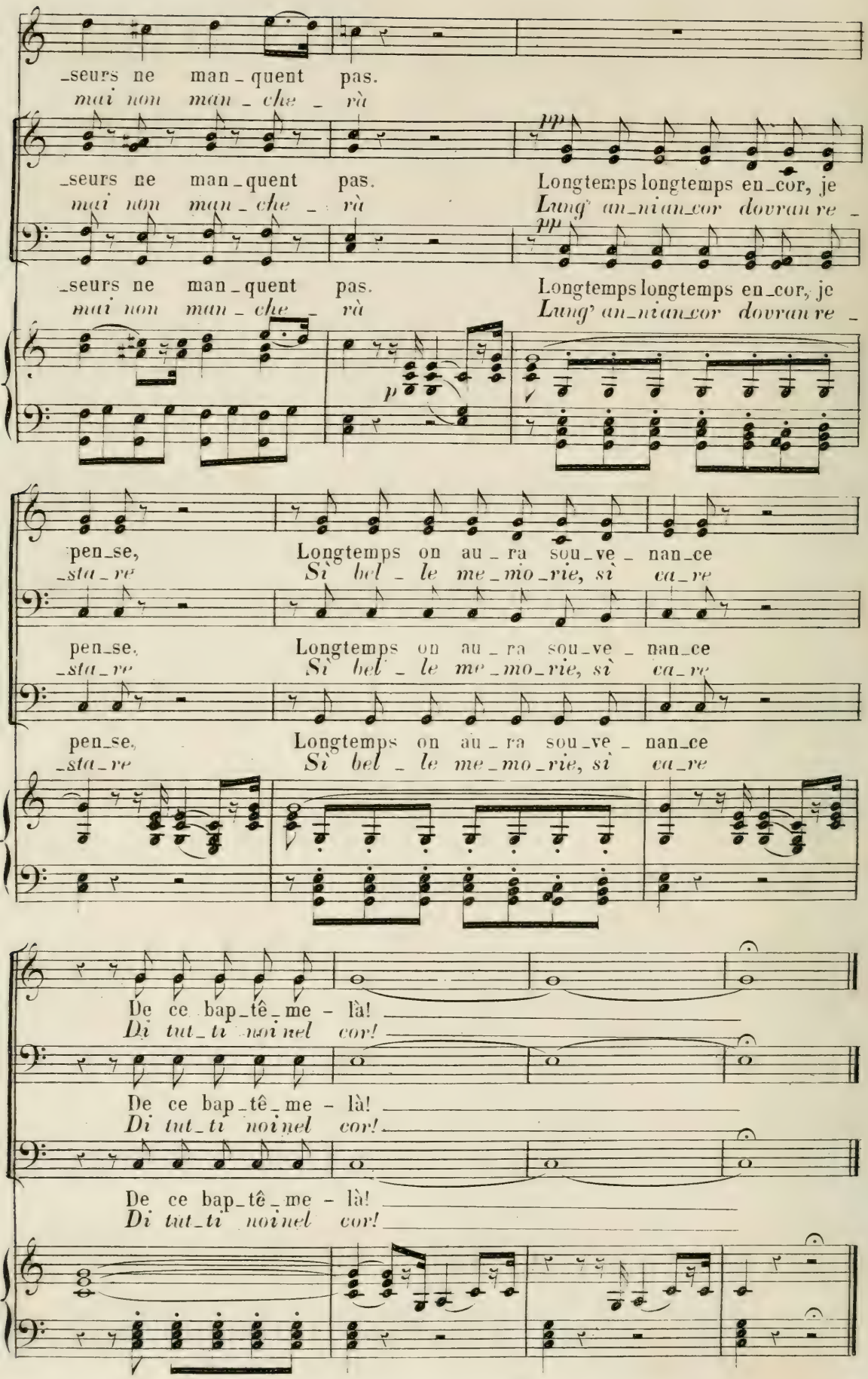

T
pri _ _ ons à ge _ noux, Sur cet
pu _ _ ro il suo can _ dor: Su quest'
B
pri _ _ ons à ge _ noux, Sur cet
pu _ _ ro il suo can _ dor: Su quest'
Trémolo.
T
an _ ge d'in _ _ no _ cen _ ce Ver _ se
an _ gel d'in _ _ no _ cen _ za Ver _ sa
B
an _ ge d'in _ _ no _ cen _ ce Ver _ se
an _ gel d'in _ _ no _ cen _ za Ver _ sa
Chœur de femmes.
Ver _ se
Ver _ sa
Ver _ se
Ver _ sa
Chœur d'hommes.
tes biens les _____ plus doux!
ver _ sa i tuoï _____ fa _ vor!
tes biens les _____ plus doux!
ver _ sa i tuoi _____ fa _ vor!
(Orgue.)


1°S.
tes biens les plus doux!
ver_sa i tuoi fa_vor!
2°S.
tes biens les plus doux!
ver_sa i tuoi fa_vor!
T
Ver_se tes biens les plus
Ver_sa ver_sa i tuoi fa_
B
Ver_se tes biens les plus
Ver_sa ver_sa i tuoi fa_
T
doux!
_vor!
B
doux!
_vor!
(Orgue)
Allegro. (144 =)
RIO.
R
(Rio et les matelots se relèvent.)
(Riò ed i marinai s'ulzano.)
La fête est ter_mi_
La festa è ter_mi_
p


_né _ e;Quelle heureuse jour_né _ e Pour la bel _ le Zo _ _ ra!
_na _ ta;Qual fe _ li _ ce gior_na _ ta per la bel _ la Zo _ _ rà!
Tenors. f
La fête est ter_mi_
La festa è ter_mi_
Barytons. f
La fête est ter_mi_
La festa è ter_mi_
Basses. f
La fête est ter_mi_
La festa è ter_mi_
f
T.
B.
_né _ e, Quelle heureuse jour_né _ e, Quelle heureuse jour_né _ e pour la bel _ le Zo_
_na _ ta, Qual fe _ li _ ce gior_na _ ta Qual fe _ li _ ce gior na_ta per la bel _ la Zo_
_né _ e. Quelle heureuse jour_né _ e. Quelle heureuse jour_né _ e pour la bel _ le Zo_
_na _ ta. Qual fe _ li _ ce gior_na _ ta Qual fe _ li _ ce gior na_ta per la bel _ la Zo_
R.
Più lento.
Long'temps en_
Lung'anni an_
T.
_ra!
_rà!
B.
_ra!
_rà!
p Piu lento.


cor, je pen - se, On au-ra sou-ve-nan-ce De ce bap-tê-me-
cor re-sta - re Que-ste me-mo-rie ca-re do-vranno nel suo
suivez
Met: 100 =
-là! Bientôt nous ver-rons, je le ga - ge, Plus gran-de
cor Chi-sa! Forse a-vrem nho spe-ran-za, fe-sta più
pp
Bien-tôt nous ver - rons, je ga - ge, Plus gran-de
Chi-sa! Forse a-vrem lo spe-ro, più bel-la
pp
Bien-tôt nous ver - rons, je ga - ge, Plus gran-de
Chi-sa! Forse a-vrem lo spe-ro, più bel-la
p
fê-te et jour plus beau, Car à seize ans le ma-ri-
bel-lae più bel dì Chè sull' a-pril del-la sua
fête et jour plus beau, Car à seize ans le ma-ri-
fe-stae più bel dì Chè sull' a-pril del-la sua
fête et jour plus beau, Car à seize ans le ma-ri-
fe-stae più bel dì Chè sull' a-pril del-la sua


B.
-a - ge Fait rê - ver un bonheur nou - veau; Et quand on
vi - ta Il suo co - re l'amor fe - rì Ed u - na
T.
-a - ge Fait rê - ver un bonheur nou - veau; Et quand on
vi - ta Il suo co - re l'amor fe - rì Ed u - na
B.
-a - ge Fait rê - ver un bonheur nou - veau; Et quand on
vi - ta Il suo co - re l'amor fe - rì Ed u - na
R.
a si beau vi - sa - ge, Si jo - lis yeux, si doux lan -
ro - saor or fio - ri - ta Col - ta sa - rà da man gra -
T.
a si beau vi - sa - ge, jo - lis yeux, et doux lan -
ro - saor or fio - ri - ta Co glie - rà ma no gra -
B.
a si beau vi - sa - ge, jo - lis yeux, et doux lan -
ro - saor or fio - ri - ta Co glie - ra ma no gra -
R.
-ga - ge, Tant de jeu - nes - se et tant d'ap - pas, Les é - pou -
di - ta, la gio - vi - nez - za e la bel - tà, D'aman - ti
T.
-ga - ge, Tant de jeu - nes - se et tant d'ap - pas, Les é - pou -
di - ta, la gio - vi - nez - za e la bel - tà, D'a - man - ti
B.
-ga - ge, Tant de jeu - nes - se et tant d'ap - pas, Les é - pou -
di - ta, la gio - vi - nez - za e la bel - tà, D'a - man - ti
rfz


_seurs ne man_quent pas.
mai non man_che_rà
_seurs ne man_quent pas.
mai non man_che_rà
pp
Longtemps longtemps en_cor, je
Lung' an_ni an_cor dovrau re_
_seurs ne man_quent pas.
mai non man_che_rà
pp
Longtemps longtemps en_cor, je
Lung' an_ni an_cor dovrau re_
p
pen_se,
_sta_re
Longtemps on au_ra sou_ve_nan_ce
Si bel_le me_mo_rie, sì ca_re
pen_se,
_sta_re
Longtemps on au_ra sou_ve_nan_ce
Si bel_le me_mo_rie, sì ca_re
pen_se,
_sta_re
Longtemps on au_ra sou_ve_nan_ce
Si bel_le me_mo_rie, sì ca_re
De ce bap_tê_me_là!
Di tut_ti noi nel cor!
De ce bap_tê_me_là!
Di tut_ti noi nel cor!
De ce bap_tê_me_là!
Di tut_ti noi nel cor!

Ier AIR DE SALVADOR AVEC CHŒUR.

(ARIA)

Maestoso. (Metr: 72 = ♩)

(Entrée de l'Amiral.)

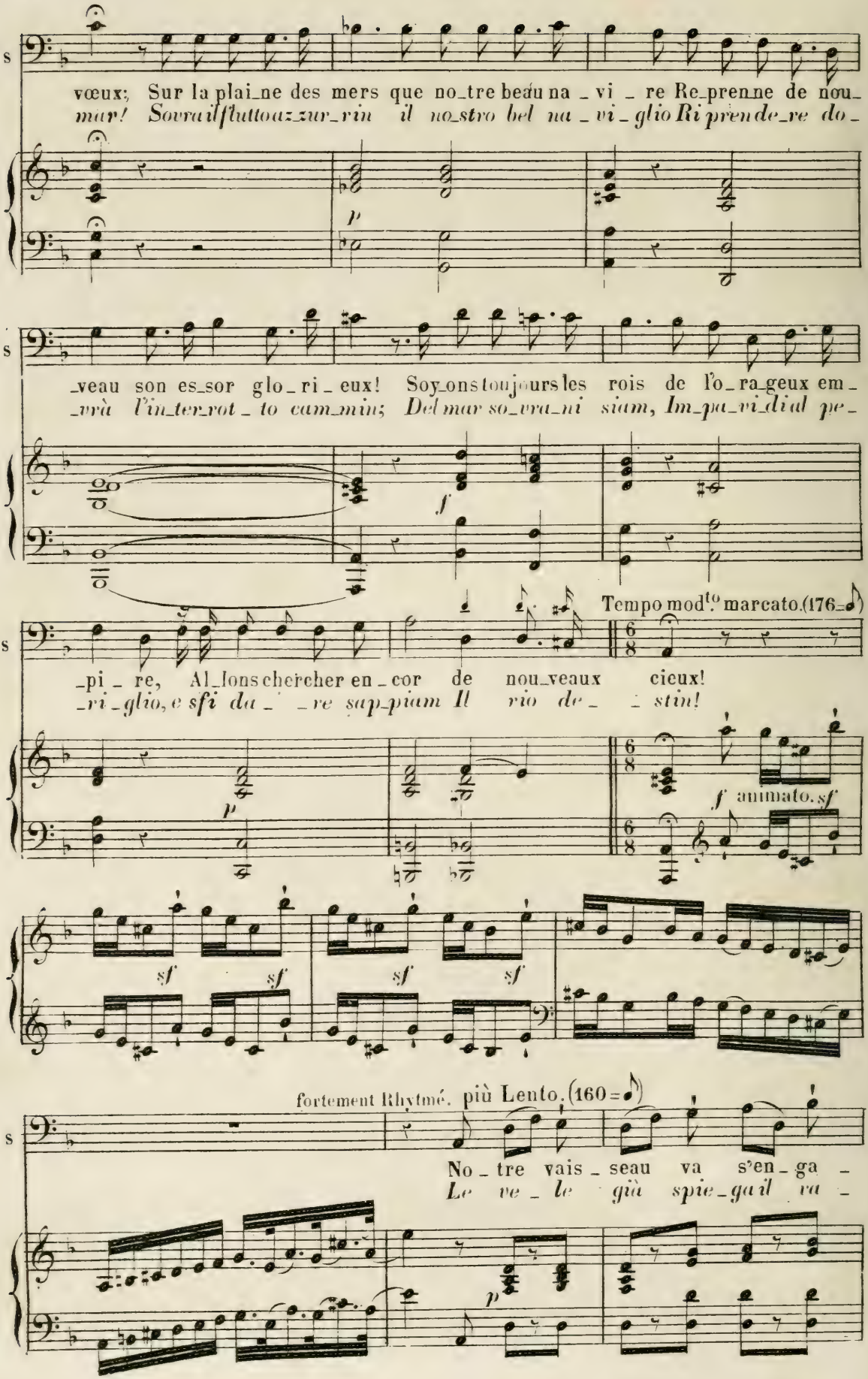
PIANO.

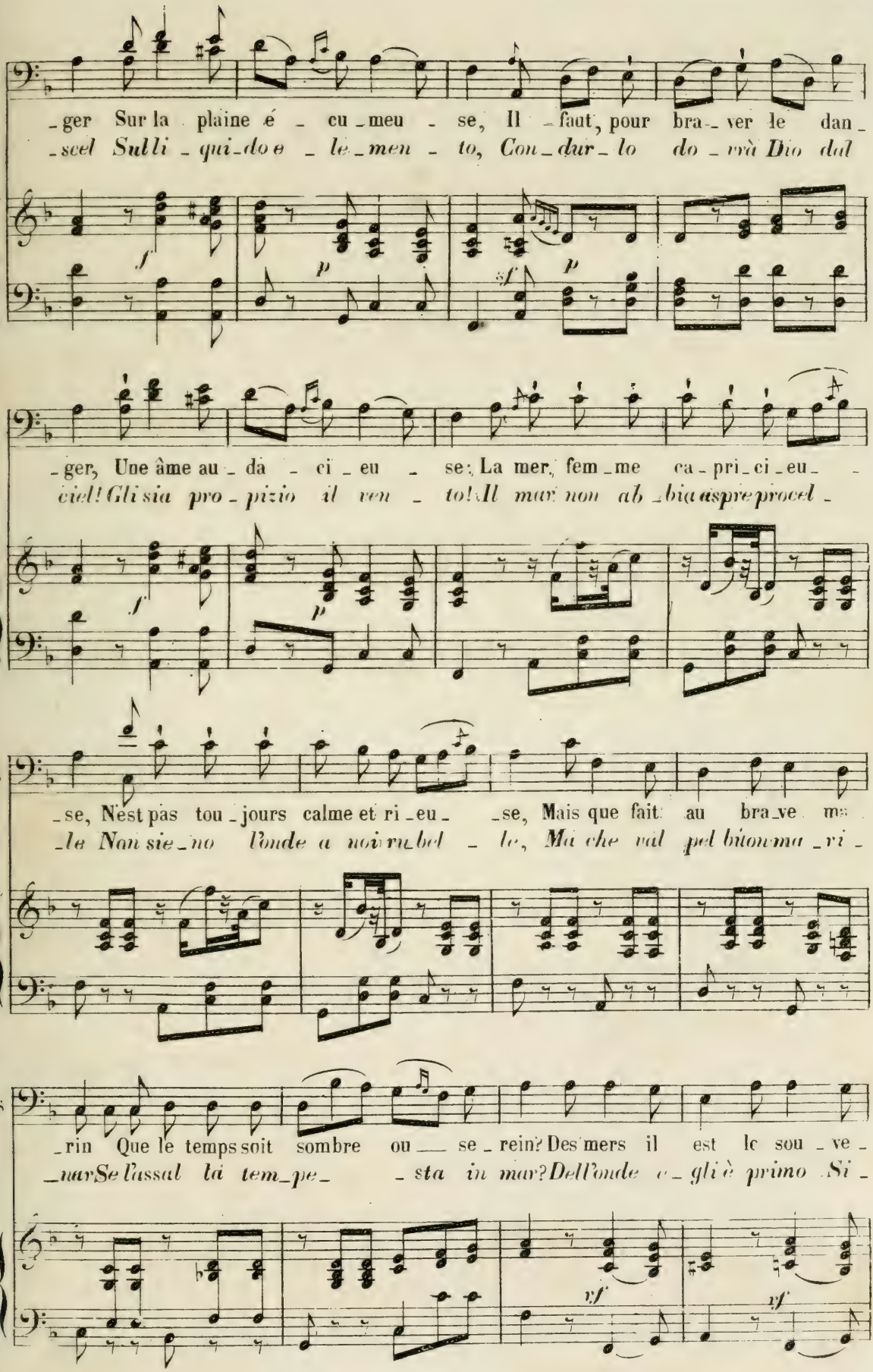
SALVADOR. mesuré.

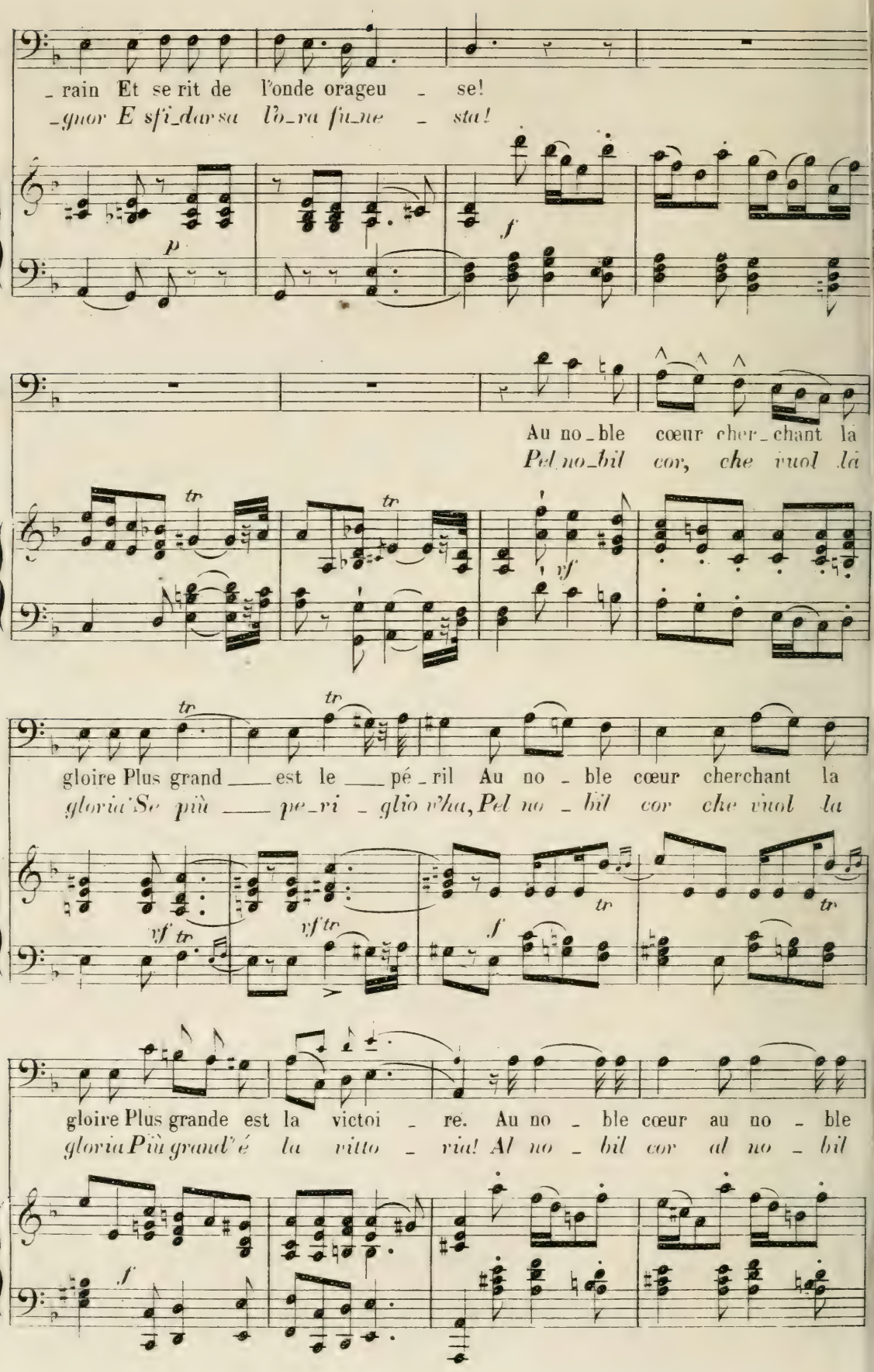
Har_dis ma_rins, bra_ves a_mis, Que j'aime à vous re_
Com pa_gni miei, ca_ri al mio cor, Tut_ti d'in_tor_no a

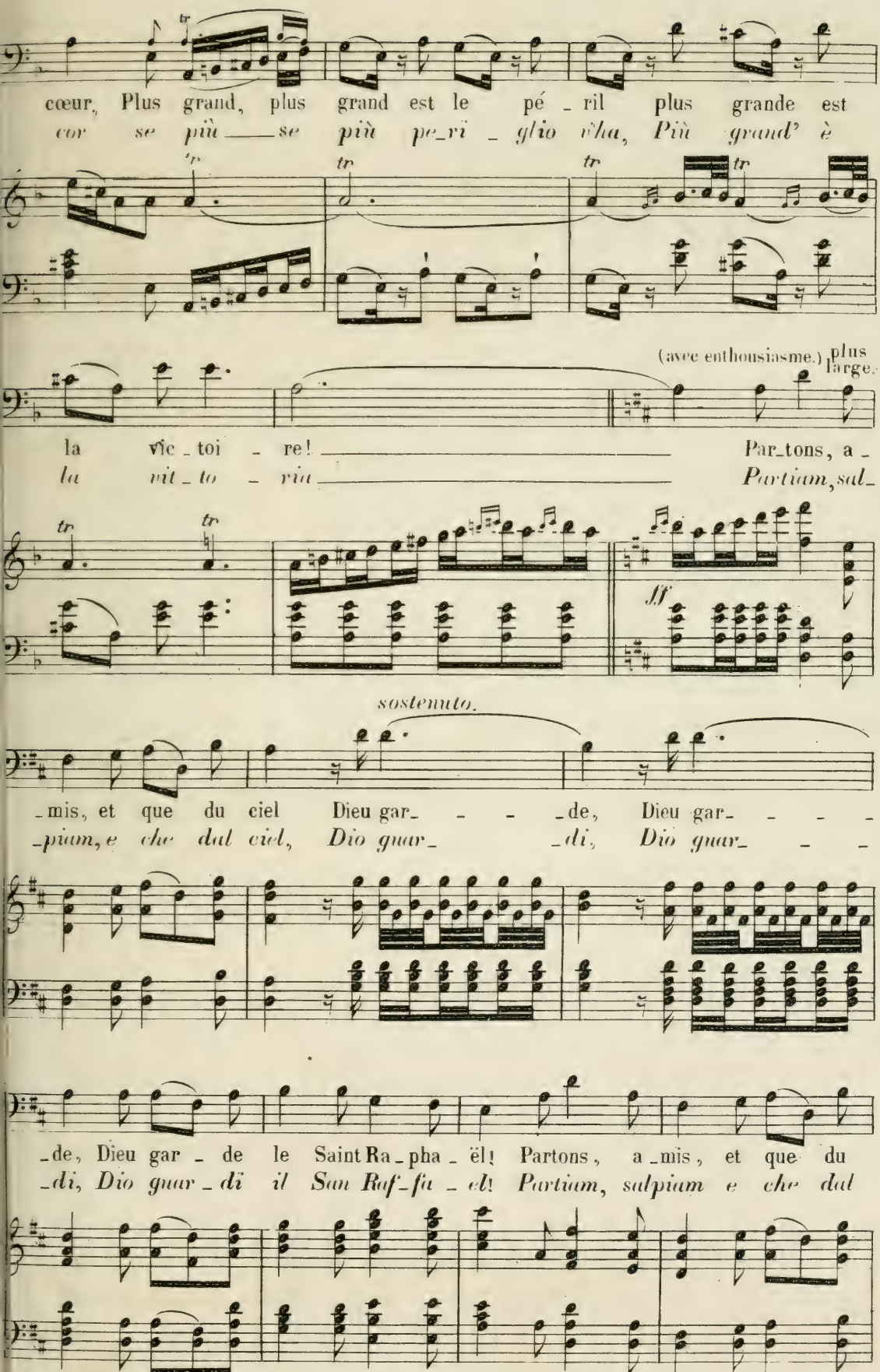
_voir près de moi ré_u_nis! Ce soir en_cor le plaisir nous ap_
*me Ve_der voi gò_do ancor! Og_gi il pia_cer sul li_do ci ri_*

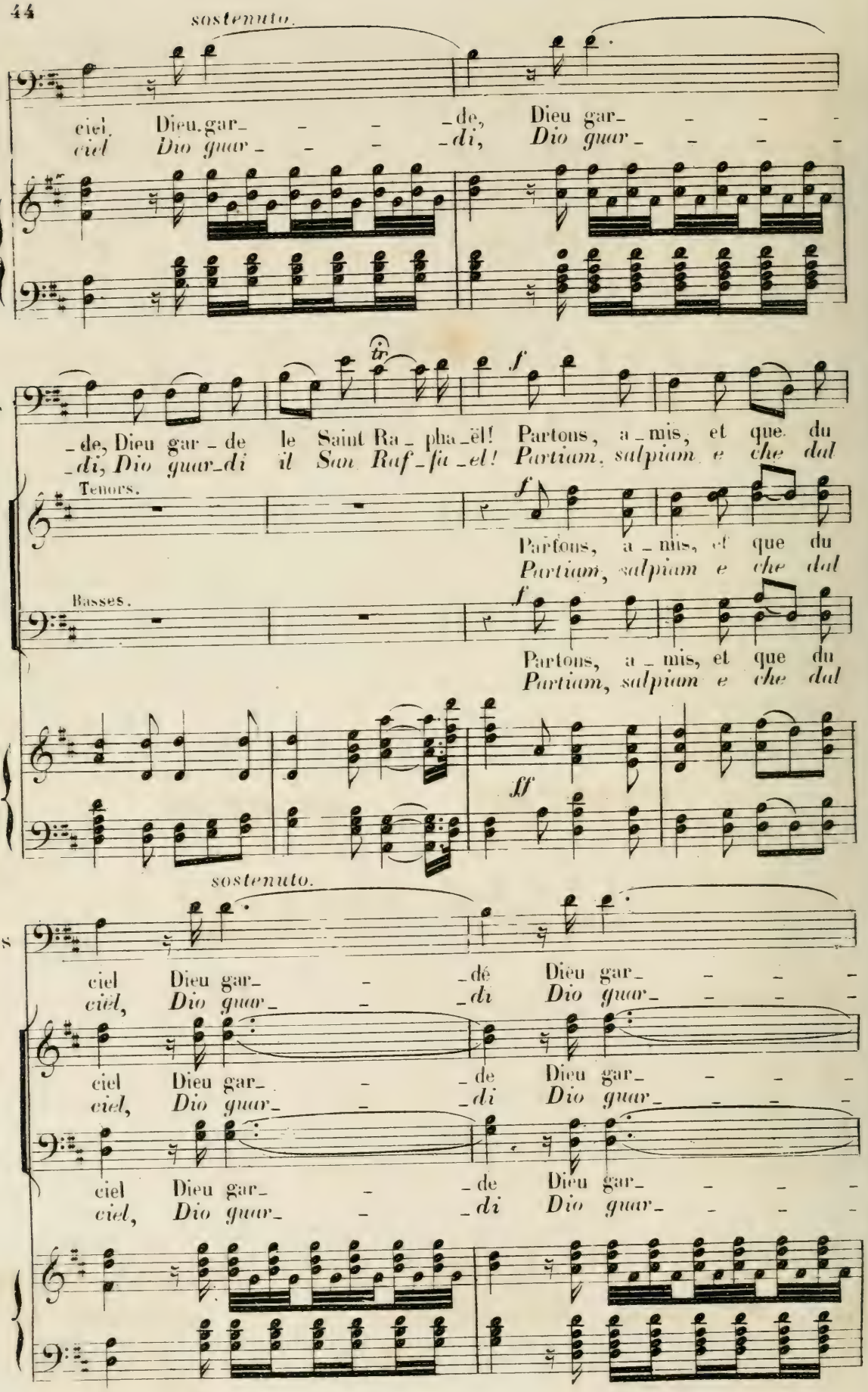
_pel_le, Mais de_main, cam_pa_gne nou_vel_le! Le des_tin sou_rit à nos
_tie_ne, *Ma do_man, col gior_no che_vie_ne, Ri_tor_nar do_vre_mo sul*

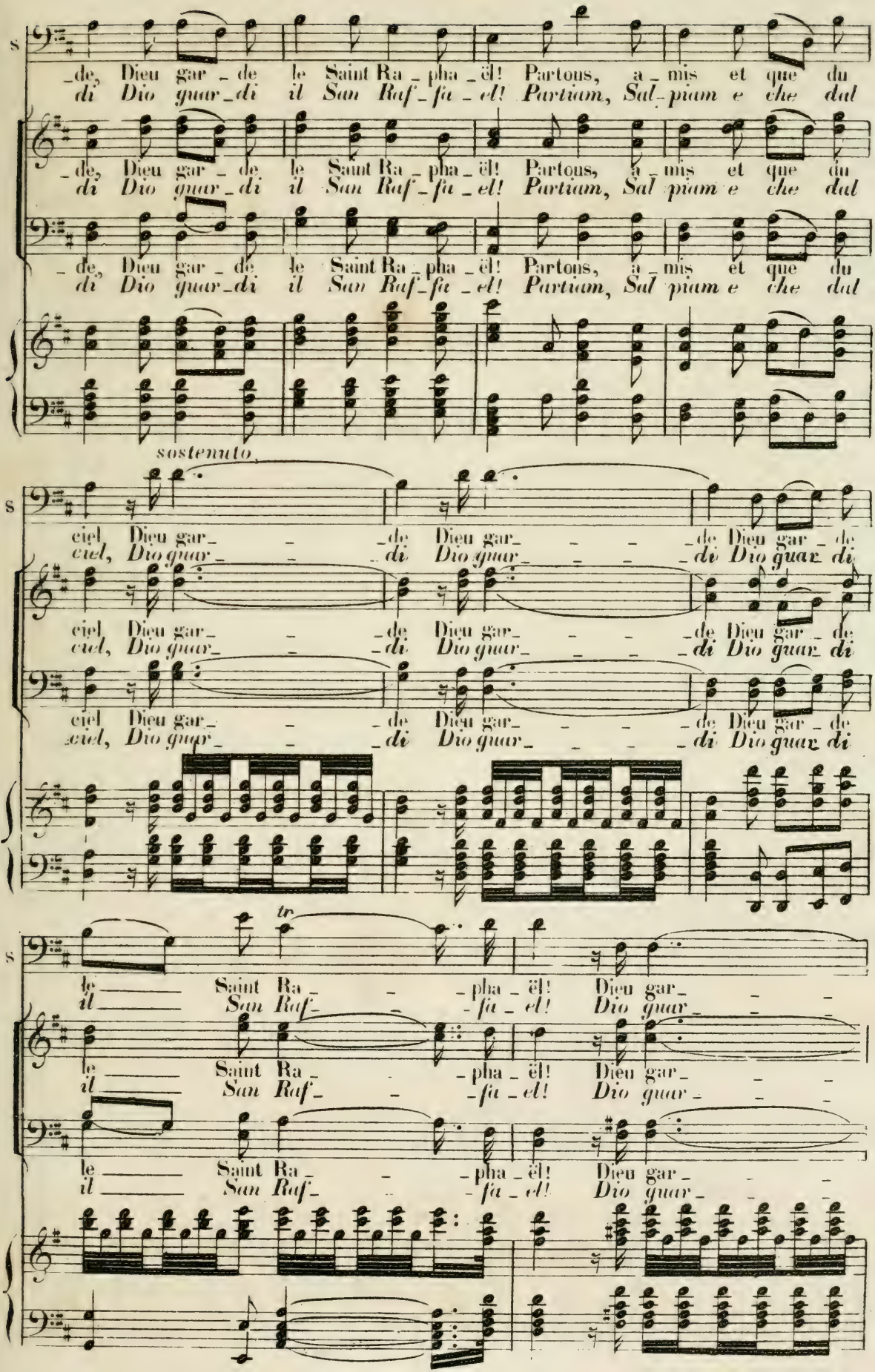

vœux; Sur la plai_ne des mers que no_tre beau na _ vi _ re Re_prenne de nou_
mar! Sovra il flutto az_zur_rin il no_stro bel na _ vi _ glio Ri pren de_re do _
p
_veau son es_sor glo _ ri _ eux! Soy_ons toujours les rois de l'o_ra_geux em _
_vrà l'in_ter_rot _ to cam_min; Del mar so_vra_ni siam, Im_pa_vi_di al pe _
f
Tempo mod.to marcato. (176=)
_pi _ re, Al_lons chercher en _ cor de nou_veaux cieux!
_ri _ glio, e sfi da _ _ re sap_piam Il rio de _ _ stin!
p
f animato. sf
sf sf sf sf
fortement Rhytmé. più Lento. (160=)
No _ tre vais _ seau va s'en _ ga _
Le ve _ le già spie _ ga il va _
p

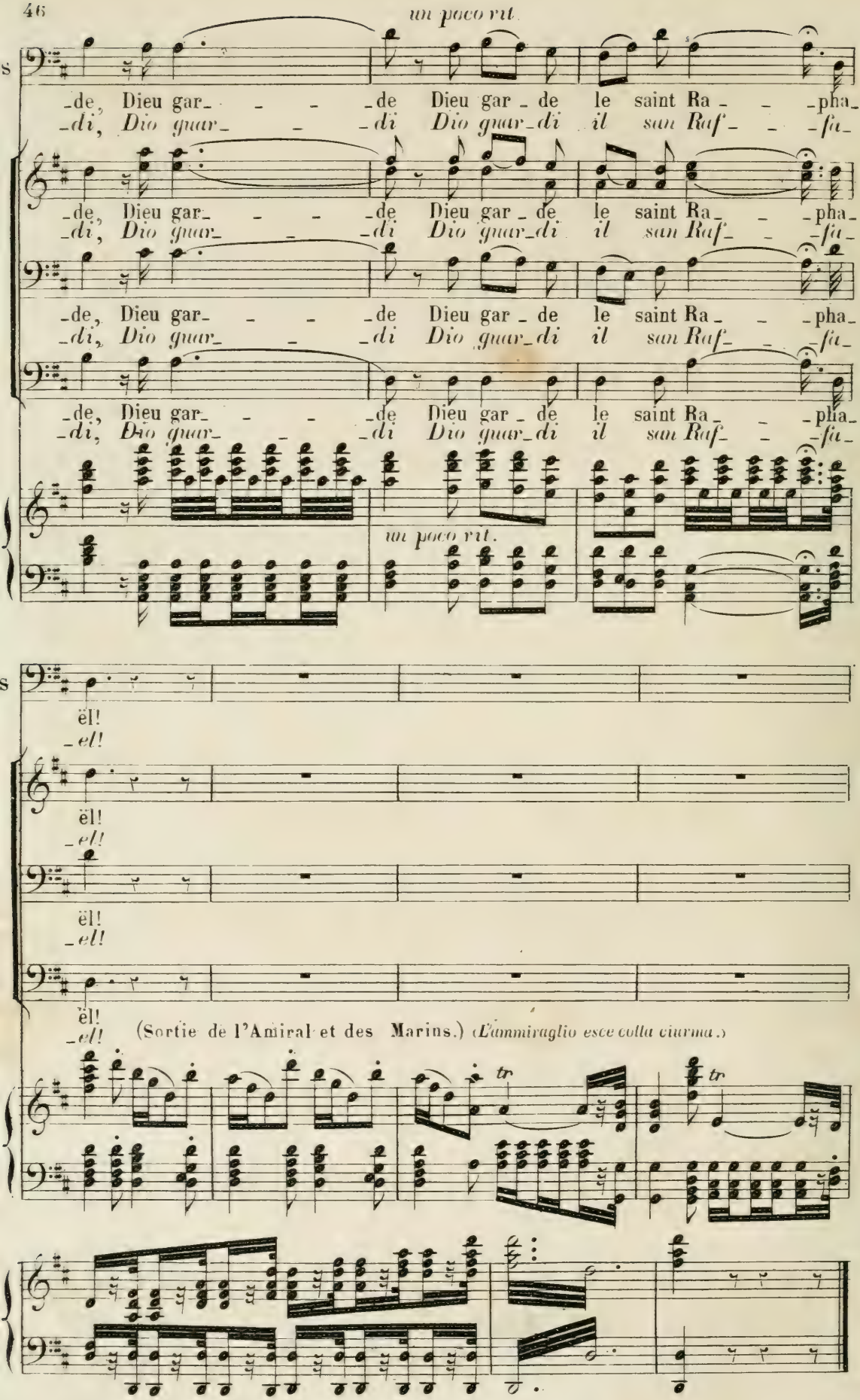

S
ger Sur la plaine é cu meu se, Il faut, pour bra ver le dan
scel Sulli qui do e le men to, Con dur lo do vrà Dio dal
f
p
sf
p
S
ger, Une âme au dà ci eu se; La mer, fem me ca pri ci eu
ciel! Gli sia pro pizio il ven to! Il mar non ab bia aspre procel
f
p
S
se, N'est pas tou jours calme et ri eu se, Mais que fait au bra ve ma
le Non sie no l'onde a noi rubel le, Ma che val pel buon ma ri
S
rin Que le temps soit sombre ou se rein? Des mers il est le sou ve
nar Se l'assal la tem pe sta in mar? Dell'onde e gli è primo Si
vf
vf

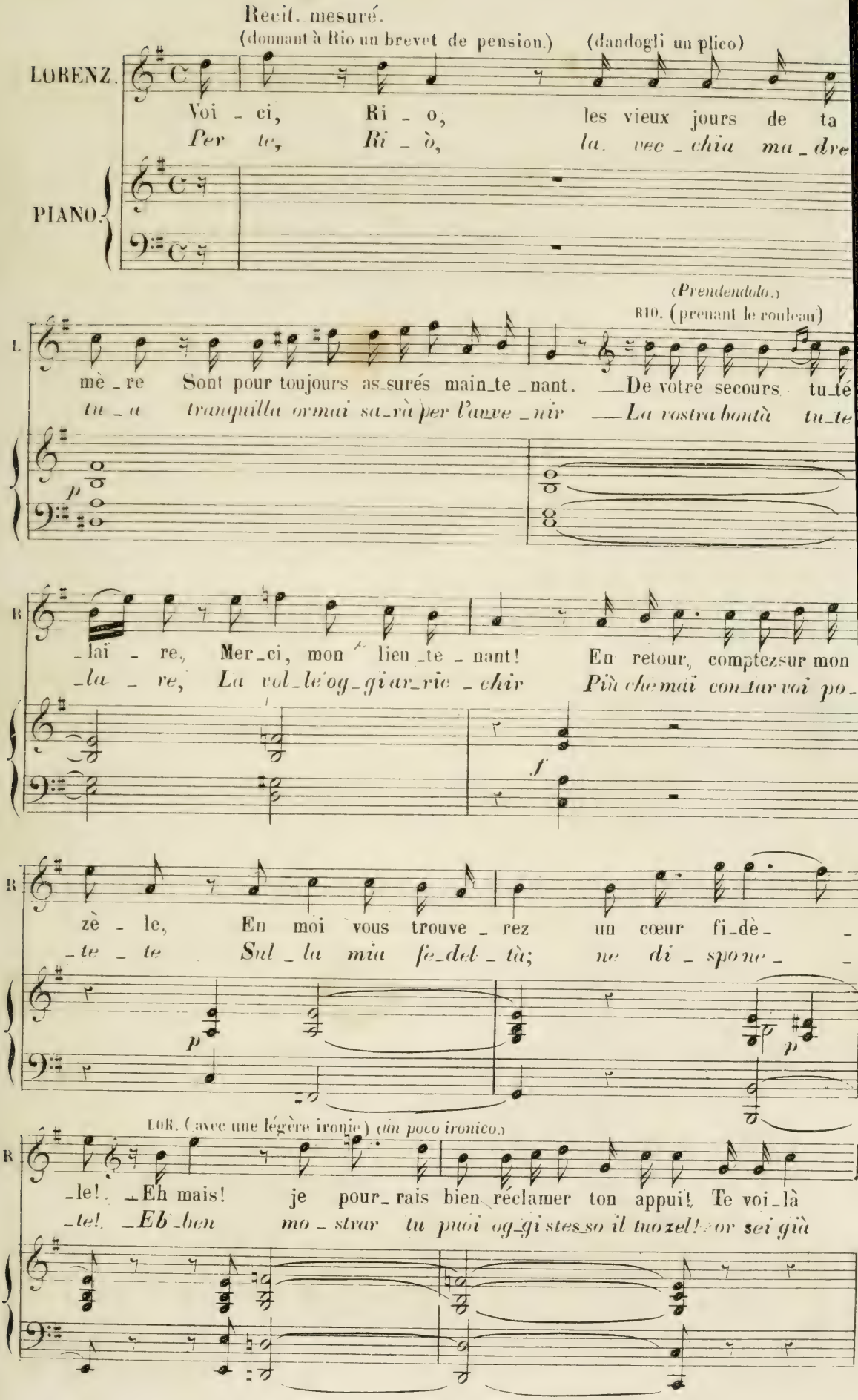

S
_rain Et se rit de l'onde orageu _ se!
_gnor E sfi_dar sa l'o_ra fu_ne _ sta!
p
f
S
Au no_ble cœur cher_chant la
Pel no_bil cor, che vuol là
tr
tr
vf
S
gloire Plus grand _ est le _ pé_ril Au no _ ble cœur cherchant la
gloria Se più _ pe_ri _ glio v'ha, Pel no _ bil cor che vuol la
tr
tr
vf tr
vf tr
f
S
gloire Plus grande est la victoi _ re. Au no _ ble cœur au no _ ble
gloria Più grand'é la vitto _ ria! Al no _ bil cor al no _ bil
f


cœur, Plus grand, plus grand est le pé_ril plus grande est
cor se più se più pe_ri_glio v'ha, Più grand' è
(avec enthousiasme.) plus large.
la vic_toi_re! Par_tons, a_
la vit_to_ria Partiam, sal_
ff
sostenuto.
mis, et que du ciel Dieu gar _ _ _de, Dieu gar_ _ _ _
piam, e che dal ciel, Dio guar _di, Dio guar_ _ _
_de, Dieu gar_de le Saint Ra_pha_ël! Partons, a_mis, et que du
_di, Dio guar_di il San Raf_fa_el! Partiam, salpiam e che dal


sostenuto.
ciel, Dieu, gar_ _ _ _de, Dieu gar_ _ _ _
ciel Dio guar_ _ _ _di, Dio guar_ _ _ _
tr
f
_de, Dieu gar_de le Saint Ra_pha_ël! Partons, a_mis, et que du
_di, Dio guar_di il San Raf_fa_el! Partiam, salpiam e che dal
Tenors.
f
Partons, a_mis, et que du
Partiam, salpiam e che dal
Basses.
f
Partons, a_mis, et que du
Partiam, salpiam e che dal
ff
sostenuto.
ciel Dieu gar_ _ _dé Dieu gar_ _ _ _
ciel, Dio guar_ _ _di Dio guar_ _ _ _
ciel Dieu gar_ _ _de Dieu gar_ _ _ _
ciel, Dio guar_ _ _di Dio guar_ _ _ _
ciel Dieu gar_ _ _de Dieu gar_ _ _ _
ciel, Dio guar_ _ _di Dio guar_ _ _ _


S
de, Dieu gar - de le Saint Ra - pha - ël! Partons, a - mis et que du
di Dio guar - di il San Raf - fa - el! Partiam, Sal - piam e che dal
de, Dieu gar - de le Saint Ra - pha - ël! Partons, a - mis et que du
di Dio guar - di il San Raf - fa - el! Partiam, Sal piam e che dal
de, Dieu gar - de le Saint Ra - pha - ël! Partons, a - mis et que du
di Dio guar - di il San Raf - fa - el! Partiam, Sal piam e che dal
sostenuto
S
ciel, Dieu gar - - - de Dieu gar - - - de Dieu gar - de
ciel, Dio guar - - - di Dio guar - - - di Dio guar - di
ciel, Dieu gar - - - de Dieu gar - - - de Dieu gar - de
ciel, Dio guar - - - di Dio guar - - - di Dio guar - di
ciel, Dieu gar - - - de Dieu gar - - - de Dieu gar - de
ciel, Dio guar - - - di Dio guar - - - di Dio guar - di
tr
S
le Saint Ra - - - pha - ël! Dieu gar - - -
il San Raf - - - fa - el! Dio guar - - -
le Saint Ra - - - pha - ël! Dieu gar - - -
il San Raf - - - fa - el! Dio guar - - -
le Saint Ra - - - pha - ël! Dieu gar - - -
il San Raf - - - fa - el! Dio guar - - -


un poco rit.
-de, Dieu gar- - - -de Dieu gar - de le saint Ra - - -pha-
-di, Dio guar- - - -di Dio guar-di il san Raf- - -fa-
-de, Dieu gar- - - -de Dieu gar - de le saint Ra - - -pha-
-di, Dio guar- - - -di Dio guar-di il san Raf- - -fa-
-de, Dieu gar- - - -de Dieu gar - de le saint Ra - - -pha-
-di, Dio guar- - - -di Dio guar-di il san Raf- - -fa-
un poco rit.
ël!
-el!
ël!
-el!
ël!
-el!
ël!
-el!
(Sortie de l'Amiral et des Marins.) (L'ammiraglio esce colla ciurma.)
tr
tr


Recit. mesuré.
(donnant à Rio un brevet de pension.)
(dandogli un plico)
LORENZ.
Voi - ci, Ri - o, les vieux jours de ta
Per te, Ri - ò, la vec - chia ma - dre
PIANO.
(Prendendolo.)
RIO. (prenant le rouleau)
L.
mè - re Sont pour toujours as-surés main-te - nant. De votre secours tu-té
tu - a tranquilla ormai sa-rà per l'avve - nir La vostra bontà tu-te
p
R
-lai - re, Mer-ci, mon lieu-te - nant! En retour, comptez sur mon
-la - re, La vol-le'og-gi ar-rie - chir Più che mai con-tar voi po-
f
R
zè - le, En moi vous trouve - rez un cœur fi-dè-
-te - te Sul - la mia fe-del - tà; ne di - spone -
p
p
LOR. (avec une légère ironie) (in poco ironico.)
R
-le! -Eh mais! je pour-rais bien réclamer ton appui! Te voi-là
-te! -Eb ben mo - strar tu puoi og-gi stesso il tuo zel! or sei già

L. pres_qu'u_ne puissan_ce! L'A_mi_ral te fait aujourd'hui Son maître d'équi_
*quasi un perso_naggio; Sal_va_dor il grado ti diè di ca_po d'équi_*

f

RIO.

L. _pa ge_oui, j'ai sa confian_ce Et suis heureux de le ser_
_*pag_gio. Si, piena ha in me fidanza, E vado al_tier di que_st'o_*

p

LOR.

R. _vir. _On dit qu'il est d'humeur sé_vè_re Et que Zo_ra
_*nor. _Si vuol ch'egli è d'u_mor se_ve_ro, E che Zo_rà*

sf

RIO. LOR.

L. seu_le saurait lui plaire. _Oui, l'admi_rer est son plus doux plaisir. Sous son costume é_
sa render_lo men fiero, _Si, sol per lei mi_te di_vien quel cor! Sot_to straniere

mesuré.

L. _trange elle est belle à ravir; Sa piquante fi_gu_re Surpasse enco_re sa pa_
*spo_glie più leggiadra par I suoi tratti sì belli, Co_po non han d'or e gio_*

cresc.

RIO.

L. _ru_ _re_Lors_qu'ainsi je la vois, Je me crois transporté vers la ri_ve loin_
jel _li!_E nel mi_rar_la sol_mi cre_do ri_tornar Verso il lontano

p

L. _tai_ne Où nous l'a_vons re_cueil_lie au_tre_
suo_lo, O_ve un gior_no rac_col_ta fu da

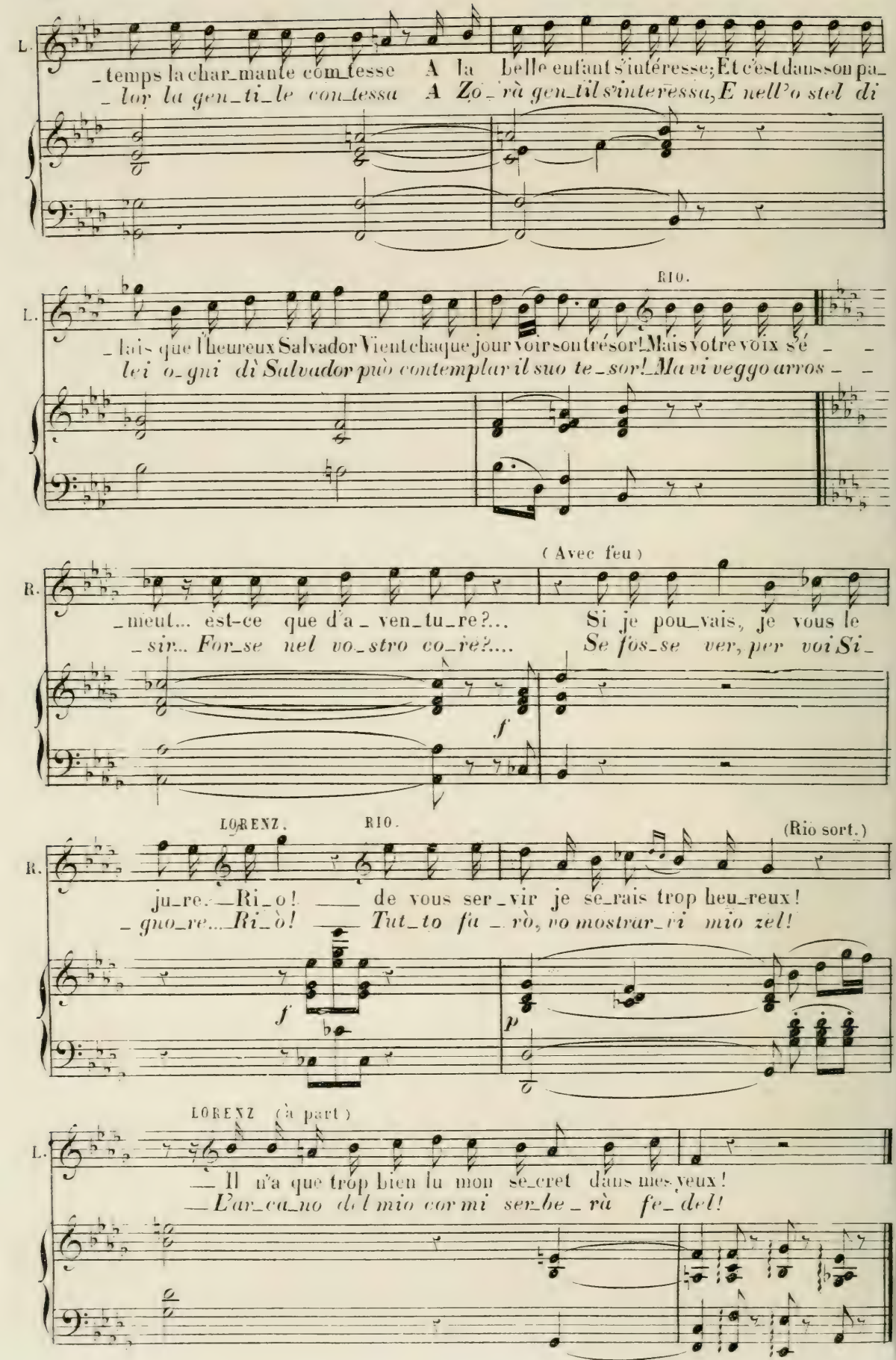
R. _fois Près de son pè_re ex_pi_rant sur la_re_ne... L'a_mi_ral la_dop_
*noi, Pres_so del pa_dre che spen_to ca_de a... Sal_va_dor l'a_dot_*

sf

R. _ta; pour el_le, à son re_tour, Il sut ga_gner la fa_veur de la
*_tò, e di ri_tor_no quì, In_te_res_sar seppe a lei la Re_*

LORENZ.

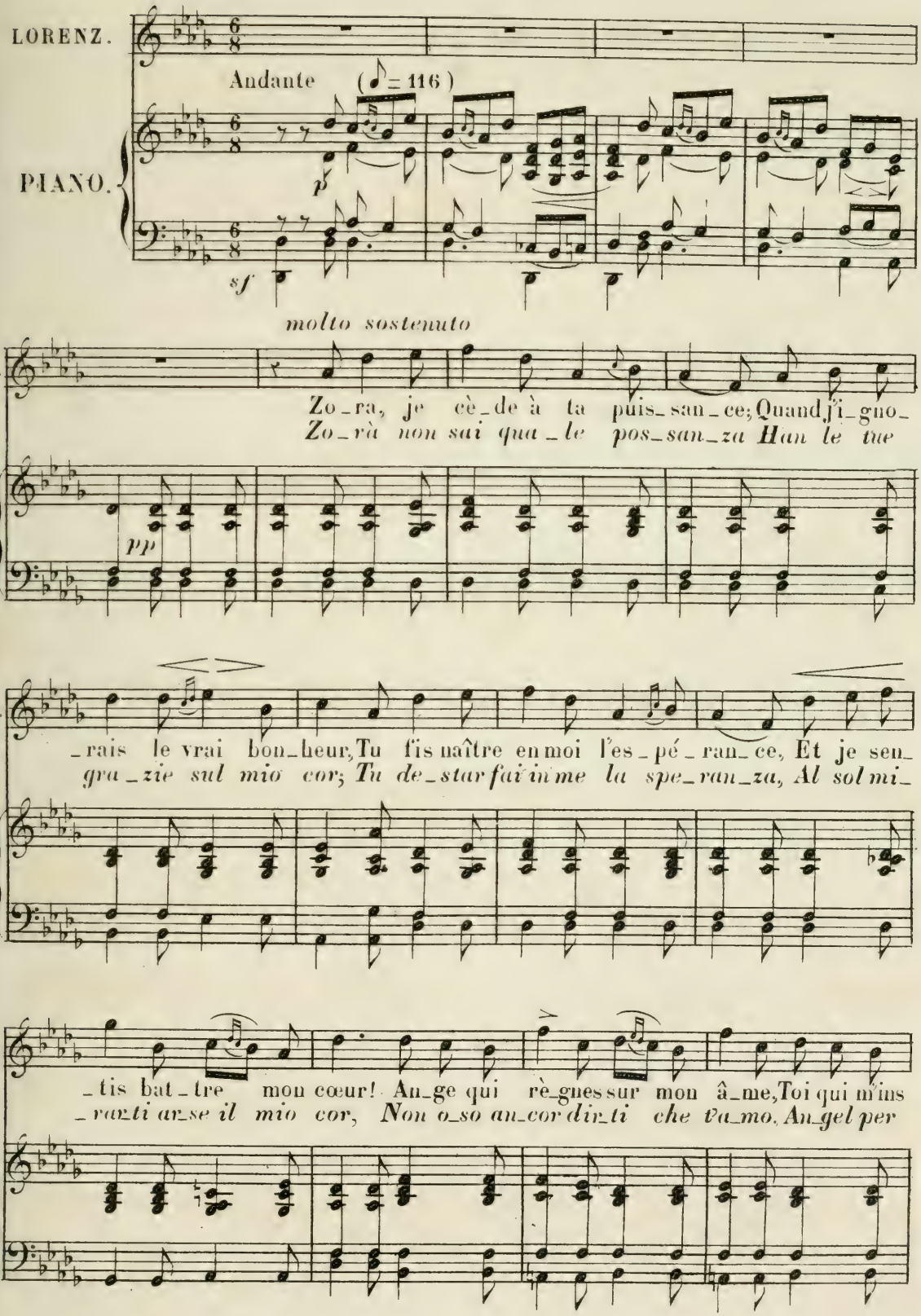
R. rei_ne; El_le devint bien_tôt l'or_ne_ment de la Cour, De_puis ce
_gi_na. Del_la cor_te co_sì el_la fu lo splen_dor _E fin d'al

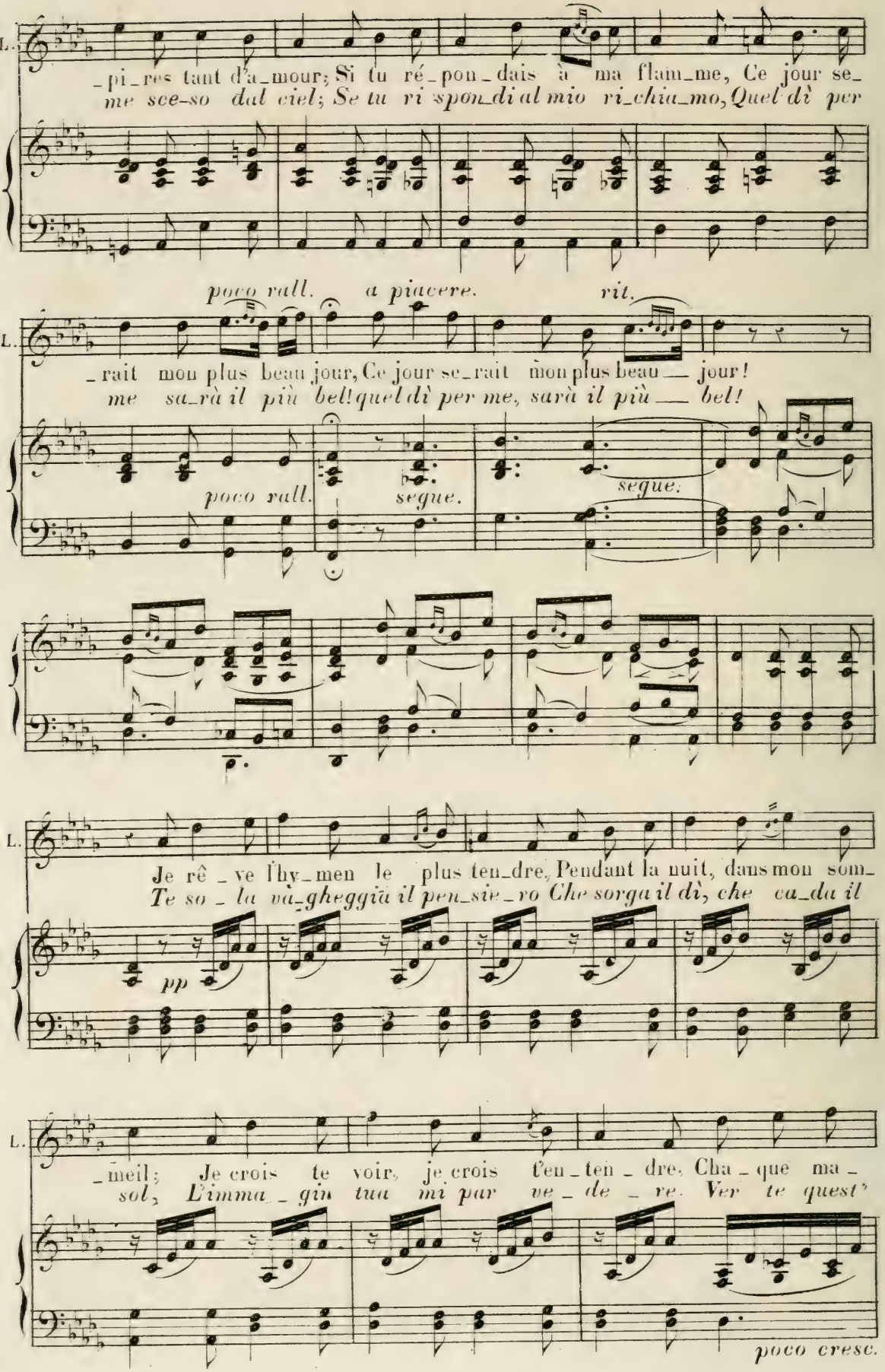

L.
_temps la char_mante com_tesse A la belle enfant s'intéresse; Et c'est dans son pa_
_lor la gen_ti_le con_tessa A Zo_rà gen_til s'interessa, E nell'o stel di
RIO.
_lais que l'heureux Salvador Vient chaque jour voir son trésor! Mais votre voix s'é _ _
lei o_gni dì Salvador può contemplar il suo te_sor! Ma vi veggo arros _ _
R.
(Avec feu)
_meut... est-ce que d'a_ven_tu_re?... Si je pou_vais, je vous le
_sir... For_se nel vo_stro co_re?.... Se fos_se ver, per voi Si_
f
LORENZ.
RIO.
(Rio sort.)
ju_re. —Ri_o! — de vous ser_vir je se_rais trop heu_reux!
_gno_re... Ri_ò! — Tut_to fa_rò, vo mostrar_vi mio zel!
f
p
LORENZ (à part)
— Il n'a que trop bien lu mon se_cret dans mes yeux!
— L'ar_ca_no del mio cor mi ser_be_rà fe_del!

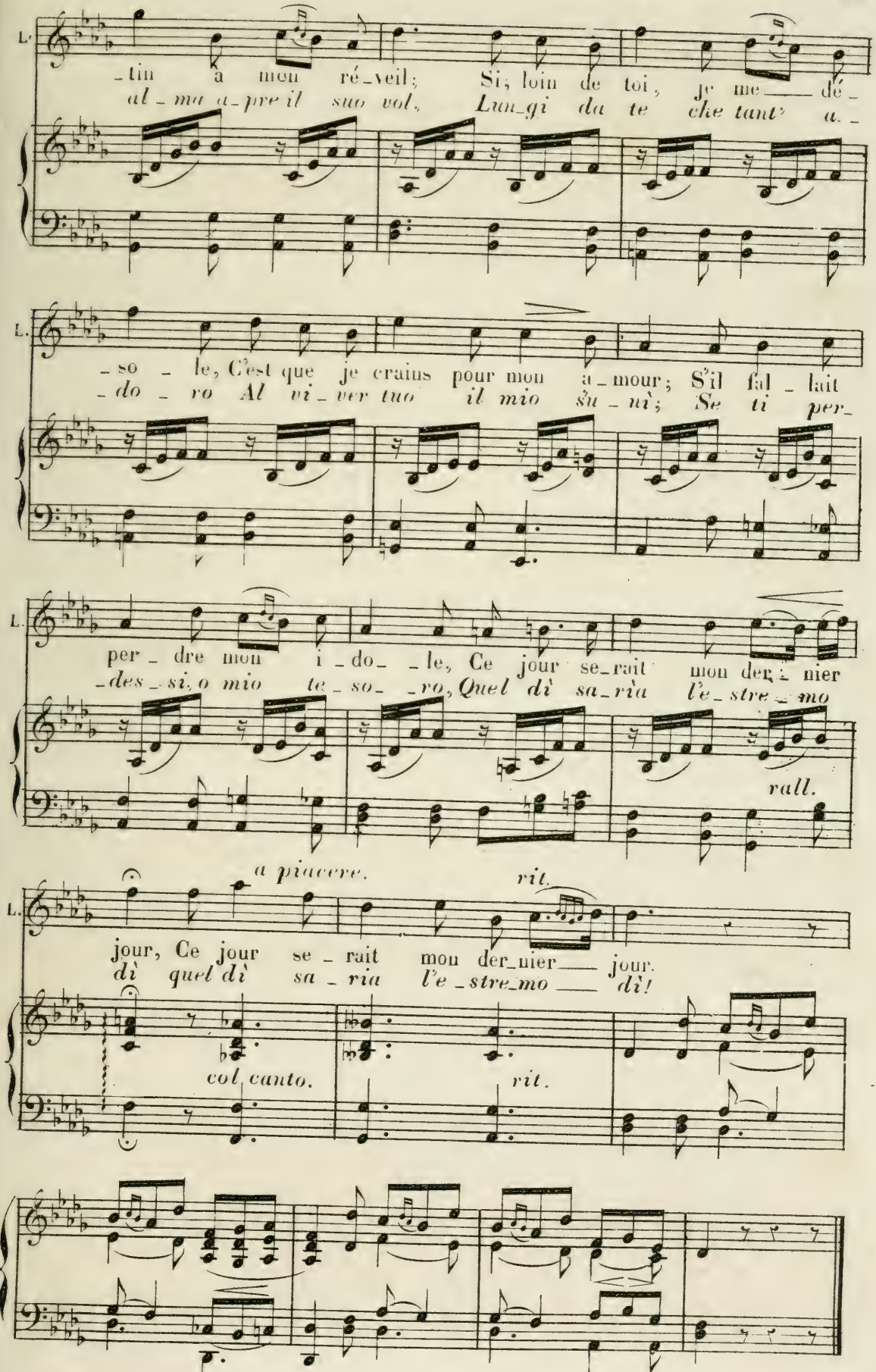
N° 2.

ROMANCE DE LORENZ.

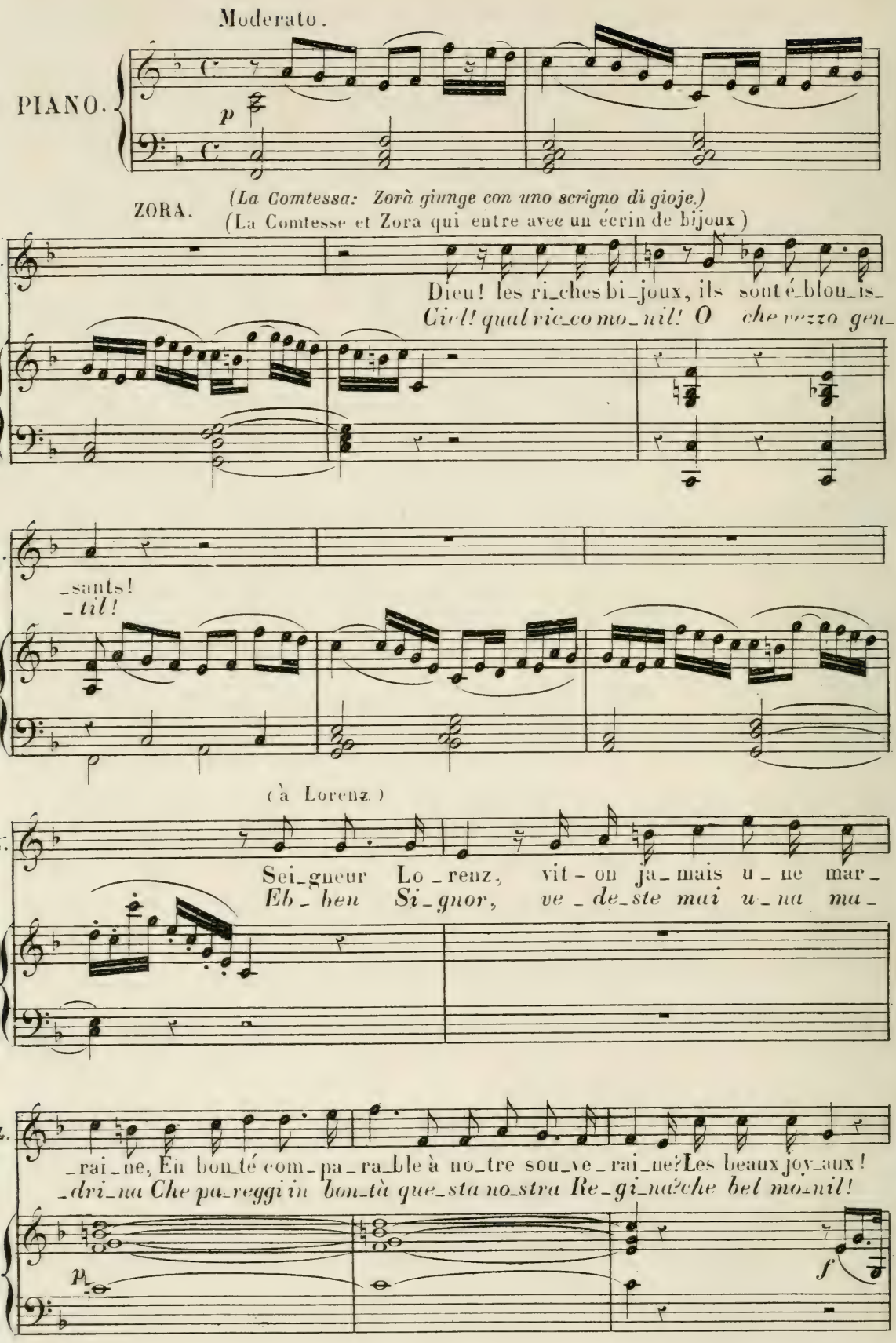
(ROMANZA)

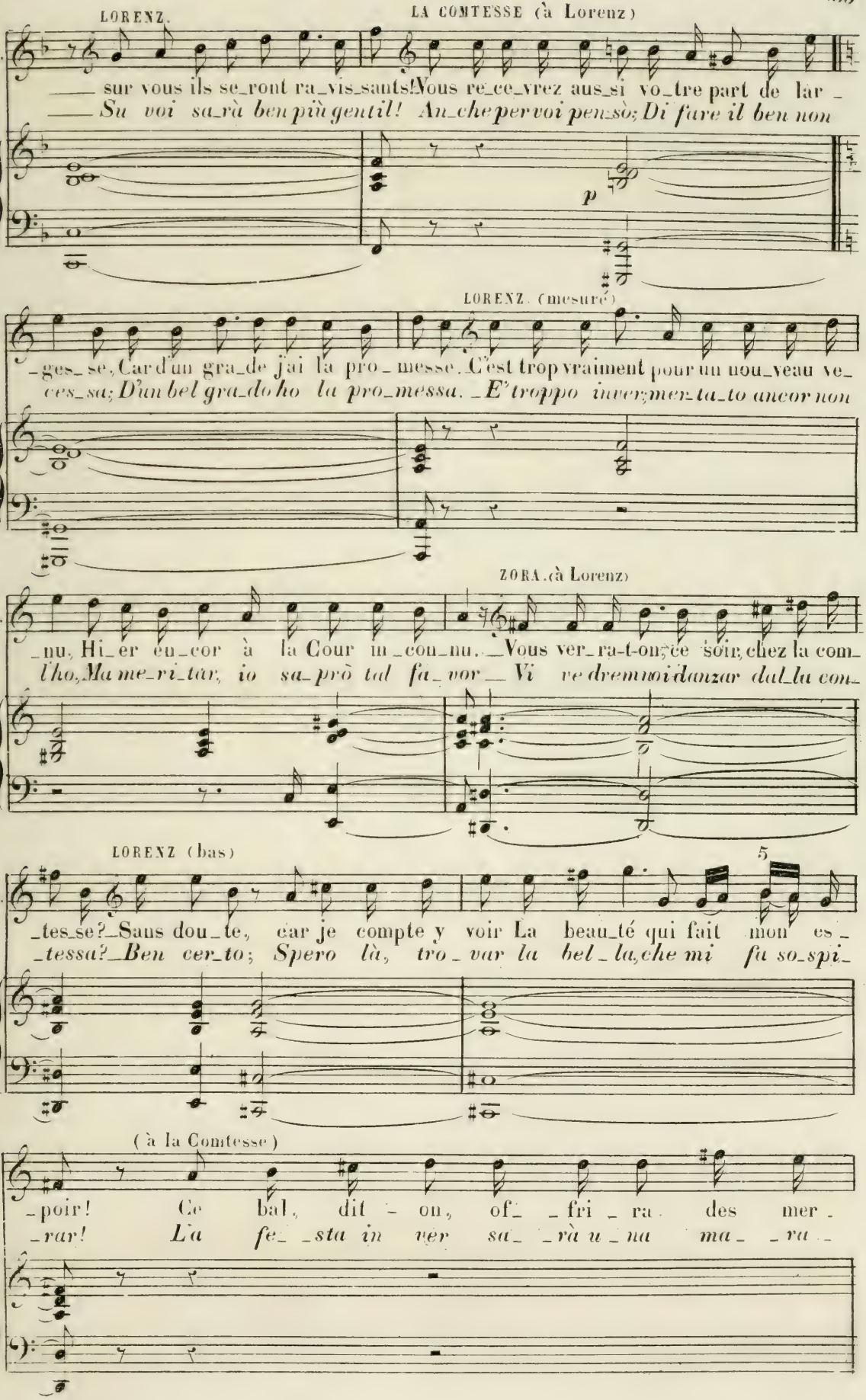



L.
_pi_res tant d'a_mour; Si tu ré_pon_dais à ma flam_me, Ce jour se_
me sce-so dal ciel; Se tu ri spon_di al mio ri_chia_mo, Quel dì per
poco rall.
a piacere.
rit.
L.
_rait mon plus beau jour, Ce jour se_rait mon plus beau jour!
me sa_rà il più bel! quel dì per me, sarà il più bel!
poco rall.
segue.
segue.
L.
Je rê_ve l'hy_men le plus ten_dre, Pendant la nuit, dans mon som_
Te so_la va_gheggia il pen_sie_ro Che sorga il dì, che ca_da il
pp
L.
_meil; Je crois te voir, je crois t'en_ten_dre, Cha_que ma_
sol, L'imma_gin tua mi par ve_de_re. Ver te quest'
poco cresc.

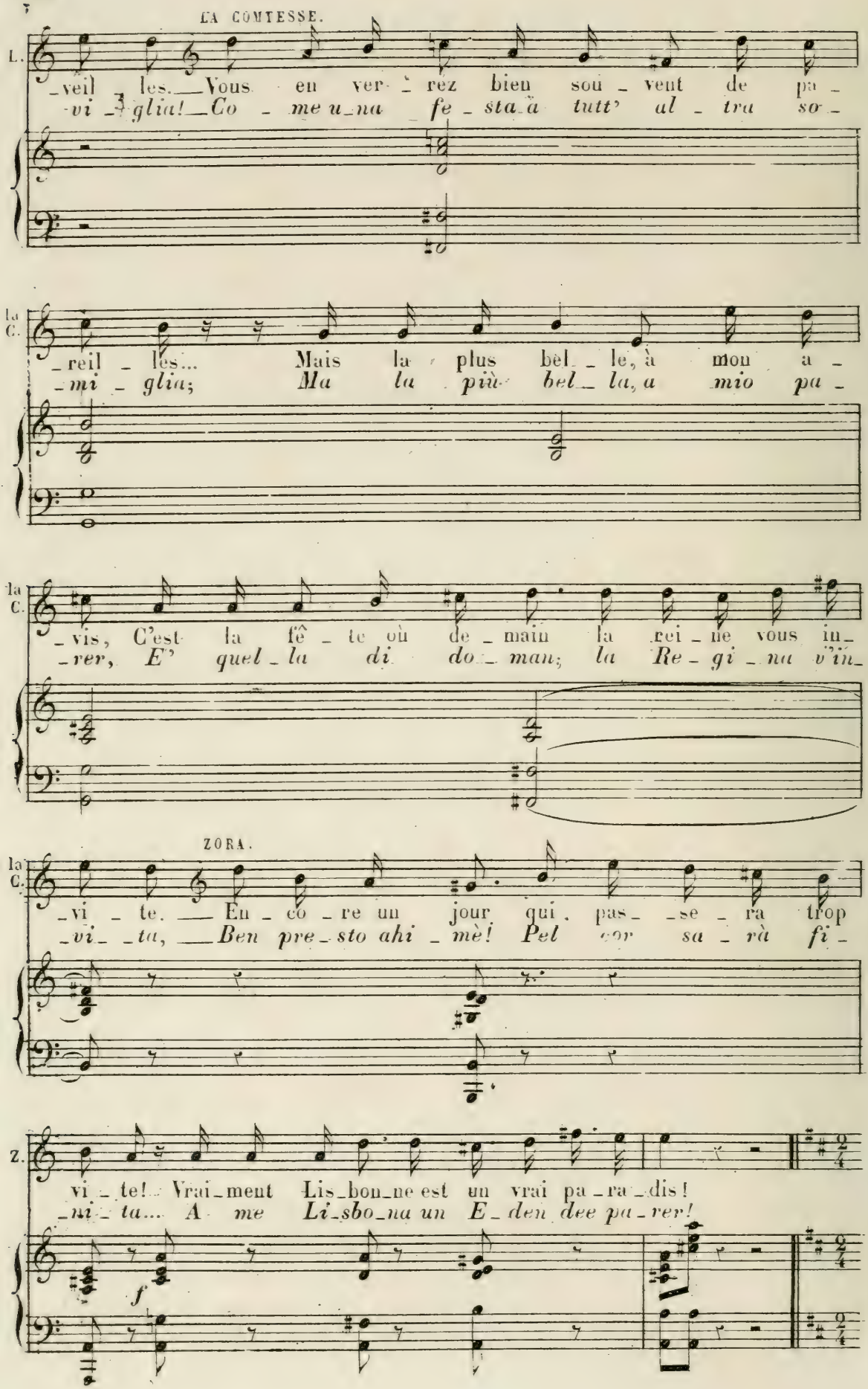

L.
_tin à mon ré_veil; Si, loin de toi, je me dé_
al_ma a_pre il suo vol, Lun_gi da te che tant' a_
L.
_so_le, C'est que je crains pour mon a_mour; S'il fal_lait
_do_ro Al vi_ver tuo il mio su_nì; Se ti per_
L.
per_dre mon i_do_le, Ce jour se_rait mon der_nier
_des_si, o mio te_so_ro, Quel dì sa_ria l'e_stre_mo
rall.
a piacere.
rit.
L.
jour, Ce jour se_rait mon der_nier jour.
dì quel dì sa_ria l'e_stre_mo dì!
col canto.
rit.

RÉCIT.


Moderato.
PIANO.
p
ZORA.
(La Comtessa: Zorà giunge con uno scrigno di gioje.)
(La Comtesse et Zora qui entre avec un écrin de bijoux)
Dieu! les ri_ches bi_joux, ils sont é_blou_is_
Ciel! qual ric_co mo_nil! O che vezzo gen_
_sants!
_til!
(à Lorenz.)
Sei_gneur Lo_reuz, vit_on ja_mais u_ne mar_
Eb_ben Si_gnor, ve_de_ste mai u_na ma_
_rai_ne, En bon_té com_pa_ra_ble à no_tre sou_ve_rai_ne? Les beaux joy_aux!
_dri_na Che pa_reggi in bon_tà que_sta no_stra Re_gi_na? che bel mo_nil!
p
f

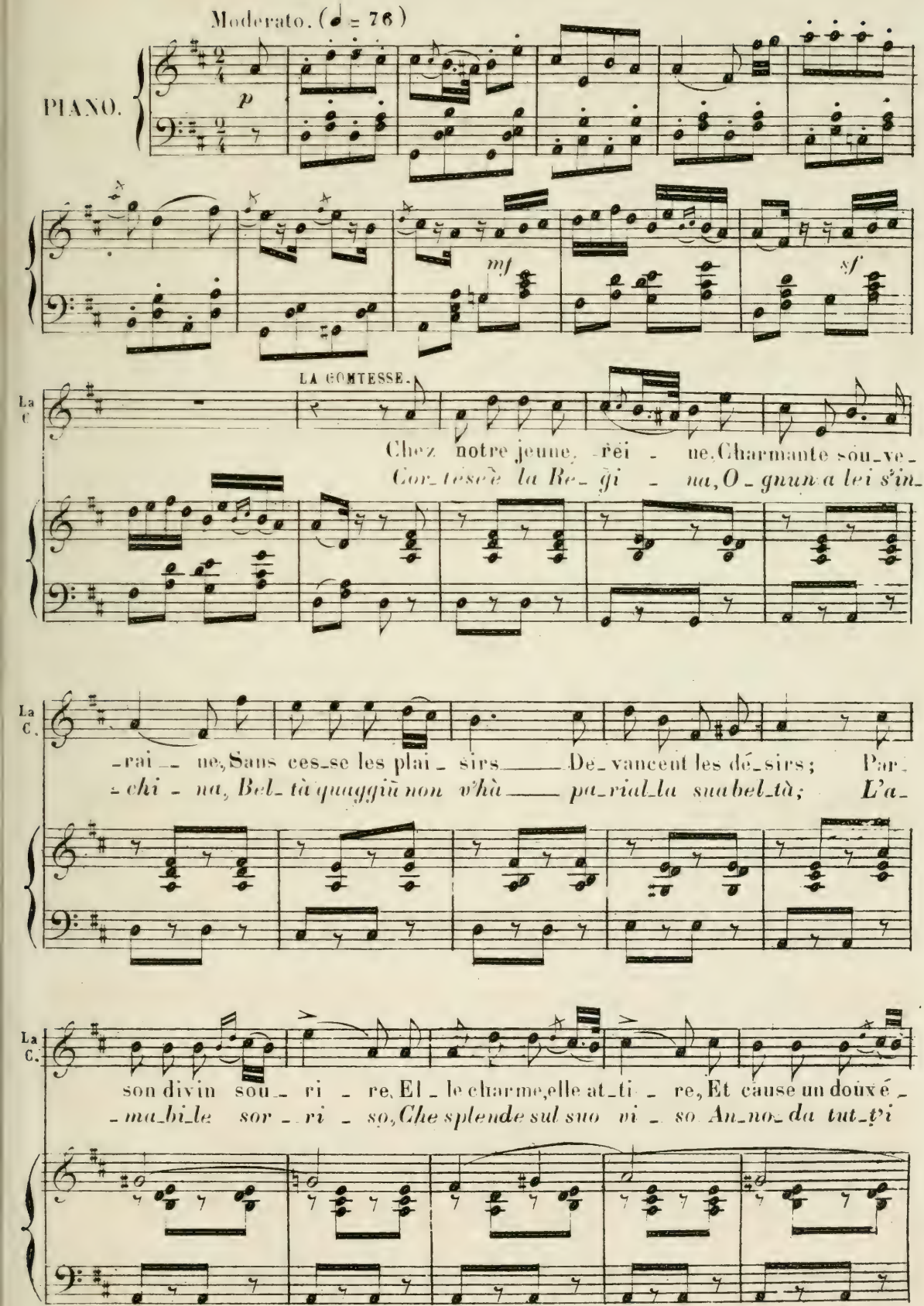

LORENZ.
LA COMTESSE (à Lorenz)
L.
sur vous ils se_ront ra_vis_sants! Vous re_ce_vrez aus_si vo_tre part de lar_
Su voi sa_rà ben più gen til! An_che per voi pen_sò; Di fare il ben non
p
LORENZ. (mesuré)
la C.
_ges_se, Car d'un gra_de j'ai la pro_messe. C'est trop vraiment pour un nou_veau ve_
ces_sa; D'un bel gra_do ho la pro_messa. _E' troppo inver;mer_ta_to ancor non
ZORA. (à Lorenz)
L.
_nu, Hi_er en_cor à la Cour in_con_nu. _Vous ver_ra-t-on, ce soir, chez la com_
l'ho, Ma me_ri_tar, io sa_prò tal fa_vor _ Vi ve dremmo i danzar dal_la con_
LORENZ (bas)
Z.
5
_tes_se? _Sans dou_te, car je compte y voir La beau_té qui fait mon es_
_tessa? _Ben cer_to; Spero là, tro_var la bel_la, che mi fa so_spi_
(à la Comtesse)
L.
_poir! Ce bal, dit_on, of_ _fri_ra des mer_
rar! La fe _sta in ver sa_ _rà u_na ma_ _ra_

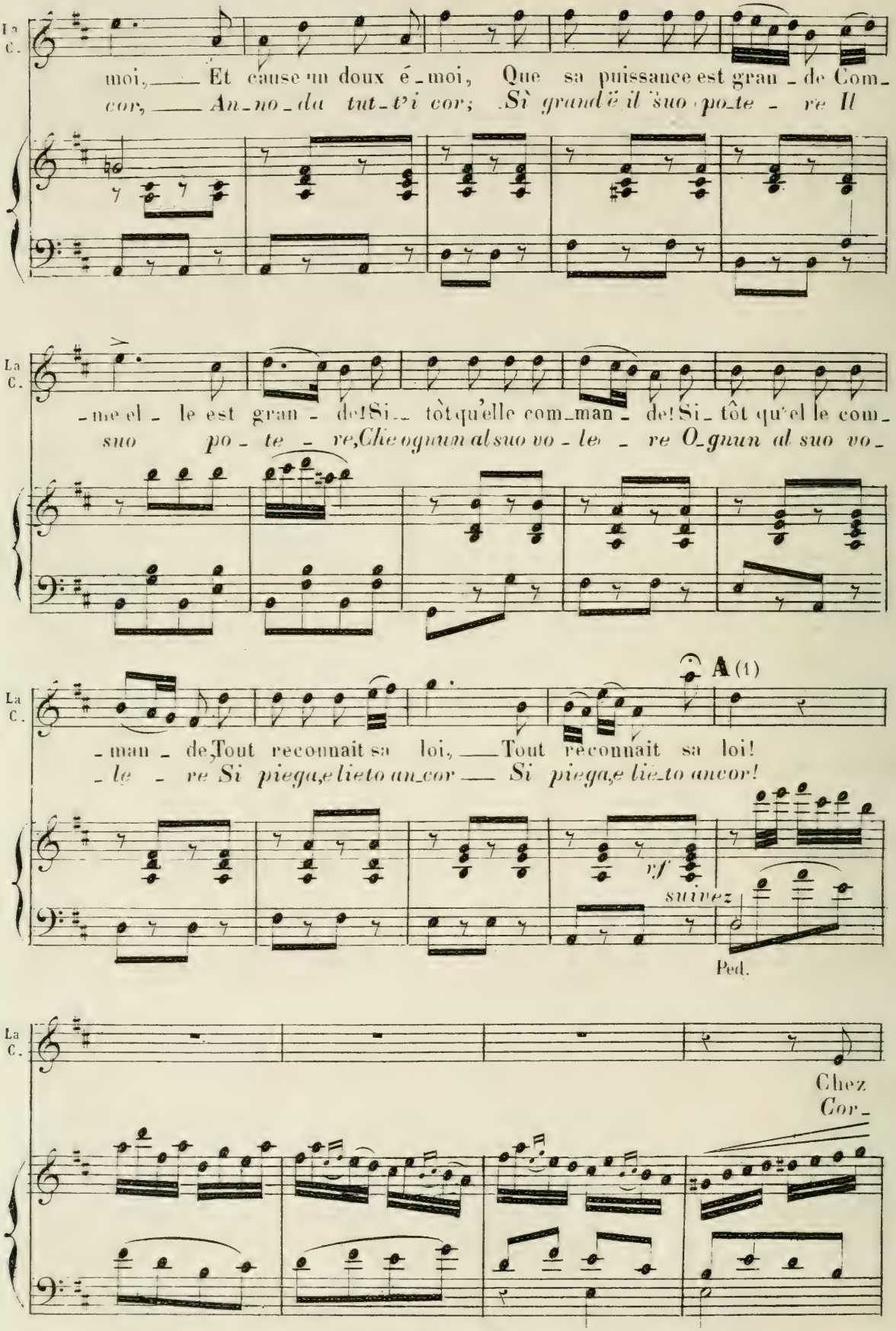
LA COMTESSE.


L.
_veil _ les. Vous en ver _ rez bien sou _ vent de pa _
_vi _ glia! Co _ me u _ na fe _ sta a tutt' al _ tra so _
la C.
_reil _ les... Mais la plus bel _ le, à mon a _
_mi _ glia; Ma la più bel _ la, a mio pa _
la C.
_vis, C'est la fê _ te où de _ main la rei _ ne vous in _
_rer, E' quel _ la di do _ man; la Re _ gi _ na v'in _
ZORA.
la C.
_vi _ te. En _ co _ re un jour qui pas _ se _ ra trop
_vi _ ta, Ben pre _ sto ahi _ mè! Pel cor sa _ rà fi _
Z.
vi _ te! Vrai _ ment Lis _ bon _ ne est un vrai pa _ ra _ dis!
_ni _ ta... A me Li _ sbo _ na un E _ den dee pa _ rer!
f

N° 3

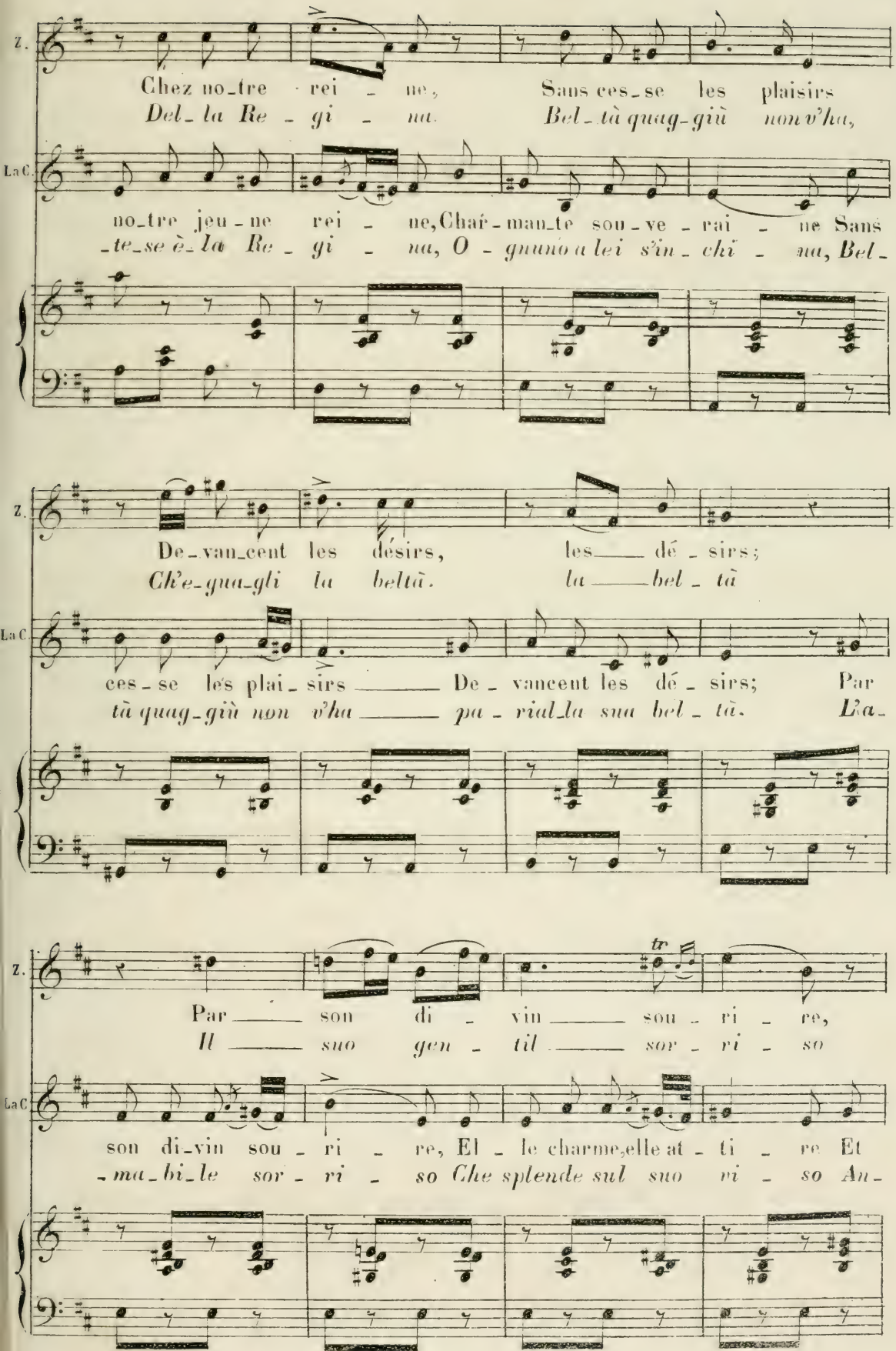
TRIO ET BALLADE.





NOTA. Si l'on ne fait pas la coupure, Zora chantera le Ier Motif: «Chez votre jeune reine, etc:»

(1) Ire Coupure théâtrale ad lib de **A** a **B** pages 58 à 63. *(Taglio)*


Z.
Chez no_tre rei _ ne, Sans ces_se les plaisirs
Del_la Re _ gi _ na. Bel_tà quag_giù non v'ha,
La C.
no_tre jeu_ne rei _ ne, Chaî_man_te sou_ve _ rai _ ne Sans
_te_se è_la Re _ gi _ na, O _ gnuno a lei s'in_chi _ na, Bel_
Z.
De_van_cent les désirs, les dé _ sirs;
Ch'e_gua_gli la beltà. la bel _ tà
La C.
ces_se les plai_sirs De_vancent les dé _ sirs; Par
tà quag_giù non v'ha pa _ rial_la sua bel _ tà. L'a_
Z.
tr
Par son di _ vin sou _ ri _ re,
Il suo gen _ til sor _ ri _ so
La C.
son di_vin sou _ ri _ re, El _ le charme, elle at _ ti _ re Et
_ma_bi_le sor _ ri _ so Che splende sul suo vi _ so An_

Z.

El - le char - - me, el - le at - ti - re;
Sa schia-rar - o - - gni - vi - so

La C.

cause un doux é - moi Et cau-se un doux e - moi. Q
-no-da tut-t'i cor An-no-da tut-t'i cor, Sì

Z.

Sa puis - san - ce est gran - de;
Ha sì gran po - te - re

La C.

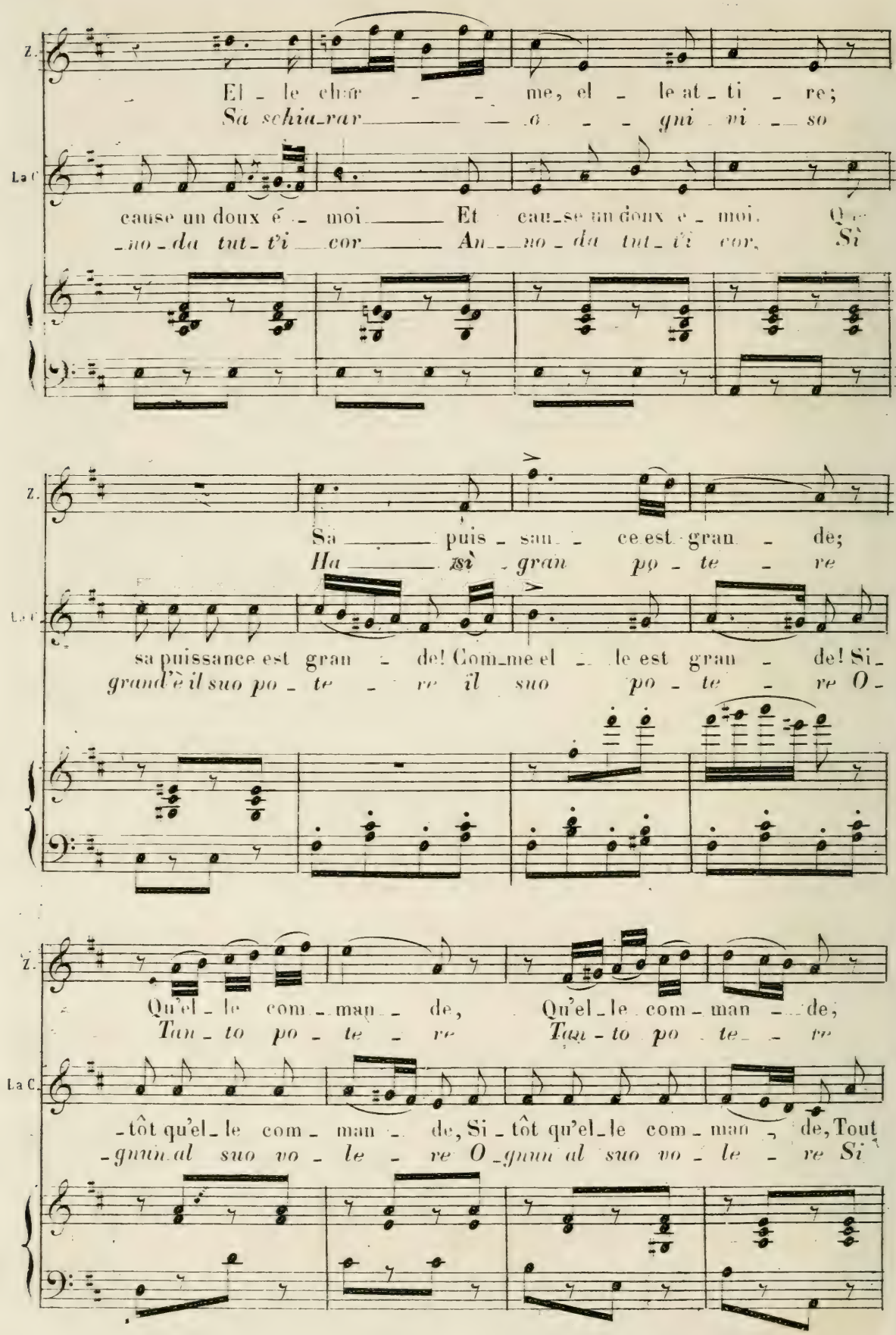
sa puissance est gran - de! Com-me el - le est gran - de! Si-
grand'è il suo po - te - re il suo po - te - re O-

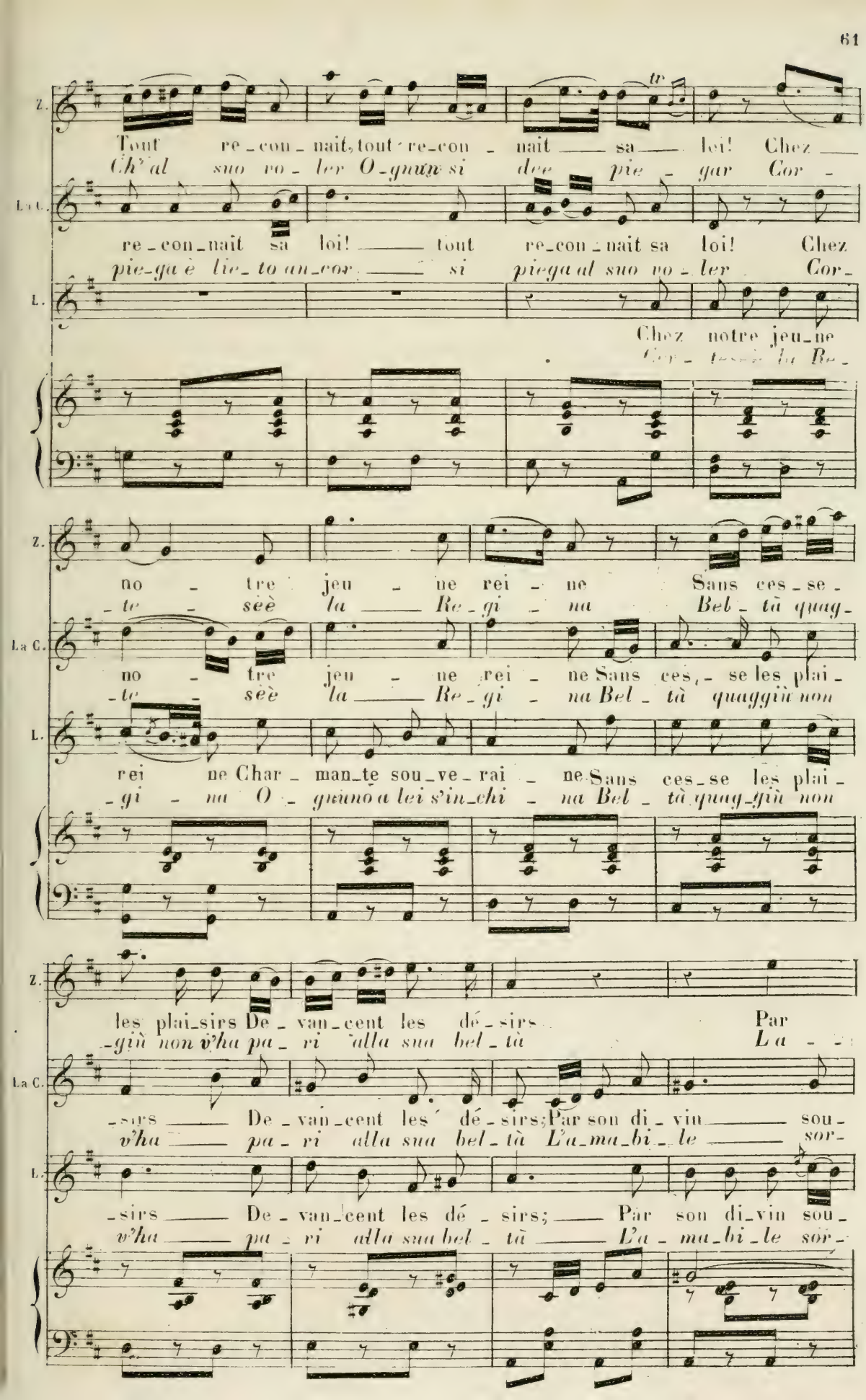
Z.

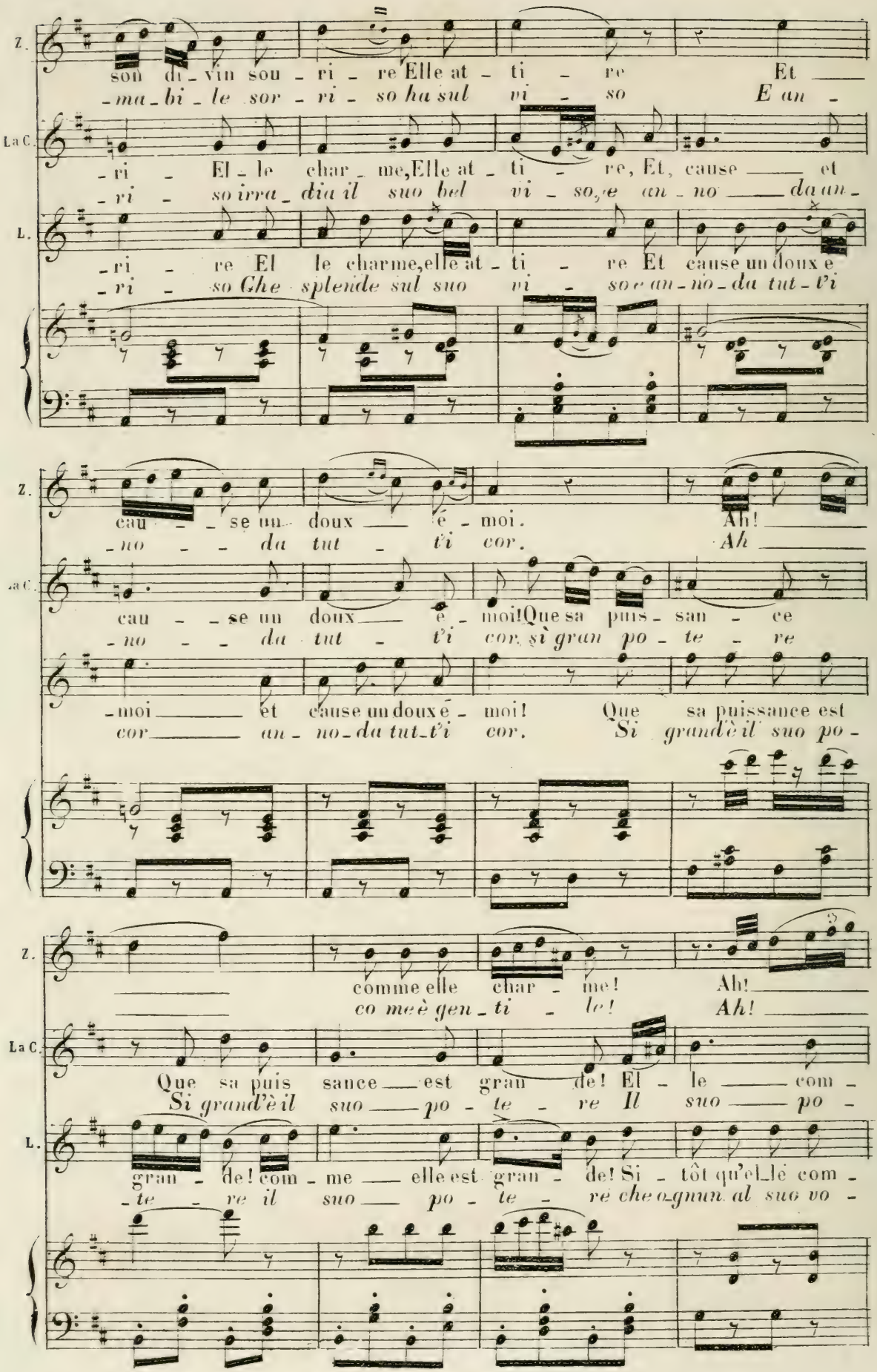
Qu'el - le com - man - de, Qu'el - le com - man - de,
Tan - to po - te - re Tan - to po - te - re

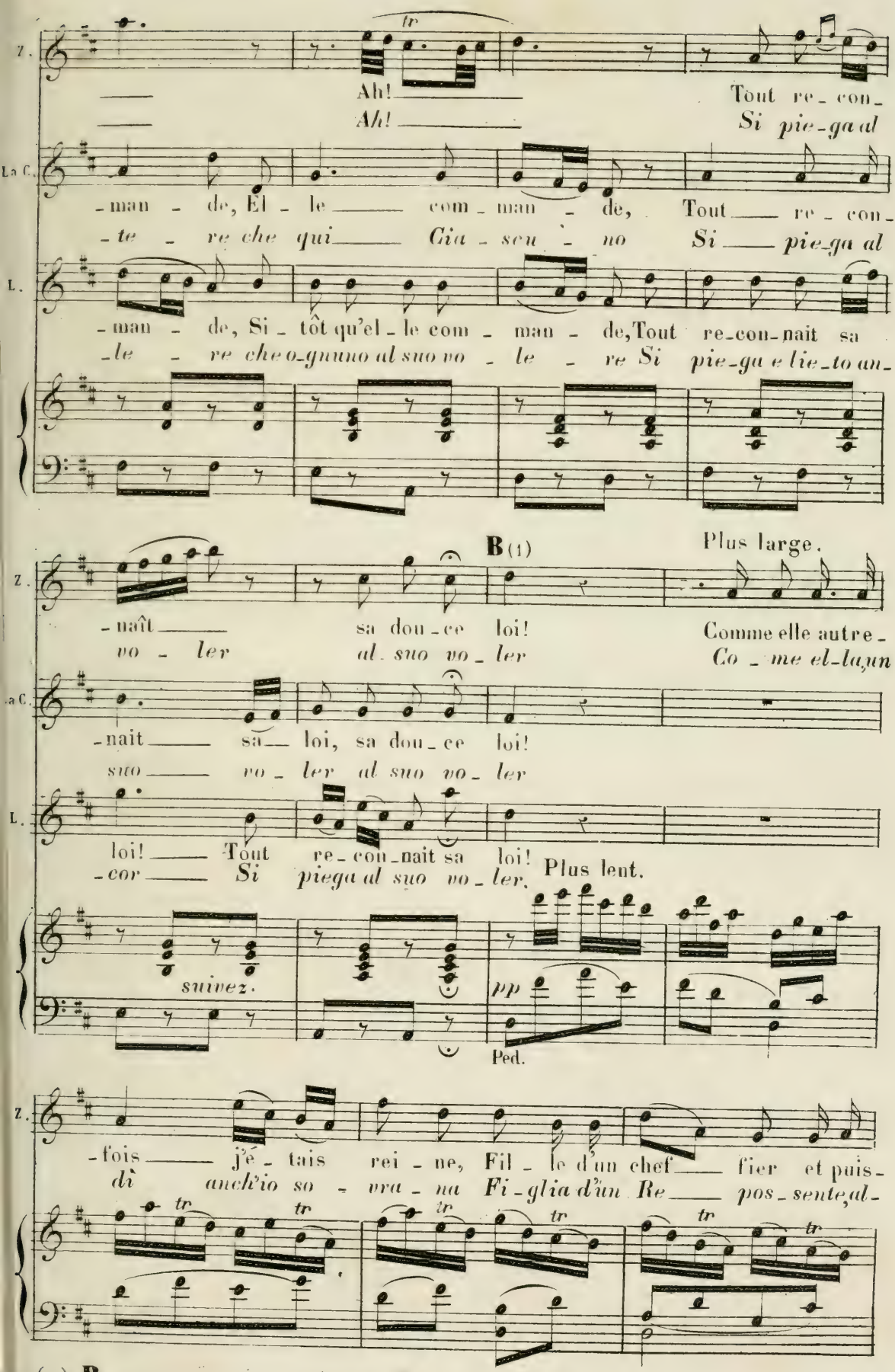
La C.

-tôt qu'el - le com - man - de, Si - tôt qu'el - le com - man - de, Tout
-gnun al suo vo - le - re O-gnun al suo vo - le - re Si

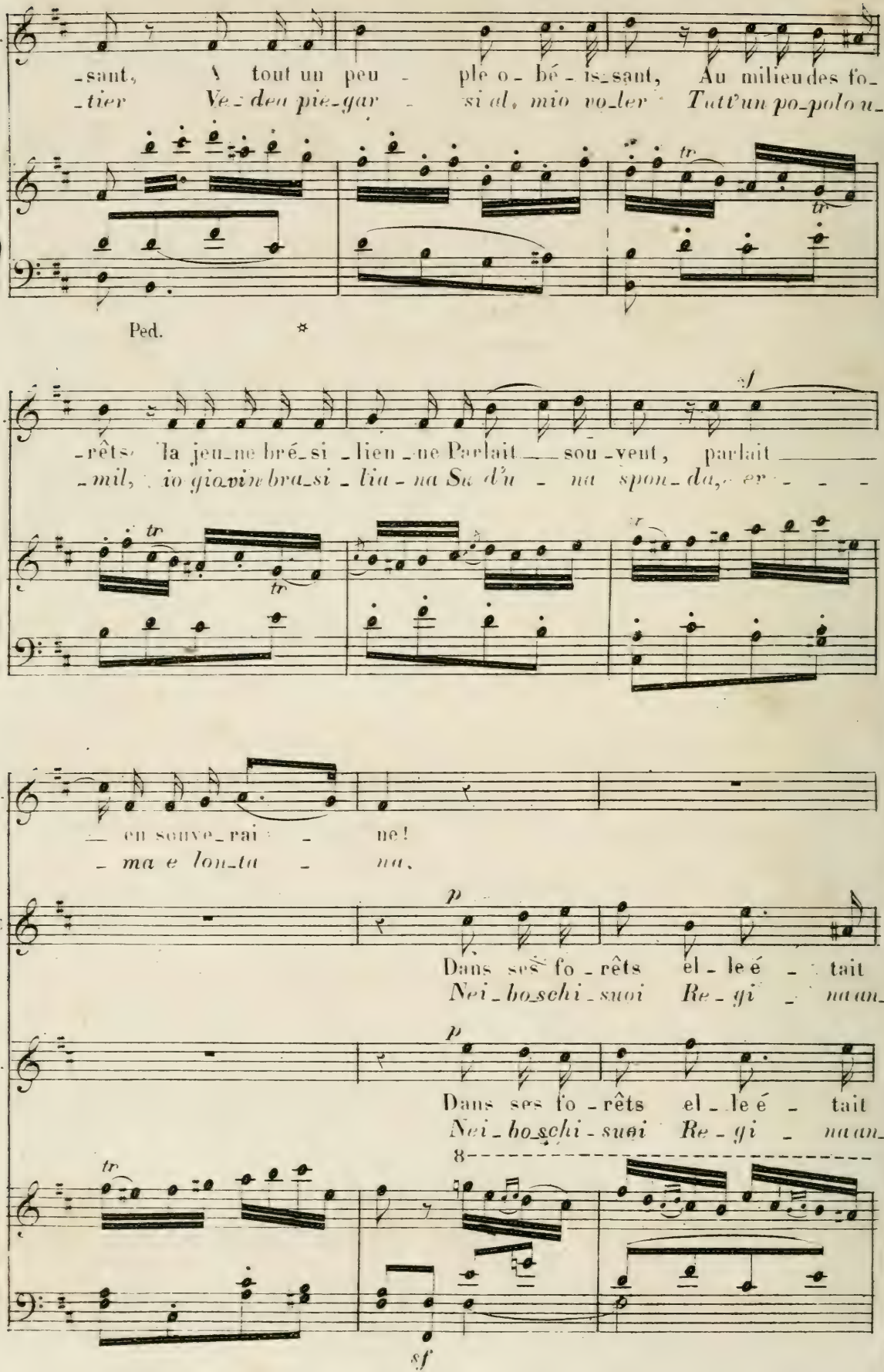


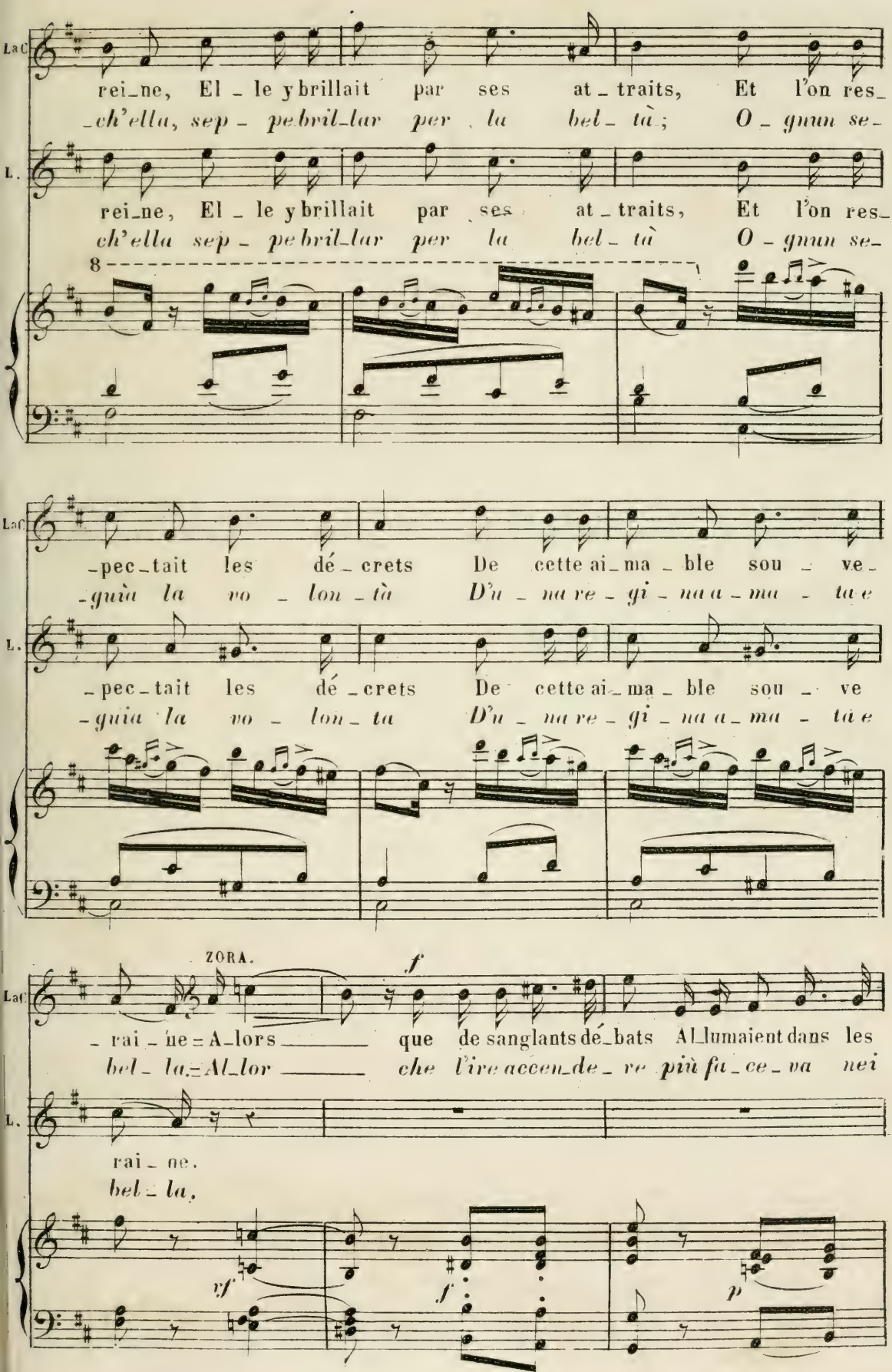

Z.
Tout re-con-nait, tout re-con-nait sa loi! Chez
Ch'al suo vo-ler O-gnun si dee pie-gar Cor-
La C.
re-con-nait sa loi! tout re-con-nait sa loi! Chez
pie-ga è lie-to an-cor si piega al suo vo-ler Cor-
L.
Chez notre jeu-ne
Cor-tesè la Re-
Z.
no-tre jeu-ne rei-ne Sans ces-se-
-te-sèè la Re-gi-na Bel-tà quag-
La C.
no-tre jeu-ne rei-ne Sans ces-se les plai-
-te-sèè la Re-gi-na Bel-tà quaggiù non
L.
rei-ne Char-man-te sou-ve-rai-ne Sans ces-se les plai-
-gi-na O-gnuno a lei s'in-chi-na Bel-tà quag-giù non
Z.
les plai-sirs De-van-cent les dé-sirs Par
-giù non v'ha pa-ri alla sua bel-tà La-
La C.
-sirs De-van-cent les dé-sirs; Par son di-vin sou-
v'ha pa-ri alla sua bel-tà L'a-ma-bi-le sor-
L.
-sirs De-van-cent les dé-sirs; Par son di-vin sou-
v'ha pa-ri alla sua bel-tà L'a-ma-bi-le sor-

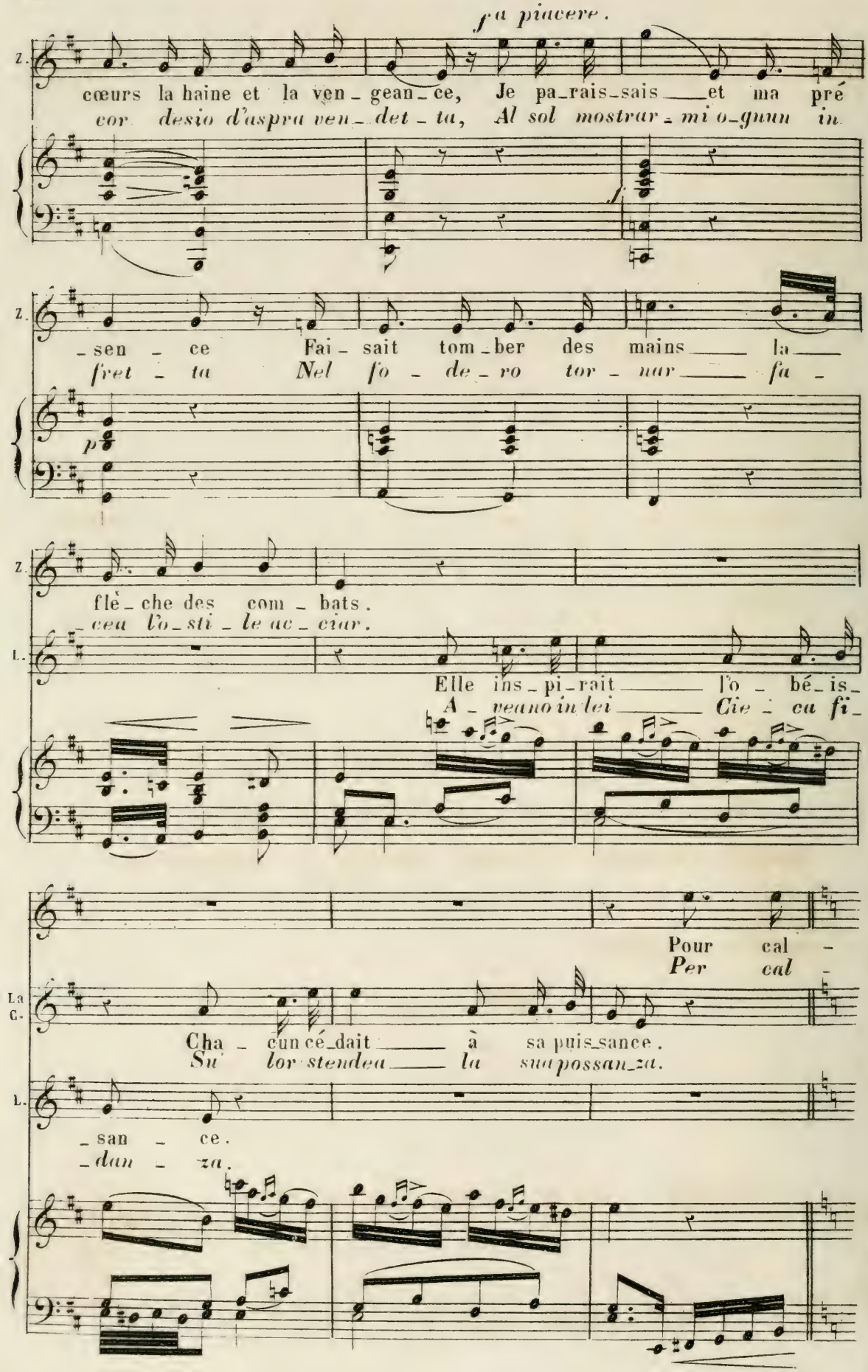

Z.
son di - vin sou - ri - re Elle at - ti - re Et
- ma - bi - le sor - ri - so ha sul vi - so E an -
La C.
- ri - El - le char - me, Elle at - ti - re, Et, cause et
- ri - so irra - dia il suo bel vi - so, e an - no da an -
L.
- ri - re El le charme, elle at - ti - re Et cause un doux e
- ri - so Che splende sul suo vi - so e an - no - da tut - t'i
Z.
cau - se un doux é - moi. Ah!
- no - da tut - t'i cor. Ah
La C.
cau - se un doux é - moi! Que sa puis - san - ce
- no - da tut - t'i cor, sì gran po - te - re
- moi et cause un doux é - moi! Que sa puissance est
cor an - no - da tut - t'i cor. Si grand'è il suo po -
Z.
comme elle char - me! Ah!
co me è gen - ti - le! Ah!
La C.
Que sa puis sance est gran de! El - le com -
Si grand'è il suo po - te - re Il suo po -
L.
gran - de! com - me elle est gran - de! Si - tôt qu'elle com -
- te - re il suo po - te - re che ogn'un al suo vo -

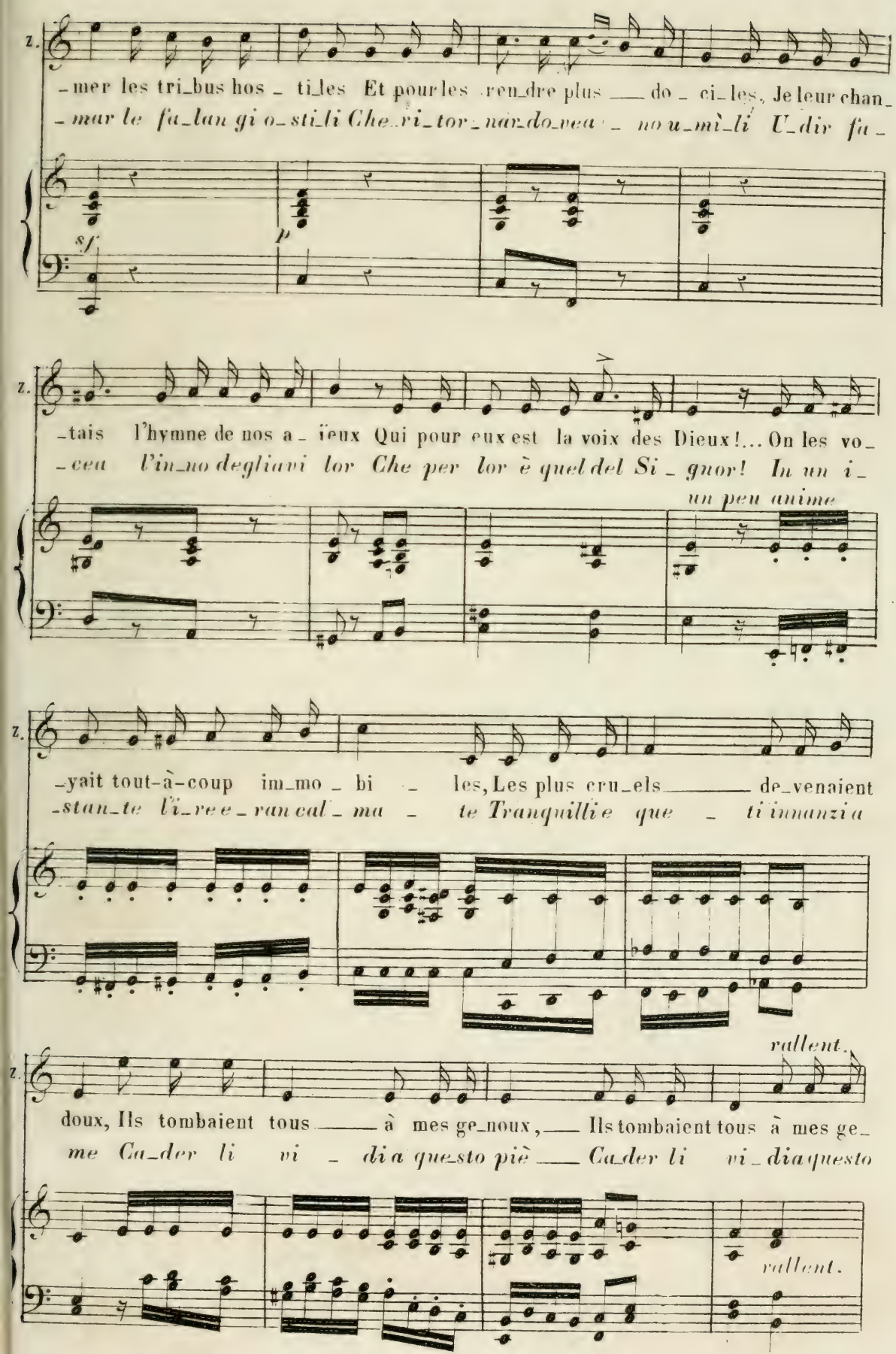


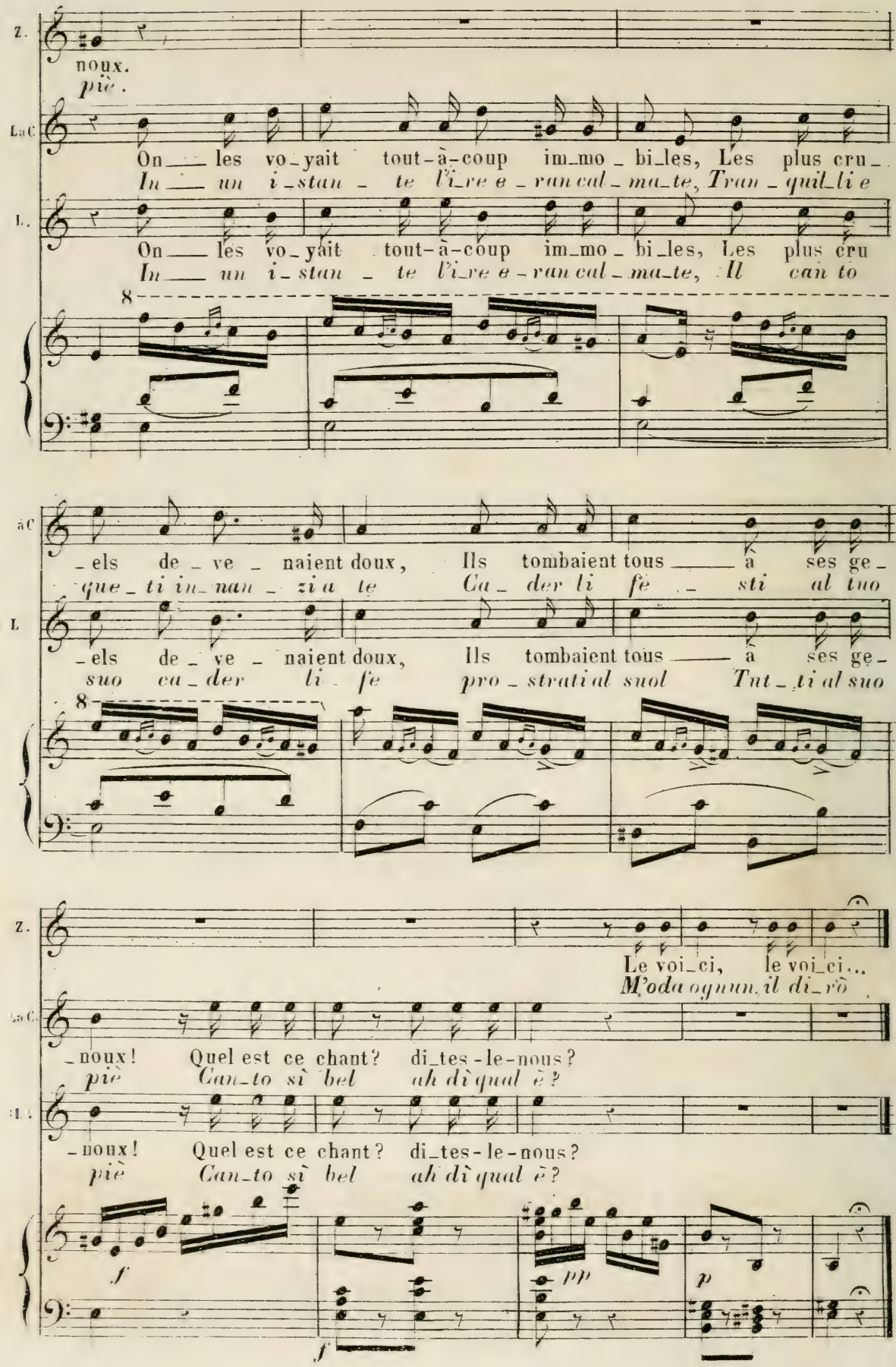
(1) **B**. Fin de la Ire coupure théâtrale. (*Fine del taglio*)


Z.
-sant, A tout un peu - ple o - bé - is-sant, Au milieu des fo-
-tier Ve-deu pie-gar - si al, mio vo-ler Tutt'un po-polo u-
tr
tr
Ped.
*
Z.
-rêts la jeu-ne bré-si-lien-ne Parlait sou-vent, parlait
-mil, io giovin bra-si-lia-na Sa d'u - na spon-da, er - - -
sf
tr
tr
Z.
— en souve-rai - ne!
- ma e lon-ta - na,
La C
p
Dans ses fo-rêts el-le é - tait
Nei-bo-schi-suoi Re-gi - na an-
L.
p
Dans ses fo-rêts el-le é - tait
Nei-bo-schi-suoi Re-gi - na an-
8
tr
sf


LaC
rei_ne, El _ le y brillait par ses at _ traits, Et l'on res_
_ch'ella, sep _ pe bril_lar per la bel_ tà; O _ gnun se_
L.
rei_ne, El _ le y brillait par ses at _ traits, Et l'on res_
ch'ella sep _ pe bril_lar per la bel_ tà O _ gnun se_
8
LaC
_pec_tait les dé _ crets De cette ai_ma _ ble sou _ ve_
_guà la vo _ lon _ tà D'u _ na re _ gi _ na a _ ma _ ta e
L.
_pec_tait les dé _ crets De cette ai_ma _ ble sou _ ve
_guia la vo _ lon _ ta D'u _ na re _ gi _ na a _ ma _ ta e
ZORA.
f
LaC
_ rai _ ne = A_lors que de sanglants dé_bats Al_lumaient dans les
bel _ la = Al_lor che l'ire accen_de _ re più fa _ ce _ va nei
L.
rai _ ne.
bel = la.
vf
f
p

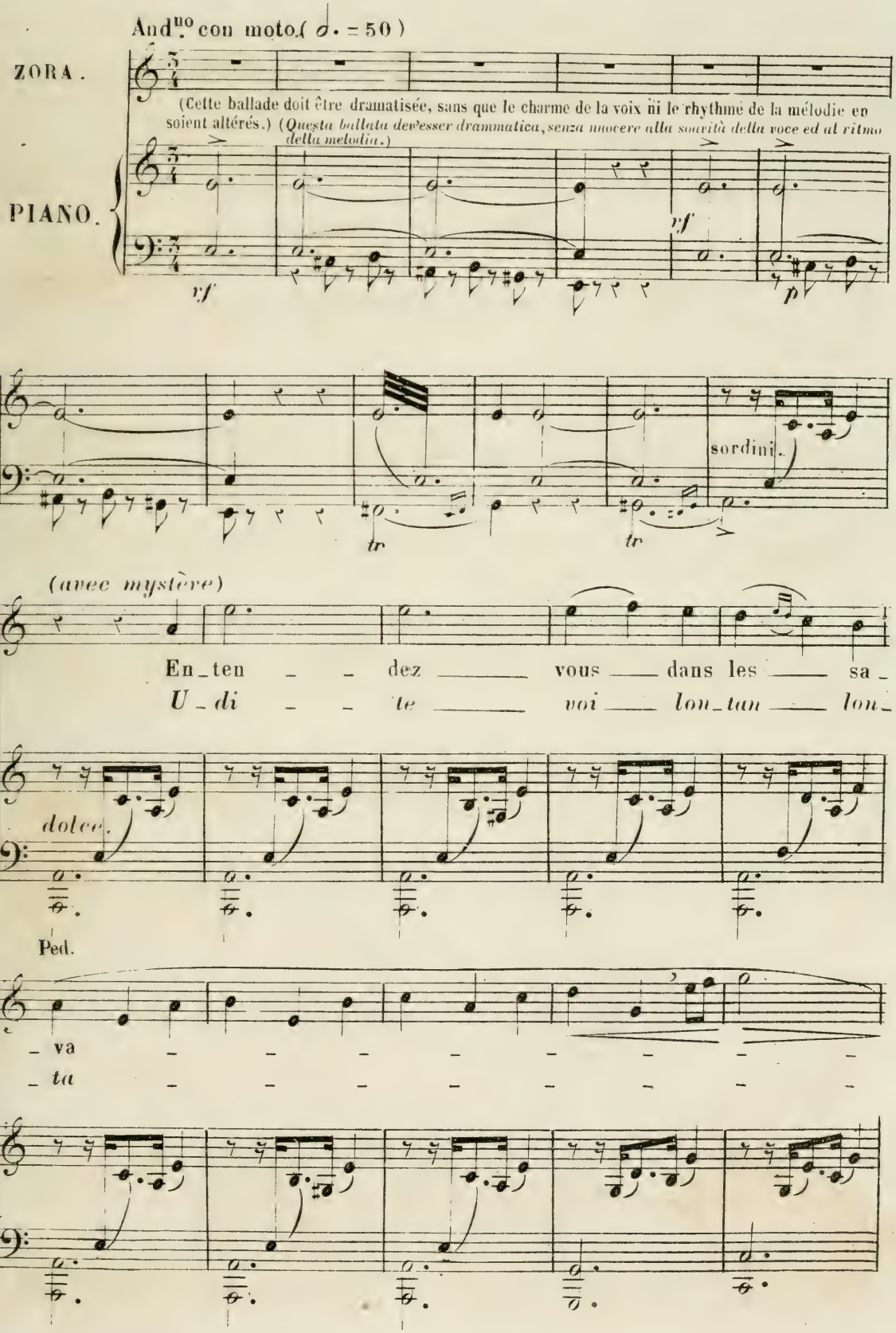

fa piacere.
Z.
cœurs la haine et la ven_ gean_ ce, Je pa_rais_sais et ma pré
cor desio d'aspra ven_ det_ ta, Al sol mostrar_ mi o_gnun in
Z.
sen ce Fai_ sait tom_ber des mains la
fret_ ta Nel fo_ de_ ro tor_ nar fa_
p
Z.
flè_ che des com_ bats.
_cea l'o_sti_ le ac_ ciar.
L.
Elle ins_ pi_ rait l'o_ bé_ is_
A_ veano in lei Cie_ ca fi_
Pour cal_
Per cal_
La C.
Cha_ cun cé_dait à sa puis_sance.
Su lor stendea la sua possan_za.
L.
san ce.
dan za.

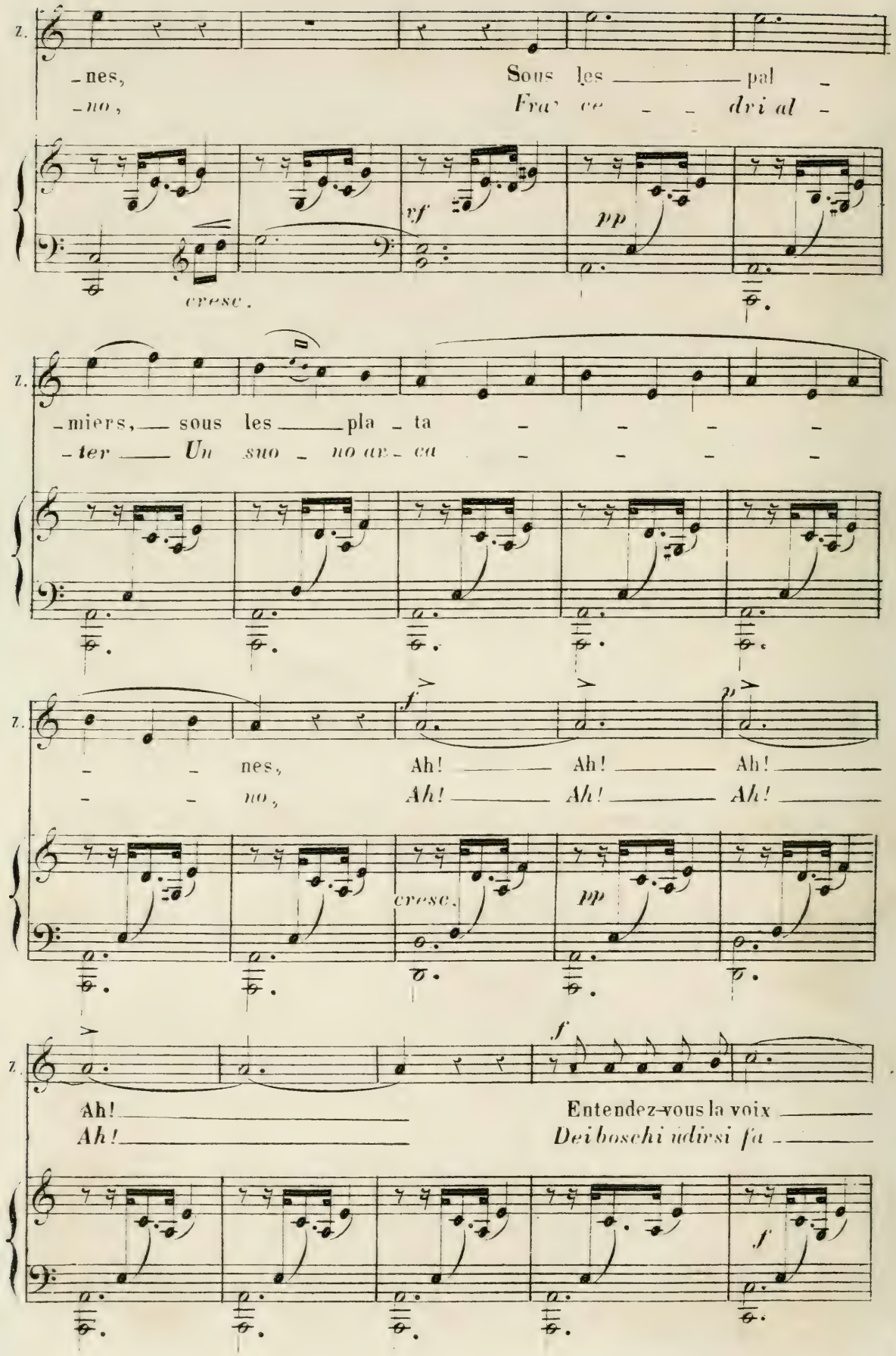

Z.
-mer les tri-bus hos - ti-les Et pour les ren-dre plus ___ do - ci-les, Je leur chan-
-mar le fa-lan gi o-sti-li Che-ri-tor-nàv-do-vea - no u-mì-li U-dir fa-
sf
p
Z.
-tais l'hymne de nos a - ïeux Qui pour eux est la voix des Dieux!... On les vo-
-cea l'in-no degliavi lor Che per lor è quel del Si - gnor! In un i-
un peu anime
Z.
-yait tout-à-coup im-mo - bi - les, Les plus cru-els ___ de-venaient
-stan-te li-ree-ran cal - ma - te Tranquillie que - ti innanzia
rallent.
Z.
doux, Ils tombaient tous ___ à mes ge-noux, ___ Ils tombaient tous à mes ge-
me Ca-der li vi - dia que-sto piè ___ Ca-der li vi - dia questo
rallent.

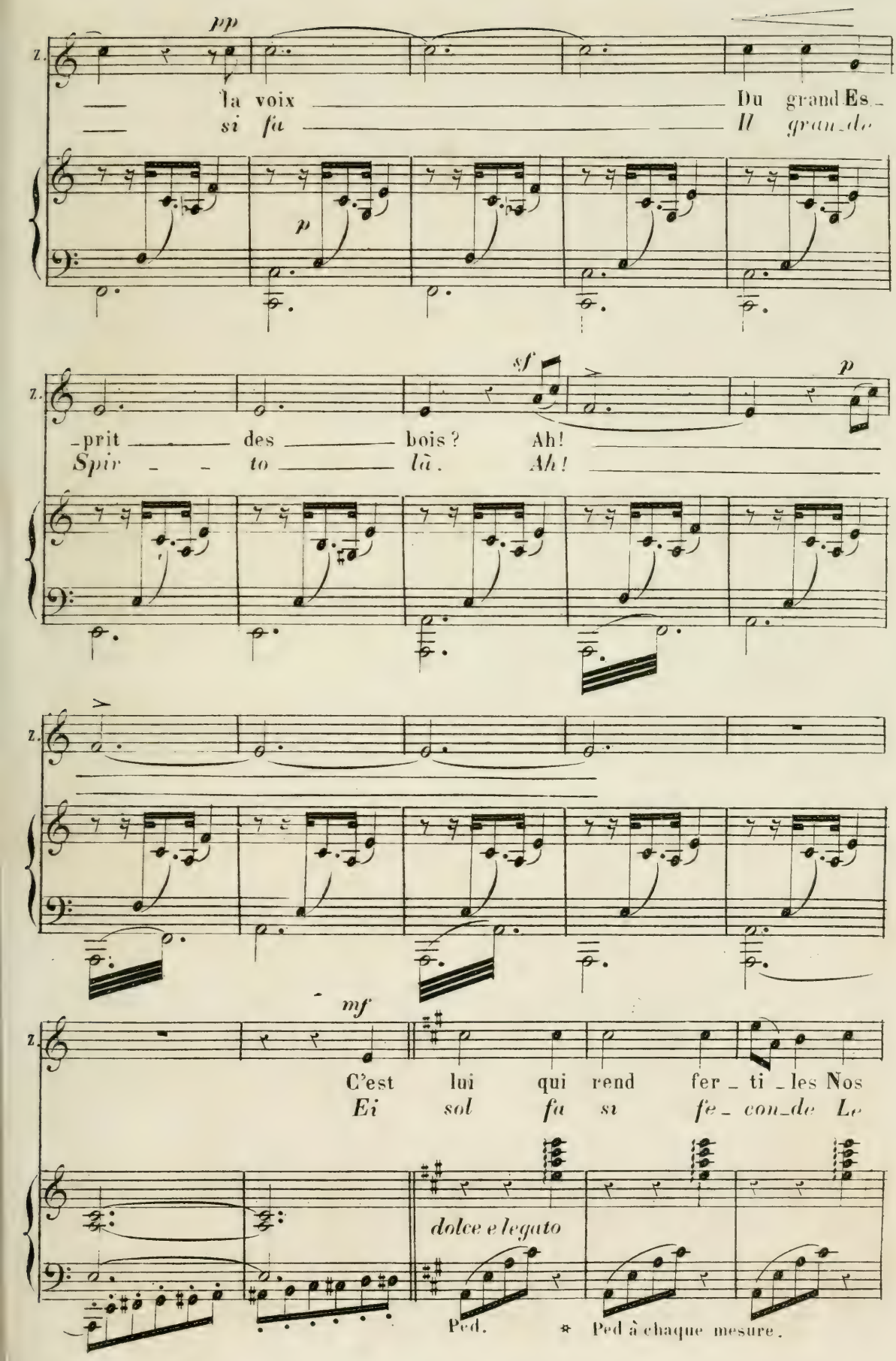

Z.
noux.
piè.
La C.
On les vo-yait tout-à-coup im-mo-bi-les, Les plus cru-
In un i-stan-te l'i-re e-ran cal-ma-te, Tran-quil-li e
L.
On les vo-yait tout-à-coup im-mo-bi-les, Les plus cru
In un i-stan-te l'i-re e-ran cal-ma-te, Il can to
8
aC
-els de-ve-naient doux, Ils tombaient tous à ses ge-
que-ti in-nan-zi a te Ca-der li fe-sti al tuo
L
-els de-ve-naient doux, Ils tombaient tous à ses ge-
suo ca-der li-fe pro-strati al suol Tut-ti al suo
8
Z.
Le voi-ci, le voi-ci...
M'oda ognun il di-rò
La C.
-noux! Quel est ce chant? di-tes-le-nous?
piè Can-to sì bel ah dì qual è?
L.
-noux! Quel est ce chant? di-tes-le-nous?
piè Can-to sì bel ah dì qual è?
f
pp
p
f

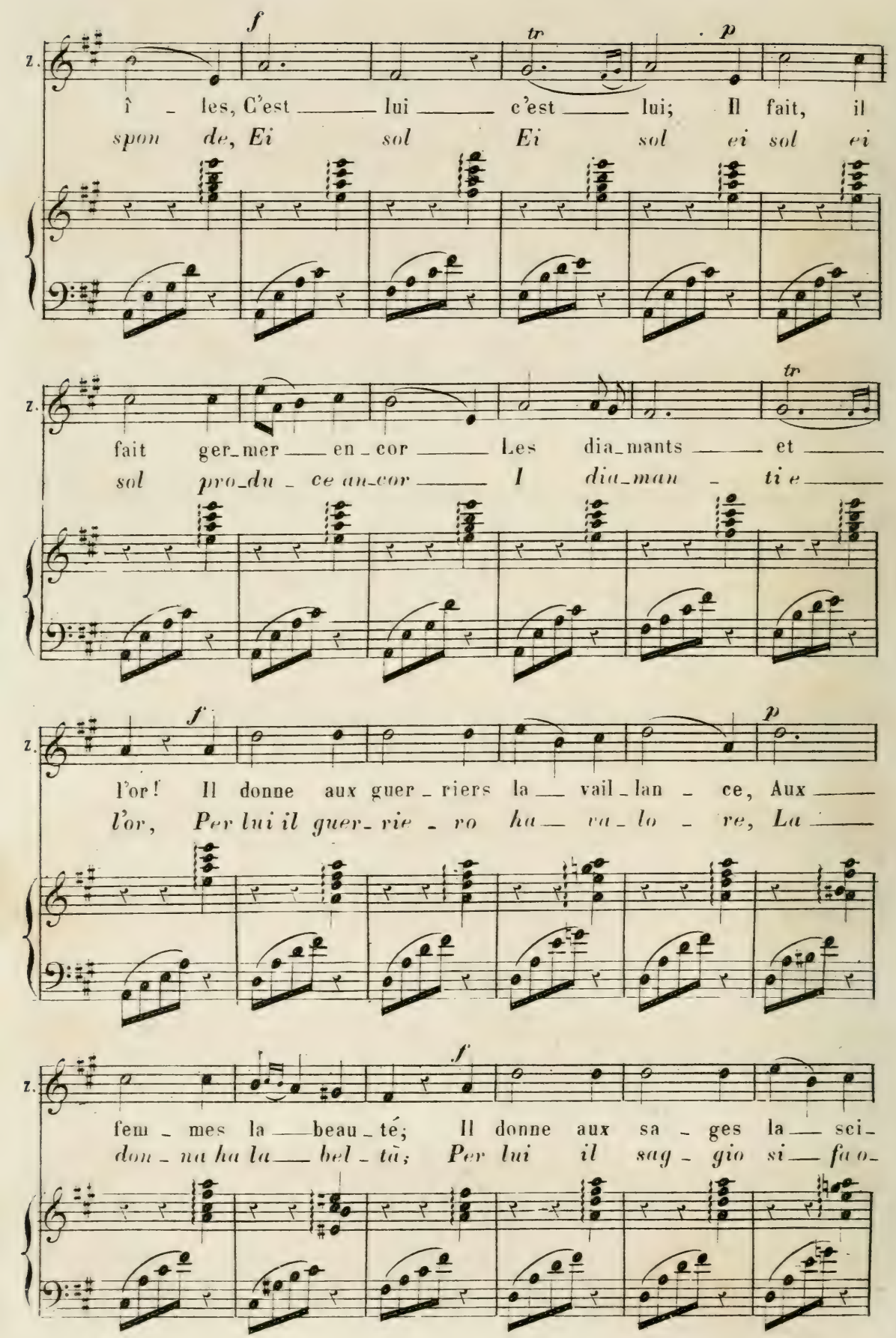
BALLADE DU GRAND ESPRIT

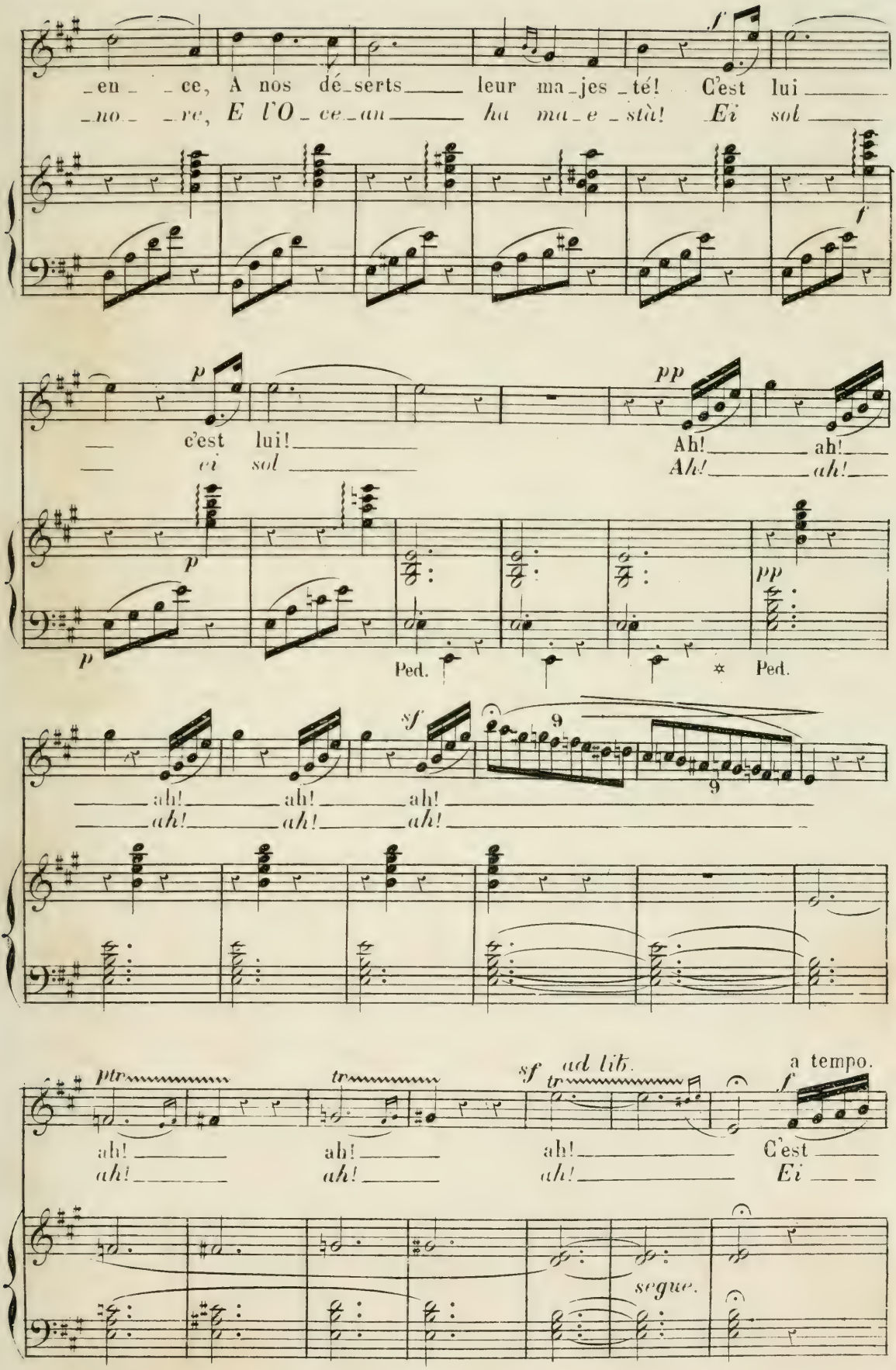
(BALLATA DEL GRANDE SPIRTO)

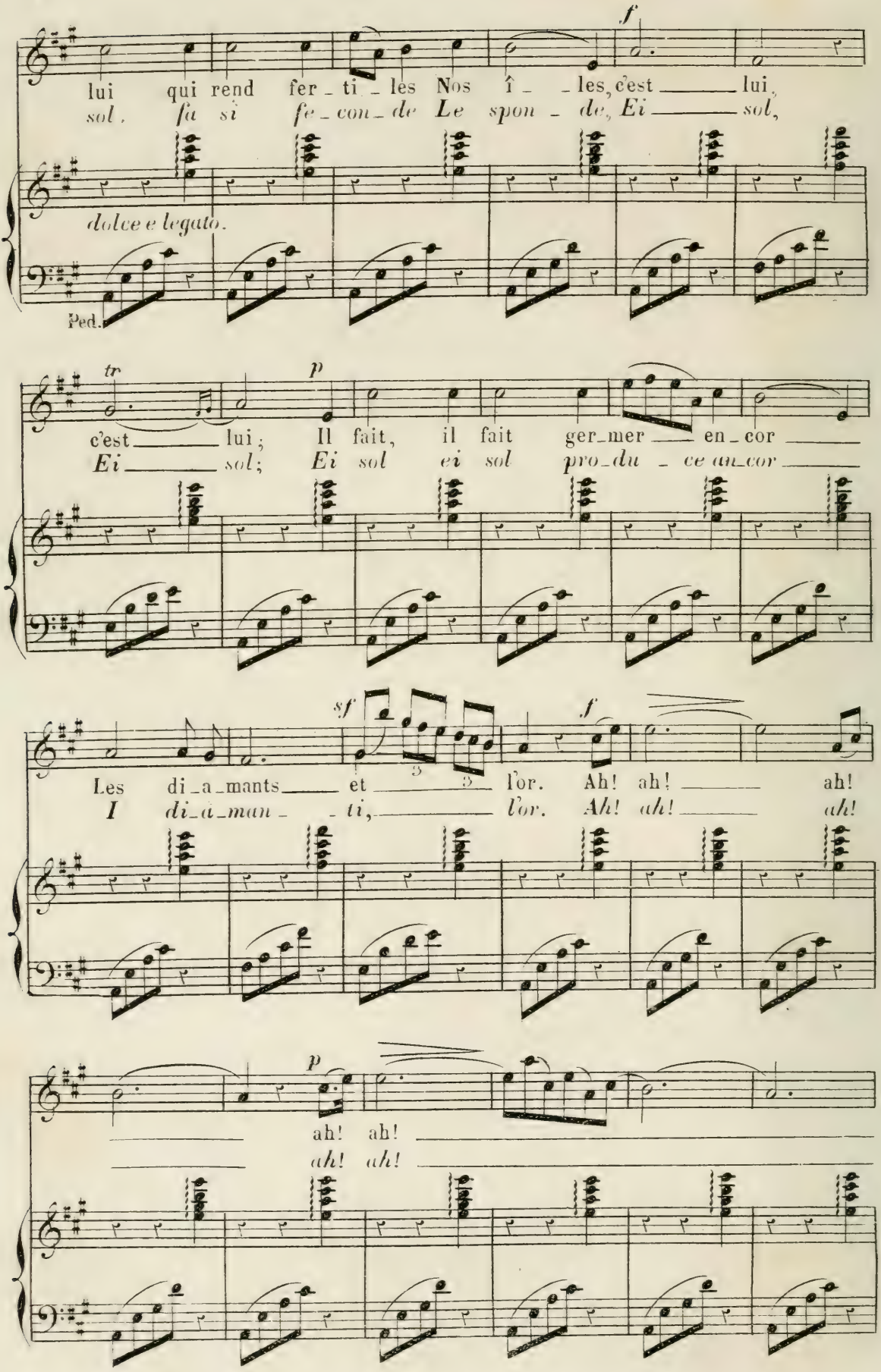


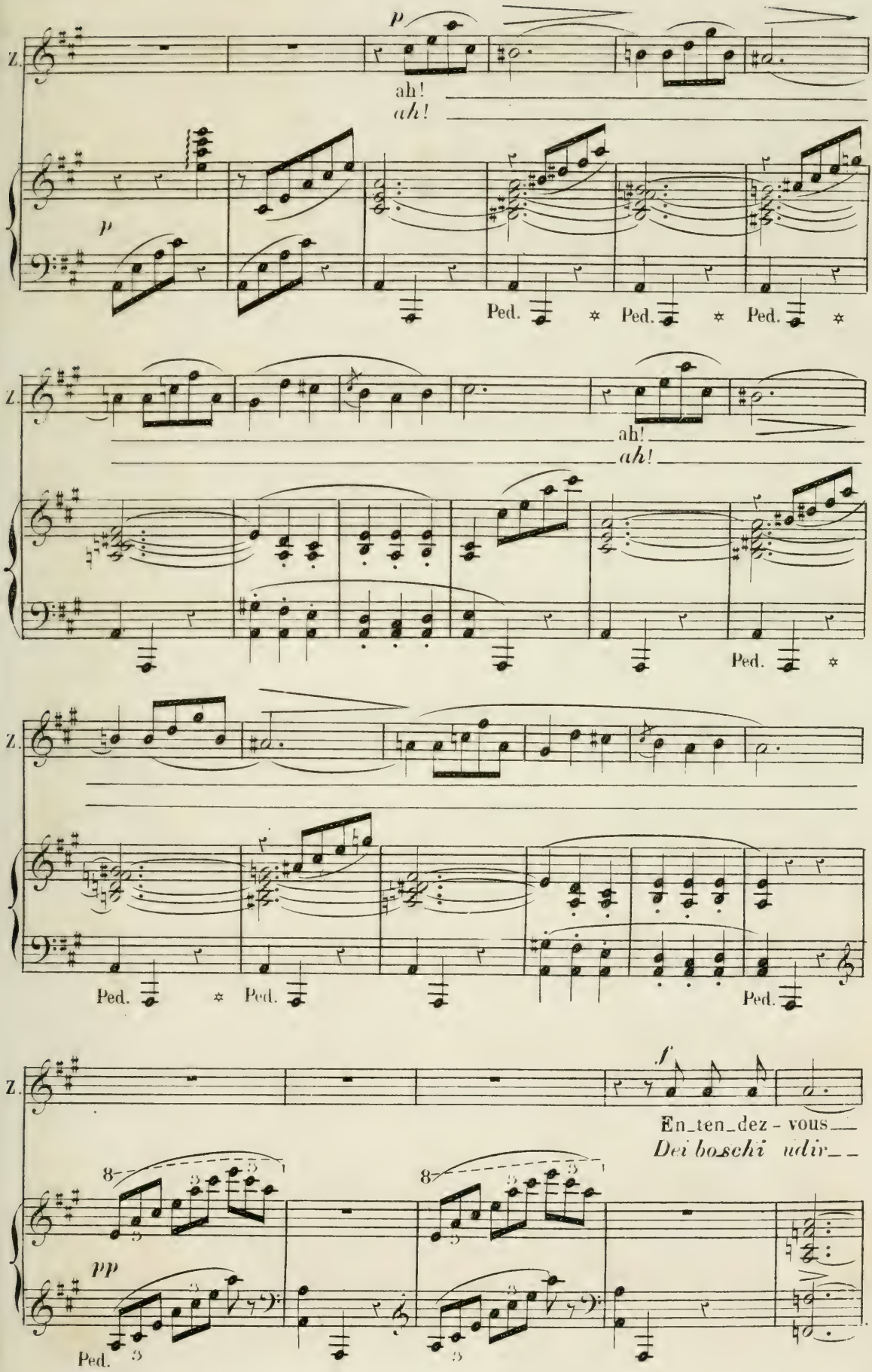

Z.
-nes, Sous les pal -
-no, Fra ce dri al -
cresc.
vf
pp
Z.
-miers, sous les pla - ta
-ter Un suo no ae - ca
Z.
nes, Ah! Ah! Ah!
no, Ah! Ah! Ah!
f
p
cresc.
pp
Z.
Ah!
Ah!
Entendez-vous la voix
Dei boschi udirsi fa
f
f

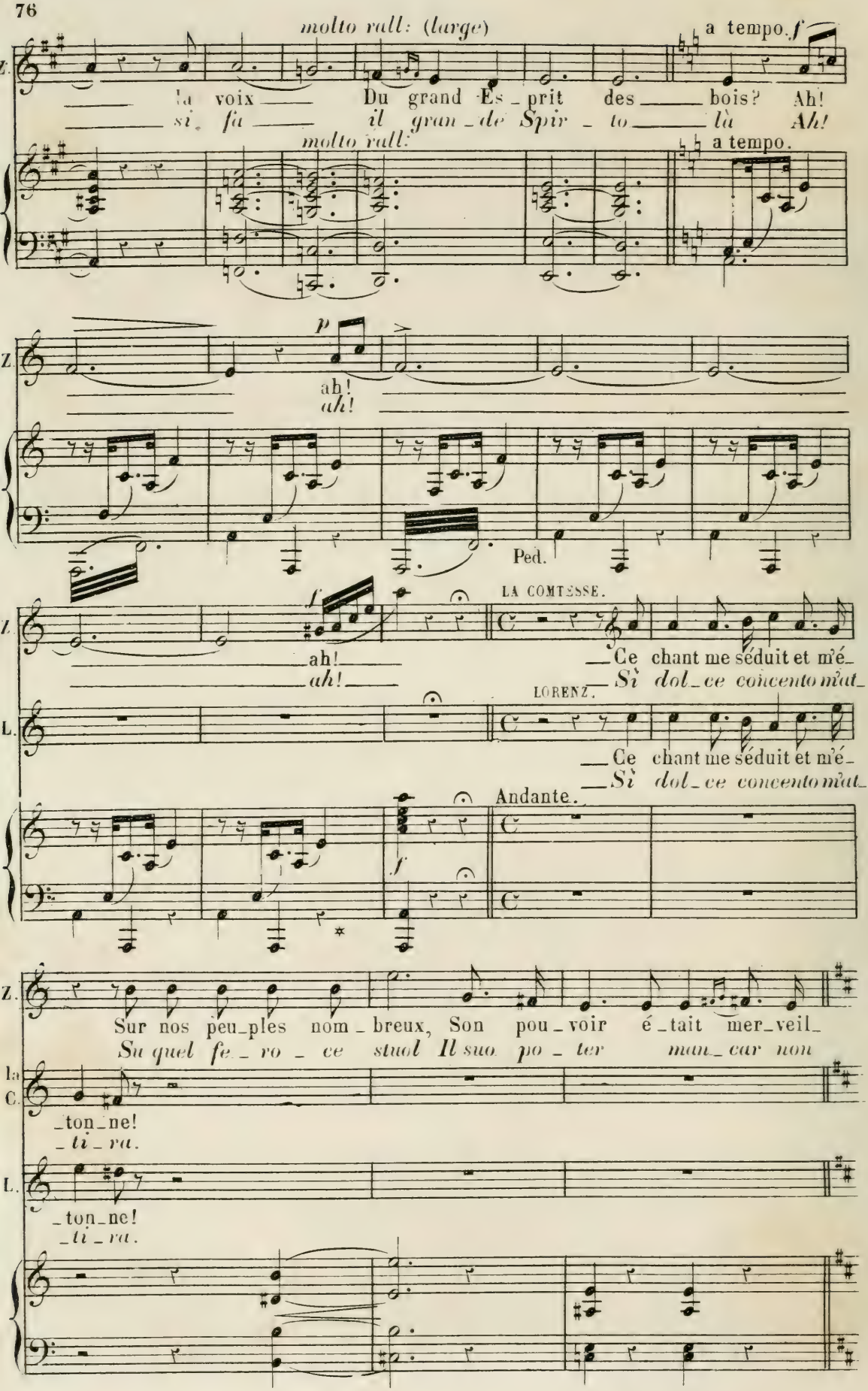

pp
la voix Du grand Es_
si fa Il gran_de
p
sf
p
-prit des bois? Ah!
Spir_ to là. Ah!
mf
C'est lui qui rend fer_ti_les Nos
Ei sol fa si fe_con_de Le
dolce e legato
Ped.
* Ped à chaque mesure.

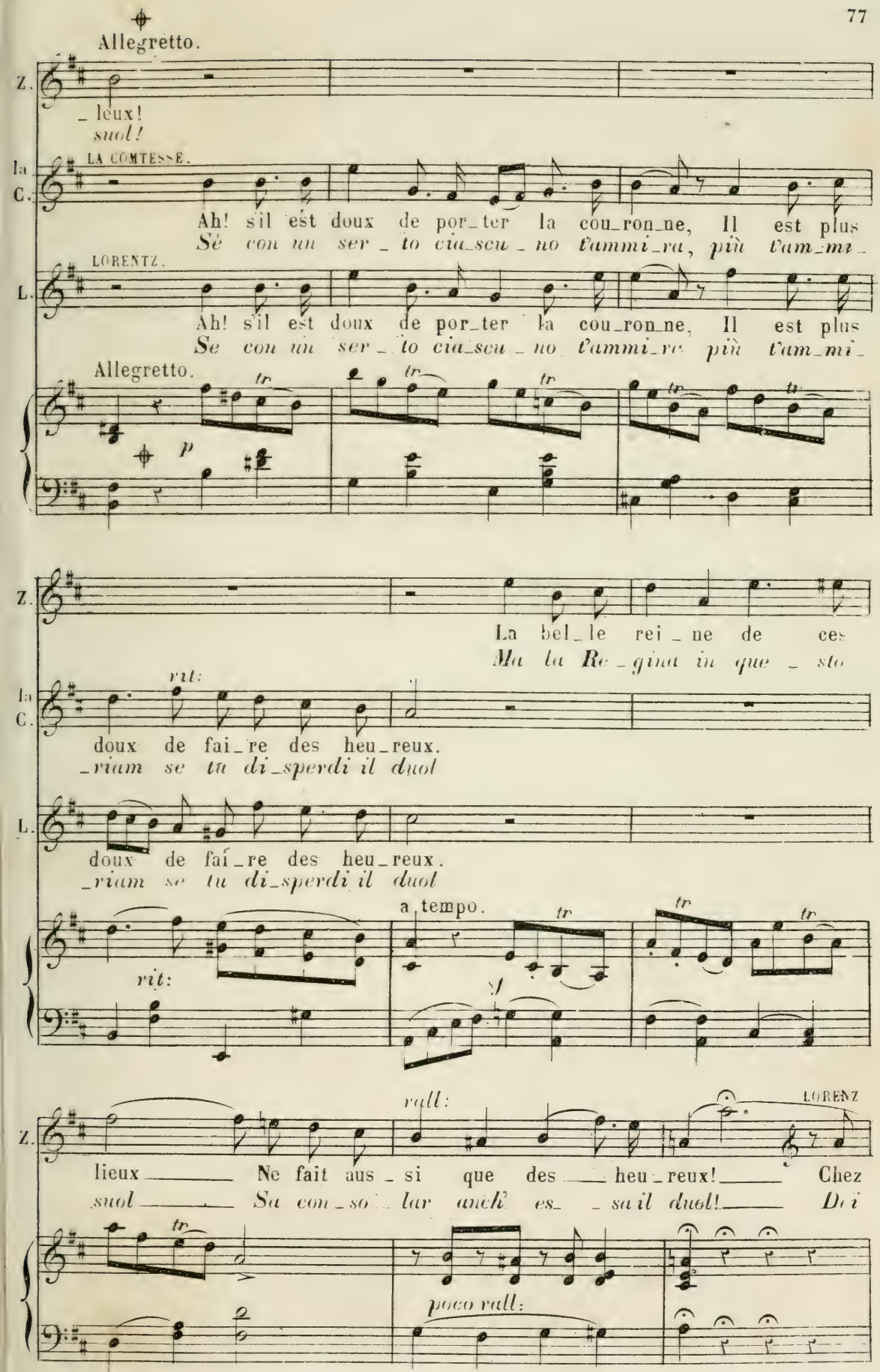

f
tr
p
Z.
î - les, C'est lui c'est lui; Il fait, il
spon de, Ei sol Ei sol ei sol ei
tr
Z.
fait ger-mer en-cor Les dia-mants et
sol pro-du-ce an-cor I dia-man-ti e
f
p
Z.
l'or! Il donne aux guer-riers la vail-lan-ce, Aux
l'or, Per lui il guer-rie-ro ha va-lo-re, La
f
Z.
fem-mes la beau-té; Il donne aux sa-ges la sci-
don-na ha la bel-tà; Per lui il sag-gio si fa o-


_en_ _ce, A nos dé_serts_ leur ma_jes_té! C'est lui_
_no_ _re, E l'O_ce_an_ la ma_e_stà! Ei sol_
f
p
c'est lui!_
ei sol_
pp
Ah!_ ah!_
Ah!_ ah!_
p
p
Ped.
Ped.
sf
9
9
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
ptr
tr
sf ad lib.
tr
a tempo.
f
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
C'est
Ei
segue.


f
lui qui rend fer_ti_les Nos î_ _les, c'est _____ lui,
sol, fa si fe_con_de Le spon_de, Ei _____ sol,
dolce e legato.
Ped.
tr
p
c'est _____ lui; Il fait, il fait ger_mer ___ en_cor _____
Ei _____ sol; Ei sol ei sol pro_du_ce an_cor _____
sf
f
Les di_a_mants ____ et ____ l'or. Ah! ah! _____ ah!
I di_a_man_ _ti, _____ l'or. Ah! ah! _____ ah!
p
ah! ah!
ah! ah!


Z.
p
ah!
ah!
p
Ped.
Ped.
Ped.
Z.
ah!
ah!
Ped.
Z.
Ped.
Ped.
Ped.
Z.
f
En_ten_dez - vous
Dei boschi udir
8
8
pp
Ped.

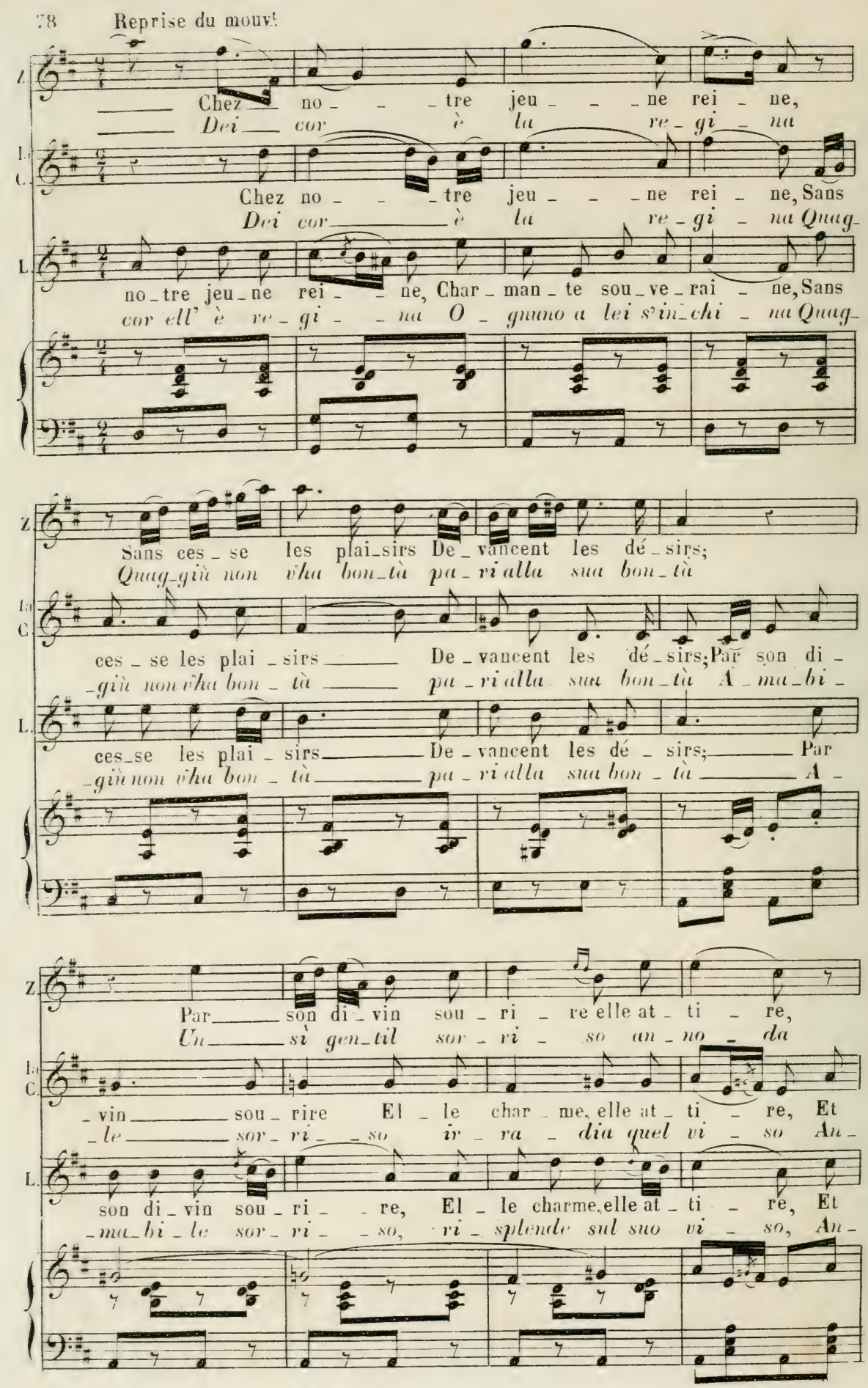

molto rall: (large)
a tempo.
la voix Du grand Es_prit des bois? Ah!
si fa il gran_de Spir_to là Ah!
molto rall:
a tempo.
p
ah!
ah!
Ped.
LA COMTESSE.
ah!
ah!
Ce chant me séduit et m'é_
Sì dol_ce concento mat_
LORENZ.
Ce chant me séduit et m'é_
Sì dol_ce concento mat_
Andante.
Sur nos peu_ples nom_breux, Son pou_voir é_tait mer_veil_
Su quel fe_ro_ce stuol Il suo po_ter man_car non
_ton_ne!
_ti_ra.
_ton_ne!
_ti_ra.

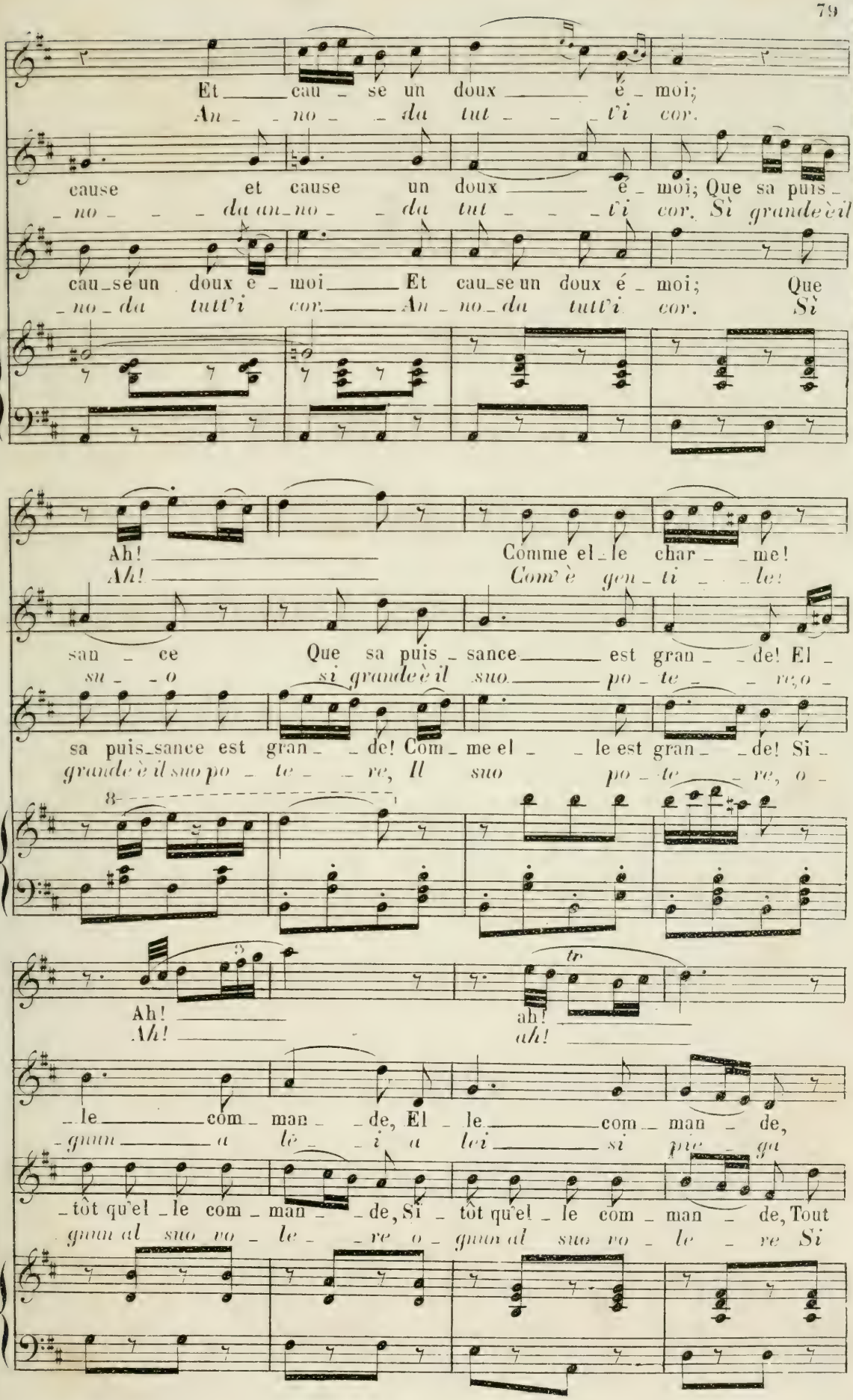


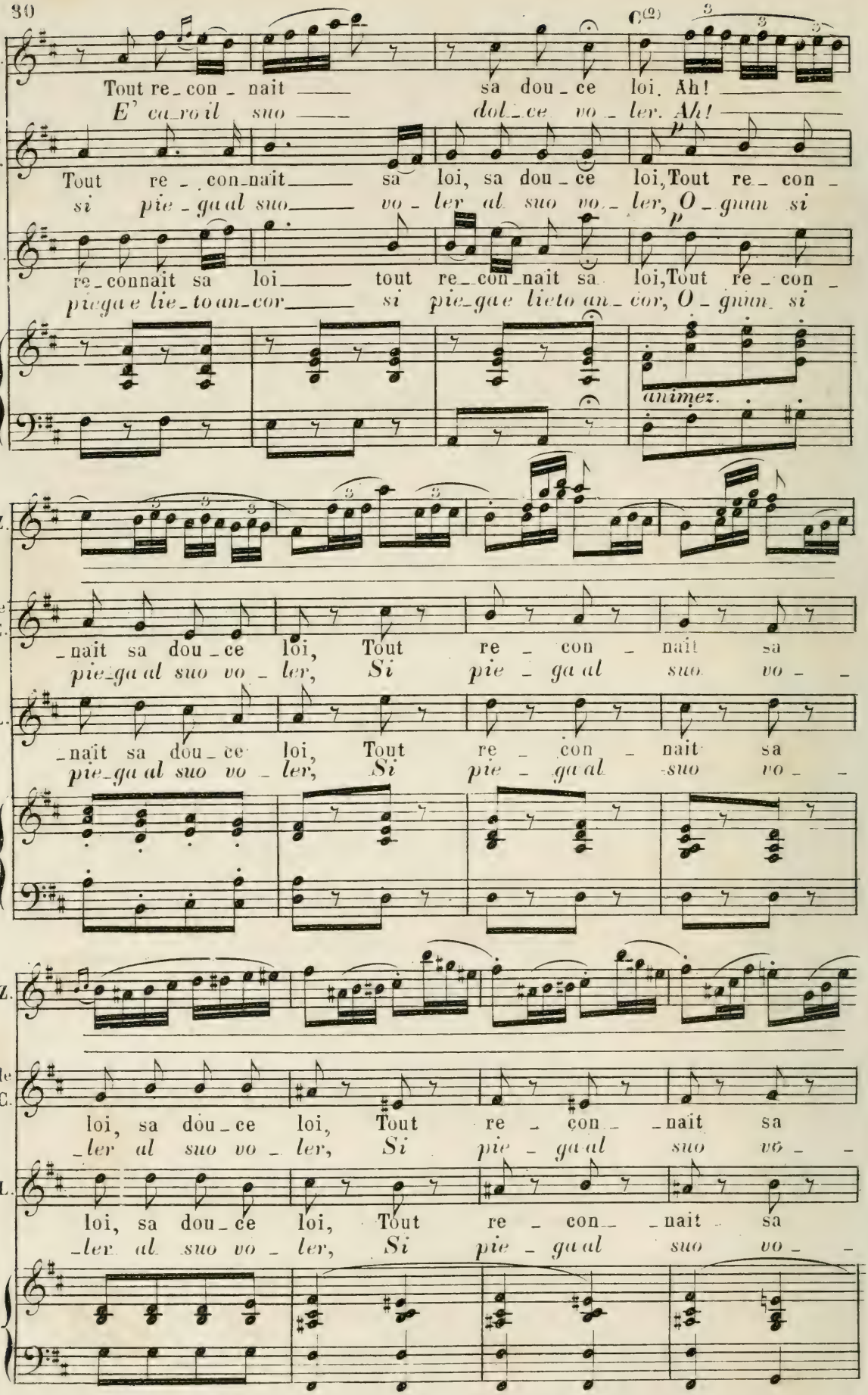
La 2me Coupure peut commencer dès cette mesure pour finir tête de page 83 au signe

Il 2o taglio può cominciare da questa battuta e finire a pag. 85, al segno

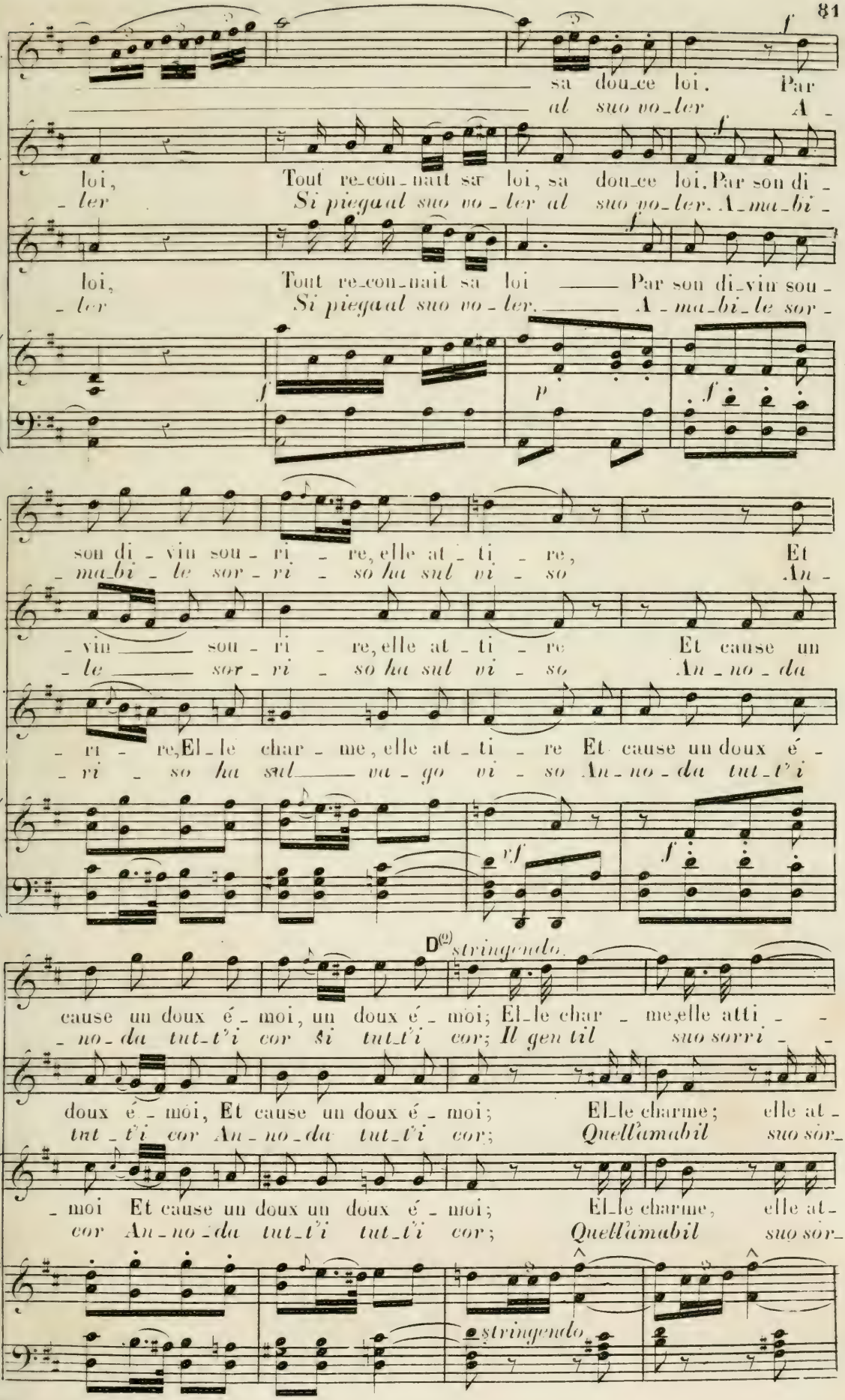
Reprise du mouv.t



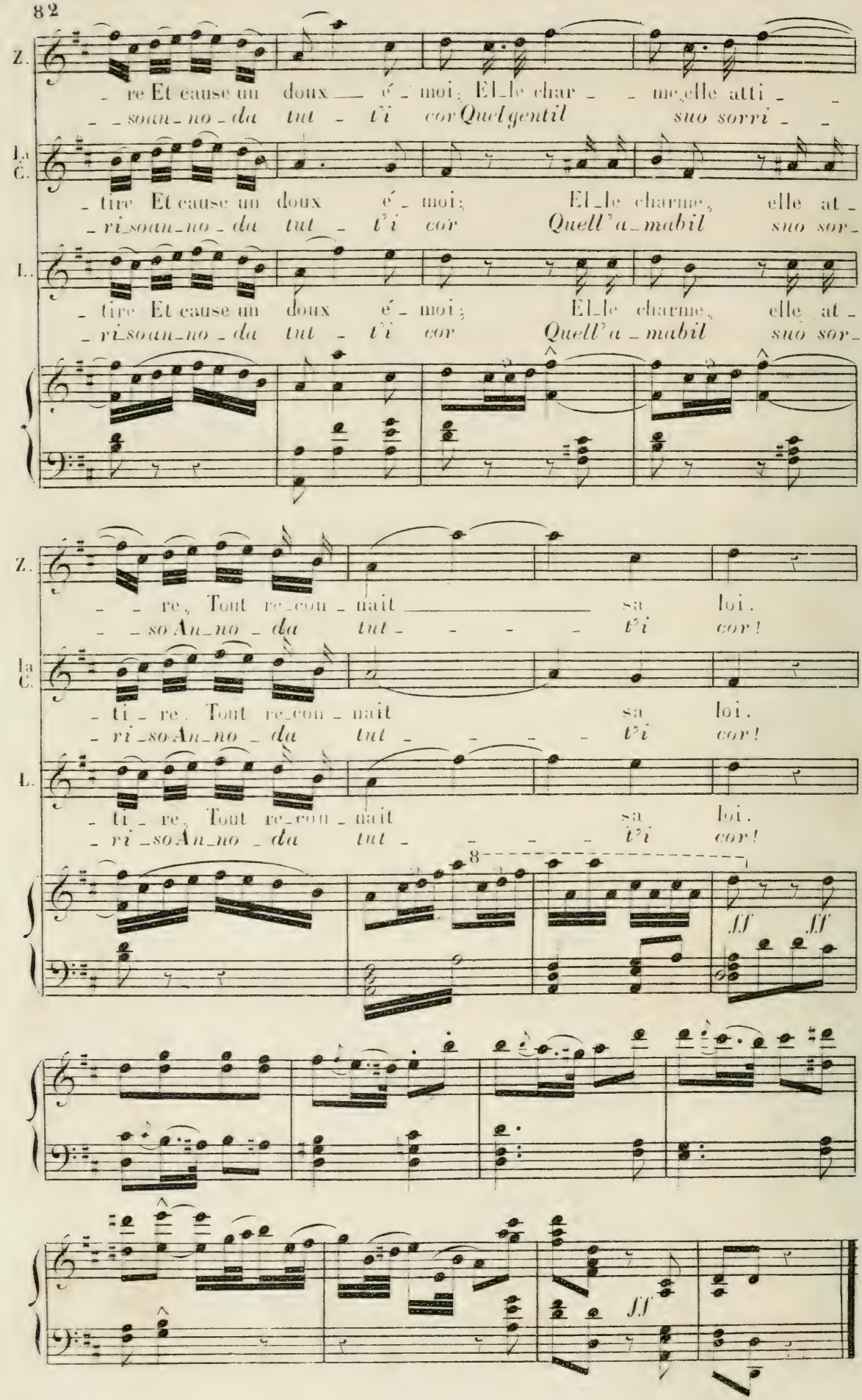

Et cau se un doux é moi;
An no da tut t'i cor.
cause et cause un doux é moi; Que sa puis
no da an no da tut t'i cor. Sì grande è il
cau se un doux e moi Et cau se un doux é moi; Que
no da tutt'i cor. An no da tutt'i cor. Sì
Ah!
Ah!
Comme el le char me!
Com'è gen ti le!
san ce Que sa puis sance est gran de! El
su o si grande è il suo po te re, o
sa puis sance est gran de! Com me el le est gran de! Si
grande è il suo po te re, Il suo po te re, o
8
Ah!
Ah!
ah!
ah!
le com man de, El le com man de,
gnun a lè i a lei si pie ga
tôt qu'el le com man de, Si tôt qu'el le com man de, Tout
gnun al suo vo le re o gnun al suo vo le re Si



(2) **C**. 2me Coupure théâtrale *ad lib:* de **C** a **D**_pages 80 à 81. (*taglio*)



D(a) Fin de la 2e coupure théâtrale ad lib: *(Fine del taglio)*


Z.
re Et cause un doux é - moi; El le char - me, elle atti -
soan - no - da tut - t'i cor Quel gentil suo sorri -
La C.
- tire Et cause un doux é - moi; El le charme, elle at -
- ri soan - no - da tut - t'i cor Quell'a - mabil suo sor -
L.
- tire Et cause un doux é - moi; El le charme, elle at -
- ri soan - no - da tut - t'i cor Quell'a - mabil suo sor -
Z.
- re, Tout re - con - naît sa loi.
- so An - no - da tut - - - - t'i cor!
La C.
- ti - re, Tout re - con - naît sa loi.
- ri - so An - no - da tut - - - - t'i cor!
L.
- ti - re, Tout re - con - naît sa loi.
- ri - so An - no - da tut - - - - t'i cor!
8
ff ff
ff

Récit

ZORA

LORENZ

LORENZ. (saluant) Com_tes - se.... — vous par - tez! — pour

Con_tes - sa! — Già par - tir! — Il

PIANO. *sf*

(il salue)

L. ê_tre le premier Ce soir au rendez-vous

primo esser io, vò, Il primo ad ar_ri_var.

LA COMTESSE (le regardant partir) *(Guardandolo partire.*

— un charmant cavalier!.. De le bien ac_cueil_lir i_

*— Un gen_til cavalier! D'es_ser cor_te_se a lui o_*

(Entrée de l'amiral)

LA COMTESSE

La C. _ci cha_cun s'hó_no_re. — C'est

*_gnu_no quì si o_no_ra. (Arrivo dell'Ammiraglio.) — Al_*

Maestoso. *f*

ff *tr*

ZORA (allant vivement à lui) *(correndogli incontro.*

La C. vous, cher a_mi_ral! — je veux vous dire en_

*_fin! don Sal_va_dor! — Ch'io vi ri_pe_ta an_*

Z. - co - re Que mon bon - heur à vous seul je le
- co - ra Che de_vo a voi il con_ten - to del

SALVADOR.

Z. dois! _Hé_las! je dois pour_tant me se_pa_rer de
cor! _Ahimè! m'è for - za pur di - vi_der_mi da

p

ZORA. SALVADOR.

S. toi! _Se peut - il? _les fa - veurs dont m'ho_no - re la
te! _E per_chè? _Il fa_vor del _l'a_ma_ta so -

S. rei - ne, Par de nou_veaux tra - vaux il faut les mé - ri -
- vra - na con fa - ti - che no - vel - le io deg_gio me - ri -

S. - ter. Mais, cet_te fois, de la pla_ge loin_tai_ne Je revien -
- tar. Ma ri_tor - nar dal_la sponda lon_ta_na Per te sa -

fp

ZORA. SALVADOR

S

_ drai pour ne plus te quitter. _ Mais vous se_rez au bal? _ sur moi tu peux comp _
_ *pro, nè più ti la_sce_rò _ E ver_rete a danzar? Su me tu puoi con _*

S

_ ter De_meure; en at_ten_dant, au_près de la Com _
_ *tar... Ri_ma _ ni fi_no al_lor vi _ ci_no al_la Con*

S

_ tes_se, Je te con_fie à sa ten _ dres _ se.
_ *tes_sa, Ri_mani an_cor, t'af _ fi_do ad es _ sa.*

Mod^to

N° 4.

2e AIR DE SALVADOR

Moderato (♩ = 100) (Zora et la Comtesse sortent) *(Zorà e la contessa escono.)*

PIANO.

f *f* tr *rf* tr

tr *rf* *p*

SALVADOR

S. Jus - qu'à ce jour, sans dé - sir, sans en -
In - fi - no ad or, sen - za de - sio nè

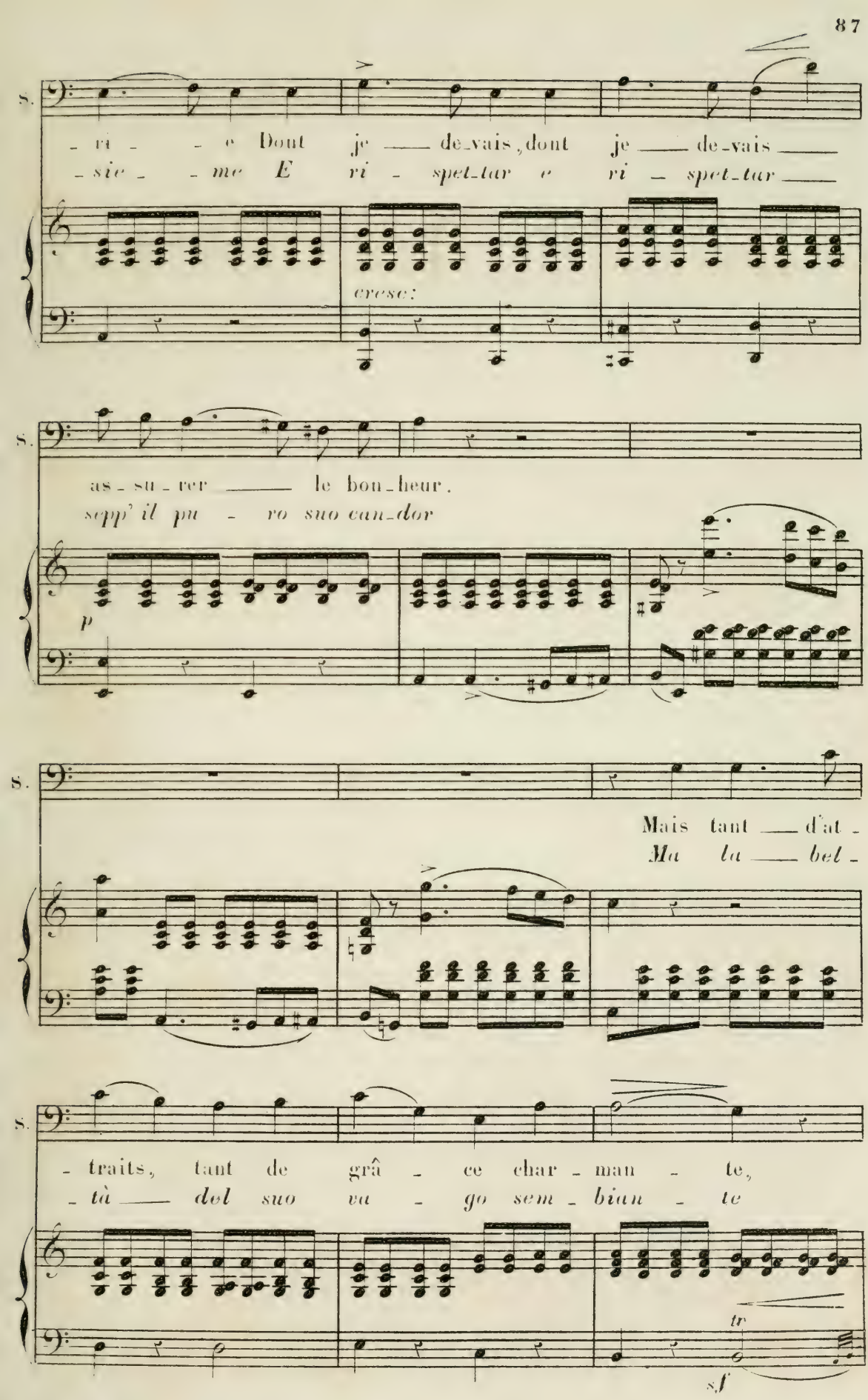
S. - vi - e, Je fus pour el - le un
spe - me Io fui per es - sa un

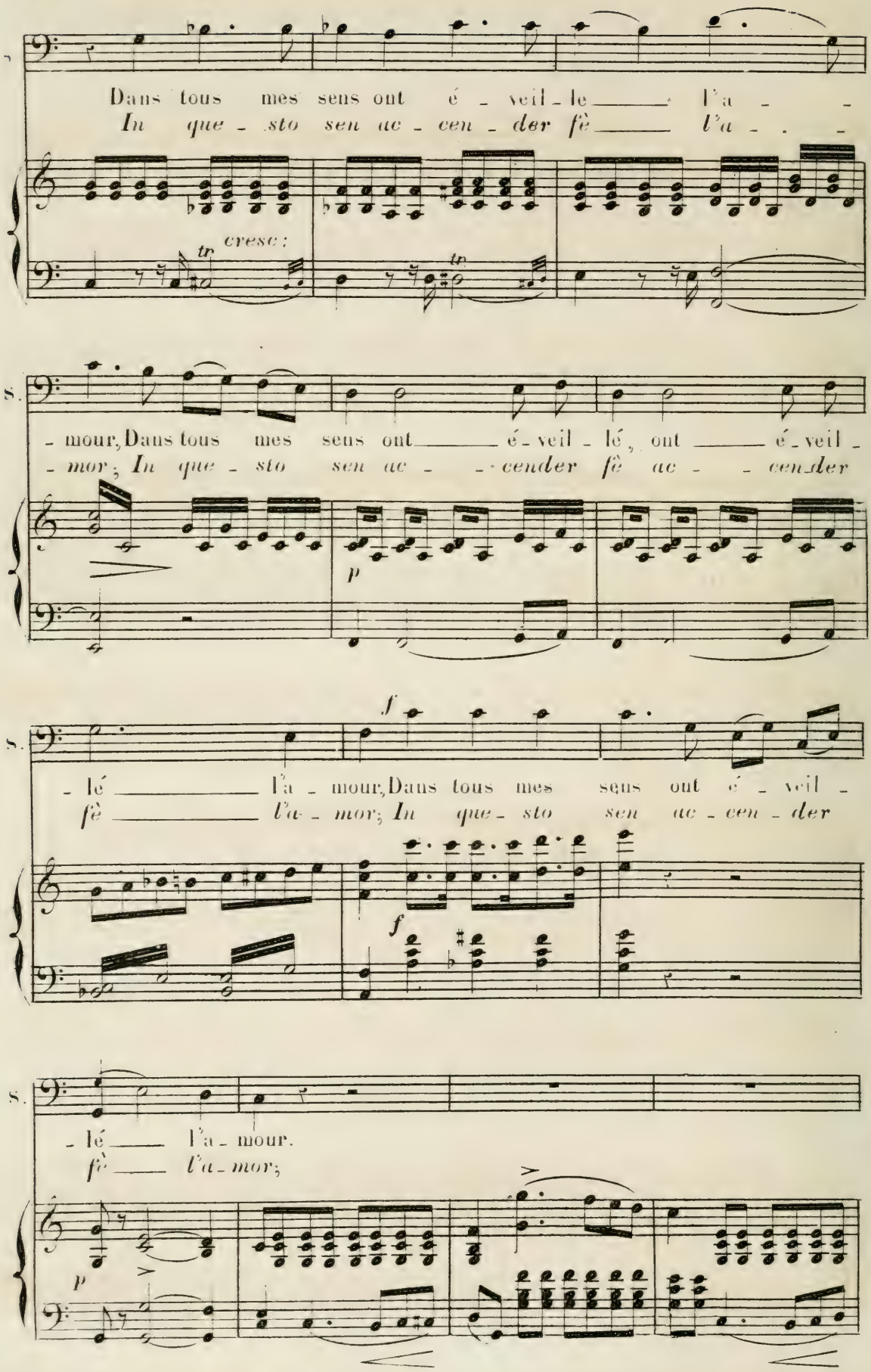
S. gui - de, un pro - tec - teur.
fi - - - do pro - tet - tor.

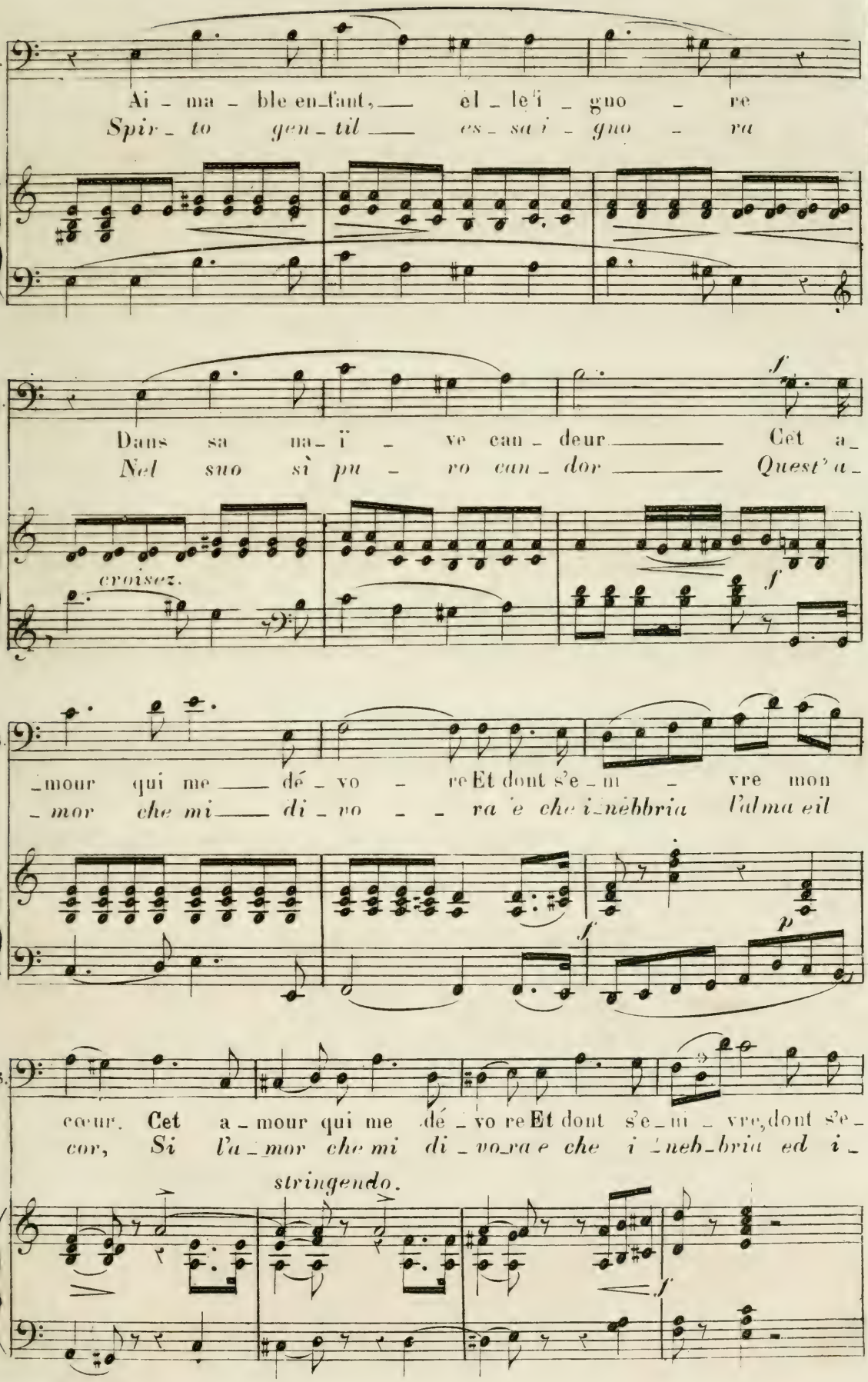
vf *vf* *vf*

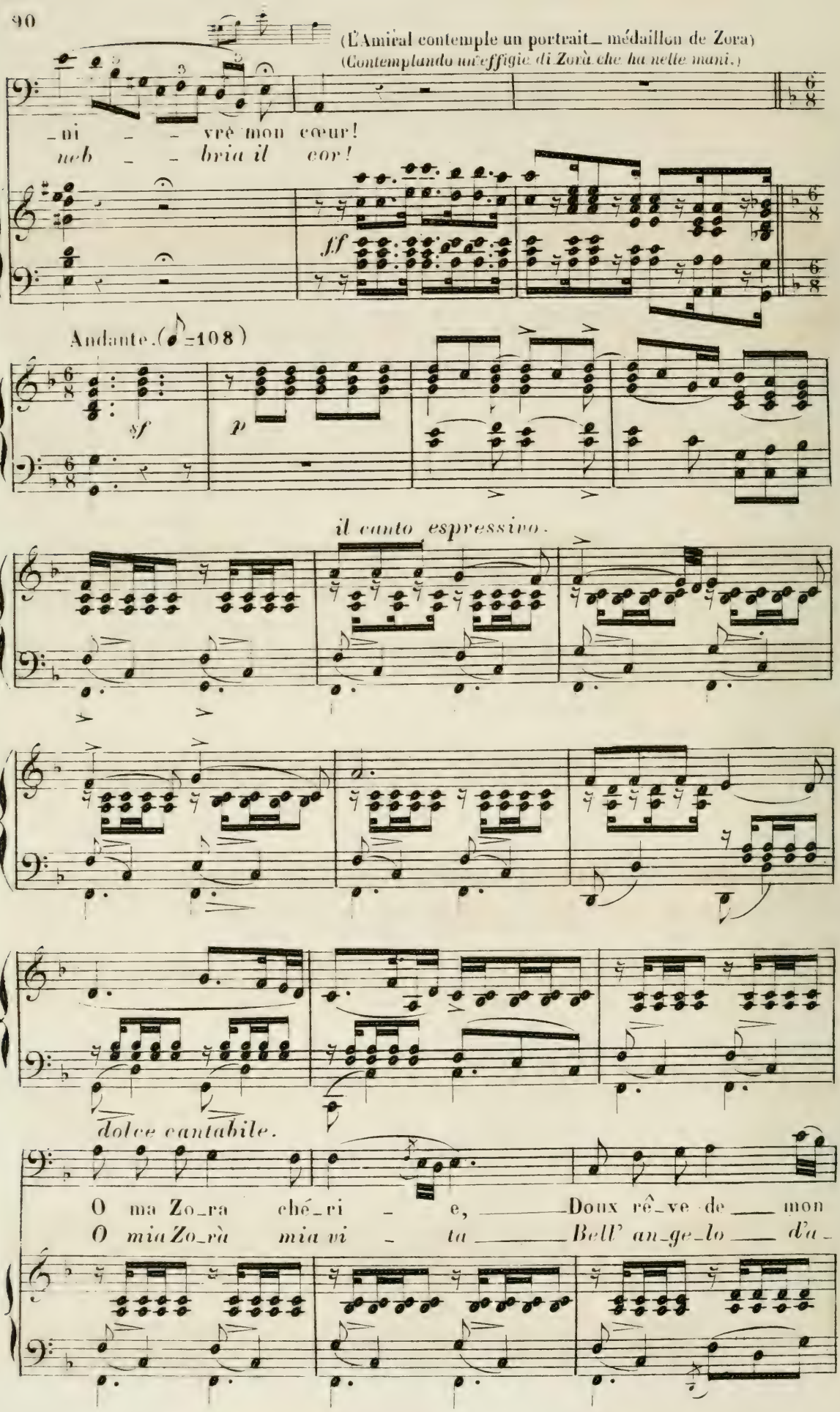
S. Pour moi c'é - tait une fil - le ché -
L'a - mai qual fi - - glia e qual so - rel - la in -

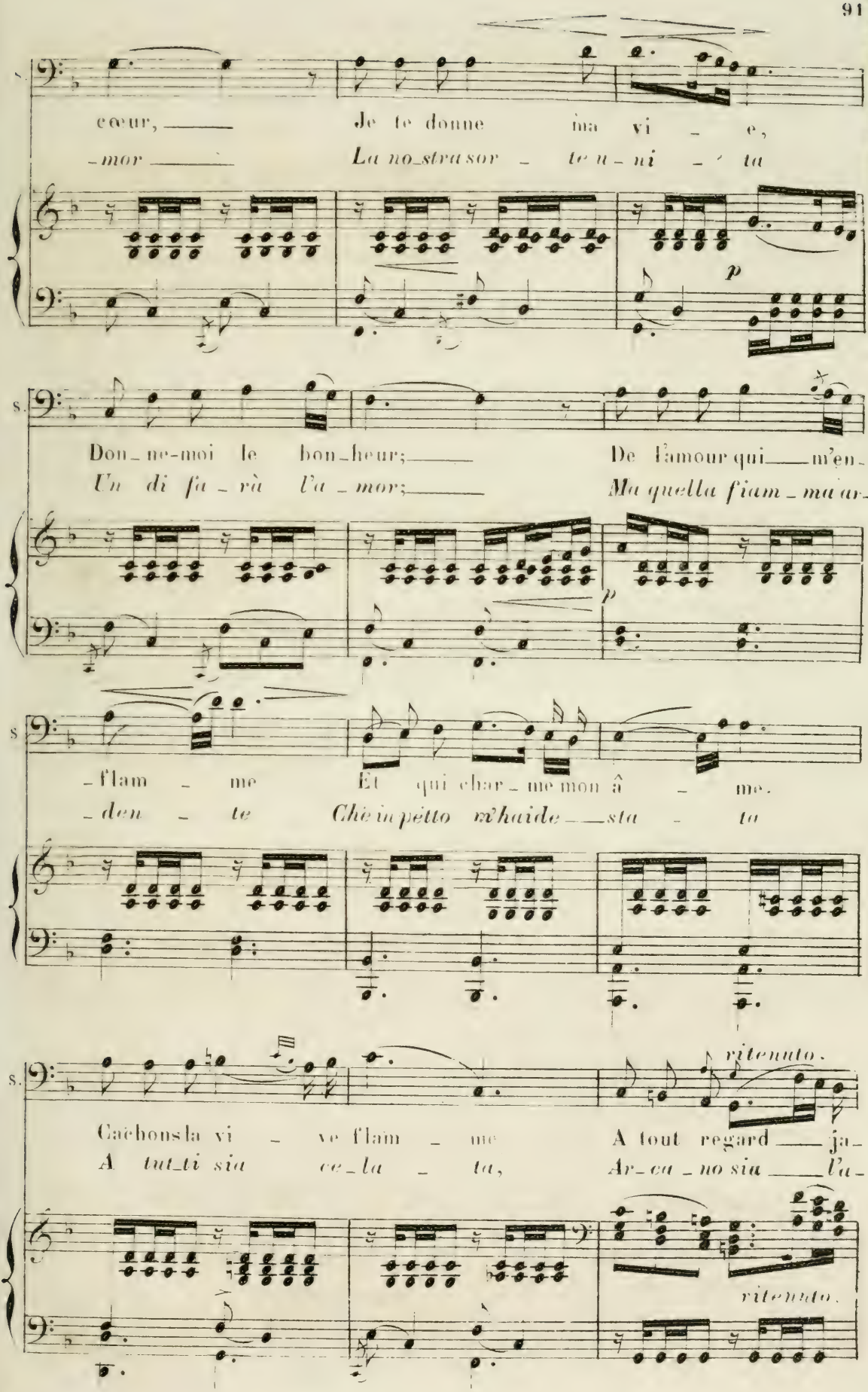
p

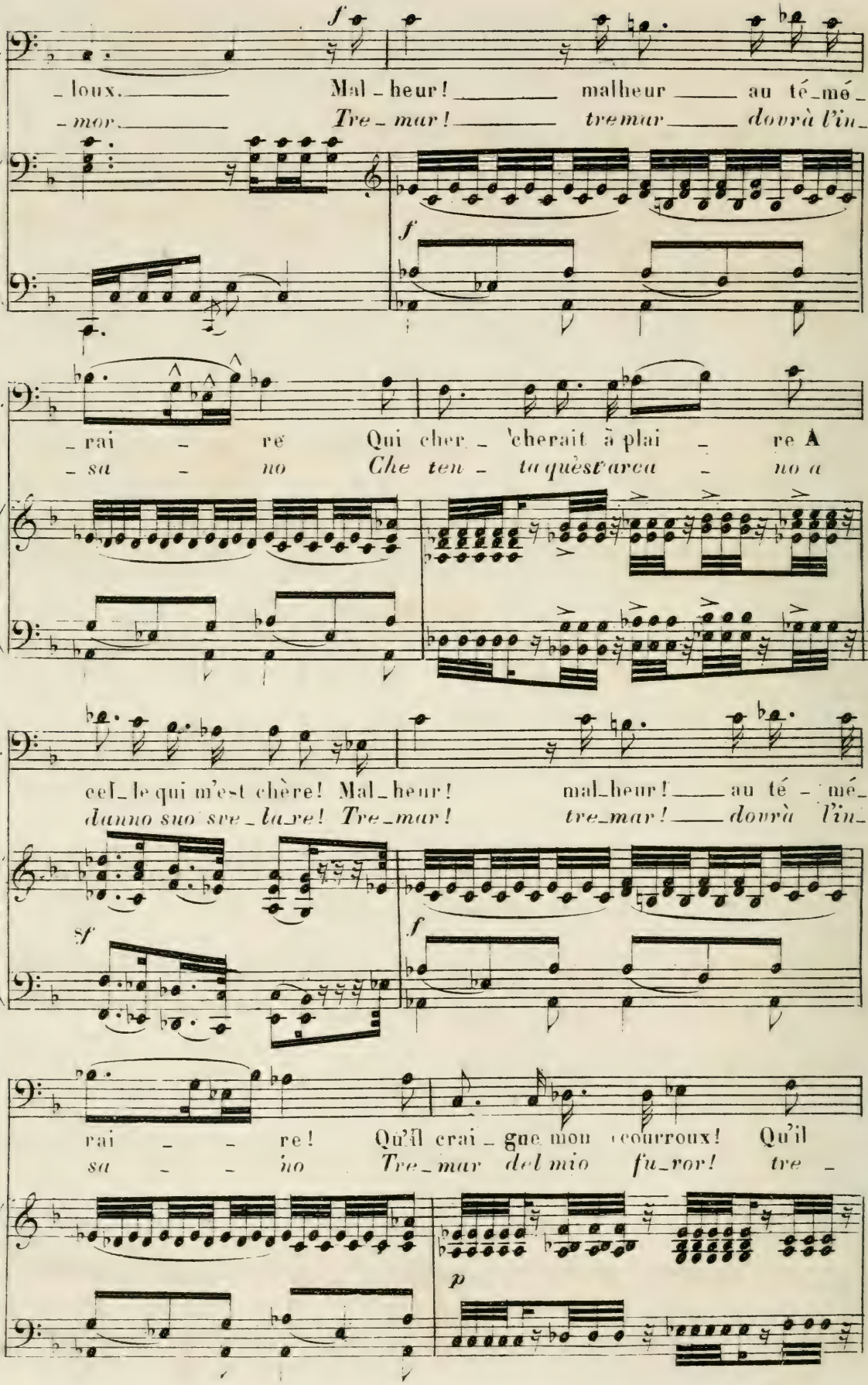

S.
- ri - - e Dont je — de-vais, dont je — de-vais —
- sie - - me E ri - spet-tar e ri - spet-tar —
cresc:
S.
as - su - rer — le bon-heur.
sepp' il pu - ro suo can-dor
p
S.
Mais tant — d'at -
Ma la — bel -
S.
- traits, tant de grâ - ce char - man - te,
- tà — del suo va - go sem - bian - te
tr
sf

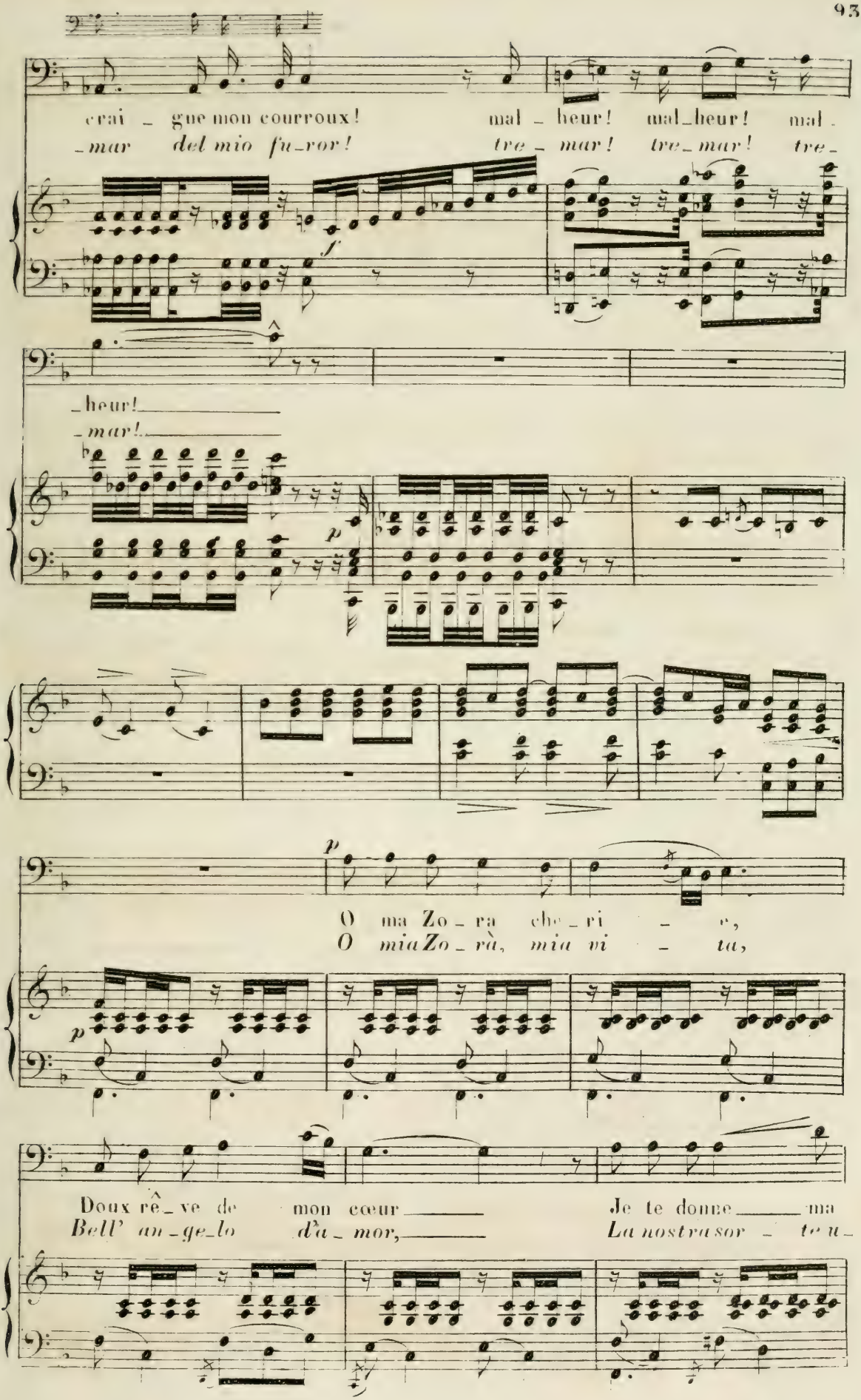

Dans tous mes sens ont é - veil - lé l'a - -
In que - sto sen ac - cen - der fè l'a - . -
cresc:
- mour, Dans tous mes sens ont é - veil - lé, ont é - veil -
- mor; In que - sto sen ac - - cender fè ac - - cender
p
- lé l'a - mour, Dans tous mes sens ont é - veil -
fè l'a - mor; In que - sto sen ac - cen - der
- lé l'a - mour.
fè l'a - mor;
p

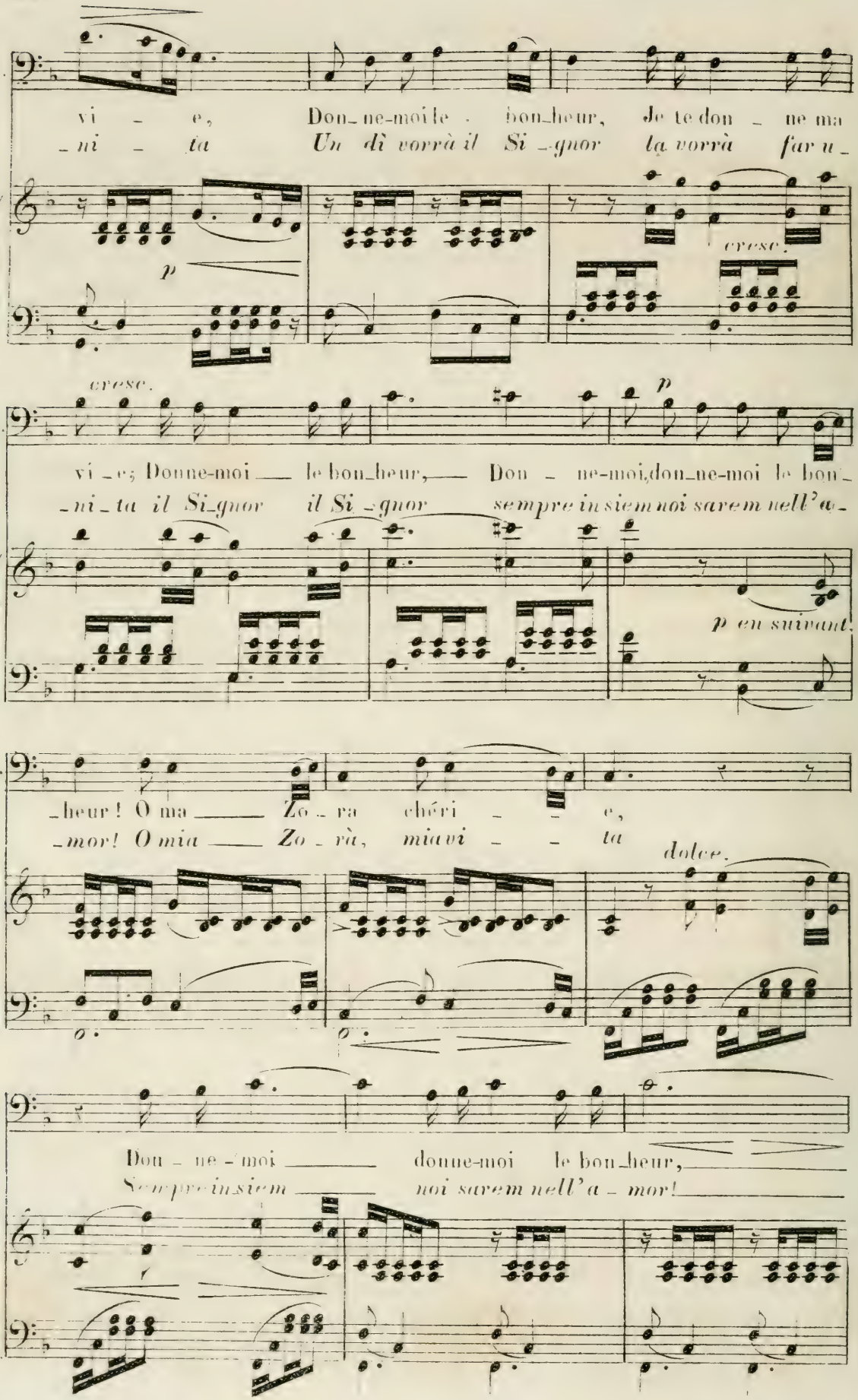

S.
Ai - ma - ble en-fant, él - le i - gno - re
Spir - to gen - til es - sa i - gno - ra
S.
Dans sa na - ï - ve can - deur Cet a -
Nel suo sì pu - ro can - dor Quest' a -
croisez.
f
f
S.
-mour qui me dé - vo - re Et dont s'e - ni - vre mon
-mor che mi di - vo - ra e che i-nèbbria l'alma eil
f
p
S.
cœur. Cet a - mour qui me dé - vo re Et dont s'e - ni - vre, dont s'e -
cor, Si l'a - mor che mi di - vo-ra e che i-neb-bria ed i -
stringendo.
f


(L'Amiral contemple un portrait_ médaillon de Zora)
(Contemplando un'effigie di Zorà che ha nelle mani.)
_ni _ _ vrè mon cœur!
neb _ _ bria il cor!
ff
Andante.(♪=108)
sf
p
il canto espressivo.
dolce cantabile.
O ma Zo_ra ché_ri _ e, _____ Doux rê_ve de ___ mon
O mia Zo_rà mia vi _ ta _____ Bell' an_ge_lo ___ d'a_


cœur, Je te donne ma vi - e,
-mor La no-stra sor - te u - ni - ta
p
Don-ne-moi le bon-heur; De l'amour qui m'en-
Un di fa-rà l'a-mor; Ma quella fiam-ma ar-
p
-flam - me Et qui char-me mon â - me.
-den - te Chè in petto m'haide - sta - ta
ritenuto.
Cachons la vi - ve flam - me A tout regard ja-
A tut-ti sia ce-la - ta, Ar-ca-no sia l'a-
ritenuto.


S.
f
_loux. Mal_heur! malheur au té_mé_
_mor. Tre_mar! tremar dovrà l'in_
f
S.
_rai _ re Qui cher_'cherait à plai _ re A
_sa _ no Che ten_ ta quèst'arca _ no a
S.
cel_le qui m'est chère! Mal_heur! mal_heur! au té _ mé_
danno suo sve_la_re! Tre_mar! tre_mar! dovrà l'in_
sf
f
S.
rai _ re! Qu'il crai_gne mon courroux! Qu'il
sa _ no Tre_mar del mio fu_ror! tre _
p


crai - gne mon courroux! mal - heur! mal-heur! mal -
-mar del mio fu-ror! tre - mar! tre-mar! tre -
f
-heur!
-mar!
p
p
O ma Zo - ra che - ri - e,
O mia Zo - rà, mia vi - ta,
p
Doux rê - ve de mon cœur Je te donne ma
Bell' an-ge-lo d'a - mor, La nostra sor - te u -


s.
vi - e, Don-ne-moi le - bon-heur, Je te don - ne ma
-ni - ta Un dì vorrà il Si-gnor la vorrà far u-
p
cresc.
cresc.
p
vi-e; Donne-moi le bon-heur, Don - ne-moi, don-ne-moi le bon-
-ni-ta il Si-gnor il Si-gnor sempre insiem noi savem nell'a-
p en suivant
-heur! O ma Zo-ra chéri - e,
-mor! O mia Zo-rà, mia vi - ta
dolce.
Don - ne - moi donne-moi le bon-heur,
Sempre insiem noi savem nell'a - mor!

E (5)

Allegro. (♩ = 138)

le bon_heur!

nell'a_mor!

f

Un jour, je l'es_pè_re,

Un dì vor_rà Di_o

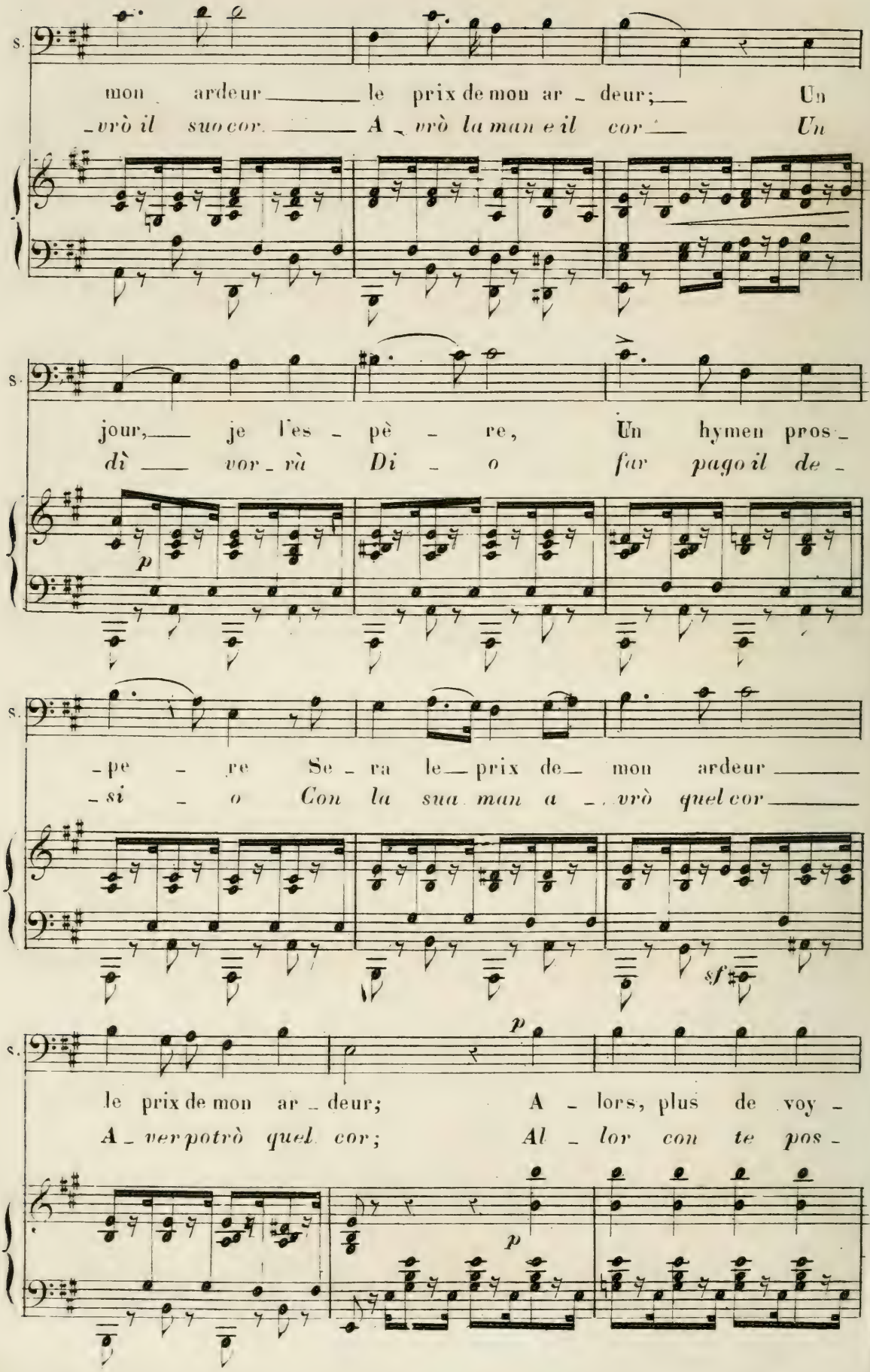
p

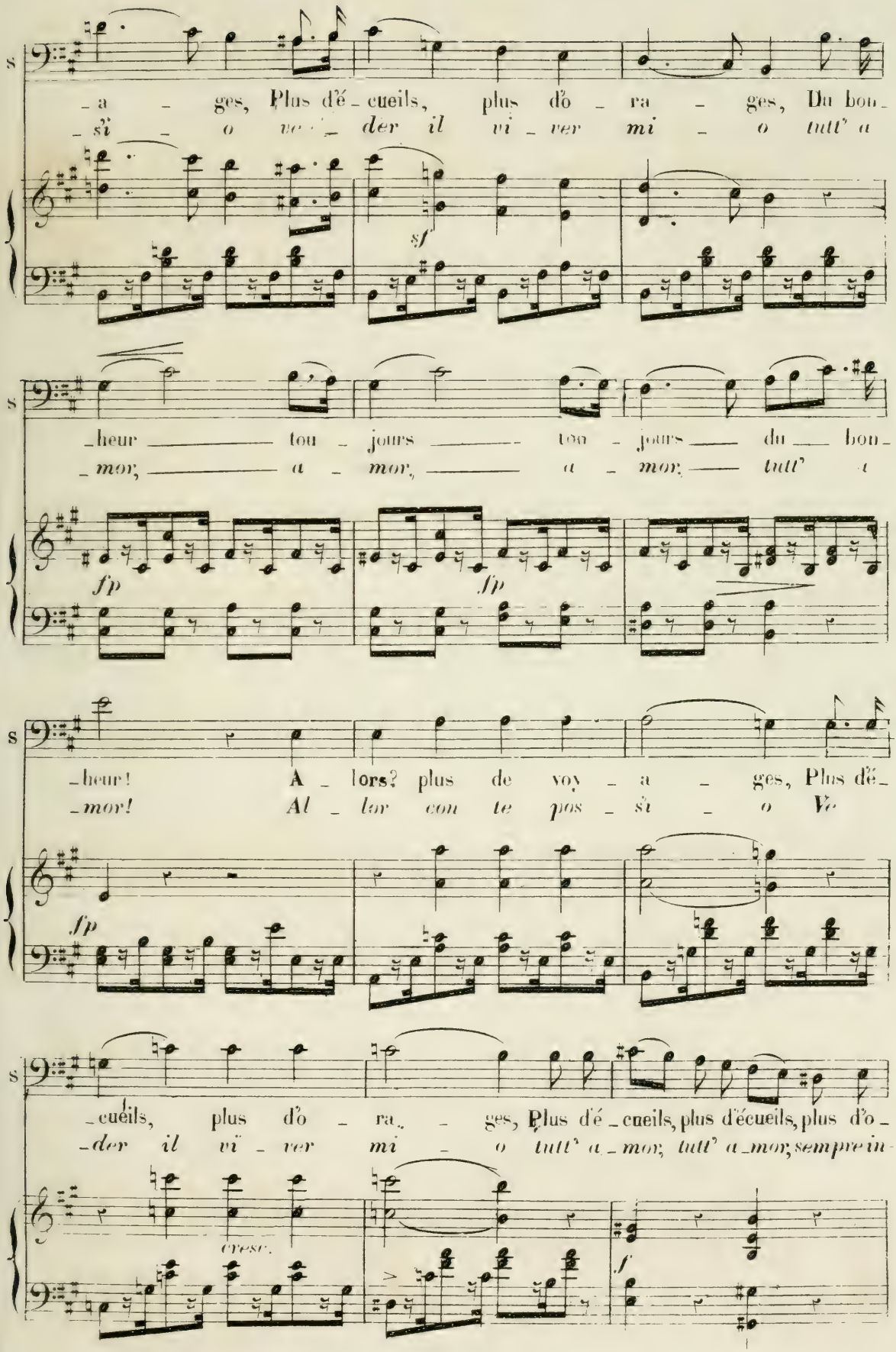
Un hy_men pros_pè_re Se_ra le prix de

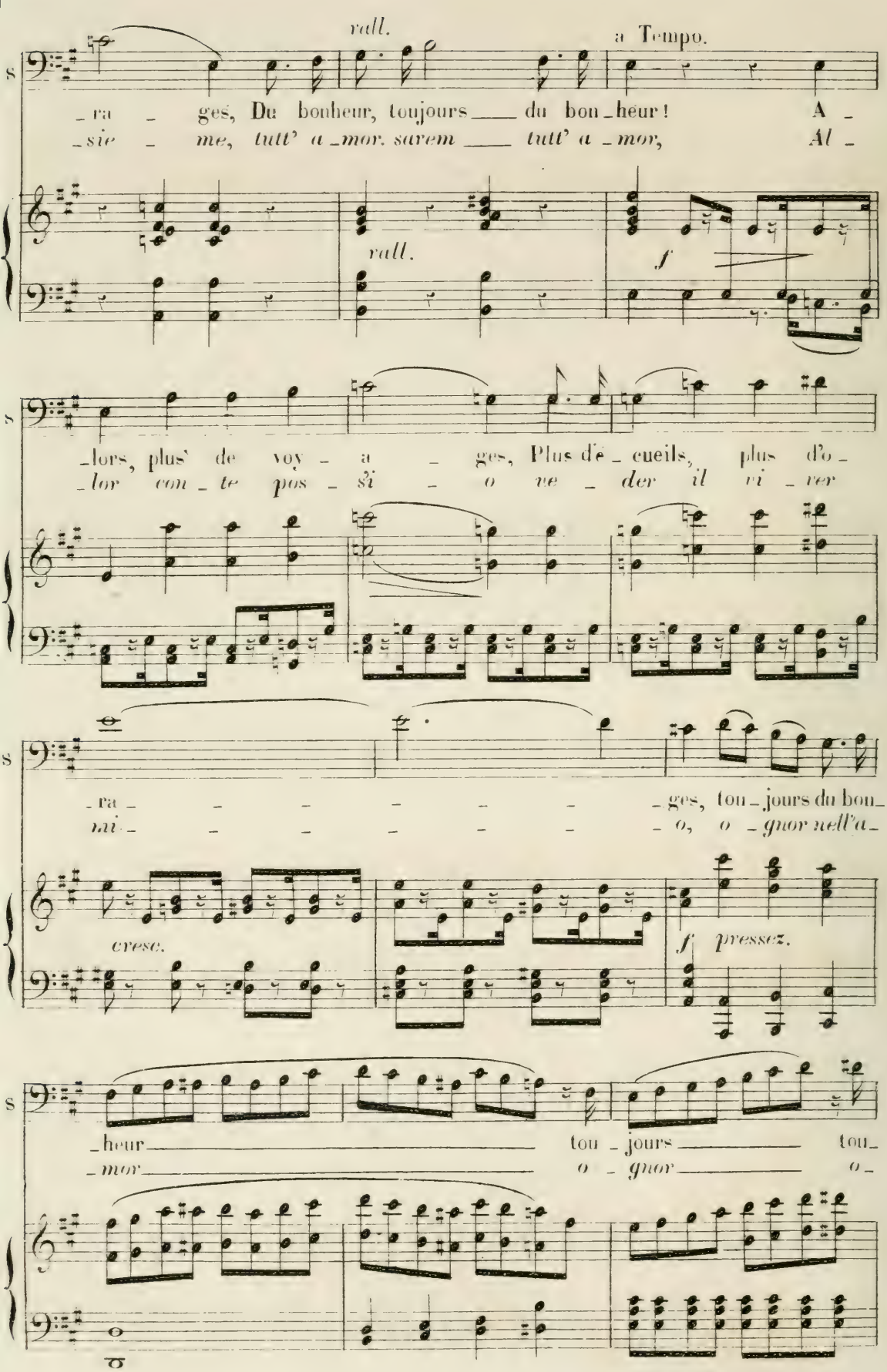
*fur pago il de_si_o Con la sua man a_*

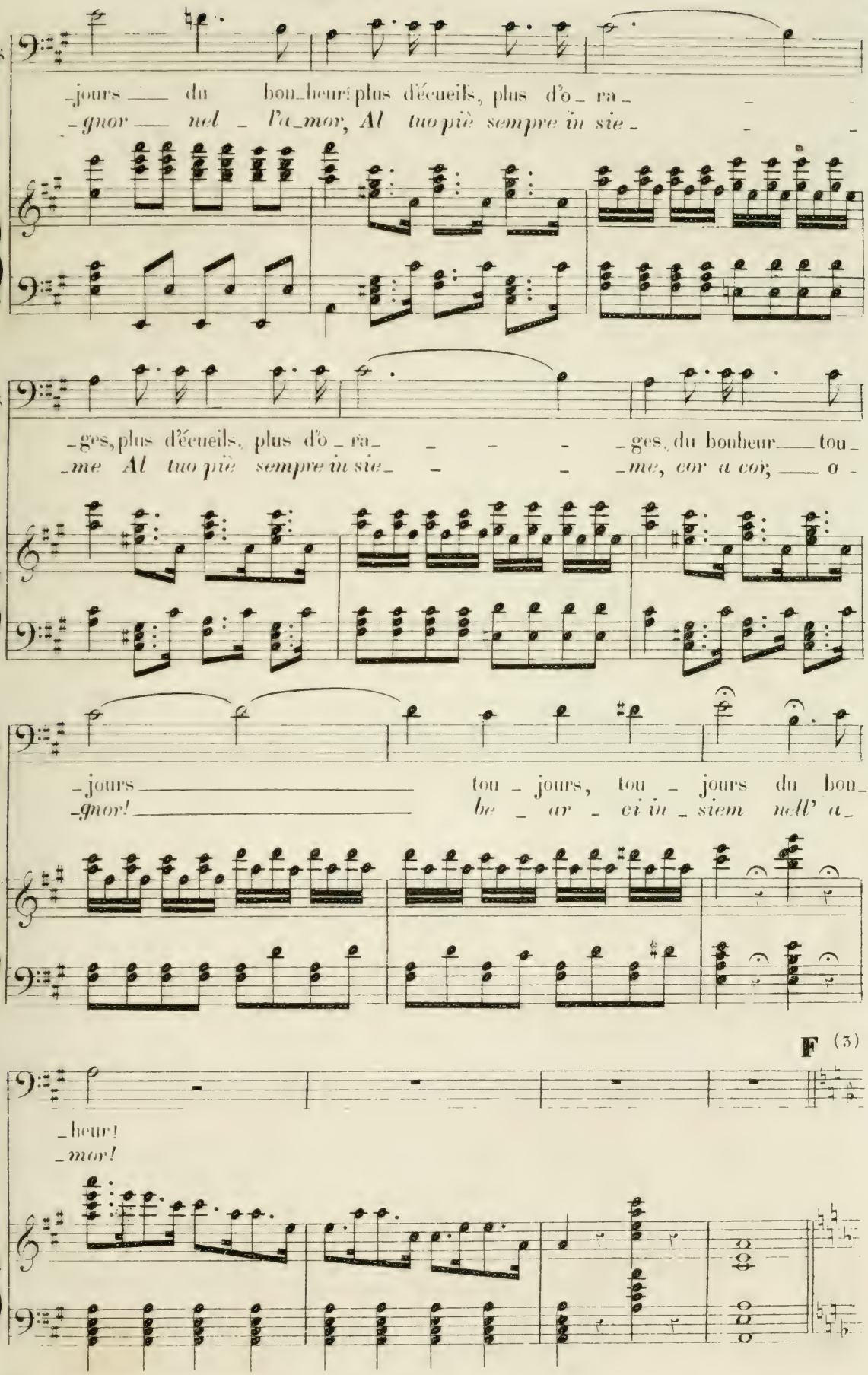
cresc.

(5) **E**. 5e Coupure théâtrale ad lib. Pages 95 à 99. *(Taglio)*

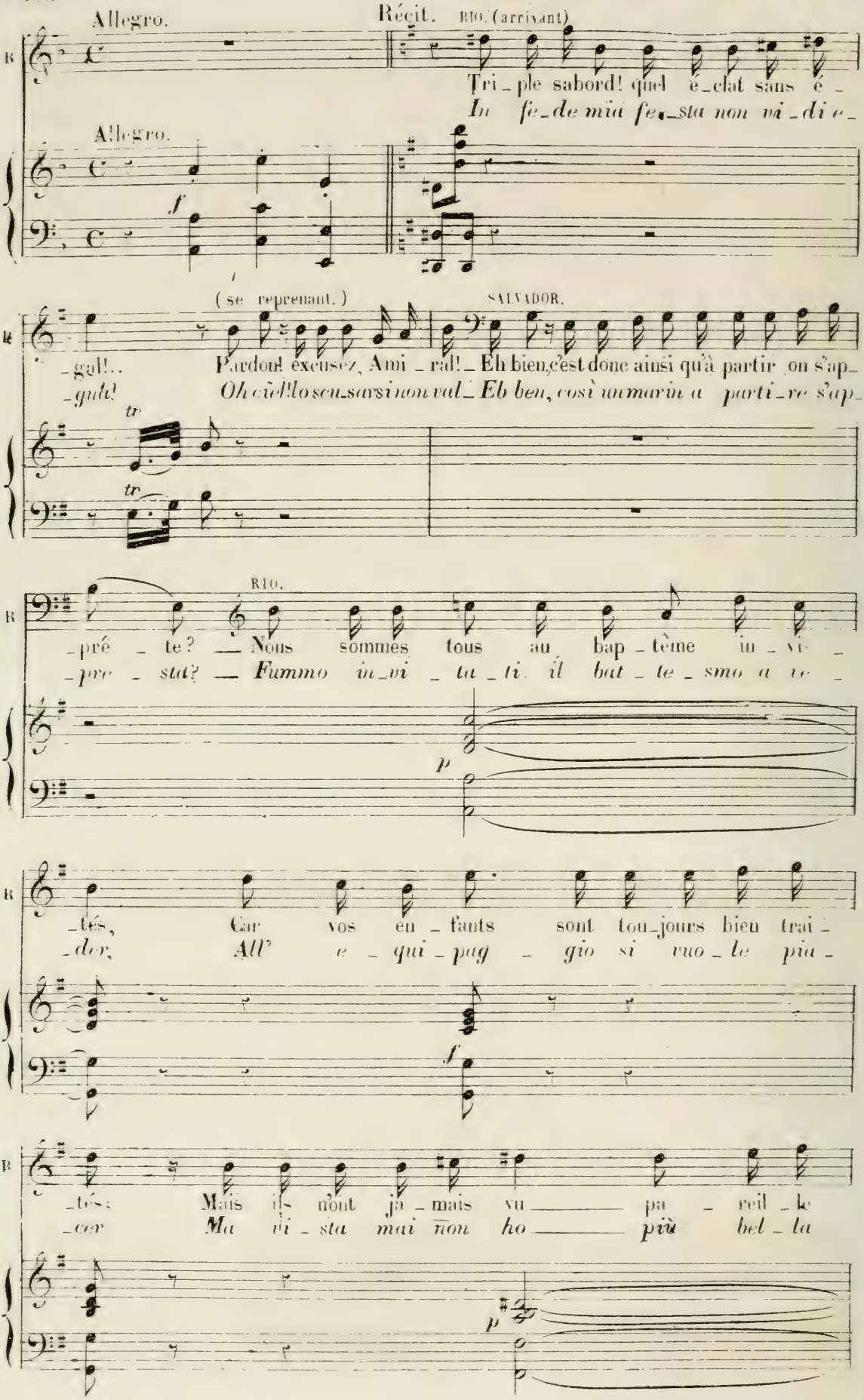

S.
mon ardeur le prix de mon ar - deur; Un
-vrò il suo cor. A - vrò la man e il cor Un
S.
jour, je l'es - pè - re, Un hymen pros -
dì vor - rà Di - o far pago il de -
p
S.
- pe - re Se - ra le prix de mon ardeur
- si - o Con la sua man a - vrò quel cor
sf
S.
p
le prix de mon ar - deur; A - lors, plus de voy -
A - ver potrò quel cor; Al - lor con te pos -
p

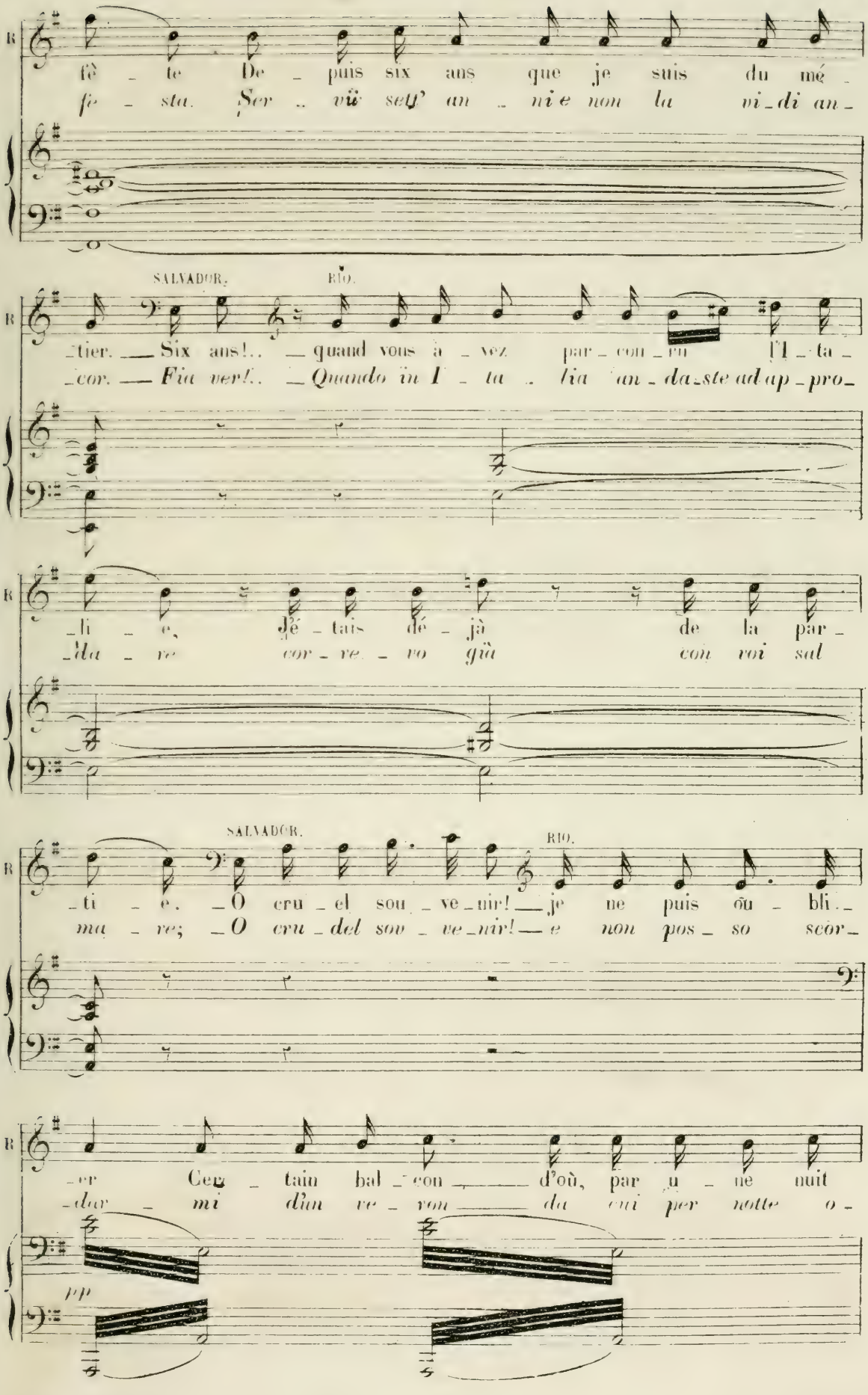

s
_a _ ges, Plus d'é_cueils, plus d'o _ ra _ ges, Du bon_
_si _ o ve_ _der il vi _ ver mi _ o tutt' a
sf
s
_heur _____ tou _ jours _____ tou _ jours ____ du ____ bon_
_mor, _____ a _ mor, _____ a _ mor, ____ tutt' a
fp
fp
s
_heur! A _ lors? plus de voy _ a _ ges, Plus d'é_
_mor! Al _ lor con te pos _ si _ o Ve
fp
s
_cueils, plus d'o _ ra _ ges, Plus d'é _ cueils, plus d'écueils, plus d'o_
_der il vi _ ver mi _ o tutt' a _ mor, tutt' a _ mor, sempre in_
cresc.
f

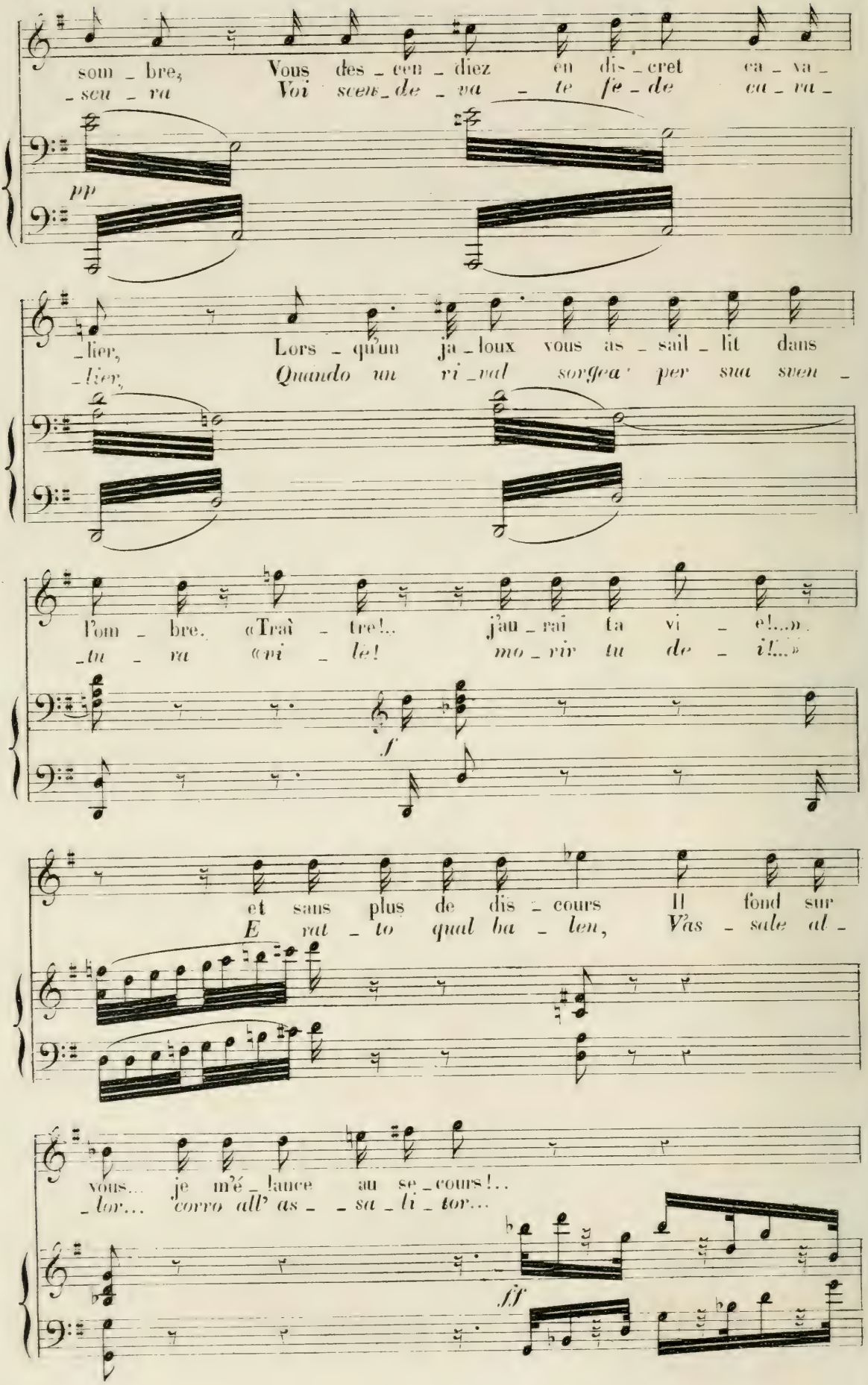

rall.
a Tempo.
_ra _ ges, Du bonheur, toujours ___ du bon_heur! A _
_sie _ me, tutt' a_mor. savem ___ tutt' a _mor, Al _
rall.
f
_lors, plus' de voy _ a _ ges, Plus d'é _ cueils, plus d'o _
_lor con _ te pos _ si _ o ve _ der il vi _ ver
_ra _ _ _ _ _ _ ges, tou_jours du bon_
_ai _ _ _ _ _ _ o, o _ gnor nell'a_
cresc.
f pressez.
_heur ___ tou _ jours ___ tou_
_mor ___ o _ gnor ___ o_

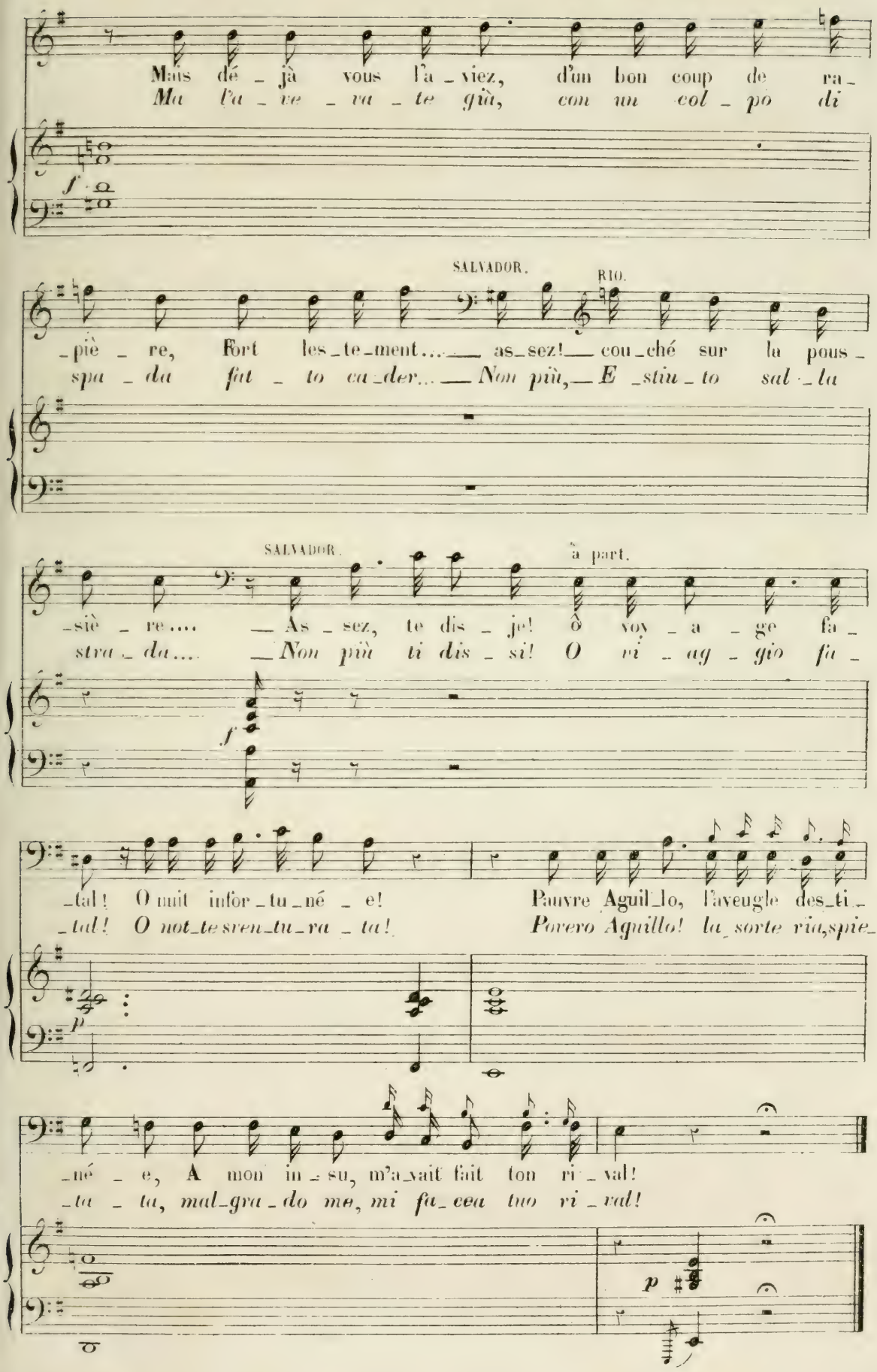


(3) F Fin de la 5e coupure théâtrale ad lib. (Fine del taglio.)


Allegro.
Récit.
RIO. (arrivant)
Tri_ple sabord! quel é_clat sans é_
In fe_de mia fe_sta non vi_di e_
Allegro.
f
(se reprenant.)
SALVADOR.
_gal!.. Pardon! excusez, Ami_ral!_ Eh bien, c'est donc ainsi qu'à partir on s'ap_
_gal! Oh ciel! lo scu_sarsi non val_ Eb ben, così un marin a parti_re s'ap_
tr
tr
RIO.
_prê_te? — Nous sommes tous au bap_tême in_vi_
_pre_stat? — Fummo in_vi_ta_ti. il bat_te_smo a ri_
p
_tés, Car vos en_fants sont tou_jours bien trai_
_der, All' e_qui_pag_gio si vuo_le pia_
f
_tés: Mais ils n'ont ja_mais vu pa_reil_le
_cer Ma vi_sta mai non ho più bel_la
p


R
fê - te De - puis six ans que je suis du mé -
fe - sta. Ser - vii sett' an - ni e non la vi - di an -
SALVADOR.
RIO.
- tier. — Six ans!.. — quand vous a - vez par - cou - ru l'I - ta -
- cor. — Fia ver!.. — Quando in I - ta - lia an - da - ste ad ap - pro -
- li - e, J'é - tais dé - jà de la par -
- da - re cor - re - vo già con voi sal
SALVADOR.
RIO.
- ti - e. — O cru - el sou - ve - nir! — je ne puis ou - bli -
ma - re; — O cru - del sov - ve - nir! — e non pos - so scor -
- er Cer - tain bal - con — d'où, par u - ne nuit
- dor - mi din ve - von — da cui per notte o -
pp


som _ bre,
_ seu _ ra
Vous des _ cen _ diez en dis _ cret ca _ va _
Voi scen _ de _ va _ te fe _ de ca _ va _
pp
_ lier,
_ lier,
Lors _ qu'un ja _ loux vous as _ sail _ lit dans
Quando un ri _ val sorgea per sua sven _
l'om _ bre. «Trai _ tre!.. j'au _ rai ta vi _ e!...»
_ tu _ ra «vi _ le! mo _ rir tu de _ i!...»
f
et sans plus de dis _ cours Il fond sur
E rat _ to qual ba _ len, Vas _ sale al _
vous... je m'é _ lance au se _ cours!..
_ lor... corro all' as _ _ sa _ li _ tor...
ff


Mais dé_jà vous l'a_viez, d'un bon coup de ra_
Ma l'a_ve_va_te già, con un col_po di
f
SALVADOR.
RIO.
_piè_re, Fort les_te_ment... as_sez! cou_ché sur la pous_
spa_da fat_to ca_der... Non più, E_stiu_to sal_la
SALVADOR.
à part.
_siè_re.... As_sez, te dis_je! ô voy_a_ge fa_
stra_da.... Non più ti dis_si! O vi_ag_gio fa_
f
_tal! O nuit infor_tu_né_e! Pauvre Aguil_lo, l'aveugle des_ti_
_tal! O not_te sven_tu_ra_ta! Povero Aguillo! la_sorte ria, spie_
p
_né_e, A mon in_su, m'a_vait fait ton ri_val!
_ta_ta, mal_gra_do me, mi fa_cea tuo ri_val!
p

N.° 5 FINAL.

CHŒUR DE FÊTE DANSE ET BOLERO, SCÈNE ET ENSEMBLE FINAL

(FESTA, DANZA, BOLERO, FINALE)

All.^tto moderato. (♩=152)

ZORA

LA COMTESSE.

LORENZ.

RIO.

LE COMTE.

SALVADOR.

Soprani.

Contralti.

Tenori

Bassi.

PIANO.

f

tr

tr

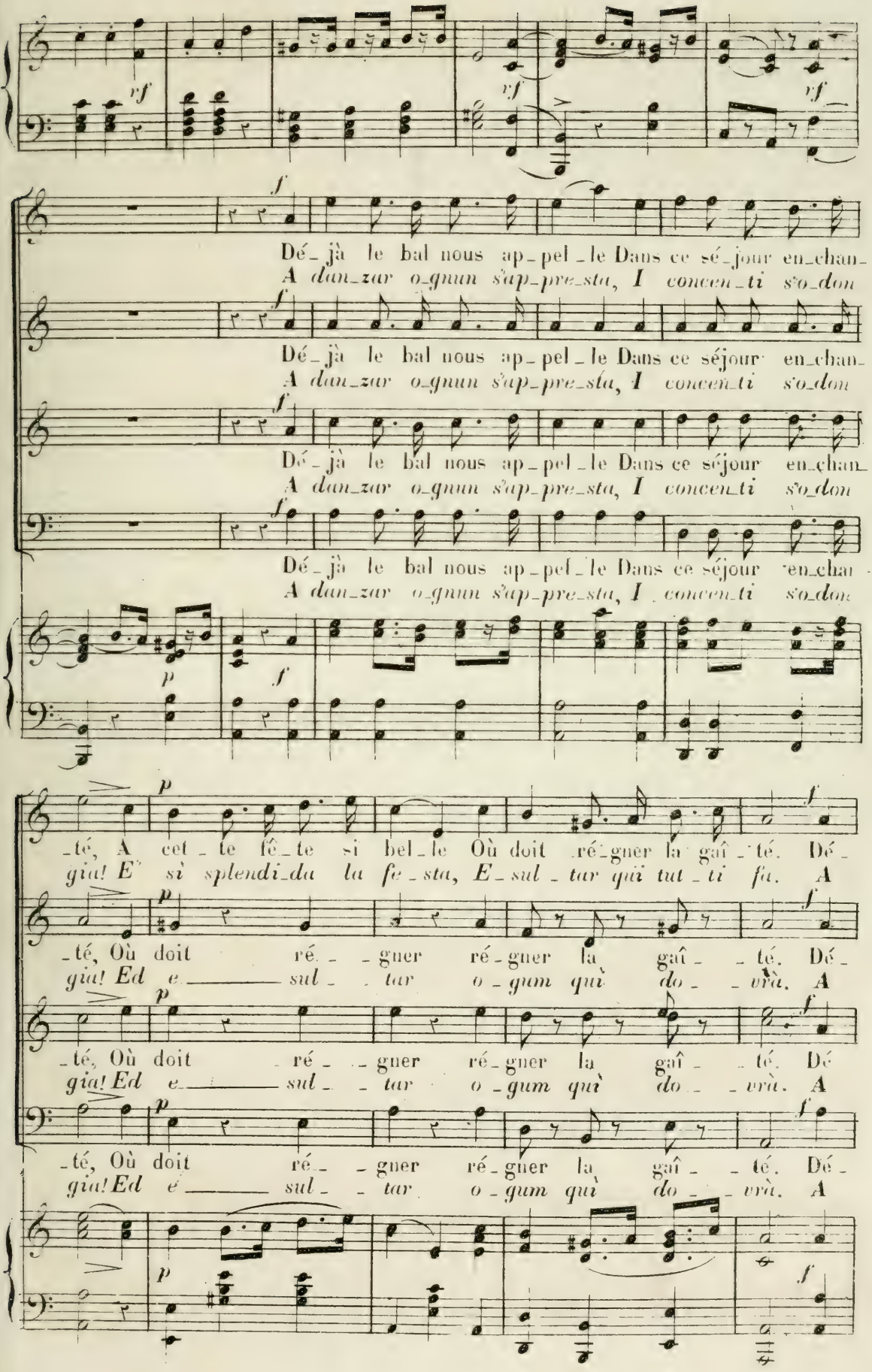
tr

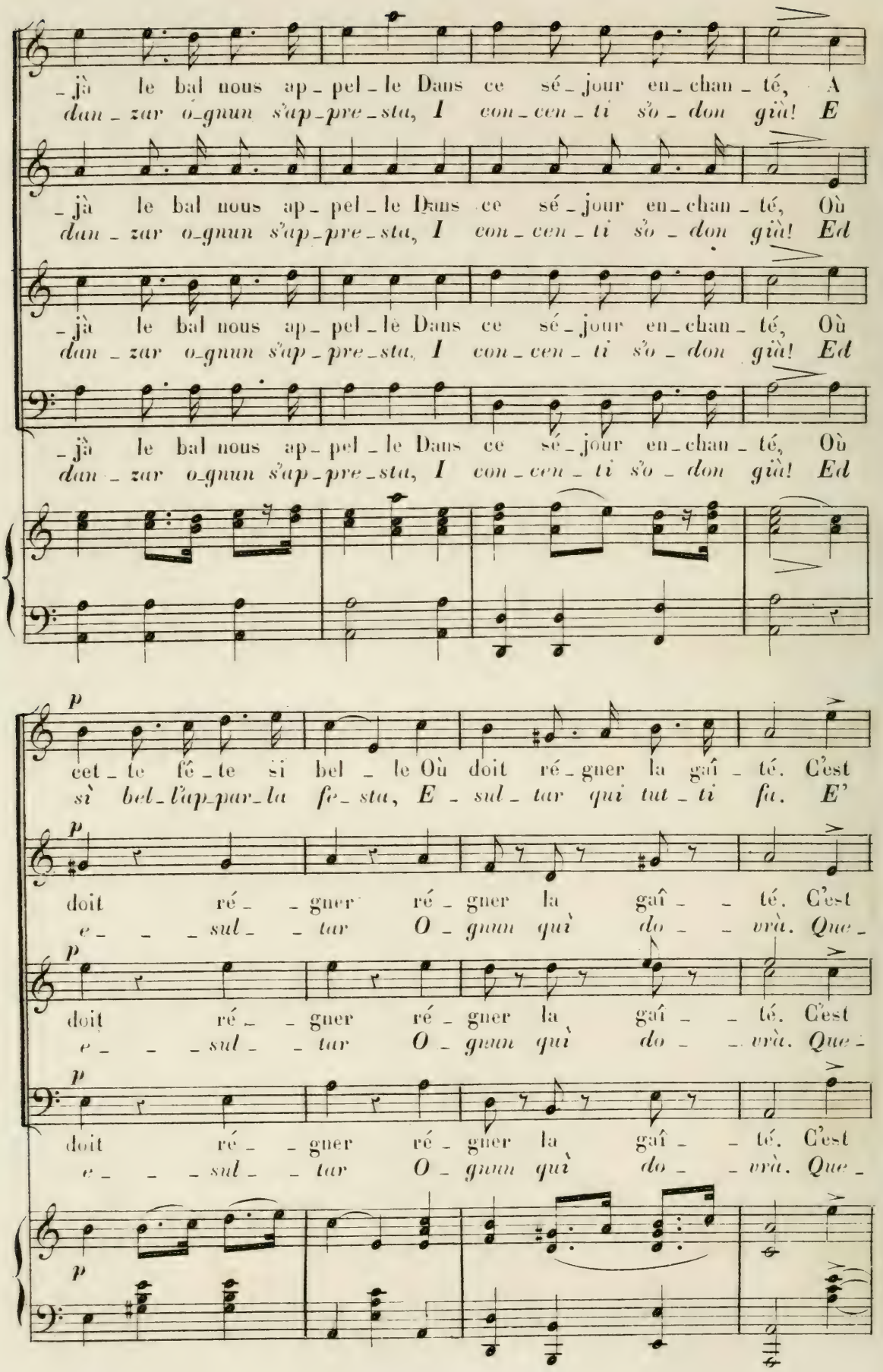
tr

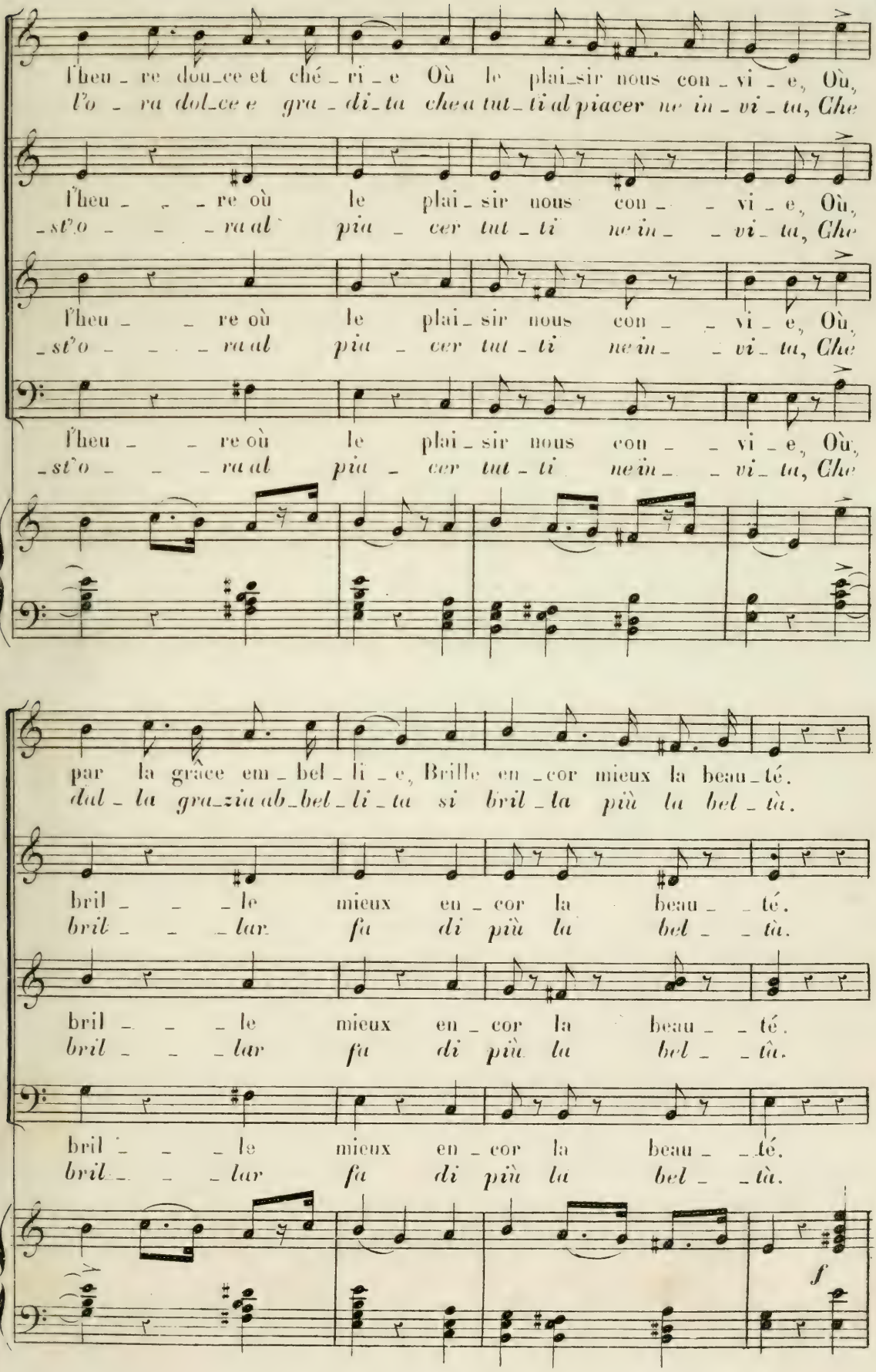
tr

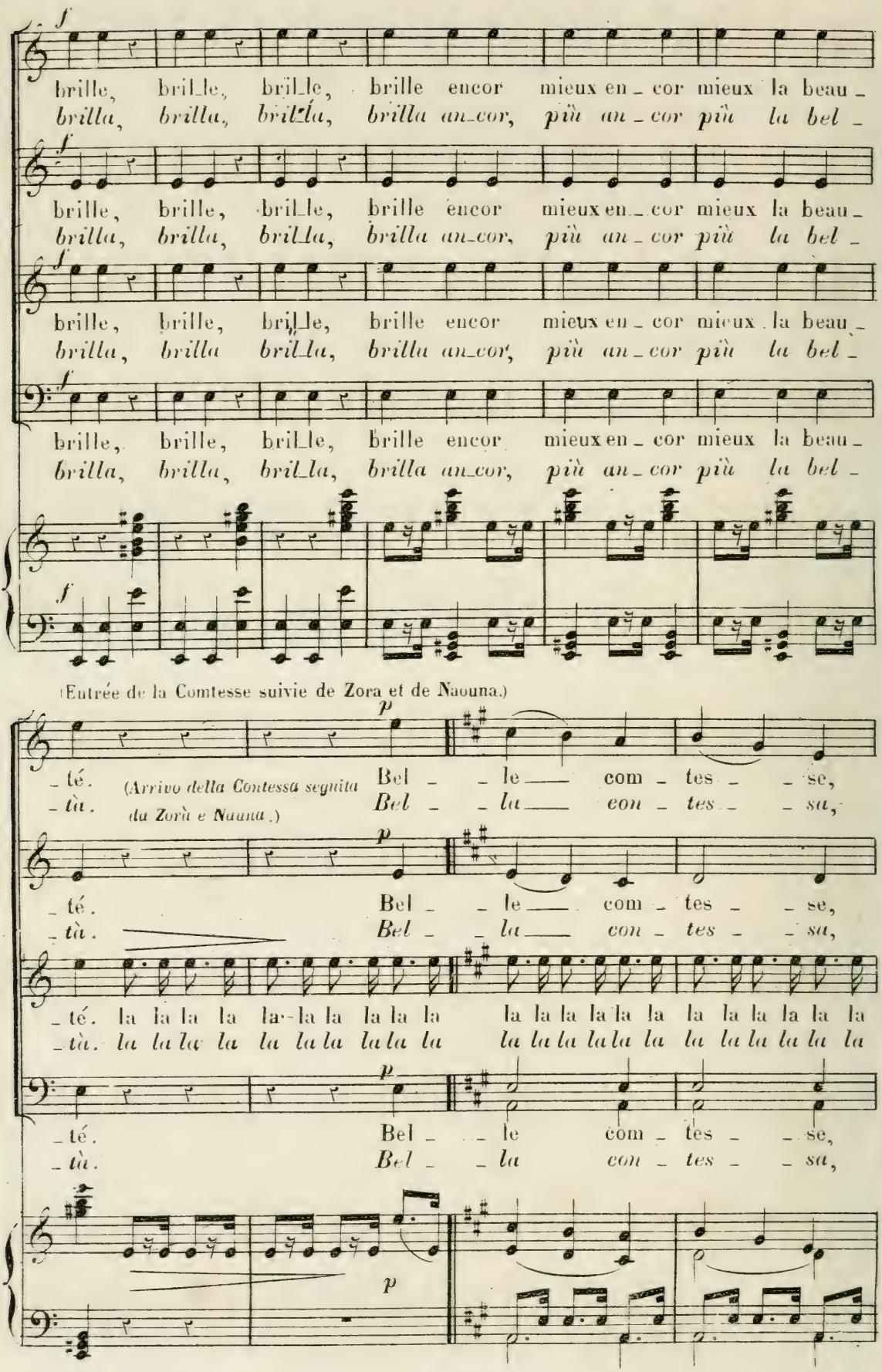
tr

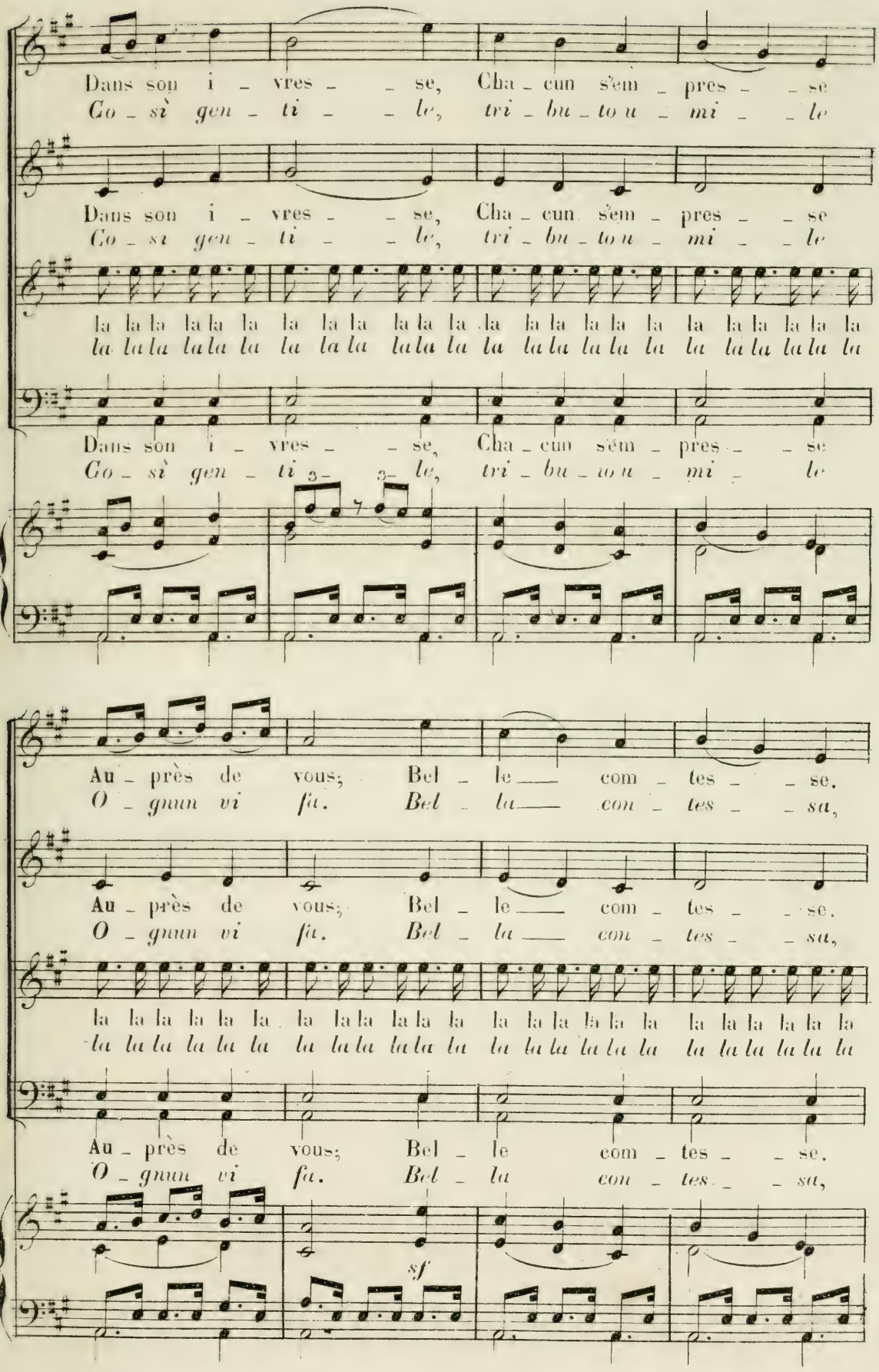
vf

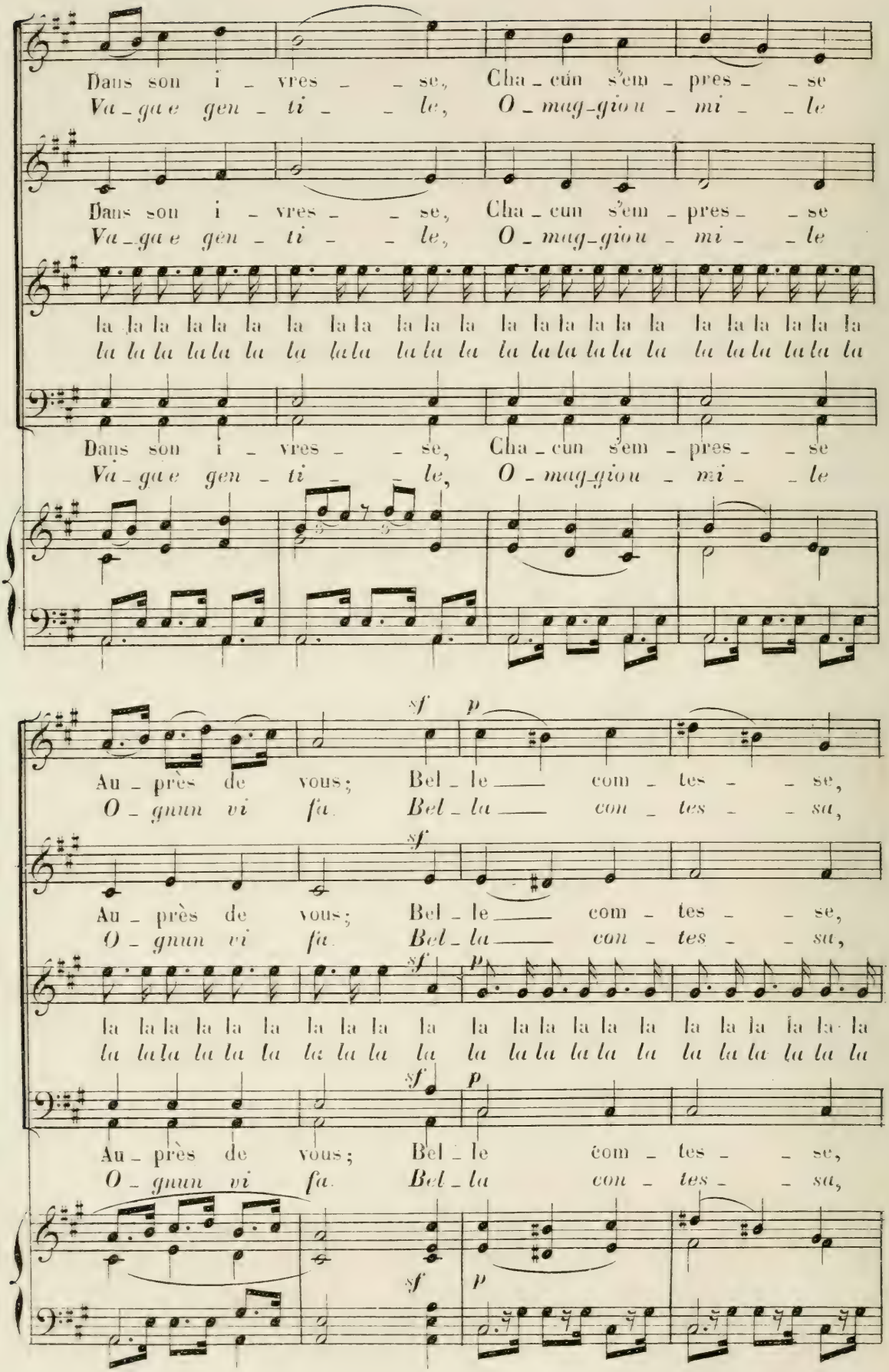

Dé_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_
A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I concen_ti s'o_don
Dé_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce séjour en_chan_
A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I concen_ti s'o_don
Dé_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce séjour en_chan_
A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I concen_ti s'o_don
Dé_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce séjour en_chan_
A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I concen_ti s'o_don
_té, A cet_te fê_te si bel_le Où doit ré_gner la gaî_té. Dé_
gia! E' si splendi_da la fe_sta, E_sul_tar qui tut_ti fa. A
té, Où doit ré _gner ré_gner la gaî_ _té. Dé_
gia! Ed e _____ sul_ _tar o_gum qui do_ _vrà. A
té, Où doit ré _gner ré_gner la gaî_ _té. Dé
gia! Ed e _____ sul_ _tar o_gum qui do_ _vrà. A
té, Où doit ré _gner ré_gner la gaî_ _té. Dé_
gia! Ed e _____ sul_ _tar o_gum qui do_ _vrà. A

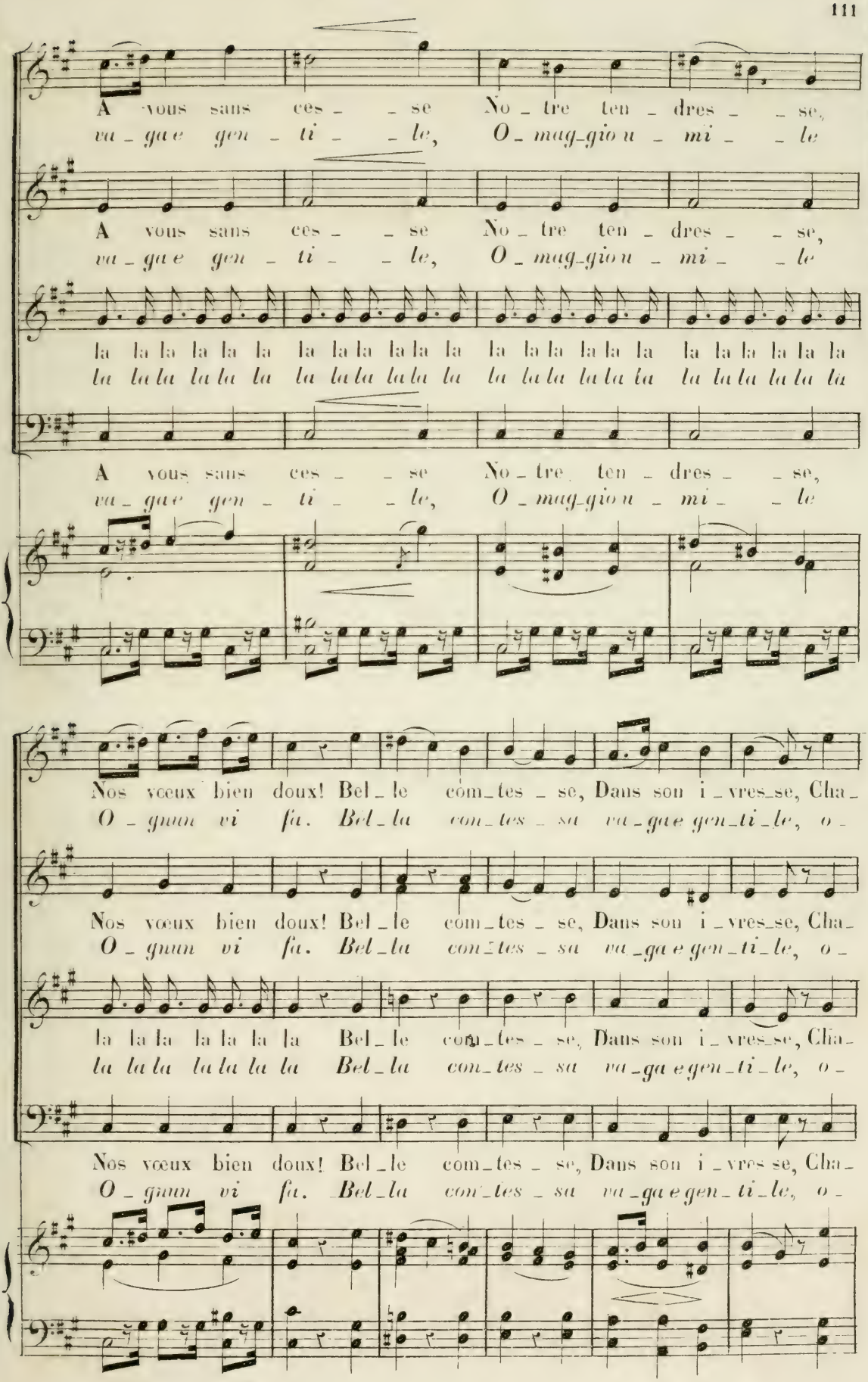

_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té, A
dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don già! E
_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té, Où
dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don già! Ed
_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té, Où
dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don già! Ed
p
cet_te fê_te si bel_le Où doit ré_gner la gaî_té. C'est
si bel_l'ap_par_la fe_sta, E_sul_tar qui tut_ti fa. E'
doit ré_gner ré_gner la gaî_té. C'est
e_sul_tar O_gnun quì do_vrà. Que_
doit ré_gner ré_gner la gaî_té. C'est
e_sul_tar O_gnun quì do_vrà. Que_
doit ré_gner ré_gner la gaî_té. C'est
e_sul_tar O_gnun quì do_vrà. Que_

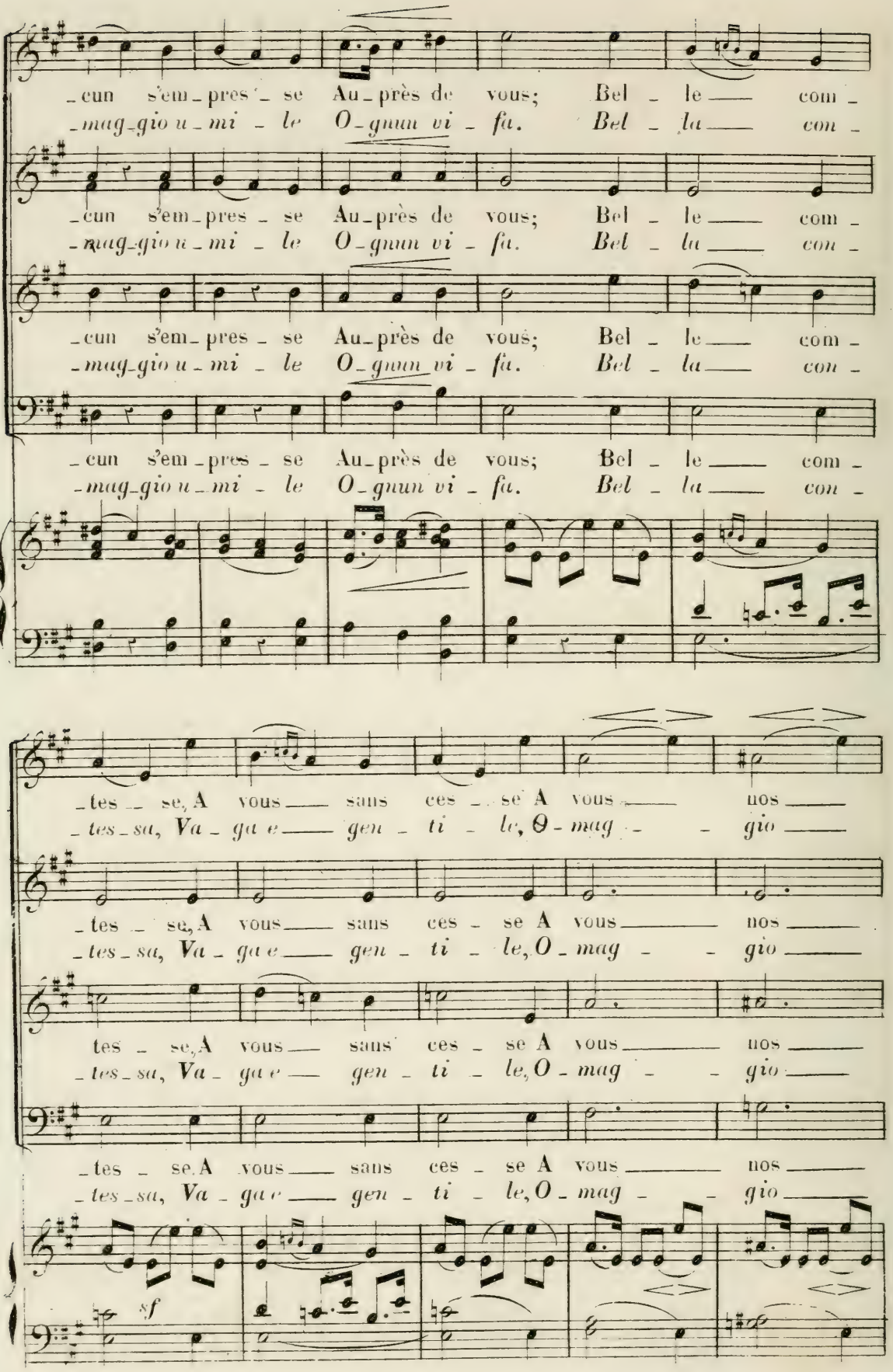

l'heu_re dou_ce et ché_ri_e Où le plai_sir nous con_vi_e, Où,
l'o_ra dol_ce e gra_di_ta che a tut_ti al piacer ne in_vi_ta, Che
l'heu_ re où le plai_sir nous con_ vi_e, Où,
_st'o_ _ _ra al pia_cer tut_ti ne in_ _vi_ta, Che
l'heu_ re où le plai_sir nous con_ vi_e, Où,
_st'o_ _ _ra al pia_cer tut_ti ne in_ _vi_ta, Che
par la grâce em_bel_li_e, Brille en_cor mieux la beau_té.
dal_la gra_zia ab_bel_li_ta si bril_la più la bel_là.
bril_ _ _le mieux en_cor la beau_ _té.
bril_ _ _lar fa di più la bel_ _là.
bril_ _ _le mieux en_cor la beau_ _té.
bril_ _ _lar fa di più la bel_ _là.
f

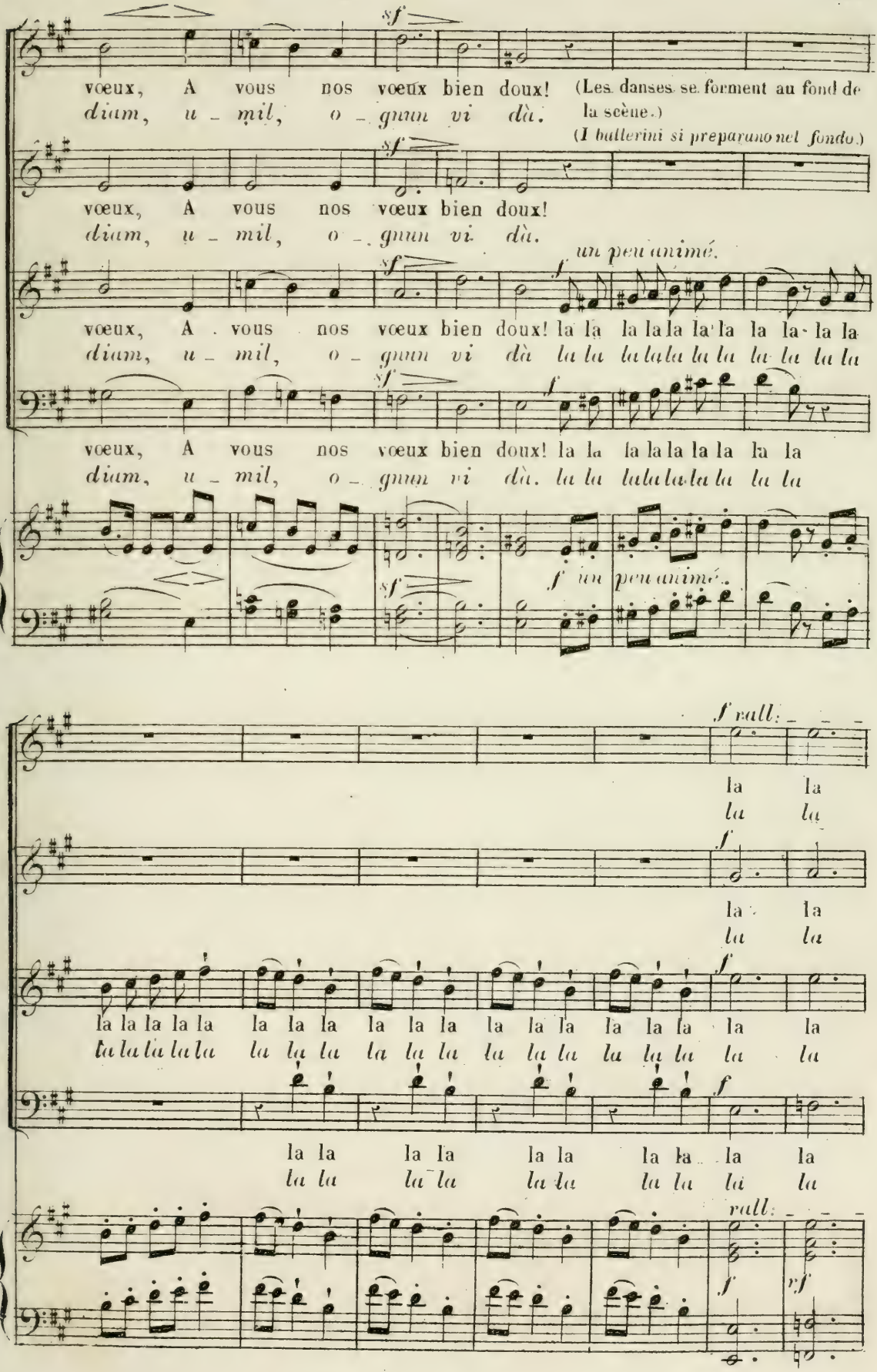

f
brille, bril_le, bril_le, brille encor mieux en_cor mieux la beau_
brilla, brilla, bril_la, brilla an_cor, più an_cor più la bel_
brille, brille, bril_le, brille encor mieux en_cor mieux la beau_
brilla, brilla, bril_la, brilla an_cor, più an_cor più la bel_
brille, brille, bril_le, brille encor mieux en_cor mieux la beau_
brilla, brilla, bril_la, brilla an_cor, più an_cor più la bel_
(Entrée de la Comtesse suivie de Zora et de Naouna.)
p
_té. (Arrivo della Contessa seguita Bel_le com_tes_se,
_tà. da Zorà e Nauna.) Bel_la con_tes_sa,
_té. Bel_le com_tes_se,
_tà. Bel_la con_tes_sa,
_té. la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
_tà. la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
_té. Bel_le com_tes_se,
_tà. Bel_la con_tes_sa,

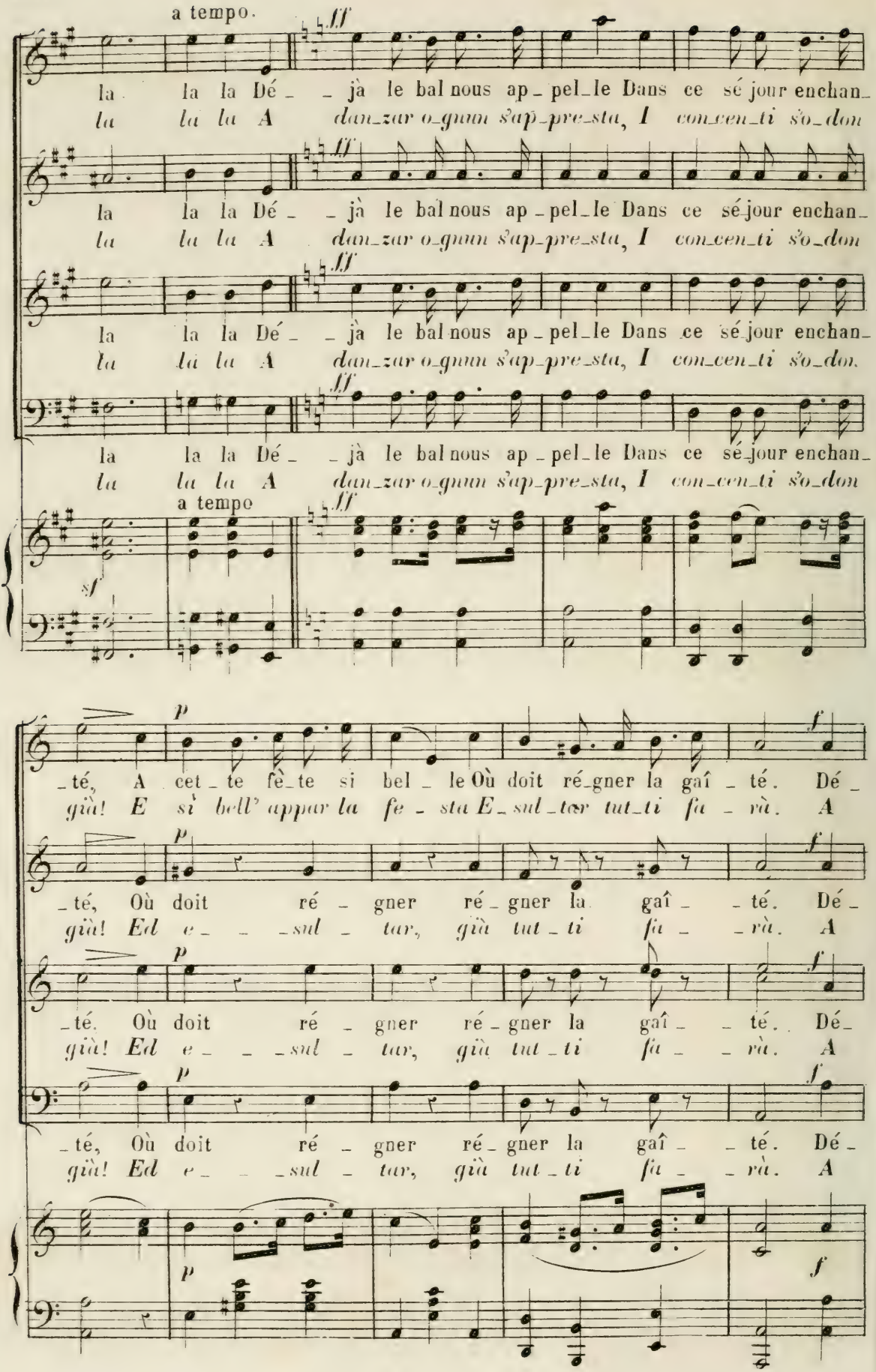

Dans son i - vres - - se, Cha - cun s'em - pres - - se
Co - sì gen - ti - - le, tri - bu - to u - mi - - le
Dans son i - vres - - se, Cha - cun s'em - pres - - se
Co - sì gen - ti - - le, tri - bu - to u - mi - - le
la la la

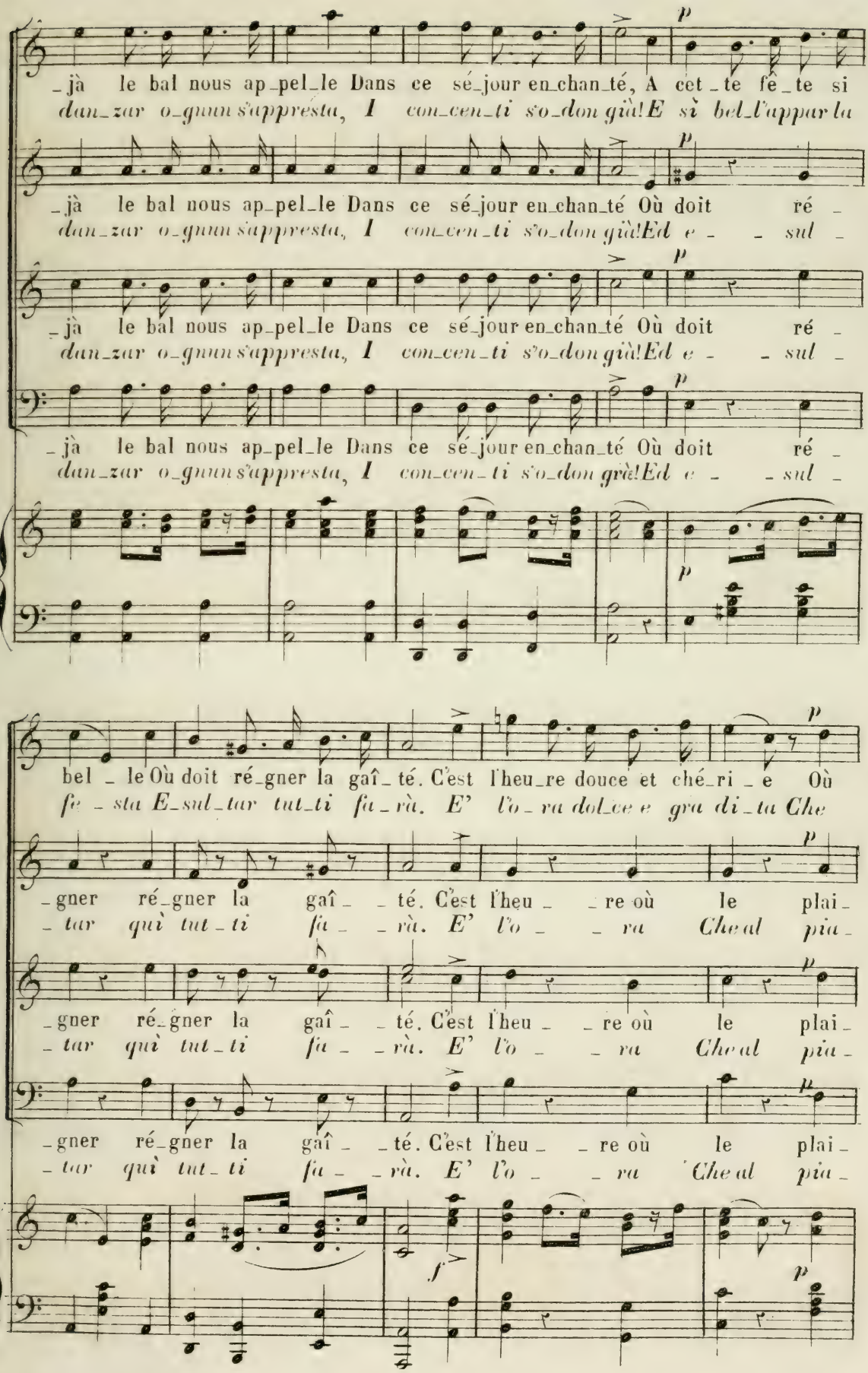

Dans son i - vres - - se, Cha - cun s'em - pres - - se
Va - ga e gen - ti - - le, O - mag - giou - mi - - le
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
Dans son i - vres - - se, Cha - cun s'em - pres - - se
Va - ga e gen - ti - - le, O - mag - giou - mi - - le
sf p
Au - près de vous; Bel - le com - tes - - se,
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - - sa,
sf
Au - près de vous; Bel - le com - tes - - se,
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - - sa,
sf p
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
sf p
Au - près de vous; Bel - le com - tes - - se,
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - - sa,
sf p

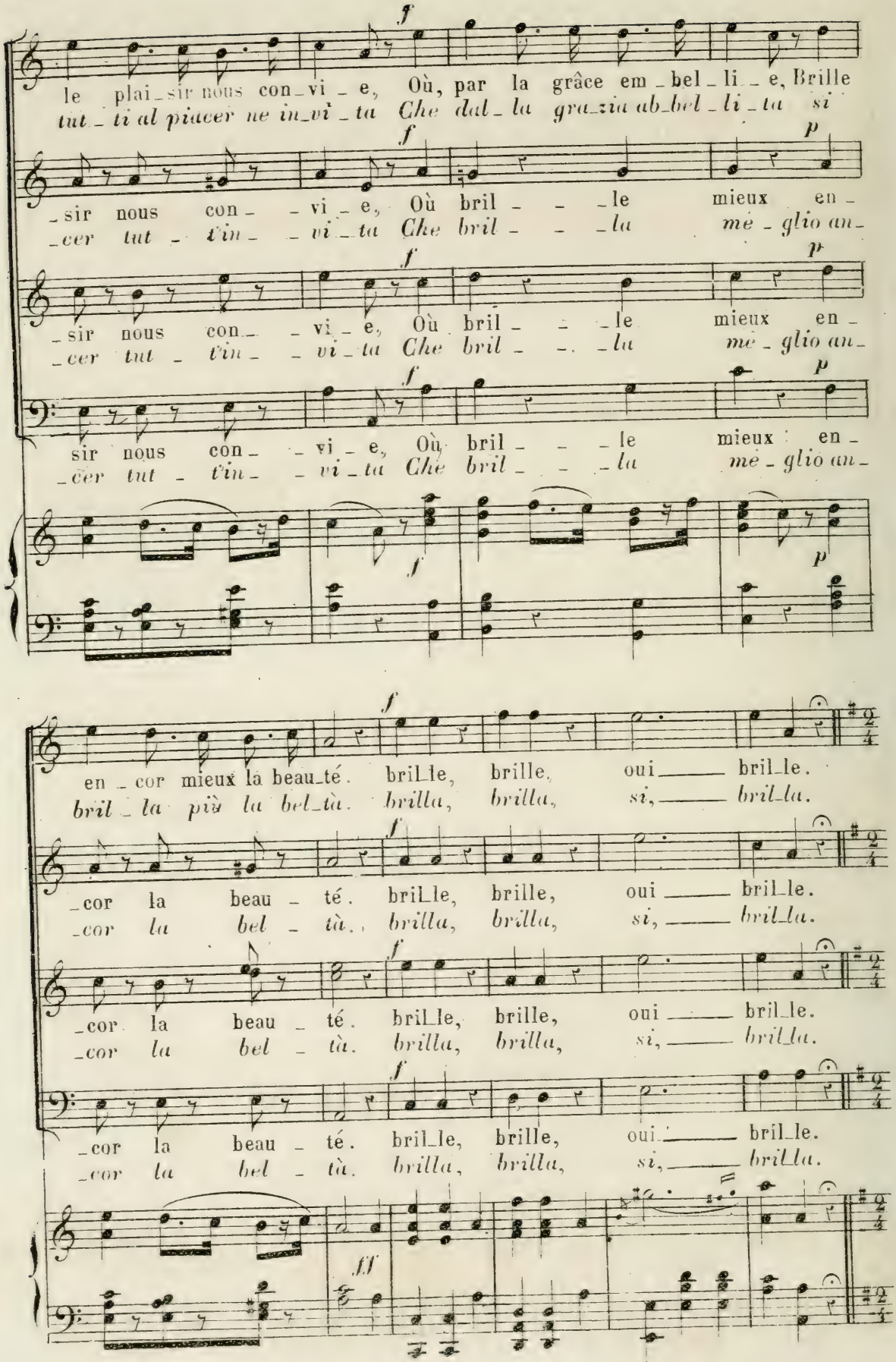

A vous sans ces - se No - tre ten - dres - se,
va - gae gen - ti - le, O - mag-giou - mi - le
A vous sans ces - se No - tre ten - dres - se,
va - gae gen - ti - le, O - mag-giou - mi - le
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
A vous sans ces - se No - tre ten - dres - se,
va - gae gen - ti - le, O - mag-giou - mi - le
Nos vœux bien doux! Bel - le com - tes - se, Dans son i - vres - se, Cha -
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - sa va - gae gen - ti - le, o -
Nos vœux bien doux! Bel - le com - tes - se, Dans son i - vres - se, Cha -
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - sa va - gae gen - ti - le, o -
la la la la la la la Bel - le com - tes - se, Dans son i - vres - se, Cha -
la la la la la la la Bel - la con - tes - sa va - gae gen - ti - le, o -
Nos vœux bien doux! Bel - le com - tes - se, Dans son i - vres - se, Cha -
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - sa va - gae gen - ti - le, o -

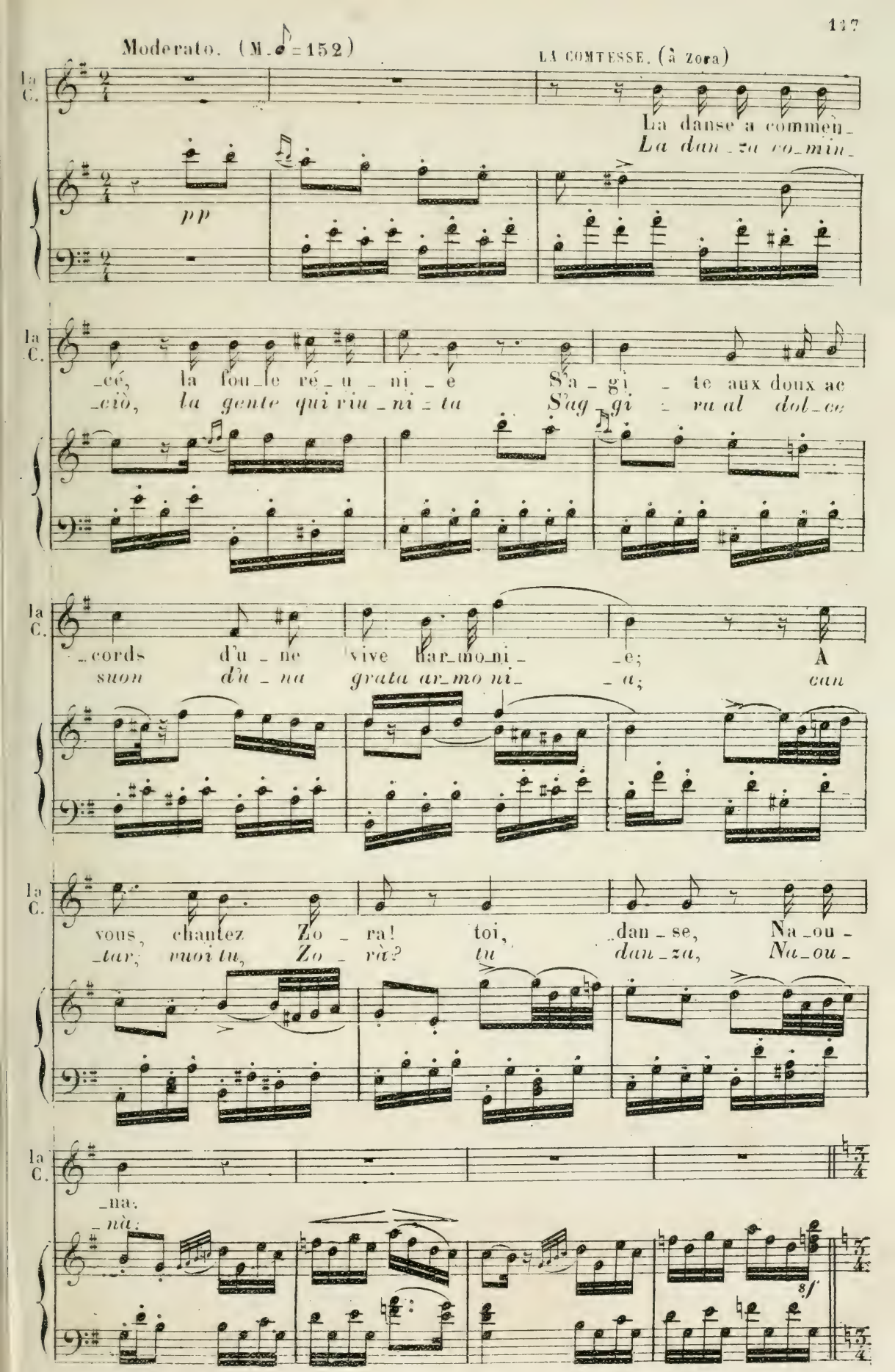

-cun s'em-pres-se Au-près de vous; Bel-le com-
-mag-gio u-mi-le O-gnun vi-fa. Bel-la con-
-cun s'em-pres-se Au-près de vous; Bel-le com-
-mag-gio u-mi-le O-gnun vi-fa. Bel-la con-
-cun s'em-pres-se Au-près de vous; Bel-le com-
-mag-gio u-mi-le O-gnun vi-fa. Bel-la con-
-tes-se, A vous sans ces-se A vous nos
-tes-sa, Va-ga e gen-ti-le, O-mag-gio
-tes-se, A vous sans ces-se A vous nos
-tes-sa, Va-ga e gen-ti-le, O-mag-gio
tes-se, A vous sans ces-se A vous nos
-tes-sa, Va-ga e gen-ti-le, O-mag-gio
-tes-se, A vous sans ces-se A vous nos
-tes-sa, Va-ga e gen-ti-le, O-mag-gio
sf


sf
vœux, A vous nos vœux bien doux! (Les danses se forment au fond de
diam, u - mil, o - gnun vi dà. la scène.)
(I ballerini si preparano nel fondo.)
vœux, A vous nos vœux bien doux!
diam, u - mil, o - gnun vi dà.
un peu animé.
vœux, A vous nos vœux bien doux! la la la la la la la la la la la la
diam, u - mil, o - gnun vi dà la la la la la la la la la la la la
vœux, A vous nos vœux bien doux! la la la la la la la la la
diam, u - mil, o - gnun vi dà. la la la la la la la la la
f un peu animé.
f rall.
la la
la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
rall.

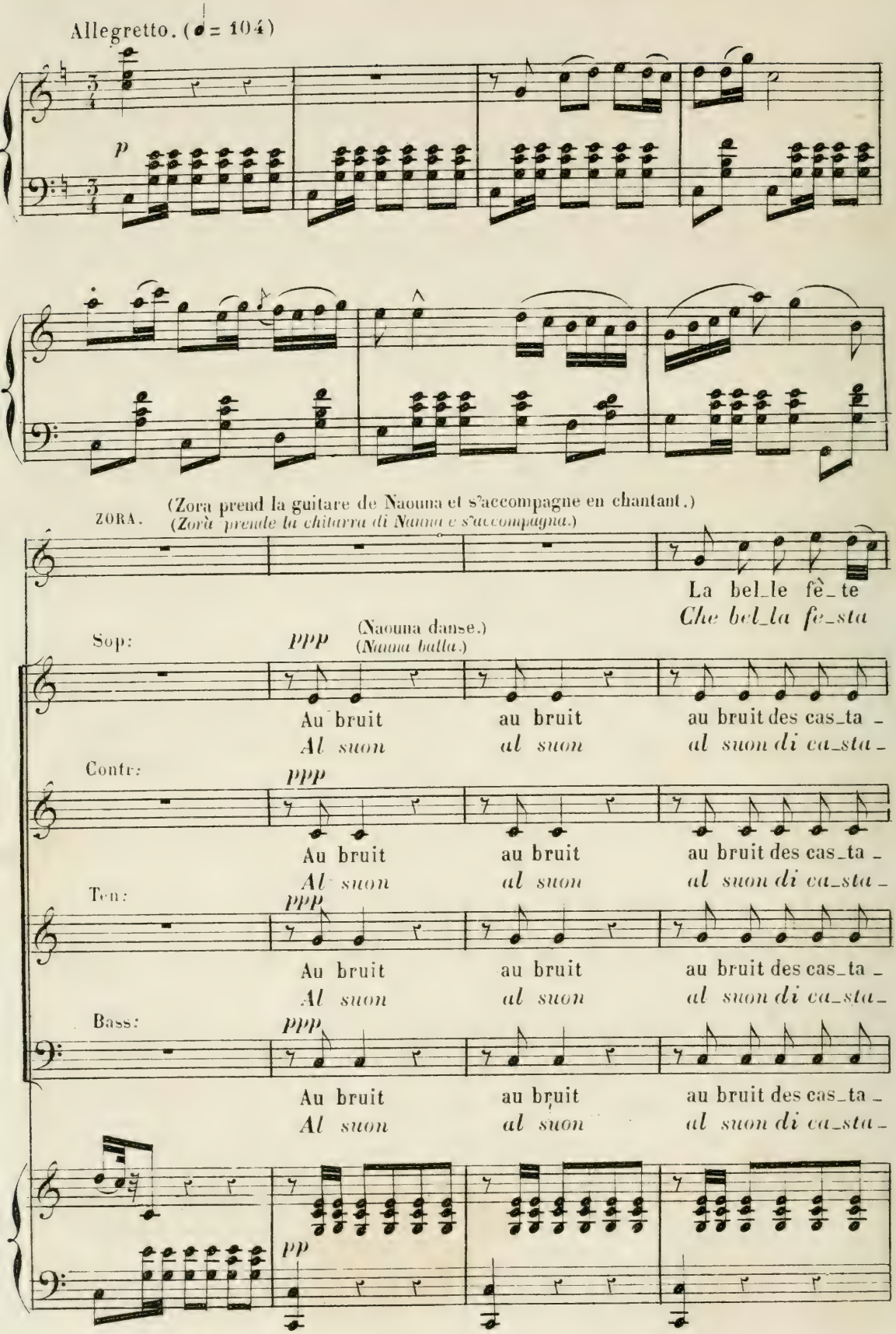

a tempo.
ff
la la la Dé_ _ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé jour enchan_
la la la A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don
la la la Dé_ _ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé jour enchan_
la la la A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don
la la la Dé_ _ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé jour enchan_
la la la A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don.
la la la Dé_ _ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé jour enchan_
la la la A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don
a tempo
sf
p
_té, A cet_te fê_te si bel_le Où doit ré_gner la gaî_té. Dé_
già! E s'i bell' appar la fe_sta E_sul_tar tut_ti fa_rà. A
_té, Où doit ré_gner ré_gner la gaî_té. Dé_
già! Ed e_ _ _sul_tar, già tut_ti fa_ _rà. A
_té. Où doit ré_gner ré_gner la gaî_té. Dé_
già! Ed e_ _ _sul_tar, già tut_ti fa_ _rà. A
_té, Où doit ré_gner ré_gner la gaî_té. Dé_
già! Ed e_ _ _sul_tar, già tut_ti fa_ _rà. A
f

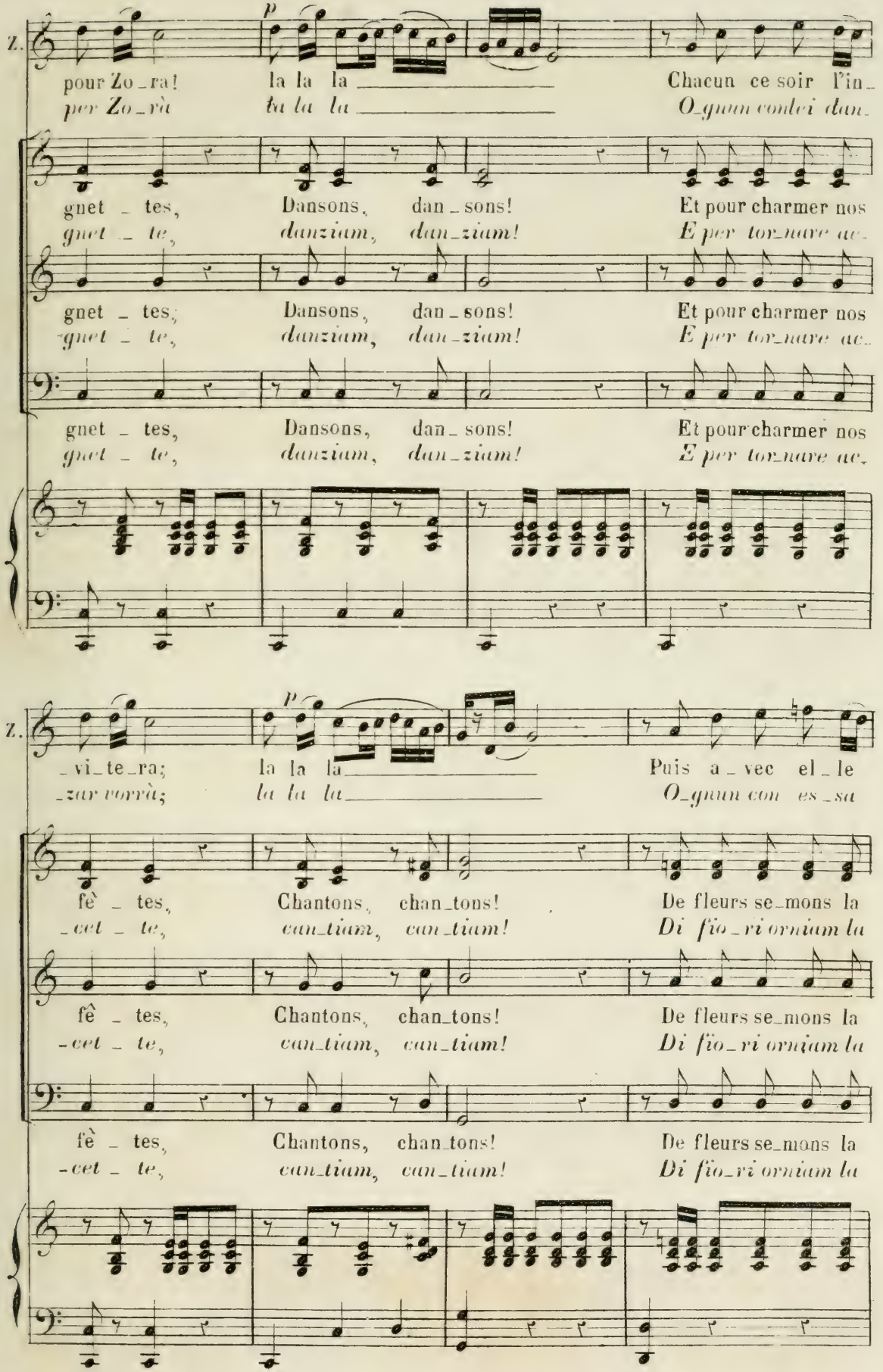

_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té, A cet_te fê_te si
dan_zar o_gnun s'appresta, I con_cen_ti s'o_don già! E sì bel_l'appar la
_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té Où doit ré_
dan_zar o_gnun s'appresta, I con_cen_ti s'o_don già! Ed e_ _ sul_
_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té Où doit ré_
dan_zar o_gnun s'appresta, I con_cen_ti s'o_don già! Ed e_ _ sul_
_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té Où doit ré_
dan_zar o_gnun s'appresta, I con_cen_ti s'o_don già! Ed e_ _ sul_
bel_le Où doit ré_gner la gaî_té. C'est l'heu_re douce et ché_ri_e Où
fe_sta E_sul_tar tut_ti fa_rà. E' l'o_ra dol_ce e gra di_ta Che
_gner ré_gner la gaî_ _té. C'est l'heu_ _re où le plai_
_tar quì tut_ti fa_ _rà. E' l'o_ _ra Che al pia_
_gner ré_gner la gaî_ _té. C'est l'heu_ _re où le plai_
_tar quì tut_ti fa_ _rà. E' l'o_ _ra Che al pia_
_gner ré_gner la gaî_ _té. C'est l'heu_ _re où le plai_
_tar quì tut_ti fa_ _rà. E' l'o_ _ra Che al pia_

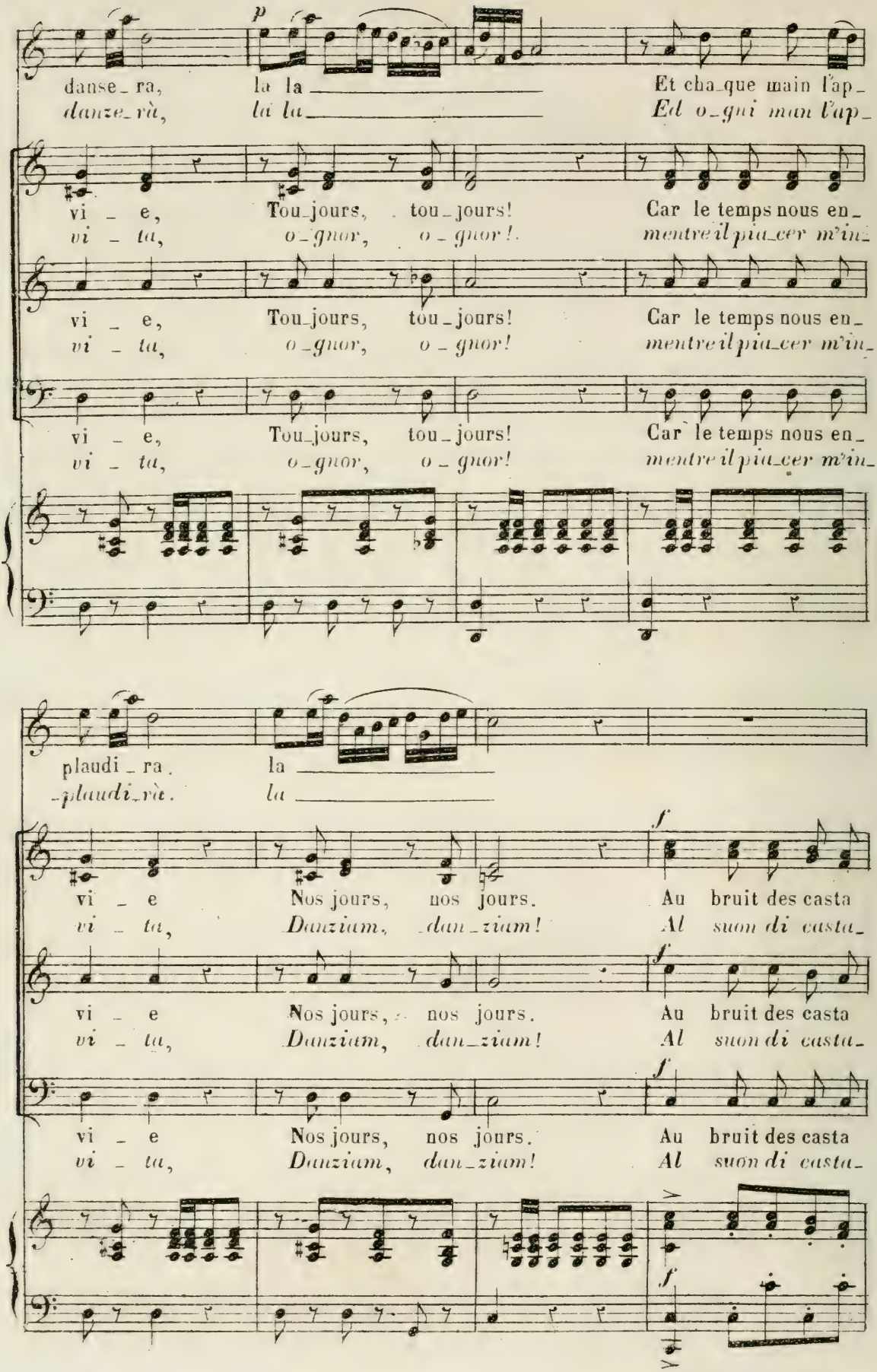

le plai_sir nous con_vi_e, Où, par la grâce em_bel_li_e, Brille
tut_ti al piacer ne in_vi_ta Che dal_la gra_zia ab_bel_li_ta si
sir nous con _vi_e, Où bril_ _le mieux en_
cer tut tin_ _vi_ta Che bril_ _la mè_glio an_
sir nous con_ _vi_e, Où bril_ _le mieux en_
cer tut tin_ _vi_ta Che bril_ _la mè_glio an_
en_cor mieux la beau_té. bril_le, brille, oui bril_le.
bril_la più la bel_tà. brilla, brilla, si, bril_la.
_cor la beau_té. bril_le, brille, oui bril_le.
_cor la bel_tà. brilla, brilla, si, bril_la.
_cor la beau_té. bril_le, brille, oui bril_le.
_cor la bel_tà. brilla, brilla, si, bril_la.
_cor la beau_té. bril_le, brille, oui bril_le.
_cor la bel_tà. brilla, brilla, si, bril_la.


Moderato. (M. ♪ = 152)
LA COMTESSE. (à Zora)
La C.
La danse a commen_
La dan_za co_min_
pp
_cé, la fou_le ré_u_ni_e Sa_gi_te aux doux ac
_ciò, la gente qui riu_ni_ta Sag_gi_va al dol_ce
_cords d'u_ne vive har_mo_ni_e; A
suon d'u_na grata ar_mo_ni_a; can
vous, chantez Zo_ra! toi, dan_se, Na_ou_
_tar, voi tu, Zo_rà? tu dan_za, Na_ou_
_na.
_nà.
8f

DANSE ET BOLERO.




Z.
p
pour Zo_ra! la la la Chacun ce soir l'in_
per Zo_rà la la la O_guun cunlei dan_
gnet_tes, Dansons, dan_sons! Et pour charmer nos
gnet_te, danziam, dan_ziam! E per tor_nare ac_
gnet_tes, Dansons, dan_sons! Et pour charmer nos
gnet_te, danziam, dan_ziam! E per tor_nare ac_
gnet_tes, Dansons, dan_sons! Et pour charmer nos
gnet_te, danziam, dan_ziam! E per tor_nare ac_
Z.
p
_vi_te_ra; la la la Puis a_vec el_le
_zar vorrà; la la la O_guun con es_sa
fê_tes, Chantons, chan_tons! De fleurs se_mons la
_cet_te, can_tiam, can_tiam! Di fio_ri orniam la
fê_tes, Chantons, chan_tons! De fleurs se_mons la
_cet_te, can_tiam, can_tiam! Di fio_ri orniam la
fê_tes, Chantons, chan_tons! De fleurs se_mons la
_cet_te, can_tiam, can_tiam! Di fio_ri orniam la


p
danse_ra, la la Et cha_que main l'ap_
danze_rà, la la Ed o_gni man l'ap_
vi _ e, Tou_jours, tou_jours! Car le temps nous en_
vi _ ta, o_gnor, o_gnor! mentre il pia_cer m'in_
vi _ e, Tou_jours, tou_jours! Car le temps nous en_
vi _ ta, o_gnor, o_gnor! mentre il pia_cer m'in_
vi _ e, Tou_jours, tou_jours! Car le temps nous en_
vi _ ta, o_gnor, o_gnor! mentre il pia_cer m'in_
plaudi_ra. la
plaudi_rà. la
f
vi _ e Nos jours, nos jours. Au bruit des casta
vi _ ta, Danziam, dan_ziam! Al suon di casta_
f
vi _ e Nos jours, nos jours. Au bruit des casta
vi _ ta, Danziam, dan_ziam! Al suon di casta_
f
vi _ e Nos jours, nos jours. Au bruit des casta
vi _ ta, Danziam, dan_ziam! Al suon di casta_
f

(Le chant et la danse alternent.) (1)

(Jusqu'à la fin du point d'orgue, page 123, Naouna interrompt
(Fino alla comune, page 123, Nauna sospende di tempo in

(Il canto e la danza s'alternano.)

ah! ah!

ppp f

gnet _tes, Dansons, dan_sons! Et pour char_mer nos
gnet _te, Danziam, dan_ziam! E per tor_nare ac_

ppp f

gnet _tes, Dansons, dan_sons! Et pour char_mer nos
gnet _te, Danziam, dan_ziam! E per tor_nare ac_

ppp f

gnet _tes, Dansons, dan_sons! Et pour char_mer nos
gnet _te, Danziam, dan_ziam! E per tor_nare ac_

p f

sa danse par instants, pour entendre chanter Zora.)
tempo la sua danza, per ascoltar Zorà.)

ah! ah!

ppp sf p

fê_ _tes, Chan_tons, chan_tons! De fleurs semons la
cet _te Cantiam, can_tiam! Di fio_ri orniam la

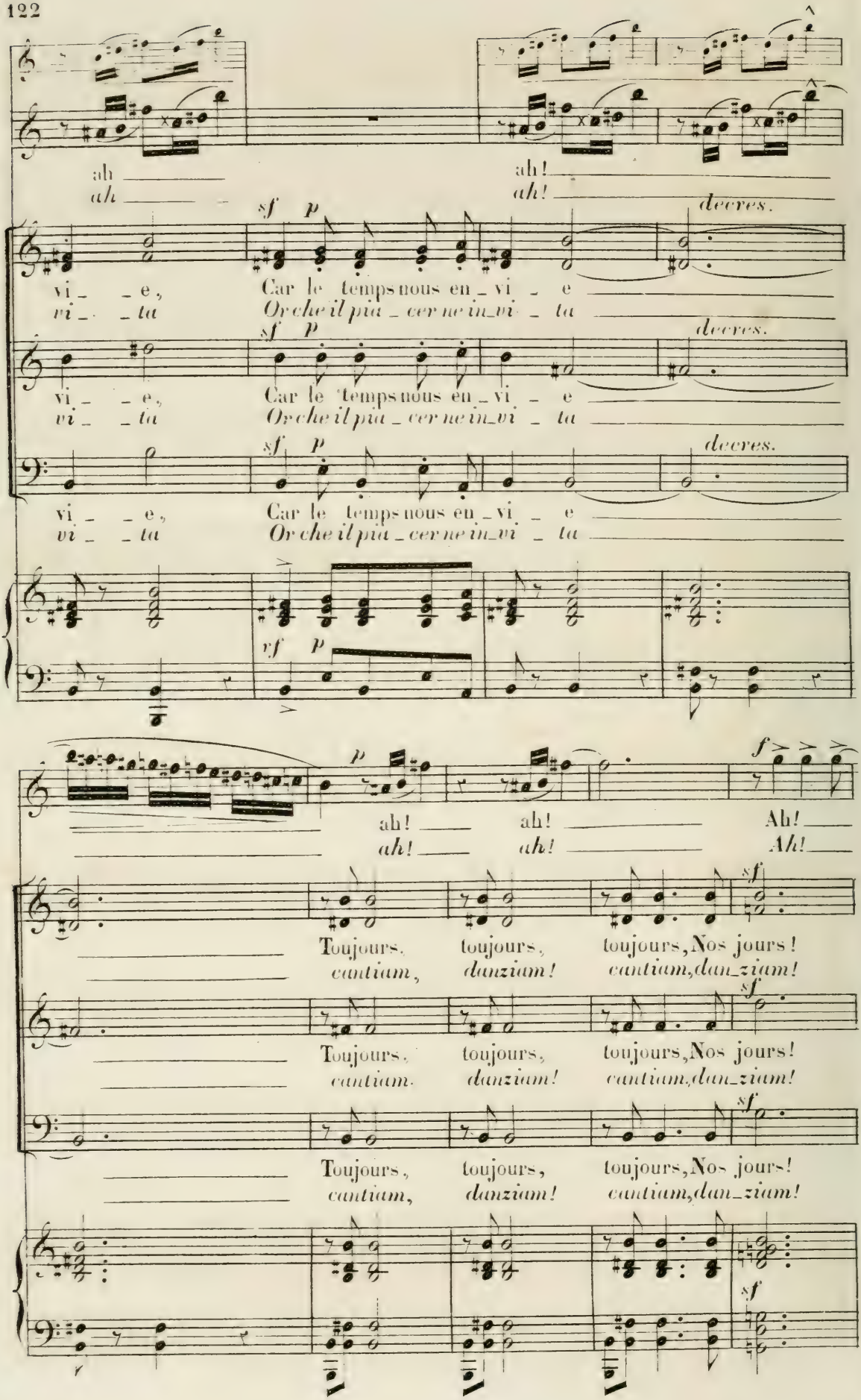
ppp sf p

fê_ _tes, Chan_tons, chan_tons! De fleurs semons la
cet _te, Cantiam, can_tiam! Di fio_ri orniam la

pp sf

fê_ _tes, Chan_tons, chan_tons! De fleurs semons la
cet _te, Cantiam, can_tiam! Di fio_ri orniam la

p rf p


ah
ah
ah!
ah!
sf p
decres.
vi _ _ e,
vi _ _ ta
Car le temps nous en _ vi _ e
Or che il pia _ cer ne in _ vi _ ta
rf p
p
f
Ah!
Toujours, toujours, toujours, Nos jours!
cantiam, danziam! cantiam, dan _ ziam!

a tempo.

p

Au bal chacun cour_tise_ra
Al ball' ognun cor_tegge_ria

p ppp

Au bruit des casta_guet_tes
Al suon di casta_guet_te,

p ppp

Au bruit des casta_guet_tes
Al suon di casta_guet_te,

p ppp

Au bruit des casta_guet_tes
Al suon di casta_guet_te,

p

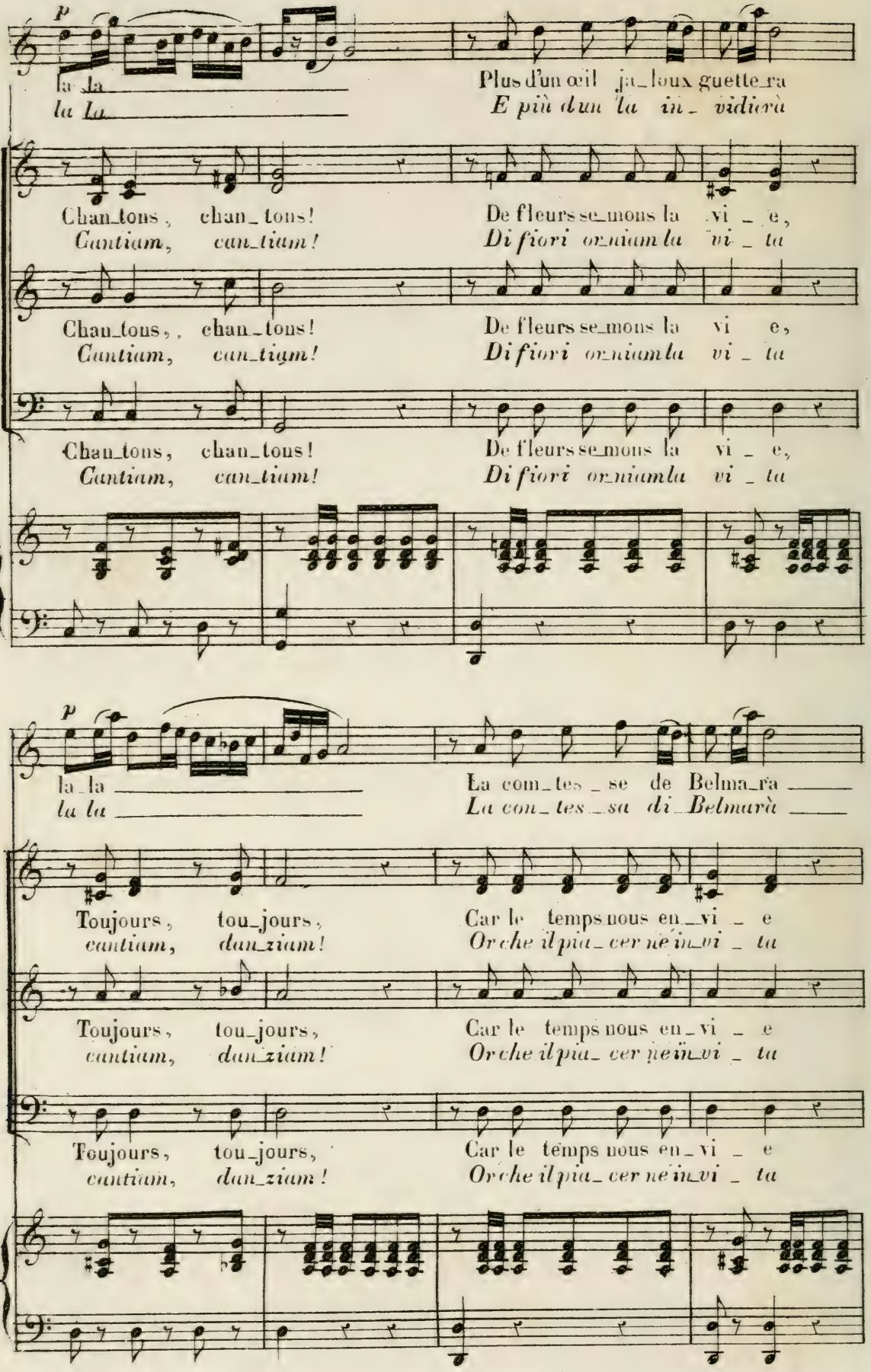
Z. la la
la la

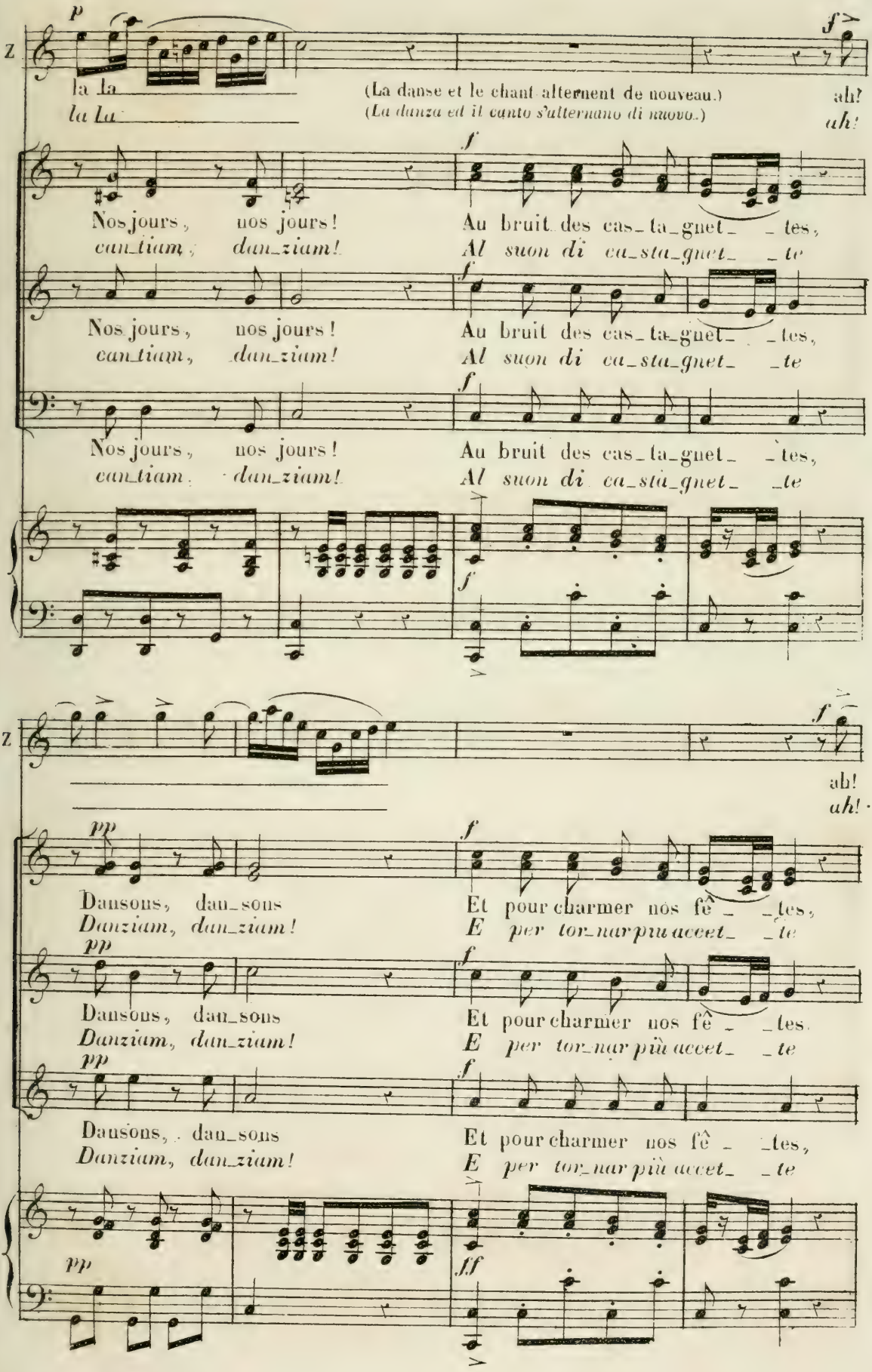
La mar_qui_se d'Al_canta_ra:
La mar_che_sa d'Al_canta_ria,

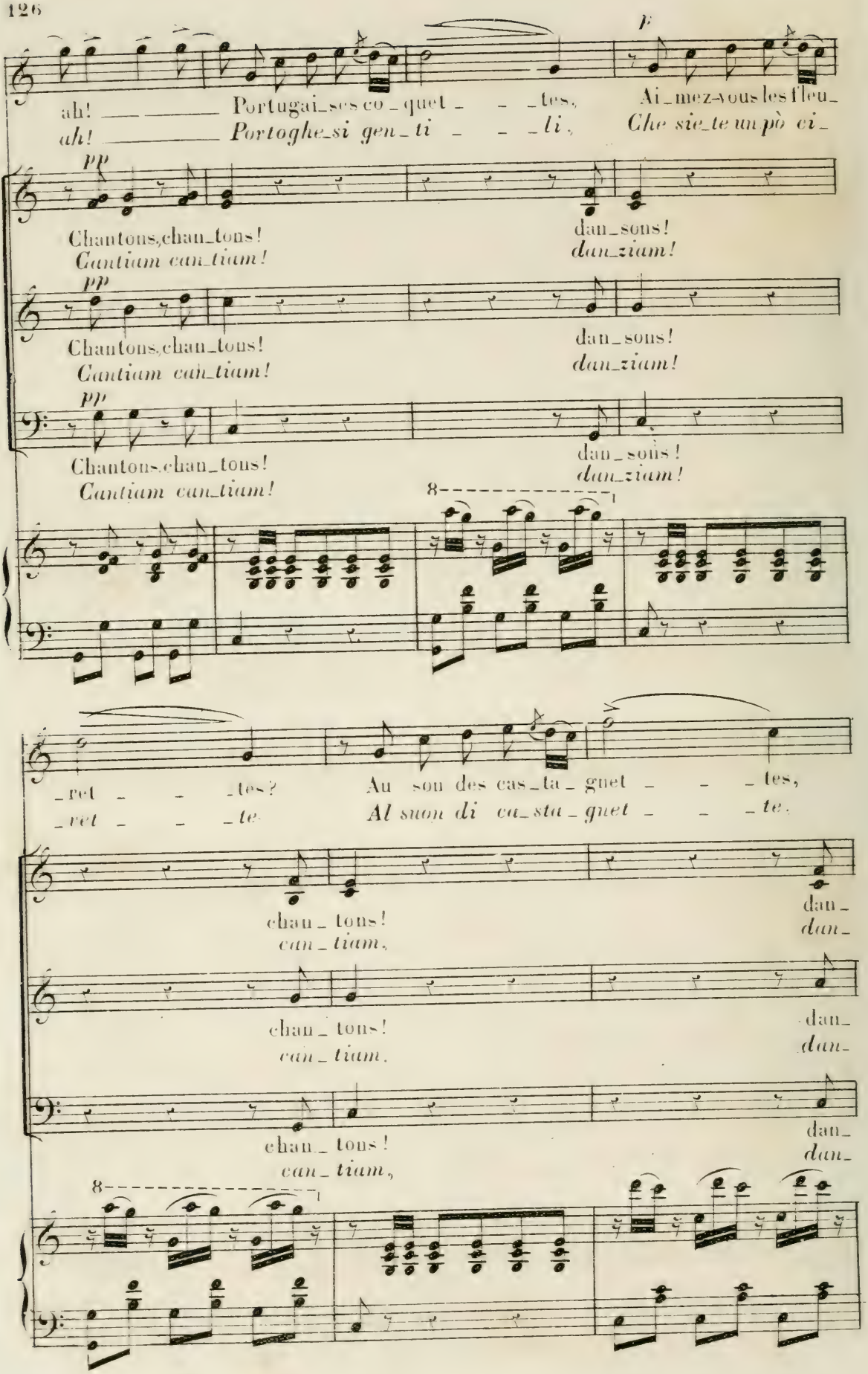
Dansons, dan_sons! Et pour char_mer nos fê_tes,
Danziam, dan_ziam! E per tor_nar più accet_te

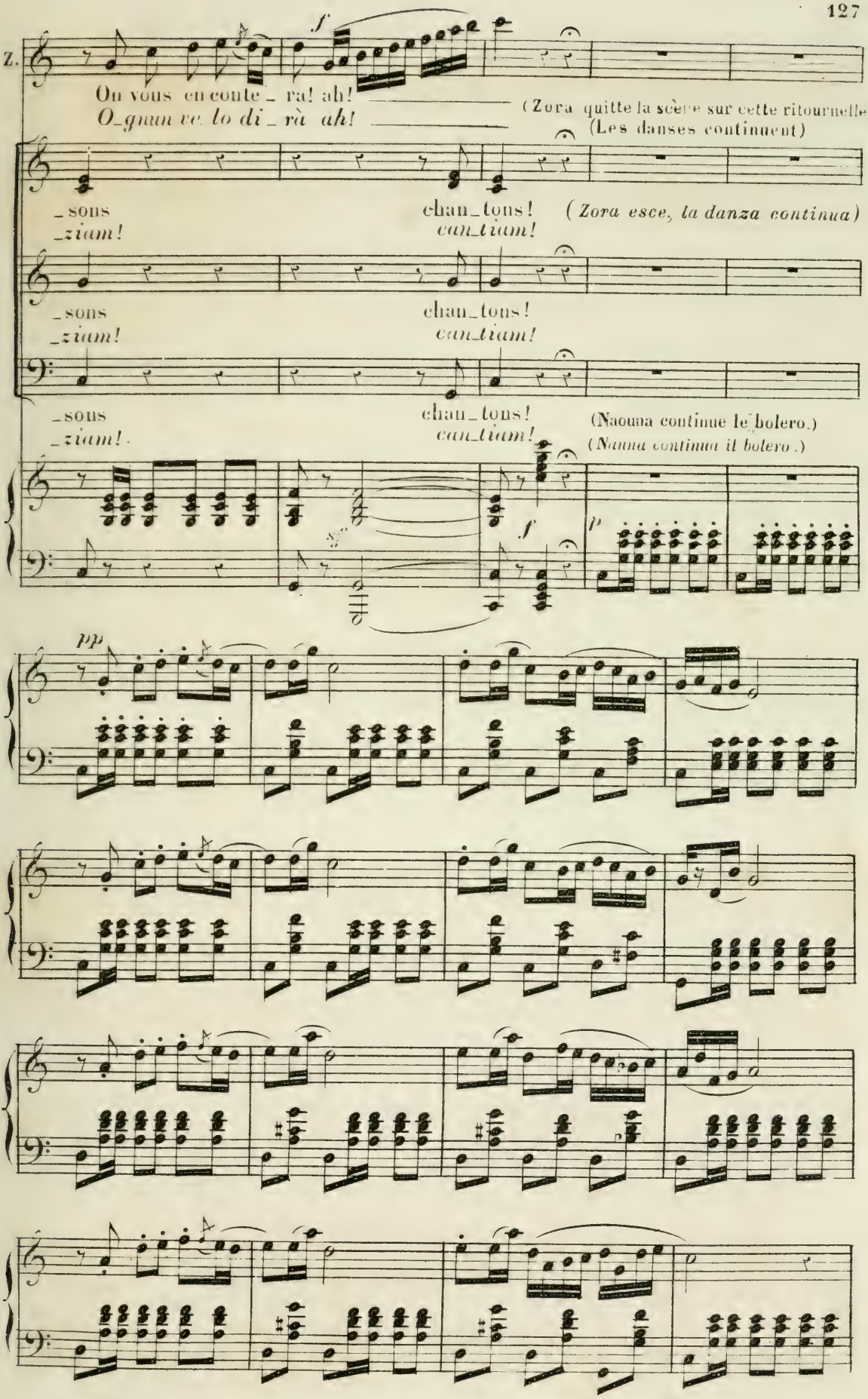
Dansons, dan_sons! Et pour char_mer nos fê_tes,
Danziam, dan_ziam! E per tor_nar più accet_te

Dansons, dan_sons! Et pour char_mer nos fê_tes,
Danziam, dan_ziam! E per tor_nar più accet_te

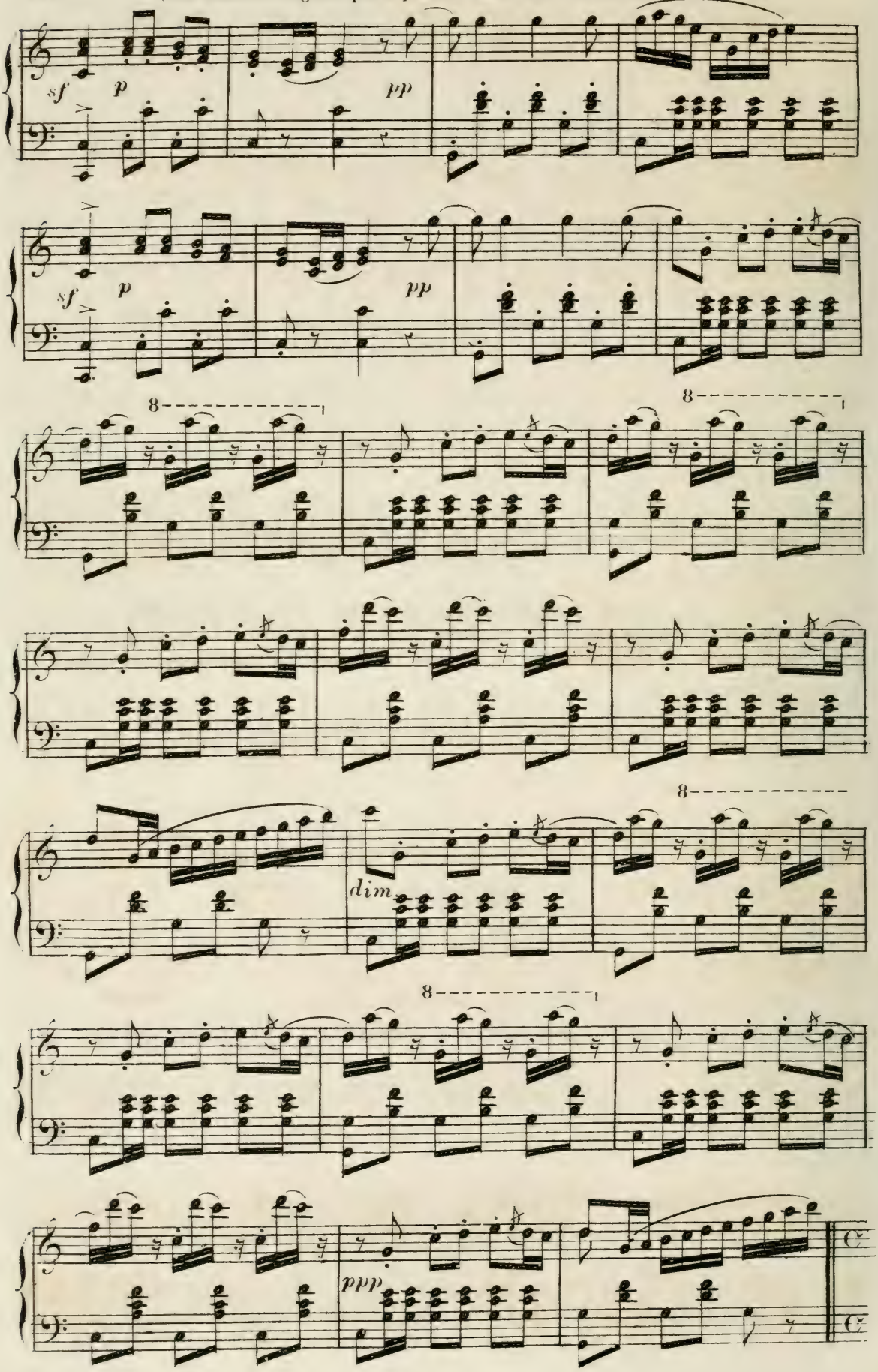

p
la la
la La
Plus d'un œil ja_loux guette_ra
E più d'un la in_ vidierà
Chan_tons, chan_tons!
Cantiam, can_tiam!
De fleurs se_mons la vi _ e,
Di fiori or_niam la vi _ ta
Chan_tons, chan_tons!
Cantiam, can_tiam!
De fleurs se_mons la vi e,
Di fiori or_niam la vi _ ta
Chan_tons, chan_tons!
Cantiam, can_tiam!
De fleurs se_mons la vi _ e,
Di fiori or_niam la vi _ ta
p
la_la
la la
La com_tes _se de Belma_ra
La com_tes _sa di _Belmarà
Toujours, tou_jours,
cantiam, dan_ziam!
Car le temps nous en_vi _ e
Or che il pia_cer ne in_vi _ ta
Toujours, tou_jours,
cantiam, dan_ziam!
Car le temps nous en_vi _ e
Or che il pia_cer ne in_vi _ ta
Toujours, tou_jours,
cantiam, dan_ziam!
Car le temps nous en_vi _ e
Or che il pia_cer ne in_vi _ ta

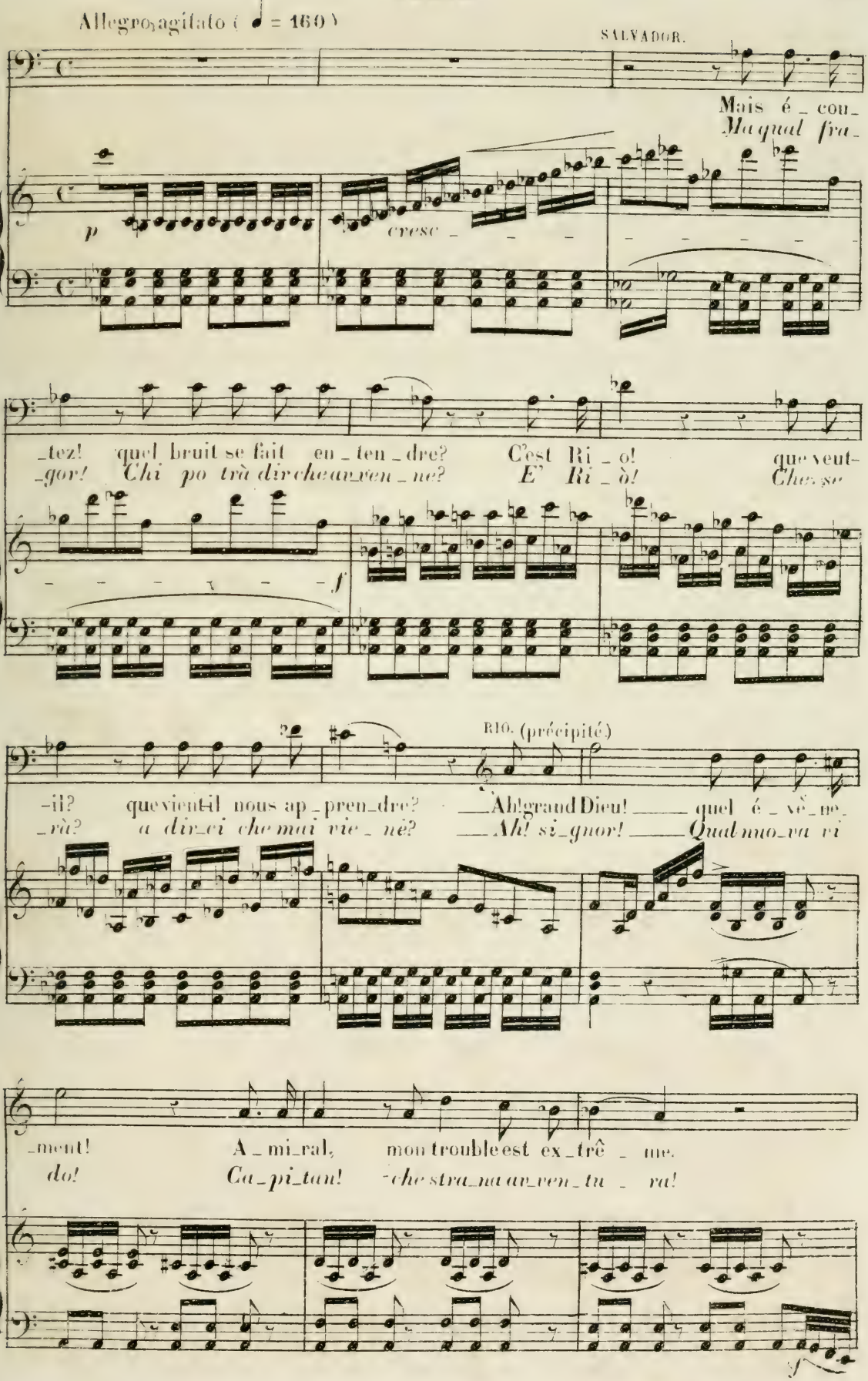

p
f
la la
(La danse et le chant alternent de nouveau.)
(La danza ed il canto s'alternano di nuovo.)
ah!
ah!
Nos jours, nos jours!
can_tiam, dan_ziam!
Au bruit des cas_ta_gnet_ _tes,
Al suon di ca_sta_gnet_ _te
pp
ff

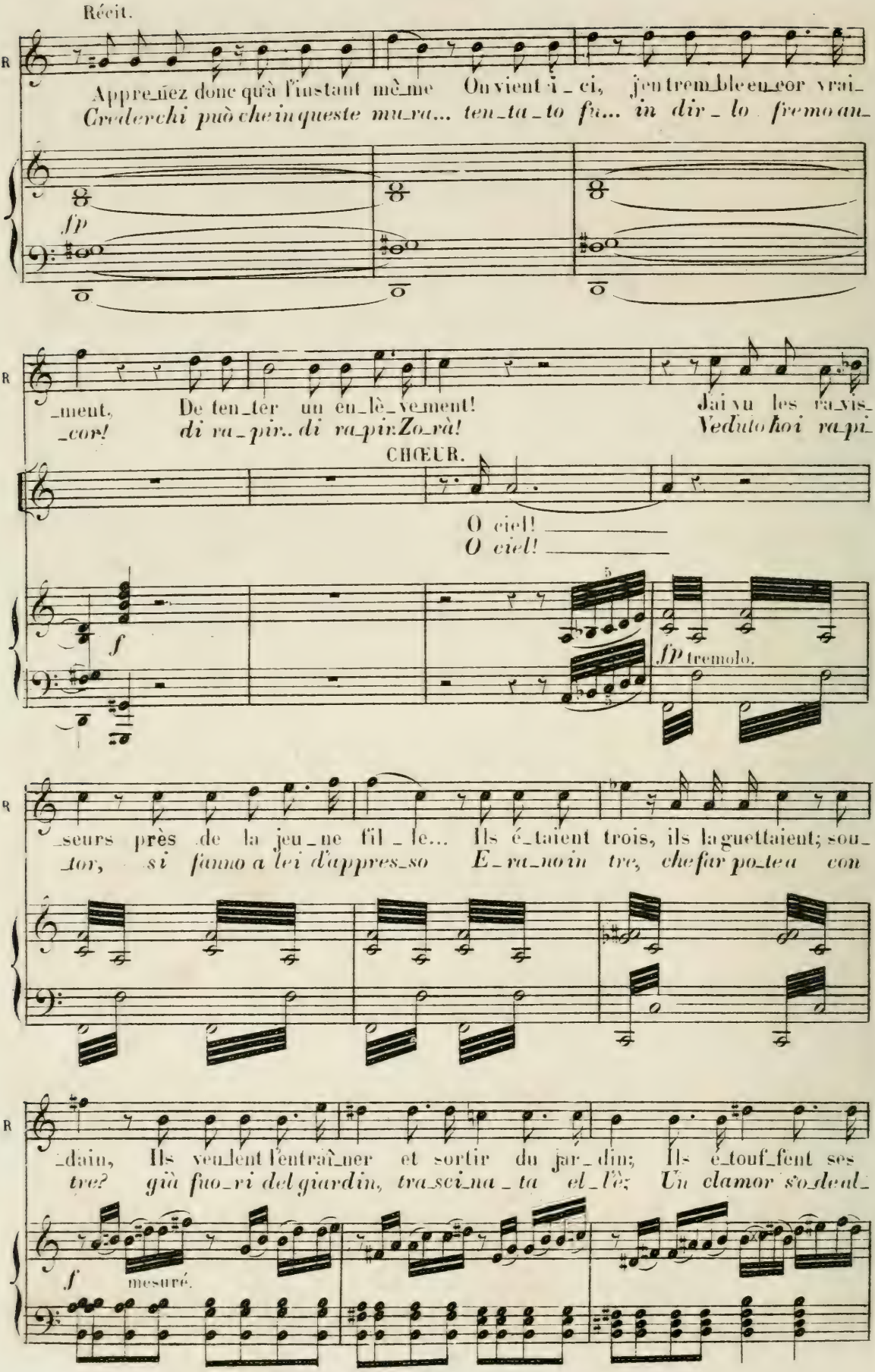

ah! Portugai_ses co_quet_ _ _tes,
ah! Portoghe_si gen_ti_ _ _li,
Ai_mez-vous les feu_
Che sie_te un pò ci_
pp
Chantons, chan_tons!
Cantiam can_tiam!
dan_sons!
dan_ziam!
Chantons, chan_tons!
Cantiam can_tiam!
dan_sons!
dan_ziam!
Chantons, chan_tons!
Cantiam can_tiam!
dan_sons!
dan_ziam!
8
ret _ _tes?
vet _ _te.
Au son des cas_ta_gnet_ _ _tes,
Al suon di ca_sta_gnet_ _ _te.
chan_tons!
can_tiam,
dan_
dan_
chan_tons!
can_tiam.
dan_
dan_
chan_tons!
can_tiam,
dan_
dan_
8


Z.
f
On vous en conte_ ra! ah!
O_gnun ve lo di_ rà ah!
(Zora quitte la scène sur cette ritournelle)
(Les danses continuent)
_sons
_ziam!
chan_tons!
can_tiam!
(Zora esce, la danza continua)
_sons
_ziam!
chan_tons!
can_tiam!
_sons
_ziam!
chan_tons!
can_tiam!
(Naouna continue le bolero.)
(Nanna continua il bolero.)
sf
f
p
pp

(Les danses s'éloignent peu à peu.) (*I ballerini s'allontanano poco a poco.*)




Allegro agitato (♩ = 160)
SALVADOR.
Mais é_cou_
Ma qual fra_
p
cresc_
_tez! quel bruit se fait en_ten_dre? C'est Ri_o! que veut-
_gor! Chi po trà dir che an_ven_né? E' Ri_ò! Che se
f
RIO. (précipité)
_il? que vient-il nous ap_pren_dre? Ah! grand Dieu! quel é_vé_ne_
_trà? a dir_ci che mai vie_né? Ah! si_gnor! Qual mio_va vi
_ment! A_mi_ral, mon trouble est ex_trê_me.
do! Ca_pi_tan! che stra_na an_ven_tu_ra!
f


Récit.
R
Appre_ñez donc qu'à l'instant mê_me On vient i_ci, je tremble en_cor vrai_
Crederchi può che in queste mu_ra... ten_ta_to fu... in dir_lo fremo an_
fp
_ment. De ten_ter un en_lè_ve_ment! J'ai vu les ra_vis_
_cor! di ra_pir.. di ra_pir. Zo_rà! Veduto ho i rapi_
CHŒUR.
O ciel!
O ciel!
f
fp tremolo.
R
_seurs près de la jeu_ne fil_le... Ils é_taient trois, ils la guettaient; sou_
_tor, si fanno a lei d'appres_so E_ra_no in tre, che far po_tea con
R
_dain, Ils veu_lent l'entraî_ner et sortir du jar_din; Ils é_touf_fent ses
_tre? già fuo_ri del giardin, tra_sci_na_ta el_l'è; Un clamor s'o_deal_
f
mesuré.

cris! bien_tôt u_ne ar_me bril_le, C'est cel_le d'un sau_
_lor! bril_lar un' ar_ma ve_do, ed ec_co un sal_va_

ff sf

R _veur qui vient à son se_cours... C'est la vô_tre, a_mi_
_tor la strappa a for_za a lor... Io nol so ca_pi_

SALVADOR.

Mais quelle est cet_te jeu_ne fil_le?
In pe_ri_glio è forse an_co_ra?

f

SALVADOR.

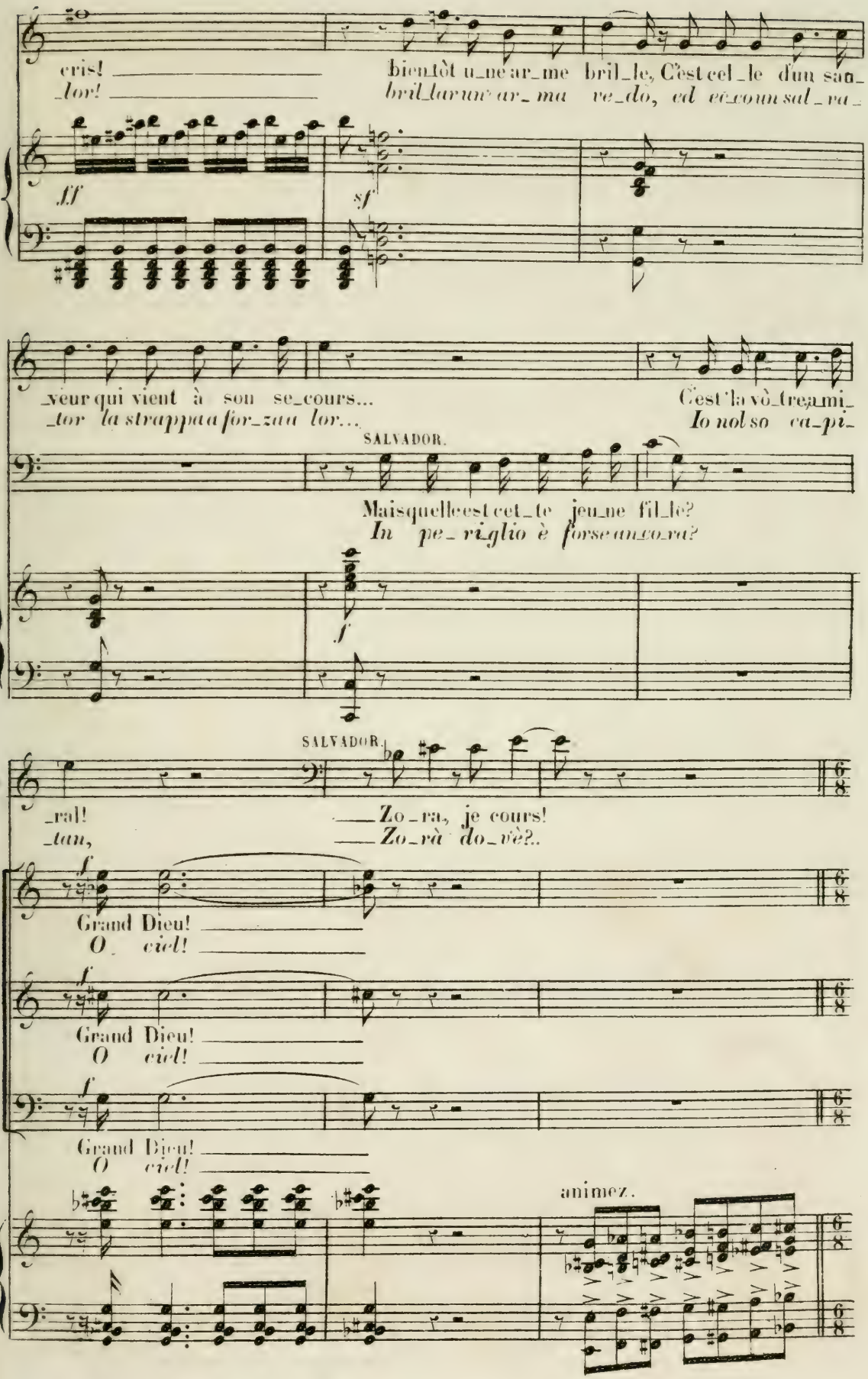
R _ral! Zo_ra, je cours!
_tan, Zo_rà do_vè?..

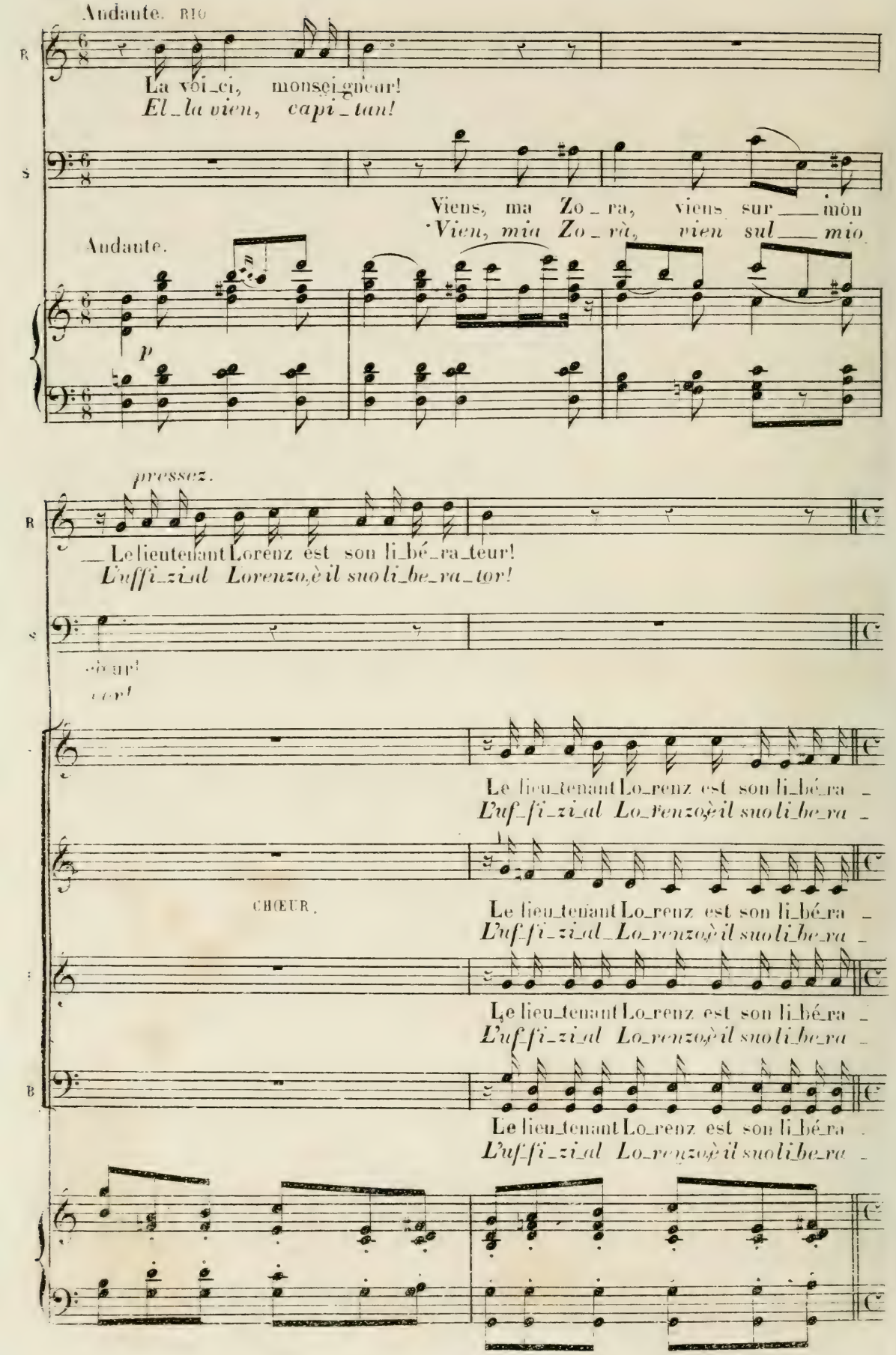
S C f Grand Dieu!
O ciel!

T f Grand Dieu!
O ciel!

B f Grand Dieu!
O ciel!

animez.




Andante. RIO
La voi_ci, monsei_gneur!
El_la vien, capi_tan!
Viens, ma Zo_ra, viens sur mòn
Vien, mia Zo_rà, vien sul mio
Andante.
p
pressez.
Le lieutenant Lorenz est son li_bé_ra_teur!
L'uffi_zi_al Lorenzo è il suo li_be_ra_tor!
Le lieu_tenant Lo_renz est son li_bé_ra
L'uf_fi_zi_al Lo_renzo è il suo li_be_ra
CHŒUR.
Le lieu_tenant Lo_renz est son li_bé_ra
L'uf_fi_zi_al Lo_renzo è il suo li_be_ra
Le lieu_tenant Lo_renz est son li_bé_ra
L'uf_fi_zi_al Lo_renzo è il suo li_be_ra
Le lieu_tenant Lo_renz est son li_bé_ra
L'uf_fi_zi_al Lo_renzo è il suo li_be_ra

LE COMTE de CAVALLOS. (à Lorenz.)

le C

Bien! mon a_mi, vo_tre ap_pui tu_té_lai_re Vient de faire é_chou_
Gra_toa te son, io deb_boal tuo va_lo_re di stringer sul mio

_teur!
_tor!

_teur!
_tor!

_teur!
_tor!

_teur!
_tor!

récit.

Moderato. LORENZ. mesuré.

le C

_er un for_fait o_di_eux! ___Pour é_vi_ter ma trop jus_te co_
*cor la mia ca_ra Zo_rà! ___Per e_vi_tar il mio giu_sto ri_*

Moderato.

p *sf* *sf*

l

_lè_re, Les ra_vis_seurs ___ ont fui loin de ces
_go_re *fug_gi_roi rei ___ e lun_gi so_no*

sf

L

lieux: Mais on les con_naî_tra, j'es_pè - - -
già Ma li fe_ci in_se_guir e spe - - -

sf

L

_re, J'ai fait cou_rir à l'ins tant sur leurs
_ro Che non po_tran e_vi_tar quel ri_

8

L

pas, Au châ - ti_ment ils n'é - chap_pe - ront
_gor, Che me - ri_ta - - to scen - de_rà su

L

pas!
_lor!

S C

CHŒUR.

f

Au châ - ti_ment ils n'é - chap_pe - ront
Il tuo ri_gor di scen - de_rà su

T

f

Au châ - ti_ment ils n'é - chap_pe - ront
Il tuo ri_gor di scen - de_rà su

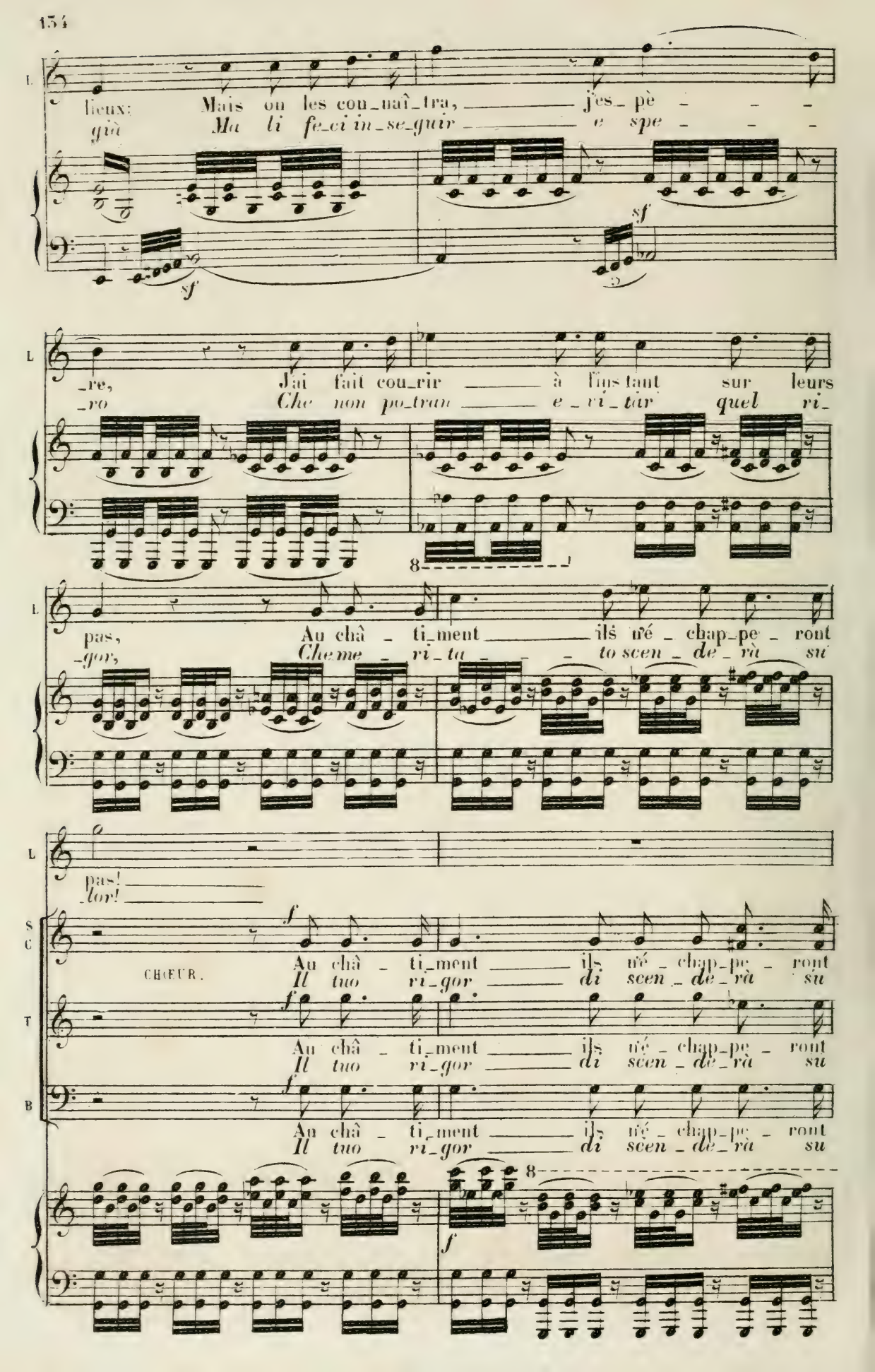
B

f

Au châ - ti_ment ils n'é - chap_pe - ront
Il tuo ri_gor di scen - de_rà su

8

f



ENSEMBLE FINAL

Plus lent (♩.=84)

Z

ZORA. ff

D'un tel ex_cès d'au_

*D'un sì si_nistroe_*

La C

LA COMTESSE. ff

D'un tel ex_cès d'au_

*D'un sì si_nistroe_*

L

LORENZ. ff

D'un tel ex_cès d'au_

*D'un sì si_nistroe_*

R

RIO. ff

D'un tel ex_cès d'au_

*D'un sì si_nistroe_*

Le C

LE COMTE. ff

D'un tel ex_cès d'au_

*D'un sì si_nistroe_*

S

SALVADOR. ff

D'un tel ex_cès d'au_

*D'un sì si_nistroe_*

1er et 2e Sopr. ff

pas! ___

lor! ___

D'un tel ex_cès d'au_

*D'un sì si_nistroe_*

Tenor. ff

pas! ___

lor! ___

D'un tel ex_cès d'au_

*D'un sì si_nistroe_*

Basse. ff

pas! ___

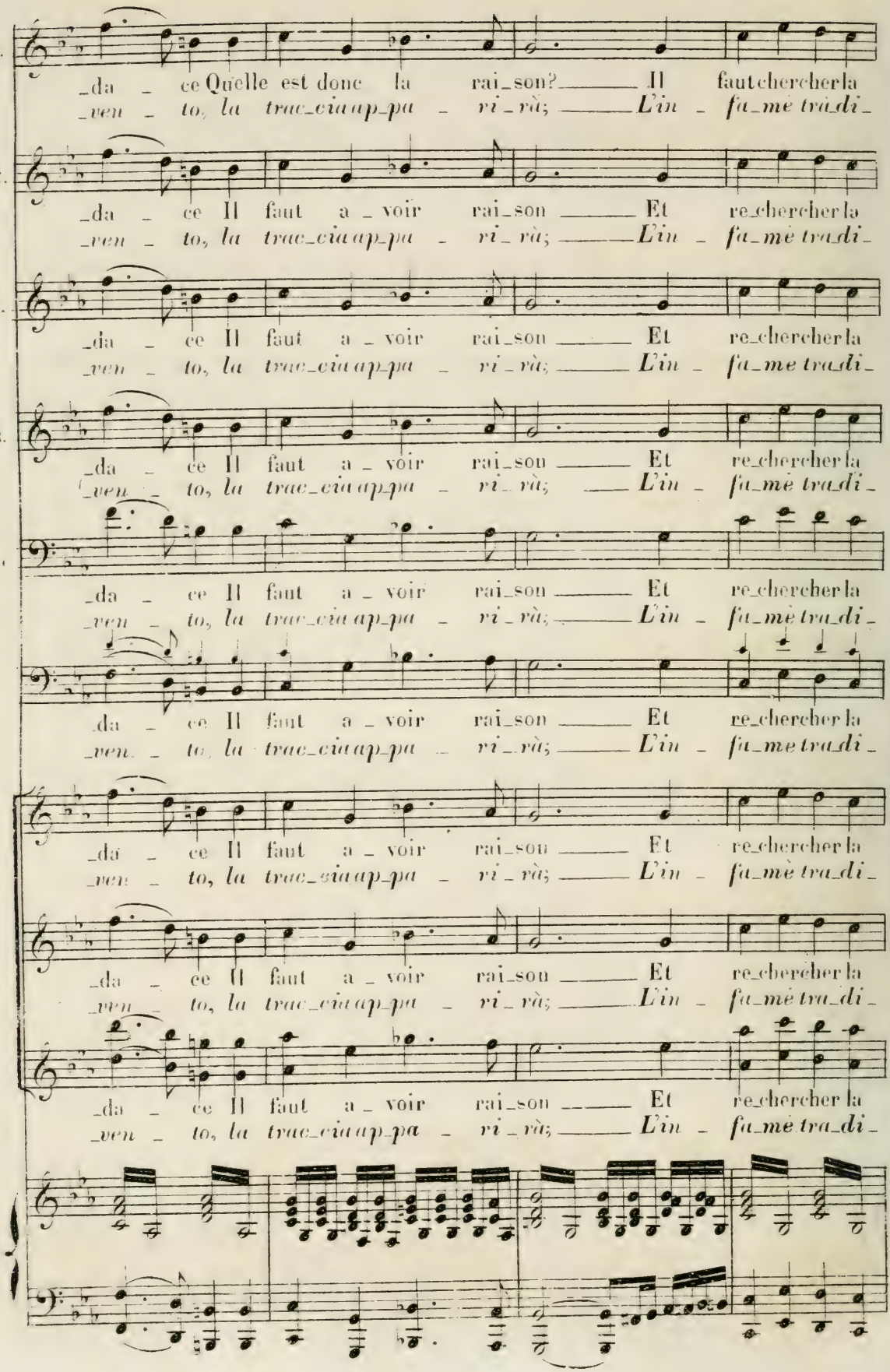
lor! ___

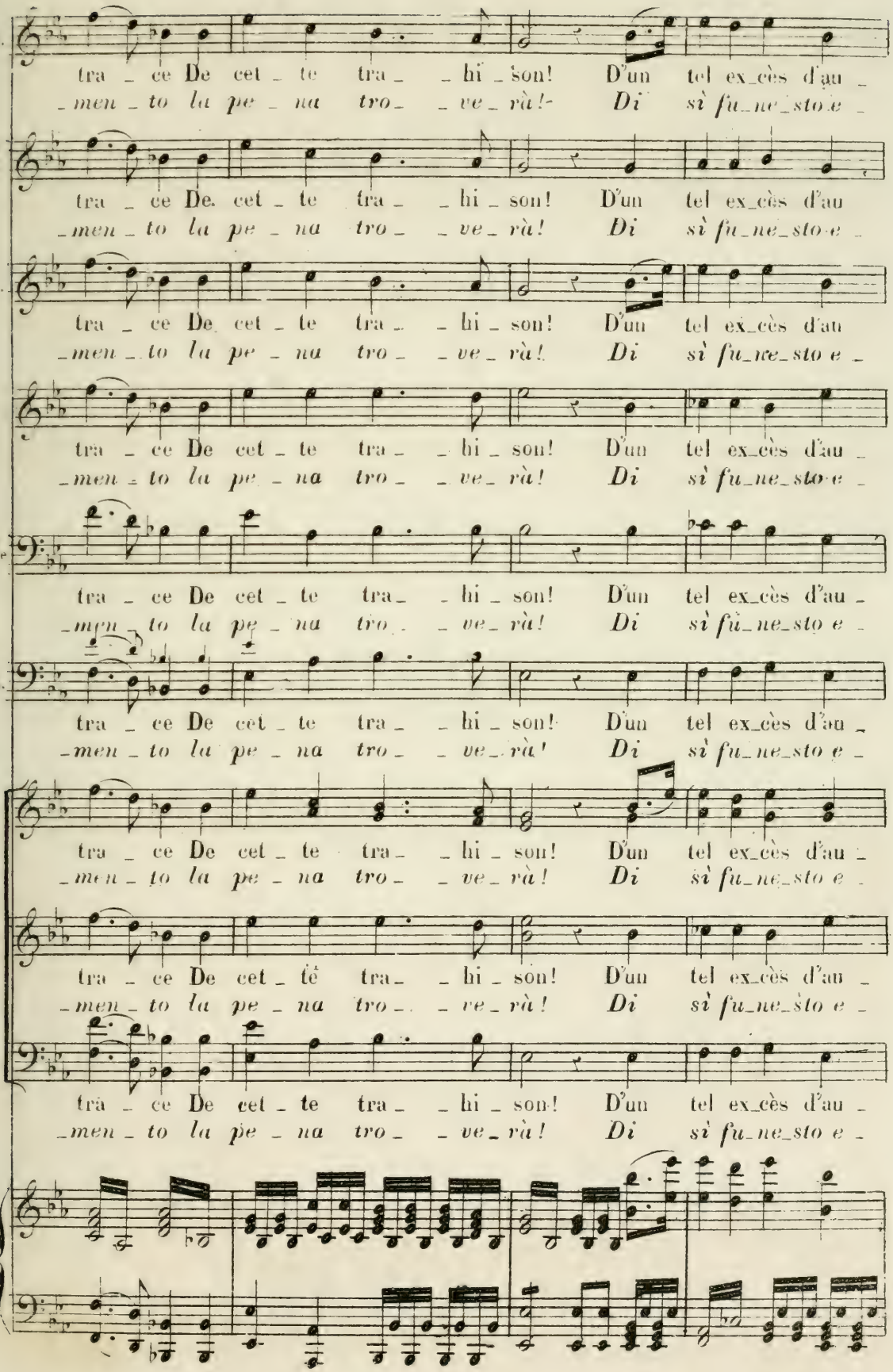
D'un tel ex_cès d'au_

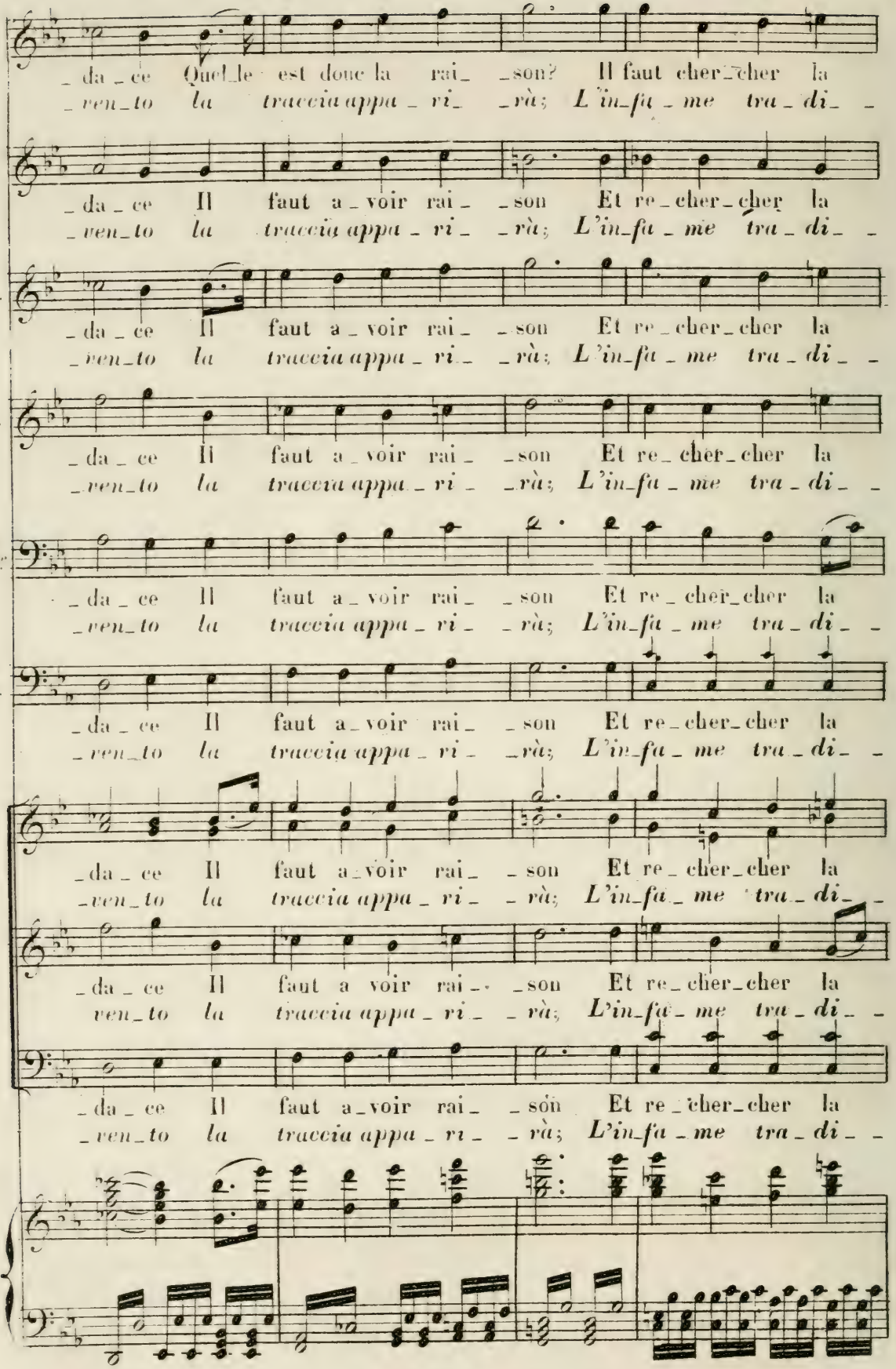
*D'un sì si_nistroe_*

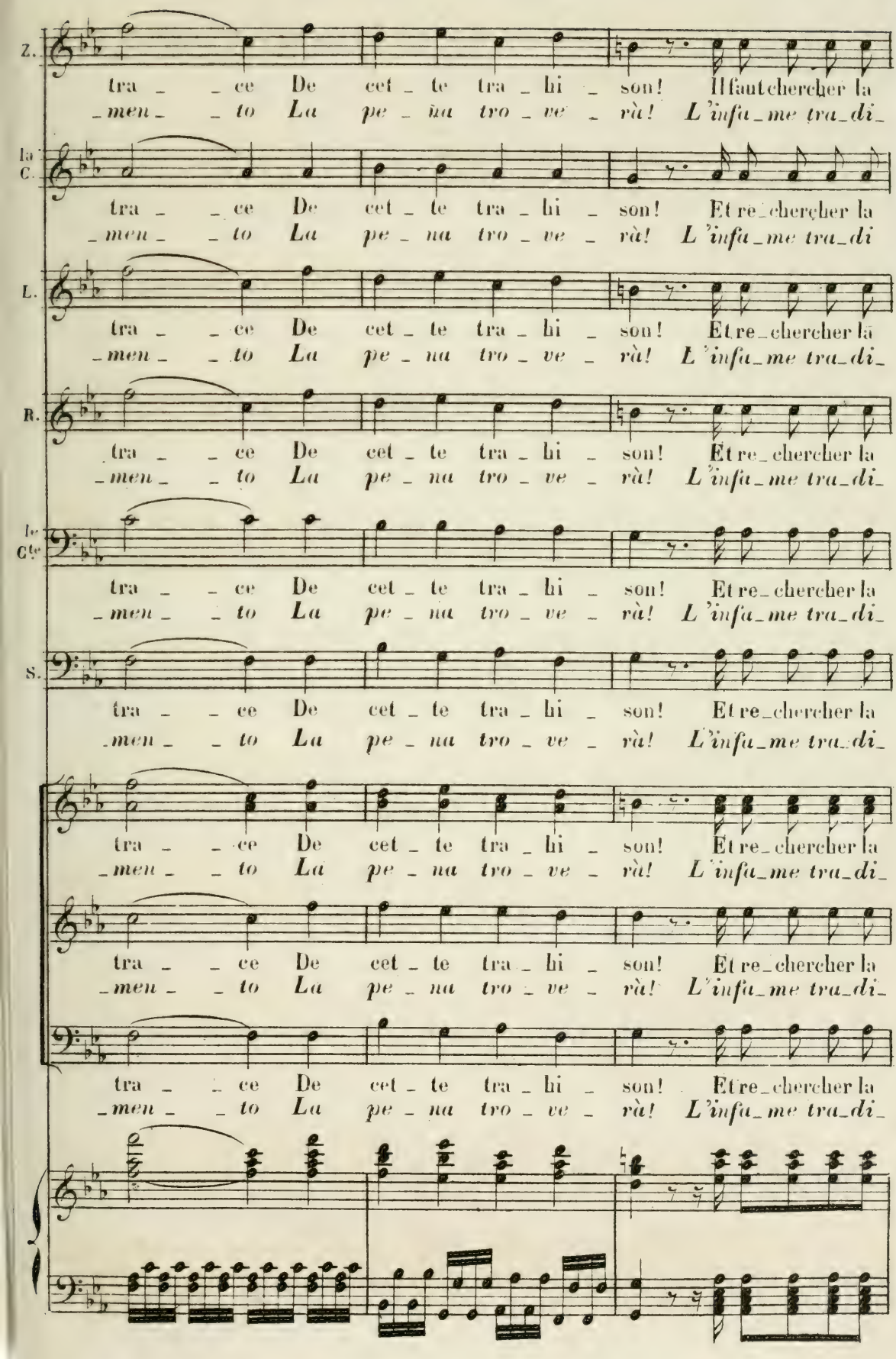
8 *Pesant et ralenti.*

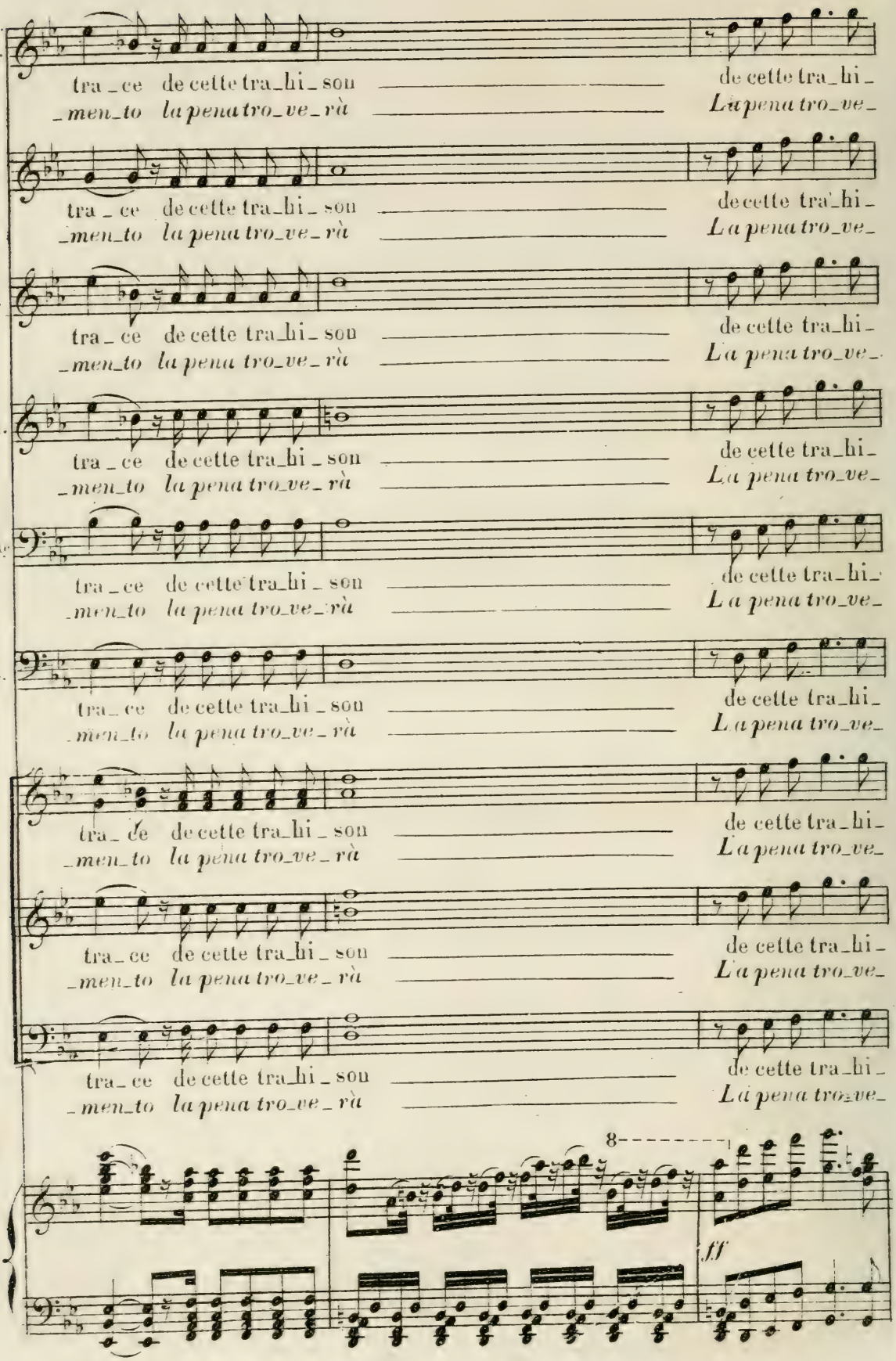
rf *cresc_* *ff plus lent.*

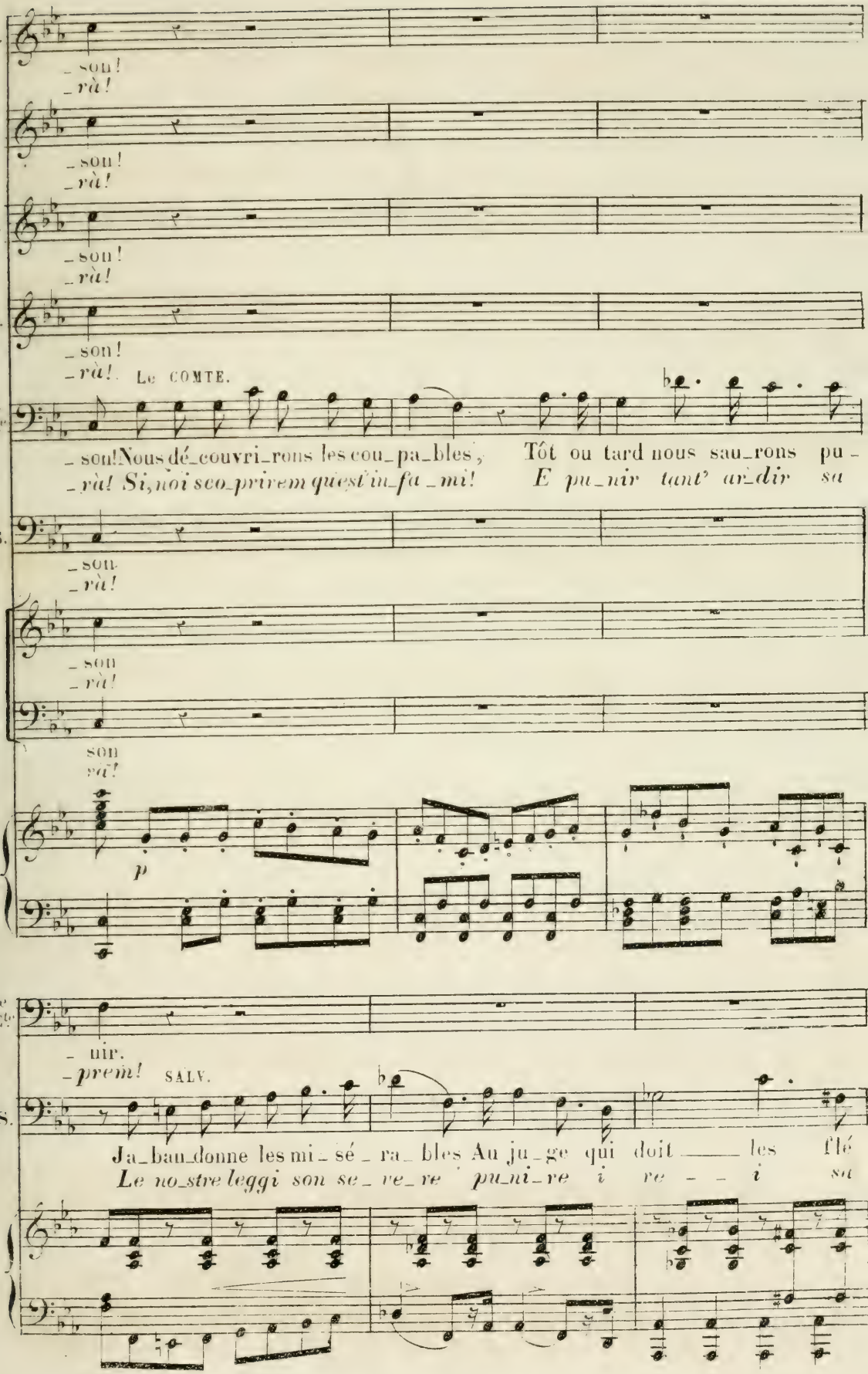

Z.
_da _ ce Quelle est donc la rai_son? _____ Il faut chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri _ rà; _____ L'in _ fa_mè tra_di_
la C.
_da _ ce Il faut a _ voir rai_son _____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri _ rà; _____ L'in _ fa_mè tra_di_
L.
_da _ ce Il faut a _ voir rai_son _____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri _ rà; _____ L'in _ fa_me tra_di_
R.
_da _ ce Il faut a _ voir rai_son _____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri _ rà; _____ L'in _ fa_mè tra_di_
_da _ ce Il faut a _ voir rai_son _____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri _ rà; _____ L'in _ fa_me tra_di_
_da _ ce Il faut a _ voir rai_son _____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri _ rà; _____ L'in _ fa_mè tra_di_
_da _ ce Il faut a _ voir rai_son _____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri _ rà; _____ L'in _ fa_mè tra_di_
_da _ ce Il faut a _ voir rai_son _____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri _ rà; _____ L'in _ fa_mè tra_di_

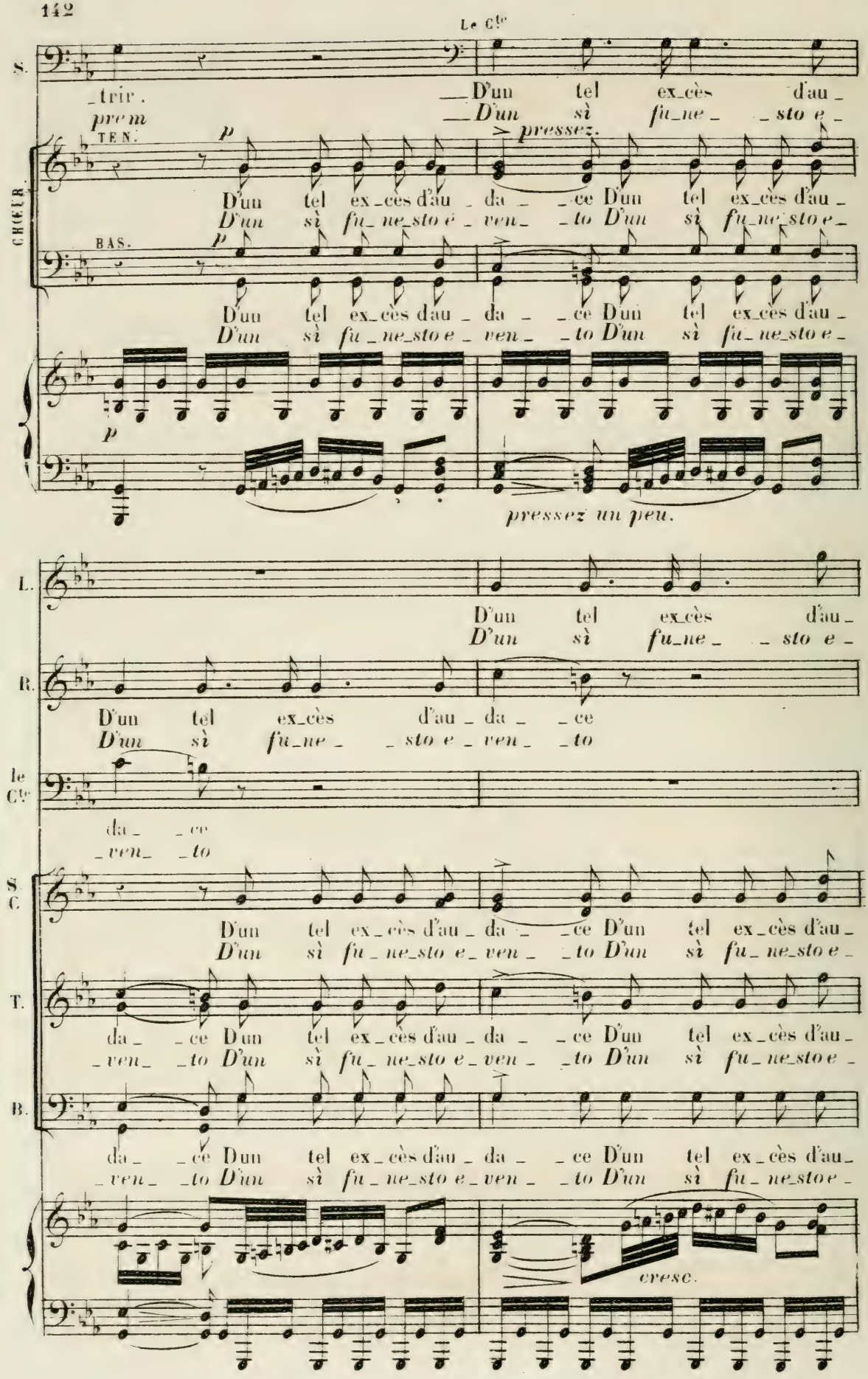

Z.
tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà!- Di sì fu_ne_sto e _
la C.
tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _
L.
tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _
B
tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _
le Cte
tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _
S.
tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _
tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _
tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _
tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _

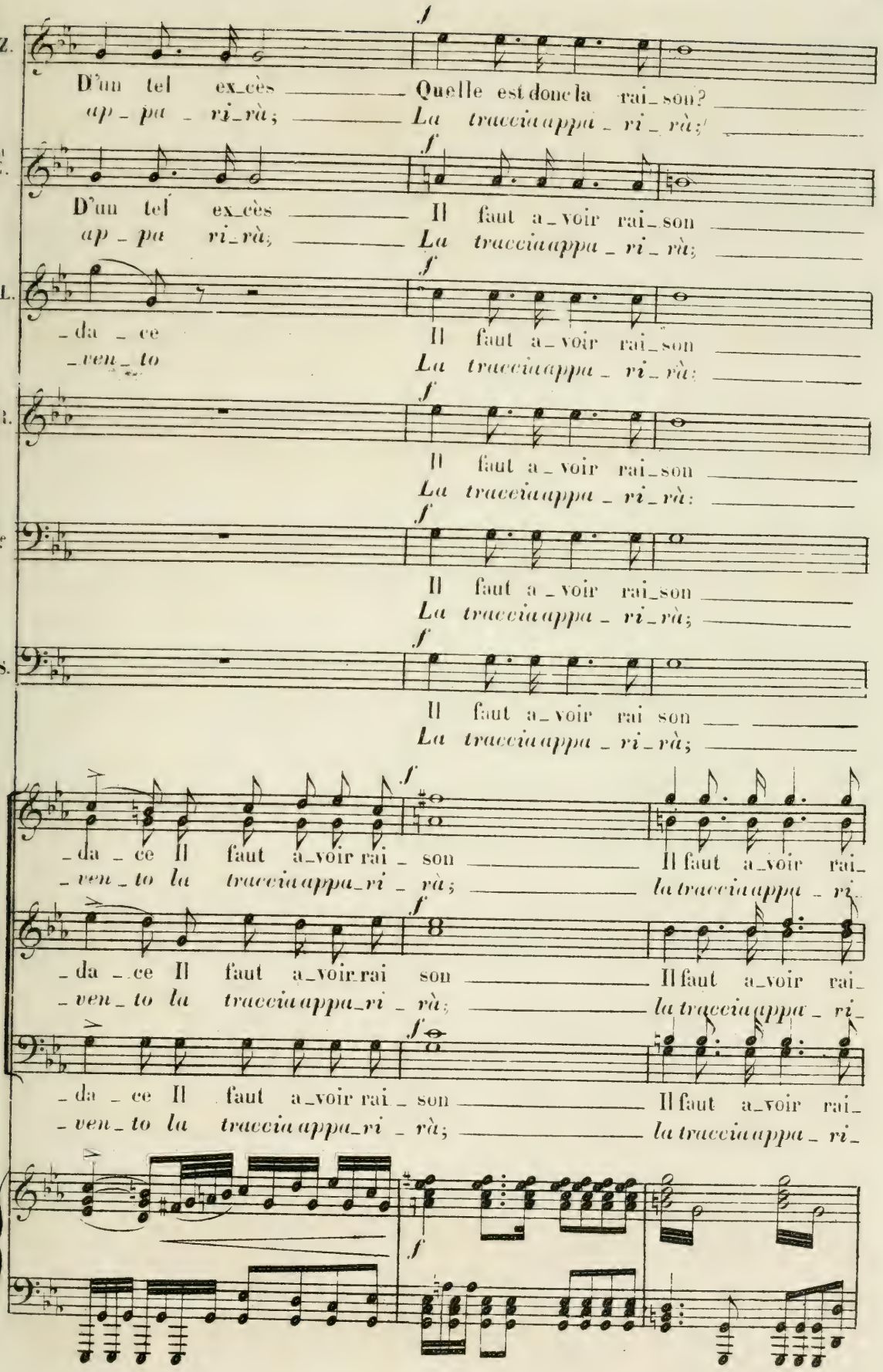

Z
_da_ce Quel_le est donc la rai_ _son? Il faut cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _
la C
_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _
_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _
R.
_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _
le C.
_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _
S.
_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _
_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _
_da_ce Il faut a voir rai_ _son Et re_cher_cher la
ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _
_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _

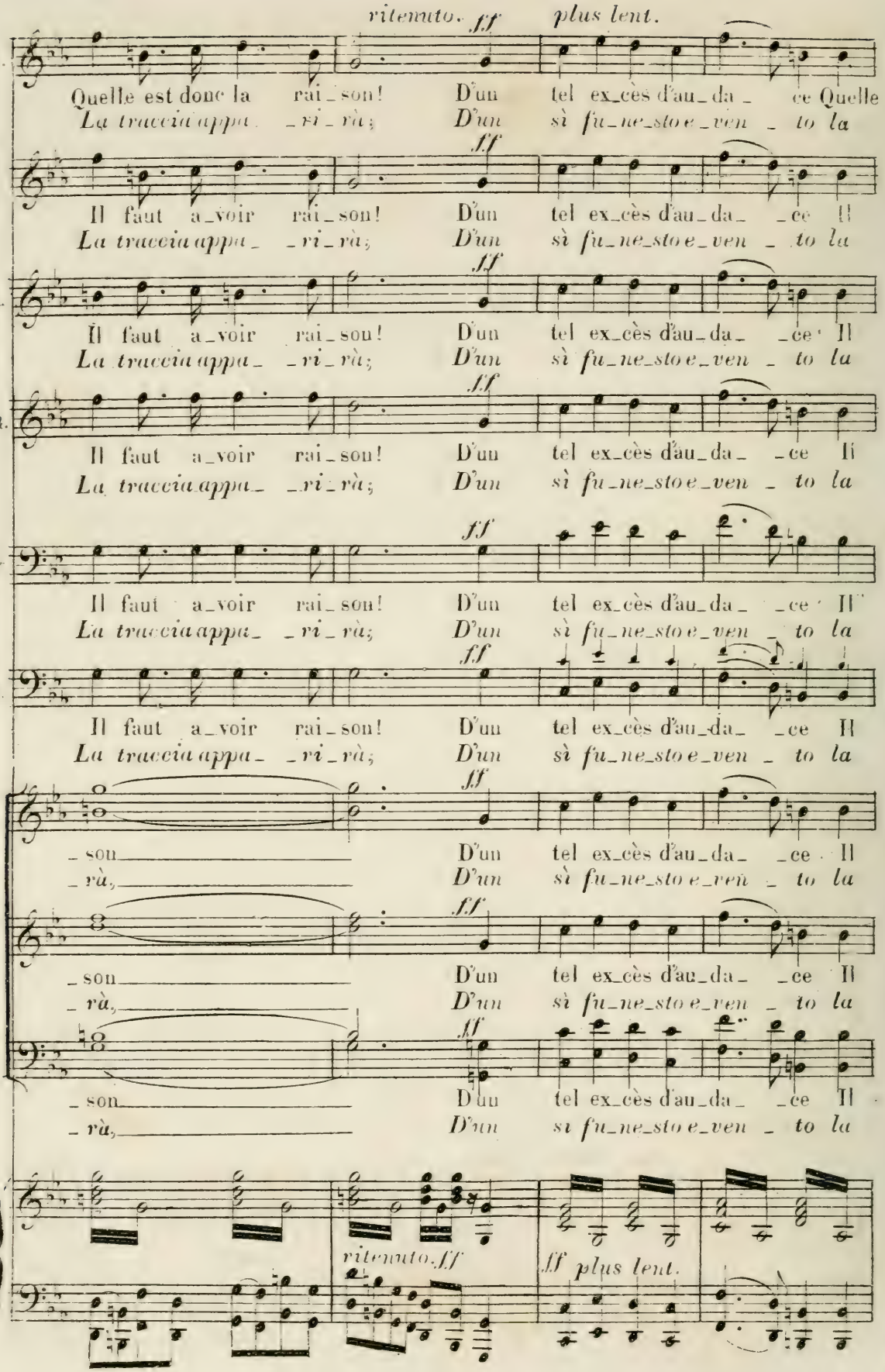

Z.
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Il faut chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_
la C.
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di
L.
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_
R.
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_
le Cte
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_
S.
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_

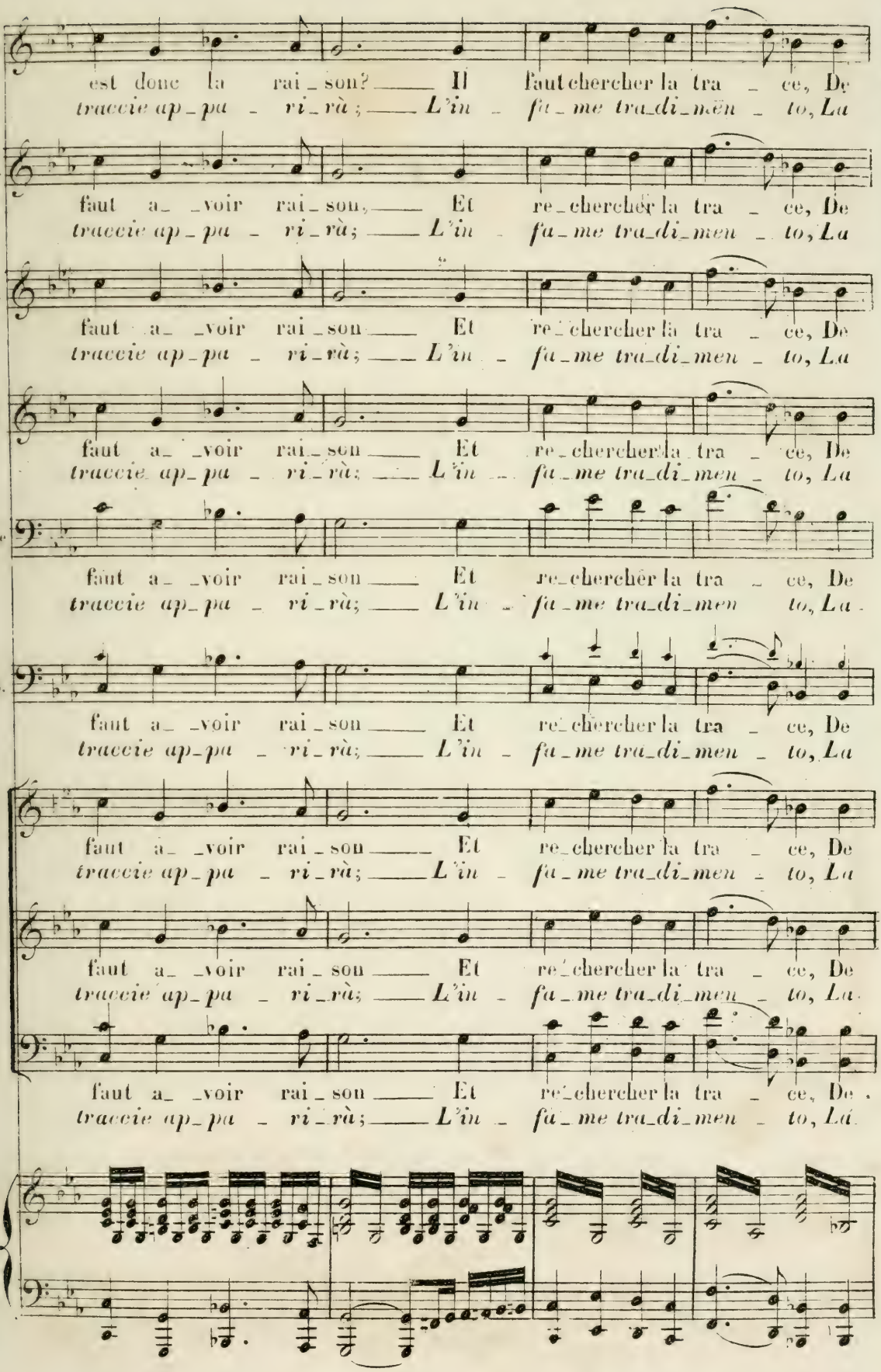

Z.
tra_ce de cette tra_hi_son
_men_to la pena tro_ve_rà
de cette tra_hi_
La pena tro_ve_
la C.
tra_ce de cette tra_hi_son
_men_to la pena tro_ve_rà
de cette tra_hi_
La pena tro_ve_
L.
tra_ce de cette tra_hi_son
_men_to la pena tro_ve_rà
de cette tra_hi_
La pena tro_ve_
R.
tra_ce de cette tra_hi_son
_men_to la pena tro_ve_rà
de cette tra_hi_
La pena tro_ve_
le C.
tra_ce de cette tra_hi_son
_men_to la pena tro_ve_rà
de cette tra_hi_
La pena tro_ve_
S.
tra_ce de cette tra_hi_son
_men_to la pena tro_ve_rà
de cette tra_hi_
La pena tro_ve_
tra_ce de cette tra_hi_son
_men_to la pena tro_ve_rà
de cette tra_hi_
La pena tro_ve_
tra_ce de cette tra_hi_son
_men_to la pena tro_ve_rà
de cette tra_hi_
La pena tro_ve_
tra_ce de cette tra_hi_son
_men_to la pena tro_ve_rà
de cette tra_hi_
La pena tro_ve_
8
ff

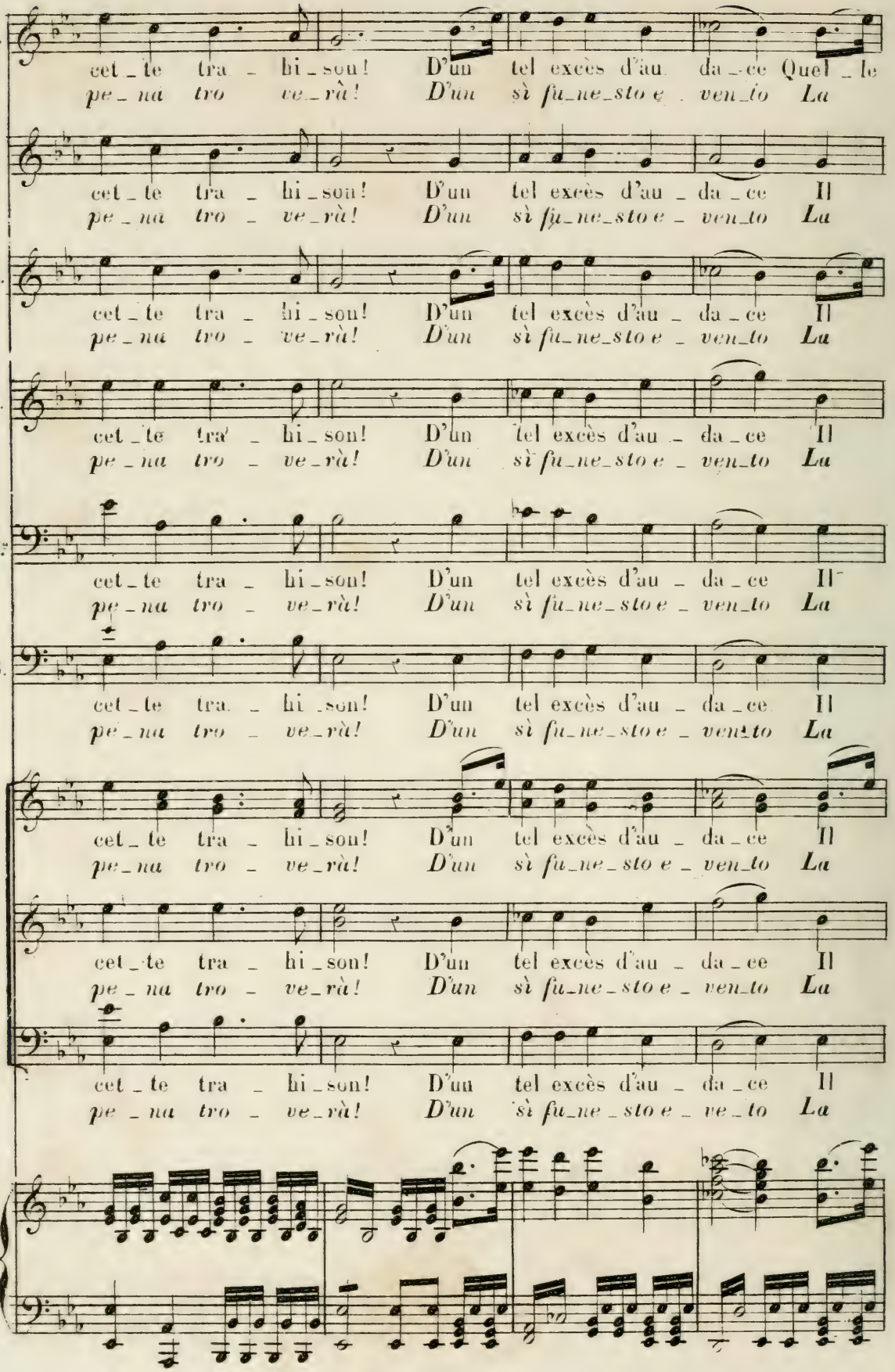

Z.
_son!
_rà!
la C.
_son!
_rà!
L.
_son!
_rà!
R.
_son!
_rà!
Le COMTE.
le Cte
_son! Nous dé_couvri_rons les cou_pa_bles, Tôt ou tard nous sau_rons pu_
_rà! Si, noi sco_prirem quest' in_fa_mi! E pu_nir tant' ar_dir sa
S.
_son
_rà!
_son
_rà!
son
rà!
p
le Cte
_nir.
_prem!
SALV.
S.
Ja_bau_donne les mi_sé_ra_bles Au ju_ge qui doit les flé
Le no_stre leggi son se_ve_re pu_ni_re i re i sa

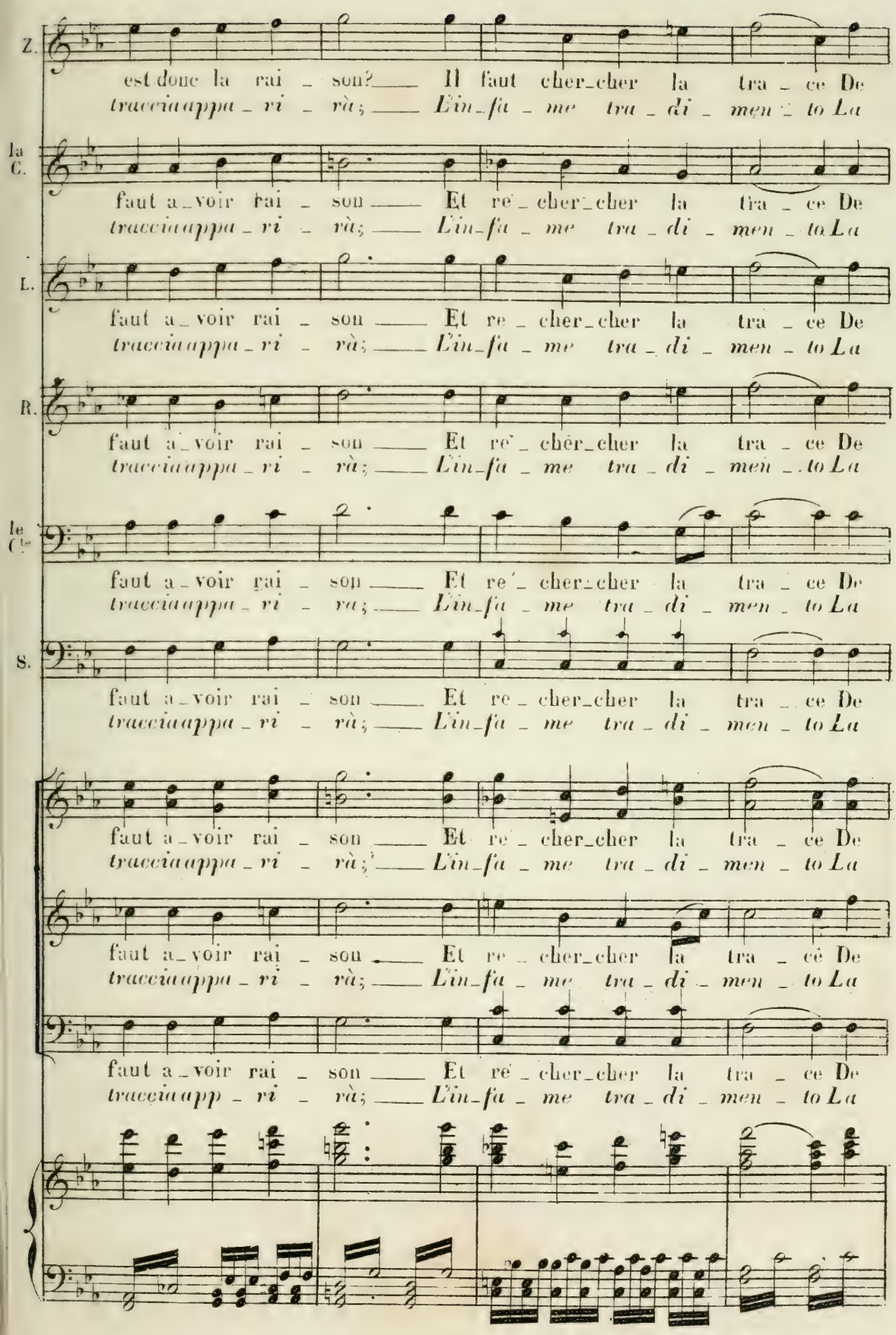

Le Cte
S.
_trir.
prem
_D'un tel ex_cès d'au_
_D'un sì fu_ne_ _sto e_
TEN.
p
pressez.
CHŒUR.
D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_
D'un sì fu_ne_sto e_ven_ _to D'un sì fu_ne_sto e_
BAS.
p
D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_
D'un sì fu_ne_sto e_ven_ _to D'un sì fu_ne_sto e_
p
pressez un peu.
L.
D'un tel ex_cès d'au_
D'un sì fu_ne_ _sto e_
R.
D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce
D'un sì fu_ne_ _sto e_ven_ _to
le Cte
da_ _ce
ven _to
S. C.
D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_
D'un sì fu_ne_sto e_ven_ _to D'un sì fu_ne_sto e_
T.
da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_
ven _to D'un sì fu_ne_sto e_ven_ _to D'un sì fu_ne_sto e_
B.
da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_
ven _to D'un sì fu_ne_sto e_ven_ _to D'un sì fu_ne_sto e_
cresc.

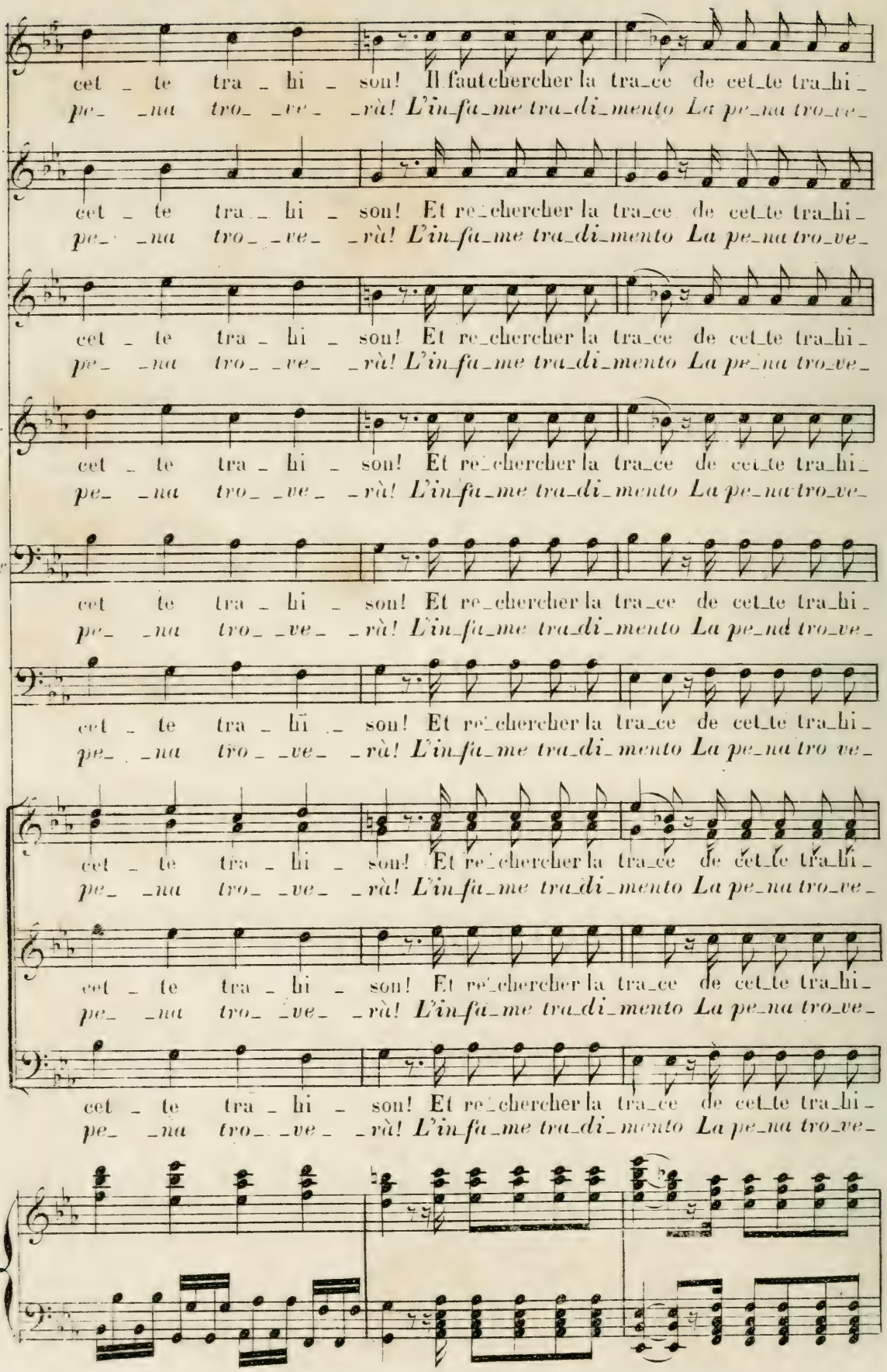

Z.
f
D'un tel ex_cès — Quelle est donc la rai_son?
ap_pa_ri_rà; — La traccia appa_ri_rà;
la C.
f
D'un tel ex_cès — Il faut a_voir rai_son
ap_pa ri_rà; — La traccia appa_ri_rà;
L.
f
_da _ ce — Il faut a_voir rai_son
_ven_to — La traccia appa_ri_rà;
R.
f
Il faut a_voir rai_son
La traccia appa_ri_rà;
le C.te
f
Il faut a_voir rai_son
La traccia appa_ri_rà;
S.
f
Il faut a_voir rai son
La traccia appa_ri_rà;
f
_da _ ce Il faut a_voir rai_son — Il faut a_voir rai_
_ven_to la traccia appa_ri_rà; — la traccia appa_ri_
f
_da _ ce Il faut a_voir rai son — Il faut a_voir rai_
_ven_to la traccia appa_ri_rà; — la traccia appa_ri_
f
_da _ ce Il faut a_voir rai_son — Il faut a_voir rai_
_ven_to la traccia appa_ri_rà; — la traccia appa_ri_
f

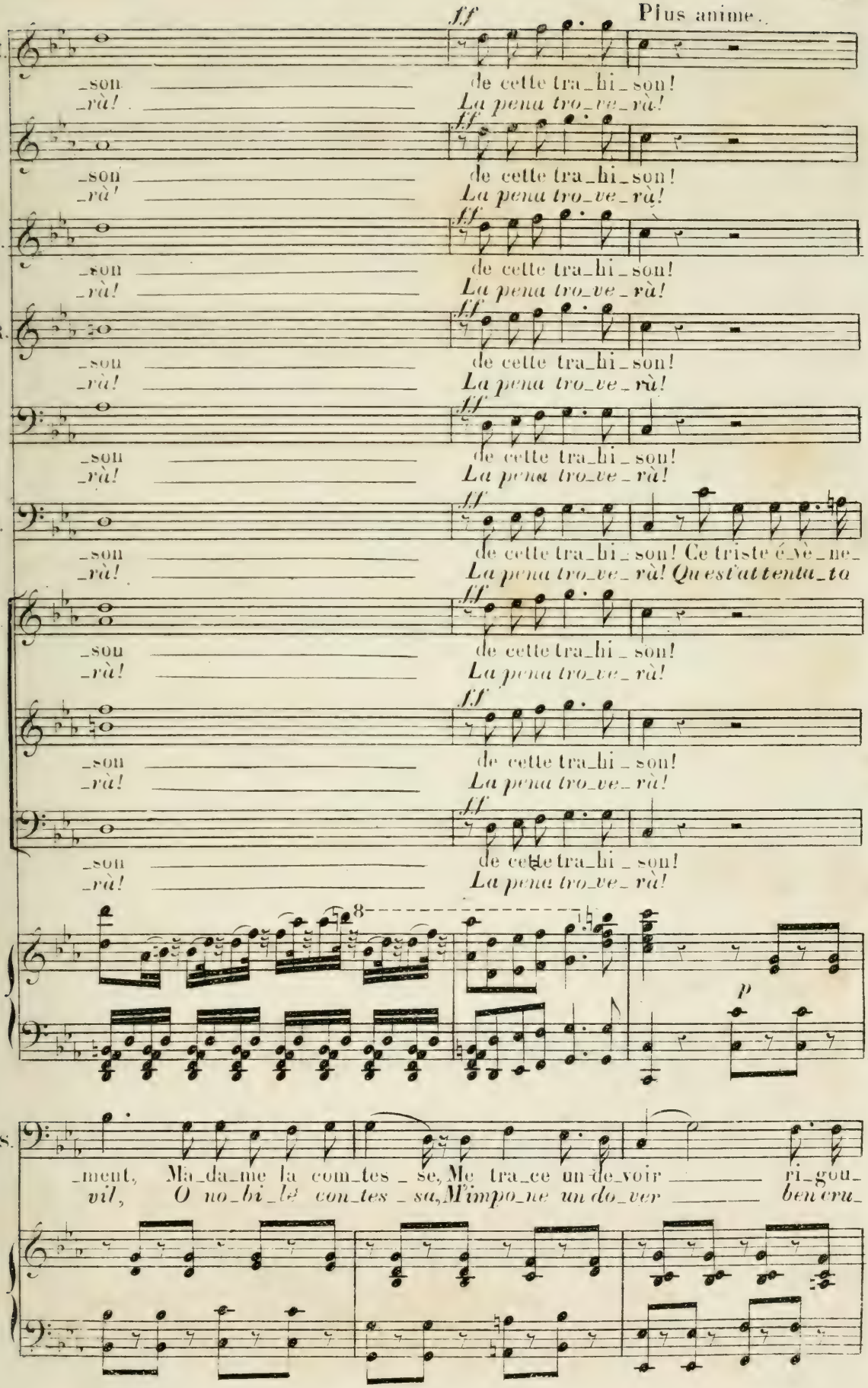

ritenuto. ff plus lent.
Z.
Quelle est donc la rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ ce Quelle
La traccia appa_ _ri_rà; D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la
La C.
Il faut a_voir rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ ce Il
La traccia appa_ _ri_rà; D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la
L.
Il faut a_voir rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ ce Il
La traccia appa_ _ri_rà; D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la
R.
Il faut a_voir rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ ce Il
La traccia appa_ _ri_rà; D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la
C.
Il faut a_voir rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ ce Il
La traccia appa_ _ri_rà; D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la
S.
Il faut a_voir rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ ce Il
La traccia appa_ _ri_rà; D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la
_son D'un tel ex_cès d'au_da_ ce Il
_rà, D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la
_son D'un tel ex_cès d'au_da_ ce Il
_rà, D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la
_son D'un tel ex_cès d'au_da_ ce Il
_rà, D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la
ritenuto. ff
ff plus lent.

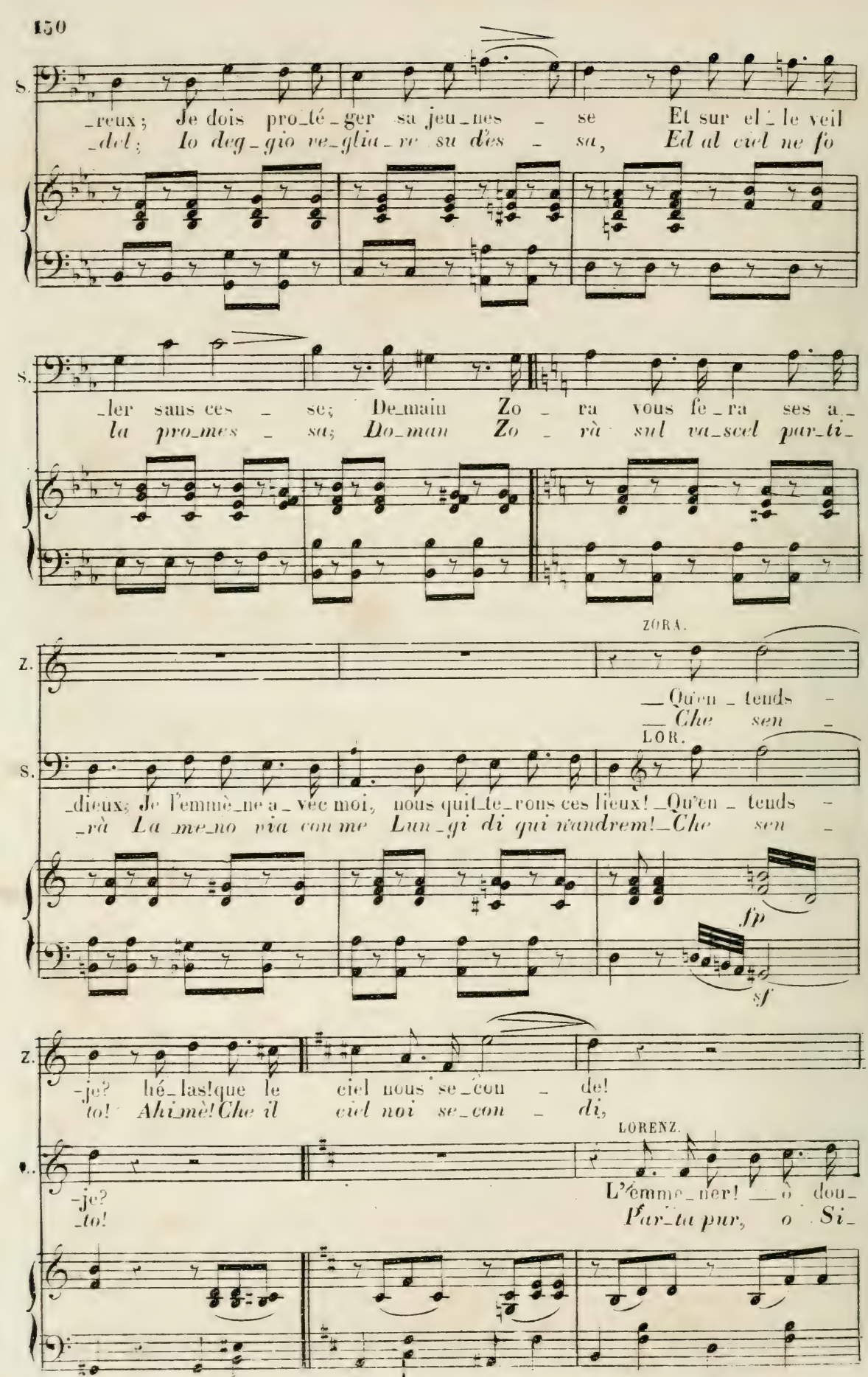

Z.
est donc la rai_son? Il faut chercher la tra_ce, De
traccie ap_pa_ri_rà; L'in_fa_me tra_di_mën_to, La
la C.
faut a_voir rai_son, Et re_chercher la tra_ce, De
traccie ap_pa_ri_rà; L'in_fa_me tra_di_men_to, La
L.
faut a_voir rai_son Et re_chercher la tra_ce, De
traccie ap_pa_ri_rà; L'in_fa_me tra_di_men_to, La
R
faut a_voir rai_son Et re_chercher la tra_ce, De
traccie ap_pa_ri_rà; L'in_fa_me tra_di_men_to, La
le Cte
faut a_voir rai_son Et re_chercher la tra_ce, De
traccie ap_pa_ri_rà; L'in_fa_me tra_di_men to, La
S.
faut a_voir rai_son Et re_chercher la tra_ce, De
traccie ap_pa_ri_rà; L'in_fa_me tra_di_men_to, La
faut a_voir rai_son Et re_chercher la tra_ce, De
traccie ap_pa_ri_rà; L'in_fa_me tra_di_men_to, La
faut a_voir rai_son Et re_chercher la tra_ce, De
traccie ap_pa_ri_rà; L'in_fa_me tra_di_men_to, La
faut a_voir rai_son Et re_chercher la tra_ce, De
traccie ap_pa_ri_rà; L'in_fa_me tra_di_men_to, La


Z.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Quel_le
pe_na tro_ve_rà! D'un sì fu_ne_sto e_ven_to La
la C.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! D'un sì fu_ne_sto e_ven_to La
L.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! D'un sì fu_ne_sto e_ven_to La
R.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! D'un sì fu_ne_sto e_ven_to La
le C.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! D'un sì fu_ne_sto e_ven_to La
S.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! D'un sì fu_ne_sto e_ven_to La
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! D'un sì fu_ne_sto e_ven_to La
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! D'un sì fu_ne_sto e_ven_to La
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! D'un sì fu_ne_sto e_ve_to La

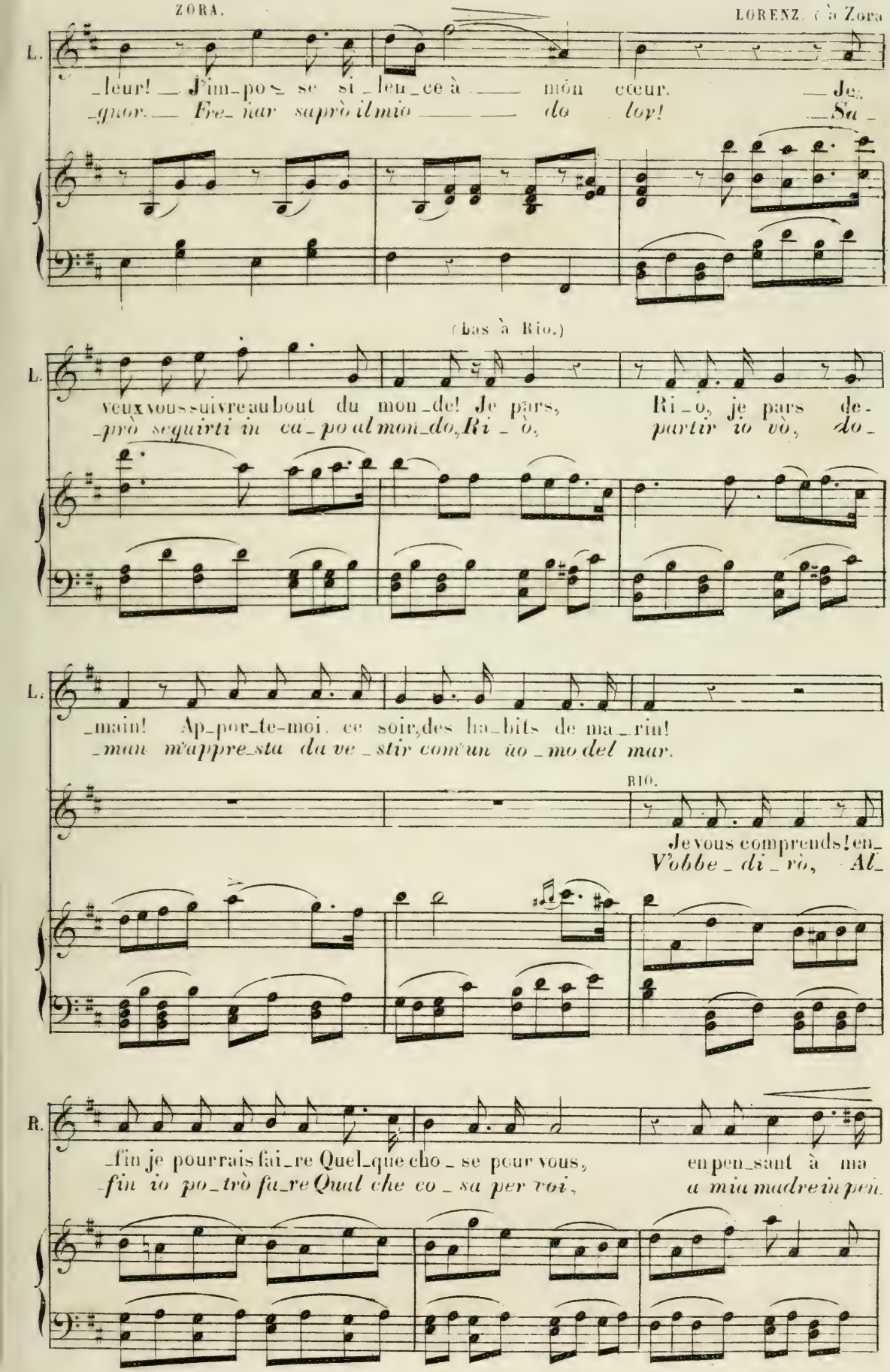

Z.
est donc la rai _ son? Il faut cher_cher la tra _ ce De
traccia appa _ ri _ rà; L'in_fa _ me tra _ di _ men _ to La
la C.
faut a_voir rai _ son Et re _ cher_cher la tra _ ce De
traccia appa _ ri _ rà; L'in_fa _ me tra _ di _ men _ to La
L.
faut a_voir rai _ son Et re _ cher_cher la tra _ ce De
traccia appa _ ri _ rà; L'in_fa _ me tra _ di _ men _ to La
R.
faut a_voir rai _ son Et re _ cher_cher la tra _ ce De
traccia appa _ ri _ rà; L'in_fa _ me tra _ di _ men _ to La
le C.
faut a_voir rai _ son Et re _ cher_cher la tra _ ce De
traccia appa _ ri _ ra; L'in_fa _ me tra _ di _ men _ to La
S.
faut a_voir rai _ son Et re _ cher_cher la tra _ ce De
traccia appa _ ri _ rà; L'in_fa _ me tra _ di _ men _ to La
faut a_voir rai _ son Et re _ cher_cher la tra _ ce De
traccia appa _ ri _ rà; L'in_fa _ me tra _ di _ men _ to La
faut a_voir rai _ son Et re _ cher_cher la tra _ ce De
traccia appa _ ri _ rà; L'in_fa _ me tra _ di _ men _ to La
faut a_voir rai _ son Et re _ cher_cher la tra _ ce De
traccia app _ ri _ rà; L'in_fa _ me tra _ di _ men _ to La

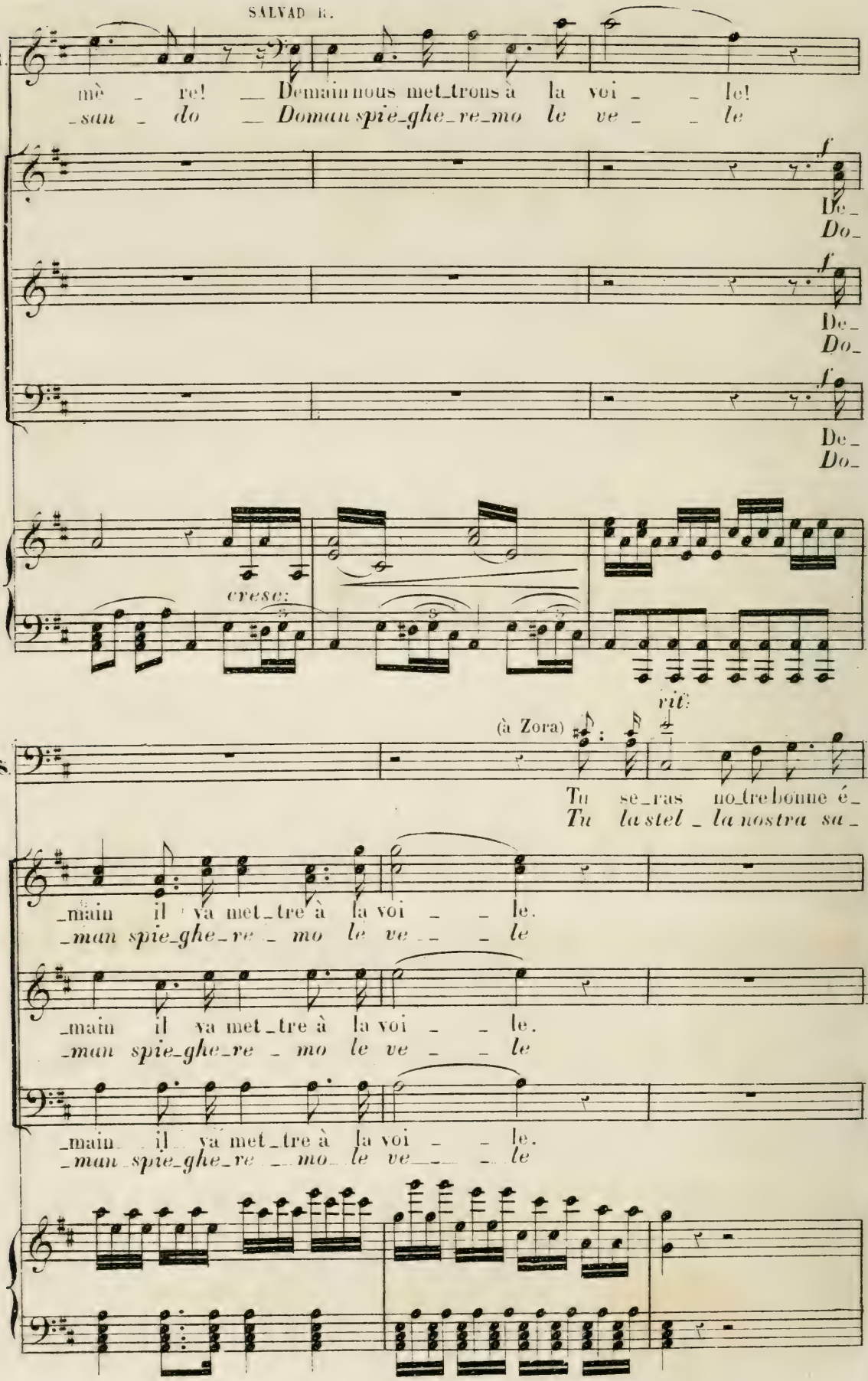

Z.
cet te tra hi son! Il faut chercher la tra ce de cet te tra hi
pe na tro ve rà! L'in fa me tra di mento La pe na tro ve
la C.
cet te tra hi son! Et re chercher la tra ce de cet te tra hi
pe na tro ve rà! L'in fa me tra di mento La pe na tro ve
L
cet te tra hi son! Et re chercher la tra ce de cet te tra hi
pe na tro ve rà! L'in fa me tra di mento La pe na tro ve
R.
cet te tra hi son! Et re chercher la tra ce de cet te tra hi
pe na tro ve rà! L'in fa me tra di mento La pe na tro ve
le C.
cet te tra hi son! Et re chercher la tra ce de cet te tra hi
pe na tro ve rà! L'in fa me tra di mento La pe na tro ve
cet te tra hi son! Et re chercher la tra ce de cet te tra hi
pe na tro ve rà! L'in fa me tra di mento La pe na tro ve
cet te tra hi son! Et re chercher la tra ce de cet te tra hi
pe na tro ve rà! L'in fa me tra di mento La pe na tro ve
cet te tra hi son! Et re chercher la tra ce de cet te tra hi
pe na tro ve rà! L'in fa me tra di mento La pe na tro ve


ff
Plus anime.
Z.
_son
_rà!
de cette tra_hi_son!
La pena tro_ve_rà!
le C.
L.
R.
S.
Ce triste é_vè_ne_
Qu'est'attenta_ta
p
_ment,
Ma_da_me la com_tes_se, Me tra_ce un de_voir ri_gou_
vil,
O no_bi_le con_tes_sa, M'impo_ne un do_ver ben cru_


S.
_reux; Je dois pro_té_ger sa jeu_nes _ se Et sur el_le veil
_del; Io deg_gio ve_glia_re su d'es _ sa, Ed al ciel ne fo
S.
_ler sans ces _ se; De_main Zo _ ra vous fe_ra ses a_
la pro_mes _ sa; Do_man Zo _ rà sul va_scel par_ti_
ZORA.
Z.
_ Qu'en _ tends _
_ Che sen _
LOR.
S.
_dieux; Je l'emmè_ne a_vec moi, nous quit_te_rons ces lieux! _Qu'en _ tends _
_rà La me_no via con me Lun_gi di qui n'andrem! _Che sen _
fp
sf
Z.
_je? hé_las! que le ciel nous se_cou _ de!
_to! Ahi_mè! Che il ciel noi se_con _ di,
LORENZ.
L'
_je?
_to!
L'émme_ner! _ ô dou_
Par_ta pur, o Si_

ZORA. LORENZ. (à Zora




SALVAD R.
R.
mè re! Demain nous met_trons à la voi le!
san do Doman spie_ghe_re_mo le ve le
De_
Do_
De_
Do_
De_
Do_
cresc:
rit:
(à Zora)
S.
Tu se_ras no_tre bonne é_
Tu la stel_la nostra su_
_main il va met_tre à la voi le.
_man spie_ghe_re mo le ve le
_main il va met_tre à la voi le.
_man spie_ghe_re mo le ve le
_main il va met_tre à la voi le.
_man spie_ghe_re mo le ve le

Maestoso marcato. (♪ = 126)

_toi _ le! Par _ _ tons, a _ mis, et que du
_ra _ i! Par _ _ tiam! par_tiam! e che dal

sostenuto.

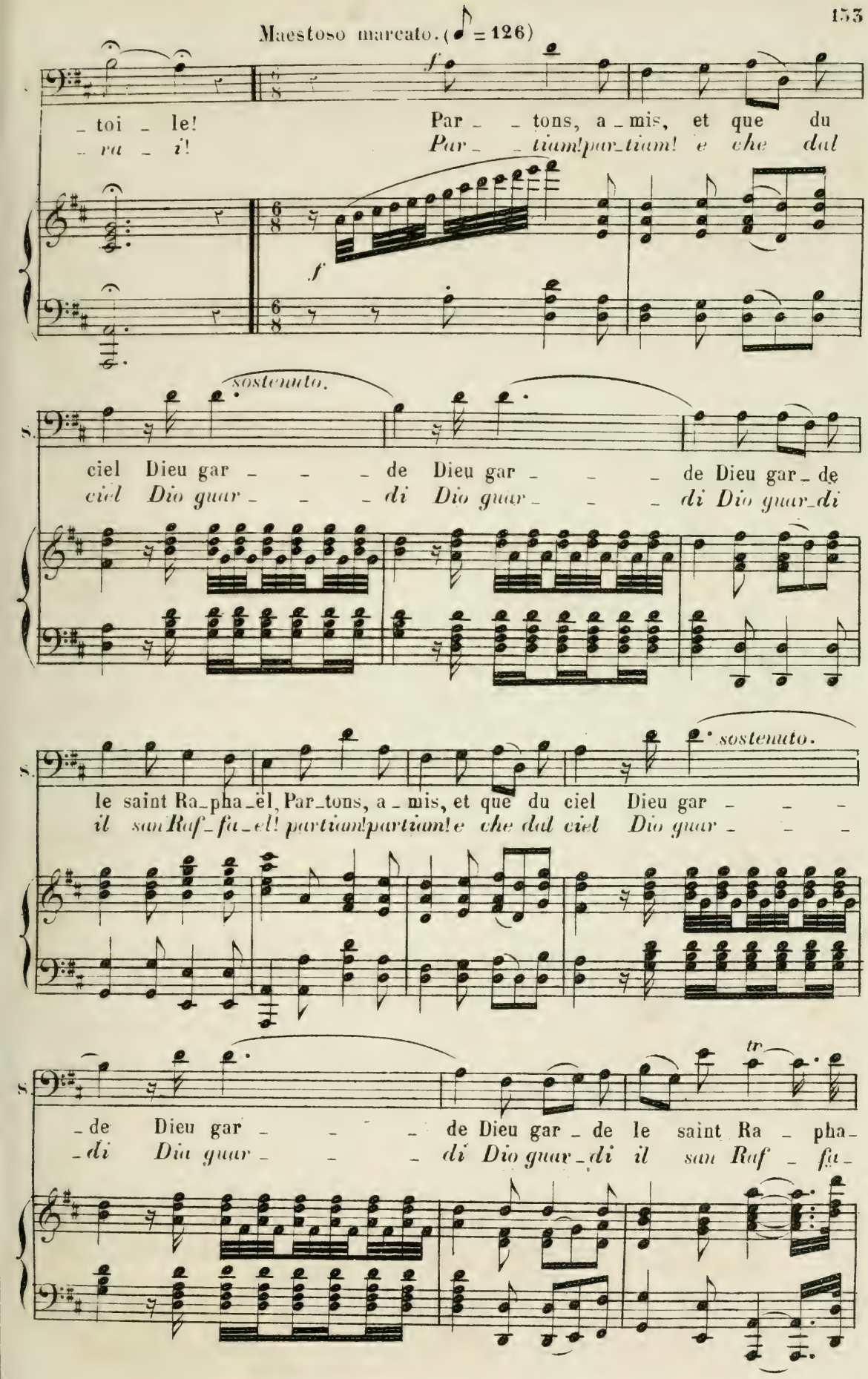
S. ciel Dieu gar _ _ _ de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar _ de
ciel Dio guar _ _ _ di Dio guar _ _ _ di Dio guar_di

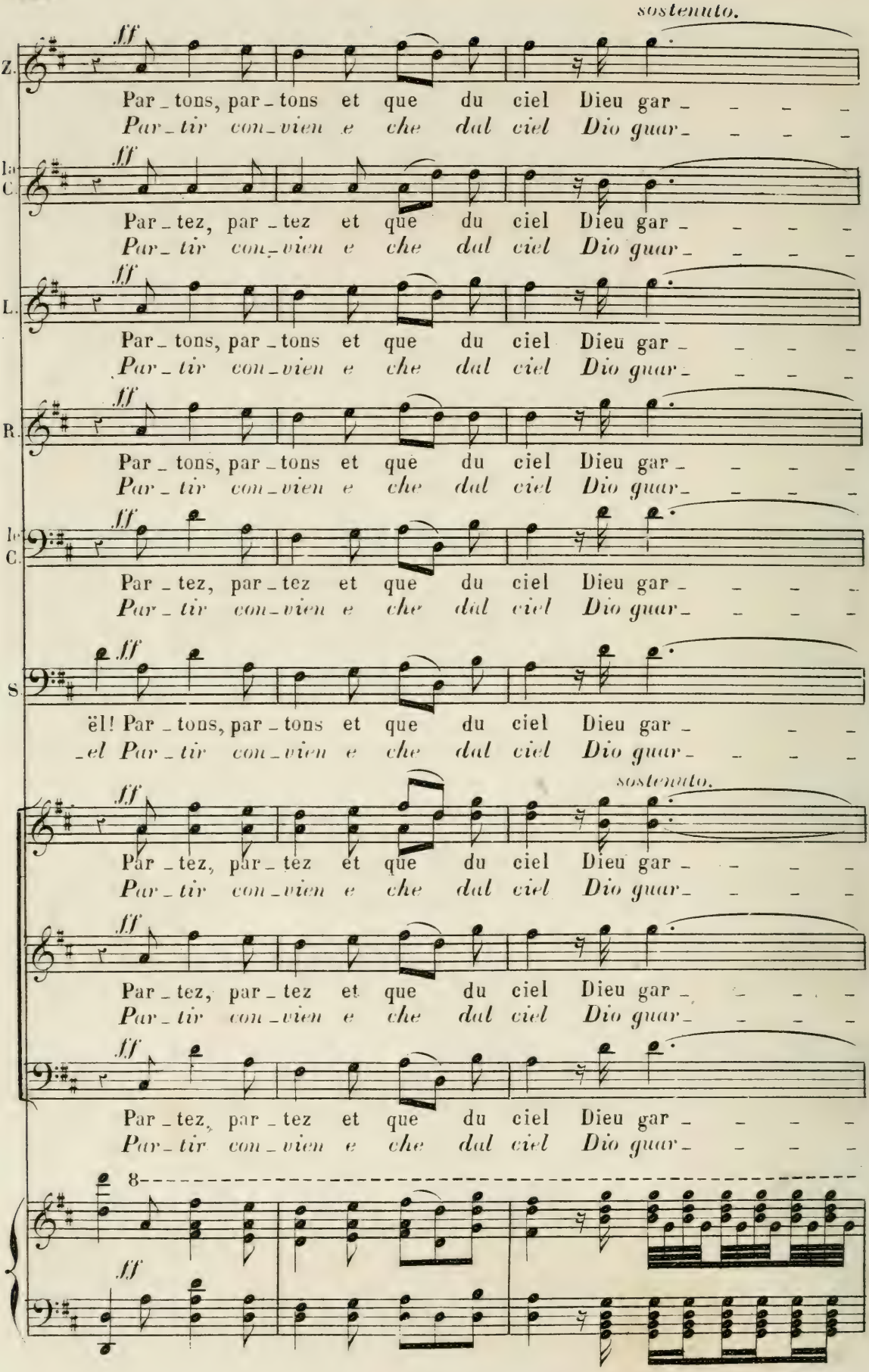
sostenuto.

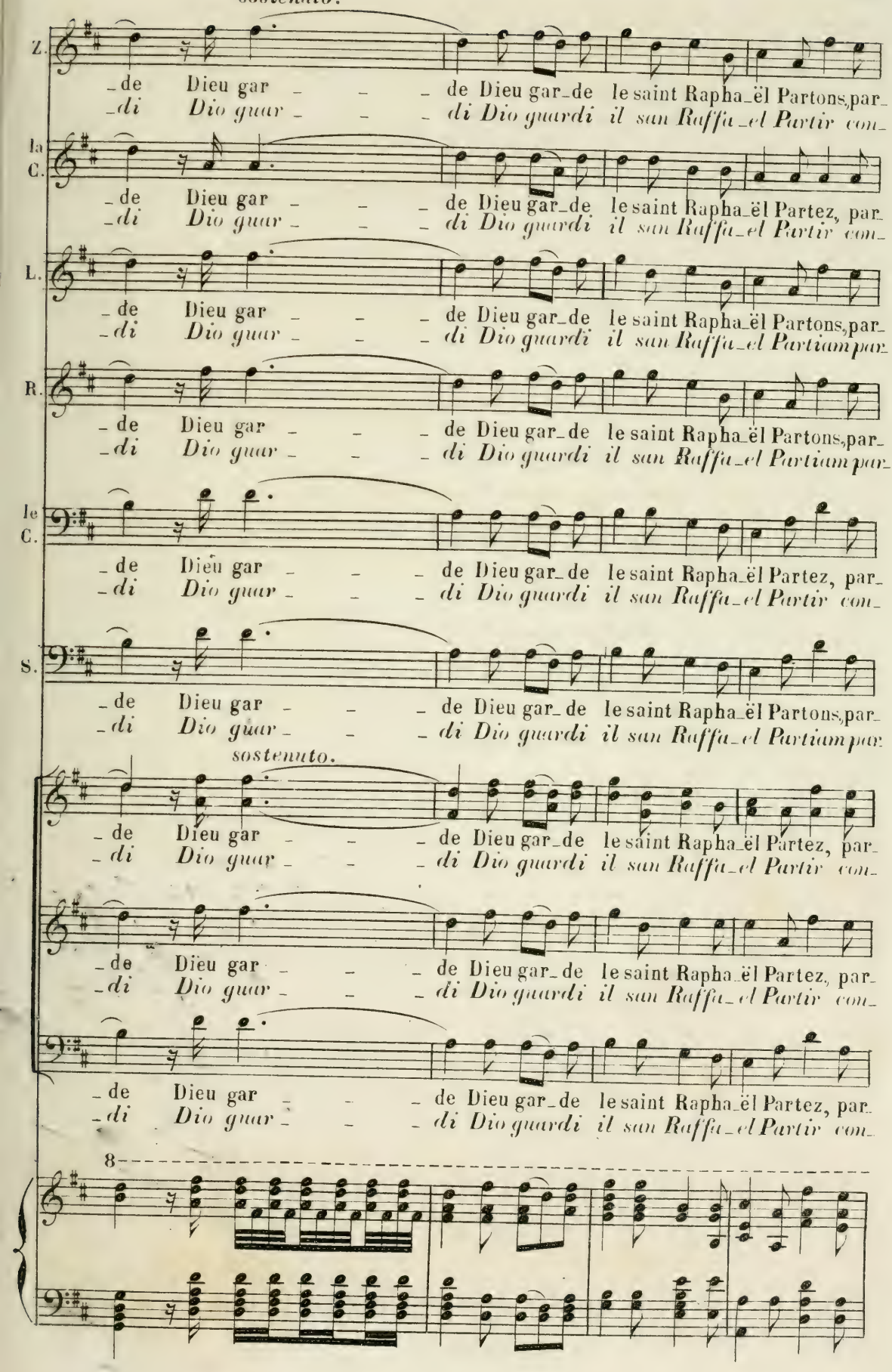
S. le saint Ra_pha_ël, Par_tons, a _ mis, et que du ciel Dieu gar _ _ _
il san Raf_fa_el! partiam! partiam! e che dal ciel Dio guar _ _ _

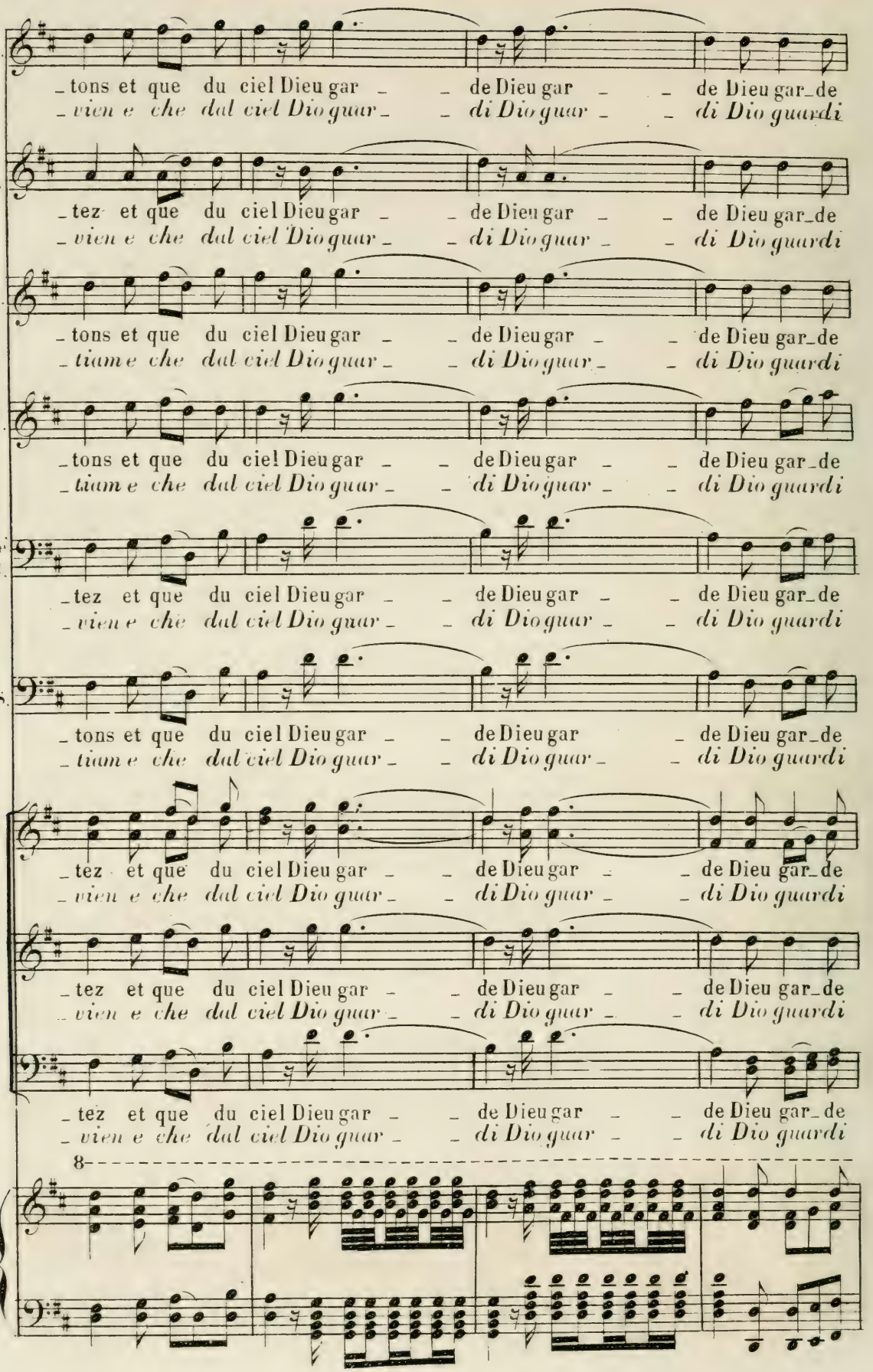
tr

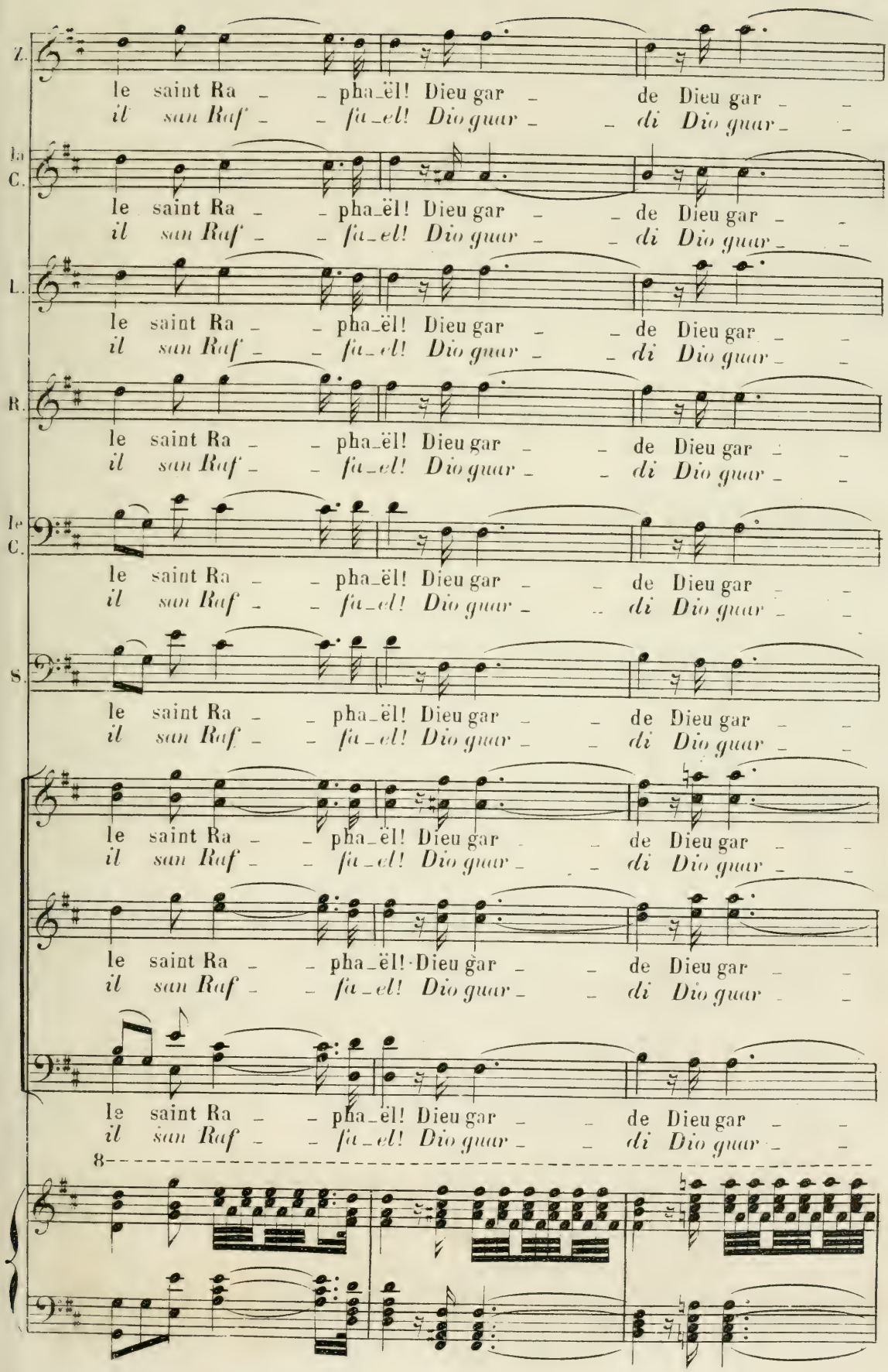
S. _de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar _ de le saint Ra _ pha_
_di Dia guar _ _ _ di Dio guar_di il san Raf _ fa_

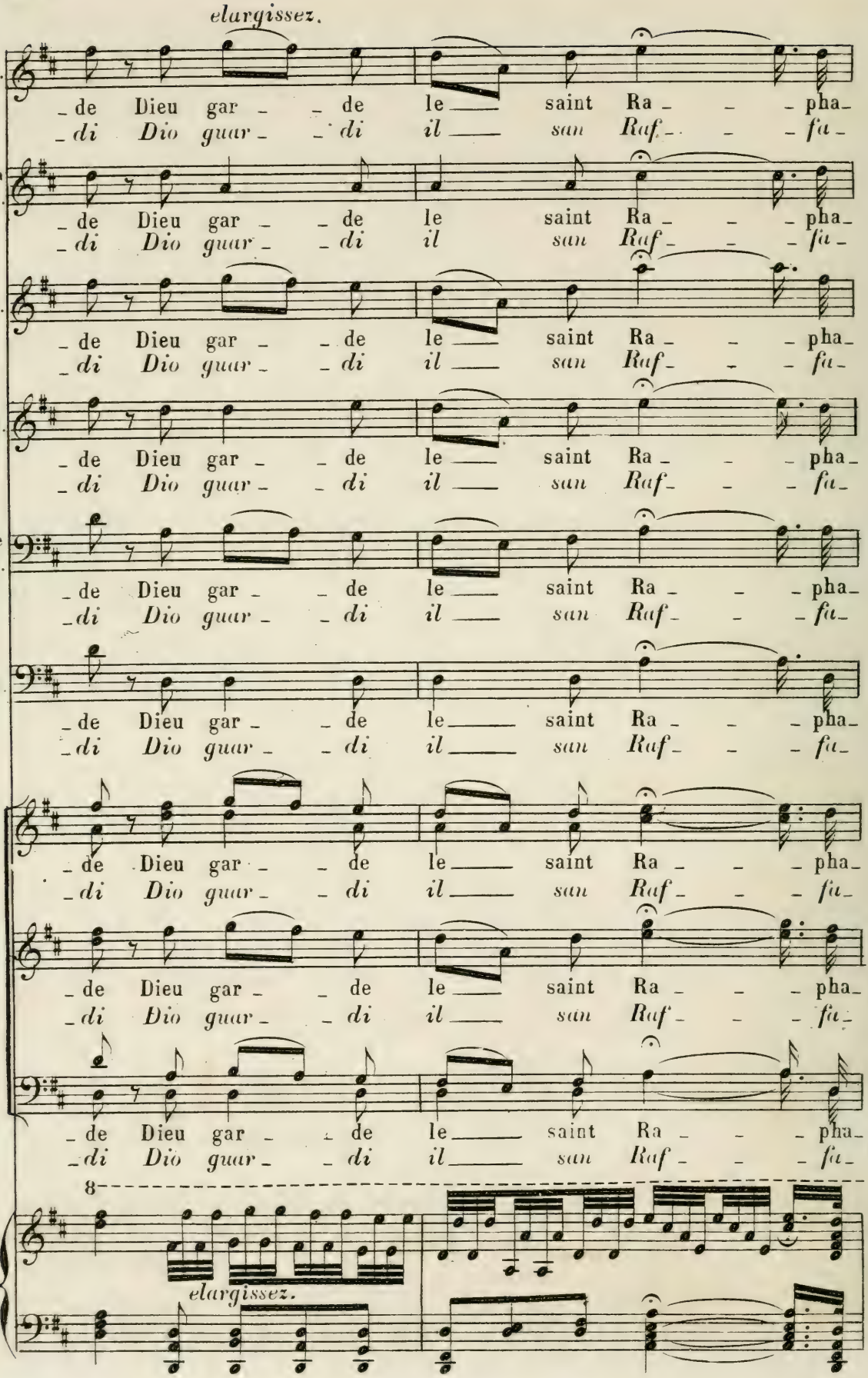


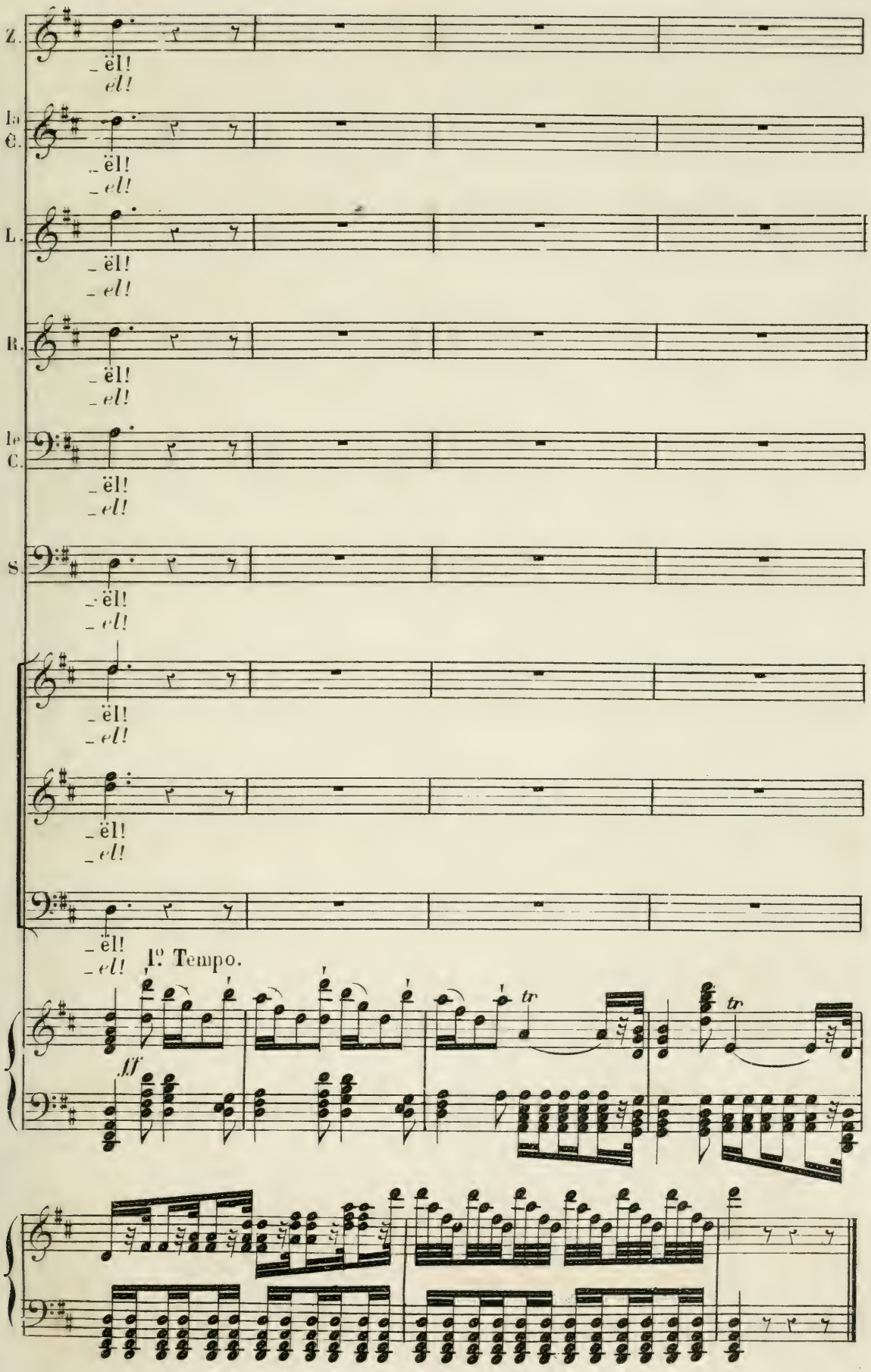

sostenuto.
Z.
ff
Par_tons, par_tons et que du ciel Dieu gar_
Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_
la C.
Par_tez, par_tez et que du ciel Dieu gar_
Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_
L.
Par_tons, par_tons et que du ciel Dieu gar_
Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_
R.
Par_tons, par_tons et que du ciel Dieu gar_
Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_
le C.
Par_tez, par_tez et que du ciel Dieu gar_
Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_
S.
ël! Par_tons, par_tons et que du ciel Dieu gar_
_el Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_
sostenuto.
Par_tez, par_tez et que du ciel Dieu gar_
Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_
Par_tez, par_tez et que du ciel Dieu gar_
Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_
Par_tez, par_tez et que du ciel Dieu gar_
Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_
8
ff


sostenuto.
Z.
_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partons,par_
_di Dio guar _ _ _ di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_
la C.
_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partez, par_
_di Dio guar _ _ _ di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_
L.
_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partons,par_
_di Dio guar _ _ _ di Dio guardi il san Raffa_el Partiam par_
R.
_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partons,par_
_di Dio guar _ _ _ di Dio guardi il san Raffa_el Partiam par_
le C.
_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partez, par_
_di Dio guar _ _ _ di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_
S.
_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partons,par_
_di Dio guar _ _ _ di Dio guardi il san Raffa_el Partiam par_
sostenuto.
_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partez, par_
_di Dio guar _ _ _ di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_
_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partez, par_
_di Dio guar _ _ _ di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_
_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partez, par_
_di Dio guar _ _ _ di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_
8


Z.
_tons et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
_vien e che dal ciel Dio guar _ _ di Dio guar _ _ di Dio guardi
la C.
_tez et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
_vien e che dal ciel Dio guar _ _ di Dio guar _ _ di Dio guardi
L.
_tons et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
_tiam e che dal ciel Dio guar _ _ di Dio guar _ _ di Dio guardi
R.
_tons et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
_tiam e che dal ciel Dio guar _ _ di Dio guar _ _ di Dio guardi
le C.
_tez et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
_vien e che dal ciel Dio guar _ _ di Dio guar _ _ di Dio guardi
S.
_tons et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ de Dieu gar_de
_tiam e che dal ciel Dio guar _ _ di Dio guar _ _ di Dio guardi
_tez et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
_vien e che dal ciel Dio guar _ _ di Dio guar _ _ di Dio guardi
_tez et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
_vien e che dal ciel Dio guar _ _ di Dio guar _ _ di Dio guardi
_tez et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
_vien e che dal ciel Dio guar _ _ di Dio guar _ _ di Dio guardi
8


Z.
le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _ _
Io C.
le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _ _
L.
le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _ _
R.
le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _ _
Le C.
le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _ _
S.
le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _ _
le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _ _
le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _ _
le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _ _
8


elargissez.
Z.
la C.
L.
R.
le C.
S.
de Dieu gar de le saint Ra pha
di Dio guar di il san Raf fa
8
elargissez.


Z.
_ël!
el!
la
C.
_ël!
_el!
L.
_ël!
_el!
R.
_ël!
_el!
le
C.
_ël!
_el!
S
_ël!
_el!
_ël!
_el!
_ël!
_el!
_ël!
_el!
1º Tempo.
ff
tr
tr

ACTE 2ME (*ATTO 2°*)

N° 6.

ENTR'ACTE ET CHŒUR DES MATELOTS

(CORO DI MARINARI.)

All^tto marcato. (♩ = 112) (Les matelots décorent la tente du vaisseau.)

RIO.

TENORS.

BASSES.

(I marinai adornano il vascello.)

All^tto marcato. (♩ = 112)

PIANO.

ff

p

rf

sf

tr

f

rf

p

p

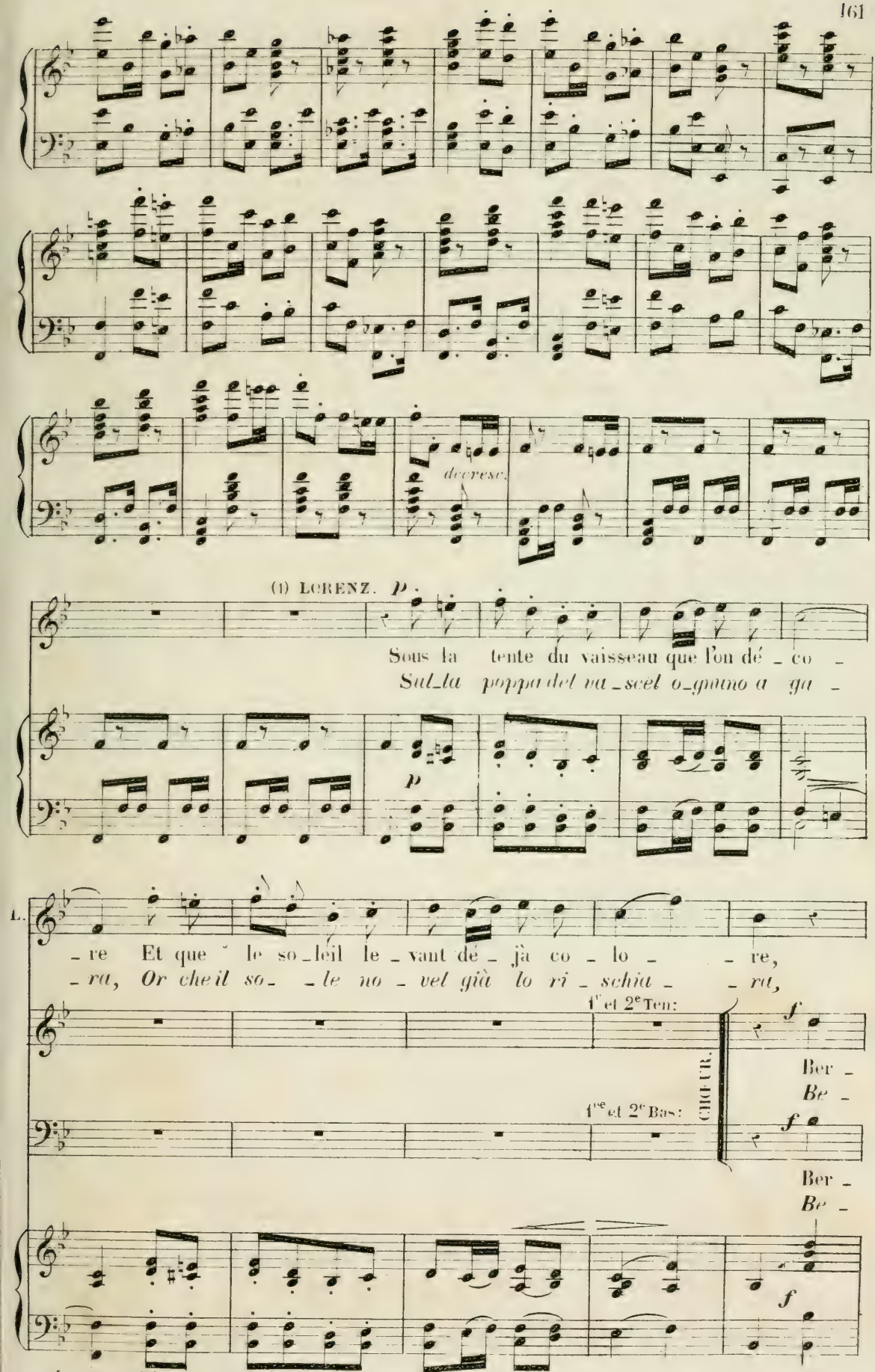
tr

tr

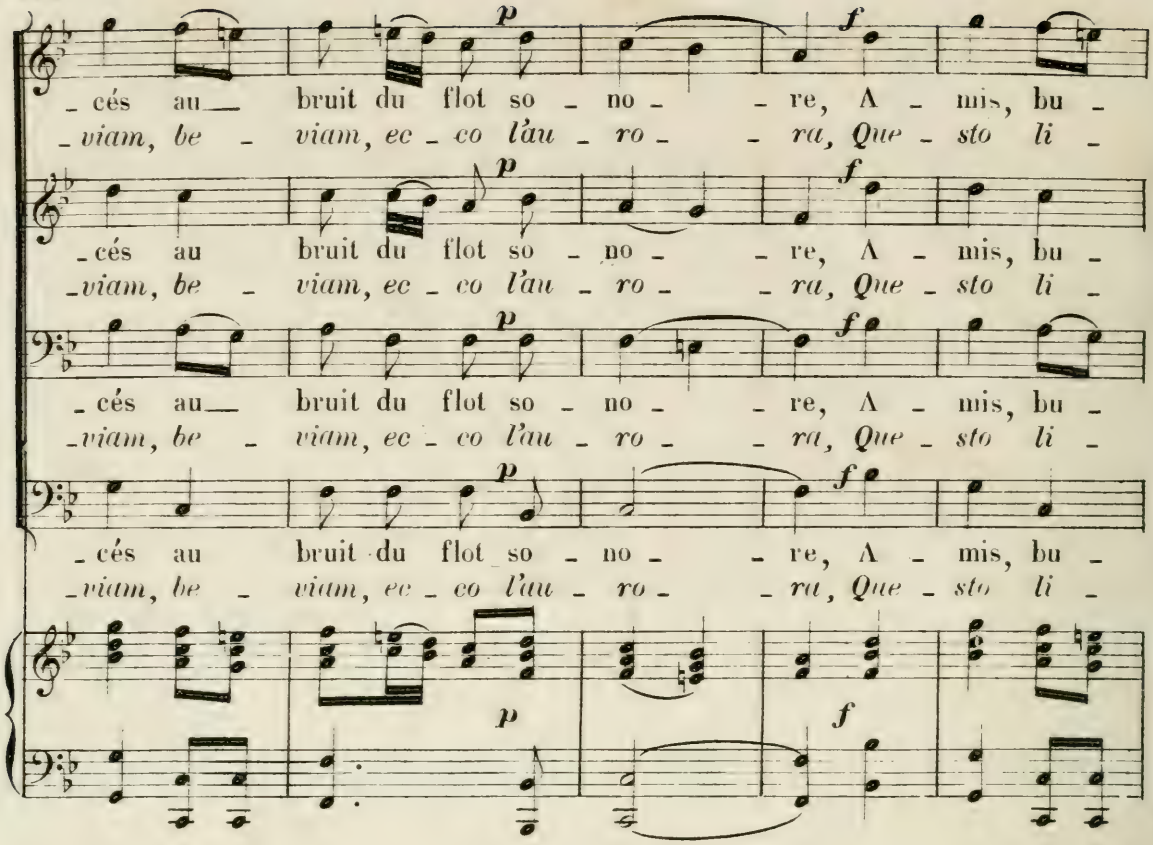
rf

f.

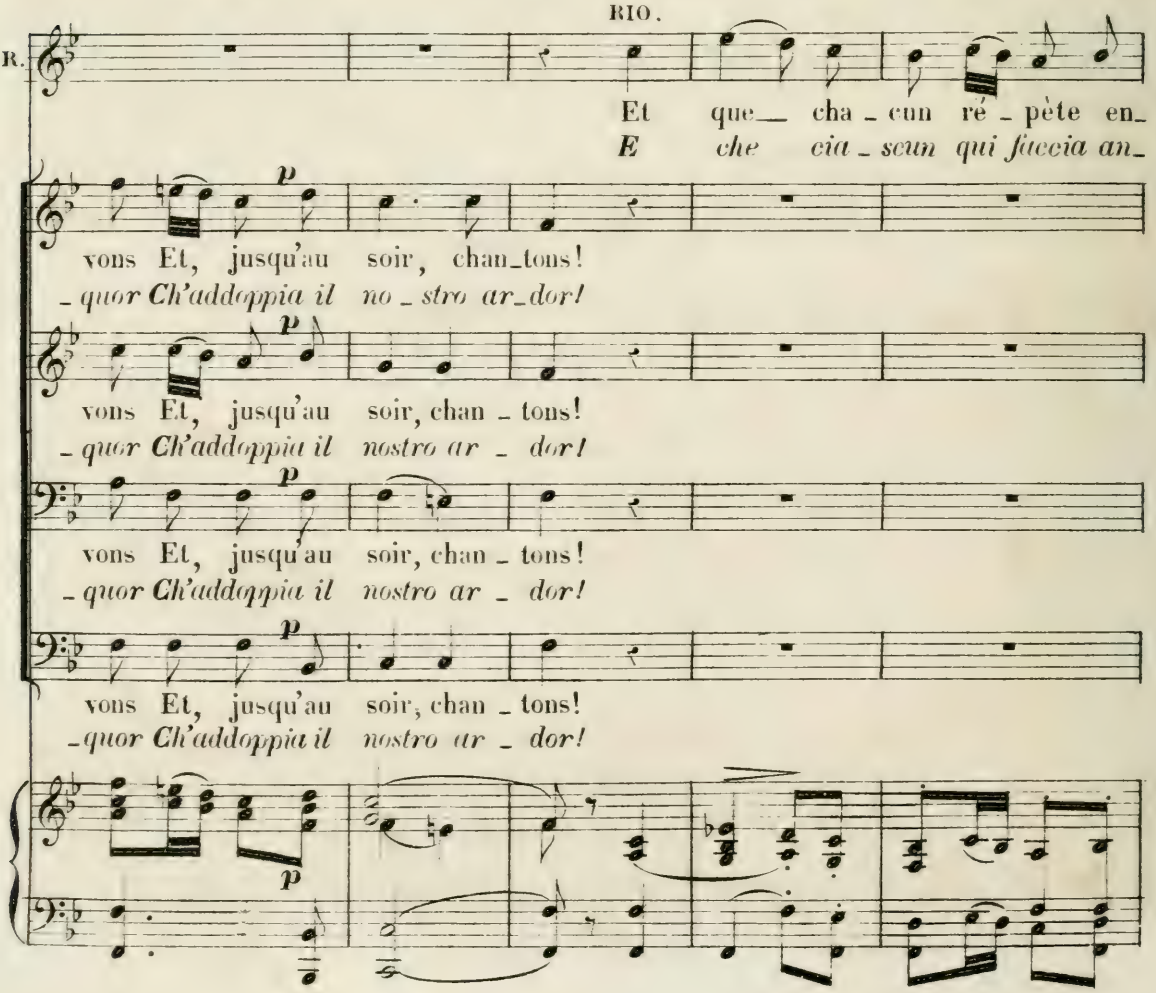
rf

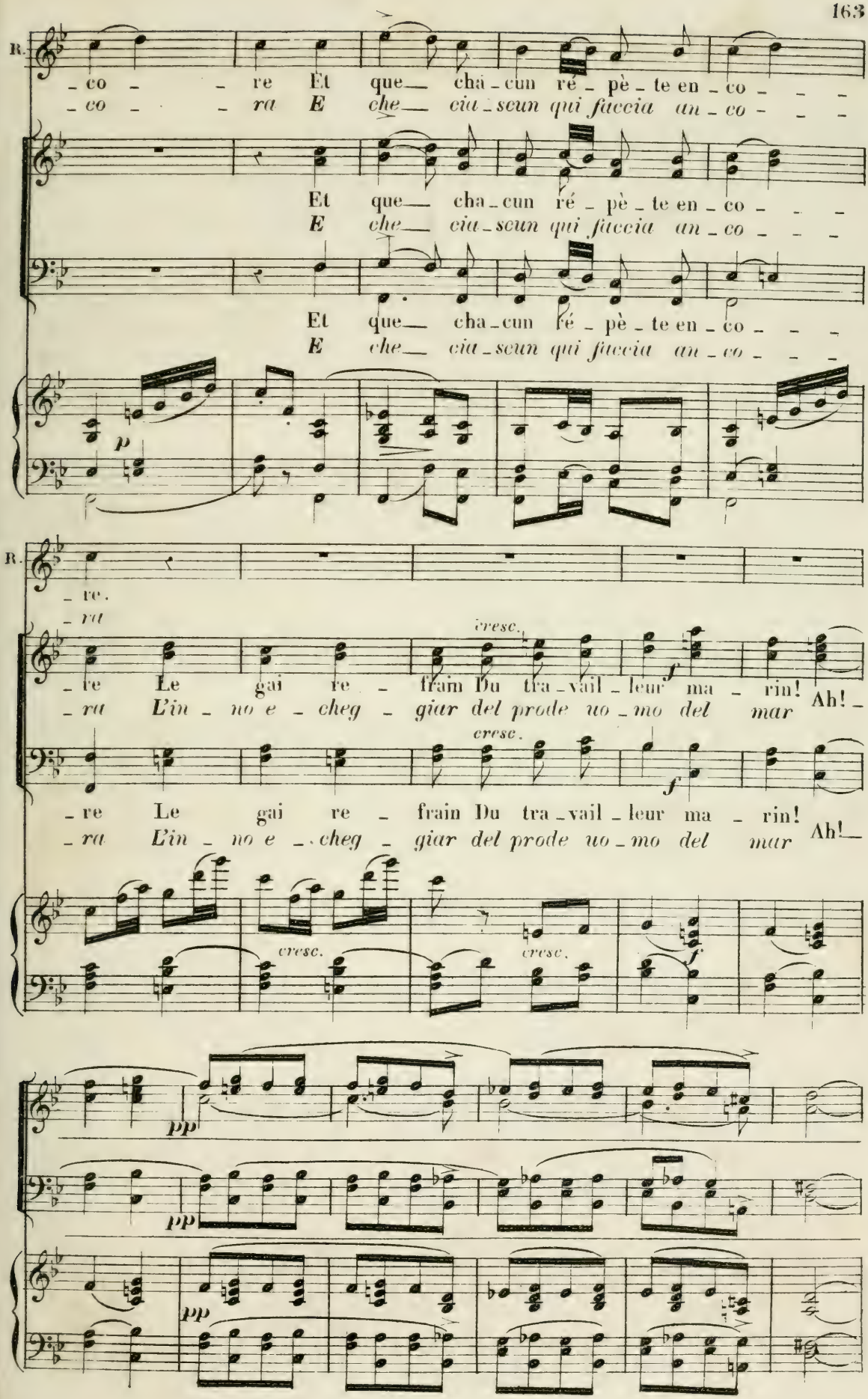


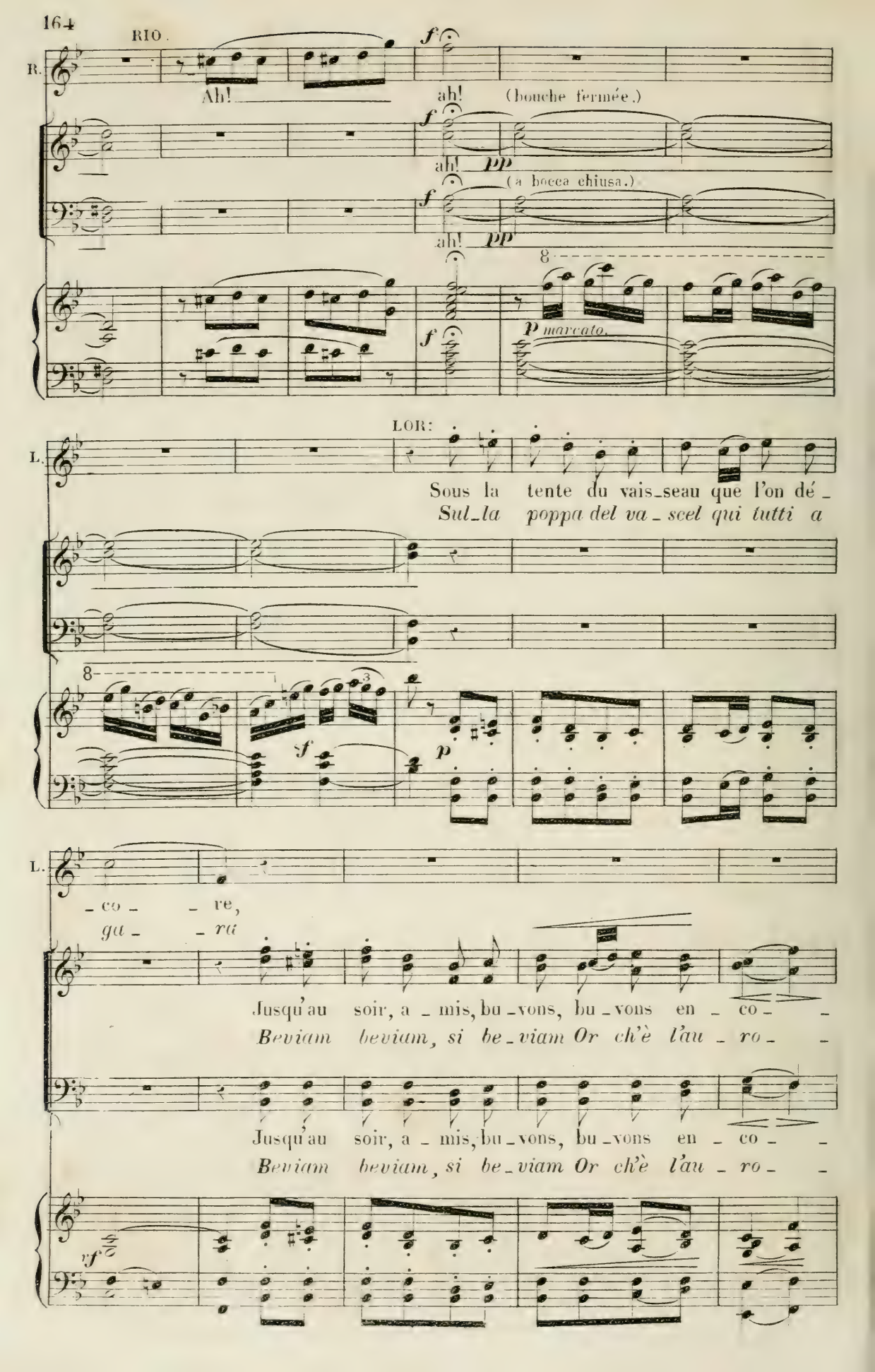
(1) Lorenz et Rio doivent prendre part aux ensembles.)
(*Lorenzo e Rio faranno parte del Coro.*)

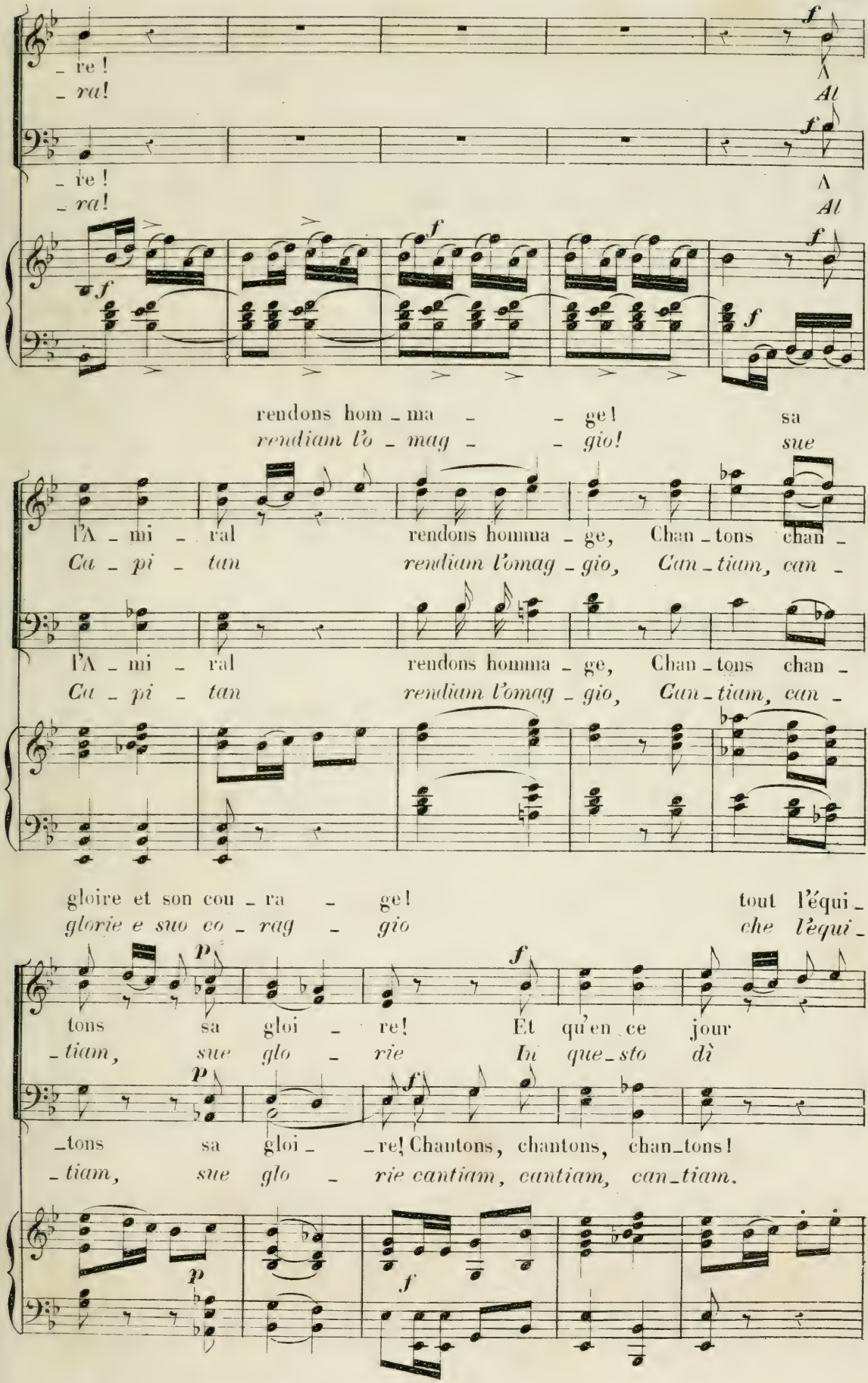

p
f
cés au bruit du flot so - no - re, A - mis, bu -
viam, be - viam, ec - co l'au - ro - ra, Que - sto li -

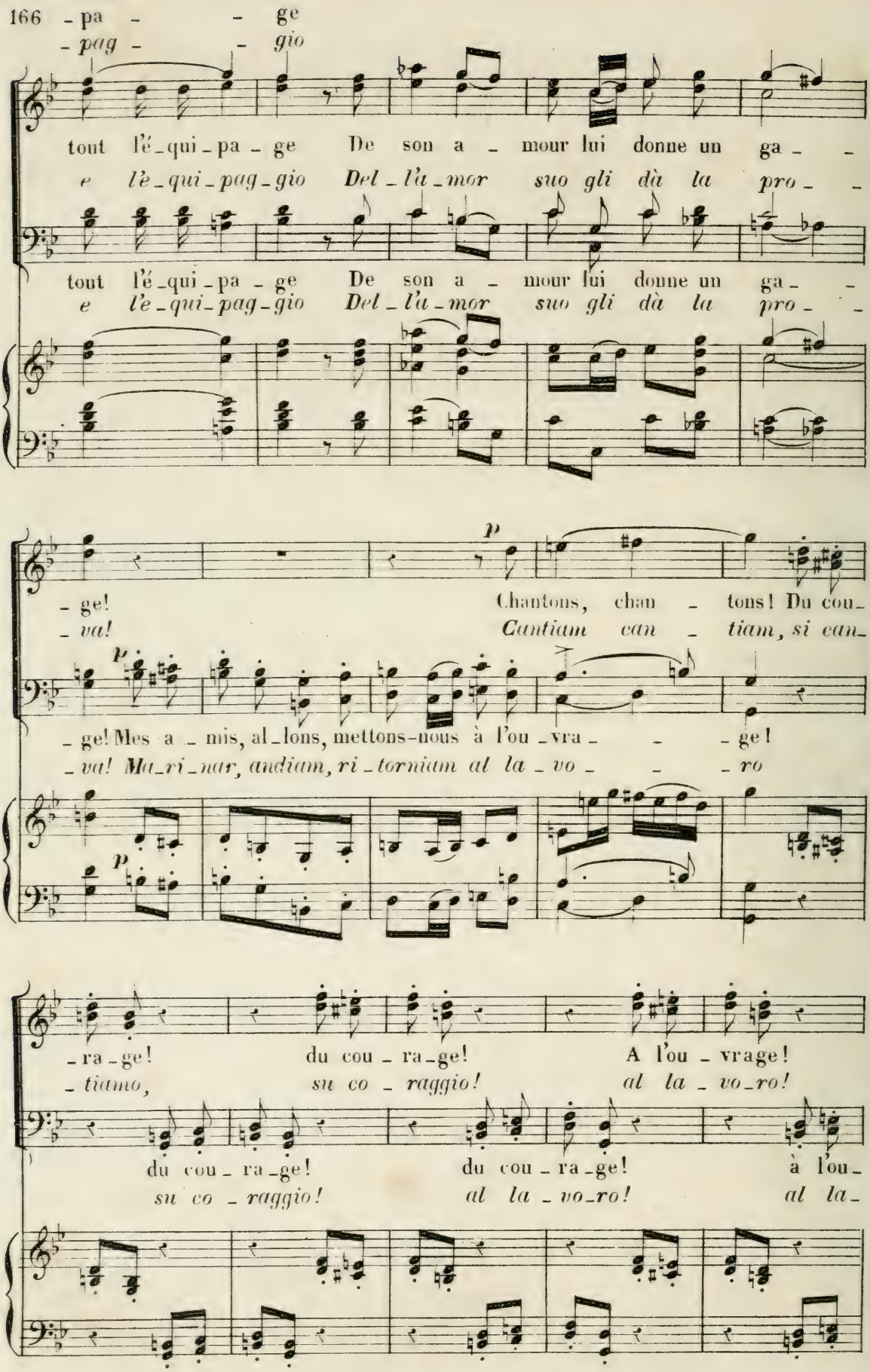
RIO.

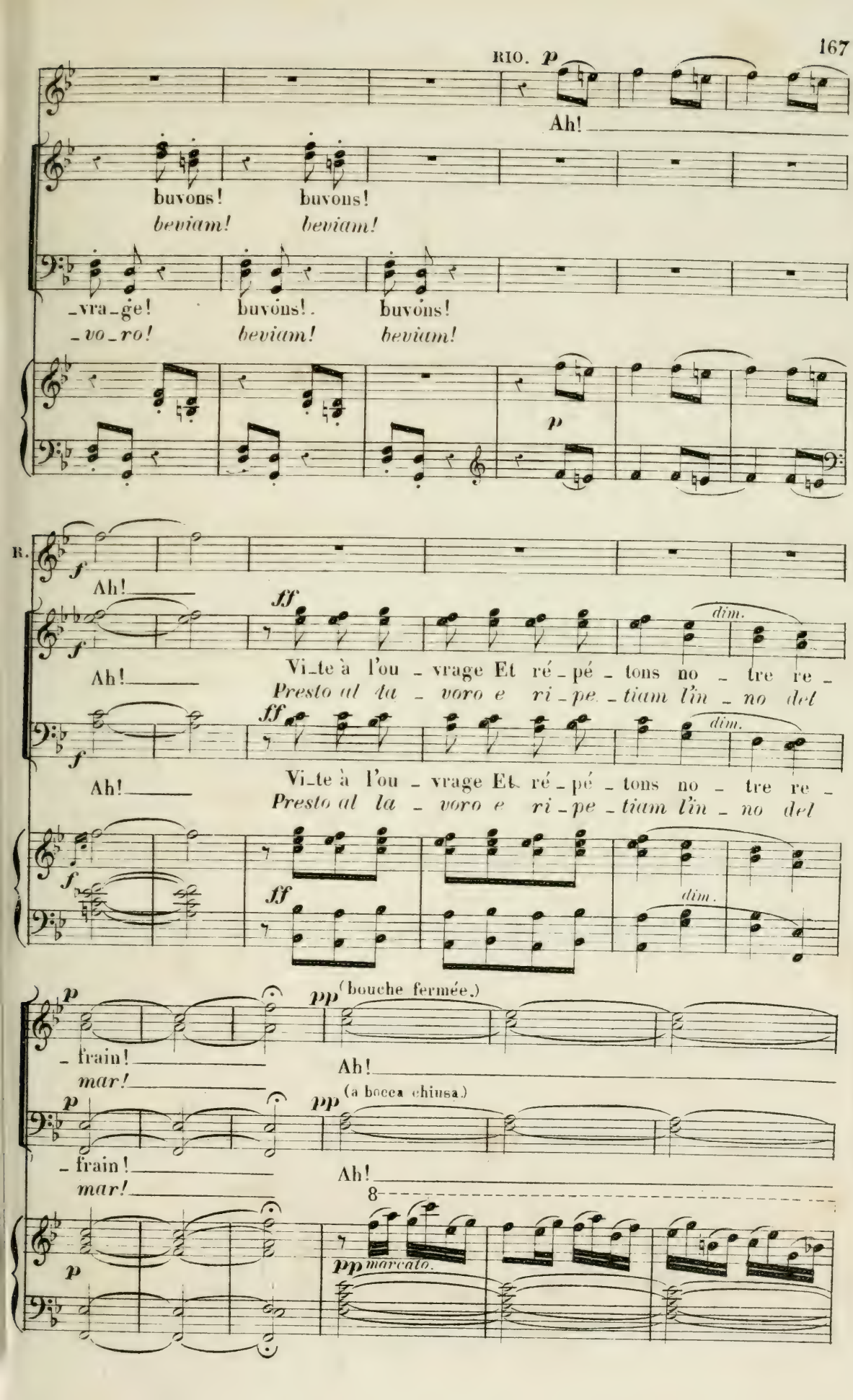

R.
Et que cha - cun ré - pète en -
E che cia - scun qui faccia an -
vons Et, jusqu'au soir, chan - tons!
- quor Ch'addoppia il nostro ar - dor!

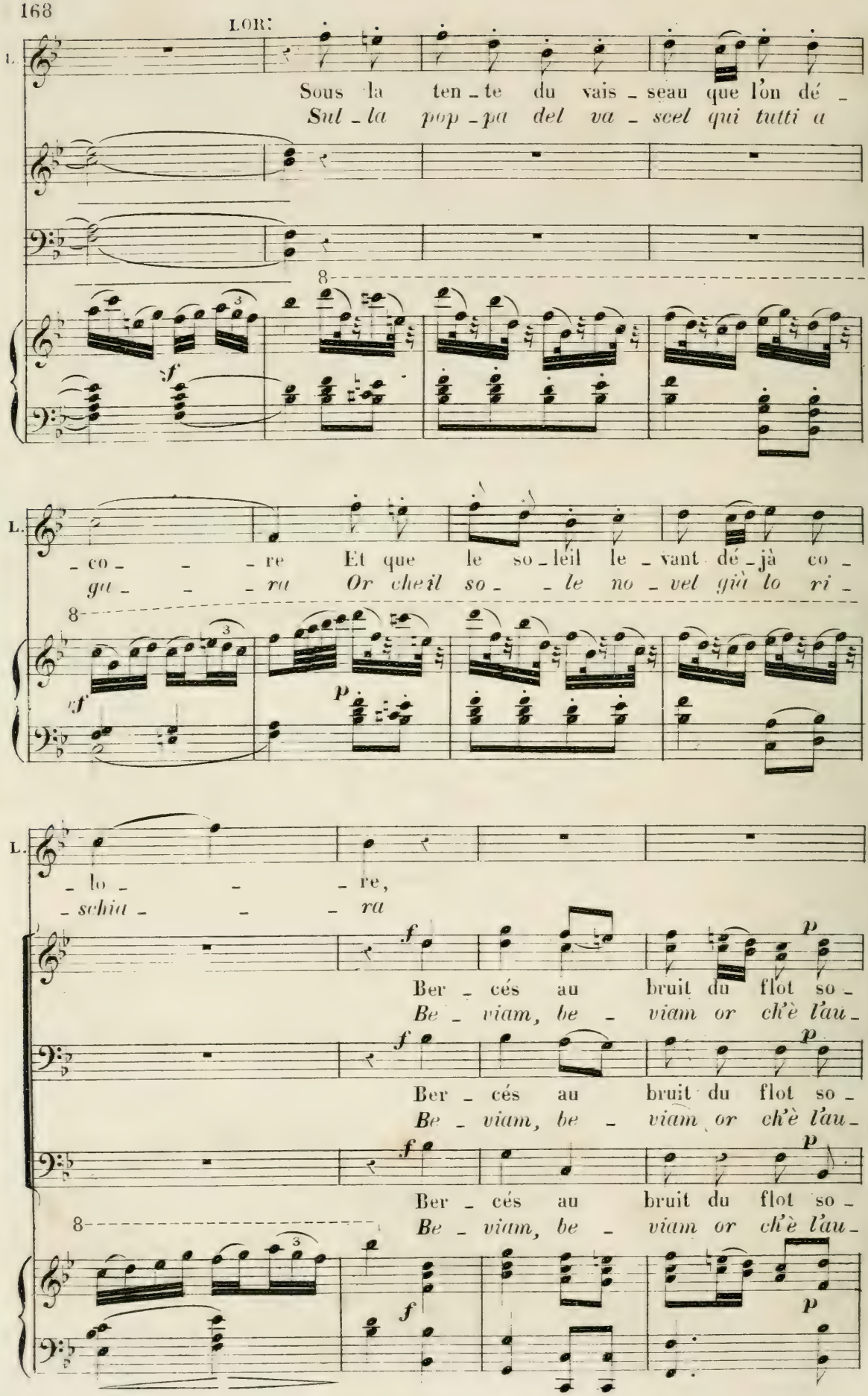

R.
co re Et que cha-cun ré-pè-te en-co
co ra E che cia-scun qui faccia an-co
Et que cha-cun ré-pè-te en-co
E che cia-scun qui faccia an-co
Et que cha-cun ré-pè-te en-co
E che cia-scun qui faccia an-co
p
R.
re.
ra
cresc.
f
re Le gai re-frain Du tra-vail-leur ma-rin! Ah!
ra L'in-no e-cheg-giar del prode uo-mo del mar
cresc.
f
re Le gai re-frain Du tra-vail-leur ma-rin! Ah!
ra L'in-no e-cheg-giar del prode uo-mo del mar
cresc.
cresc.
f
pp
pp
pp

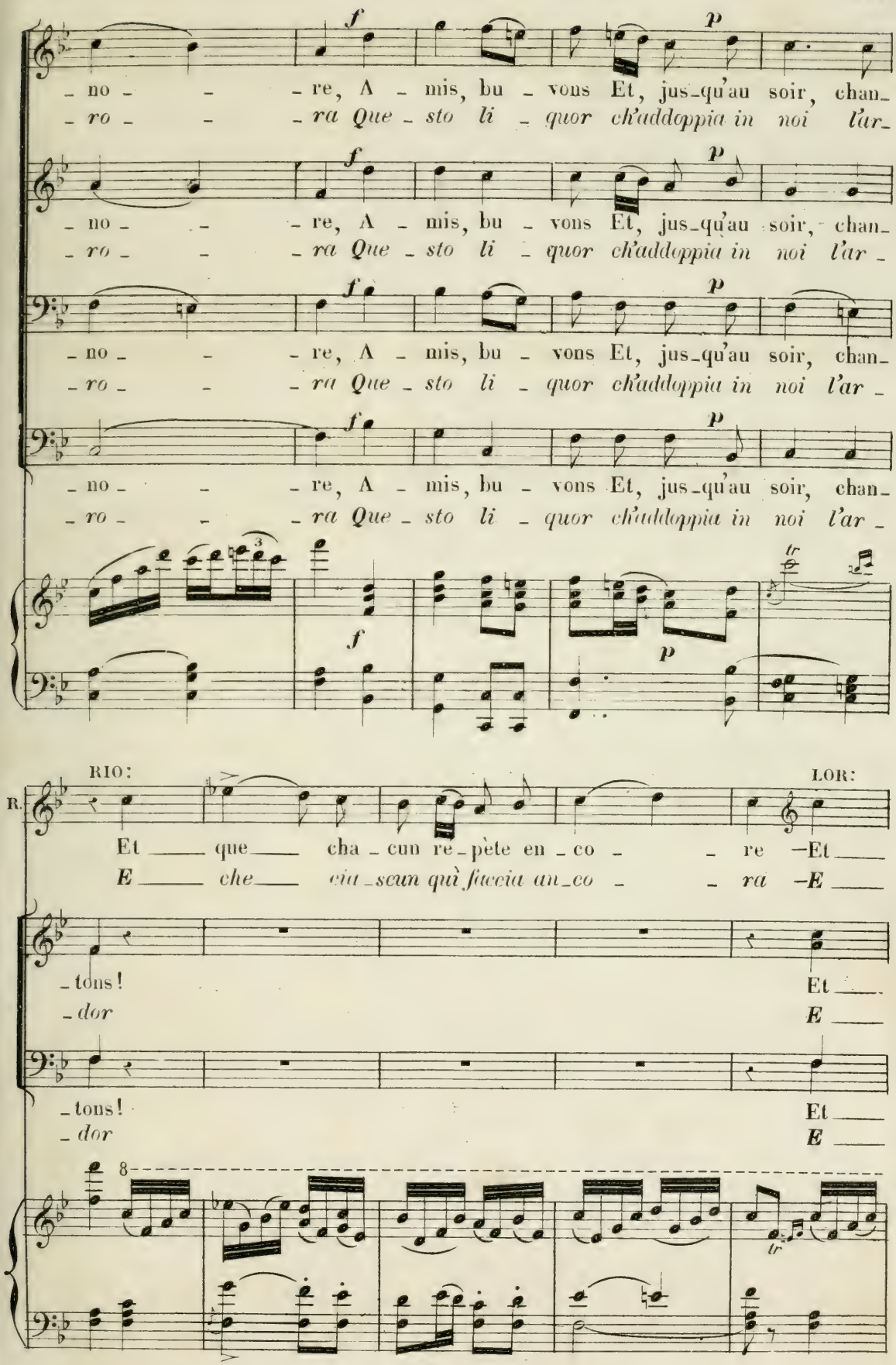

RIO.
Ah!
ah! (bouche fermée.)
ah!
(a bocca chiusa.)
ah!
p marcato.
LOR:
Sous la tente du vais_seau que l'on dé_
Sul_la poppa del va_scel qui tutti a
_co_ re,
ga_ ra
Jusqu'au soir, a_mis, bu_vons, bu_vons en_co_
Beviam beviam, si be_viam Or ch'è l'au_ro_
Jusqu'au soir, a_mis, bu_vons, bu_vons en_co_
Beviam beviam, si be_viam Or ch'è l'au_ro_

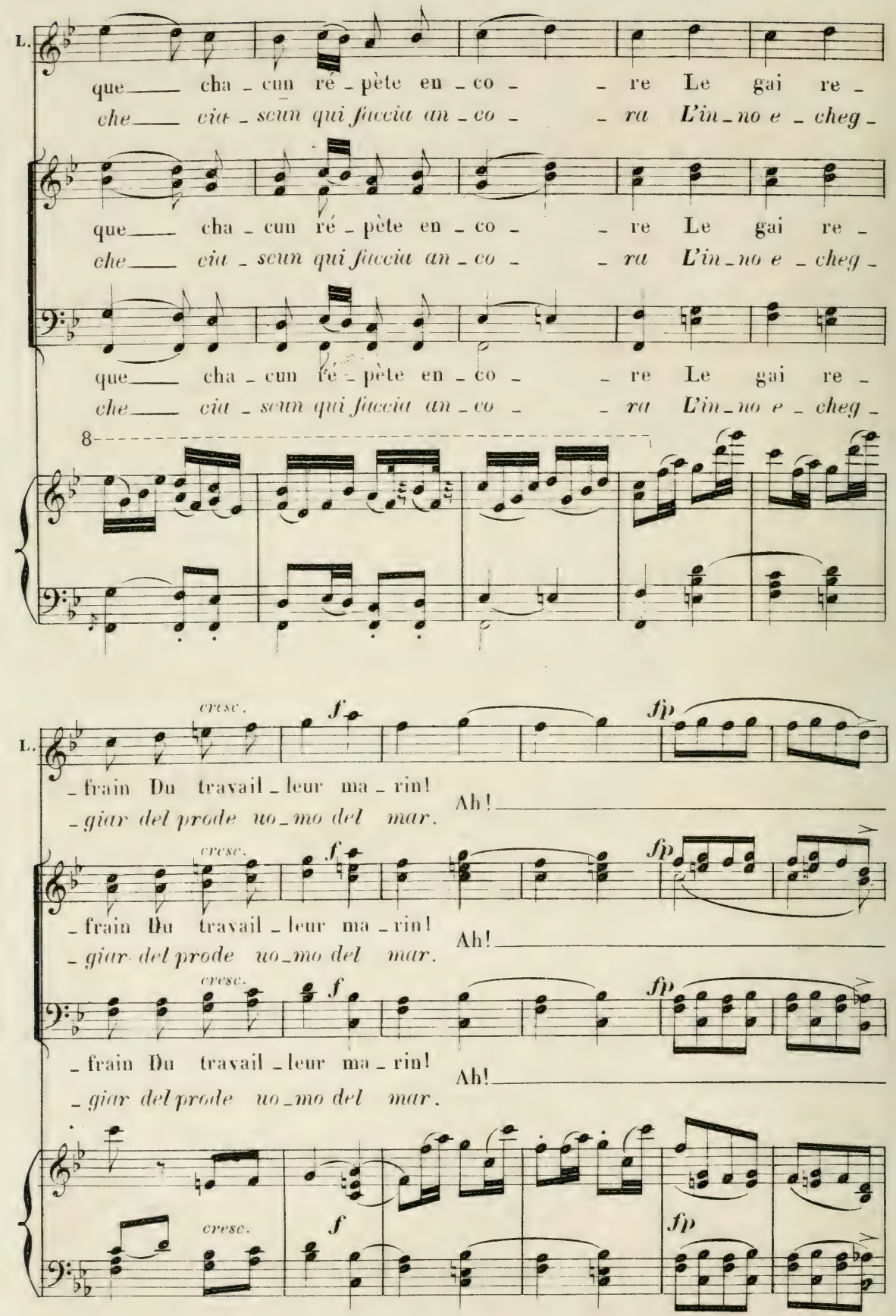

_re!
_ra!
Al
_re!
_ra!
Al
rendons hom_ma _ _ ge! sa
rendiam l'o_mag _ _ gio! sue
l'A_mi _ ral rendons homma_ge, Chan_tons chan_
Ca_pi _ tan rendiam l'omag_gio, Can_tiam, can_
l'A_mi _ ral rendons homma_ge, Chan_tons chan_
Ca_pi _ tan rendiam l'omag_gio, Can_tiam, can_
gloire et son cou_ra _ ge! tout l'équi_
glorie e suo co_rag _ gio che l'equi_
tons sa gloi _ re! Et qu'en ce jour
_tiam, sue glo _ rie In que_sto dì
_tons sa gloi _ _re! Chantons, chantons, chan_tons!
_tiam, sue glo _ rie cantiam, cantiam, can_tiam.

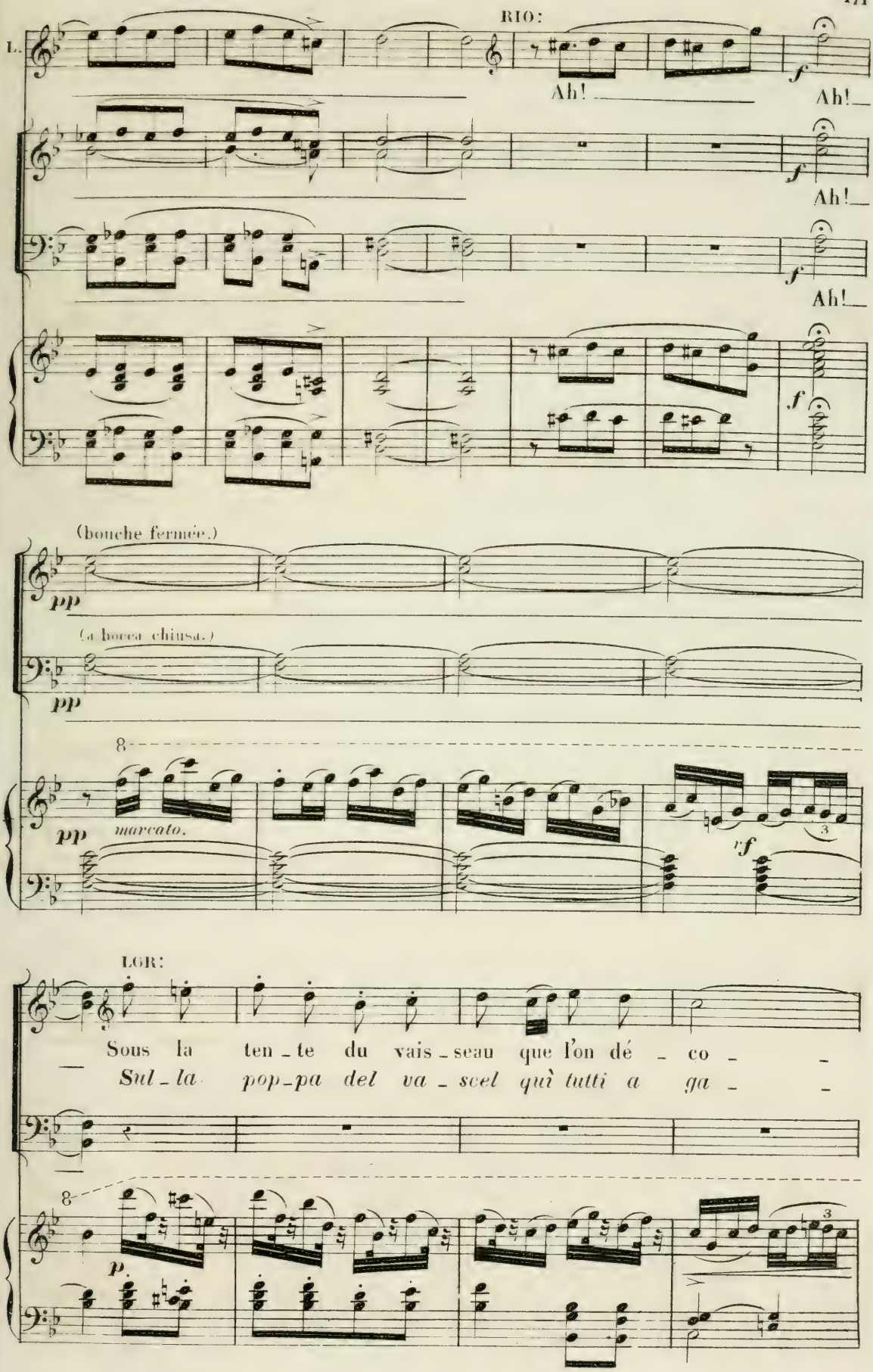

- pa - - ge
- pag - - gio
tout l'é-qui-pa-ge De son a - mour lui donne un ga - -
e l'è-qui-pag-gio Del - l'a-mor suo gli dà la pro - -
tout l'é-qui-pa-ge De son a - mour lui donne un ga - -
e l'è-qui-pag-gio Del - l'a-mor suo gli dà la pro - -
p
- ge! Chantons, chan - tons! Du cou-
- va! Cantiam can - tiam, si can-
p
- ge! Mes a - mis, al-lons, mettons-nous à l'ou-vra - - - ge!
- va! Ma-ri-nar, andiam, ri-torniam al la-vo - - - ro
p
- ra-ge! du cou - ra-ge! A l'ou - vrage!
- tiamo, su co - raggio! al la - vo-ro!
du cou - ra-ge! du cou - ra-ge! à l'ou-
su co - raggio! al la - vo-ro! al la-

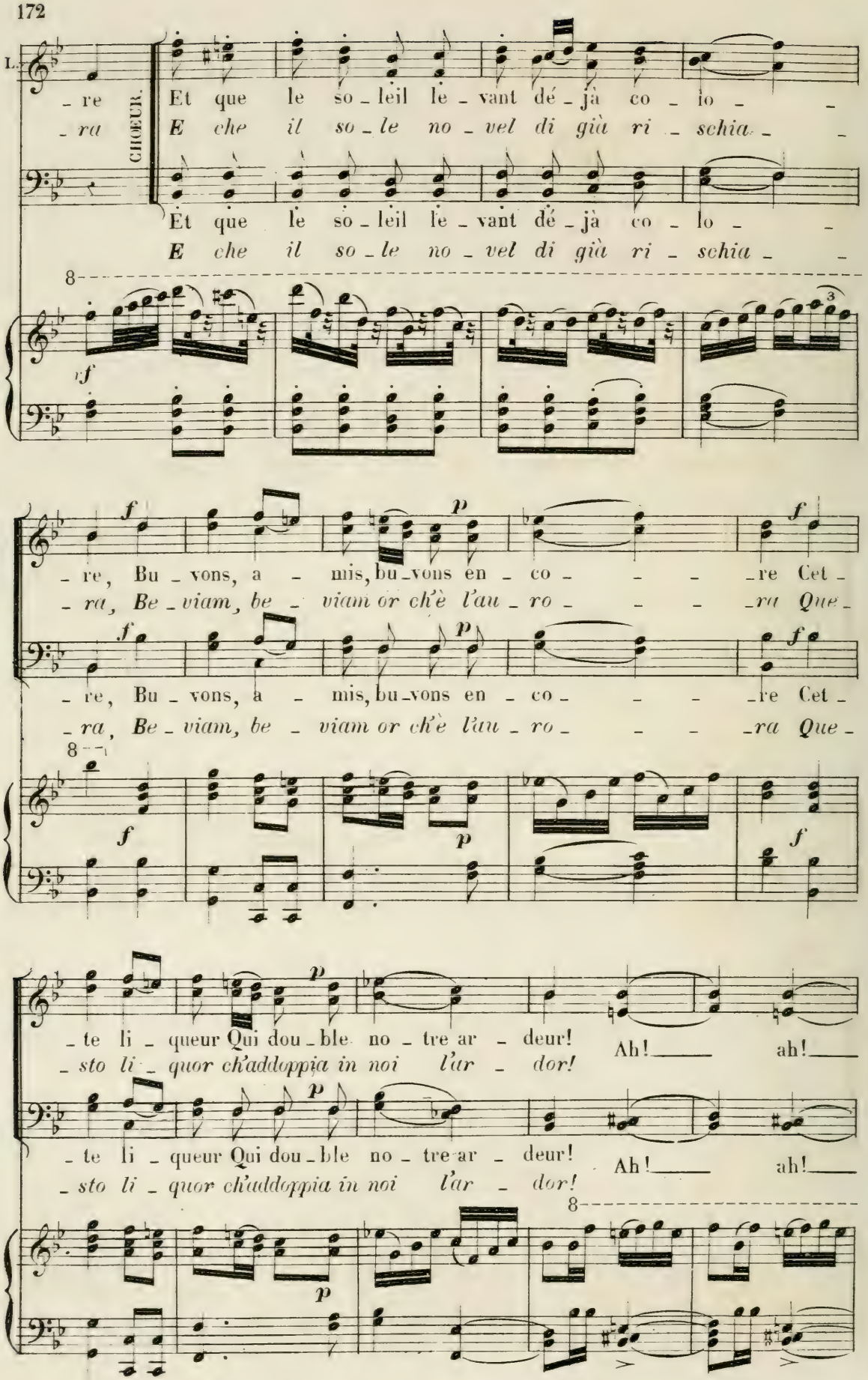

RIO.
p
Ah!
buvons!
beviam!
buvons!
beviam!
-vra-ge!
-vo-ro!
buvons!
beviam!
buvons!
beviam!
p
R.
f
Ah!
ff
dim.
Ah!
Vi-te à l'ou-vrage Et ré-pé-tons no-tre re-
Presto al la-voro e ri-pe-tiam l'in-no del
Ah!
Vi-te à l'ou-vrage Et ré-pé-tons no-tre re-
Presto al la-voro e ri-pe-tiam l'in-no del
pp (bouche fermée.)
-frain!
mar!
Ah!
pp (a bocca chiusa.)
-frain!
mar!
Ah!
8
pp marcato.

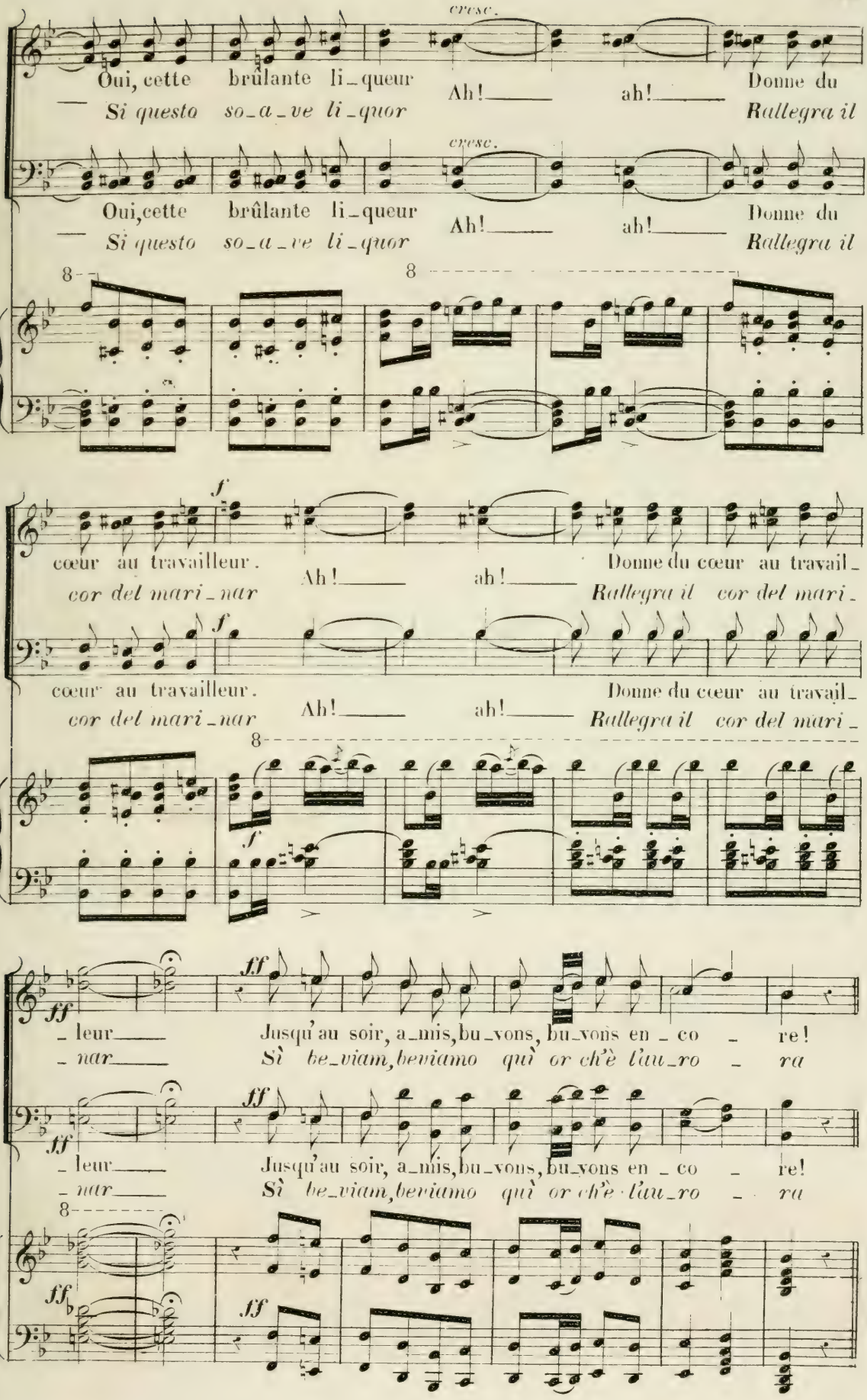

LOR:
L.
Sous la ten - te du vais - seau que l'on dé -
Sul - la pop - pa del va - scel qui tutti a
f
- co - - - re Et que le so - leil le - vant dé - jà co -
ga - - - ra Or cheil so - - le no - vel giù lo ri -
f
p
- lo - - - re,
- schia - - - ra
f
p
Ber - cés au bruit du flot so -
Be - viam, be - viam or ch'è l'au -
Ber - cés au bruit du flot so -
Be - viam, be - viam or ch'è l'au -
Ber - cés au bruit du flot so -
Be - viam, be - viam or ch'è l'au -
f
p


f
p
- no - re, A - mis, bu - vons Et, jus-qu'au soir, chan-
- ro - ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar -
f
p
- no - re, A - mis, bu - vons Et, jus-qu'au soir, chan-
- ro - ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar -
f
p
- no - re, A - mis, bu - vons Et, jus-qu'au soir, chan-
- ro - ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar -
3
f
p
tr
RIO:
LOR:
R.
Et que cha - cun re - pète en - co - re -Et
E che cia - scun qui faccia an - co - ra -E
- tons!
- dor
Et
E
- tons!
- dor
Et
E
8
tr


L.
que cha - cun ré - pète en - co - re Le gai re -
che cia - scun qui faccia an - co - ra L'in - no e - cheg -
que cha - cun ré - pète en - co - re Le gai re -
che cia - scun qui faccia an - co - ra L'in - no e - cheg -
que cha - cun ré - pète en - co - re Le gai re -
che cia - scun qui faccia an - co - ra L'in - no e - cheg -
8
L.
cresc.
f
fp
- frain Du travail - leur ma - rin!
- giar del prode uo - mo del mar.
Ah!
cresc.
f
fp
- frain Du travail - leur ma - rin!
- giar del prode uo - mo del mar.
Ah!
cresc.
f
fp
- frain Du travail - leur ma - rin!
- giar del prode uo - mo del mar.
Ah!
cresc.
f
fp


RIO:
L.
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
(bouche fermée.)
pp
(a bocca chiusa.)
pp
pp
marcato.
rf
LGR:
Sous la ten - te du vais - seau que l'on dé - co - -
Sul - la pop - pa del va - scel quì tutti a ga - -
p


L.
CHŒUR.
re Et que le so_leil le_vant dé_jà co_lo_
ra E che il so_le no_vel di già ri_schia_
Et que le so_leil le_vant dé_jà co_lo_
E che il so_le no_vel di già ri_schia_
8
sf
f p f
re, Bu_vons, a_mis, bu_vons en_co_re Cet_
ra, Be_viam, be_viam or ch'è l'au_ro_ra Que_
re, Bu_vons, a_mis, bu_vons en_co_re Cet_
ra, Be_viam, be_viam or ch'è l'au_ro_ra Que_
8
f p f
te li_queur Qui dou_ble no_tre ar_deur! Ah! ah!
sto li_quor ch'addoppia in noi l'ar_dor!
te li_queur Qui dou_ble no_tre ar_deur! Ah! ah!
sto li_quor ch'addoppia in noi l'ar_dor!
8
p

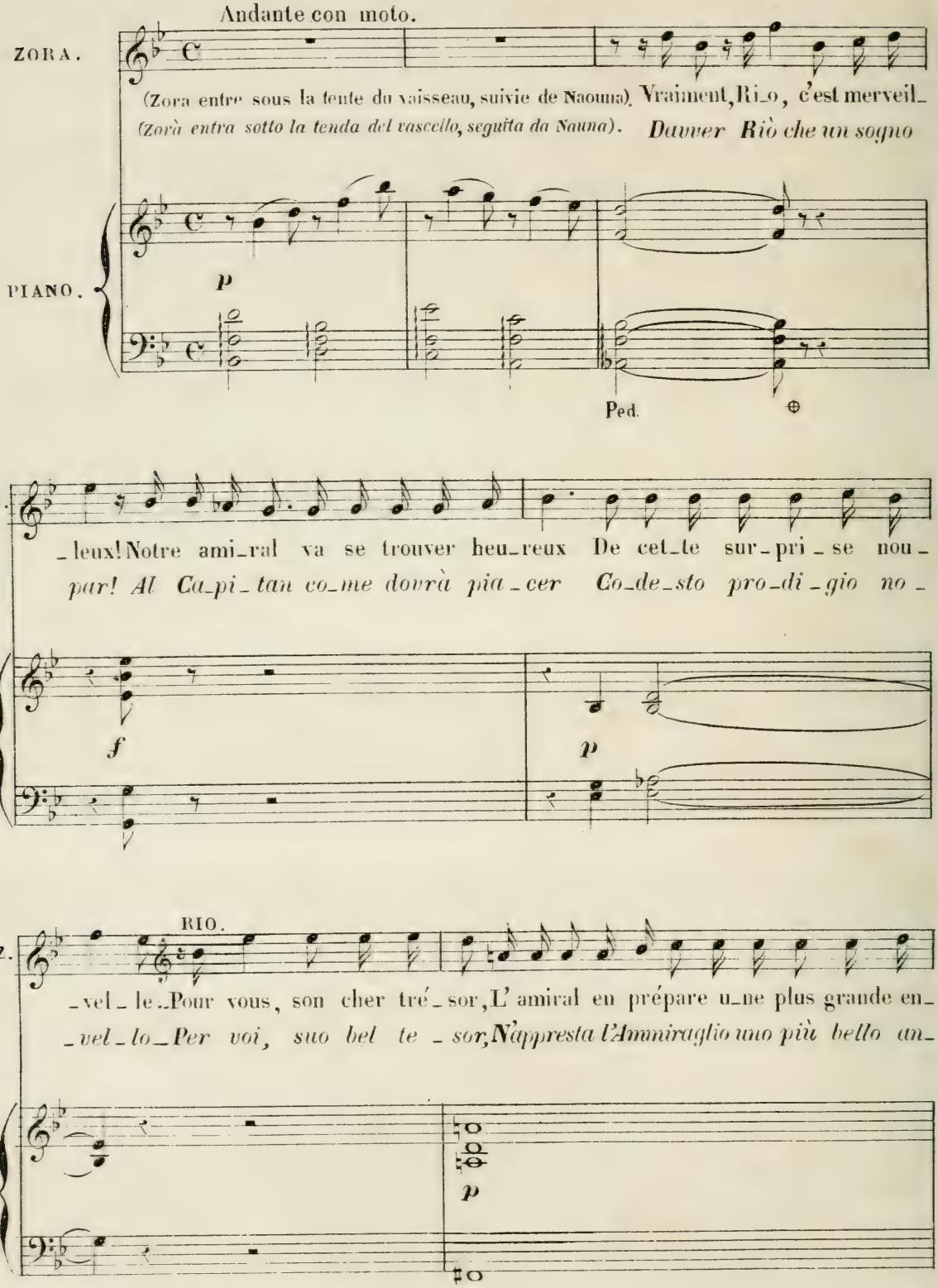

cresc.
Oui, cette brûlante li_queur Ah! ah! Donne du
Si questo so_a_ve li_quor Rallegra il
cresc.
Oui, cette brûlante li_queur Ah! ah! Donne du
Si questo so_a_ve li_quor Rallegra il
8
8
f
cœur au travailleur. Ah! ah! Donne du cœur au travail_
cor del mari_nar Rallegra il cor del mari_
f
cœur au travailleur. Donne du cœur au travail_
cor del mari_nar Ah! ah! Rallegra il cor del mari_
8
f
ff
ff
_leur Jusqu'au soir, a_mis, bu_vons, bu_vons en_co_re!
_nar Sì be_viam, beviamo quì or ch'è l'au_ro_ra
ff
ff
_leur Jusqu'au soir, a_mis, bu_vons, bu_vons en_co_re!
_nar Sì be_viam, beviamo quì or ch'è l'au_ro_ra
8
ff
ff

N°7.

RÉCIT ET MÉLODIE_VALSE

BALLET

TARENTELLE ET RONDEÑA



ZORA. RIO.

R. _ cor. —Comment?_ no_tre vais _ seau, plus prompt que l'hi _ ron _

_ cor. —*E qual?_Il suo va _ scel più rat _ to d'un au _*

f *p*

ZORA.

R. _ del _ le, Vo _ le vers le Bré _ sil! ___ eh! quoi,

_ *gel _ lo Vo _ la ver _ so il Bra _ sil!* ___ *Fia ver!...*

f

Allegretto (♩ = 144).

Z. Mon beau pa _ys? ah! quel bonheur pour moi!

il suol na _ tal! Ah! qual piacer per me!

(Zora s'élance vers le grand mât, suivie de Naouna.)

(*Zorà si slancia verso l'albero maestro, seguita da Naona.*)

animato.

All.^tto quasi And.^no (♩=144) *mf*

ZORA. *melanconia.*

Z. Bientôt je vais re_voir la terre,

Al_fin ti ri_ve_drò, Bel li_do;

Sop: et Cont: *pp*

(Tout l'équipage est groupé autour de Zora.)

(Tutta la ciurma circonda Zorà.)

Ter_re

Li_do

CHŒUR. Ten: *pp*

Ter_re

Li_do

Bas: *pp*

(Naouna, est assise près de Zora, et l'accompagne sur la guitare.)

(Nauna seduta presso Zorà l'accompagna colla chitarra.)

Ter_re

Li_do

p *pp*

Z. La patrie à mon cœur si chère Où, sous les grands pal_

Il core a te re_stò — sì fi_do. *Al dol_ce tor_ne_*

pp

Chè_re

fi_do

pp

Chè_re

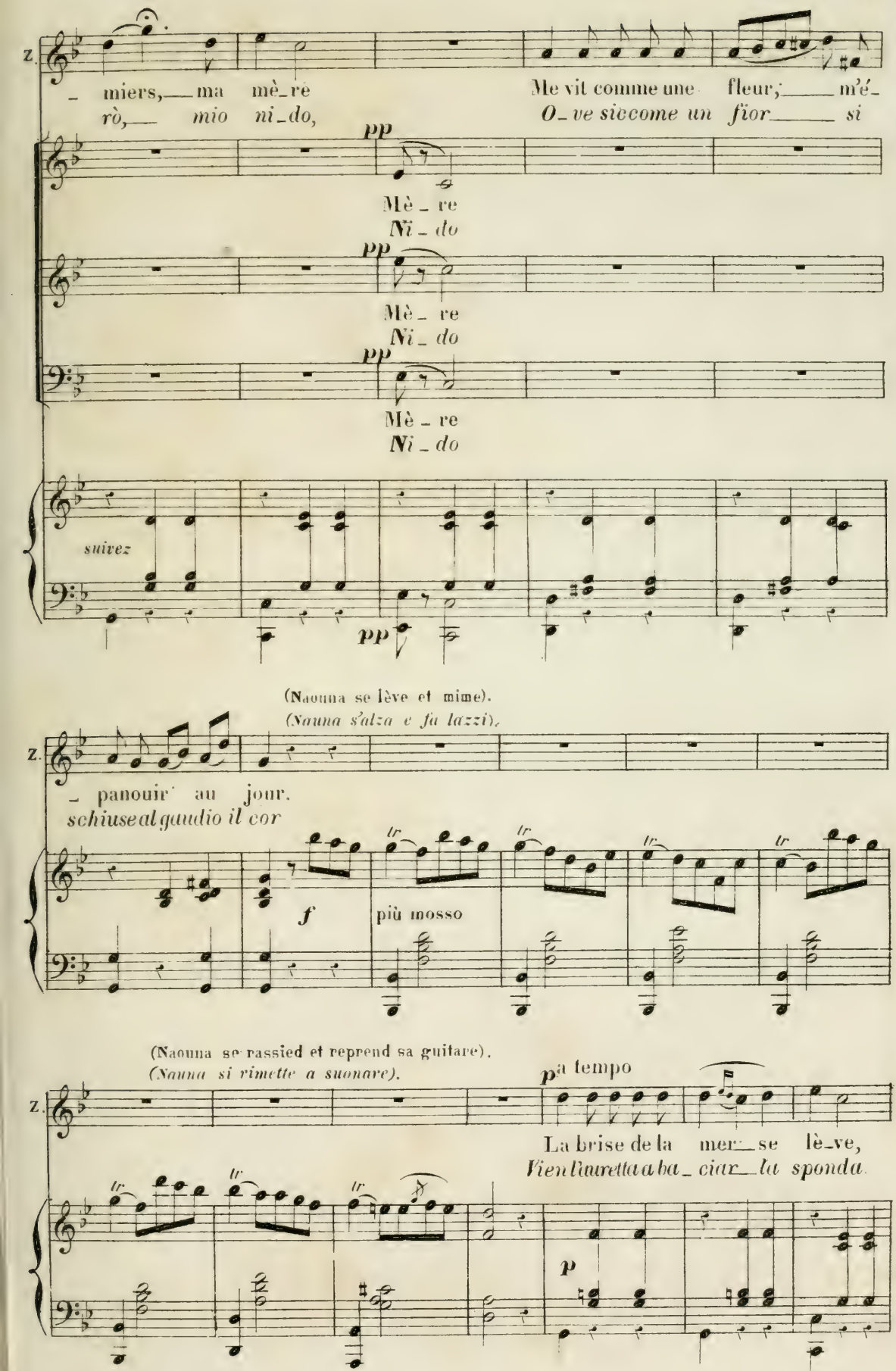
fi_do

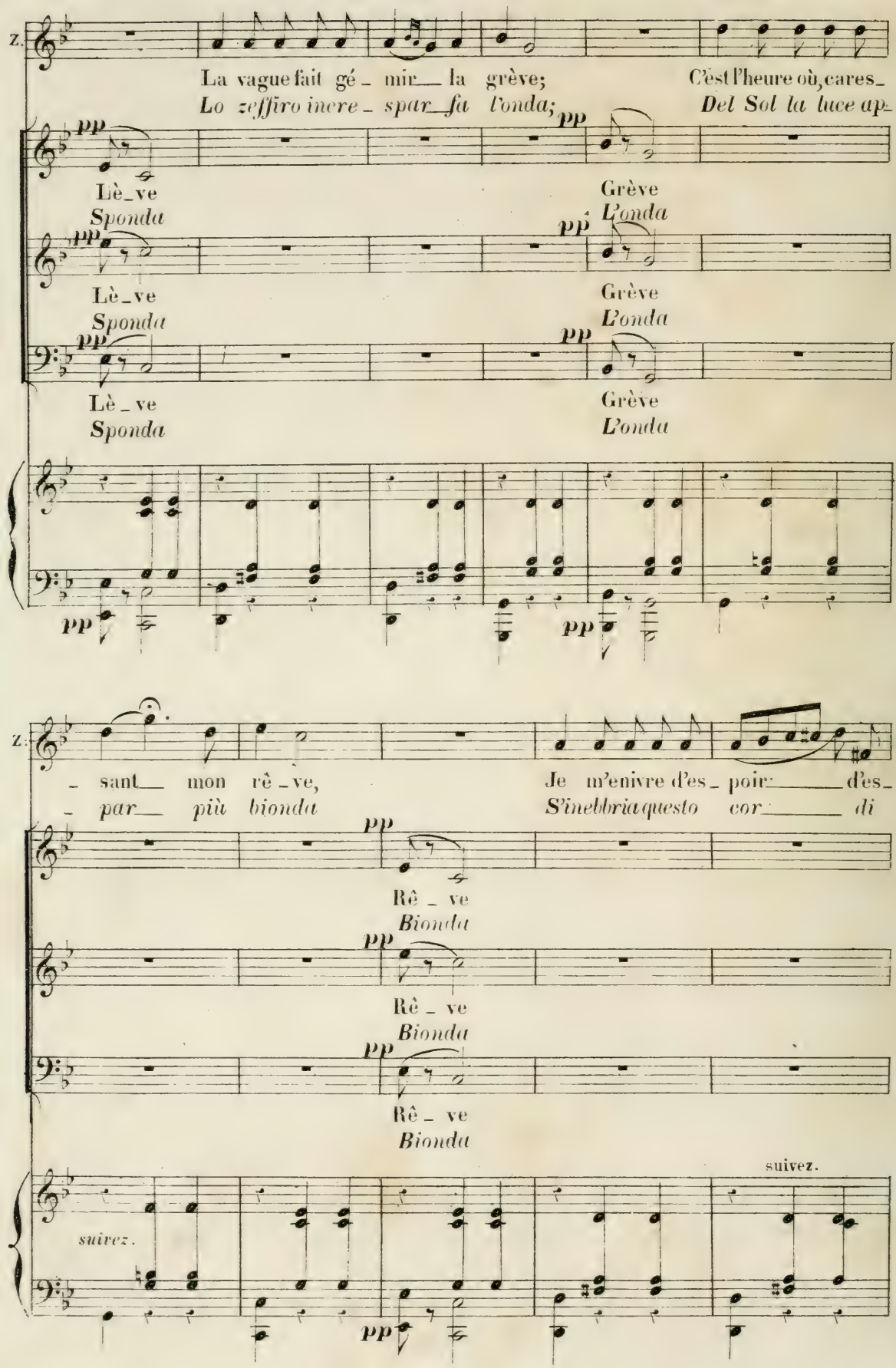
pp

Chè_re

fi_do

pp


Z.
– miers,— ma mè–re
rò,— mio ni–do,
Me vit comme une fleur,— m'é–
O–ve siccome un fior— si
pp
Mè – re
Ni – do
pp
Mè – re
Ni – do
pp
Mè – re
Ni – do
suivez
pp
(Naouna se lève et mime).
(Nauna s'alza e fa lazzi).
Z.
– panouir au jour.
schiuse al gaudio il cor
f
più mosso
(Naouna se rassied et reprend sa guitare).
(Nauna si rimette a suonare).
Z.
p a tempo
La brise de la mer— se lè–ve,
Vien l'auretta a ba–ciar— la sponda.
p


Z.
La vague fait gé_ mir_ la grève;
Lo zeffiro incre_ spar_ fa l'onda;
C'est l'heure où, cares_
Del Sol la luce ap_
pp
Lè_ve
Sponda
Grève
L'onda
Lè_ve
Sponda
Grève
L'onda
Lè_ve
Sponda
Grève
L'onda
Z.
_ sant_ mon rê_ve,
_ par_ più bionda
Je m'enivre d'es_ poir_ d'es_
S'inebbria questo cor_ di
Rê_ve
Bionda
Rê_ve
Bionda
Rê_ve
Bionda
suivez.
suivez.

(Naouna se lève et mime de nouveau)
(Nauna ritorna a far lazzi)

Z.

_ poir et d'a_mour.
voluttà, d'a_mor Più mosso

f

a tempo.

p

(Valse dansée par Naouna)
(Nauna danza)

Z.

Om _ brages, Feuil_
O boschi sì

p

Z.

_ la_ges, Ri _ ants ___ ber_ceaux, A _ si _ le, Mo _ bi _ le, Ai _
*foschi, O bel ___ ru _ scel, A _ si _ li Gen _ ti _ li, Sì_*

Z.

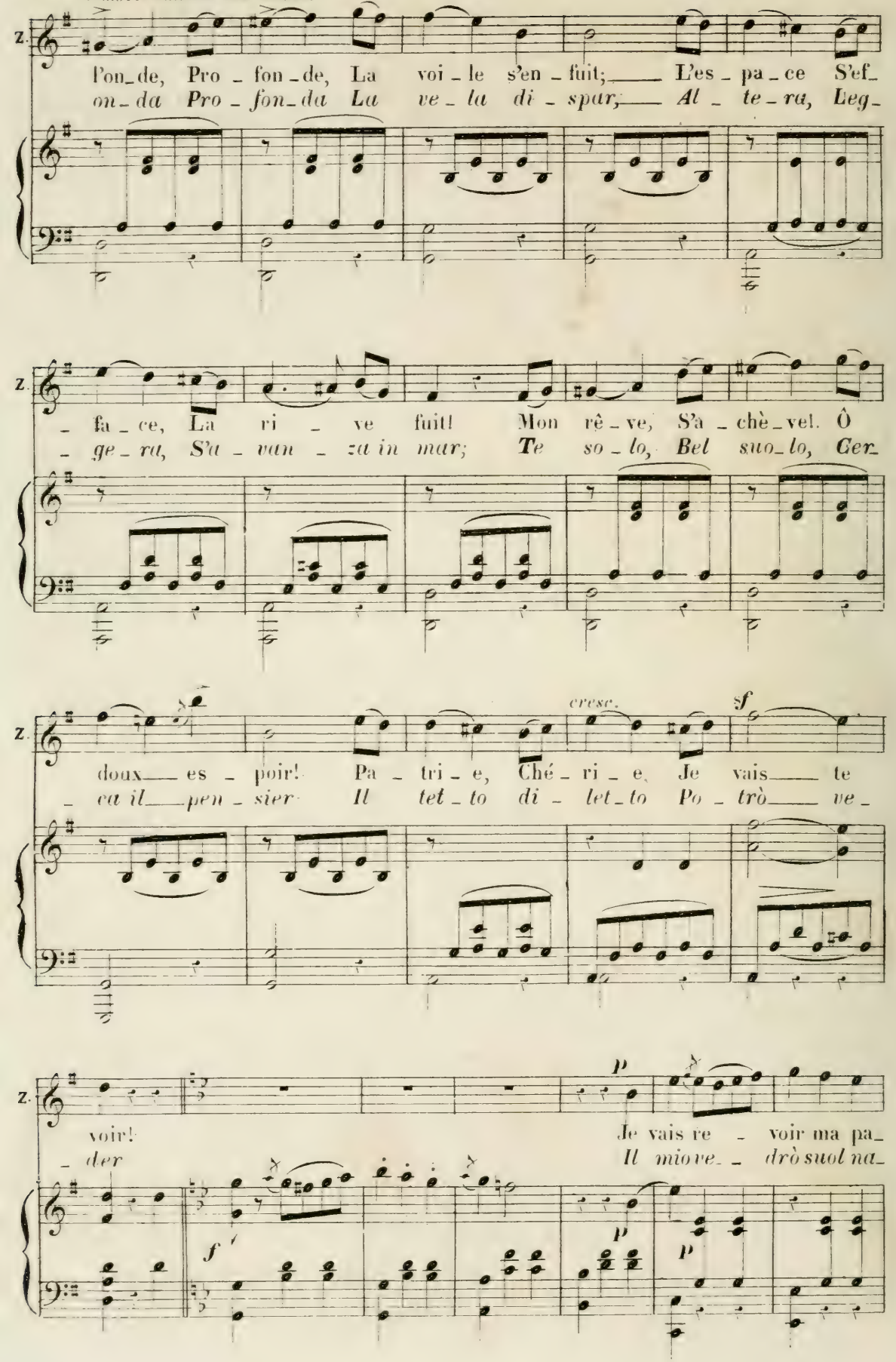
_ mé des oi _ seaux; D'a _ van _ ce, Je pen_se, A vos doux con_
ca_ri all'au _ gel, Vi veggio, Va _ gheggio Ba _ cia_te dal

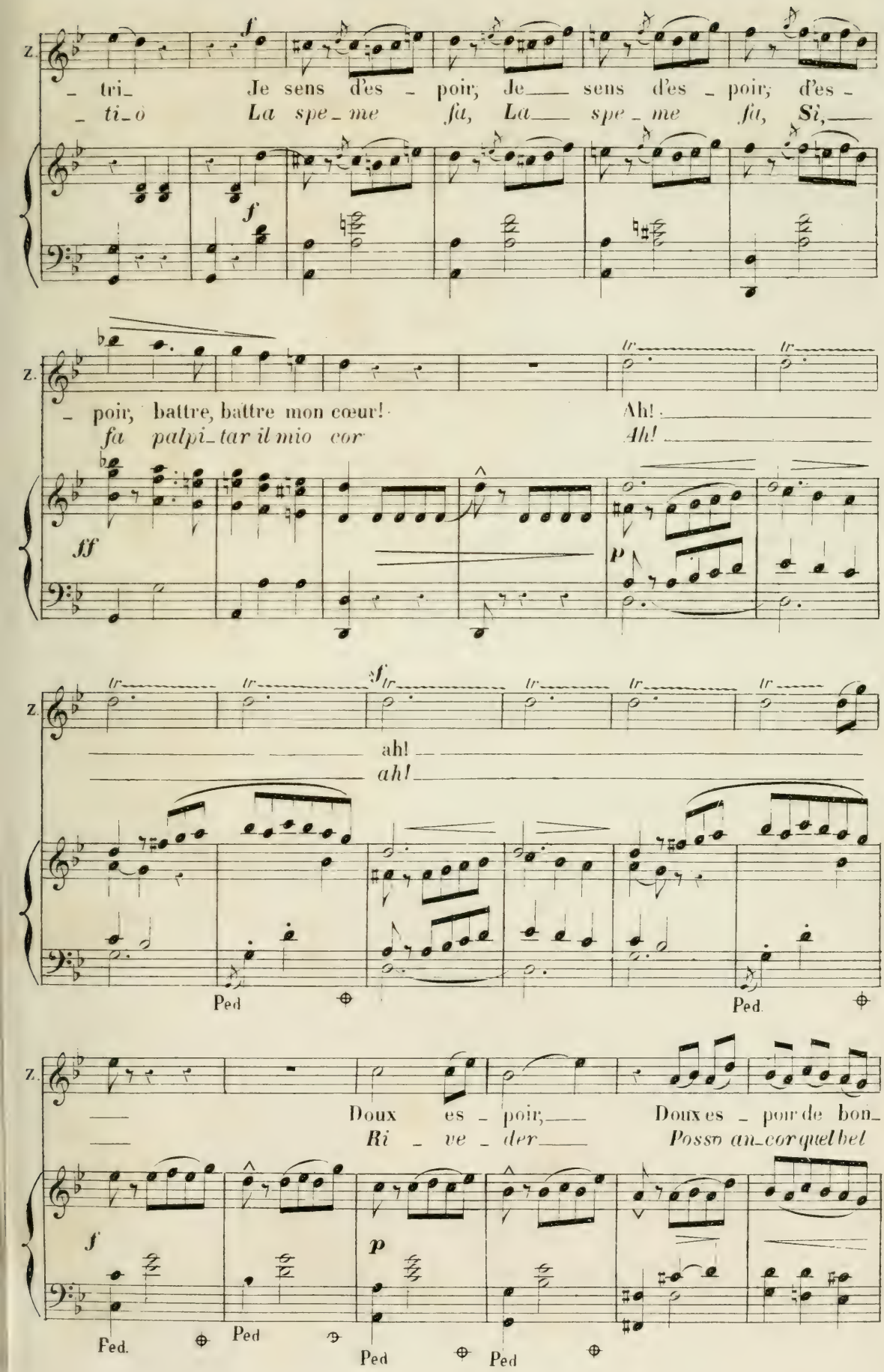
Z.

_ certs, Aux i _ les, Fer _ ti _ les De nos gran _ des mers. Sur
sol Le sponde Fe _ con_de Del pa_trio mio suol, Sull'

mf

(Des groupes de mousses se joignent à la danse)
(i mozzi ballano con Nauna).




Z.
f
- tri- Je sens d'es - poir; Je sens d'es - poir; d'es -
- ti-ò La spe-me fù, La spe-me fù, Si,
f
Z.
- poir, battre, battre mon cœur! Ah!
fa palpi-tar il mio cor Ah!
ff
p
Z.
sf
ah!
ah!
Ped
Ped
Z.
Doux es - poir, Doux es - poir de bon-
Ri - ve - der Posso an-cor quel bel
f
p
Ped.
Ped
Ped
Ped

DANSE GÉNÉRALE.

animato.

Z. – heur! Ah! ah! ah!
suol! Ah! ah! ah!

f p

Z. ah! doux es – poir,
ah! Quel bel suol!

f pp

(Les danses cessent, Naouna reprend sa place près de Zora).
(il ballo cessa, Nauna va presso Zora).

f f p

p (Malinconia).

Z. Bientôt je vais re – voir la terre, La patrie à mon cœur si
Al fin ti rive – drò bel li – dò. Il core a te re – stò, sì.

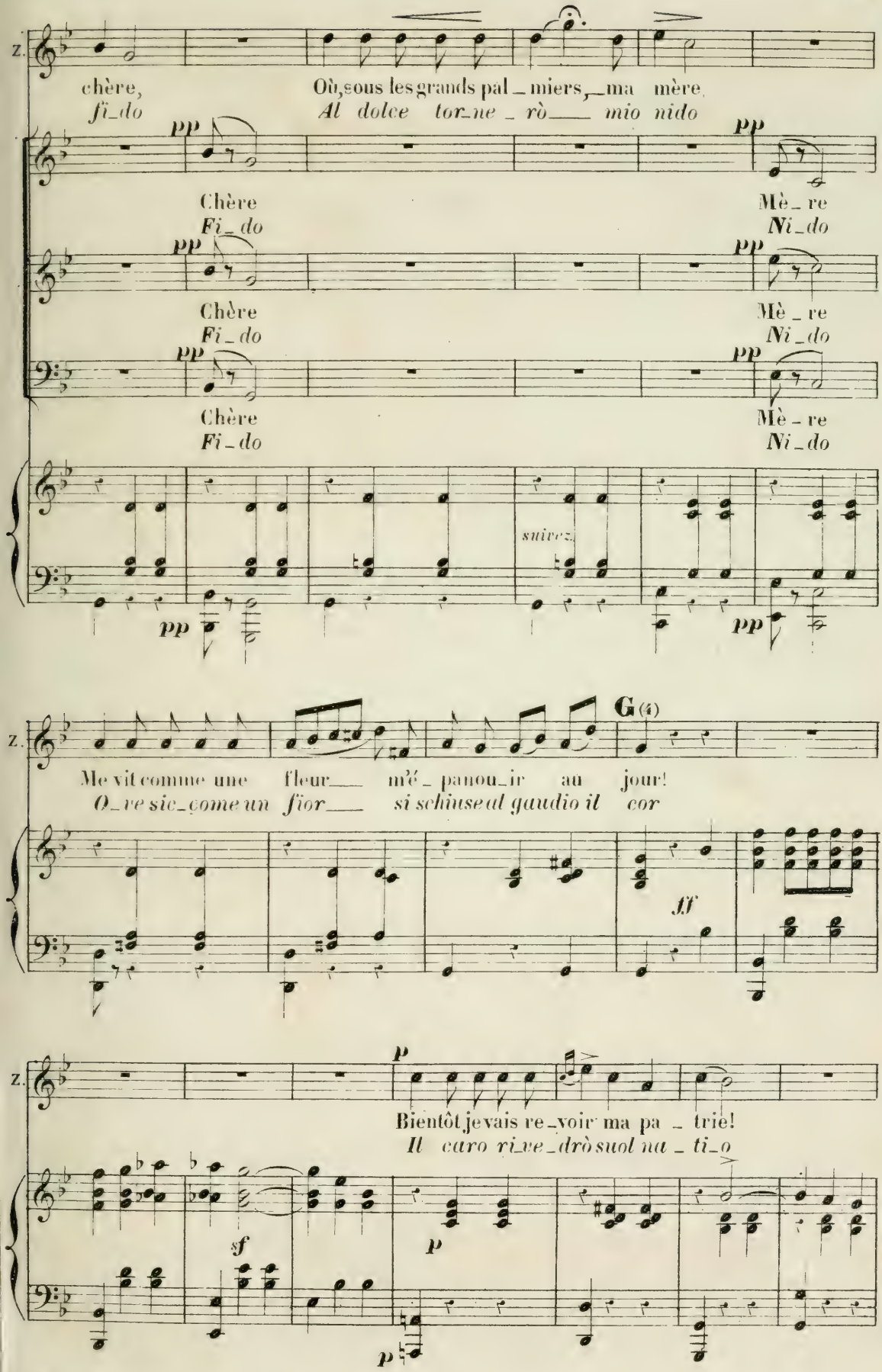
pp

(Tout l'Equipage groupé de nouveau près de Zora.) Ter – re
(La ciurma circonda di nuovo Zorà.) Li – do

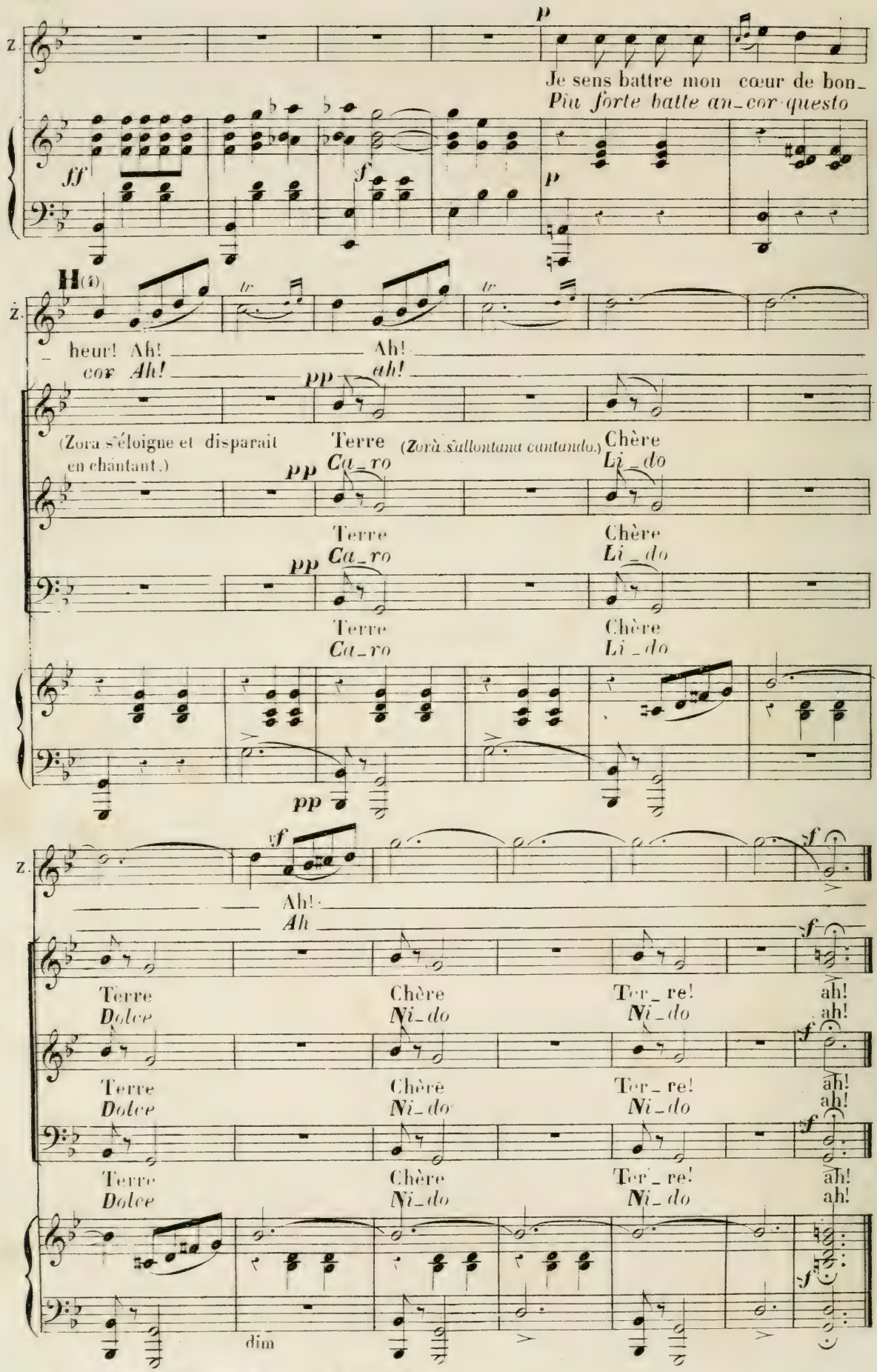
pp Ter – re
Li – do

pp Ter – re
Li – do

pp



G (4) 4me coupure théâtrale ad lib. de G a H Pages 183 à 184 (*Tagliano*)



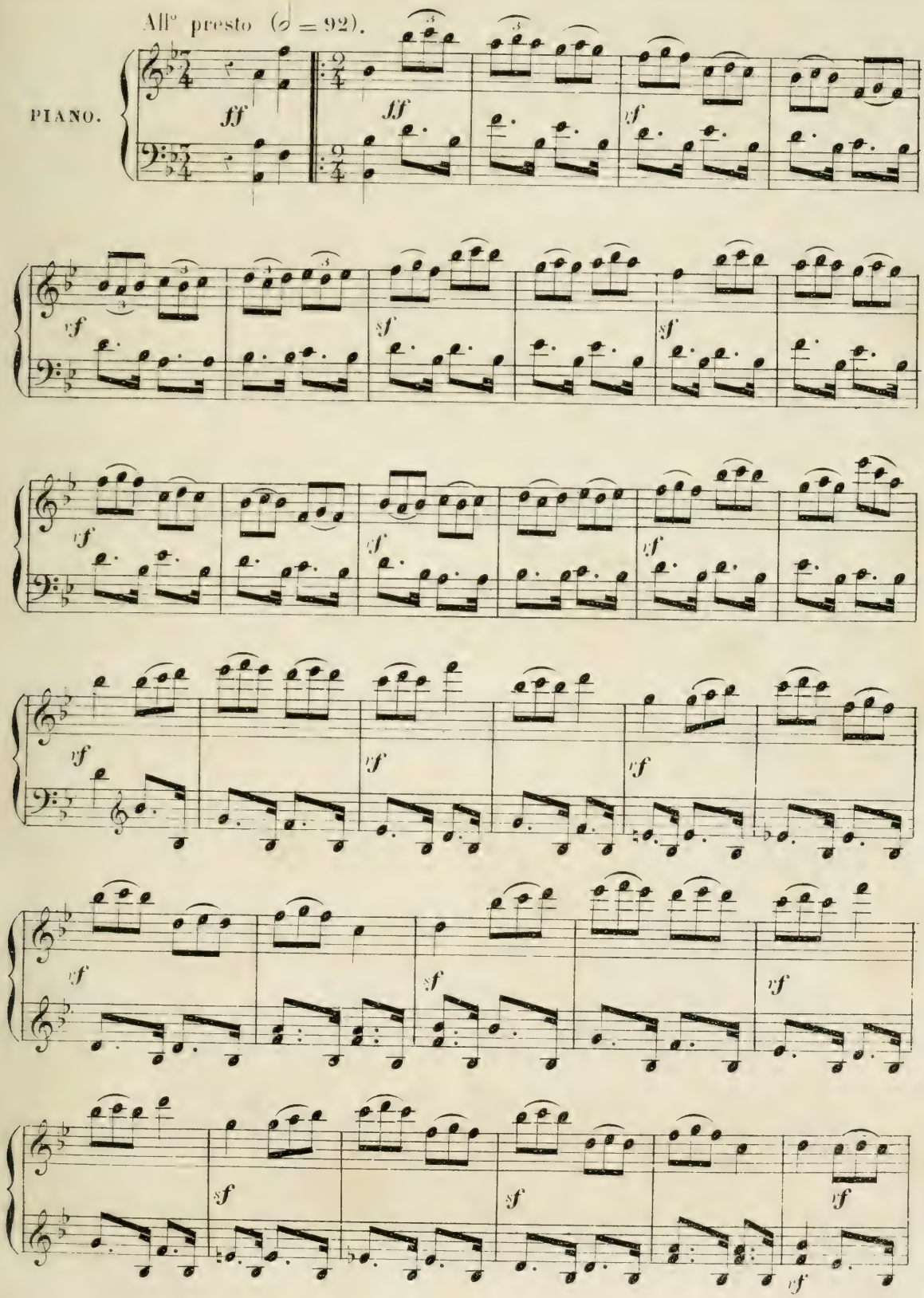
8 (4) Fin de la 4ᵐᵉ coupure théâtrale. (Fine *del Taglio.*)

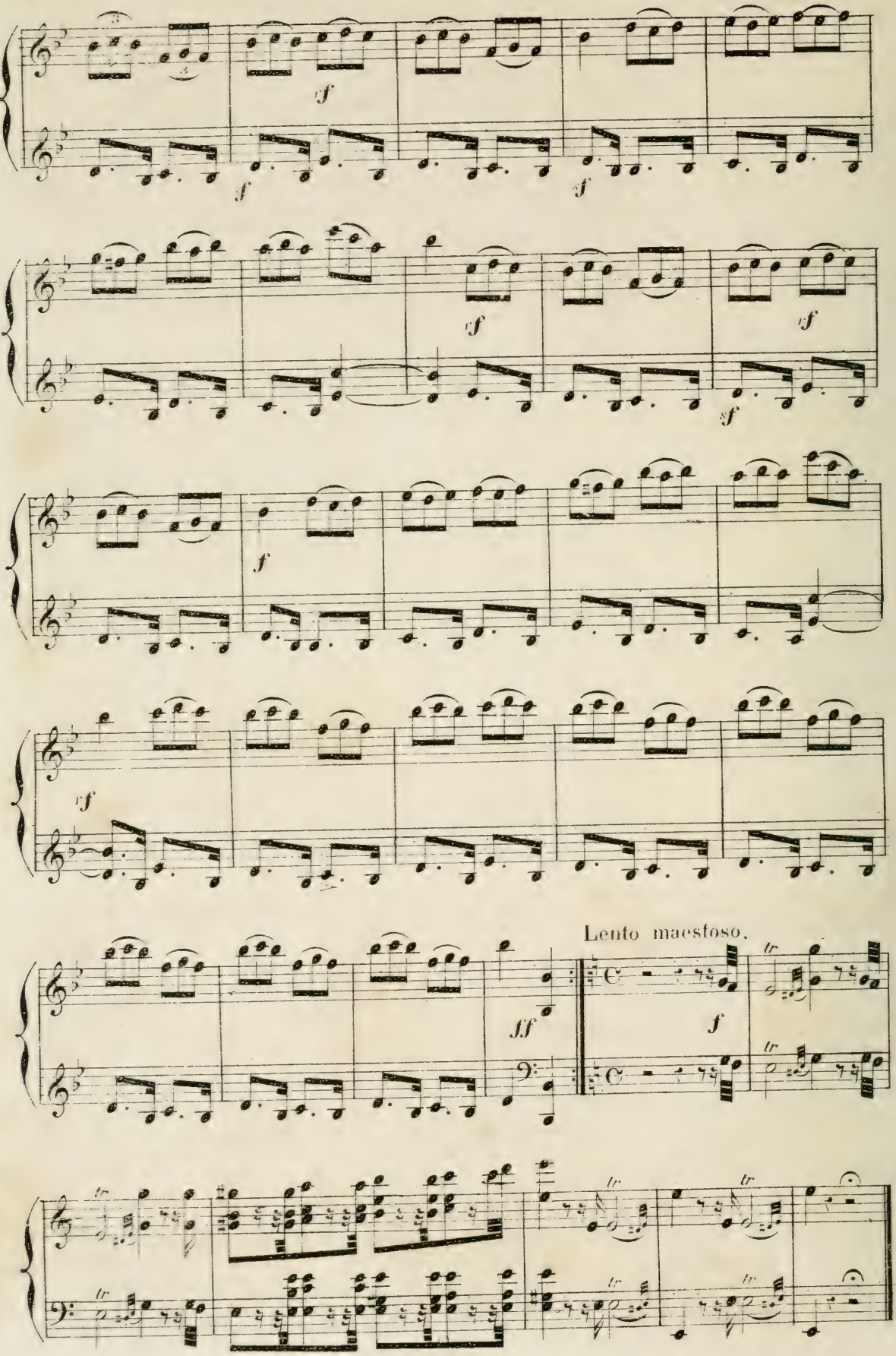
Le COQ (chef de cuisine)
entre poursuivi par les mousses
qui veulent le faire danser

BALLET

TARENTELLE

Le COQ (il cuoco)
vien eccitato dai mozzi a ballare



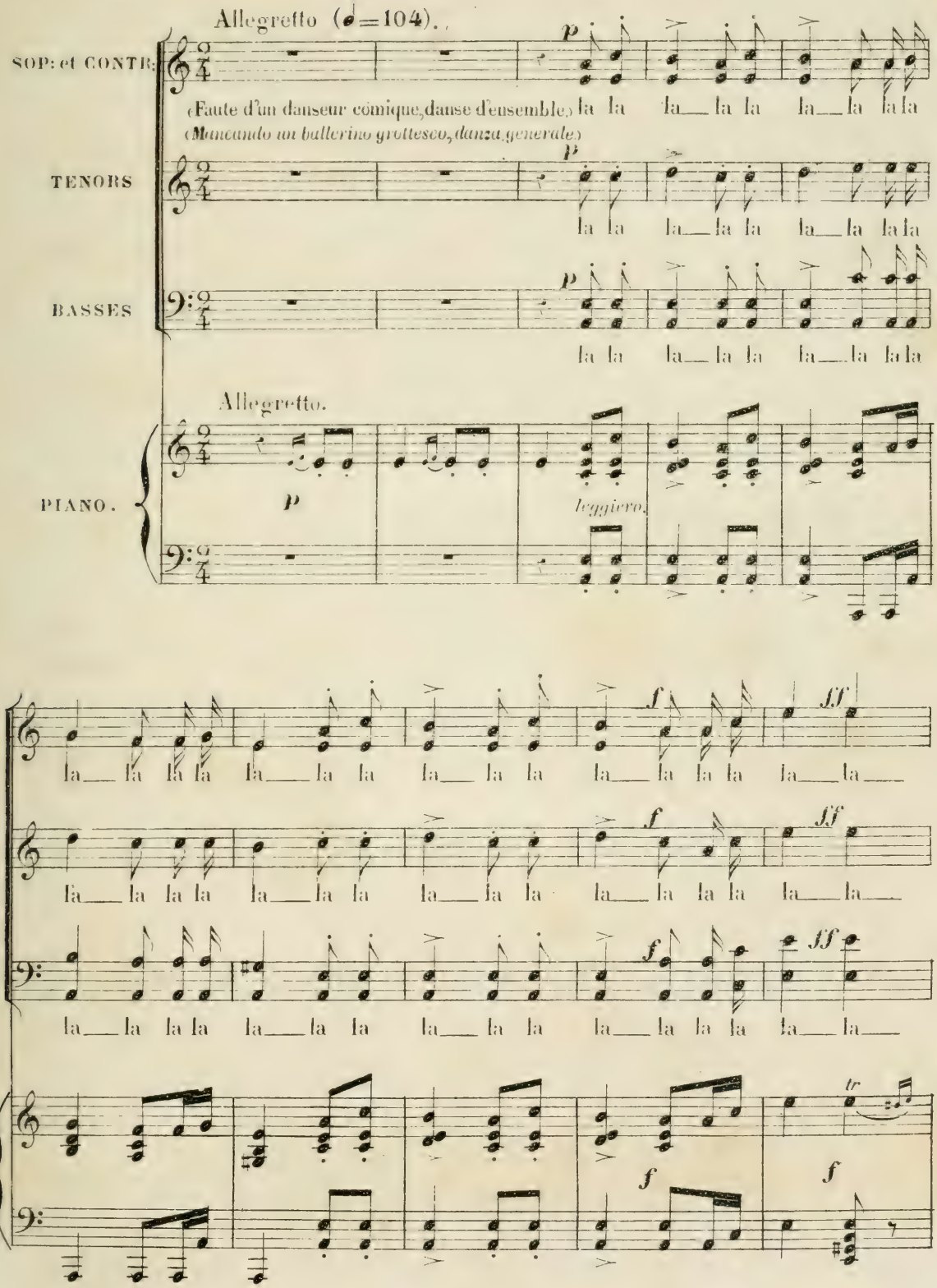

sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
Lento maestoso.
ff
f
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr

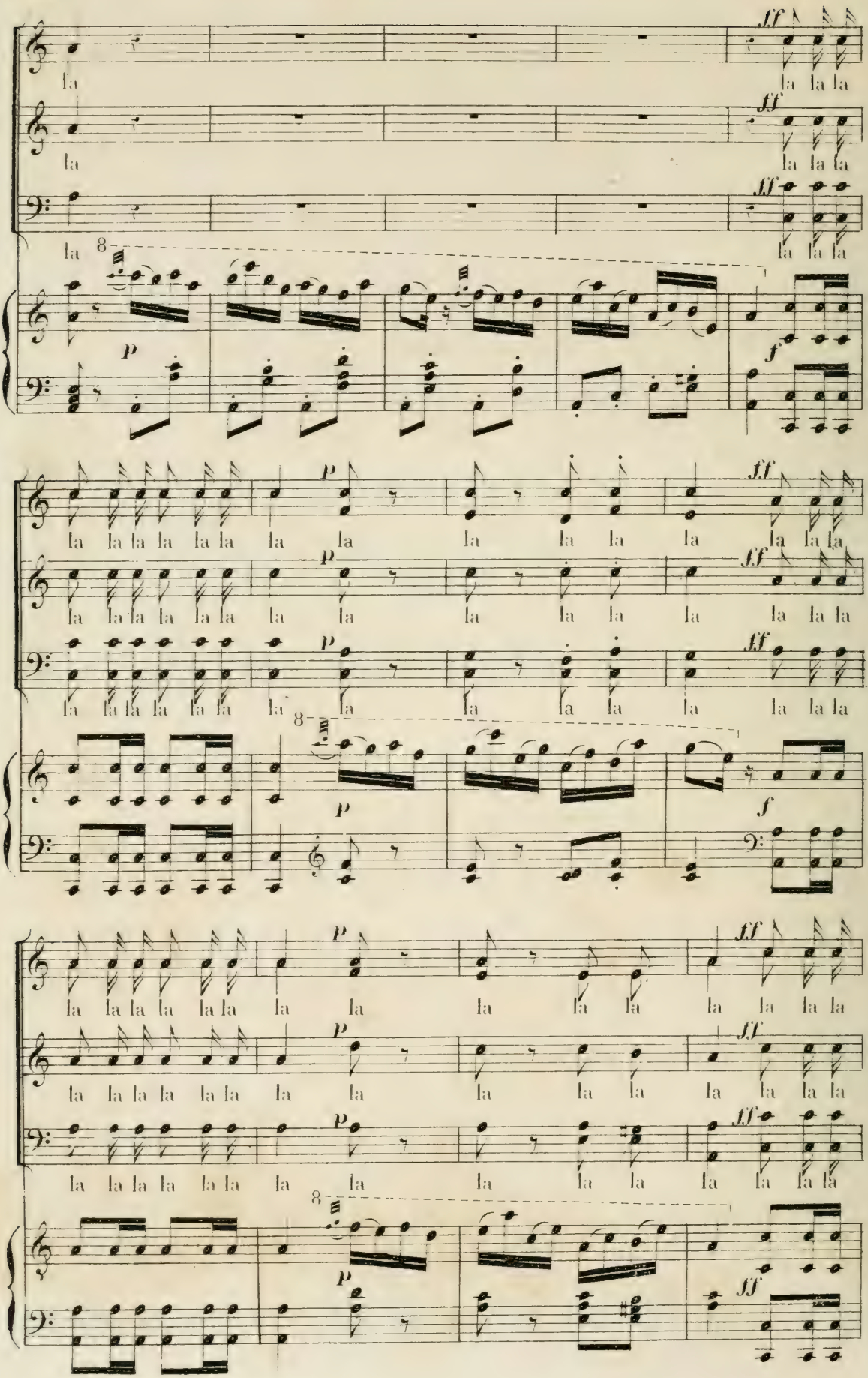
BALLET ET CHŒUR

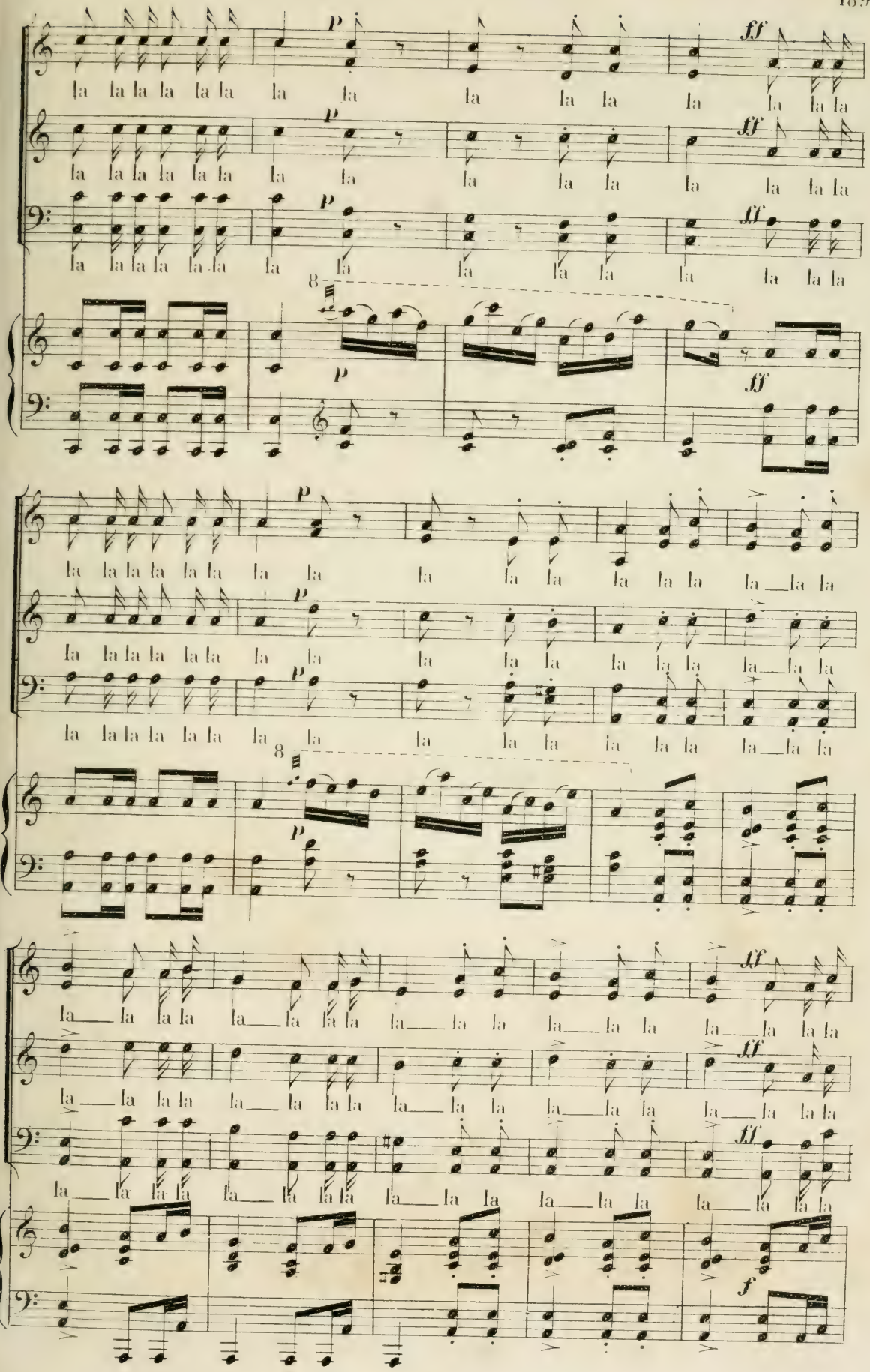
Le COQ danse un pas comique

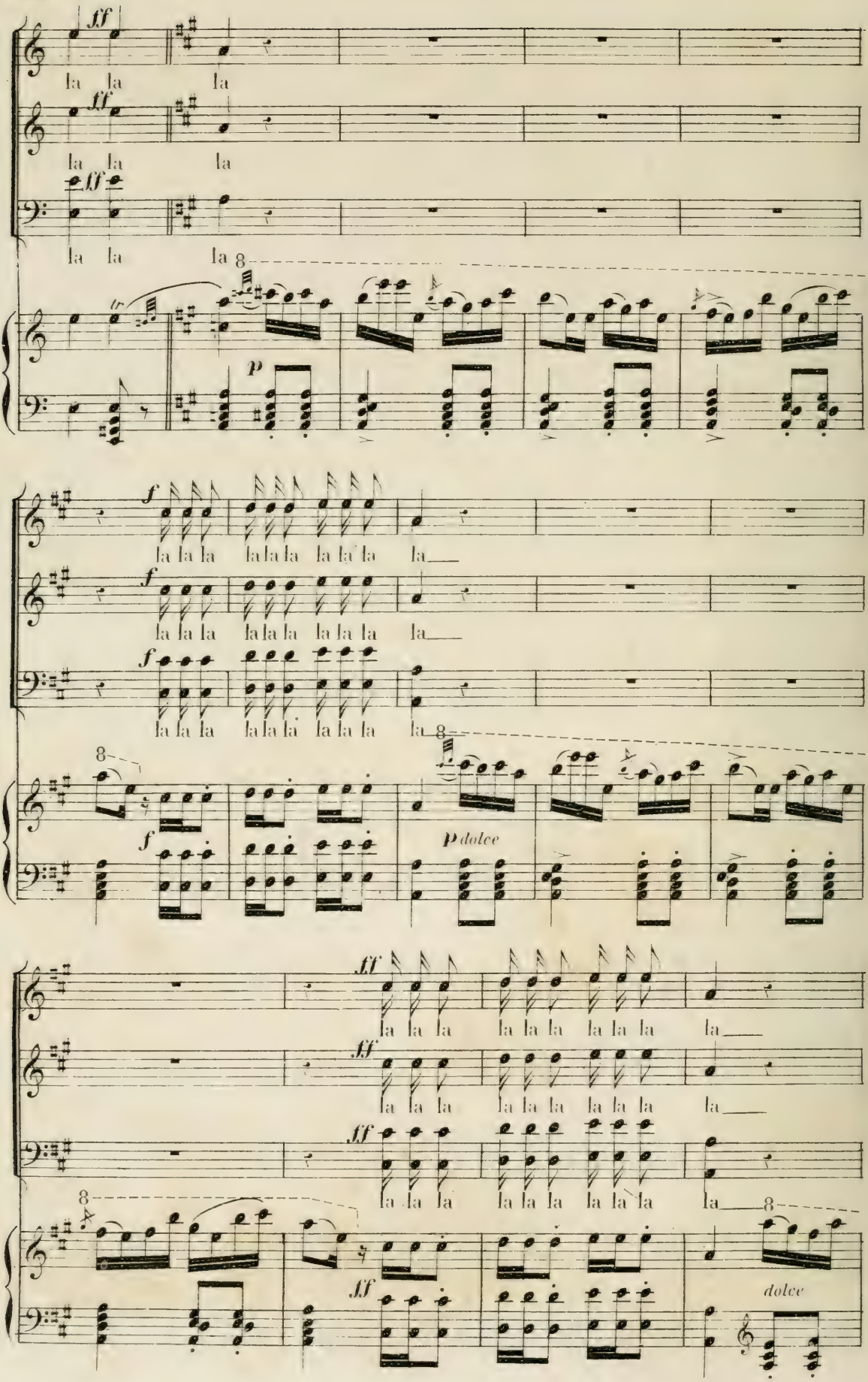
RONDEÑA

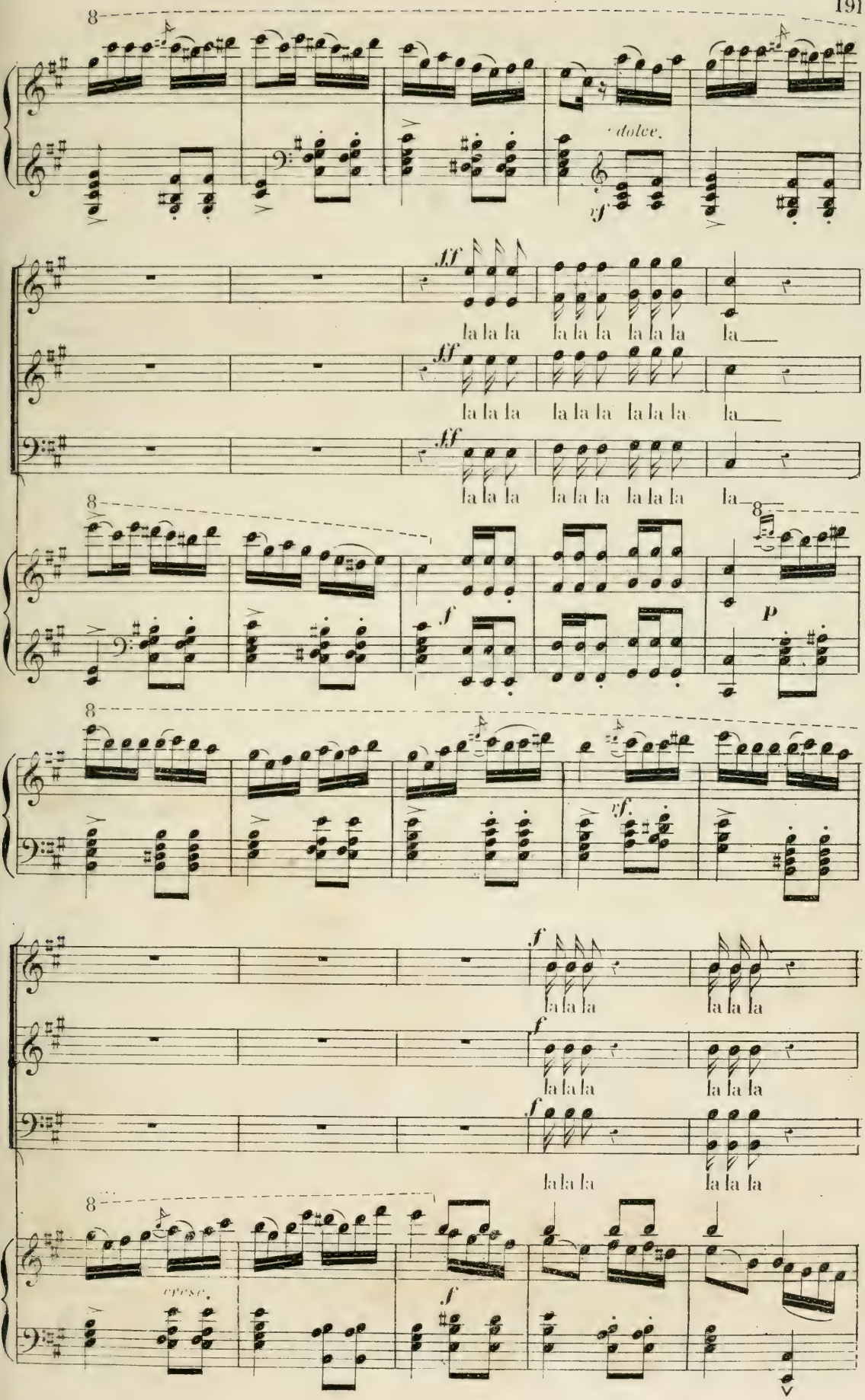
Le COQ balla grottescamente

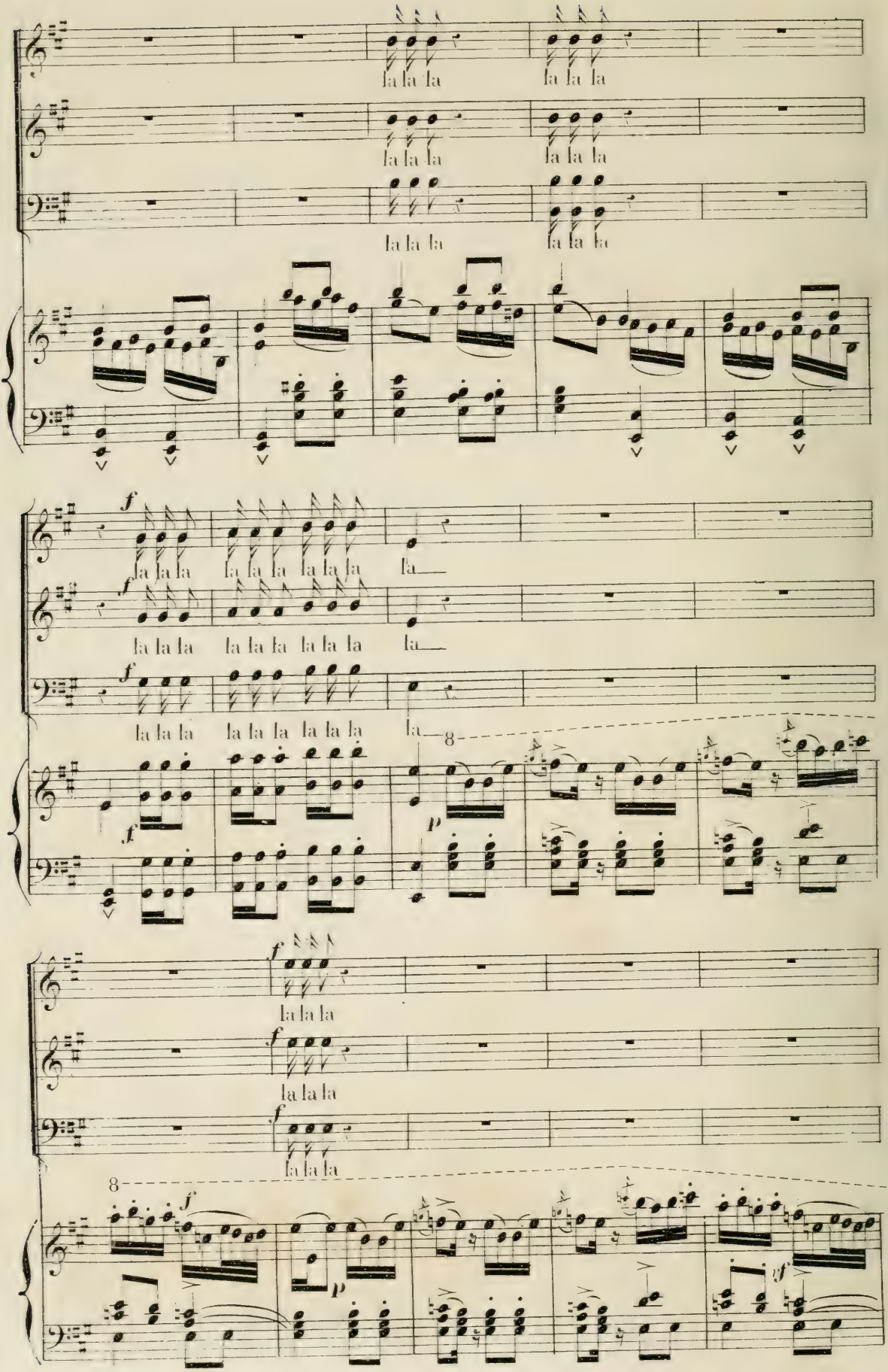


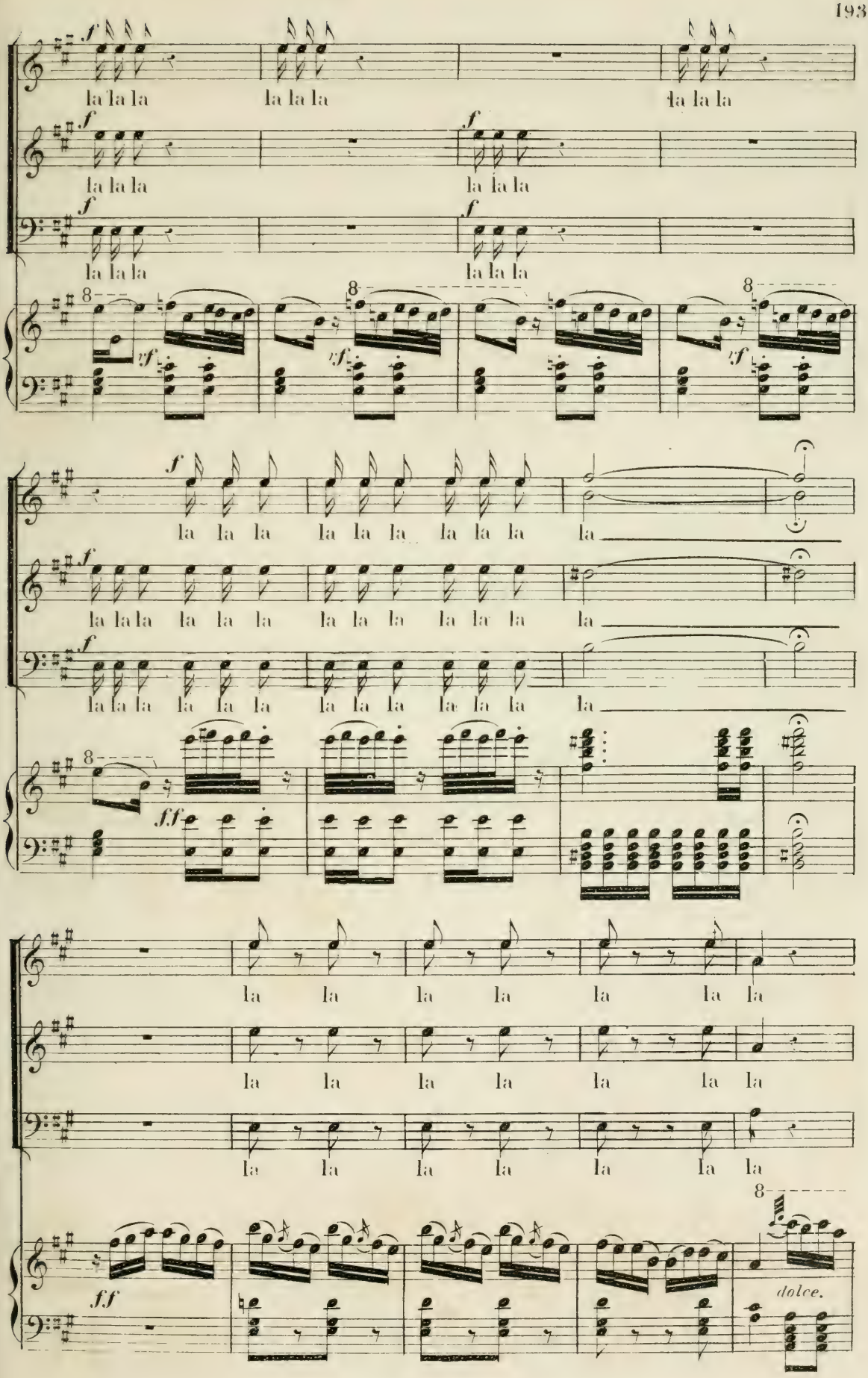

la
la
la

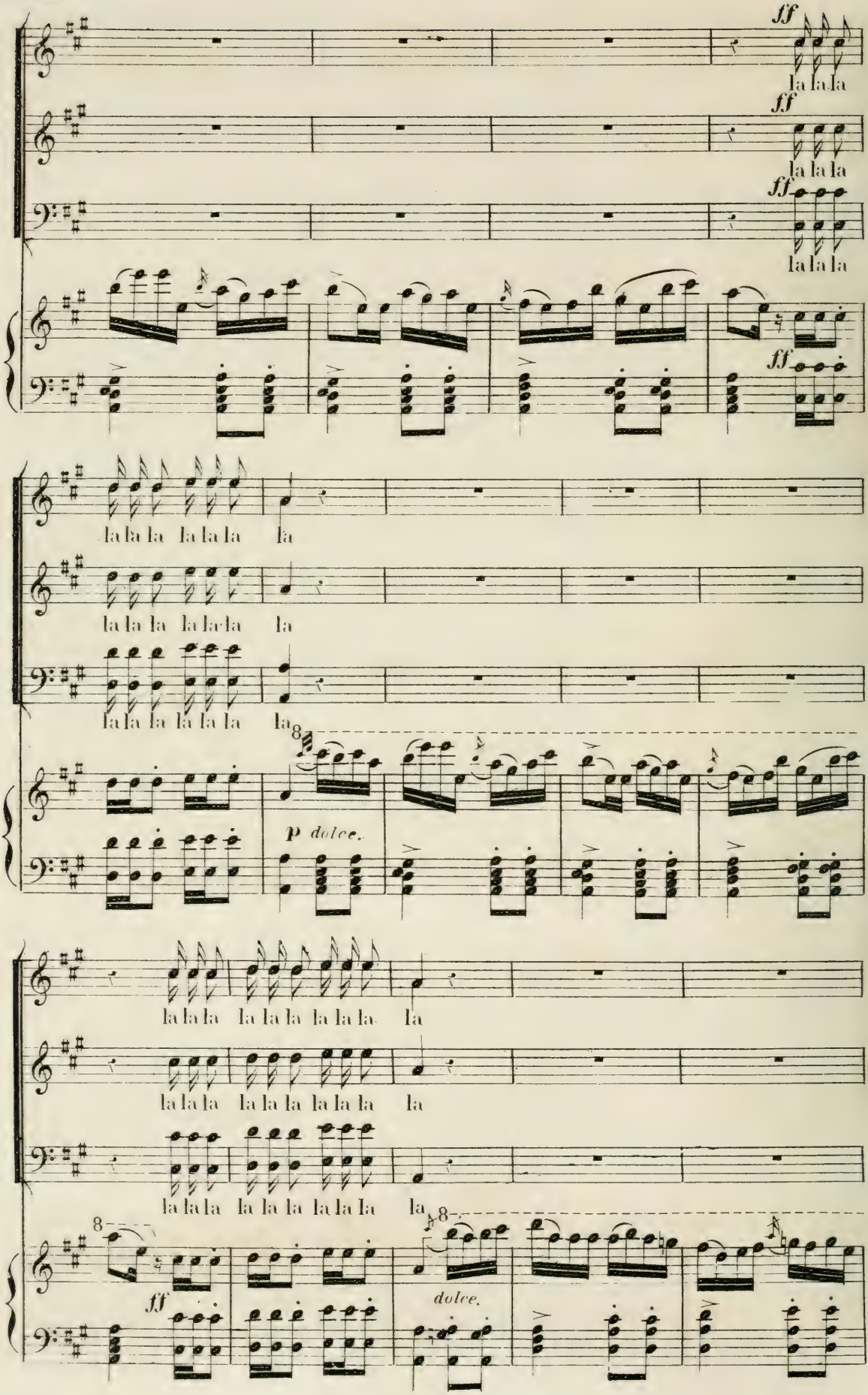

la la la la la la la la la la la la la la la la la la
p
ff
8
f

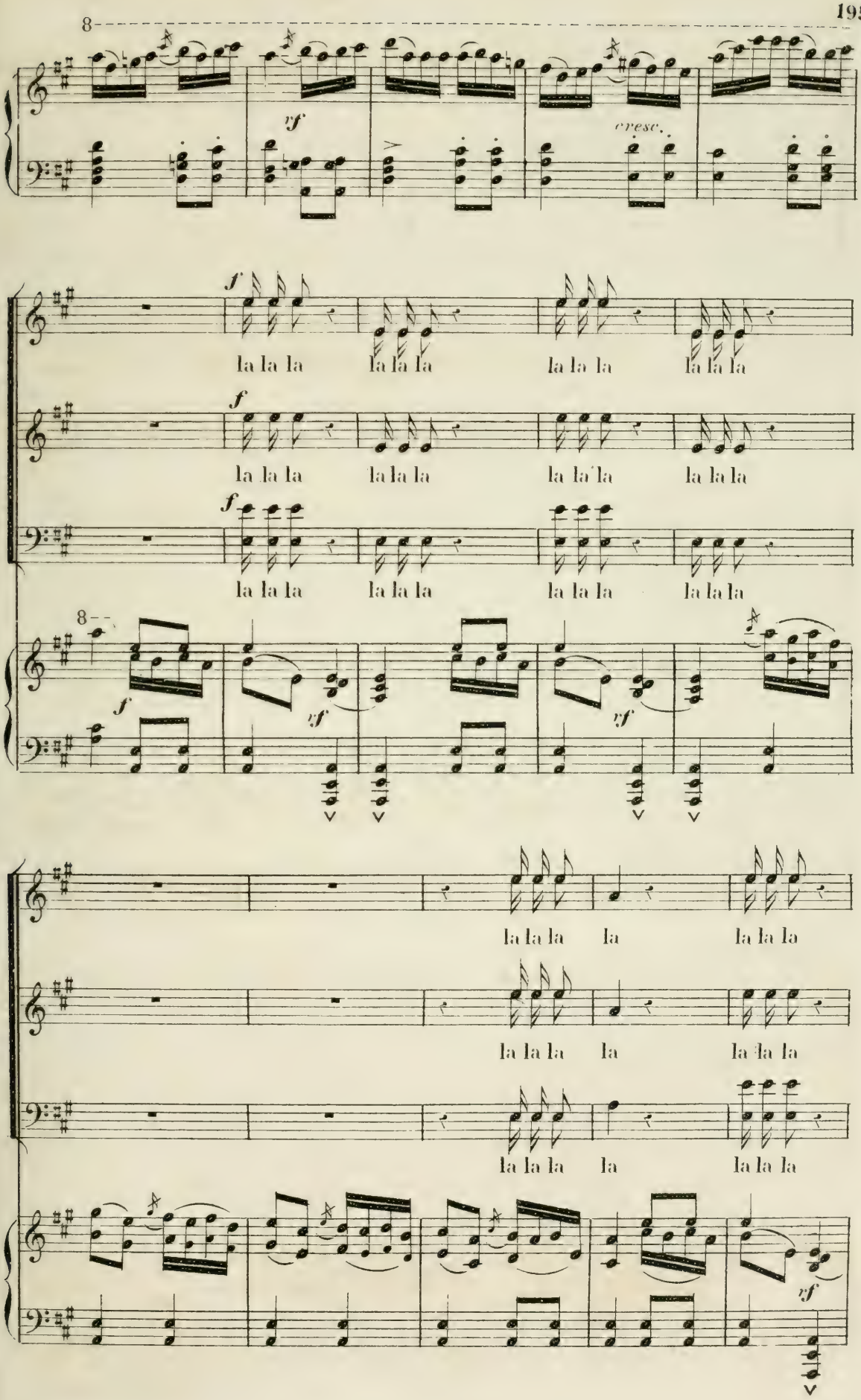

ff
la la la
ff
la la la
ff
la la la
8
tr
p
f
la la la la la la la la la la
f
la la la la la la la la la la
f
la la la la la la la la la la
8
f
p dolce
ff
la la la la la la la la la la
ff
la la la la la la la la la la
ff
la la la la la la la la la la
8
ff
dolce

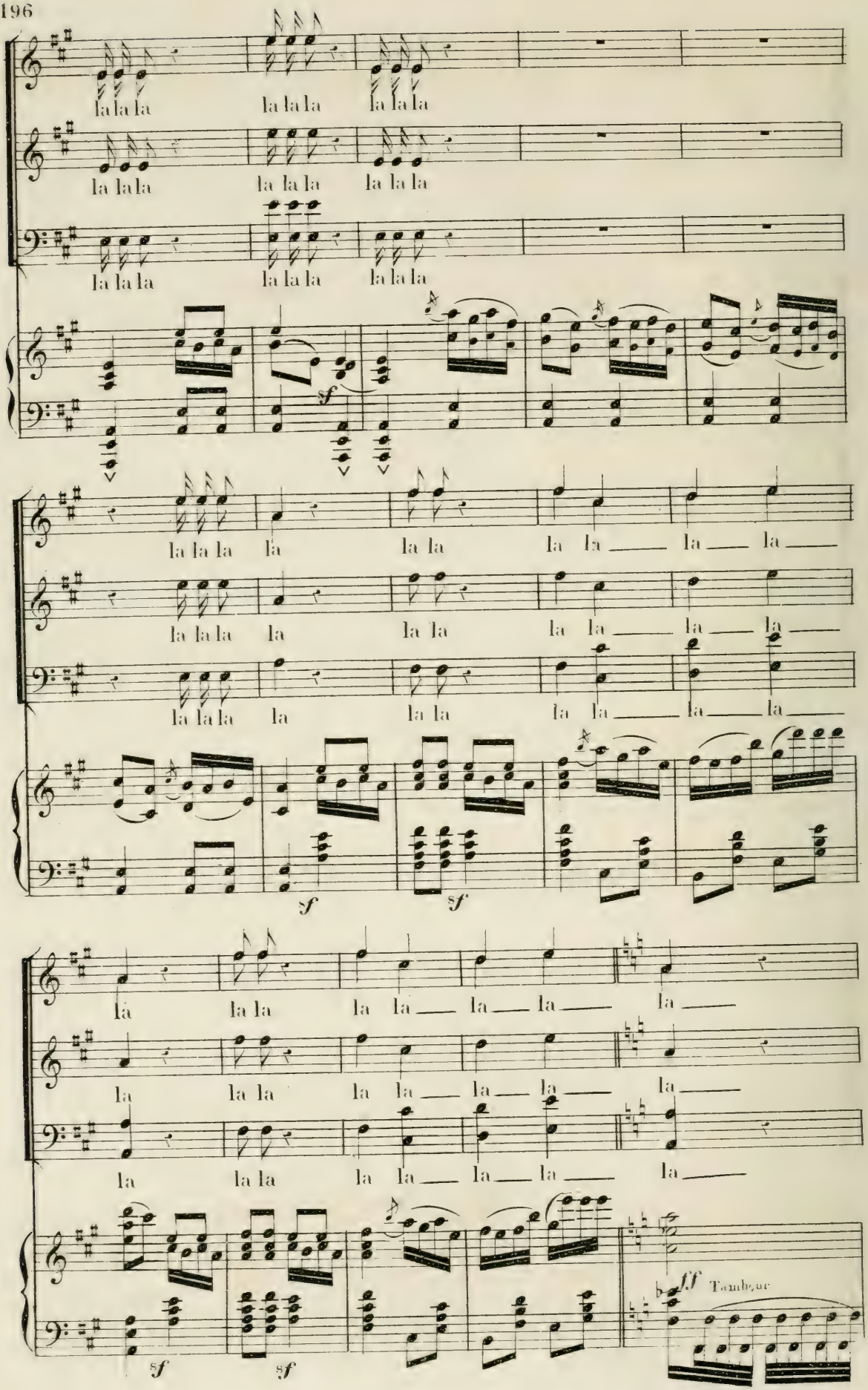

dolce.
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la
la la la la la la
la la la la la la
la la la la la la
cresc.


la la la
la la la
la la la

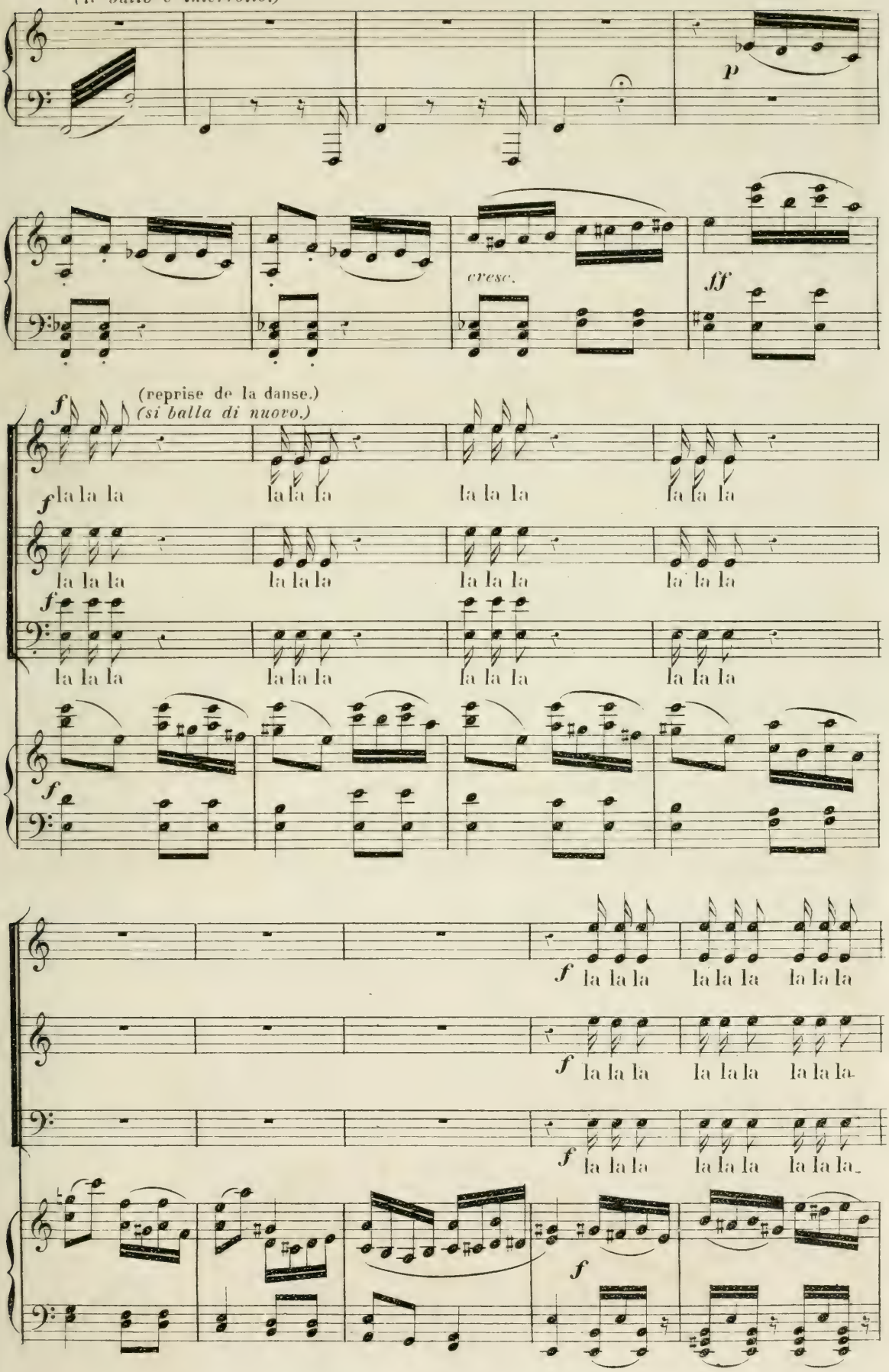

f
la la la
la la la
la la la
f
la la la
la la la
f
la la la
la la la
8
vf
8
vf
8
vf
f
la la la la la la la la la la
f
la la la la la la la la la la la la
f
la la la la la la la la la la la la
8
ff
la la la la la la la
la la la la la la la
la la la la la la la
8
ff
dolce.

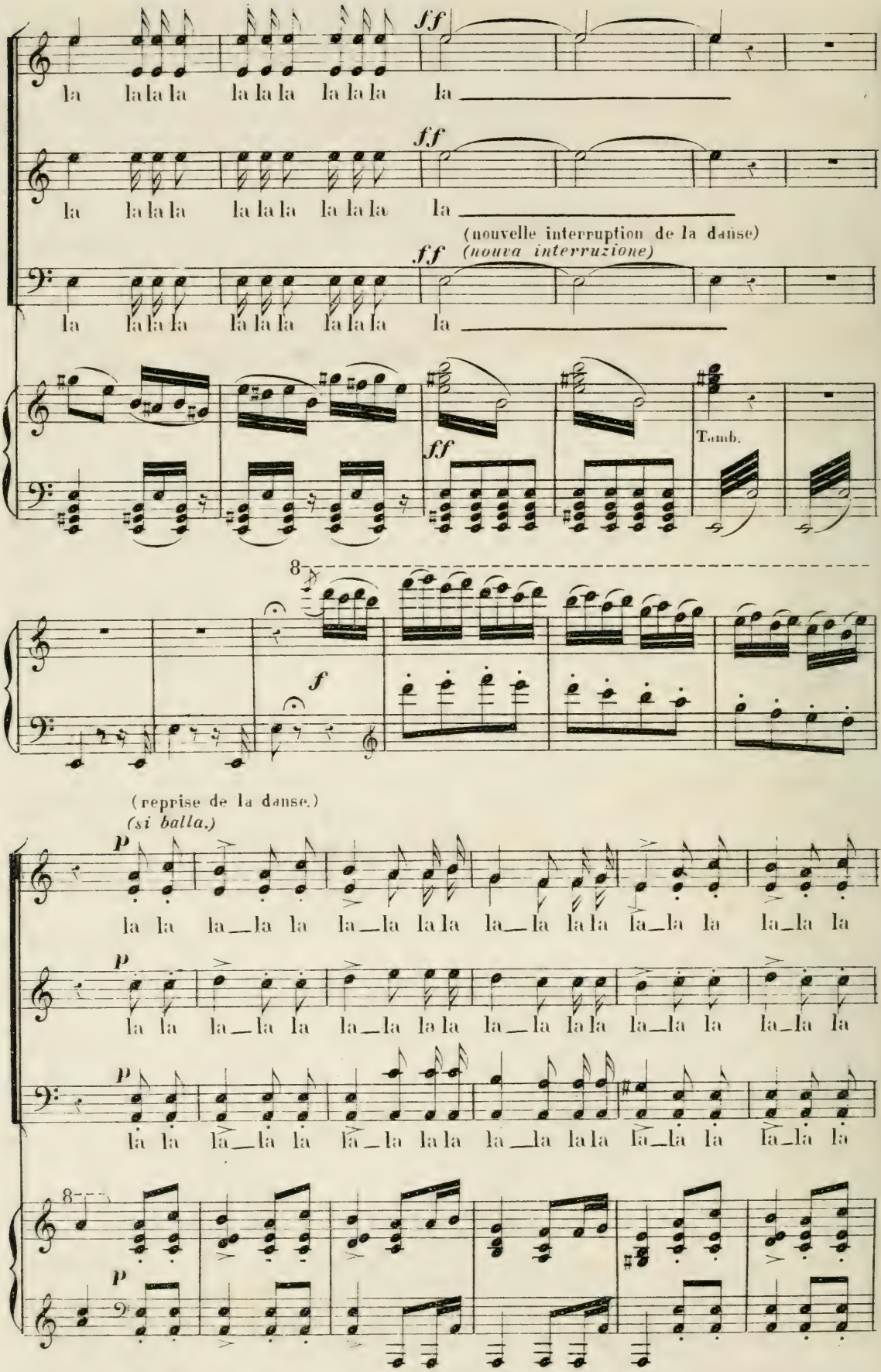

ff
la la la
ff
la la la
ff
la la la
ff
la la la la la la la
la la la la la la la
la la la la la la la
8
p dolce.
la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la
8
ff
8
dolce.


8
sf
cresc.
f
la la la
la la la
la la la
la la la
f
la la la
la la la
la la la
la la la
f
la la la
la la la
la la la
la la la
8
f
sf
sf
sf
la la la
la
la la la
la la la
la
la la la
la la la
la
la la la
sf

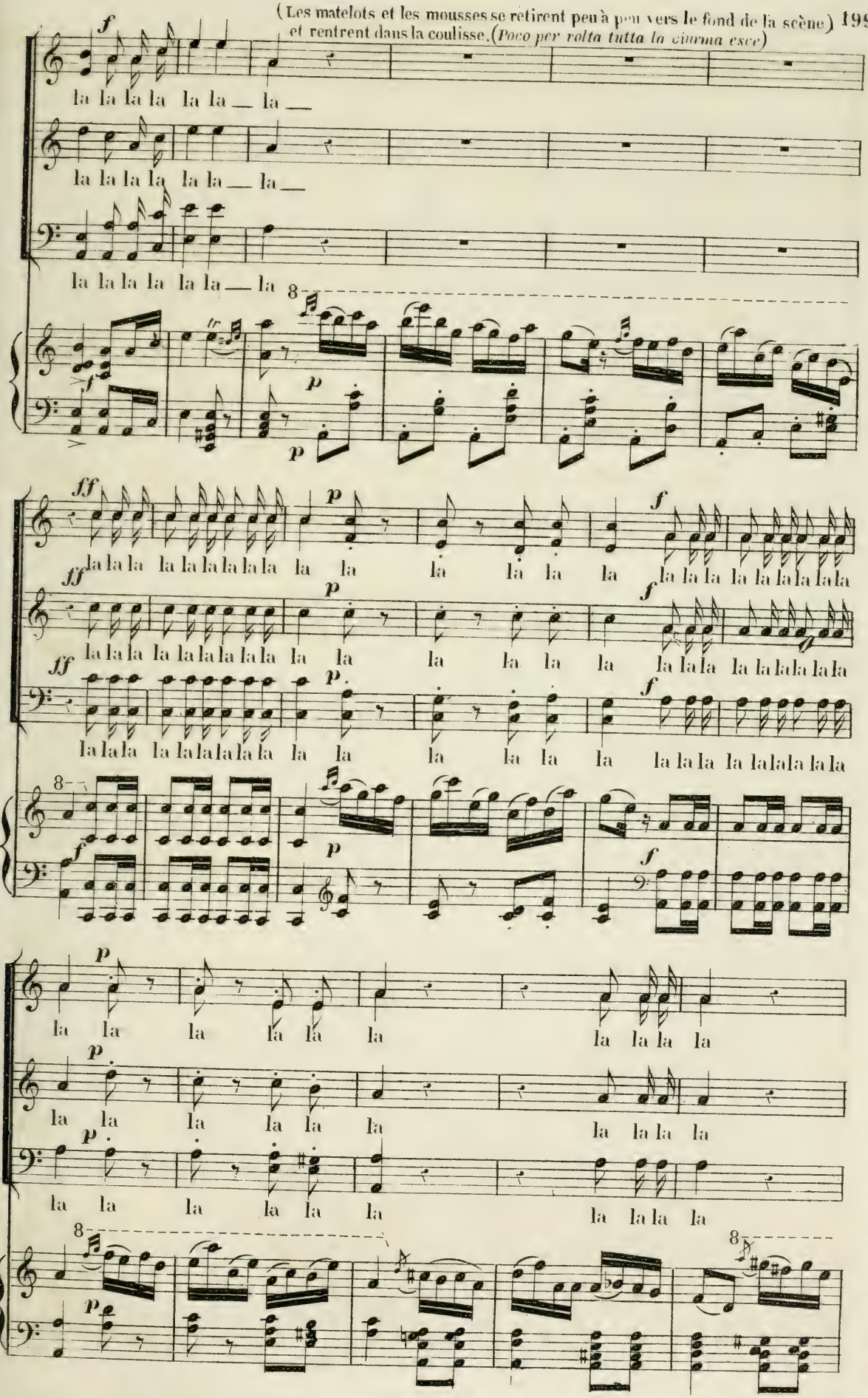

la la la
la la la
la la la
la la la
la la la
la la la
sf
la la la la
la la la
la la la
la la la
la la la
la la la

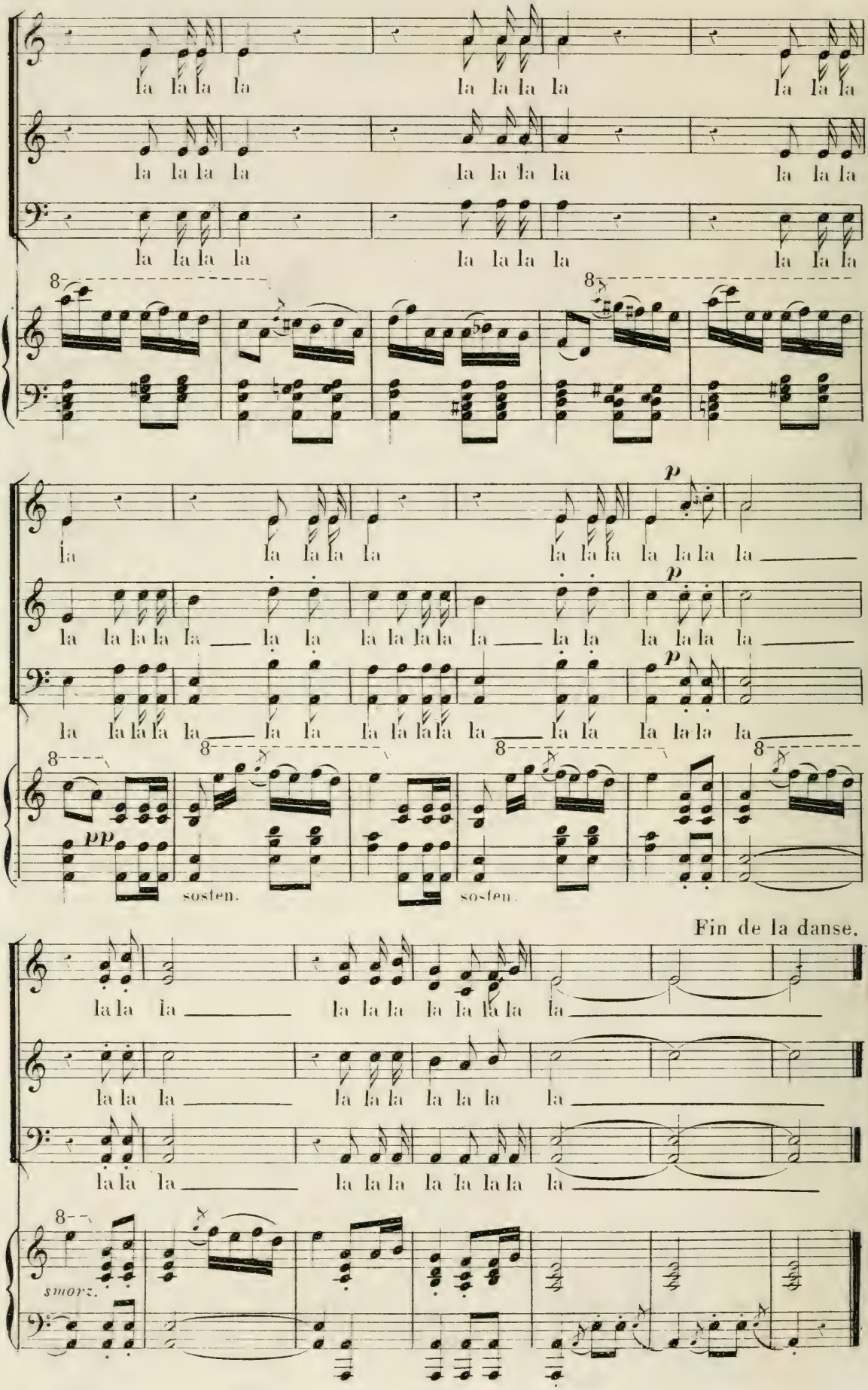
(la danse est interrompue.)
(il ballo è interrotto.)


p
cresc.
ff
(reprise de la danse.)
(si balla di nuovo.)
f
la la la
la la la
la la la

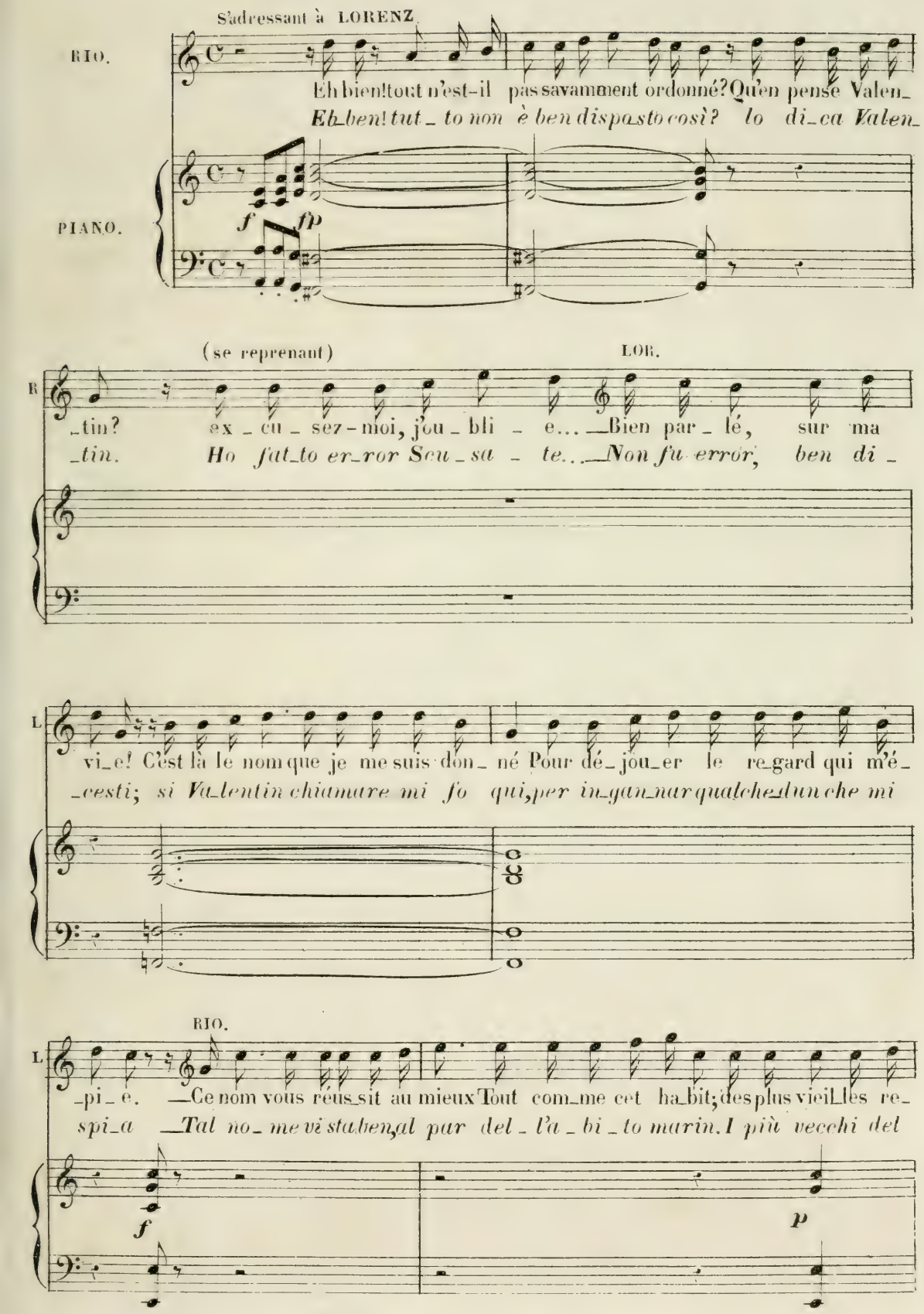

ff
la la la la la la la la la la la la
ff
la la la la la la la la la la la la
(nouvelle interruption de la danse)
(nouva interruzione)
ff
la la la la la la la la la la la la
ff
Tamb.
8
f
(reprise de la danse.)
(si balla.)
p
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
p
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
p
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
8
p

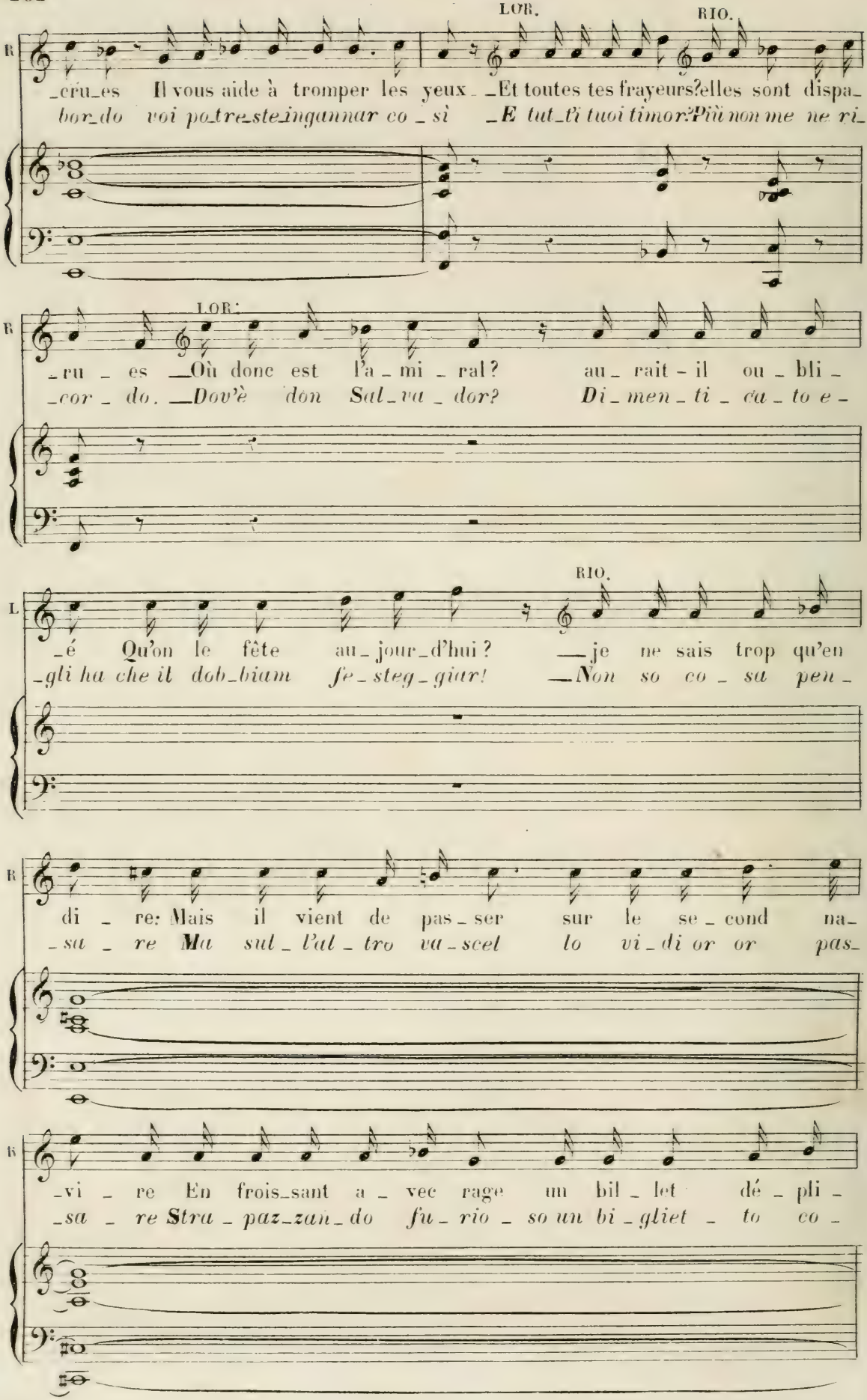
(Les matelots et les mousses se retirent peu à peu vers le fond de la scène) et rentrent dans la coulisse. (*Poco per volta tutta la ciurma esce*)

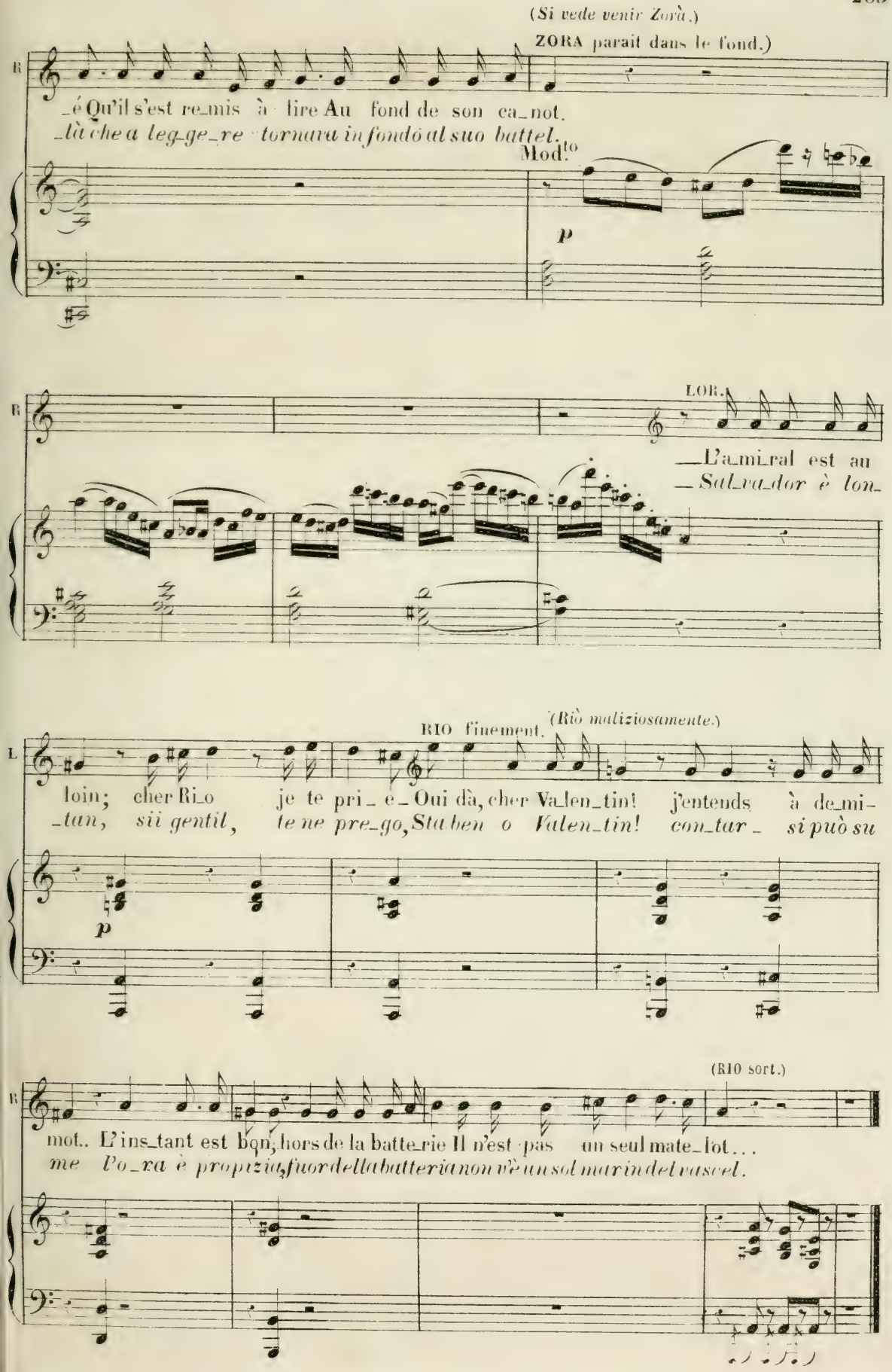

f
la la la la la la — la —
la la la la la la — la —
la la la la la la — la
8
tr
f
p
p
ff
la la la la la la


la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
p
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
pp
sosten.
sosten.
Fin de la danse.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
smorz.

RÉCIT

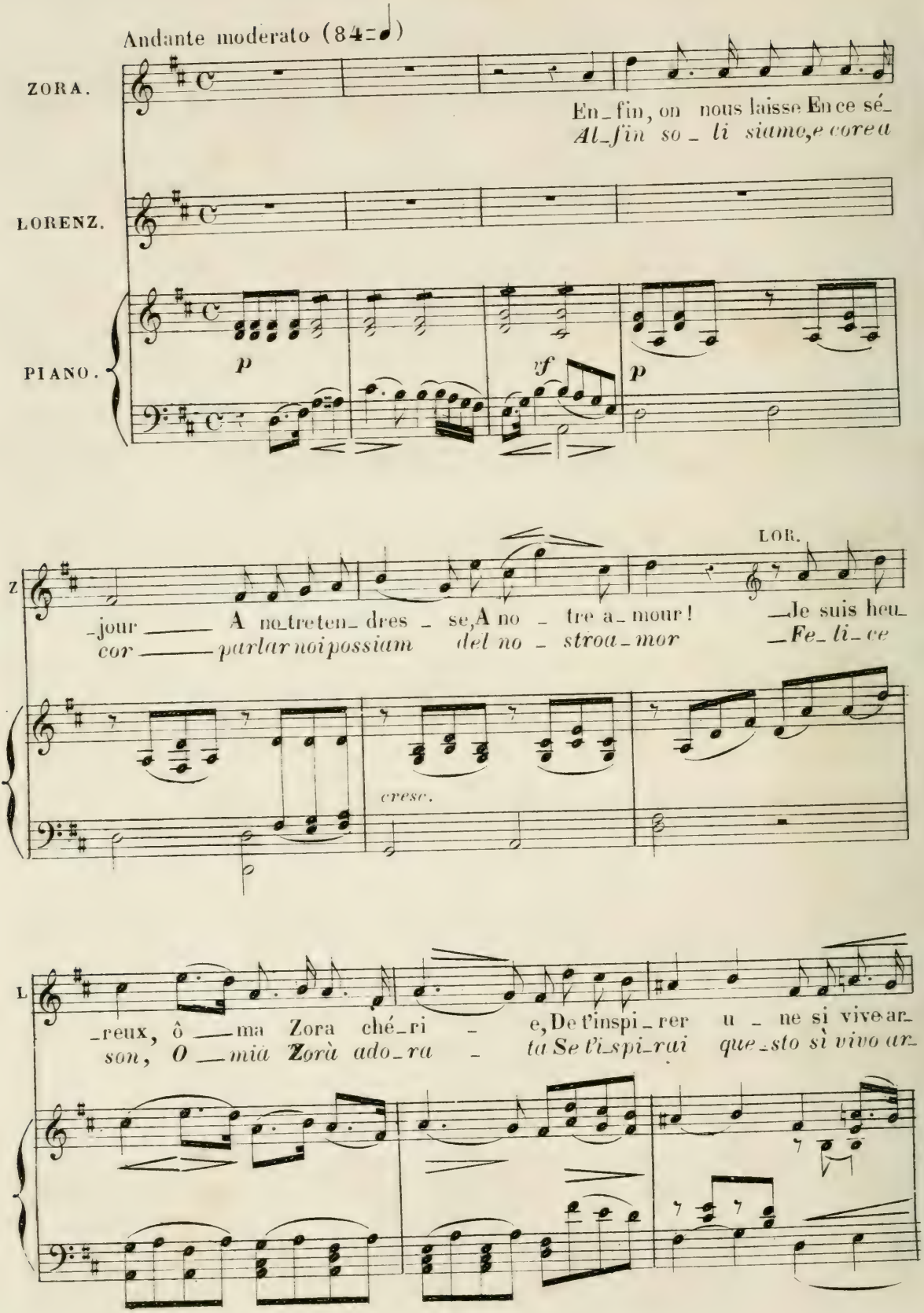

S'adressant à LORENZ
RIO.
Eh bien! tout n'est-il pas savamment ordonné? Qu'en pense Valen-
Eh ben! tut-to non è ben dispasto così? lo di-ca Valen-
PIANO.
f
fp
(se reprenant)
LOR.
-tin? ex-cu-sez-moi, j'ou-bli-e... Bien par-lé, sur ma
-tin. Ho fat-to er-ror Scu-sa-te... Non fu error, ben di-
vi-e! C'est là le nom que je me suis don-né Pour dé-jou-er le re-gard qui m'é-
-cesti; si Va-lentin chiamare mi fo qui, per in-gan-nar qualche-dun che mi
RIO.
-pi-e. Ce nom vous réus-sit au mieux Tout com-me cet ha-bit; des plus vieil-les re-
spi-a Tal no-me vi sta ben, al par del-l'a-bi-to marin. I più vecchi del
f
p

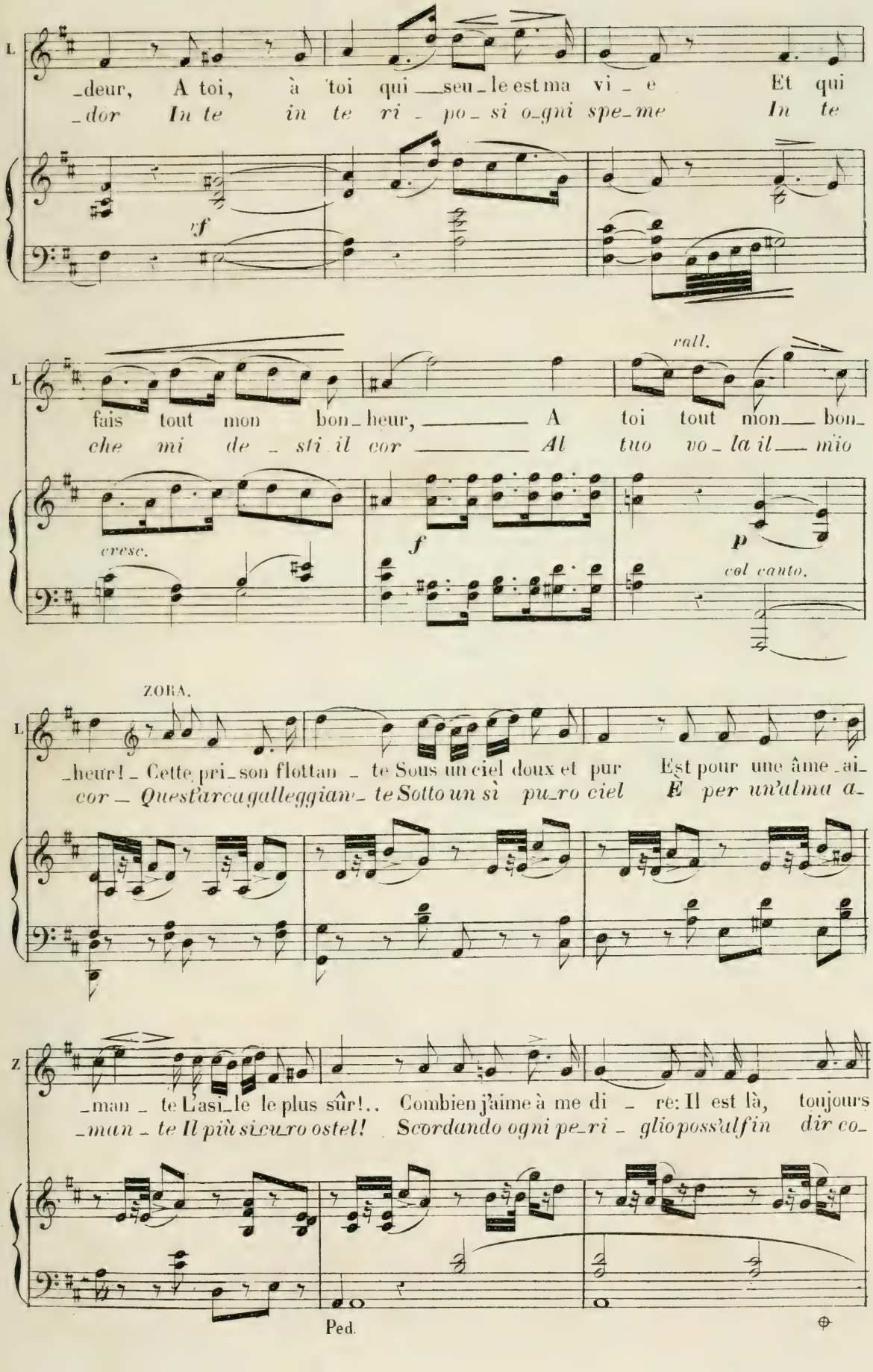

LOR.
RIO.
R
_cru_es Il vous aide à tromper les yeux _Et toutes tes frayeurs?elles sont dispa_
bor_do voi po_tre_ste_ingannar co _ sì _E tut_ti tuoi timor?Più non me ne ri_
LOR.
R
_ru _ es _Où donc est l'a _ mi _ ral? au _ rait - il ou _ bli _
_cor _ do. _Dov'è don Sal_va _ dor? Di _ men _ ti _ ca _ to e _
RIO.
L
_é Qu'on le fête au _ jour_d'hui? _je ne sais trop qu'en
_gli ha che il dob_biam fe _ steg _ giar! _Non so co _ sa pen _
R
di _ re: Mais il vient de pas _ ser sur le se _ cond na_
_sa _ re Ma sul _ l'al _ tro va _ scel lo vi _ di or or pas_
R
_vi _ re En frois_sant a _ vec rage un bil _ let dé _ pli _
_sa _ re Stra _ paz_zan _ do fu _ rio _ so un bi _ gliet _ to co _

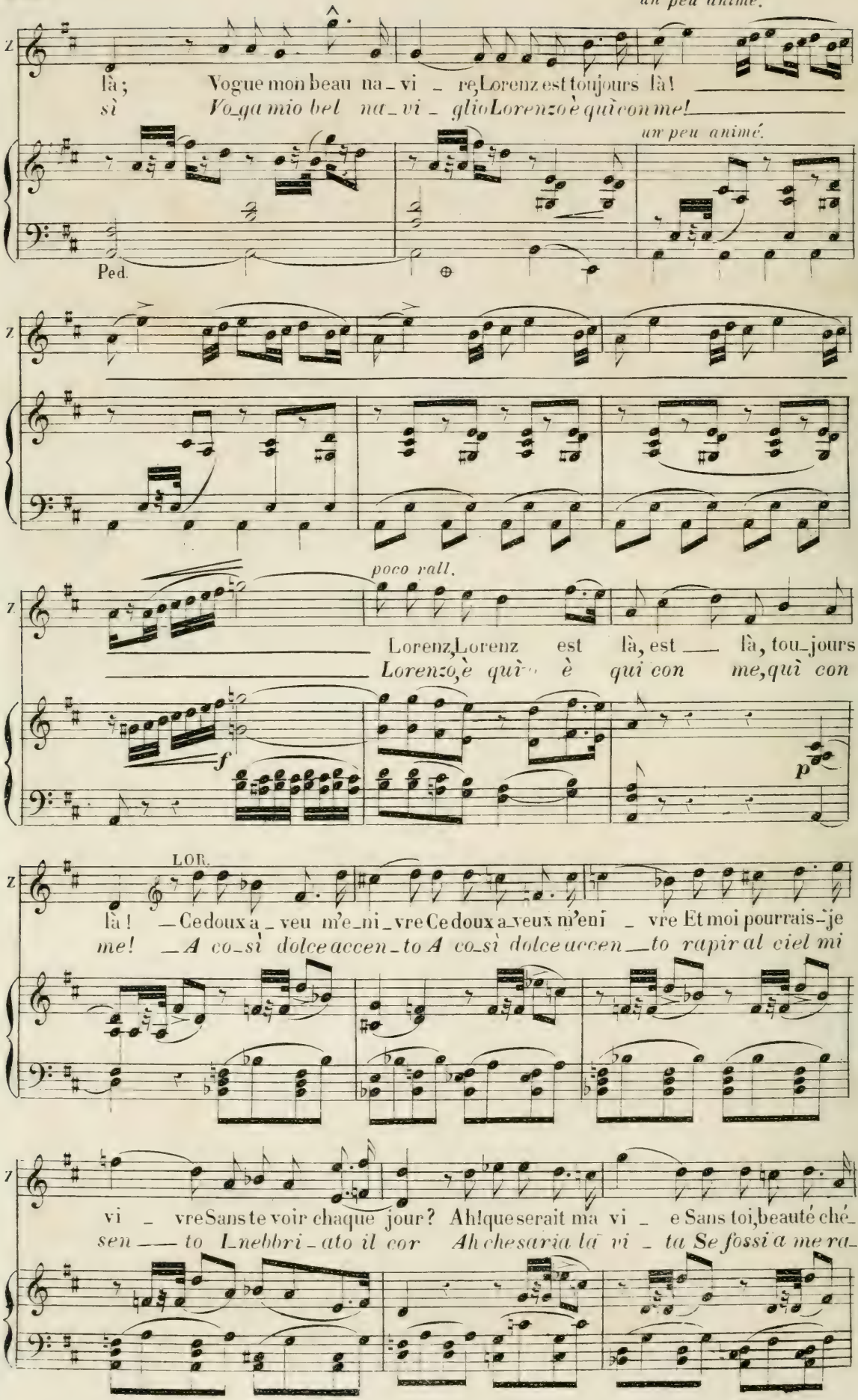

(Si vede venir Zorà.)
ZORA paraît dans le fond.)
R
_é Qu'il s'est re_mis à lire Au fond de son ca_not.
_là che a leg_ge_re tornava in fondò al suo battel.
Mod.to
p
R
LOR.
_L'a_mi_ral est au
_Sal_va_dor è lon_
L
RIO finement.
(Riò maliziosamente.)
loin; cher Ri_o je te pri_è_Oui dà, cher Va_len_tin! j'entends à de_mi_
_tan, sii gentil, te ne pre_go, Sta ben o Valen_tin! con_tar_ si può su
p
R
(RIO sort.)
mot.. L'ins_tant est bon, hors de la batte_rie Il n'est pas un seul mate_lot...
me l'o_ra è propizia, fuor della batteria non v'è un sol marin del vascel.

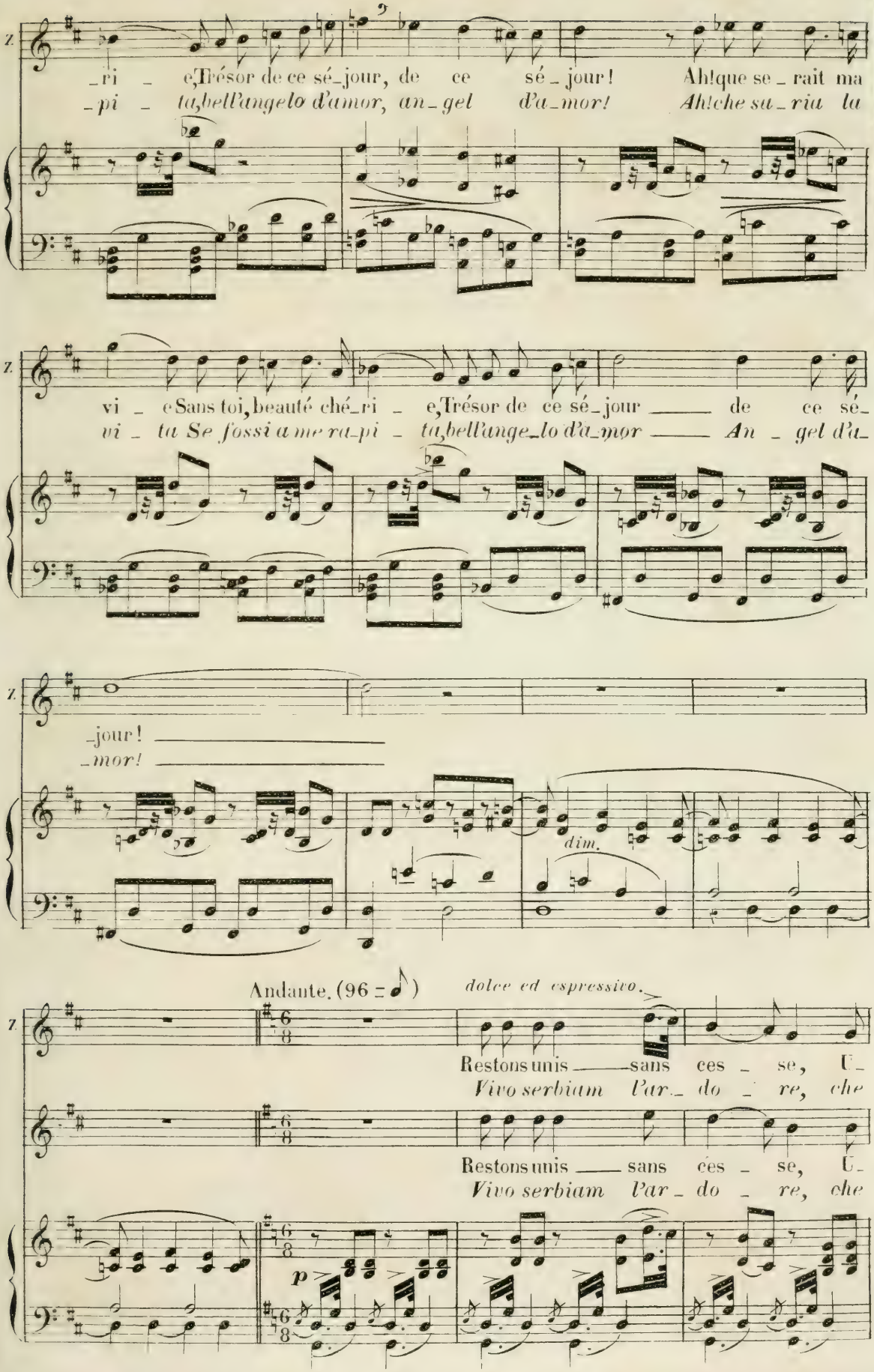
N° 8.

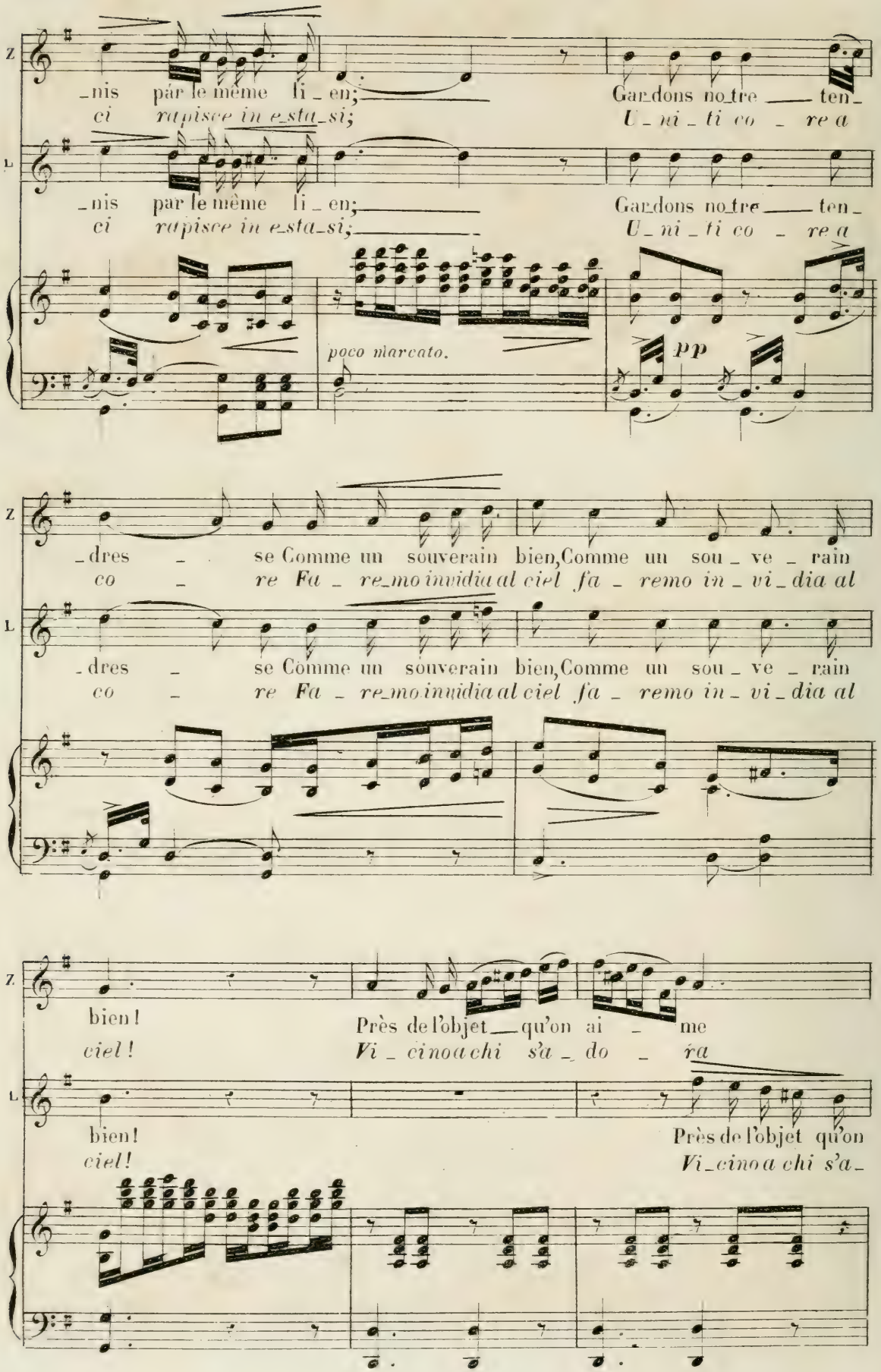
DUO DE LORENZ ET ZORA

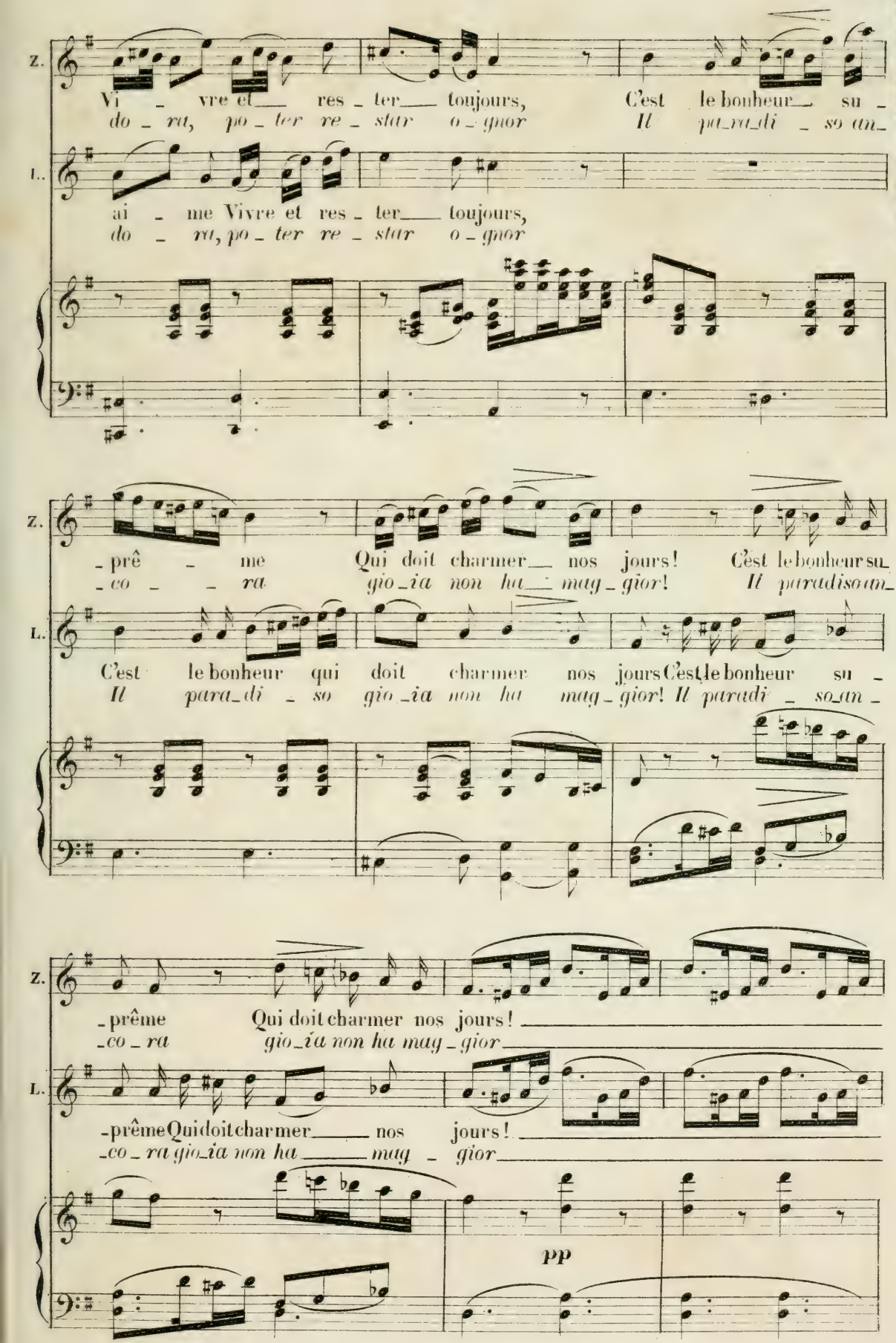


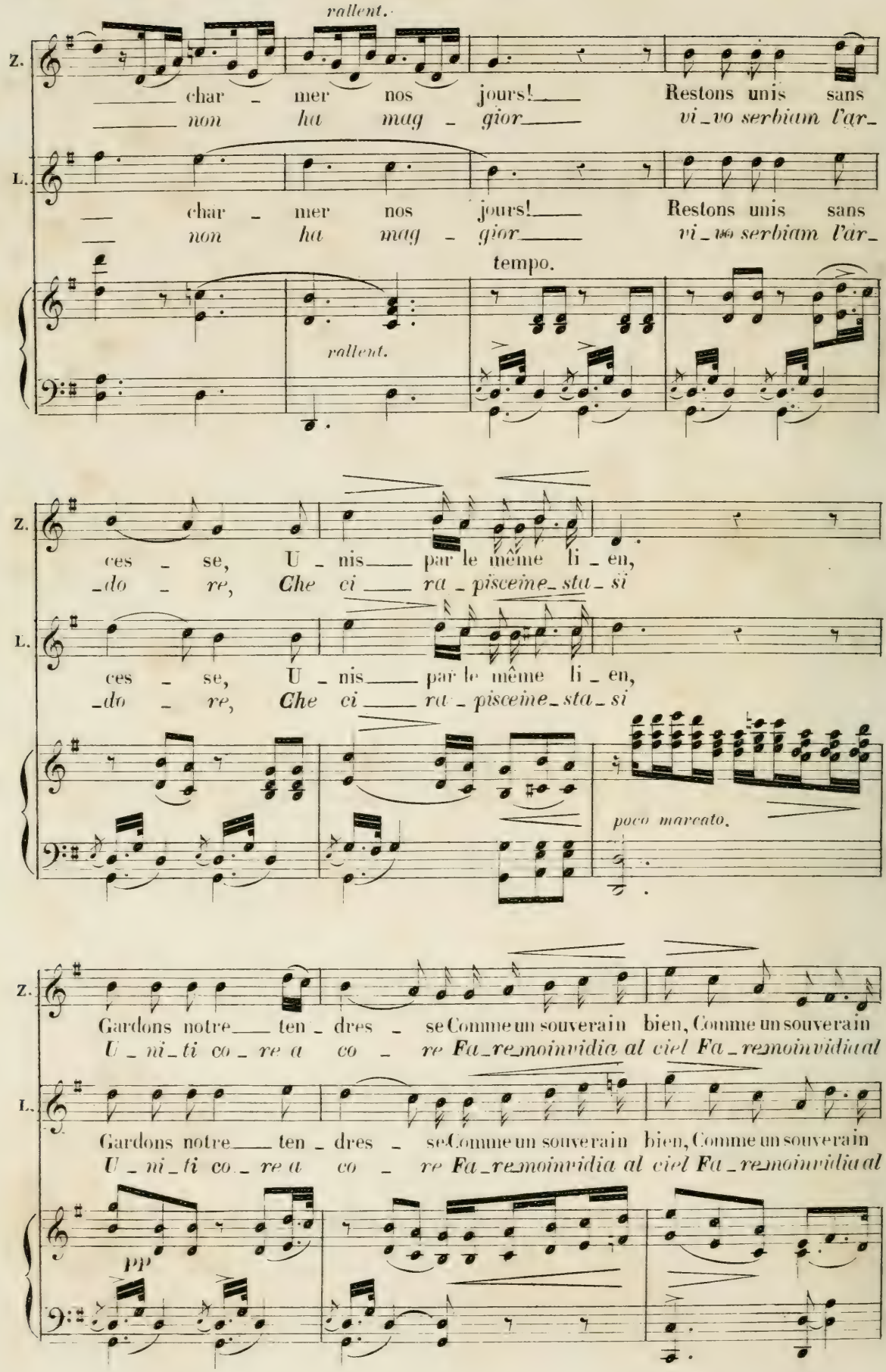

L
_deur, A toi, à toi qui _ seu _ le est ma vi _ e Et qui
_dor In te in te ri _ po _ si o _ gni spe _ me In te
vf
rall.
fais tout mon bon _ heur, _____ A toi tout mon _ bon _
che mi de _ sti il cor _____ Al tuo vo _ la il _ mio
cresc.
f
p
col canto.
ZORA.
_heur! _ Cette pri _ son flottan _ te Sous un ciel doux et pur Est pour une âme ai _
cor _ Quest'arca galleggian _ te Sotto un sì pu _ ro ciel È per un'alma a _
Z
_man _ te L'asi _ le le plus sûr!.. Combien j'aime à me di _ re: Il est là, toujours
_man _ te Il più sicu _ ro ostel! Scordando ogni pe _ ri _ glio poss'al fin dir co _
Ped.

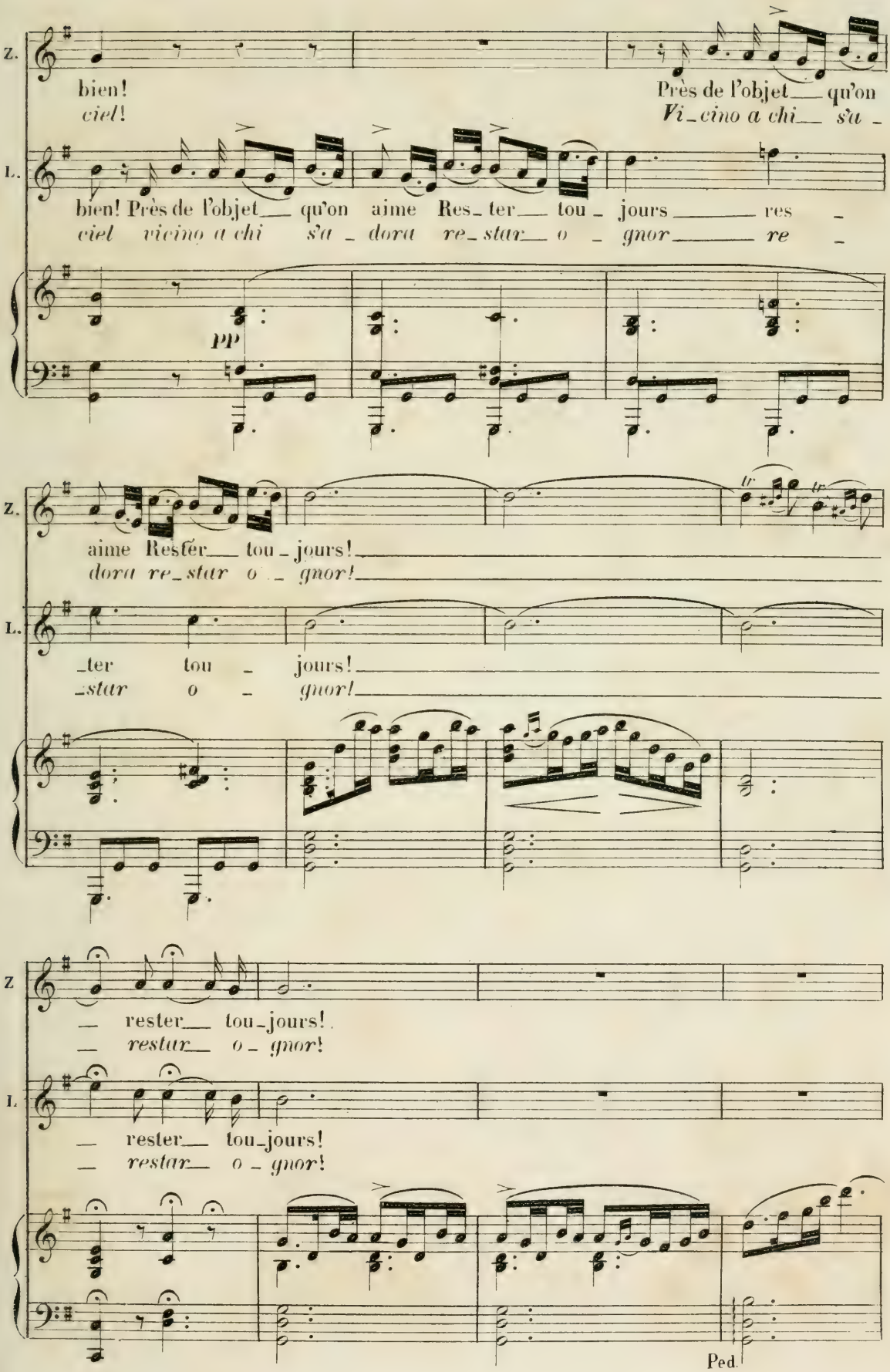

un peu animé.
là; Vogue mon beau na_vi_re, Lorenz est toujours là!
sì Vo_ga mio bel na_vi_glio Lorenzo è quì con me!
un peu animé.
Ped.
poco rall.
Lorenz, Lorenz est là, est là, tou_jours
Lorenzo, è quì è qui con me, quì con
f
p
LOR.
là! Ce doux a_veu m'e_ni_vre Ce doux a_veux m'eni_vre Et moi pourrais-je
me! A co_sì dolce accen_to A co_sì dolce accen_to rapir al ciel mi
vi_vre Sans te voir chaque jour? Ah! que serait ma vi_e Sans toi, beauté ché_
sen_to Inebbri_ato il cor Ah che saria la vi_ta Se fossi a me ra_

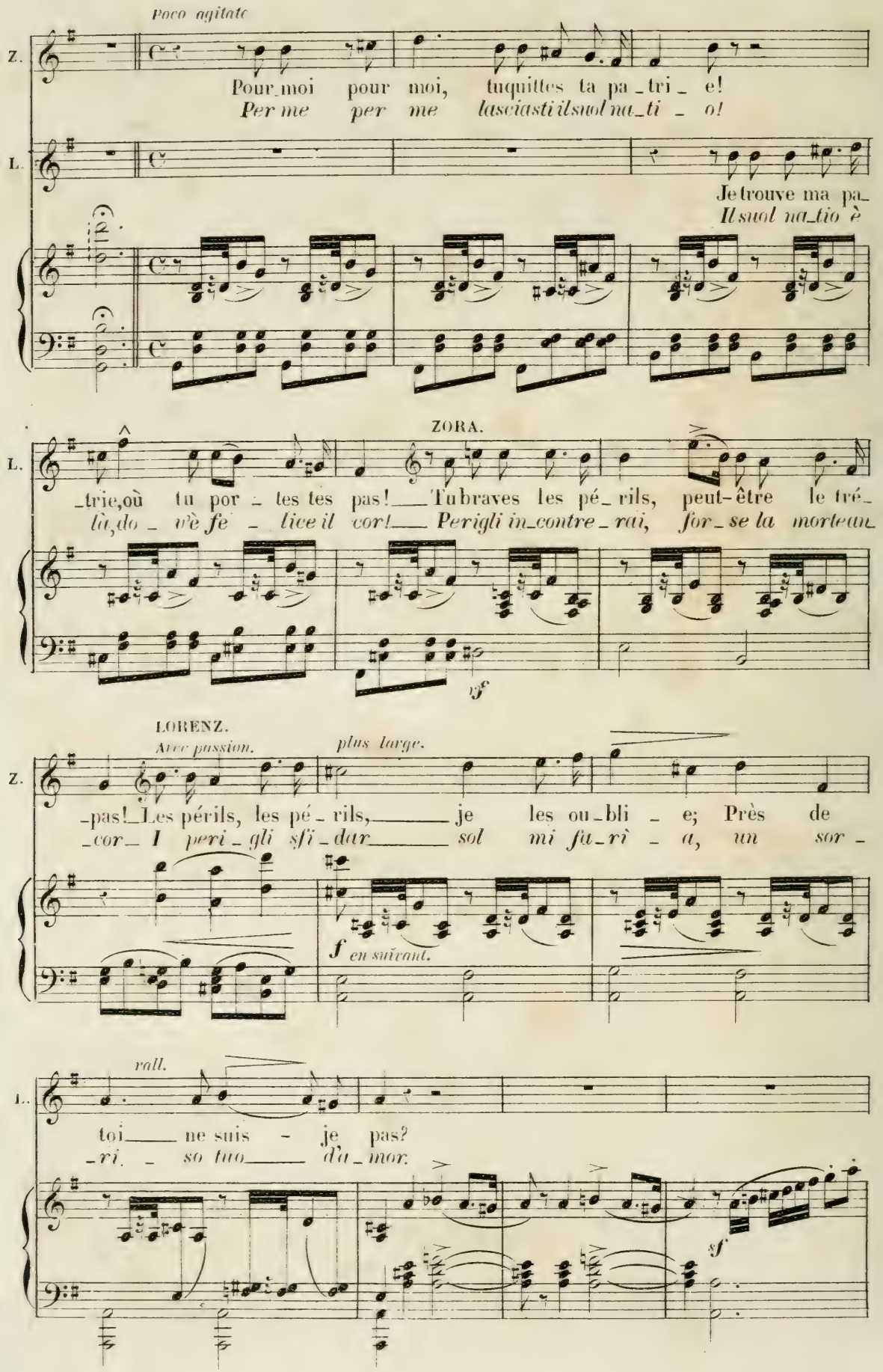

Z.
_ri _ e,Trésor de ce sé_jour, de ce sé_jour! Ah!que se_rait ma
_pi _ ta,bell'angelo d'amor, an_gel d'a_mor! Ah!che su_ria la
Z.
vi _ e Sans toi, beauté ché_ri _ e,Trésor de ce sé_jour ___ de ce sé_
vi _ ta Se fossi a me ra_pi _ ta,bell'ange_lo d'a_mor ___ An _ gel d'a_
Z.
_jour! ___
_mor! ___
dim.
Andante. (96 = ♪)
dolce ed espressivo.
Z.
Restons unis ___ sans ces _ se, U_
Vivo serbiam l'ar_ do _ re, che
Restons unis ___ sans ces _ se, U_
Vivo serbiam l'ar_ do _ re, che
p

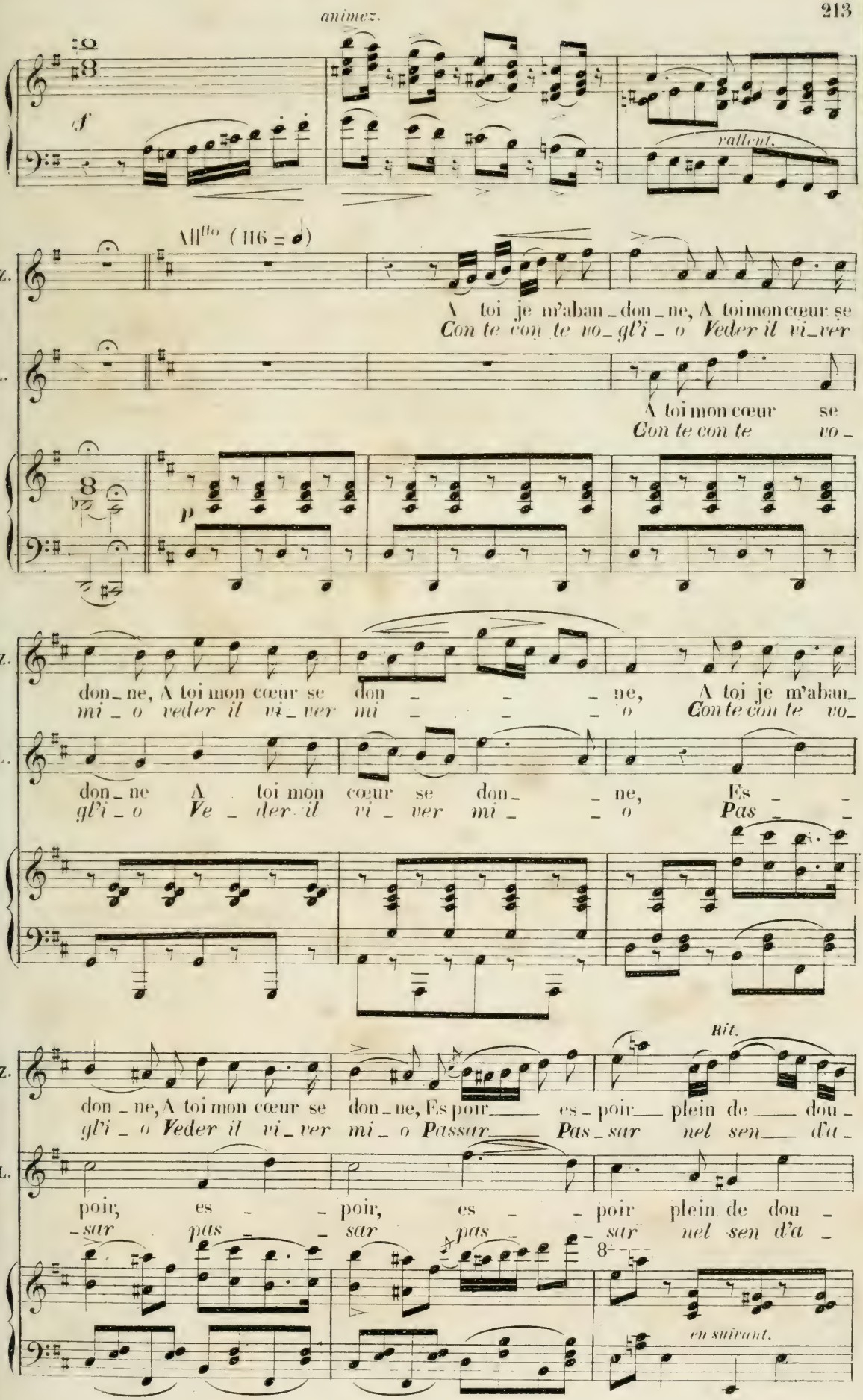

Z
L
_nis par le même li_en;
ci rapisce in e_sta_si;
Gar_dons no_tre ten_
U_ni_ti co_re a
poco marcato.
pp
_dres se Comme un souverain bien, Comme un sou_ve_rain
co re Fa_re_mo invidia al ciel fa_remo in_vi_dia al
bien!
ciel!
Près de l'objet qu'on ai_me
Vi_cino a chi s'a_do_ra

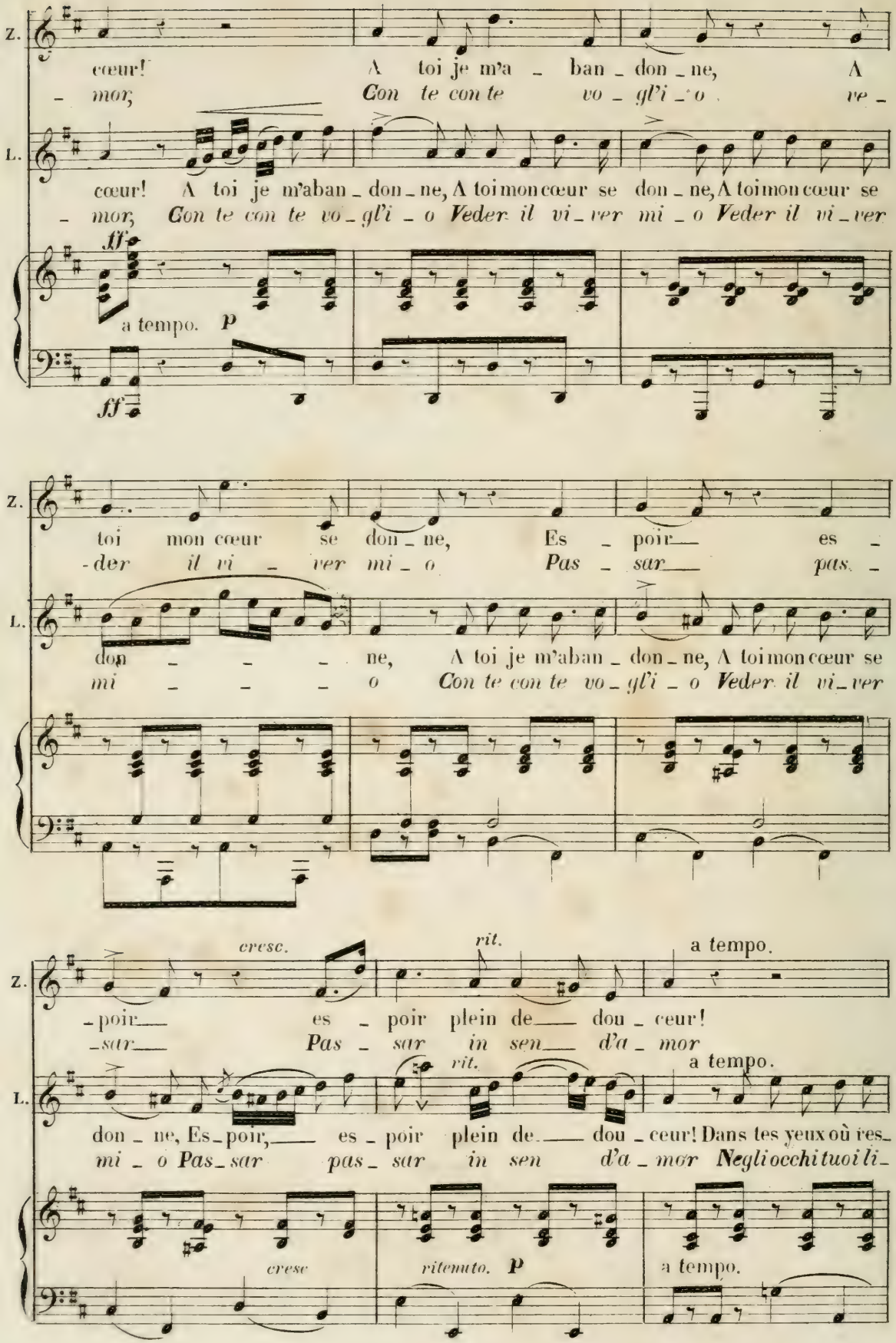

Z.
Vi - vre et res - ter toujours, C'est le bonheur su -
do - ra, po - ter re - star o - gnor Il pa-ra-di - so an-
L.
ai - me Vivre et res - ter toujours,
do - ra, po - ter re - star o - gnor
Z.
- prê - me Qui doit charmer nos jours! C'est le bonheur su -
- co - - ra gio-ia non ha mag-gior! Il paradiso an-
L.
C'est le bonheur qui doit charmer nos jours C'est le bonheur su -
Il para-di - so gio-ia non ha mag-gior! Il paradi - so an -
Z.
- prême Qui doit charmer nos jours!
- co - ra gio-ia non ha mag-gior
L.
- prême Qui doit charmer nos jours!
- co - ra gio-ia non ha mag - gior
pp

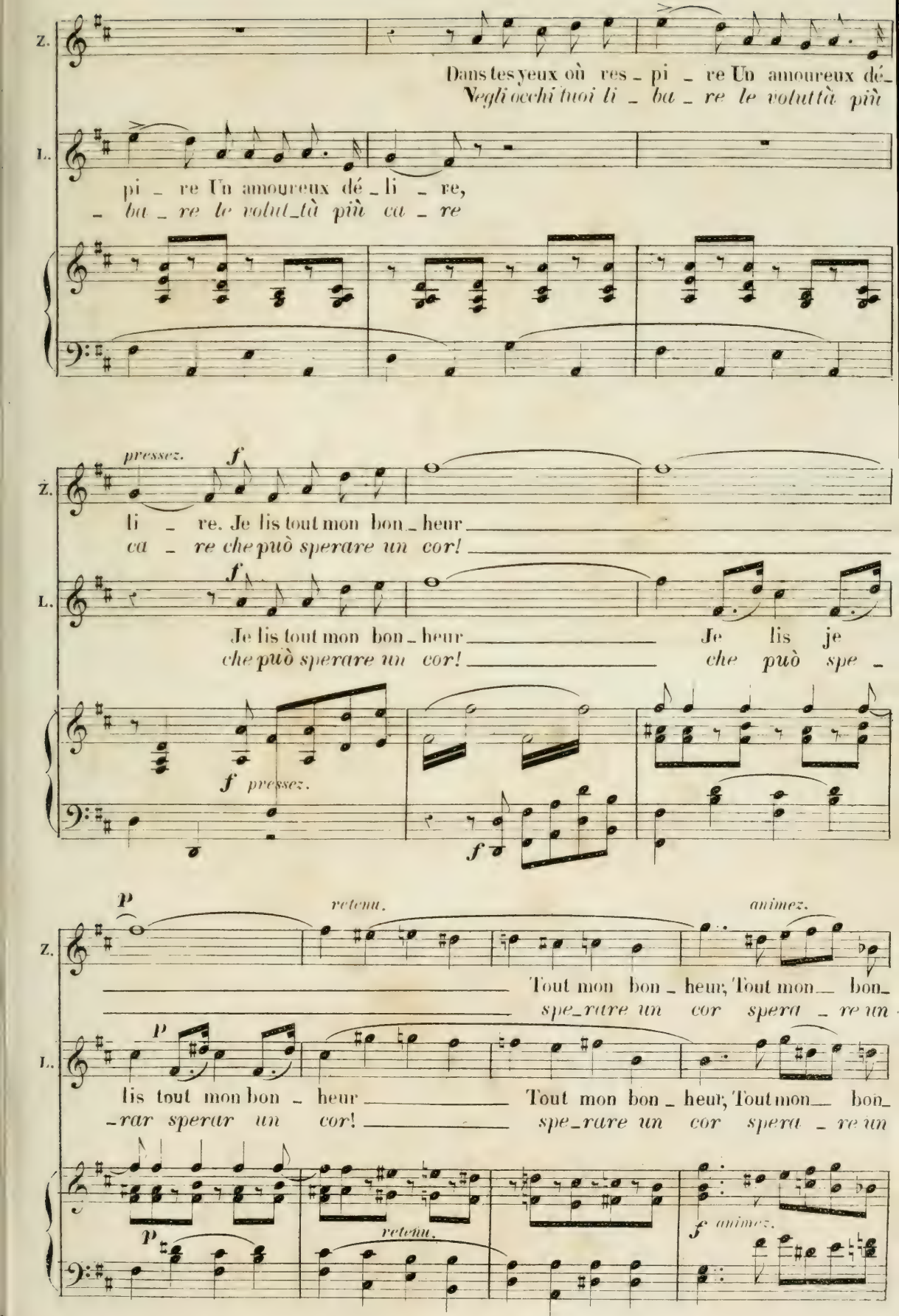

rallent.
Z.
char - mer nos jours! Restons unis sans
non ha mag - gior vi_vo serbiam l'ar_
L.
char - mer nos jours! Restons unis sans
non ha mag - gior vi_vo serbiam l'ar_
tempo.
rallent.
Z.
ces - se, U - nis par le même li - en,
-do - re, Che ci ra - pisceine_sta - si
L.
ces - se, U - nis par le même li - en,
-do - re, Che ci ra - pisceine_sta - si
poco marcato.
Z.
Gardons notre ten - dres - se Comme un souverain bien, Comme un souverain
U - ni - ti co - re a co - re Fa_re_moinvidia al ciel Fa_re_moinvidia al
L.
Gardons notre ten - dres - se Comme un souverain bien, Comme un souverain
U - ni - ti co - re a co - re Fa_re_moinvidia al ciel Fa_re_moinvidia al
pp

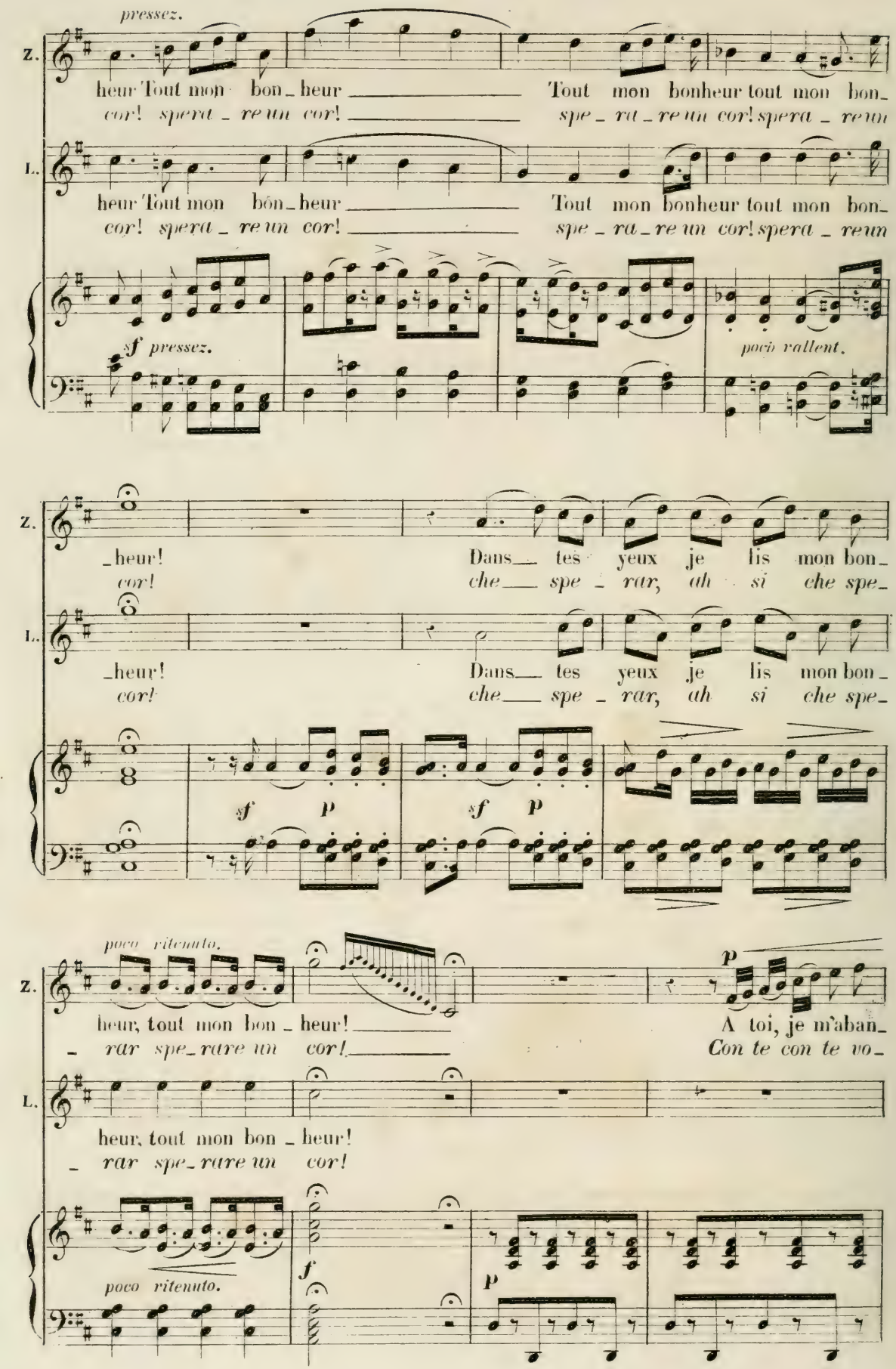

Z.
bien!
ciel!
Près de l'objet qu'on
Vi_cino a chi s'a_
L.
bien! Près de l'objet qu'on aime Res_ter tou_ jours res_
ciel vicino a chi s'a_ dora re_star o_ gnor re_
pp
Z.
aime Rester tou_jours!
dora re_star o_ gnor!
L.
ter tou jours!
star o gnor!
Z
_ rester tou_jours!
_ restar o_ gnor!
L
_ rester tou_jours!
_ restar o_ gnor!
Ped.

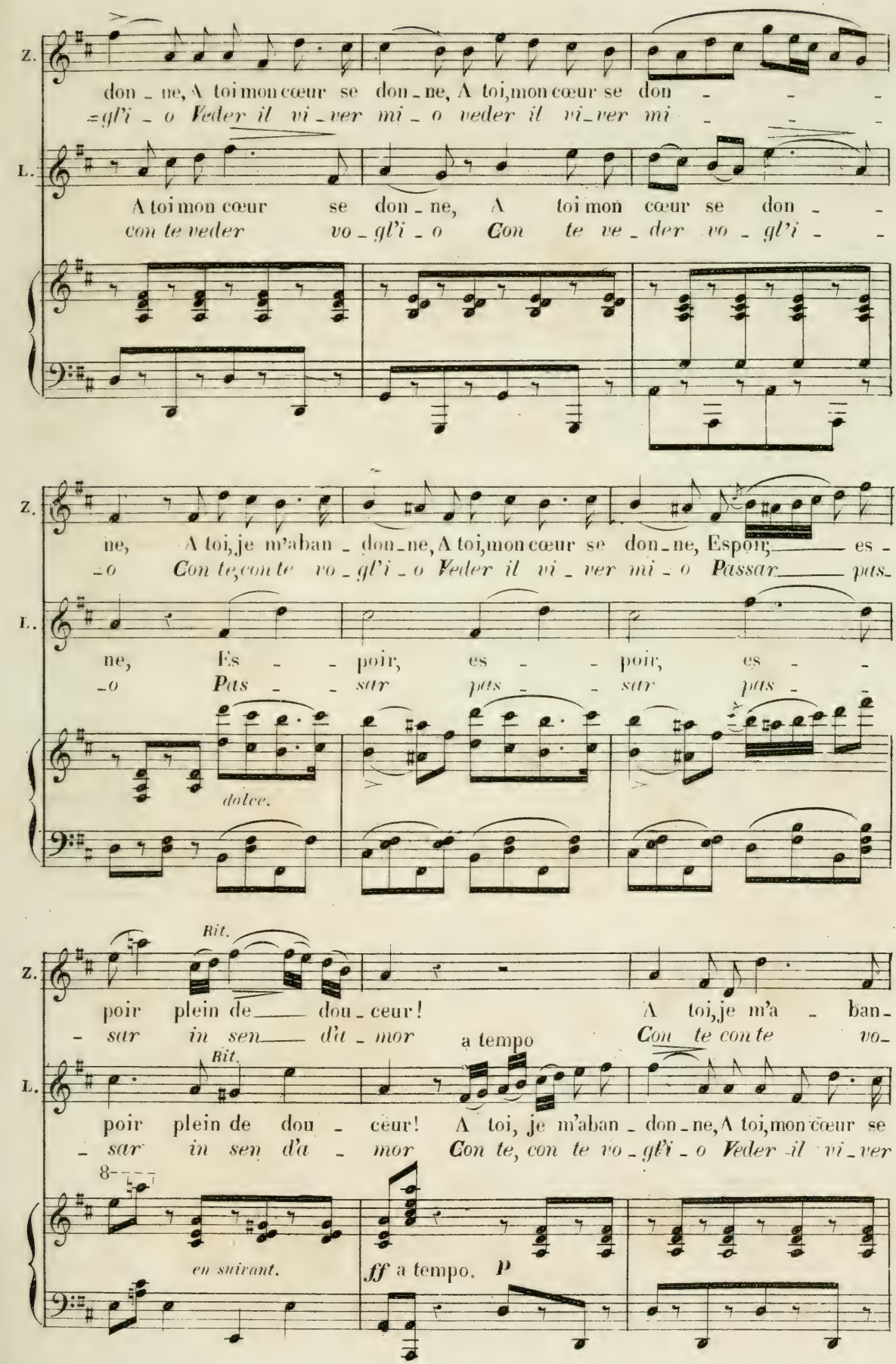

Poco agitato
Z.
Pour moi pour moi, tu quittes ta pa_tri_e!
Per me per me lasciasti il suol na_ti_o!
L.
Je trouve ma pa_
Il suol na_tio è
ZORA.
L.
_trie, où tu por_tes tes pas! Tu braves les pé_rils, peut-être le tré_
là, do_vè fe_lice il cor! Perigli in_contre_rai, for_se la morte an_
sf
LORENZ.
Avec passion.
plus large.
Z.
_pas! Les périls, les pé_rils, je les ou_bli_e; Près de
_cor_I peri_gli sfi_dar sol mi fa_rì_a, un sor_
f en suivant.
rall.
L.
toi ne suis-je pas?
_ri_so tuo d'a_mor.
sf

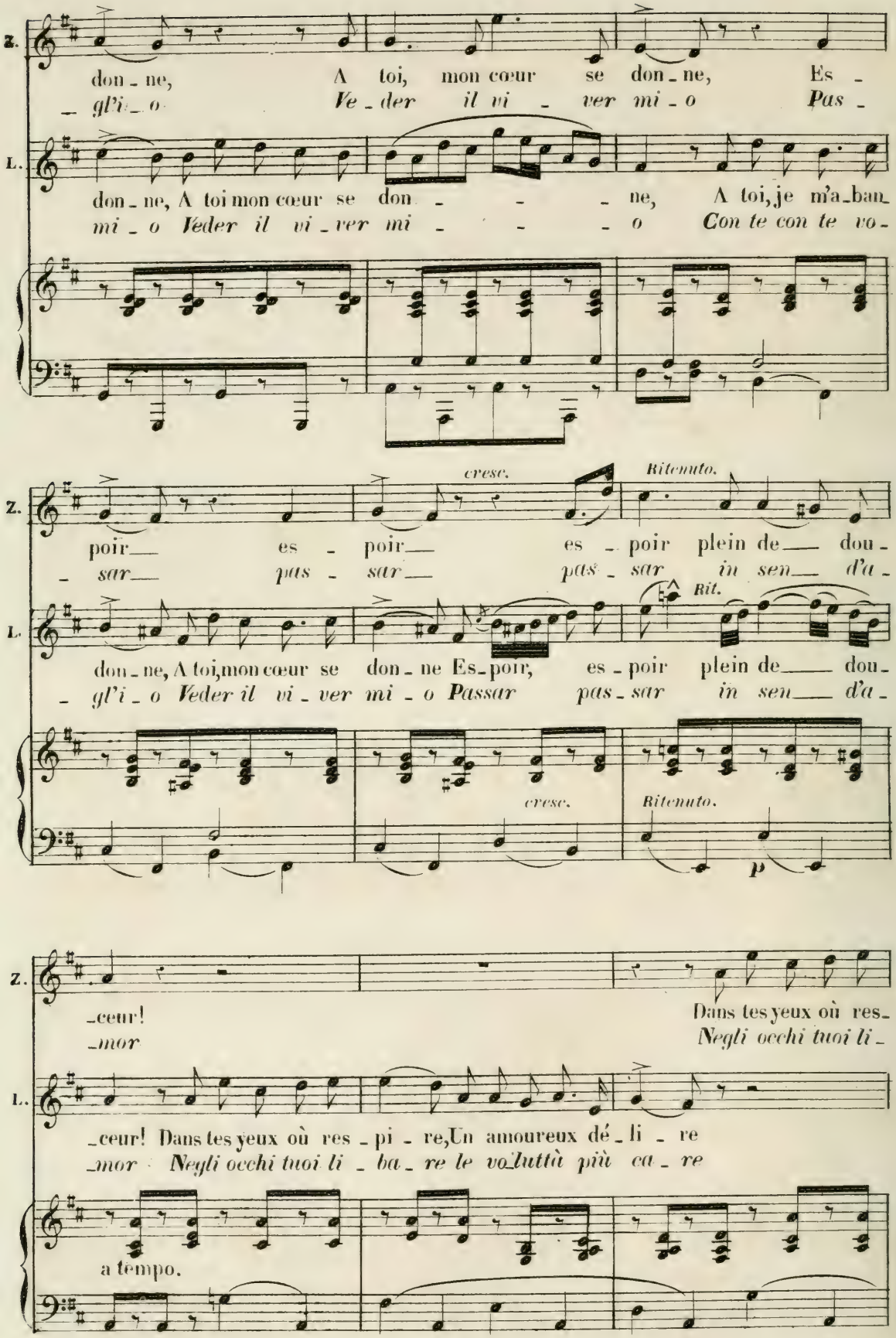

animez.
sf
rallent.
Allo (116 = 𝅗𝅥)
Z.
A toi je m'aban_don_ne, A toi mon cœur se
Con te con te vo_gl'i_o Veder il vi_ver
L.
A toi mon cœur se
Con te con te vo_
p
don_ne, A toi mon cœur se don_ne, A toi je m'aban_
mi_o veder il vi_ver mi_o Con te con te vo_
don_ne A toi mon cœur se don_ne, Es_
gl'i_o Ve_der il vi_ver mi_o Pas_
Rit.
don_ne, A toi mon cœur se don_ne, Es poir es_poir plein de dou_
gl'i_o Veder il vi_ver mi_o Passar Pas_sar nel sen d'a_
poir, es_poir, es_poir plein de dou_
_sar pas_sar pas_sar nel sen d'a_
8
en suivant.

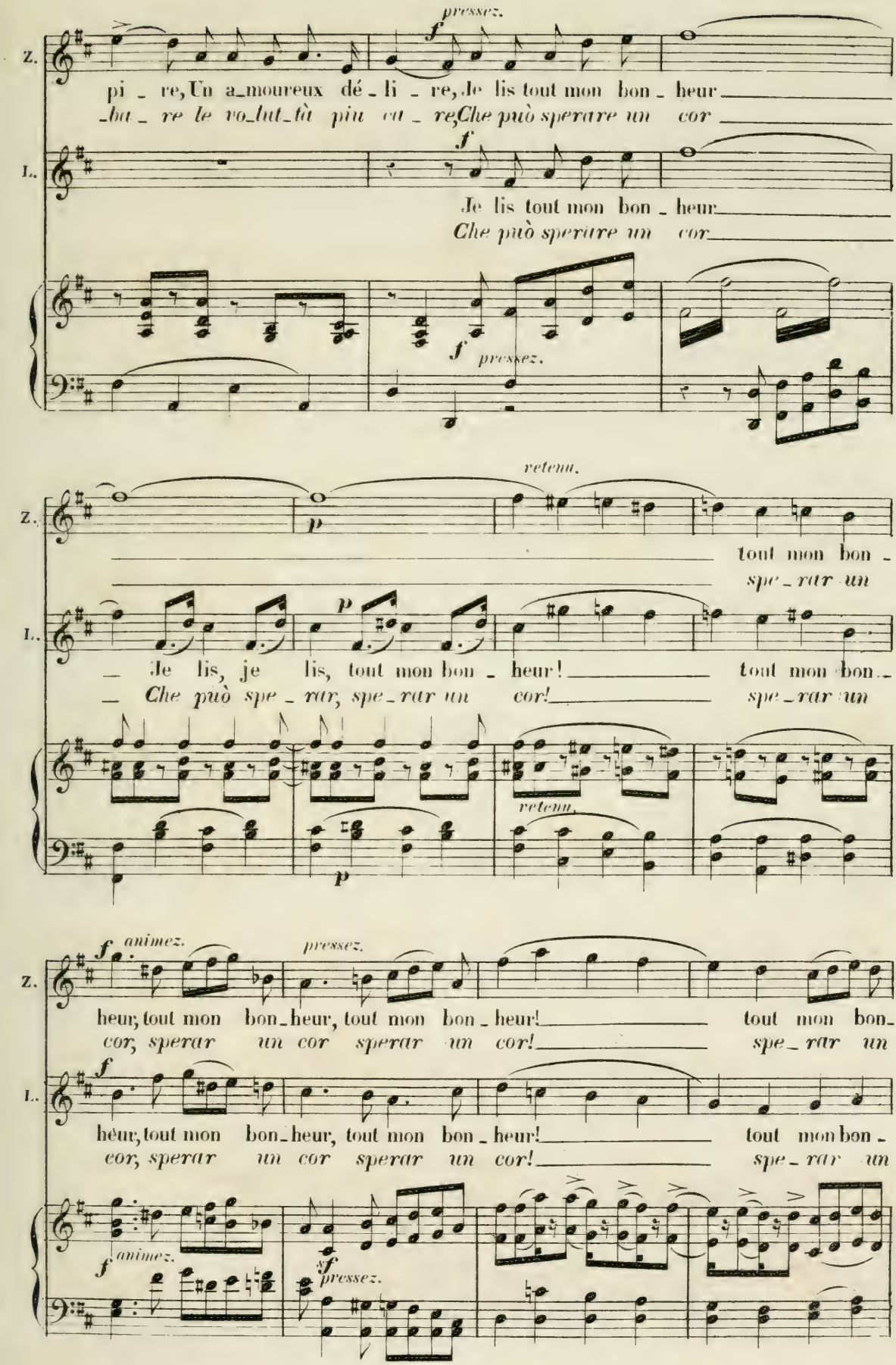

Z.
cœur! A toi je m'a - ban - don - ne, A
- mor, Con te con te vo - gl'i - o ve -
L.
cœur! A toi je m'aban - don - ne, A toi mon cœur se don - ne, A toi mon cœur se
- mor, Con te con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver mi - o Veder il vi - ver
ff
a tempo. p
ff
Z.
toi mon cœur se don - ne, Es - poir es -
-der il vi - ver mi - o Pas - sar pas -
L.
don - - - ne, A toi je m'aban - don - ne, A toi mon cœur se
mi - - - o Con te con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver
cresc.
rit.
a tempo.
Z.
- poir es - poir plein de dou - ceur!
- sar Pas - sar in sen d'a - mor
rit.
a tempo.
L.
don - ne, Es - poir, es - poir plein de dou - ceur! Dans tes yeux où res -
mi - o Pas - sar pas - sar in sen d'a - mor Negli occhi tuoi li -
cresc
ritenuto. p
a tempo.

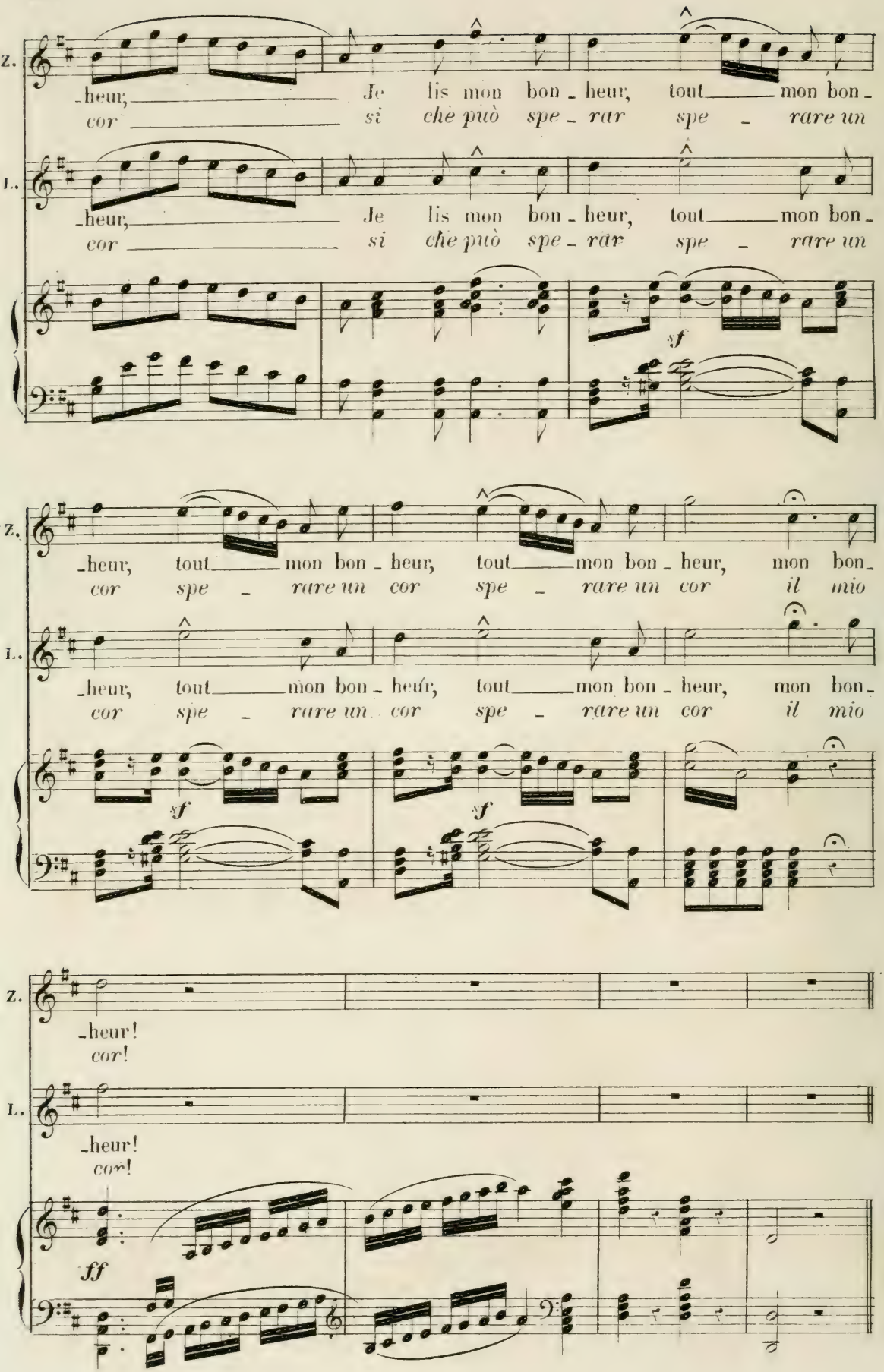

Z.
Dans tes yeux où res_pi_re Un amoureux dé_
Negli occhi tuoi li_ba_re le voluttà più
L.
pi_re Un amoureux dé_li_re,
_ba_re le volut_tà più ca_re
pressez.
f
li_re. Je lis tout mon bon_heur
ca_re che può sperare un cor!
Je lis tout mon bon_heur
che può sperare un cor!
Je lis je
che può spe_
f pressez.
f
p
retenu.
animez.
Tout mon bon_heur, Tout mon_ bon_
spe_rare un cor spera_re un
lis tout mon bon_heur
_rar sperar un cor!
Tout mon bon_heur, Tout mon_ bon_
spe_rare un cor spera_re un
retenu.
f animez.

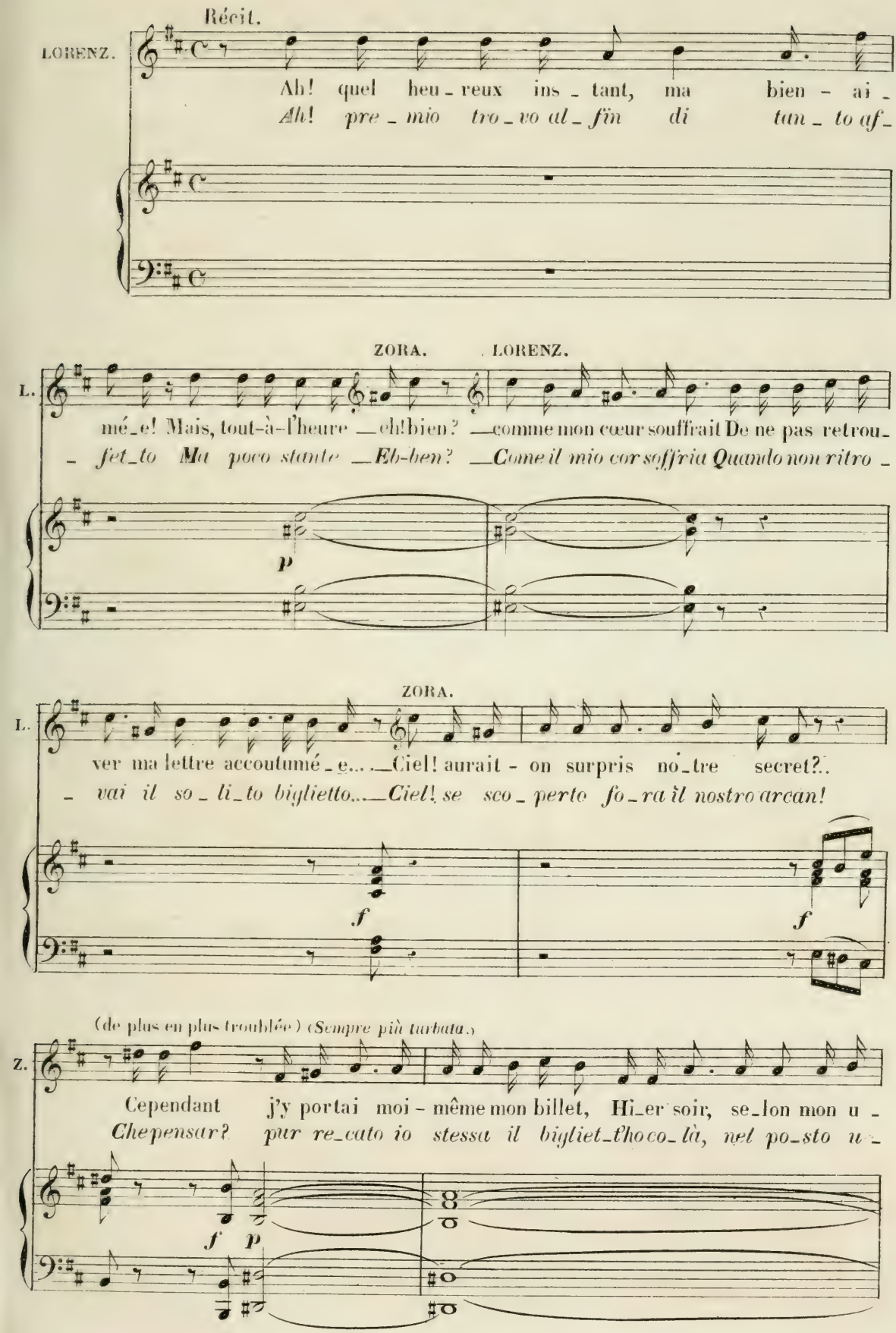

pressez.
Z.
heur Tout mon bon_heur Tout mon bonheur tout mon bon_
cor! spera_re un cor! spe_ra_re un cor! spera_re un
L.
heur Tout mon bon_heur Tout mon bonheur tout mon bon_
cor! spera_re un cor! spe_ra_re un cor! spera_re un
sf pressez.
poco rallent.
Z.
heur! Dans tes yeux je lis mon bon_
cor! che_ spe_rar, ah si che spe_
L.
heur! Dans tes yeux je lis mon bon_
cor! che_ spe_rar, ah si che spe_
sf p sf p
poco ritenuto.
Z.
heur, tout mon bon_heur!
_ rar spe_rare un cor!
p
A toi, je m'aban_
Con te con te vo_
L.
heur, tout mon bon_heur!
_ rar spe_rare un cor!
poco ritenuto.
f
p


Z.
don - ne, A toi mon cœur se don - ne, A toi, mon cœur se don - - -
=gl'i - o Veder il vi - ver mi - o veder il vi - ver mi - - -
L.
A toi mon cœur se don - ne, A toi mon cœur se don - -
con te veder vo - gl'i - o Con te ve - der vo - gl'i - -
Z.
ne, A toi, je m'aban - don - ne, A toi, mon cœur se don - ne, Espoir, es -
- o Con te, con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver mi - o Passar pas -
L.
ne, Es - - poir, es - - poir, es - -
- o Pas - - sar pas - - sar pas - -
dolce.
Rit.
Z.
poir plein de dou - ceur! A toi, je m'a - ban -
- sar in sen d'a - mor a tempo Con te con te vo -
Rit.
L.
poir plein de dou - ceur! A toi, je m'aban - don - ne, A toi, mon cœur se
- sar in sen d'a - mor Con te, con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver
8
en suivant.
ff a tempo. p


Z.
don - ne, A toi, mon cœur se don - ne, Es -
- gl'i - o Ve - der il vi - ver mi - o Pas -
L.
don - ne, A toi mon cœur se don - - - ne, A toi, je m'a - ban -
mi - o Veder il vi - ver mi - - - o Con te con te vo -
cresc.
Ritenuto.
Z.
poir — es - poir — es - poir plein de — dou -
- sar — pas - sar — pas - sar in sen — d'a -
Rit.
L.
don - ne, A toi, mon cœur se don - ne Es - poir, es - poir plein de — dou -
- gl'i - o Veder il vi - ver mi - o Passar pas - sar in sen — d'a -
cresc.
Ritenuto.
p
Z.
- ceur! Dans tes yeux où res -
- mor Negli occhi tuoi li -
L.
- ceur! Dans tes yeux où res - pi - re, Un amoureux dé - li - re
- mor Negli occhi tuoi li - ba - re le voluttà più ca - re
a tempo.


pressez.
Z.
pi - re, Un a-moureux dé - li - re, Je lis tout mon bon - heur
-ba - re le vo-lut-tà piu ca - re, Che può sperare un cor
L.
Je lis tout mon bon - heur
Che può sperare un cor
pressez.
retenu.
tout mon bon -
spe - rar un
Je lis, je lis, tout mon bon - heur! tout mon bon -
Che può spe - rar, spe - rar un cor! spe - rar un
retenu.
animez.
pressez.
heur, tout mon bon - heur, tout mon bon - heur! tout mon bon -
cor, sperar un cor sperar un cor! spe - rar un
heur, tout mon bon - heur, tout mon bon - heur! tout mon bon -
cor, sperar un cor sperar un cor! spe - rar un
animez.
pressez.


Z.
-heur, Je lis mon bon - heur, tout mon bon -
cor si chè può spe - rar spe - rare un
L.
-heur, Je lis mon bon - heur, tout mon bon -
cor si chè può spe - rar spe - rare un
sf
Z.
-heur, tout mon bon - heur, tout mon bon - heur, mon bon -
cor spe - rare un cor spe - rare un cor il mio
L.
-heur, tout mon bon - heur, tout mon bon - heur, mon bon -
cor spe - rare un cor spe - rare un cor il mio
sf
sf
Z.
-heur!
cor!
L.
-heur!
cor!
ff


Récit.
LORENZ.
Ah! quel heu-reux ins-tant, ma bien-ai-
Ah! pre-mio tro-vo al-fin di tan-to af-
ZORA. LORENZ.
L.
mé-e! Mais, tout-à-l'heure —eh! bien? —comme mon cœur souffrait De ne pas retrou-
-fet-to Ma poco stante —Eb-ben? —Come il mio cor soffria Quando non ritro-
p
ZORA.
L.
ver ma lettre accoutumé-e... —Ciel! aurait-on surpris no-tre secret?..
-vai il so-li-to biglietto... —Ciel! se sco-perto fo-ra il nostro arcan!
f
f
(de plus en plus troublée) (Sempre più turbata.)
Z.
Cependant j'y portai moi-même mon billet, Hi-er soir, se-lon mon u-
Chepensar? pur re-cato io stessa il bigliet-tho co-là, nel po-sto u-
f
p

LORENZ.

Z. sa - ge. — Il ne faut pas nous a - lar - mer en -
- *sa - to.* — *Ma non bi - so - gna di - spe - ra - re an -*

All°

L. cor; J'aurai mal vu, j'y cours!...
- *cor, Ricercherò vi vò.*

f *p* *cresc.*

RIO.(accourant.)

barre à tri_bord! L'amiral, l'ami - ral! partout sur son pas_
*At - ten - zi - on l'ammiraglio, l'ammi_raglio! U_dir sul suo pas_*

f

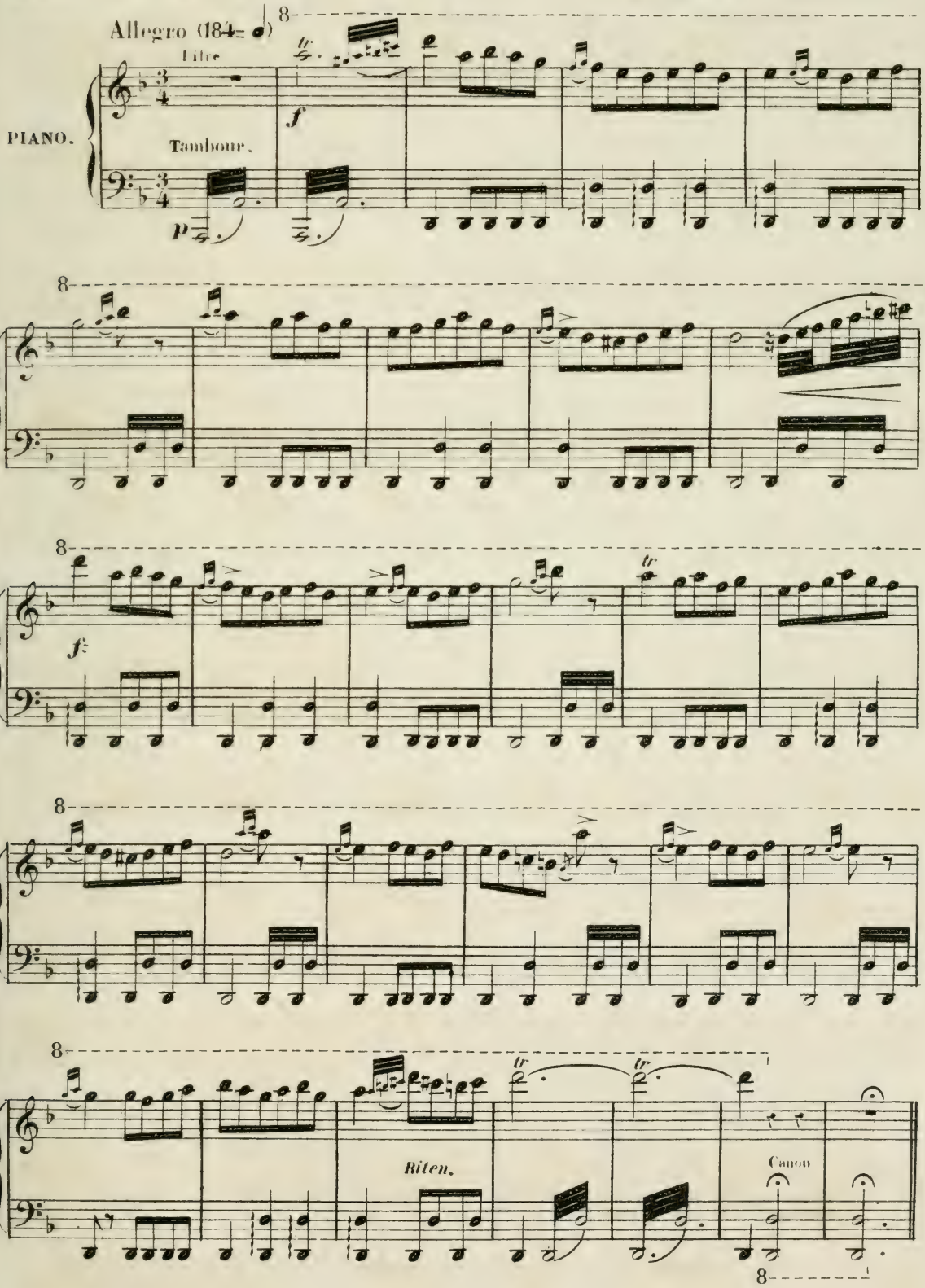
R. sa - ge, En - ten - dez-vous les cris de l'é - qui - pa - ge?
- *sag_gio, Il grido o_gnun potrà, del-l'e - qui - pag_gio!*

N° 9.

FANFARE, MARCHE ET AIR DE FÊTE.

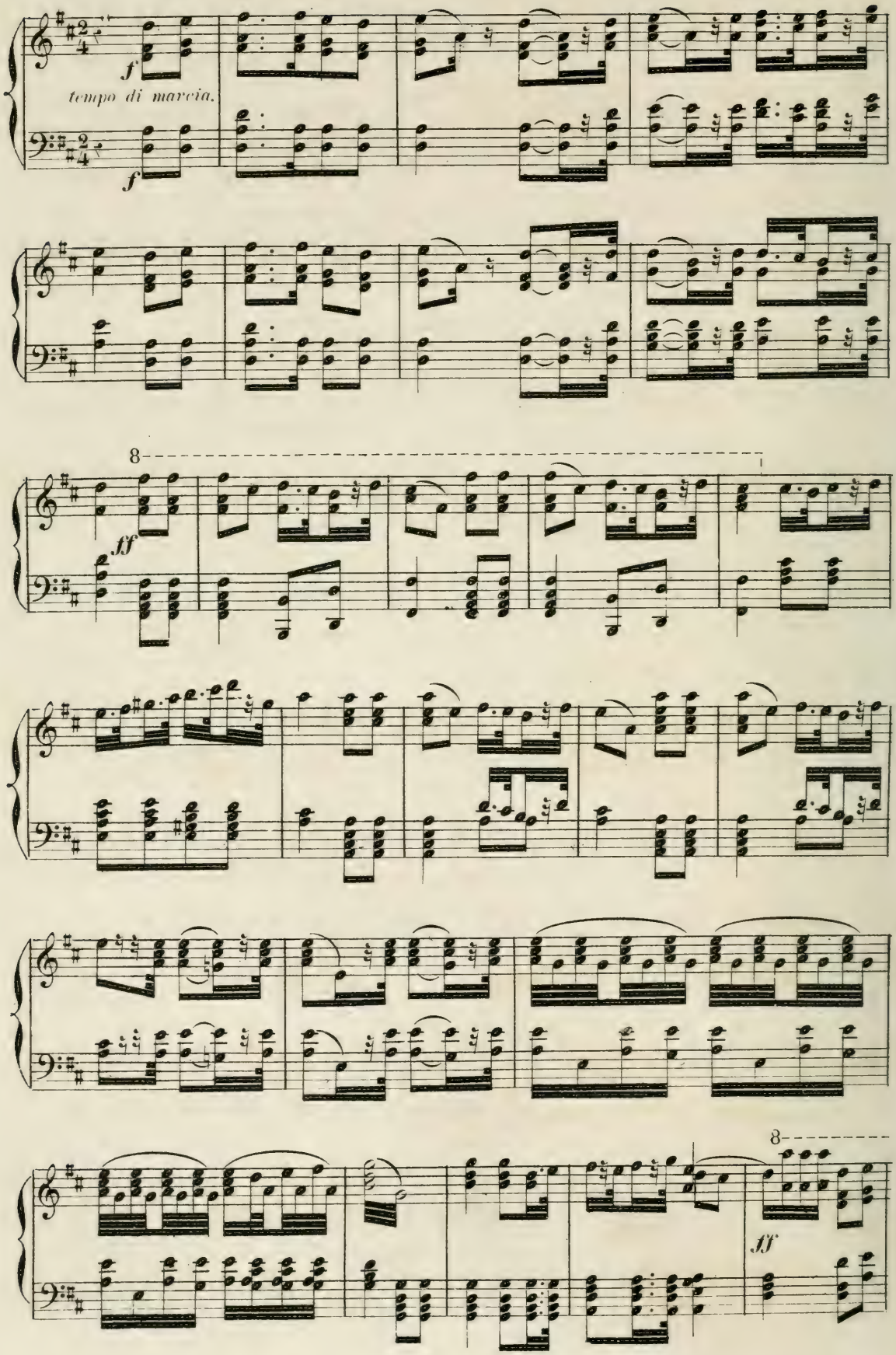
FANFARE.

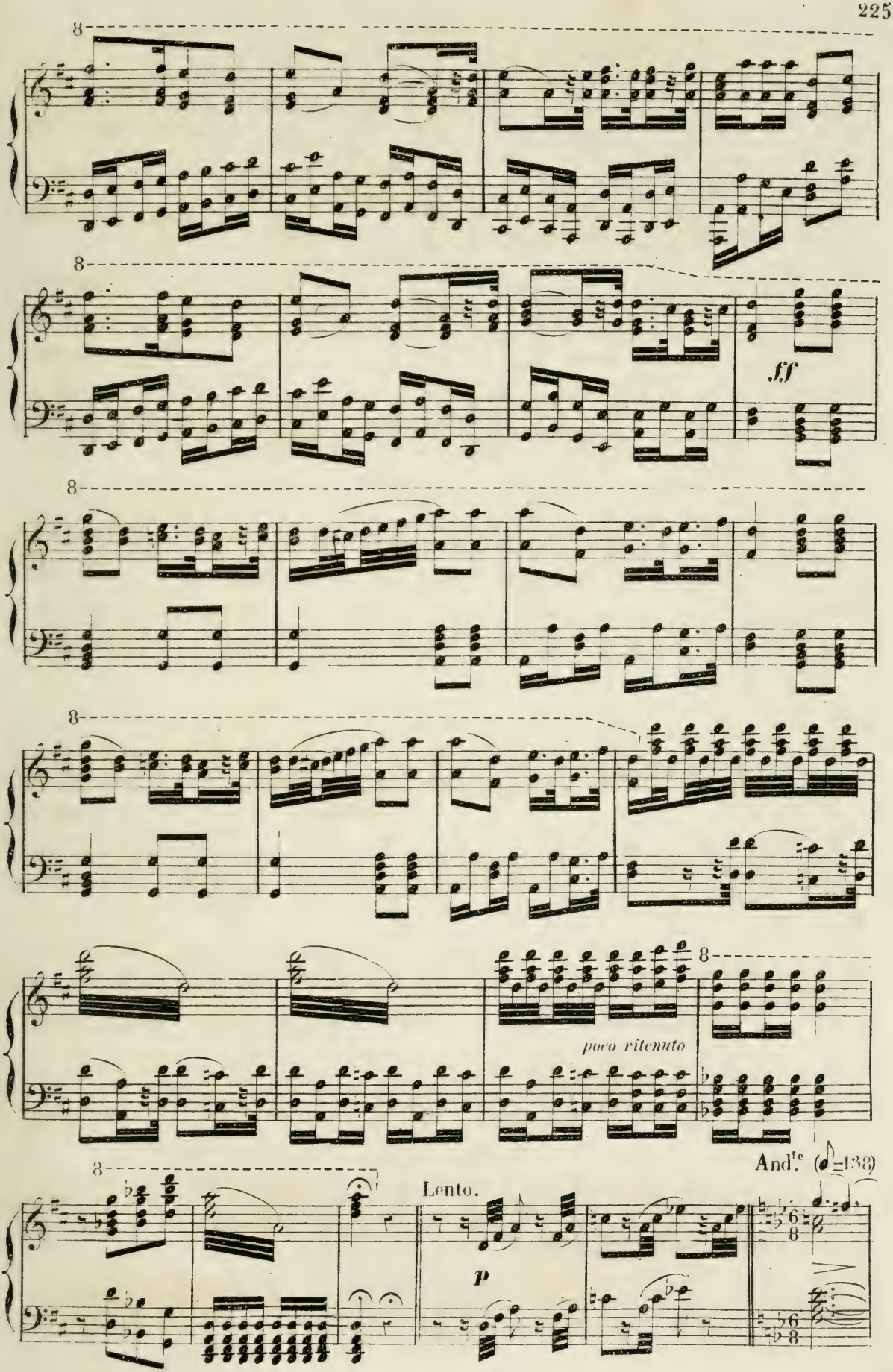
Rentrée de l'équipage en scène. — *La ciurma rientra in scena.*



MARCHE

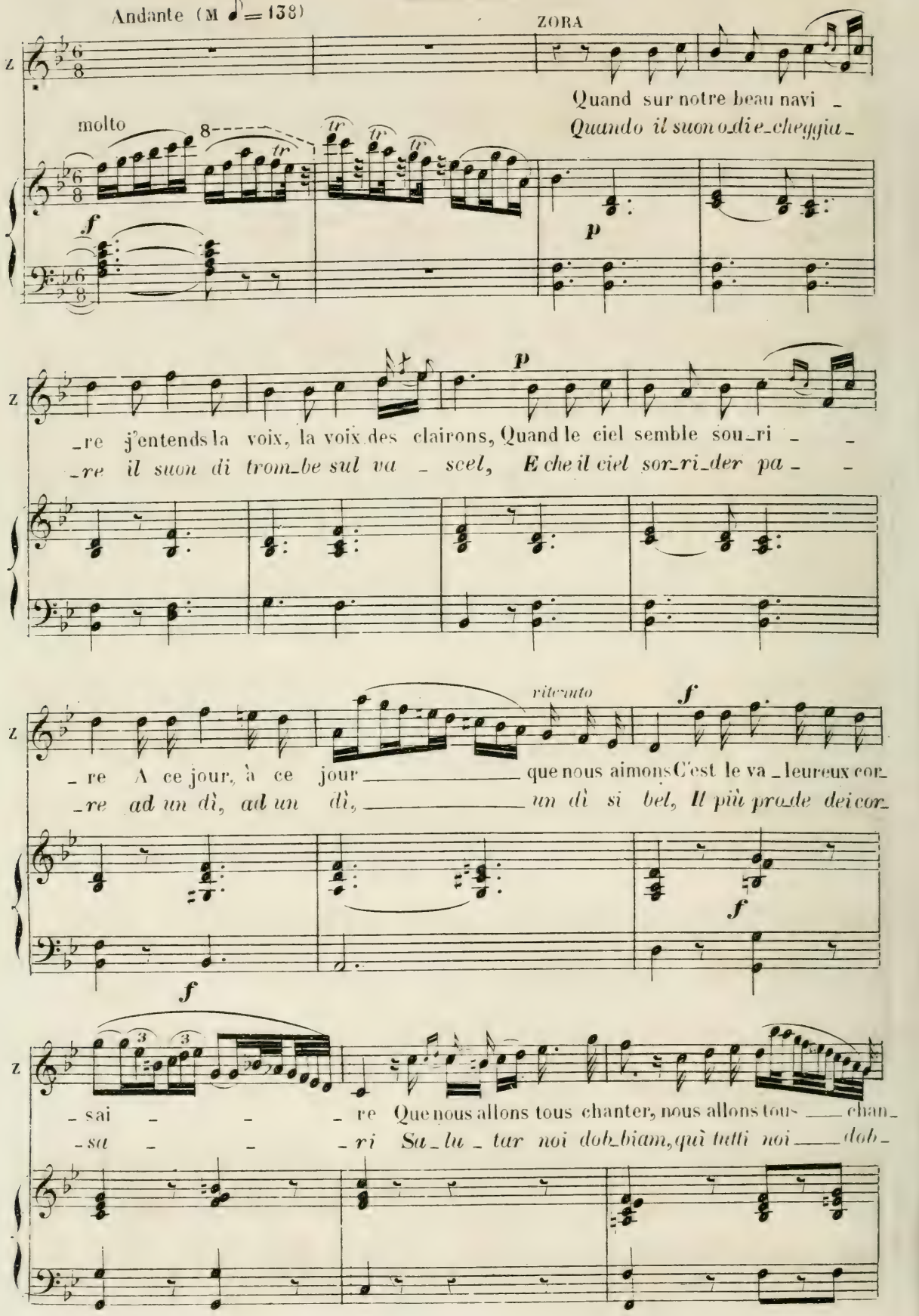
Mod^to marcato (63 = ♩)

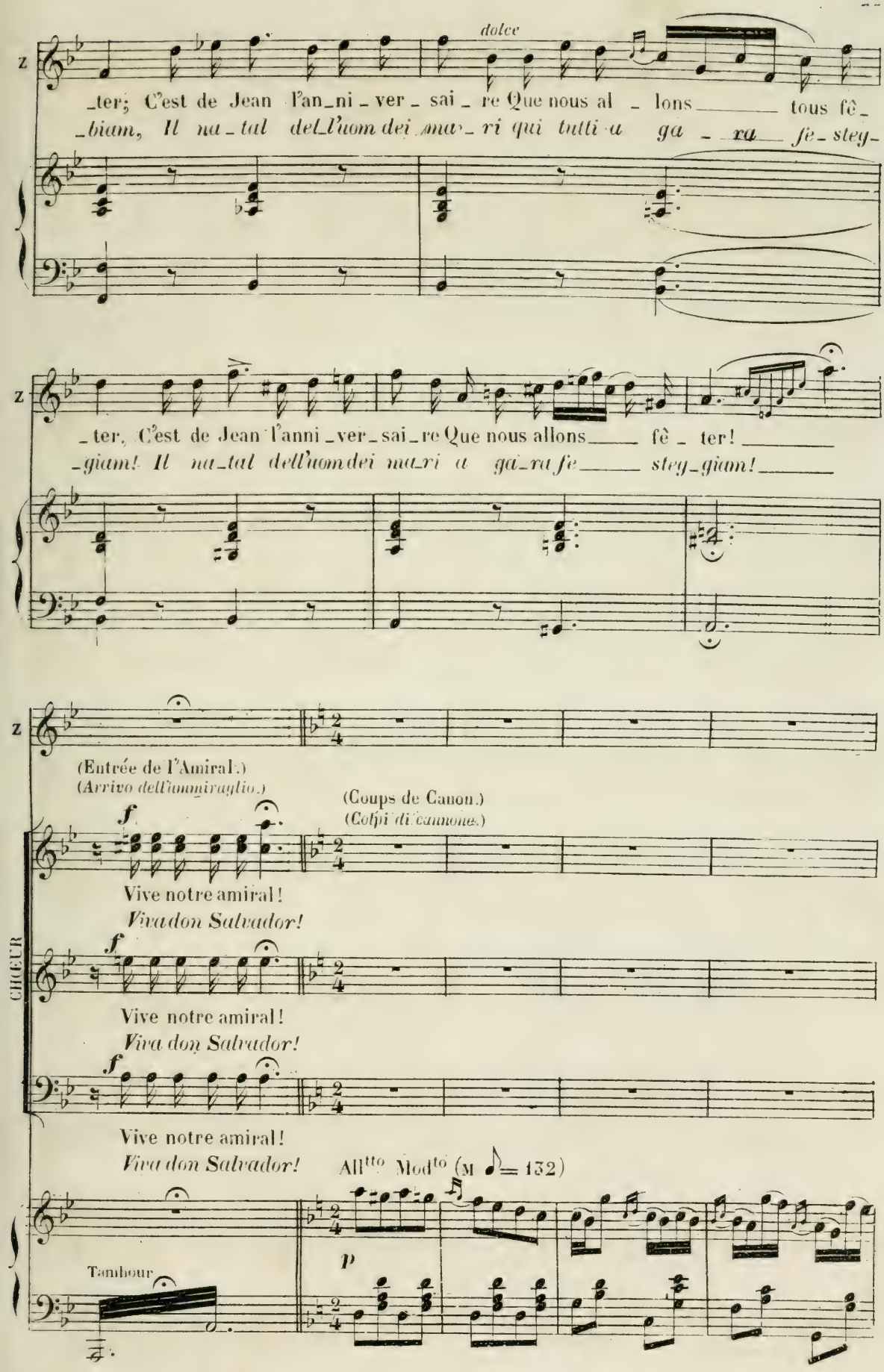


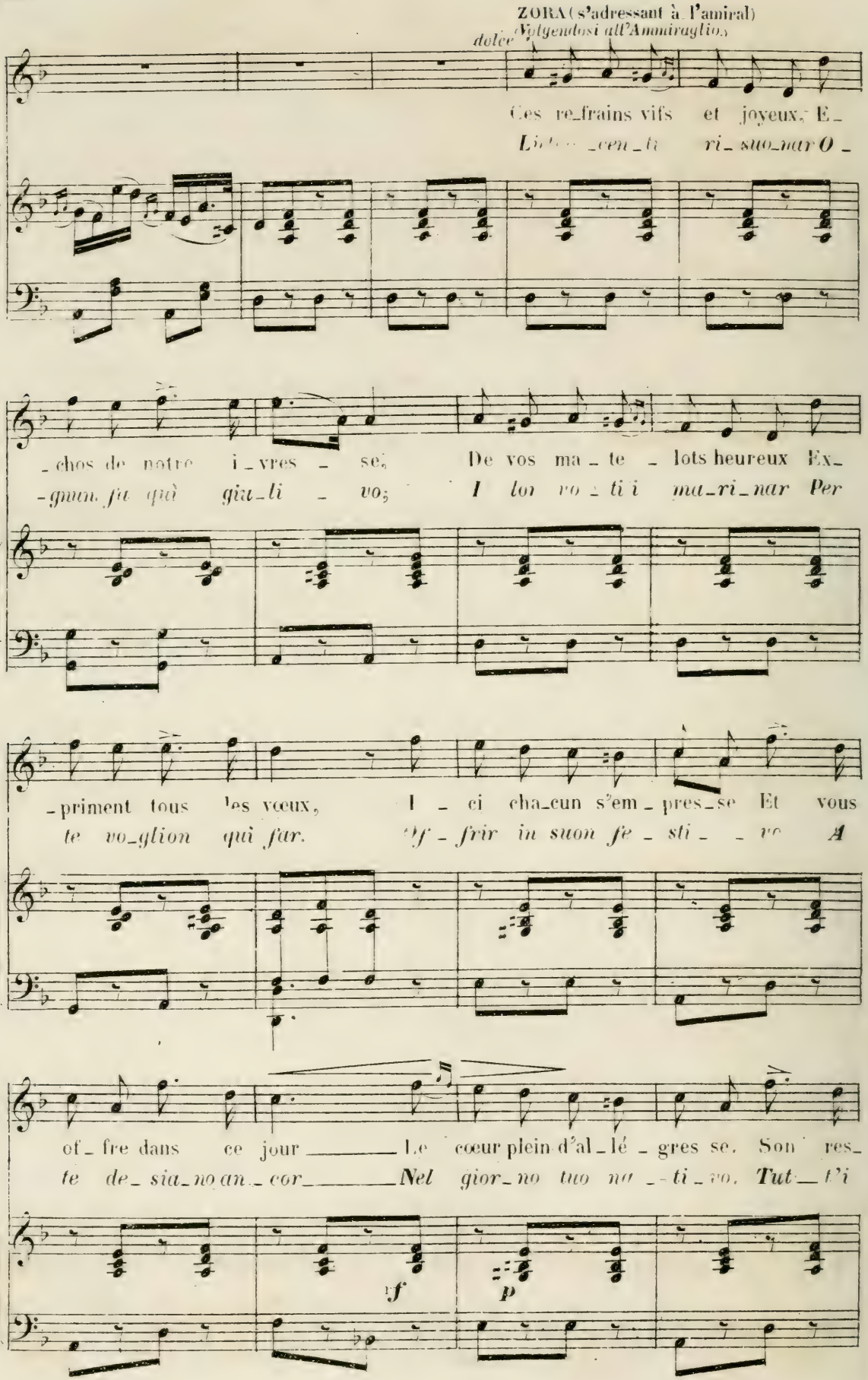

8
8
ff
8
8
8
poco ritenuto
And.te (♩=138)
8
Lento.
p

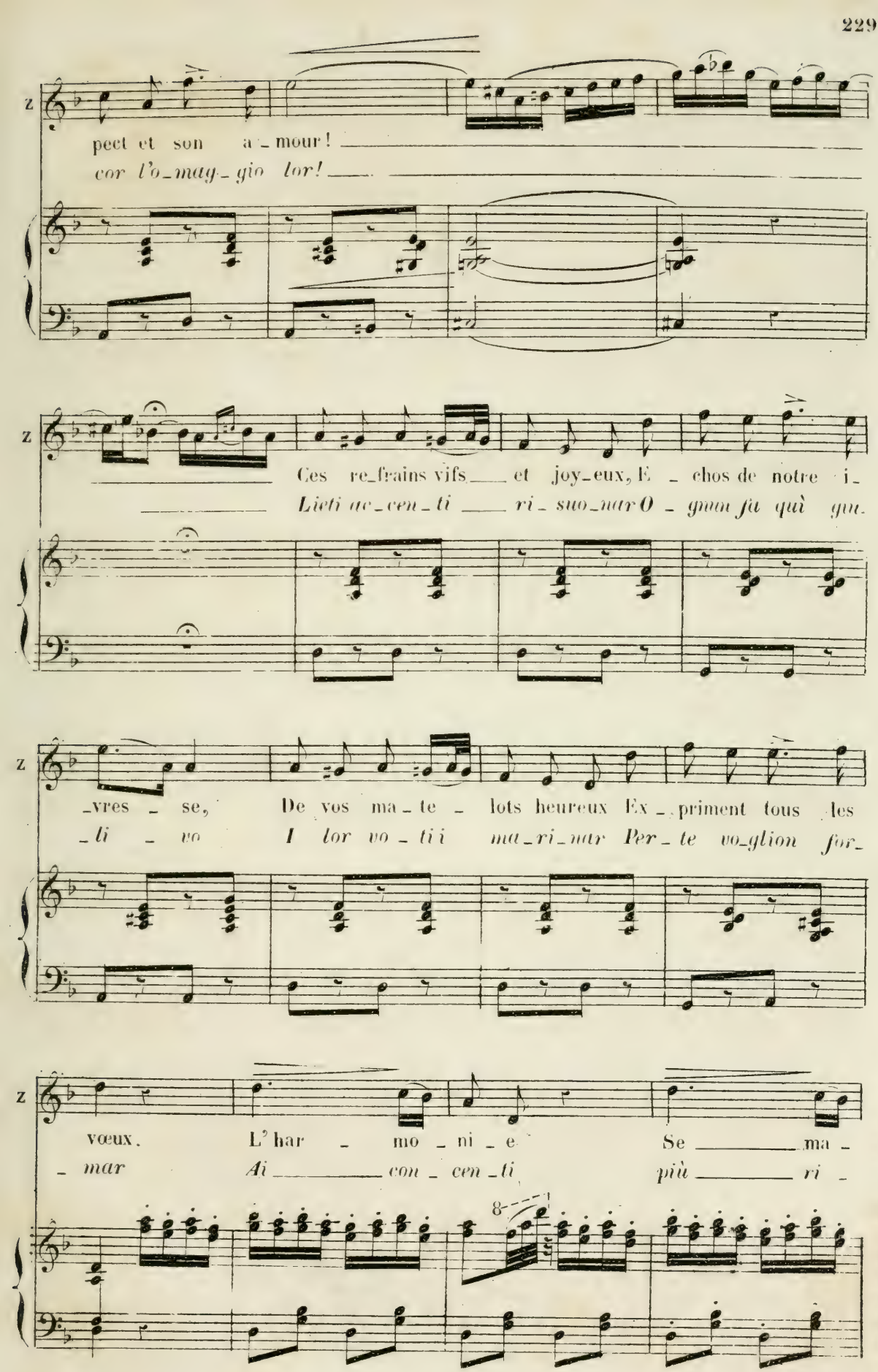
AIR DE FÊTE

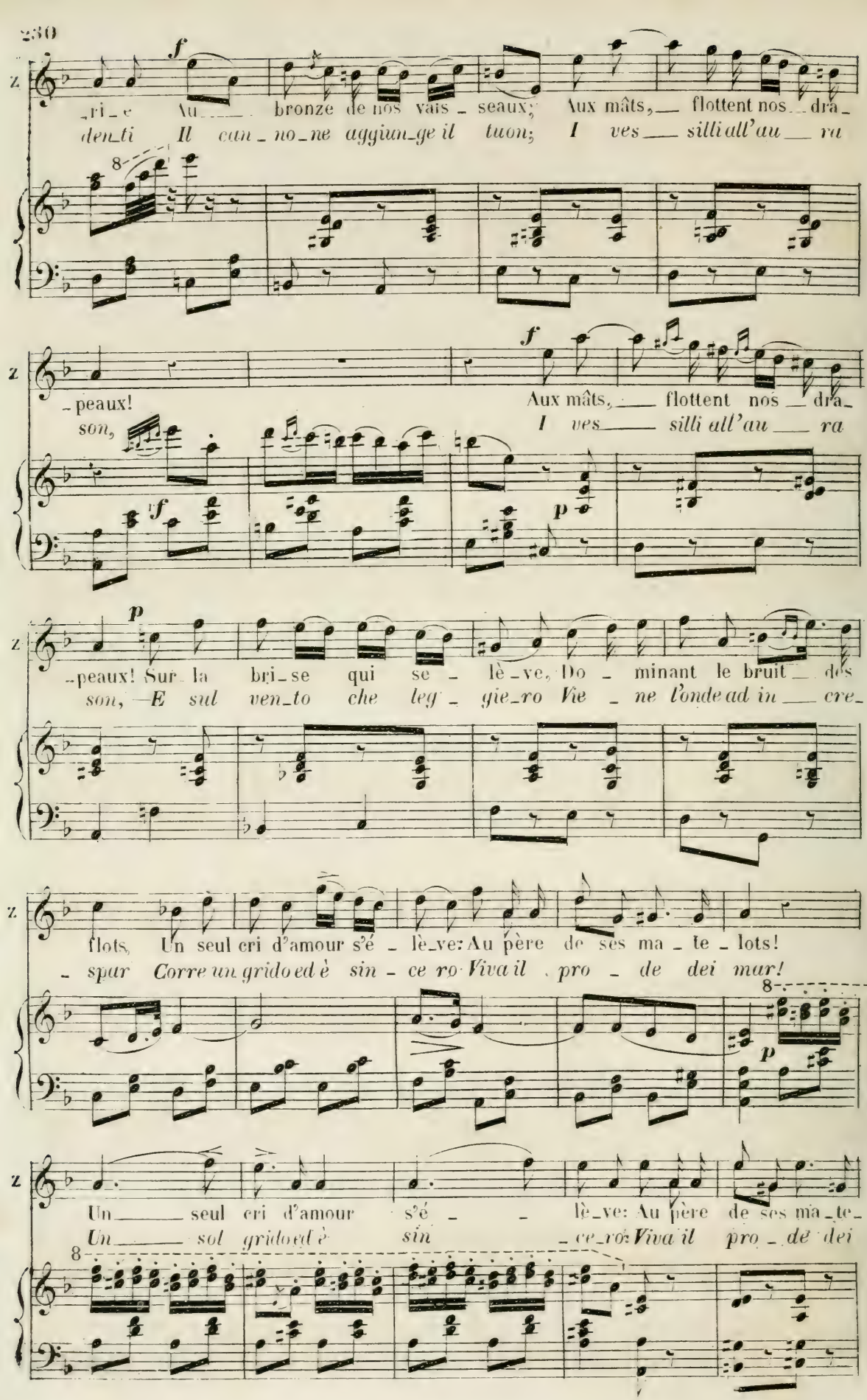
AVEC CHOEUR

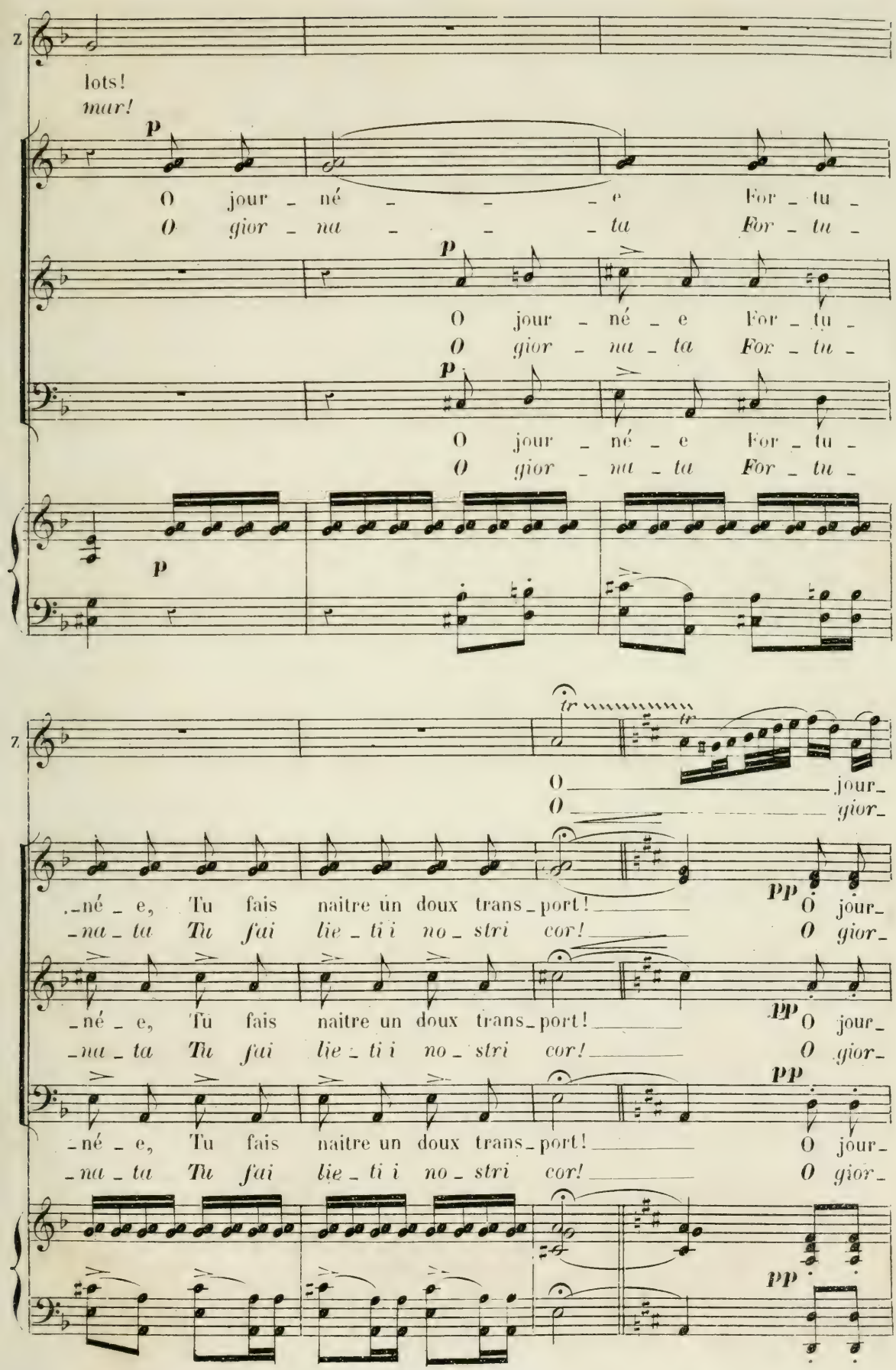


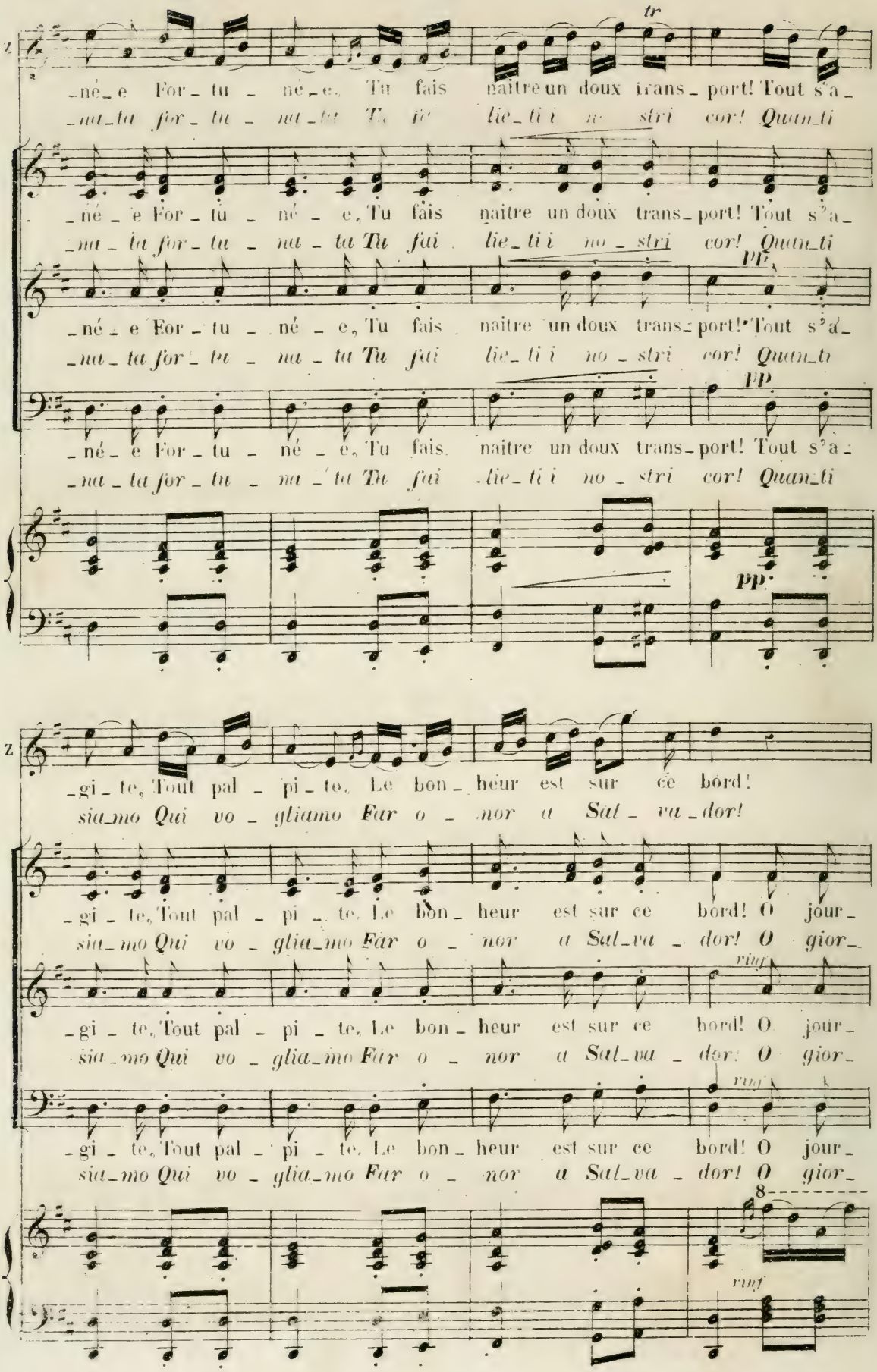

dolce
Z
_ter; C'est de Jean l'an_ni_ver_sai_re Que nous al_lons tous fê_
_biam, Il na_tal del_l'uom dei ma_ri qui tutti a ga_ra fe_steg_
_ter, C'est de Jean l'anni_ver_sai_re Que nous allons fê_ter!
_giam! Il na_tal dell'uom dei ma_ri a ga_ra fe steg_giam!
Z
(Entrée de l'Amiral.)
(Arrivo dell'ammiraglio.)
f
(Coups de Canon.)
(Colpi di cannone.)
Vive notre amiral!
Viva don Salvador!
CHŒUR
f
Vive notre amiral!
Viva don Salvador!
f
Vive notre amiral!
Viva don Salvador!
All^tto Mod^to (M ♪ = 132)
Tambour
p

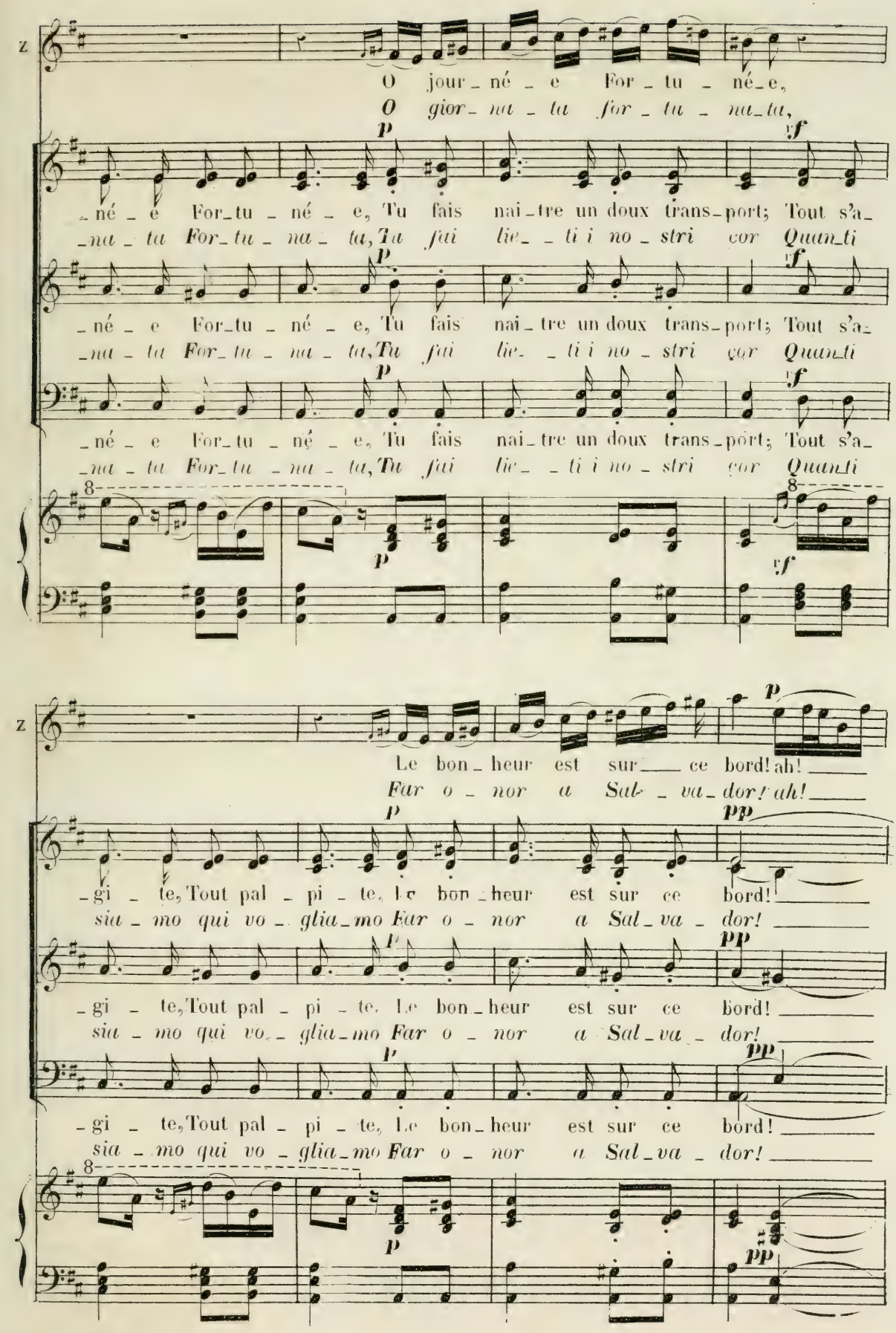

ZORA (s'adressant à l'amiral)
Volgendosi all'Ammiraglio.
dolce
Ces re_frains vifs et joyeux, E_
Li_ _cen_ti ri_suo_nar O_
_chos de notre i_vres_se, De vos ma_te_lots heureux Ex_
_gnun fu già giu_li_vo; I lor vo_ti i ma_ri_nar Per
_priment tous les vœux, I_ci cha_cun s'em_pres_se Et vous
te vo_glion qui far. Off_frir in suon fe_sti_vo A
of_fre dans ce jour Le cœur plein d'al_lé_gres se. Son res_
te de_sia_no an_cor Nel gior_no tuo na_ti_vo. Tut_t'i
f
p

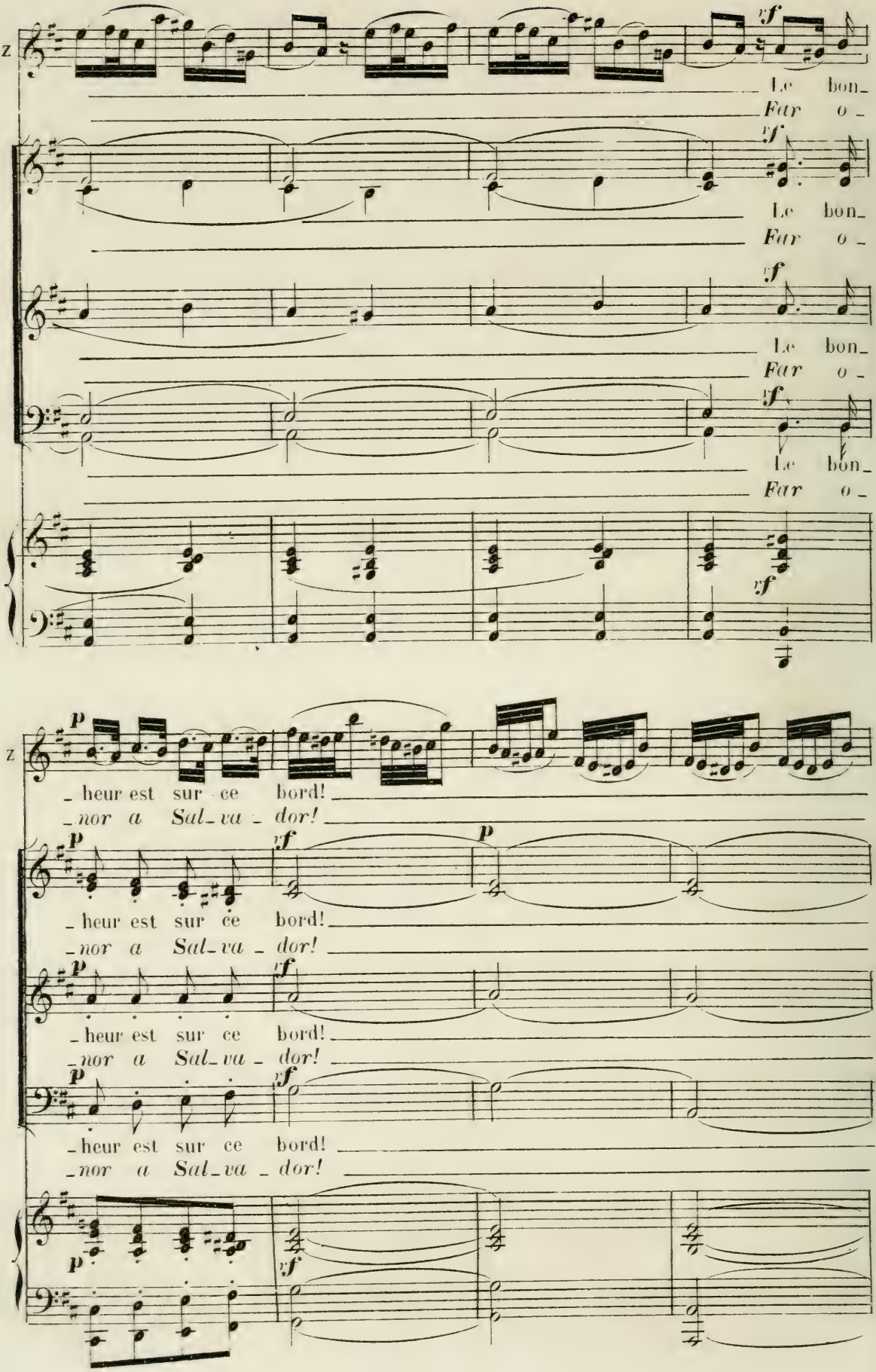

pect et son a_mour!
cor l'o_mag_gio lor!
Ces re_frains vifs et joy_eux, E_chos de notre i_
Lieti ac_cen_ti ri_suo_nar O_gnun fa quà gu_
_vres_se, De vos ma_te_lots heureux Ex_priment tous les
_li_vo I lor vo_ti i ma_ri_nar Per_te vo_glion for_
vœux. L'har_mo_ni_e Se ma_
_mar Ai con_cen_ti più ri_

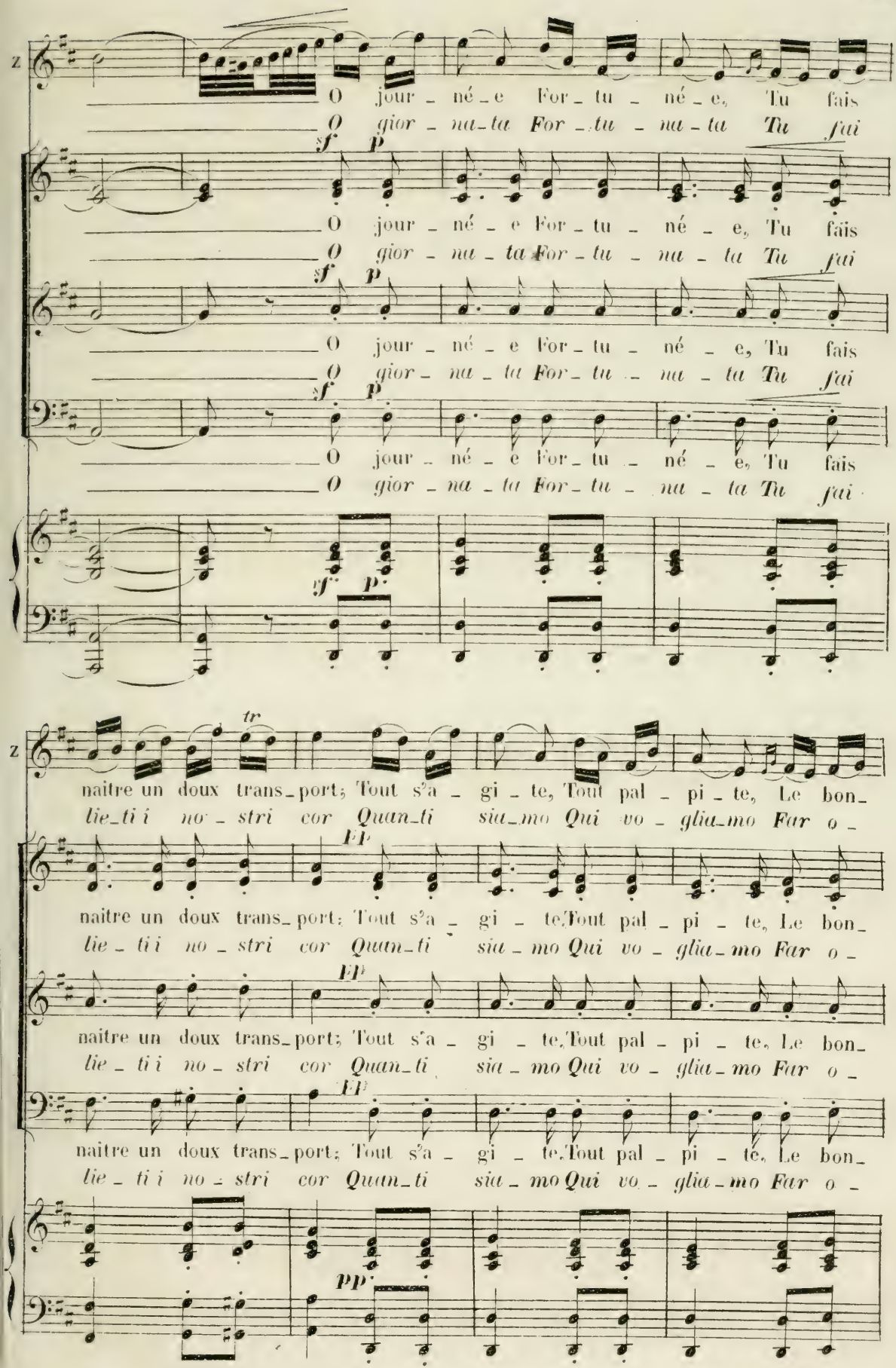

f
-ri-e Au- bronze de nos vais-seaux; Aux mâts, flottent nos dra-
den-ti Il can-no-ne aggiun-ge il tuon; I ves- silli all'au- ra
8
-peaux!
son,
Aux mâts, flottent nos dra-
I ves- silli all'au- ra
p
-peaux! Sur la bri-se qui se- lè-ve, Do-minant le bruit des
son, —E sul ven-to che leg-gie-ro Vie-ne l'onde ad in- cre-
flots, Un seul cri d'amour s'é-lè-ve: Au père de ses ma-te-lots!
- spar Corre un grido ed è sin-ce-ro Viva il pro-de dei mar!
Un seul cri d'amour s'é- lè-ve: Au père de ses ma-te-
Un sol grido ed è sin- ce-ro Viva il pro-dè dei

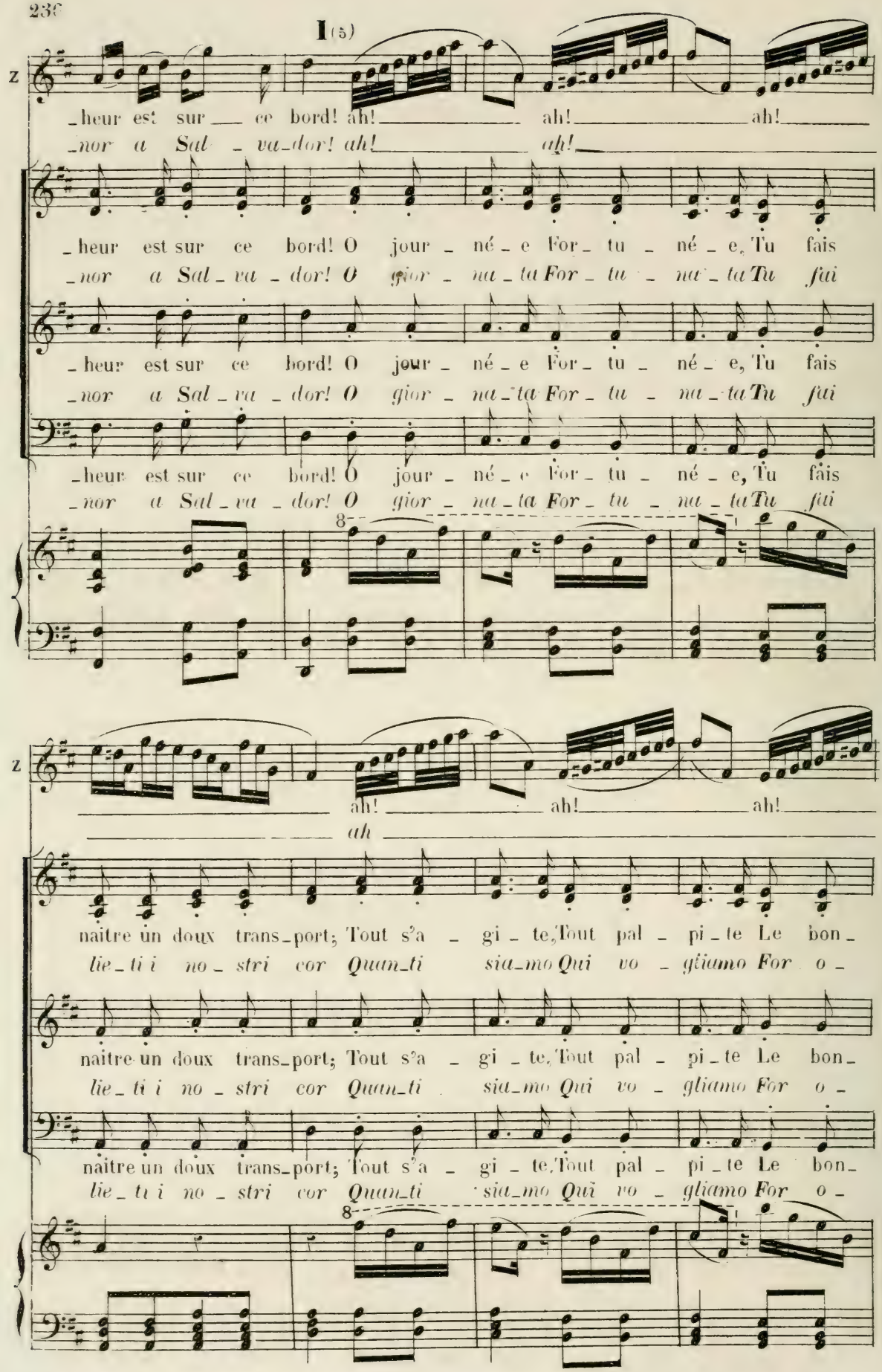

lots!
mar!
p
O jour - né - - - e For - tu -
O gior - na - - - ta For - tu -
p
O jour - né - e For - tu -
O gior - na - ta For - tu -
p
O jour - né - e For - tu -
O gior - na - ta For - tu -
p
tr
tr
O jour-
O gior-
-né - e, Tu fais naitre un doux trans - port!
-na - ta Tu fai lie - ti i no - stri cor!
pp
O jour-
O gior-
-né - e, Tu fais naitre un doux trans - port!
-na - ta Tu fai lie - ti i no - stri cor!
pp
O jour-
O gior-
-né - e, Tu fais naitre un doux trans - port!
-na - ta Tu fai lie - ti i no - stri cor!
pp
O jour-
O gior-
pp


tr
né_e For_tu_né_e, Tu fais naître un doux trans_port! Tout s'a_
nat_ta for_tu_na_ta Tu fai lie_ti i no_stri cor! Quan_ti
né_e For_tu_né_e, Tu fais naître un doux trans_port! Tout s'a_
nat_ta for_tu_na_ta Tu fai lie_ti i no_stri cor! Quan_ti
PP
né_e For_tu_né_e, Tu fais naître un doux trans_port! Tout s'a_
nat_ta for_tu_na_ta Tu fai lie_ti i no_stri cor! Quan_ti
PP
PP
gi_te, Tout pal_pi_te, Le bon_heur est sur ce bord!
sia_mo Qui vo_gliamo Far o_nor a Sal_va_dor!
gi_te, Tout pal_pi_te, Le bon_heur est sur ce bord! O jour_
sia_mo Qui vo_glia_mo Far o_nor a Sal_va_dor! O gior_
ruf
gi_te, Tout pal_pi_te, Le bon_heur est sur ce bord! O jour_
sia_mo Qui vo_glia_mo Far o_nor a Sal_va_dor! O gior_
ruf
8
ruf

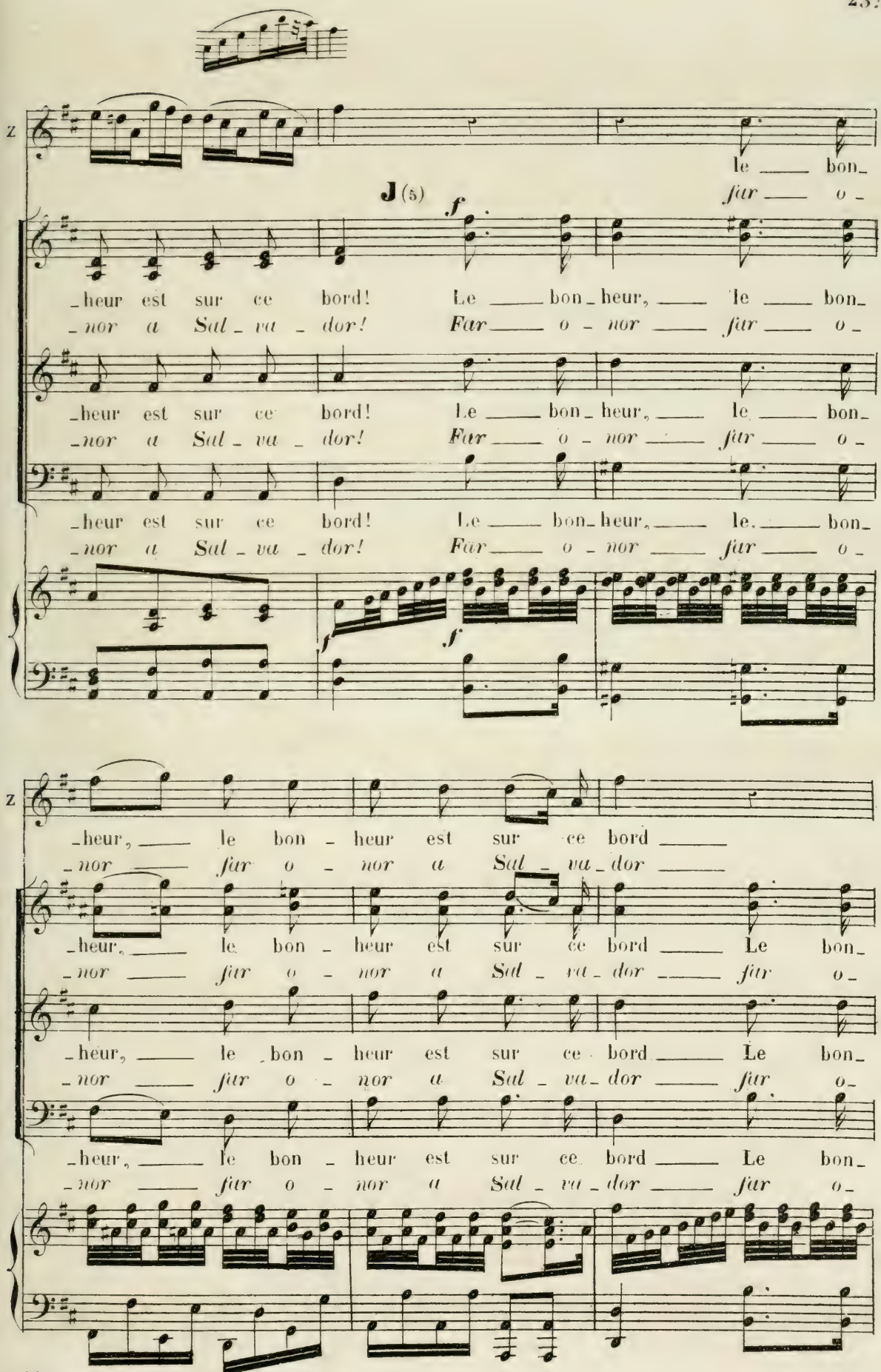

O jour_né _ e For _ tu _ né_e,
O gior_na _ ta for _ tu _ na_ta,
_né _ e For_tu _ né _ e, Tu fais nai_tre un doux trans_port; Tout s'a_
_na _ ta For_tu _ na _ ta, Tu fai lie_ _ ti i no _ stri cor Quan_ti
_né _ e For_tu _ né _ e, Tu fais nai_tre un doux trans_port; Tout s'a_
_na _ ta For_tu _ na _ ta, Tu fai lie_ _ ti i no _ stri cor Quan_ti
_né _ e For_tu _ né _ e, Tu fais nai_tre un doux trans_port; Tout s'a_
_na _ ta For_tu _ na _ ta, Tu fai lie_ _ ti i no _ stri cor Quan_ti
Le bon_heur est sur ce bord! ah!
Far o _ nor a Sal_va_dor! ah!
_gi _ te, Tout pal _ pi _ te, Le bon_heur est sur ce bord!
sia _ mo qui vo _ glia_mo Far o _ nor a Sal_va _ dor!
_gi _ te, Tout pal _ pi _ te, Le bon_heur est sur ce bord!
sia _ mo qui vo _ glia_mo Far o _ nor a Sal_va _ dor!
_gi _ te, Tout pal _ pi _ te, Le bon_heur est sur ce bord!
sia _ mo qui vo _ glia_mo Far o _ nor a Sal_va _ dor!


Le bon_
Far o_
Le bon_
Far o_
Le bon_
Far o_
Le bon_
Far o_
_heur est sur ce bord!
_nor a Sal_va_dor!
_heur est sur ce bord!
_nor a Sal_va_dor!
_heur est sur ce bord!
_nor a Sal_va_dor!
_heur est sur ce bord!
_nor a Sal_va_dor!

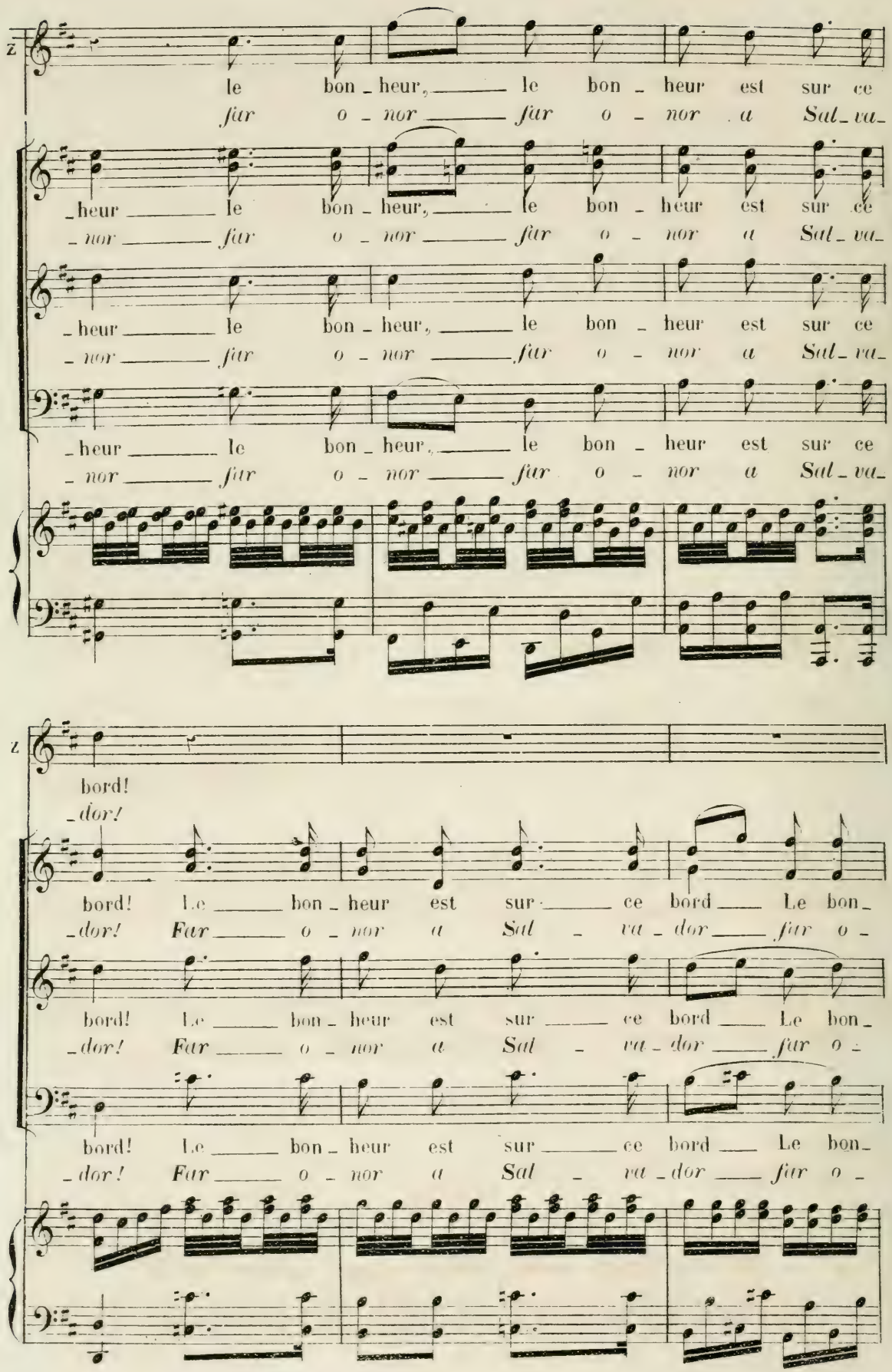

O jour - né - e For - tu - né - e, Tu fais
O gior - na - ta For - tu - na - ta Tu fai
sf p
naitre un doux trans_port; Tout s'a - gi - te, Tout pal - pi - te, Le bon_
lie_ti i no_stri cor Quan_ti sia_mo Qui vo - glia_mo Far o -
tr
pp

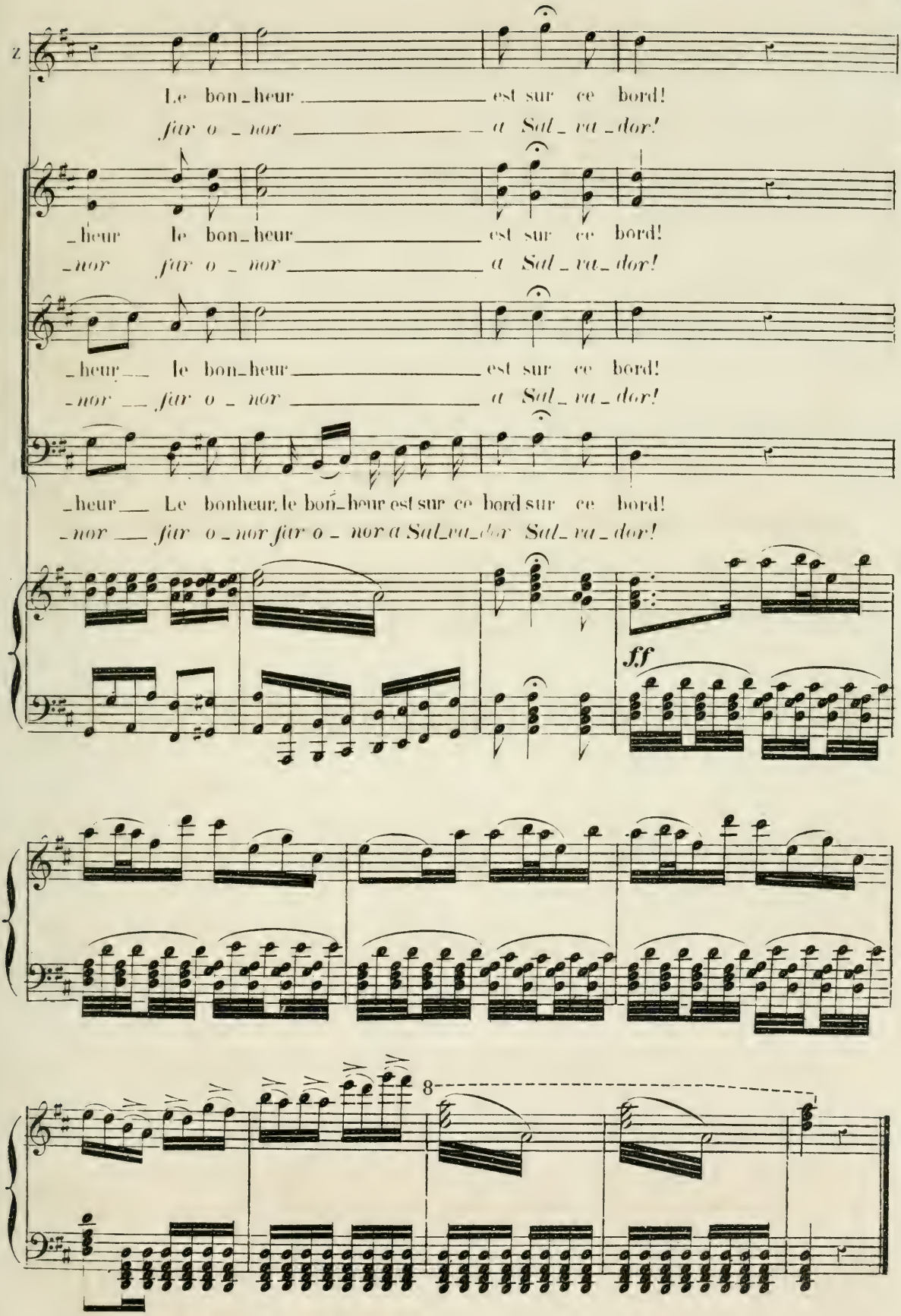


I (5) Cinquième coupure théâtrale ad lib I a J Pages 236 et 237 (*Taglio*)

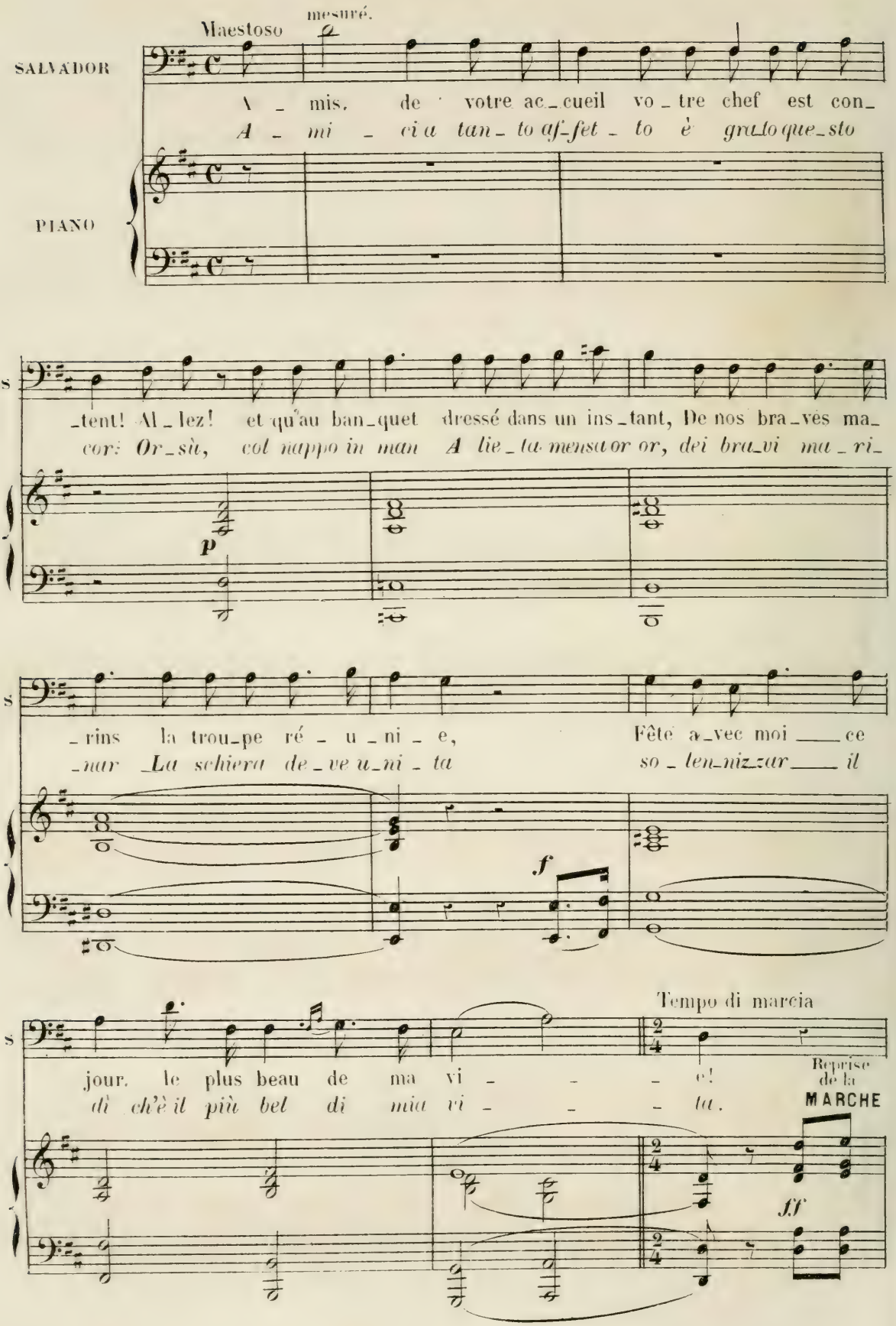


J (5) Fin de la 5me coupure théâtrale ad lib. *(Fine del Taglio).*

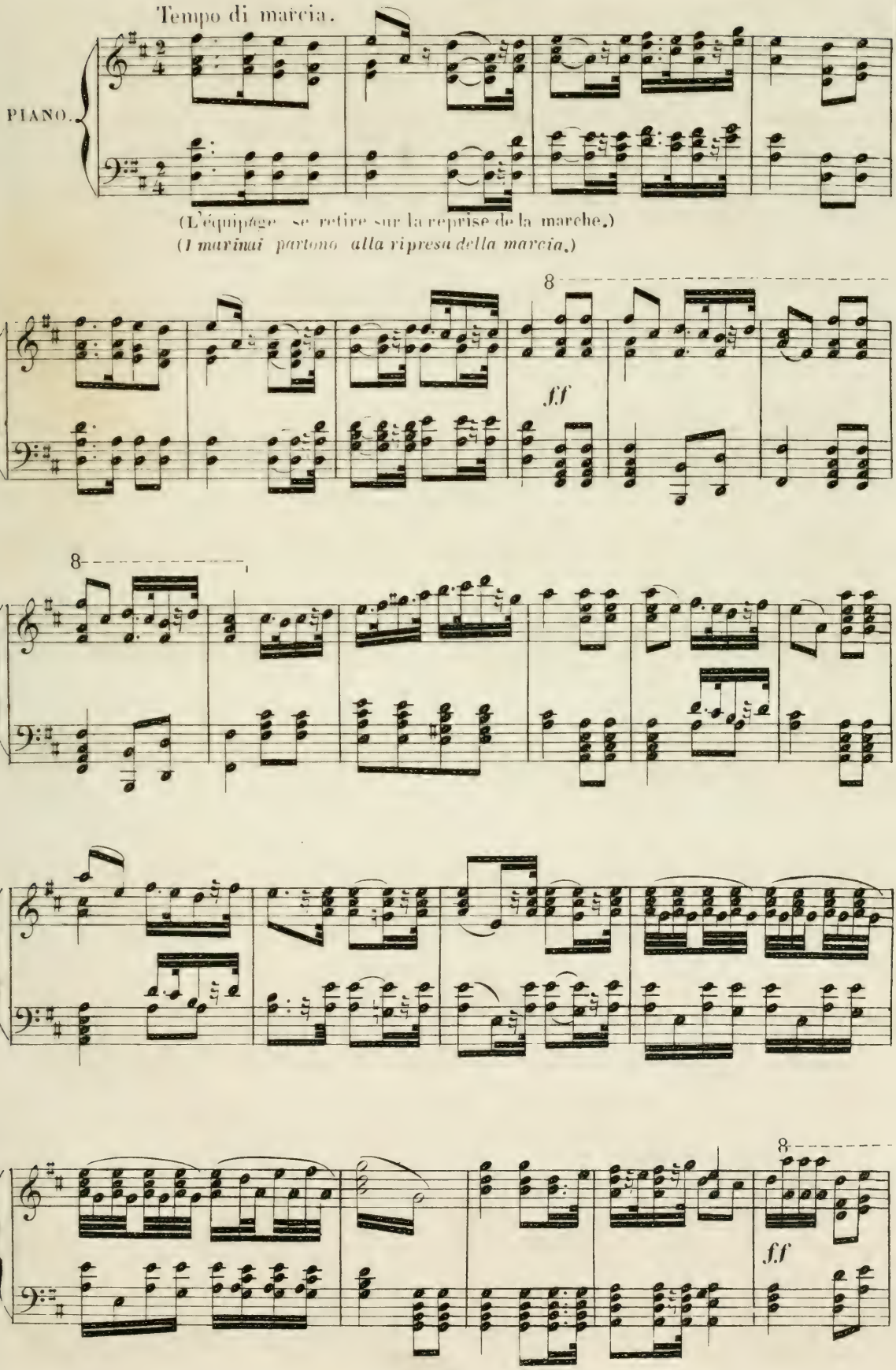

le bon - heur, le bon - heur est sur ce
far o - nor far o - nor a Sal - va -
- heur le bon - heur, le bon - heur est sur ce
- nor far o - nor far o - nor a Sal - va -
- heur le bon - heur, le bon - heur est sur ce
- nor far o - nor far o - nor a Sal - va -
- heur le bon - heur, le bon - heur est sur ce
- nor far o - nor far o - nor a Sal - va -
bord!
- dor!
bord! Le bon - heur est sur ce bord Le bon -
- dor! Far o - nor a Sal - va - dor far o -
bord! Le bon - heur est sur ce bord Le bon -
- dor! Far o - nor a Sal - va - dor far o -
bord! Le bon - heur est sur ce bord Le bon -
- dor! Far o - nor a Sal - va - dor far o -

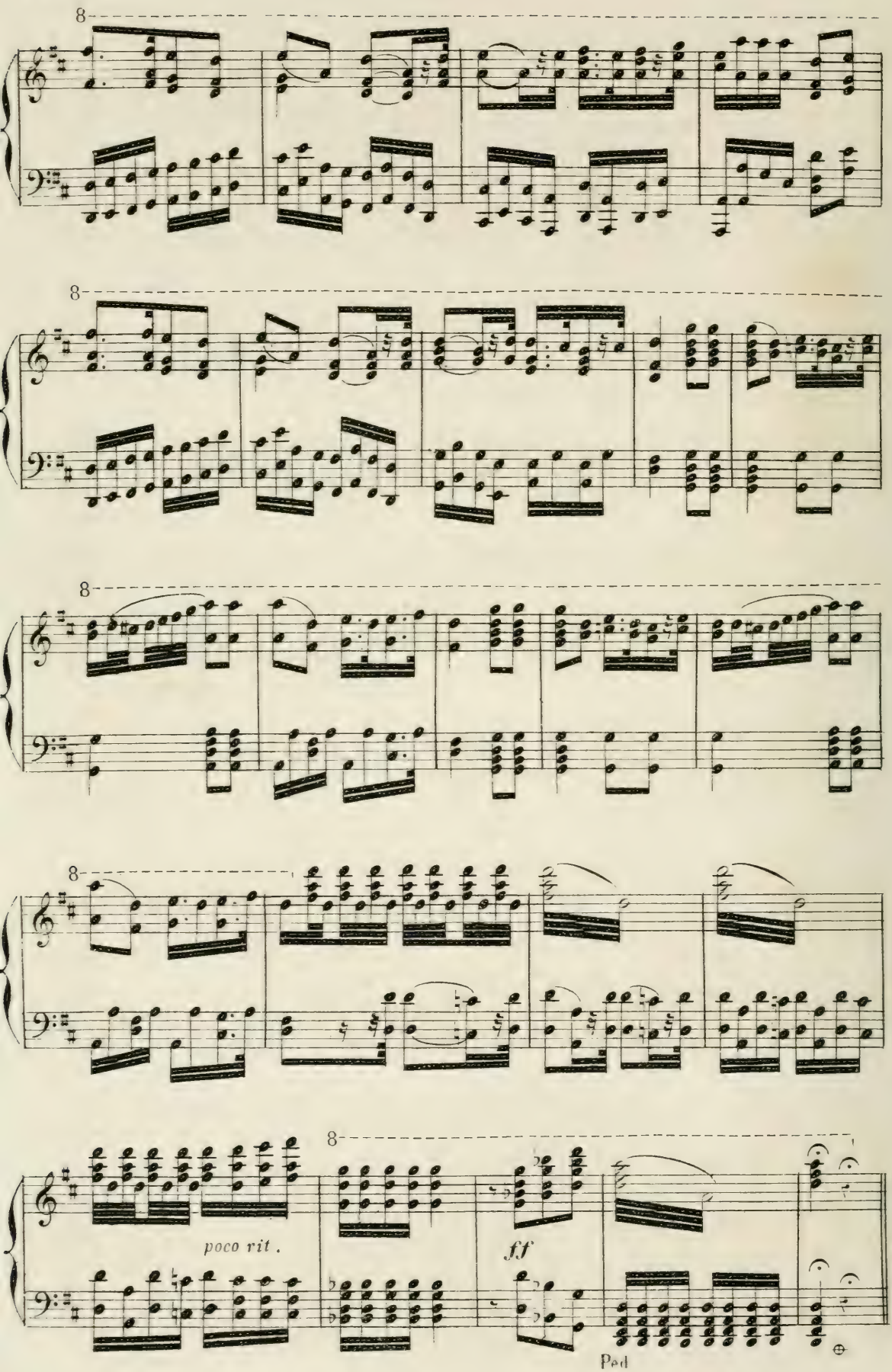

Le bon_heur est sur ce bord!
far o _ nor a Sal_va_dor!
_heur le bon_heur est sur ce bord!
_nor far o _ nor a Sal_va_dor!
_heur le bon_heur est sur ce bord!
_nor far o _ nor a Sal_va_dor!
_heur Le bonheur, le bon_heur est sur ce bord sur ce bord!
_nor far o _ nor far o _ nor a Sal_va_dor Sal_va_dor!

RÉCIT


Maestoso
mesuré.
SALVADOR
PIANO
A - mis, de votre ac-cueil vo-tre chef est con-
A - mi - ci a tan-to af-fet-to è gra-to que-sto
-tent! Al-lez! et qu'au ban-quet dressé dans un ins-tant, De nos bra-vès ma-
cor: Or-sù, col nappo in man A lie-ta mensa or or, dei bra-vi ma-ri-
p
-rins la trou-pe ré - u - ni - e, Fête a-vec moi ce
-nar La schiera de-ve u-ni-ta so-len-niz-zar il
f
Tempo di marcia
jour, le plus beau de ma vi - - - e!
dì ch'è il più bel di mia vi - - - ta.
Reprise de la MARCHE
ff

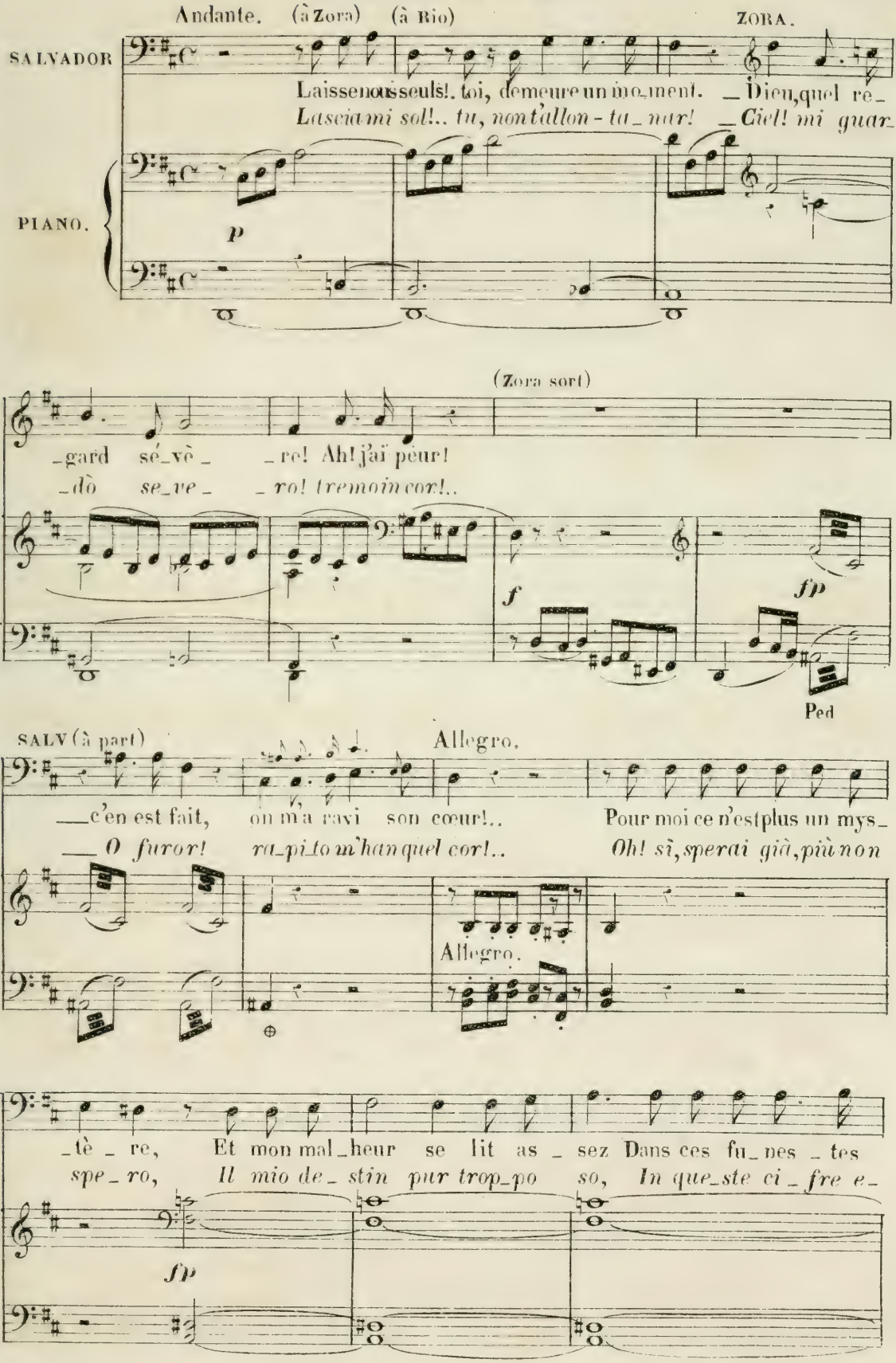
REPRISE DE LA MARCHE

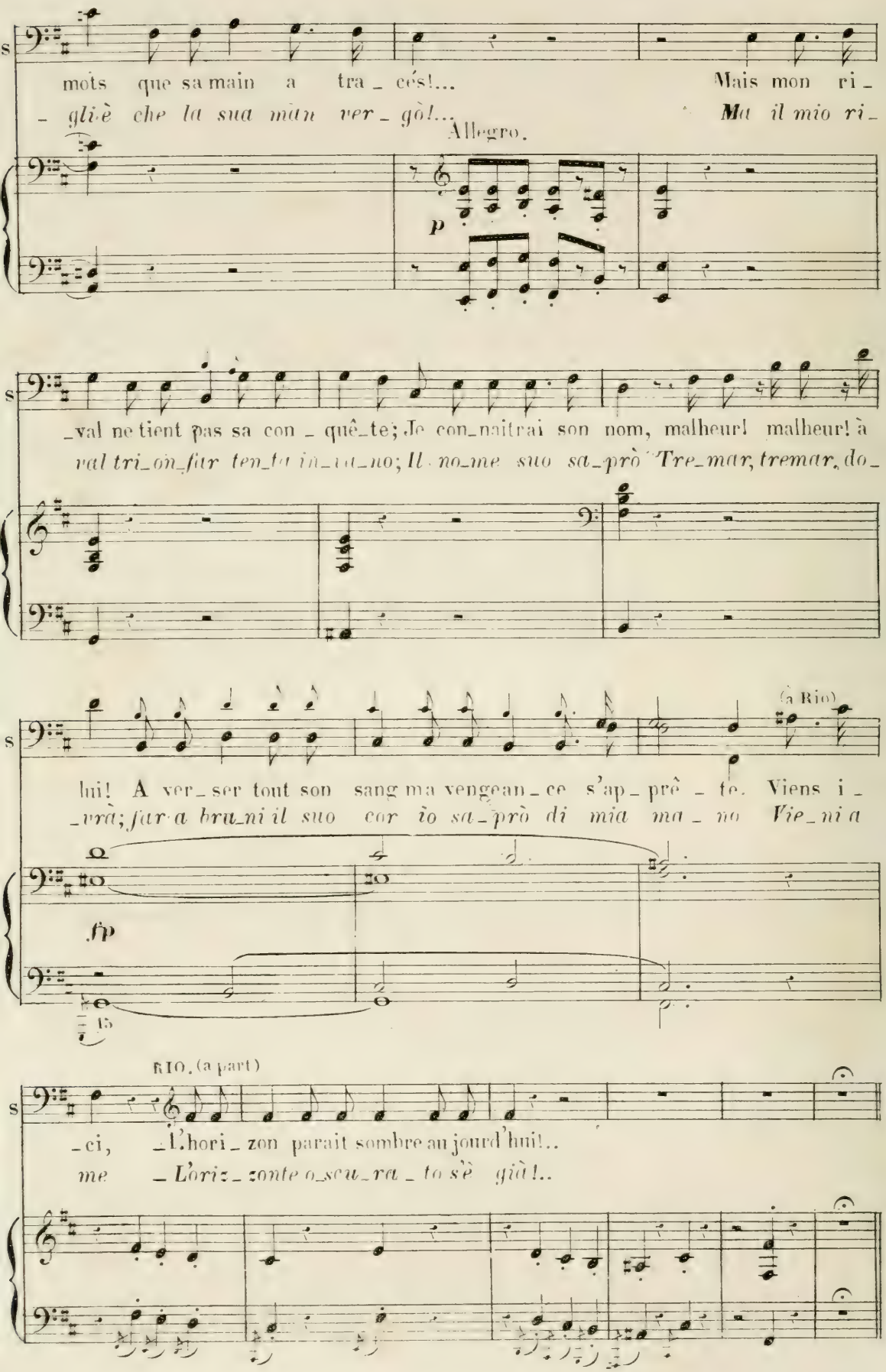



8
8
8
8
8
poco rit.
ff
Ped

N°10.

RÉCIT ET DUO




mots que sa main a tra_cés!... Mais mon ri_
_gliè che la sua màn ver_gò!... Ma il mio ri_
Allegro.
p
_val ne tient pas sa con_quête; Je con_naîtrai son nom, malheur! malheur! à
val tri_on_far ten_ta in_ta_no; Il no_me suo sa_prò Tre_mar, tremar, do_
(à Rio)
lui! A ver_ser tout son sang ma vengean_ce s'ap_prê_te. Viens i_
_vrà; far a brun_ni il suo cor io sa_prò di mia ma_no Vie_ni a
fp
15
RIO. (à part)
_ci, _L'hori_zon paraît sombre au jourd'hui!..
me _L'oriz_zonte o_scu_ra_to s'è già!..

DUO DE SALVADOR ET RIO.

(Pour la représentation Italienne, ce Duo peut être supprimé.)
(*Per la scena Italiana, questo Duetto può sopprimersi.*)

Moderato. (♩ = 108)

RIO

SALVADOR.

Moderato.

PIANO.

f

rf

SALV. (à Rio)

S

Tu sais comment je ré_com_pen_ _se Ce
Tè no_to come Io ri_com_pen_ _so Chi

sfp

rf

S

lui qui me veut bien ser_vir, Quand on trom_pe ma con_fi_
*con più zel mi vuol ser_vir Ma sai pur se so_no pro_*

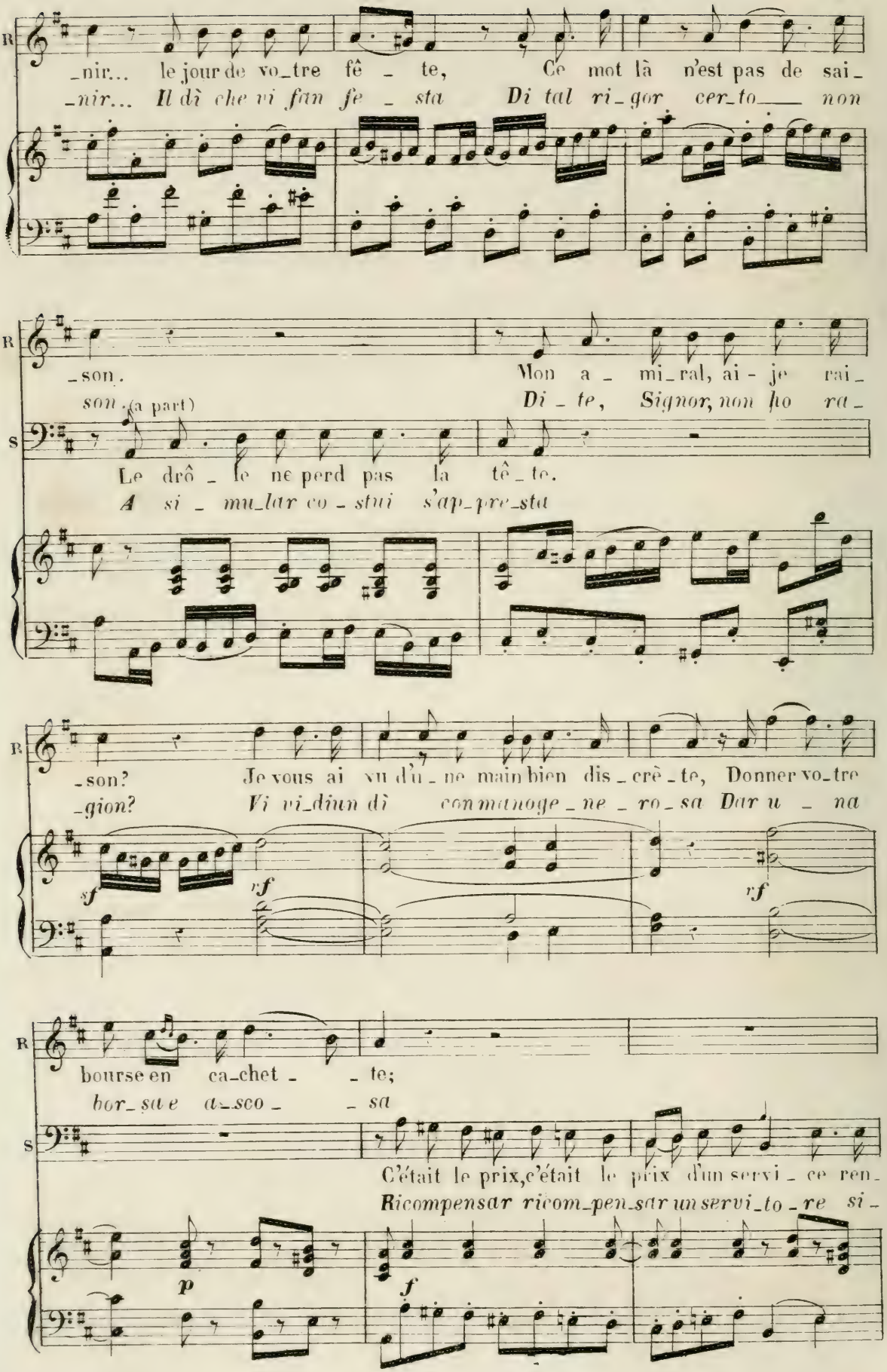
sfp

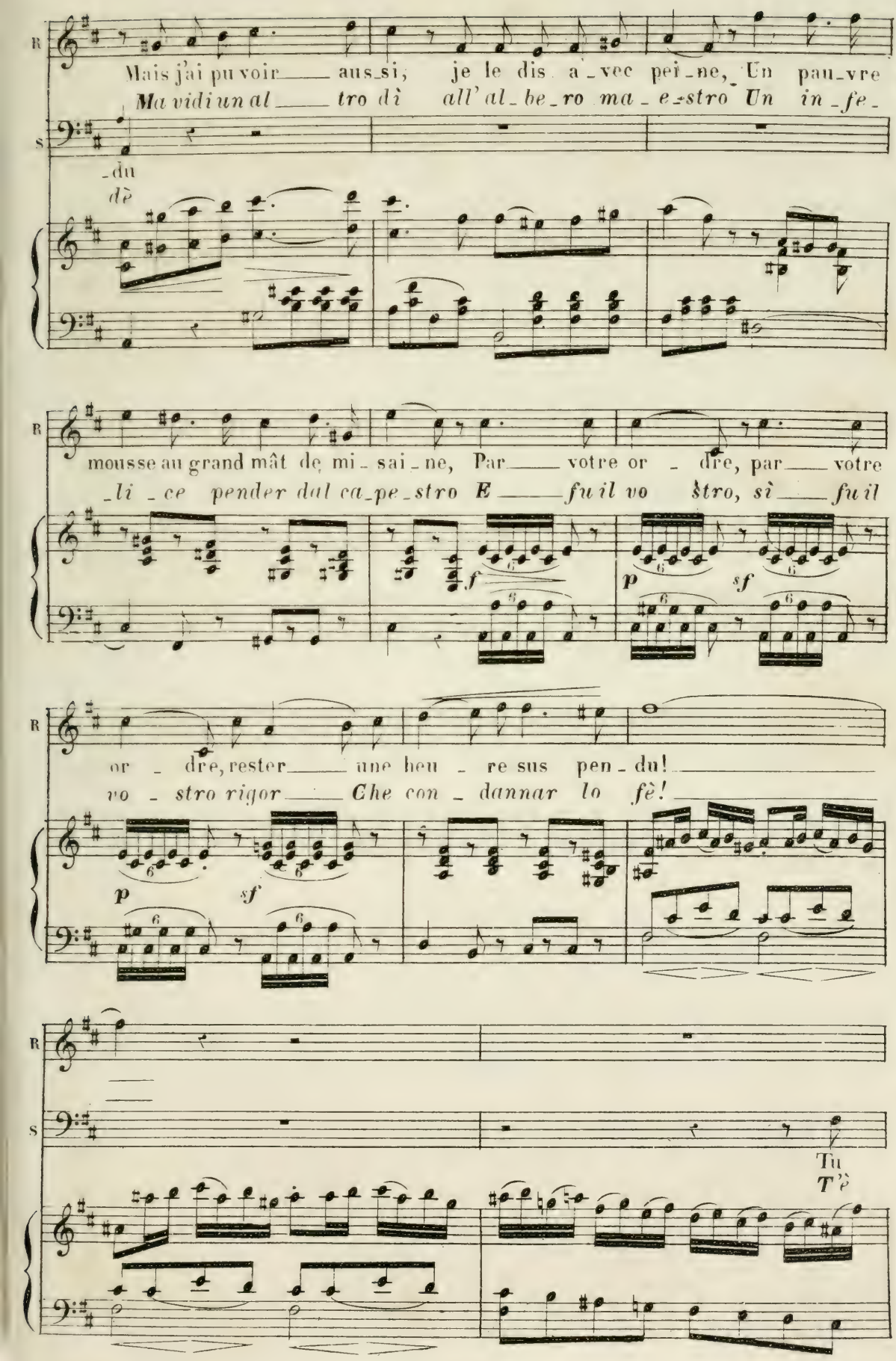
RIO. *dolce*

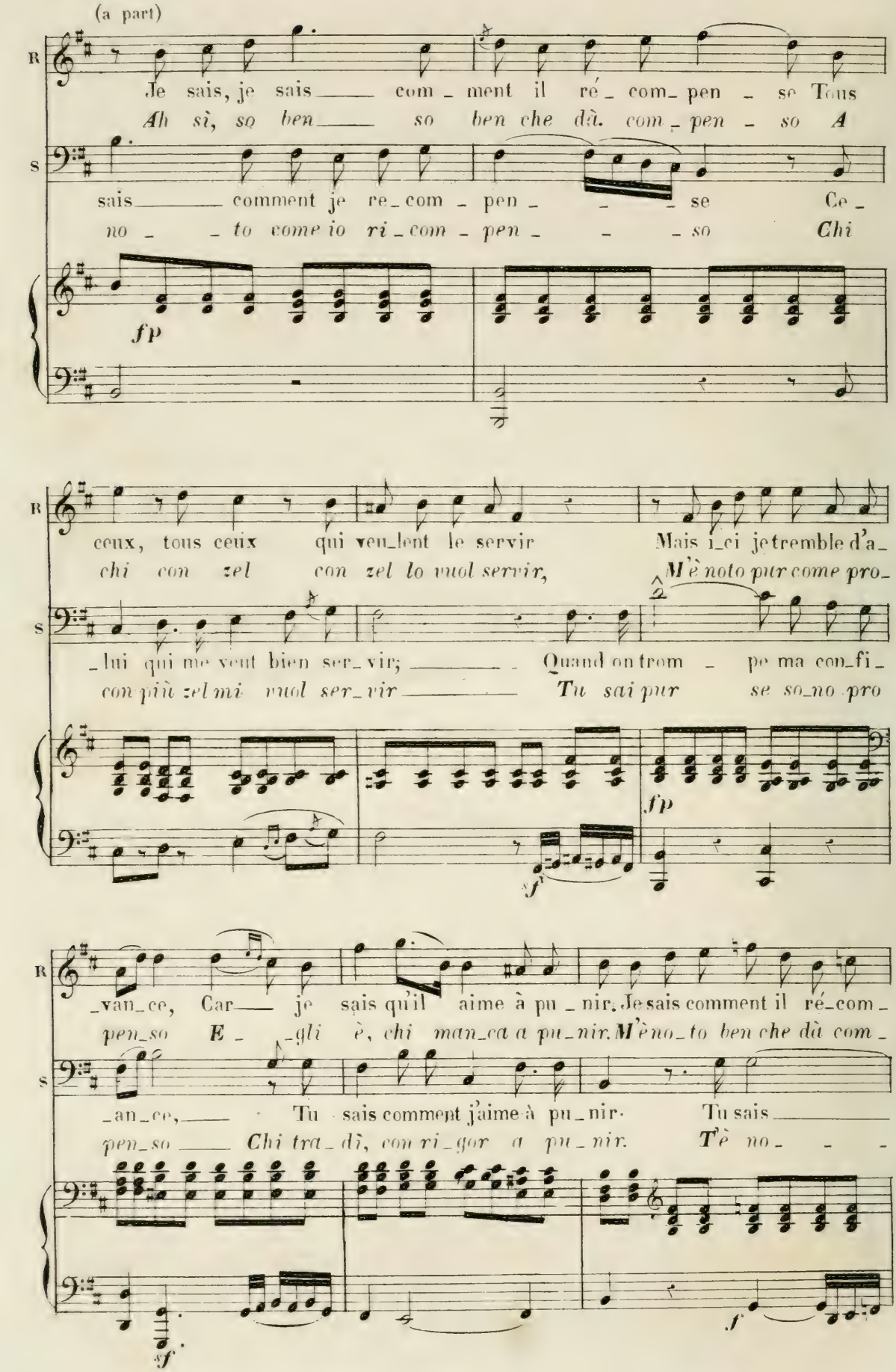
S

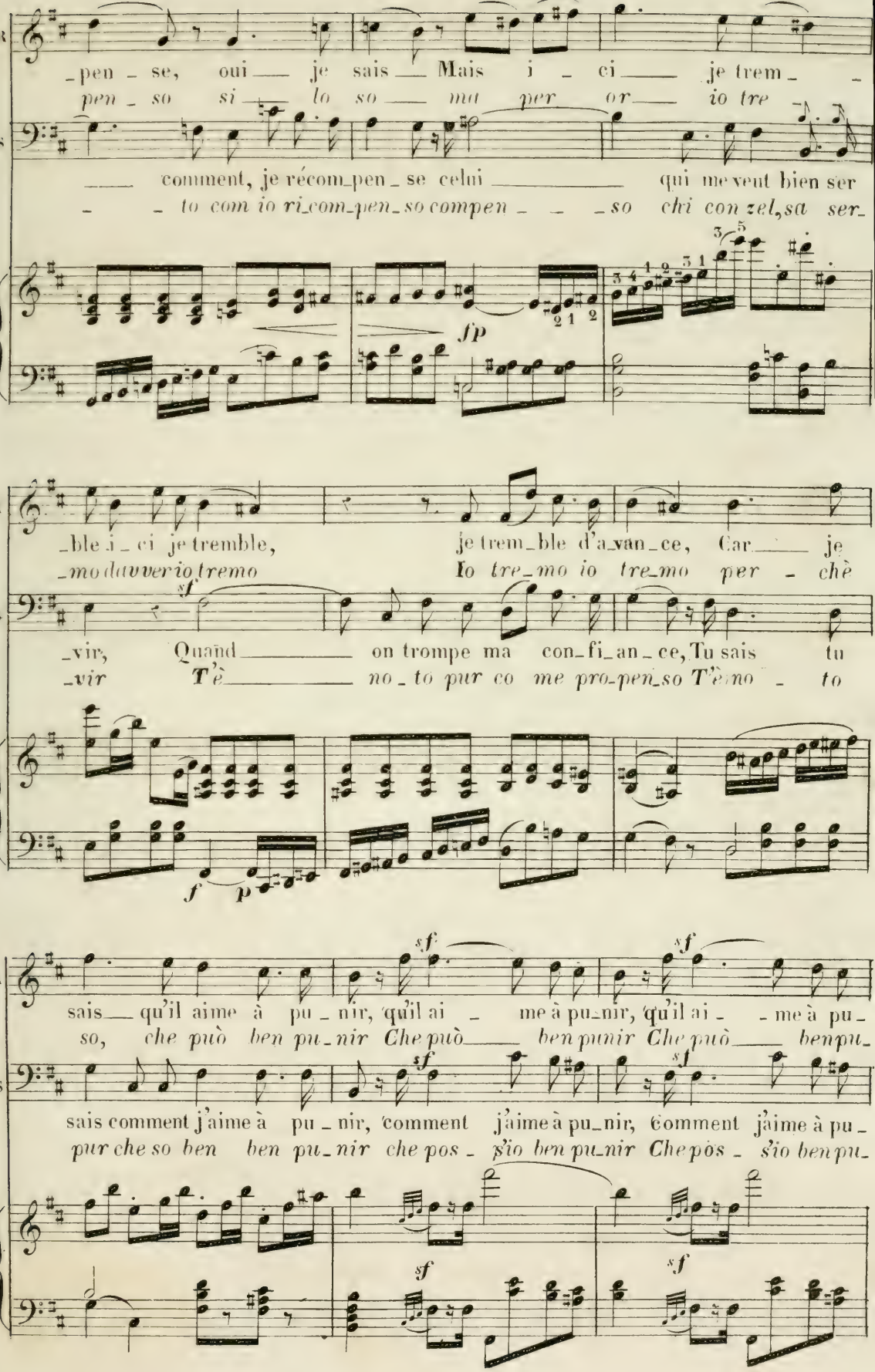
_an_ce _____ Tu sais comment j'ai_me à pu_nir! _____Pu_
pen so _____Chi tra dì, con ri_gor, a pu_nir! _____*Pu_*

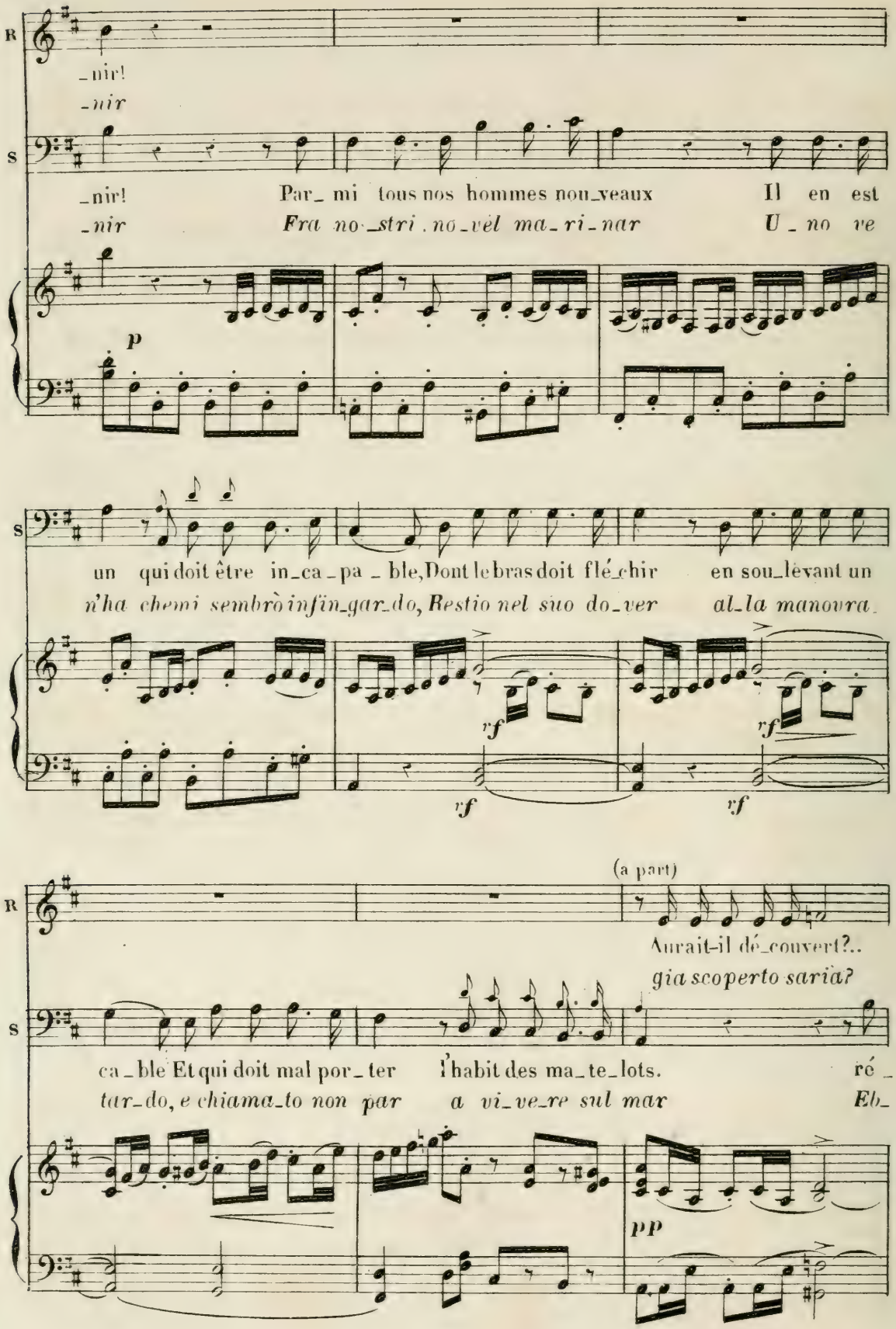
rf


R
_nir... le jour de vo_tre fê _ te, Ce mot là n'est pas de sai_
_nir... Il dì che vi fan fe _ sta Di tal ri_gor cer_to non
R
_son. Mon a _ mi_ral, ai - je rai_
son. (a part) Di _ te, Signor, non ho ra_
S
Le drô _ le ne perd pas la tê _ te.
A si _ mu_lar co _ stui s'ap_pre_sta
R
_son? Je vous ai vu d'u _ ne main bien dis _ crè _ te, Donner vo_tre
_gion? Vi vi_diun dì con ma noge _ ne _ ro _ sa Dar u _ na
sf
rf
rf
R
bourse en ca_chet _ _ te;
bor_sa e a_sco _ _ sa
S
C'était le prix, c'était le prix d'un servi _ ce ren_
Ricompensar ricom_pen_sar un servi_to _ re si _
p
f


R
Mais j'ai pu voir aus_si, je le dis a_vec pei_ne, Un pau_vre
Ma vidi un al_tro dì all' al_be_ro ma_e_stro Un in_fe_
_du
dè
mousse au grand mât de mi_sai_ne, Par_ votre or_dre, par_ votre
_li_ce pender dal ca_pe_stro E_ fu il vo stro, sì_ fu il
or_dre, rester_ une heu_re sus pen_du!
vo_stro rigor_ Che con_dannar lo fè!
S
Tu
T'è


(a part)
R
Je sais, je sais com_ment il ré_com_pen_se Tous
Ah sì, so ben so ben che dà. com_pen_so A
S
sais comment je re_com_pen_se Ce_
no_to come io ri_com_pen_so Chi
fp
R
ceux, tous ceux qui veu_lent le servir Mais i_ci je tremble d'a_
chi con zel con zel lo vuol servir, M'è noto pur come pro_
S
_lui qui me veut bien ser_vir; Quand on trom_pe ma con_fi_
con più zel mi vuol ser_vir Tu sai pur se so_no pro
fp
sf
R
_van_ce, Car je sais qu'il aime à pu_nir. Je sais comment il ré_com_
pen_so E_gli è, chi man_ca a pu_nir. M'è no_to ben che dà com_
S
_an_ce, Tu sais comment j'aime à pu_nir. Tu sais
pen_so Chi tra_dì, con ri_gor a pu_nir. T'è no_
sf
f


R
S
_pen_se, oui je sais Mais i_ci je trem_
pen_so si lo so ma per or io tre
comment, je récom_pen_se celui qui me veut bien ser
to com io ri_com_pen_so compen_ so chi con zel,sa ser_
fp
_ble i_ci je tremble, je trem_ble d'a_van_ce, Car je
_mo davverio tremo Io tre_mo io tre_mo per_ chè
sf
_vir, Quand on trompe ma con_fi_an_ce, Tu sais tu
_vir T'è no_to pur co me pro_pen_so T'è no_to
f p
sais qu'il aime à pu_nir, qu'il ai_me à pu_nir, qu'il ai_me à pu_
so, che può ben pu_nir Che può ben punir Che può ben pu_
sf
sais comment j'aime à pu_nir, comment j'aime à pu_nir, comment j'aime à pu_
pur che so ben ben pu_nir che pos_ s'io ben pu_nir Che pos_ s'io ben pu_
sf


R
_nir!
-nir
S
_nir!
-nir
Par_ mi tous nos hommes nou_veaux
Fra no_stri no_vèl ma_ri_nar
Il en est
U _ no ve
p
un qui doit être in_ca_pa _ ble, Dont le bras doit flé_chir
n'ha chemi sembrò infin_gar_do, Restio nel suo do_ver
en sou_lèvant un
al_la manovra
rf
rf
rf
rf
(a part)
Aurait-il dé_couvert?..
gia scoperto saria?
ca_ble Et qui doit mal por_ter l'habit des ma_te_lots.
tar_do, e chiama_to non par a vi_ve_re sul mar
ré _
Eb_
pp

(a part)

R

j'ai votre affai - re (Tenons-nous bien, c'est un rude ad_ver_sai - -

Ah! v'indo-vi - no (cauto es_ser vò, di me mi par più fi -

S

-pond?

ben?

R

-re,

Vous parlez de Mu_nès, je ga - ge? C'est une pou_le

-no,)

*Esser potrà Munès, In viag_gio Ei sembra un conta_*

S

Tu dois connaitre ce fa_quin?

E 'no_to a te questo ta_pin?

f

p

R

d'eau sous l'habit d'un ma_rin, S'il faut ten_ter un abor_da_ge, Comme il jet_te

*-din, ma giammai un ma_rin, Se dee sa_lir all'abbor_dag_gio Non sa mai se_*

R

mal, il jet_te mal le gra_pin! C'est le plus ma_la_droit de tout notre é - qui_

*-quir, non sa - seguir il cam_min, Ed il più goffo e_gliè di tut_to l'e - qui_*

un petit
temps d'arrêt

R
pa-ge. A-lors, c'est Di-é-go; Il est aus-si nou-
-paggio Sa-rà Die-go al-lor, Un im-be-cil-le an-

S
Non, c'est un autre.
No, Sarà un al-tro

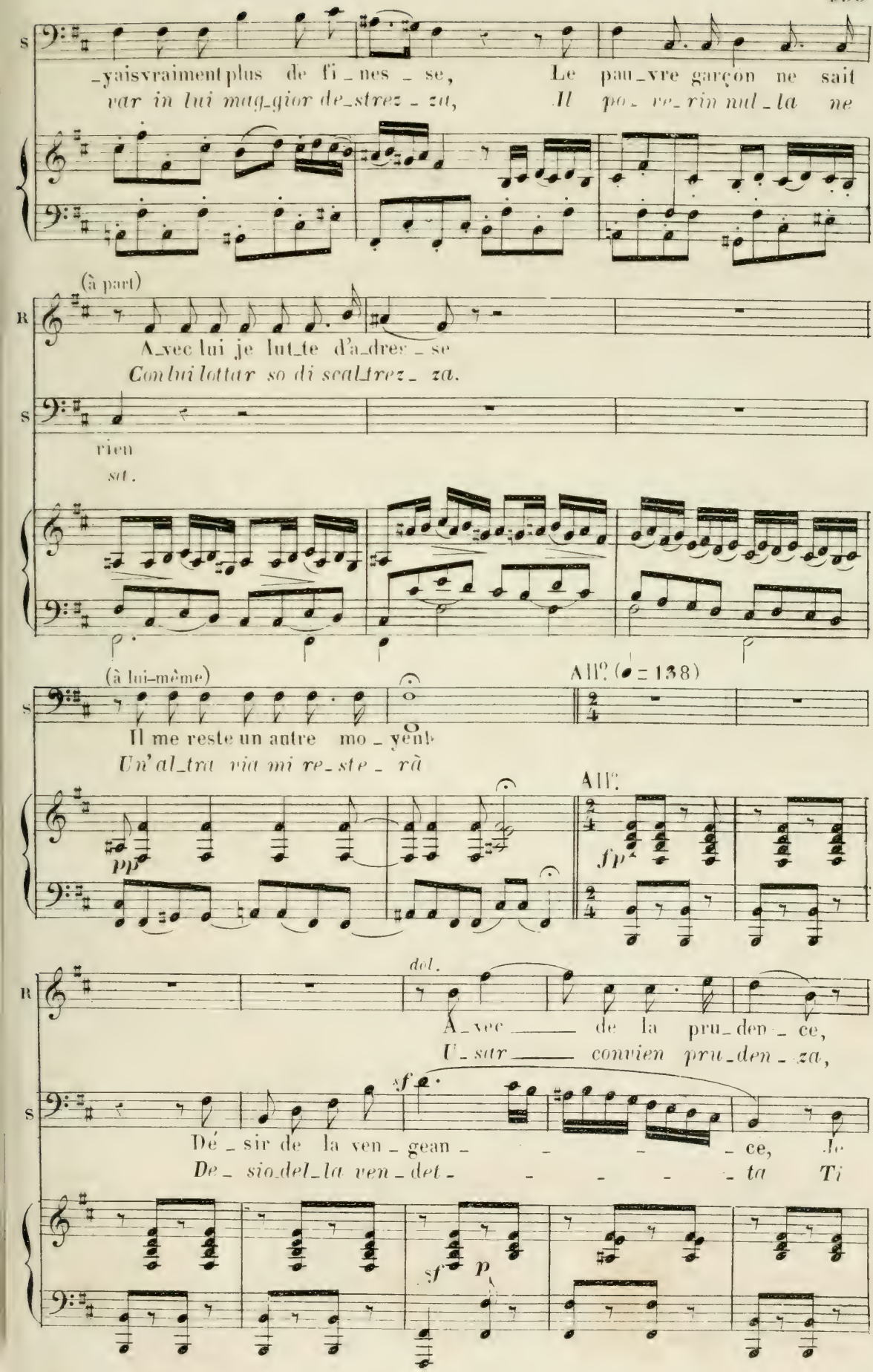
rf

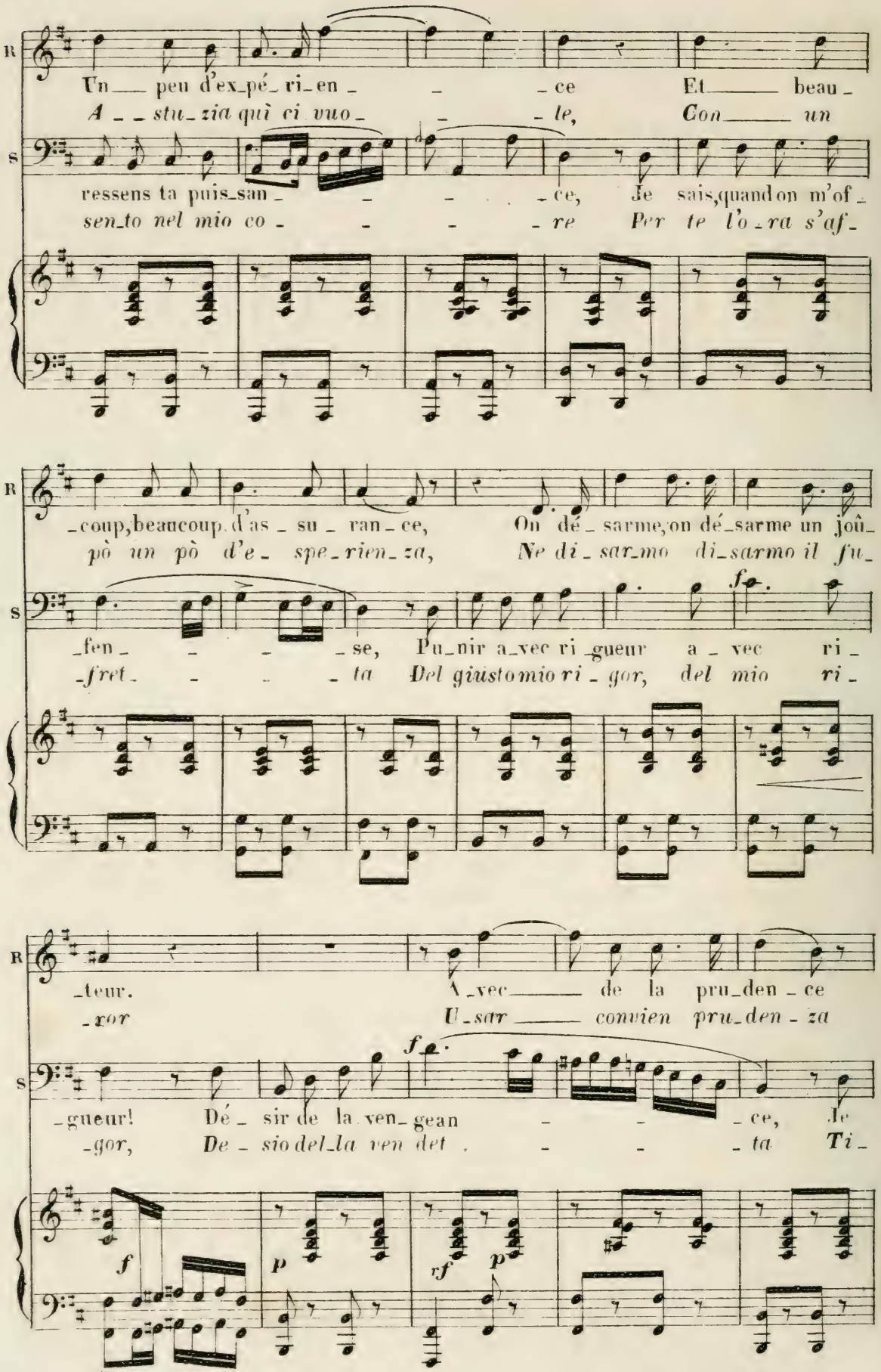
R
-veau Et bien gau-che, je vous l'assu- -re, A-jou-tez qu'il pos-
cor, un er-ro-re del-la na-tu- -ra, Deb-bo dir che fa

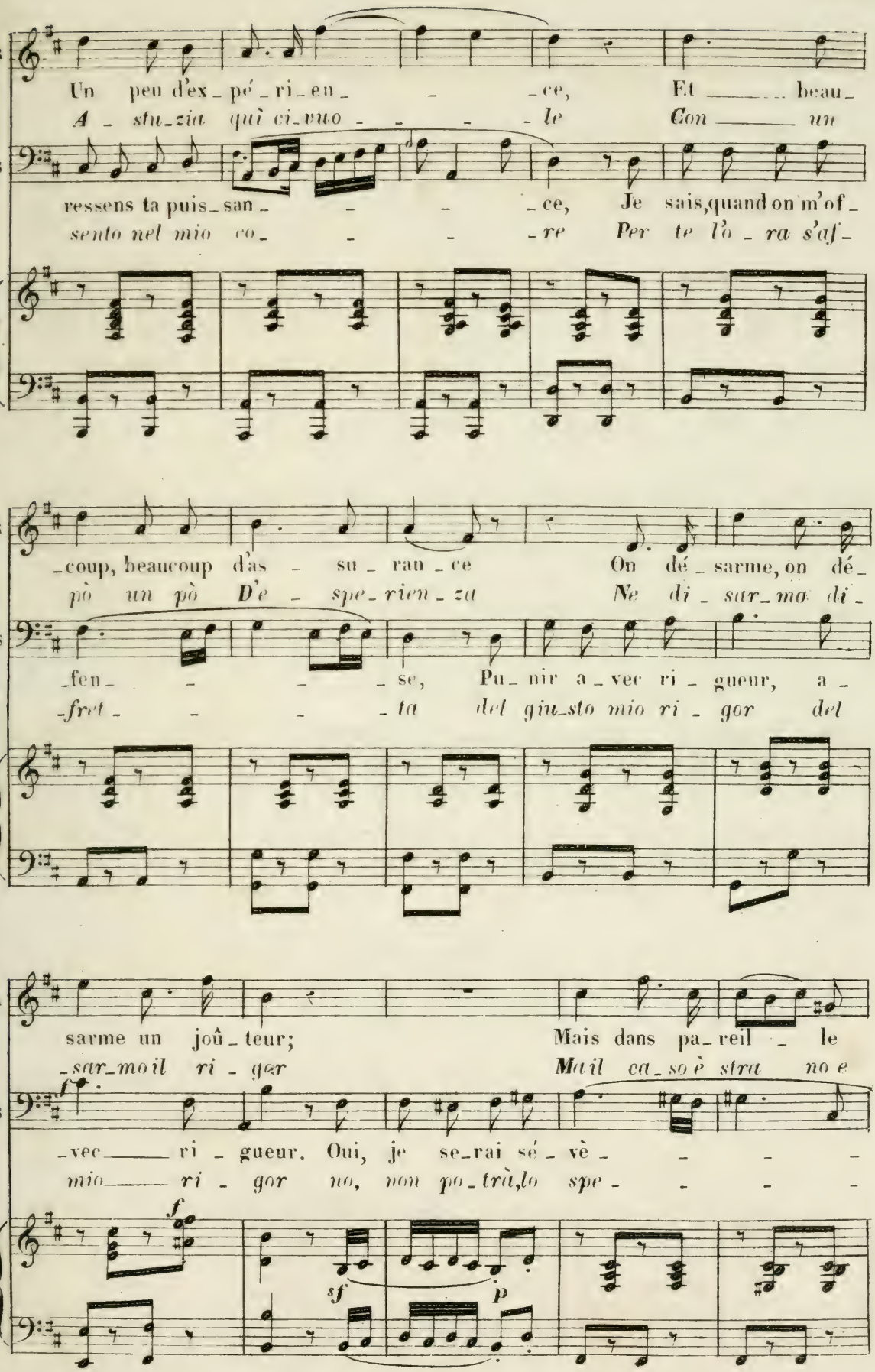
R
-sède u-ne lai-de fi-gu-re; Le nou-veau n'est pas tou-jours
quì la più strana fi-gu-ra, Nè si sa per-chè ven-ne

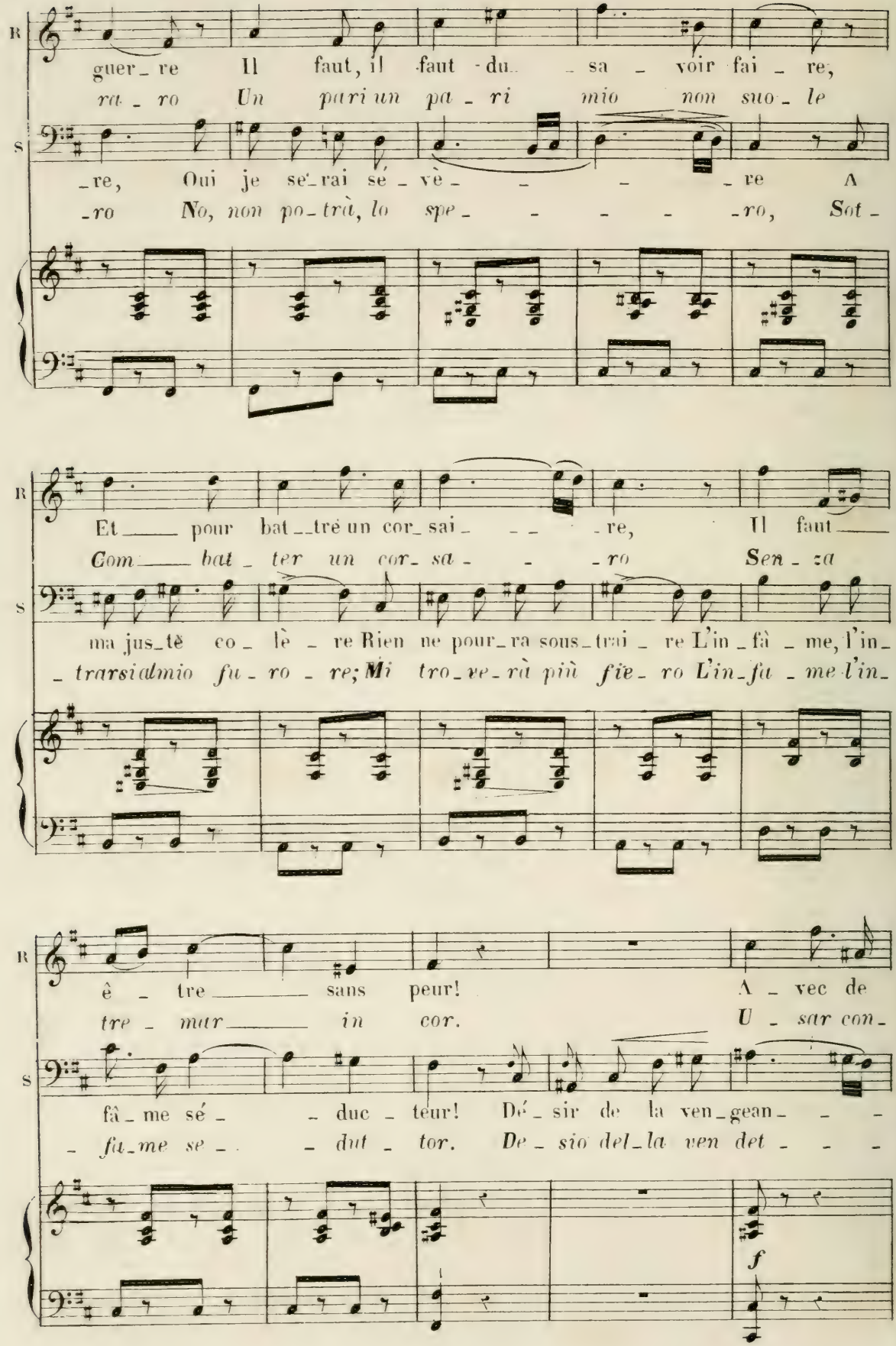
R
beau, Le nou-veau n'est pas tou-jours beau.
quà, ne si sa, per-chè ven-ne quà (à part)

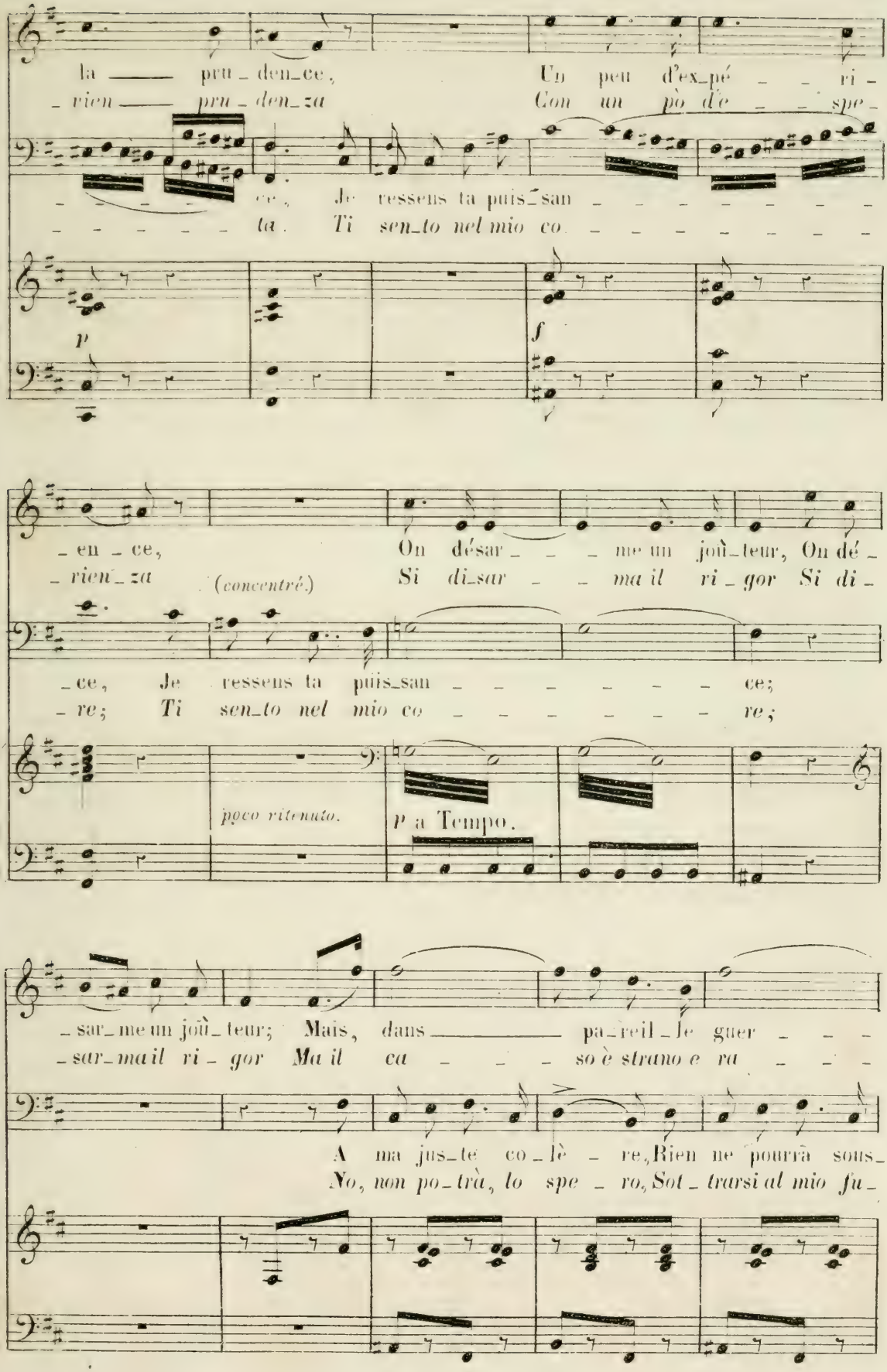
S
Je lui cro-
Crede-a tro-

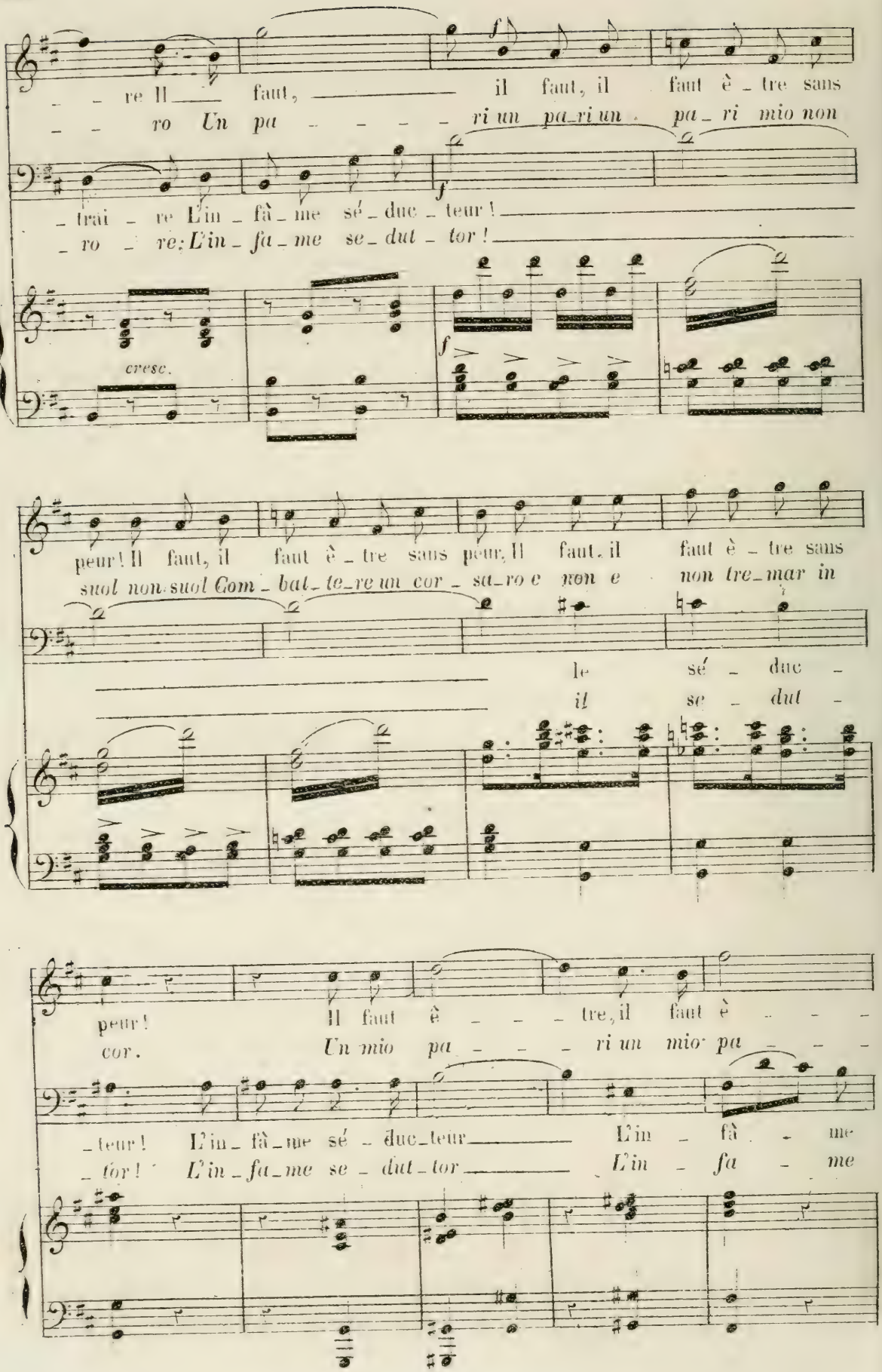

S
-yais vraiment plus de fi-nes-se,
var in lui mag-gior de-strez-za,
Le pau-vre garçon ne sait
Il po-ve-rin nul-la ne
(à part)
R
A-vec lui je lut-te d'a-dres-se
Con lui lottar so di scal-trez-za.
S
rien
sat.
(à lui-même)
Il me reste un autre mo-yen
Un'al-tra via mi re-ste-rà
All.o (♩= 138)
All.o
pp
fp
dol.
R
A-vec de la pru-den-ce,
U-sar con vien pru-den-za,
S
sf
Dé-sir de la ven-gean-ce, Je
De-sio del-la ven-det-ta Ti
sf
p

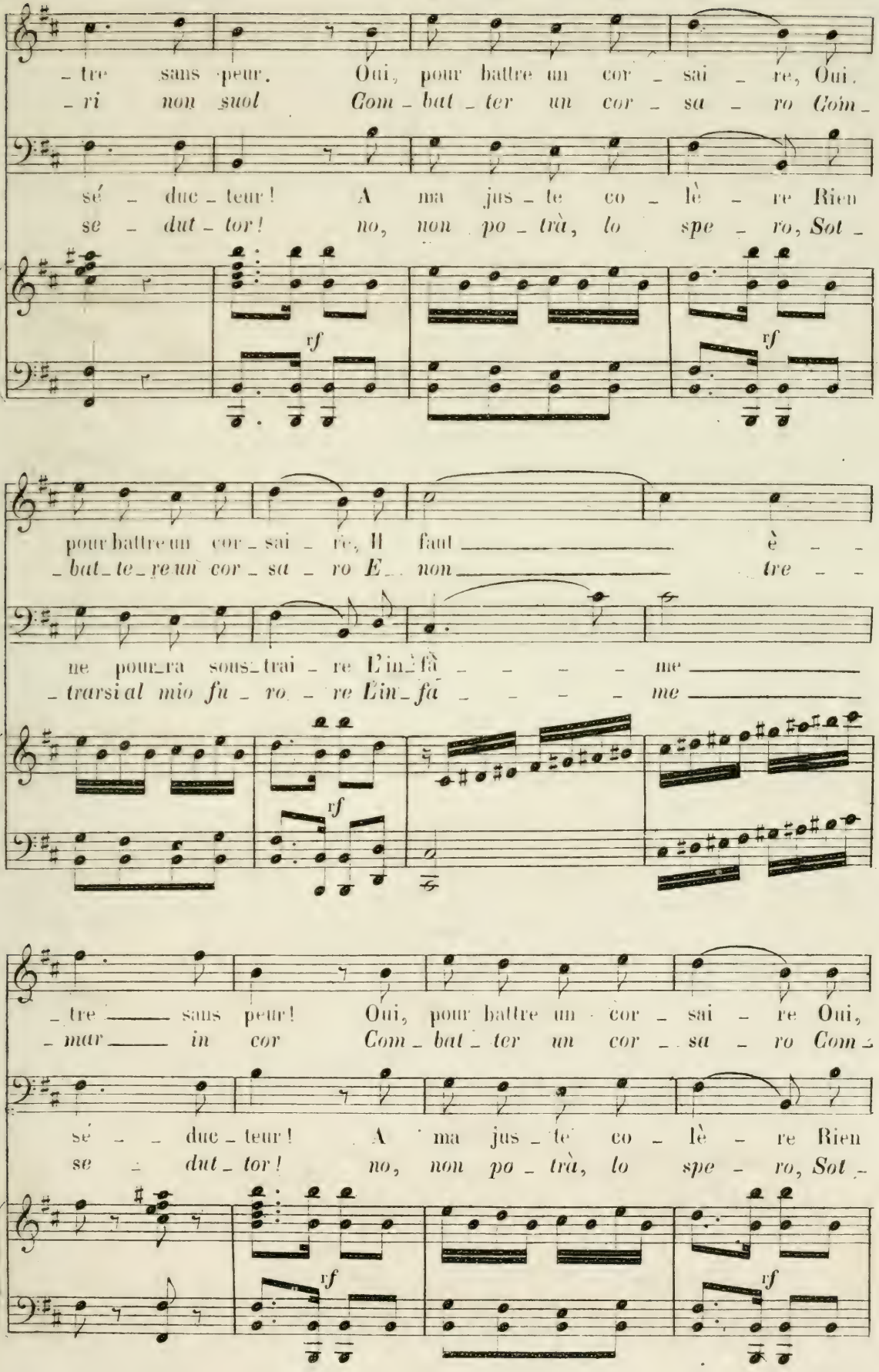

R
Un peu d'ex-pé-ri-en-ce Et beau-
A-stu-zia quì ci vuo-le, Con un
S
ressens ta puis-san-ce, Je sais, quand on m'of-
sen-to nel mio co-re Per te l'o-ra s'af-
-coup, beaucoup d'as-su-ran-ce, On dé-sarme, on dé-sarme un joû-
pò un pò d'e-spe-rien-za, Ne di-sar-mo di-sarmo il fu-
-fen-se, Pu-nir a-vec ri-gueur a-vec ri-
-fret-ta Del giusto mio ri-gor, del mio ri-
-teur. A-vec de la pru-den-ce
-xor U-sar convien pru-den-za
-gueur! Dé-sir de la ven-gean-ce, Je
-gor, De-sio del-la ven det-ta Ti-
f
p
rf
p

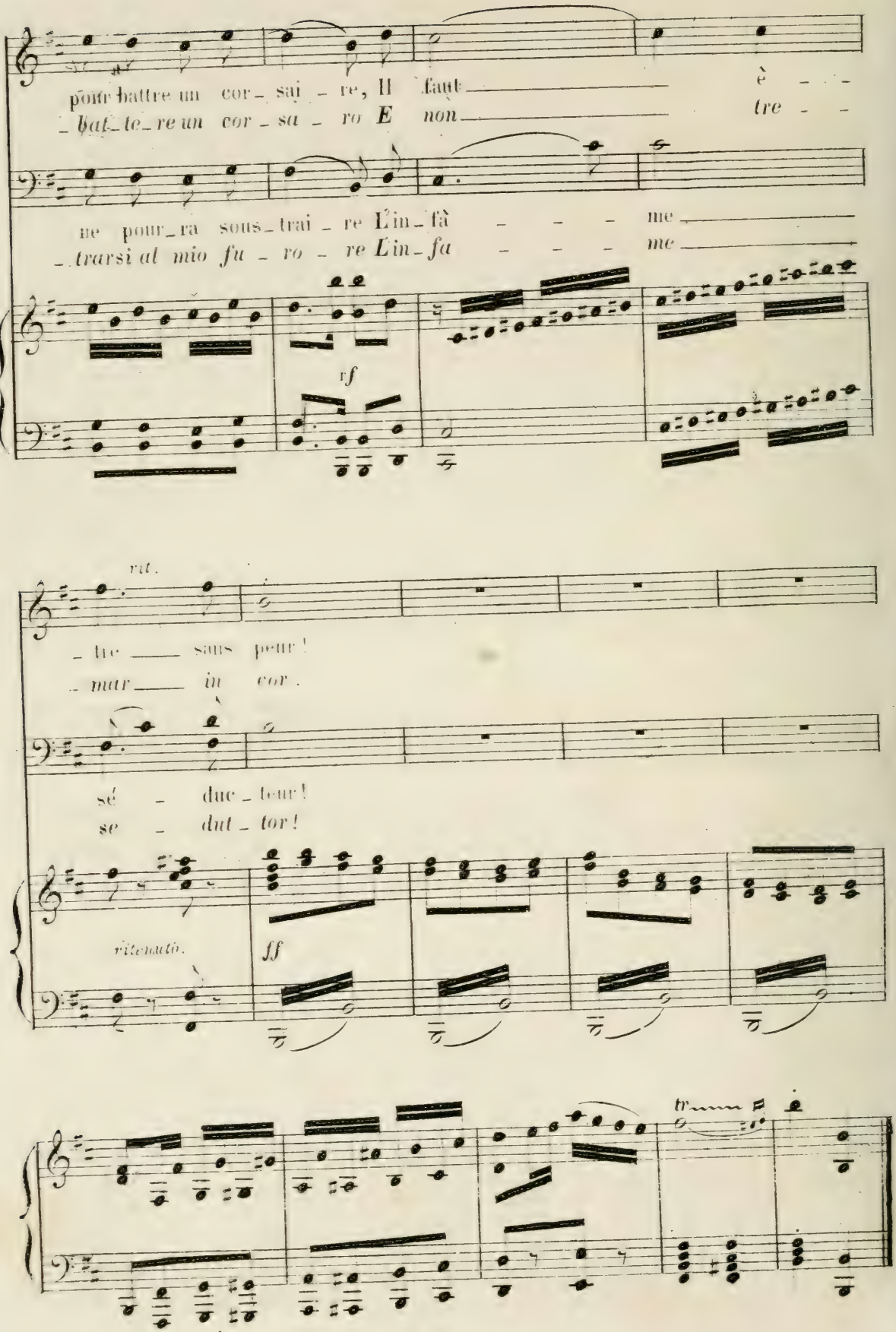

R
S
Un peu d'ex_pé_ri_en_ce, Et beau_
A_stu_zia quì ci_vuo_le Con un
ressens ta puis_san_ce, Je sais,quand on m'of_
sento nel mio co_re Per te l'o_ra s'af_
_coup, beaucoup d'as_su_rau_ce On dé_sarme, on dé_
pò un pò D'e_spe_rien_za Ne di_sar_mo di_
_fen_se, Pu_nir a_vec ri_gueur, a_
_fret_ta del giu_sto mio ri_gor del
sarme un joû_teur; Mais dans pa_reil_le
_sar_moil ri_gor Mail ca_so è stra no e
f
_vec_ri_gueur. Oui, je se_rai sé_vè_
mio_ri_gor no, non po_trà,lo spe_
f
sf
p


R
guer_re Il faut, il faut du_sa_voir fai_re,
ra_ro Un pari un pa_ri mio non suo_le
S
_re, Oui je se_rai sé_vè_re A
_ro No, non po_trà, lo spe_ro, Sot_
R
Et pour bat_tre un cor_sai_re, Il faut
Com_bat_ter un cor_sa_ro Sen_za
S
ma jus_tè co_lè_re Rien ne pour_ra sous_trai_re L'in_fâ_me, l'in_
_trarsi al mio fu_ro_re; Mi tro_ve_rà più fie_ro L'in_fa_me l'in_
R
ê_tre sans peur! A_vec de
tre_mur in cor. U_sar con_
S
fâ_me sé_duc_teur! Dé_sir de la ven_gean_
_fa_me se_dut_tor. De_sio del_la ven det_
f


la ——— pru_den_ce, Un peu d'ex_pé _ _ ri_
_vien ——— pru_den_za Con un pò d'e _ _ spe_
_ _ _ _ _ ce, Je ressens ta puis_san _ _ _ _ _ _ _
_ _ _ _ _ _ ta. Ti sen_to nel mio co _ _ _ _ _ _ _ _
p
f
_en _ ce, On désar _ _ _ me un joû_teur, On dé_
_vien_za (concentré.) Si di_sar _ _ ma il ri _ gor Si di_
_ce, Je ressens ta puis_san _ _ _ _ _ _ ce;
_re; Ti sen_to nel mio co _ _ _ _ _ _ re;
poco ritenuto.
p a Tempo.
_sar_me un joû_teur; Mais, dans ——— pa_reil_le guer _ _ _
_sar_ma il ri _ gor Ma il ca _ _ _ so è strano e ra _ _ _
A ma jus_te co _ lè _ re, Rien ne pourrà sous_
No, non po_trà, lo spe _ ro, Sot _ trarsi al mio fu_


re Il faut, il faut, il faut è tre sans
ro Un pa ri un pa ri un pa ri mio non
trai re L'in fà me sé duc teur!
ro re: L'in fa me se dut tor!
cresc.
f
peur! Il faut, il faut è tre sans peur, Il faut, il faut è tre sans
suol non suol Com bat te re un cor sa ro e non e non tre mar in
le sé duc
il se dut
peur! Il faut è tre, il faut è
cor. Un mio pa ri un mio pa
teur! L'in fà me sé duc teur L'in fà me
tor! L'in fa me se dut tor L'in fa me

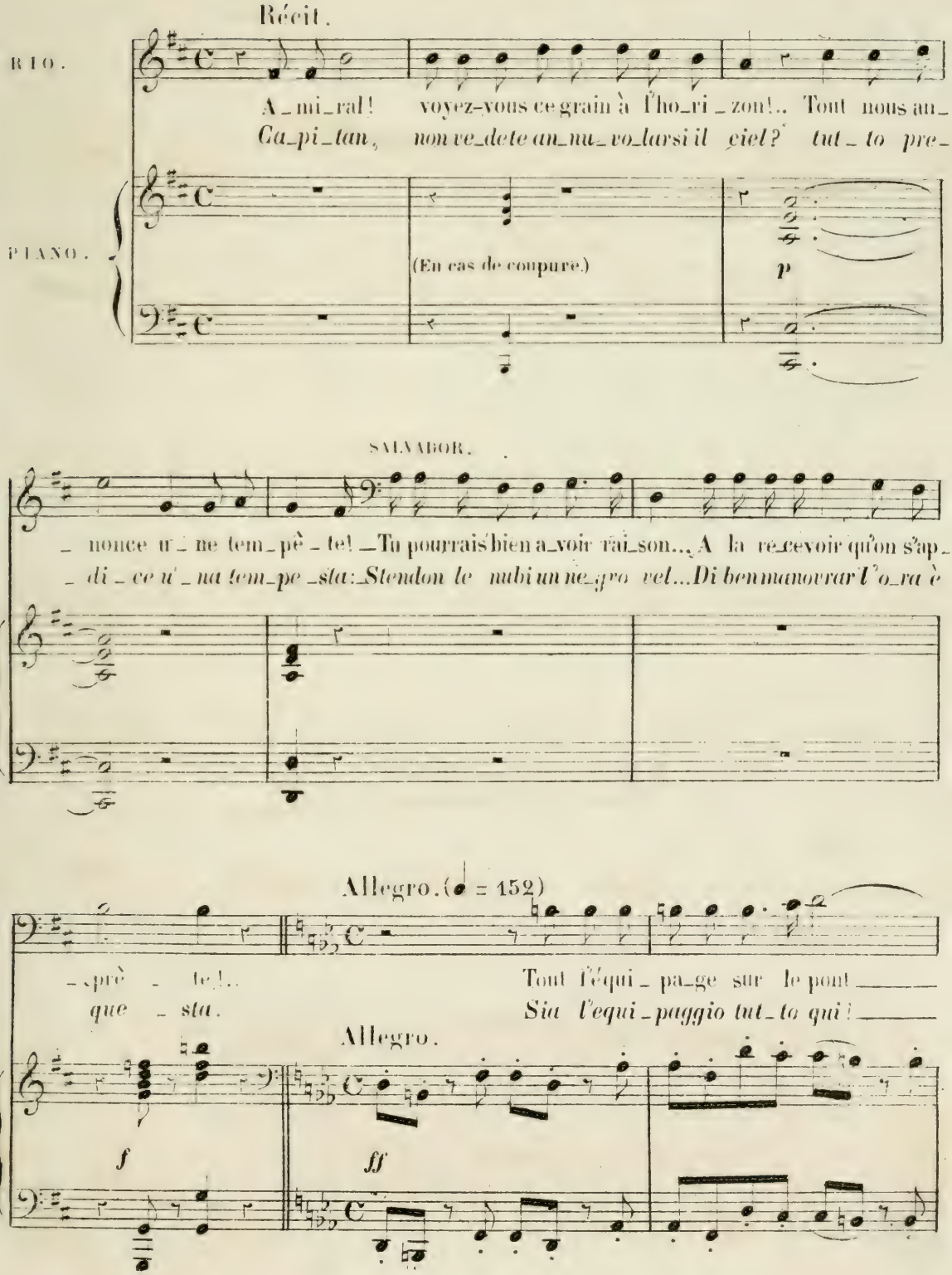

- tre sans peur. Oui, pour battre un cor - sai - re, Oui.
- ri non suol Com - bat - ter un cor - sa - ro Com -
sé - duc - teur! A ma jus - te co - lè - re Rien
se - dut - tor! no, non po - trà, lo spe - ro, Sot -
rf
rf
pour battre un cor - sai - re, Il faut è - -
- bat - te - re un cor - sa - ro E non tre - -
ne pour - ra sous - trai - re L'in - fà - - - - me
- trarsi al mio fu - ro - re L'in - fà - - - - me
rf
rf
- tre sans peur! Oui, pour battre un cor - sai - re Oui,
- mar in cor Com - bat - ter un cor - sa - ro Com -
sé - duc - teur! A ma jus - te co - lè - re Rien
se - dut - tor! no, non po - trà, lo spe - ro, Sot -
rf
rf

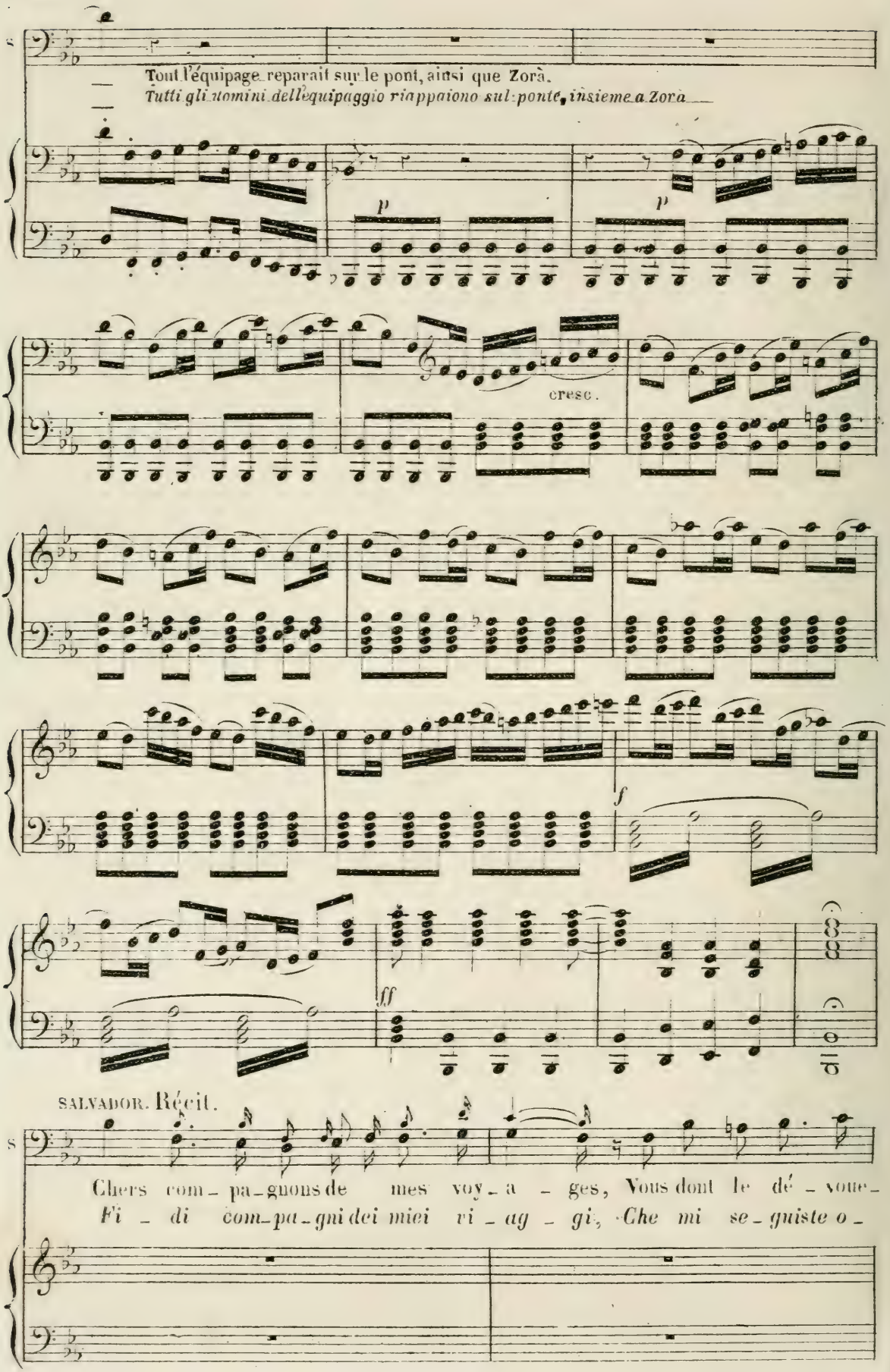

pour battre un cor - sai - re, Il faut è - -
- bat - te - re un cor - sa - ro E non tre - -
ne pour - ra sous - trai - re L'in - fà - - - me
- trarsi al mio fu - ro - re L'in - fa - - - me
rf
rit.
- tre sans peur!
- mar in cor.
sé - duc - teur!
se - dut - tor!
ritenuto.
ff
tr

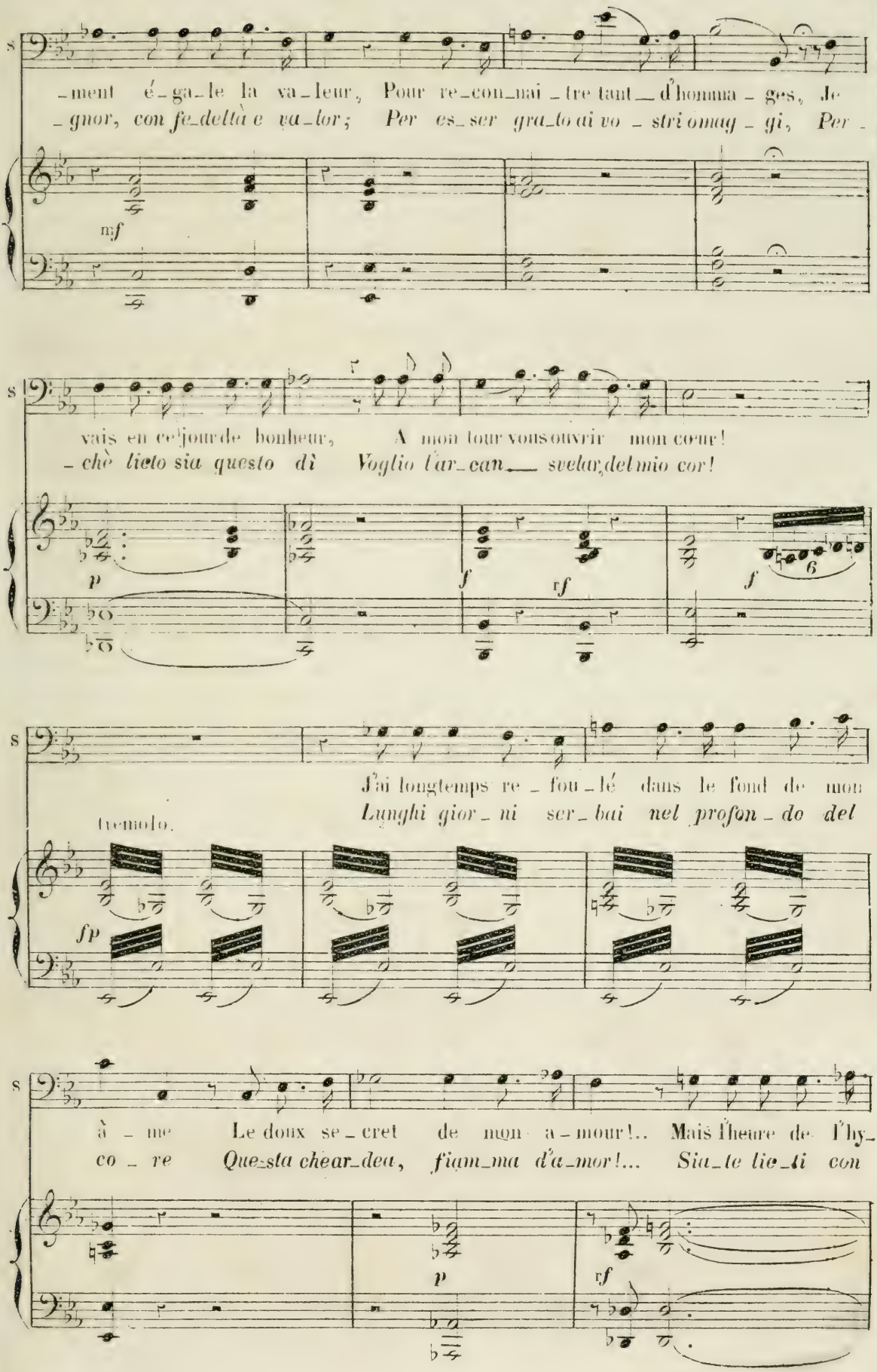
N° 11.

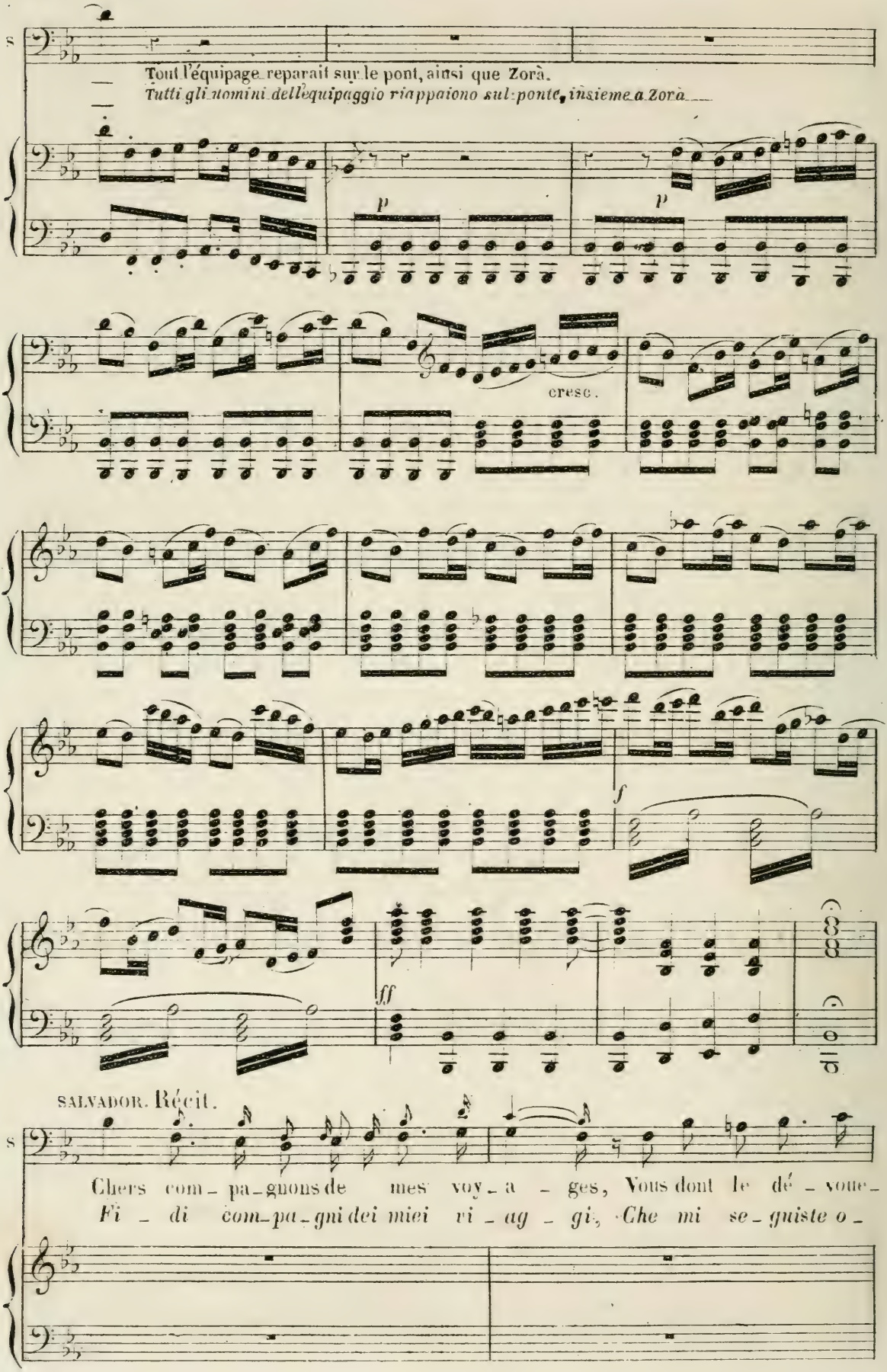
FINAL

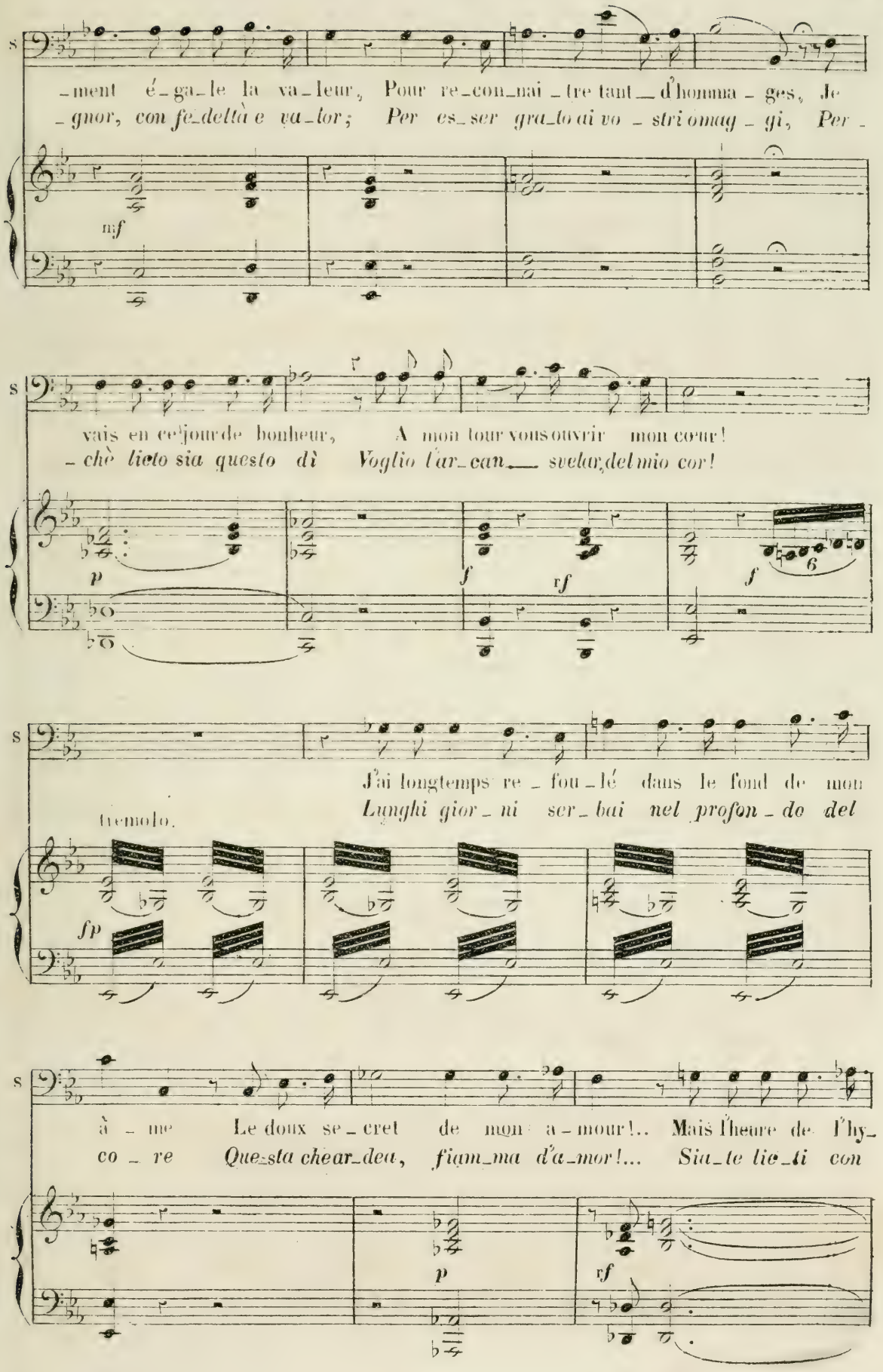
RÉCIT, QUATUOR ET CHŒUR, TEMPÊTE.

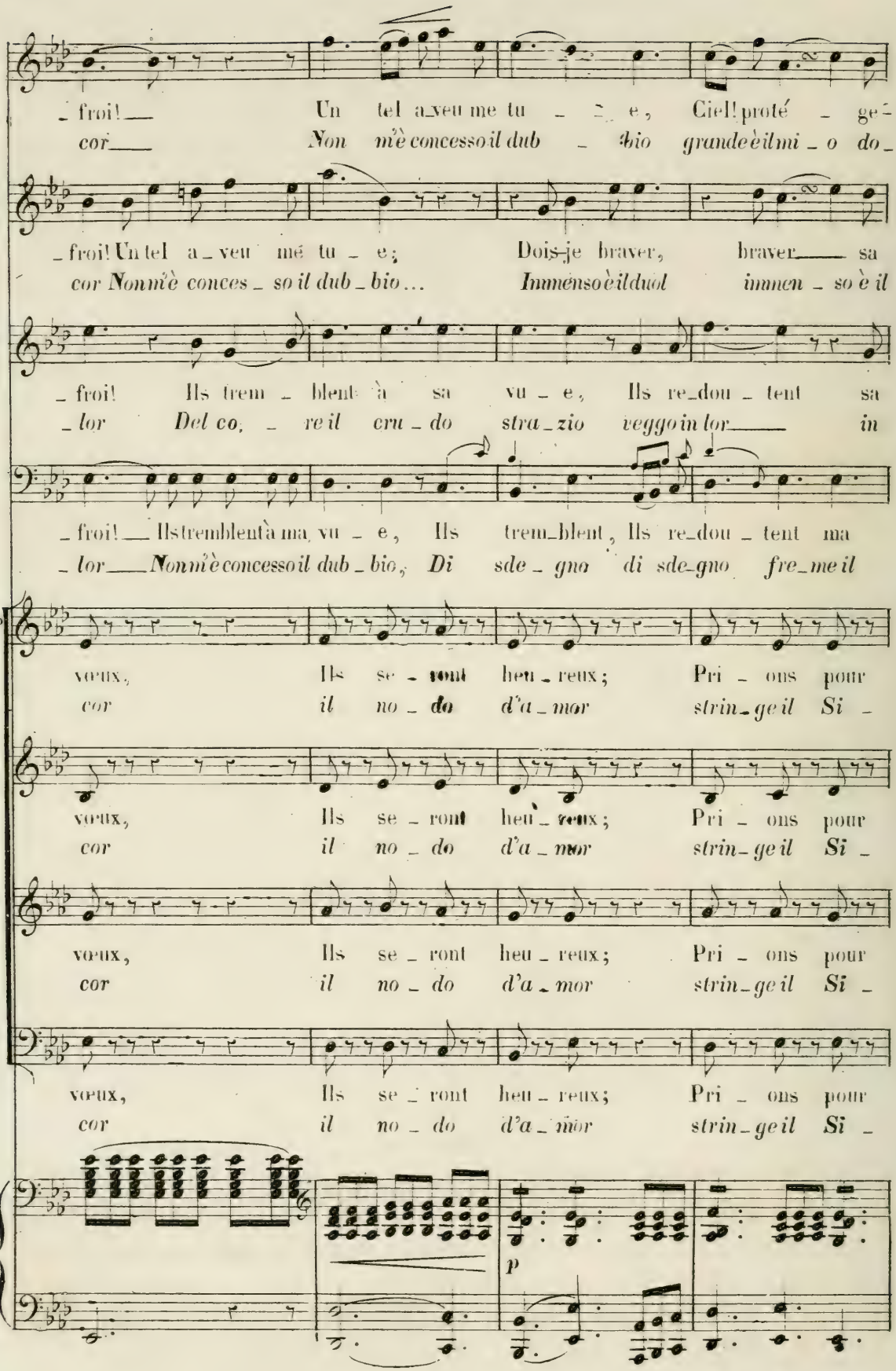


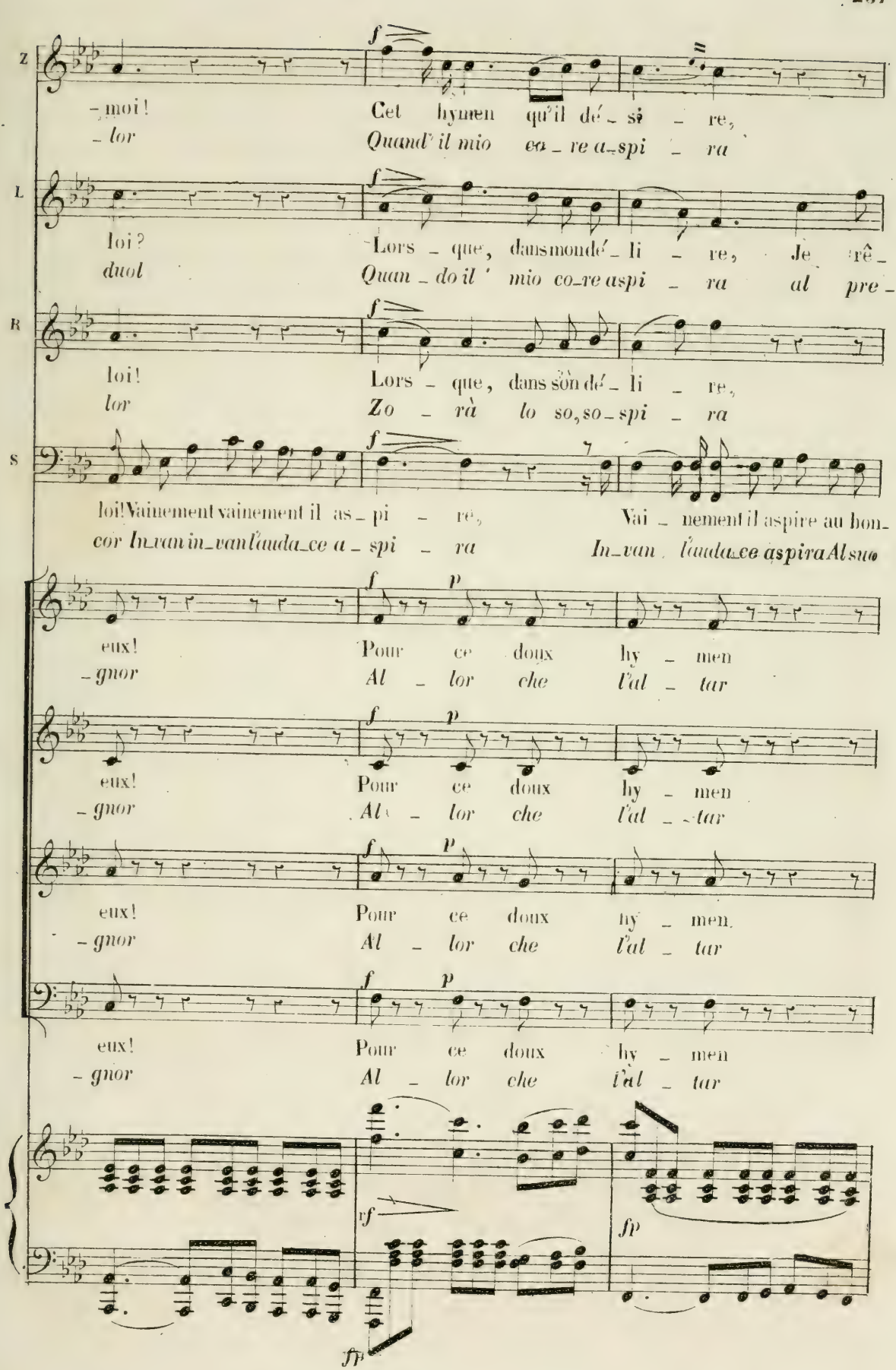

Tout l'équipage reparaît sur le pont, ainsi que Zorà.
Tutti gli uomini dell'equipaggio riappaiono sul ponte, insieme a Zorà
p
p
cresc.
f
ff
SALVADOR. Récit.
Chers com-pa-gnons de mes voy-a-ges, Vous dont le dé-voue-
Fi-di com-pa-gni dei miei vi-ag-gi, Che mi se-guiste o-

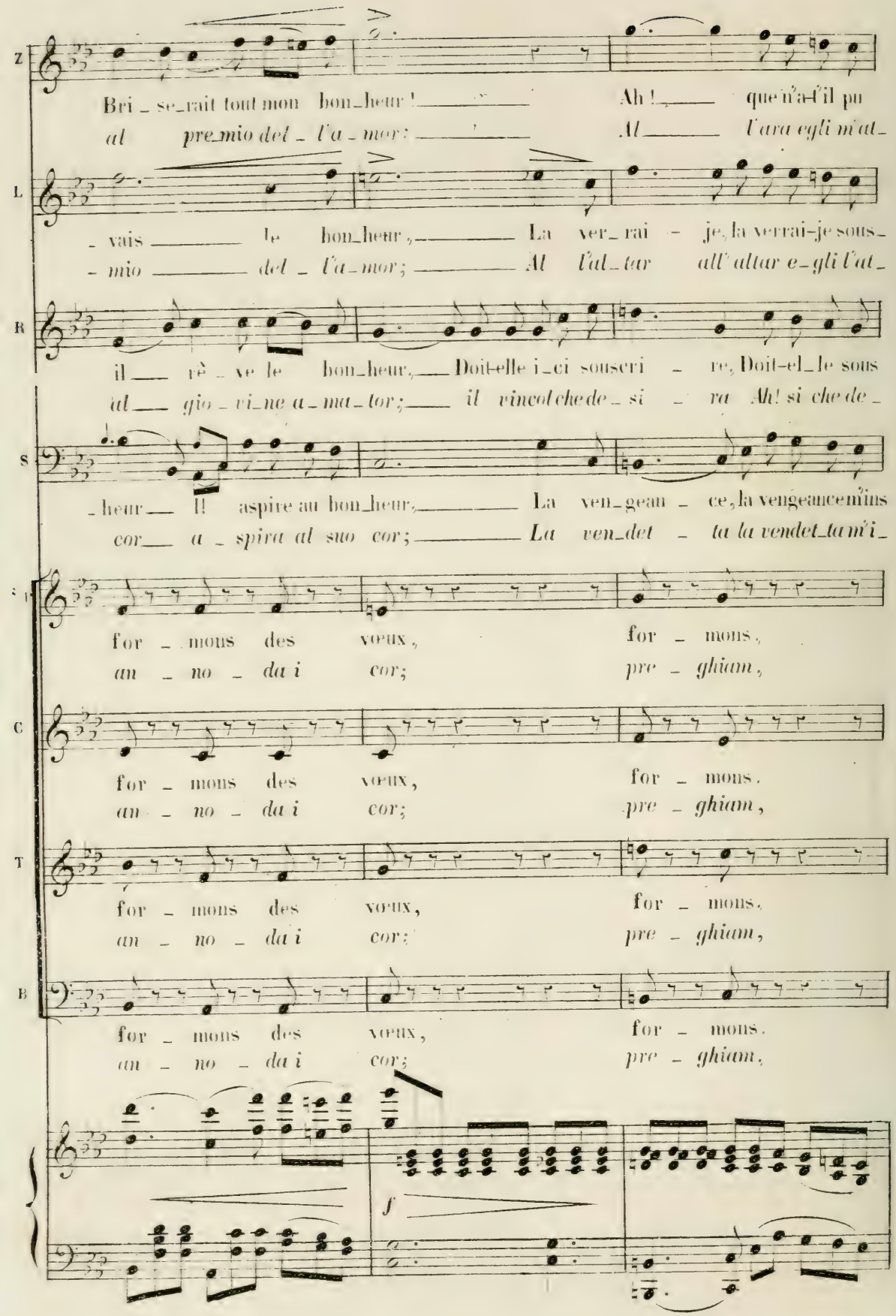

s
-ment é-ga-le la va-leur, Pour re-con-nai-tre tant d'homma-ges, Je
-gnor, con fe-deltà e va-lor; Per es-ser gra-to ai vo-stri omag-gi, Per-
mf
s
vais en ce jour de bonheur, A mon tour vous ouvrir mon cœur!
-chè lieto sia questo dì Voglio l'ar-can svelar del mio cor!
p
f
rf
f
6
s
J'ai longtemps re-fou-lé dans le fond de mon
Lunghi gior-ni ser-bai nel profon-do del
tremolo.
fp
s
à-me Le doux se-cret de mon a-mour!.. Mais l'heure de l'hy-
co-re Que-sta chear-dea, fiam-ma d'a-mor!... Sia-te lie-ti con
p
rf

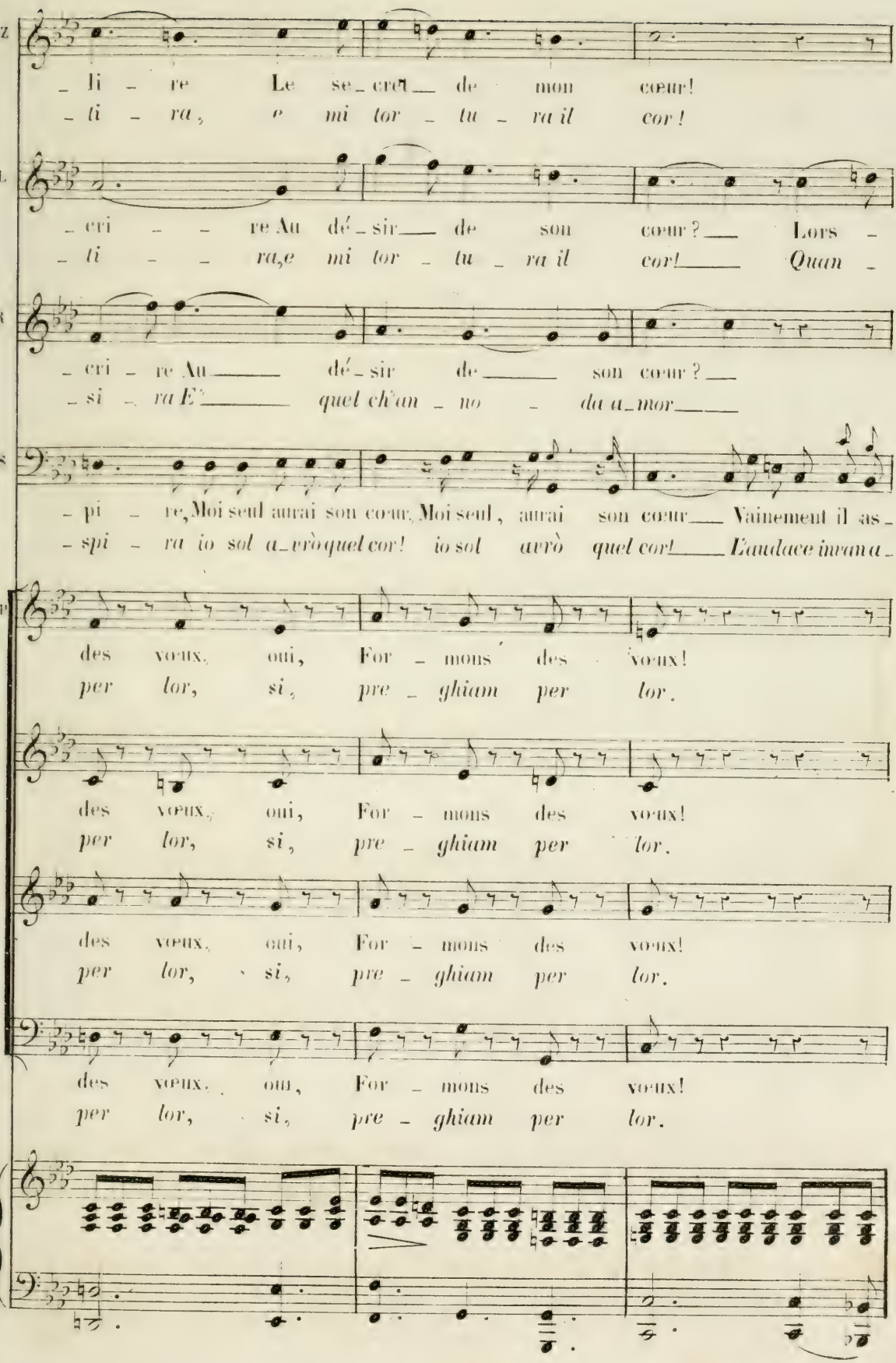

Tout l'équipage reparaît sur le pont, ainsi que Zorà.
Tutti gli uomini dell'equipaggio riappaiono sul ponte, insieme a Zorà
p
p
cresc.
f
ff
SALVADOR. Récit.
Chers com-pa-gnons de mes voy-a-ges, Vous dont le dé-voue-
Fi-di com-pa-gni dei miei vi-ag-gi, Che mi se-guiste o-

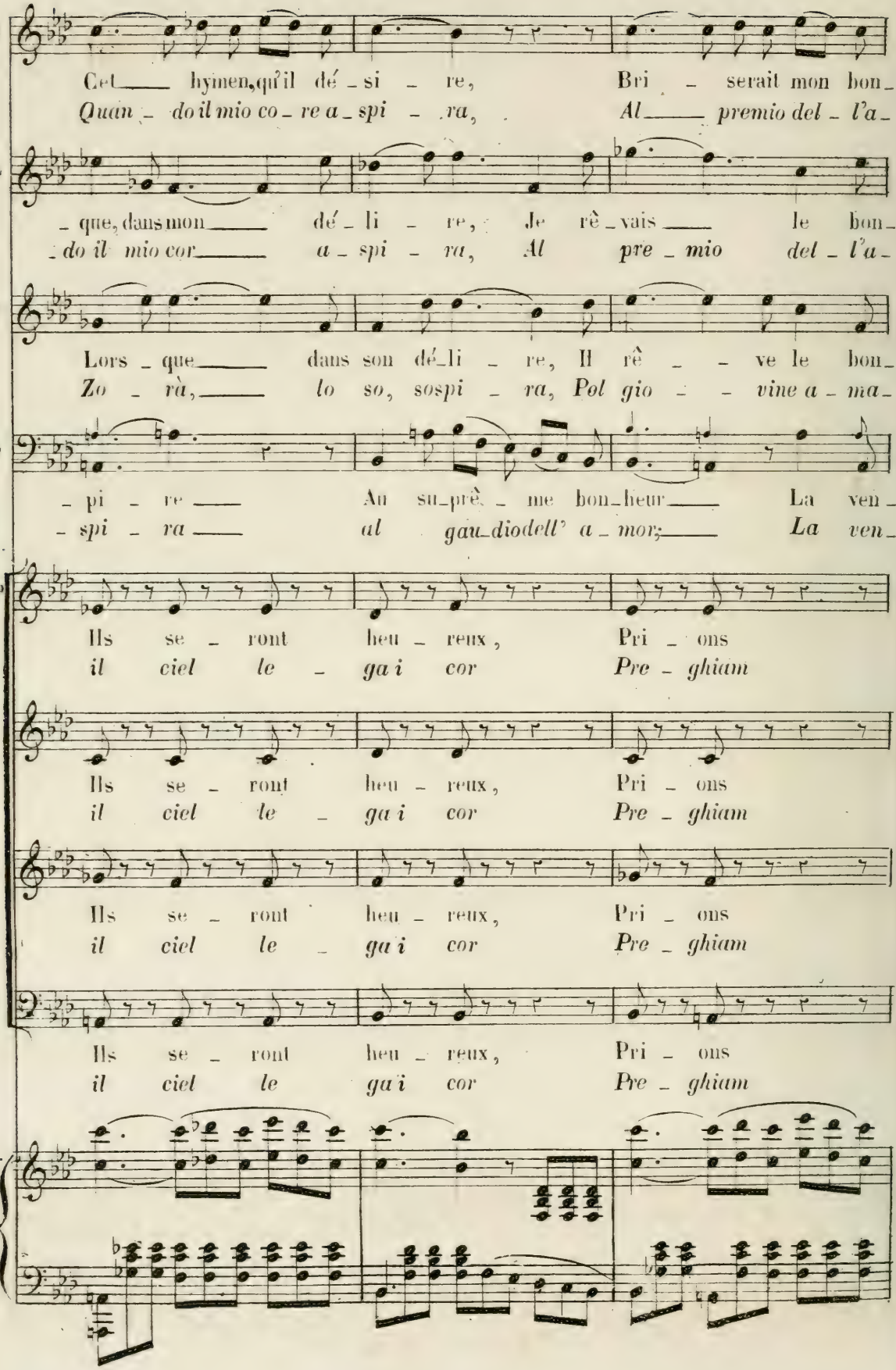

s
-ment é-ga-le la va-leur, Pour re-con-nai-tre tant d'homma-ges, Je
-gnor, con fe-deltà e va-lor; Per es-ser gra-to ai vo-stri omag-gi, Per-
mf
s
vais en ce jour de bonheur, A mon tour vous ouvrir mon cœur!
-chè lieto sia questo dì Voglio l'ar-can- svelar, del mio cor!
p
f
rf
f
6
s
J'ai longtemps re-fou-lé dans le fond de mon
Lunghi gior-ni ser-bai nel profon-do del
tremolo.
fp
s
à-me Le doux se-cret de mon a-mour!.. Mais l'heure de l'hy-
co-re Que-sta chear-dea, fiam-ma d'a-mor!... Sia-te lie-ti con
p
rf

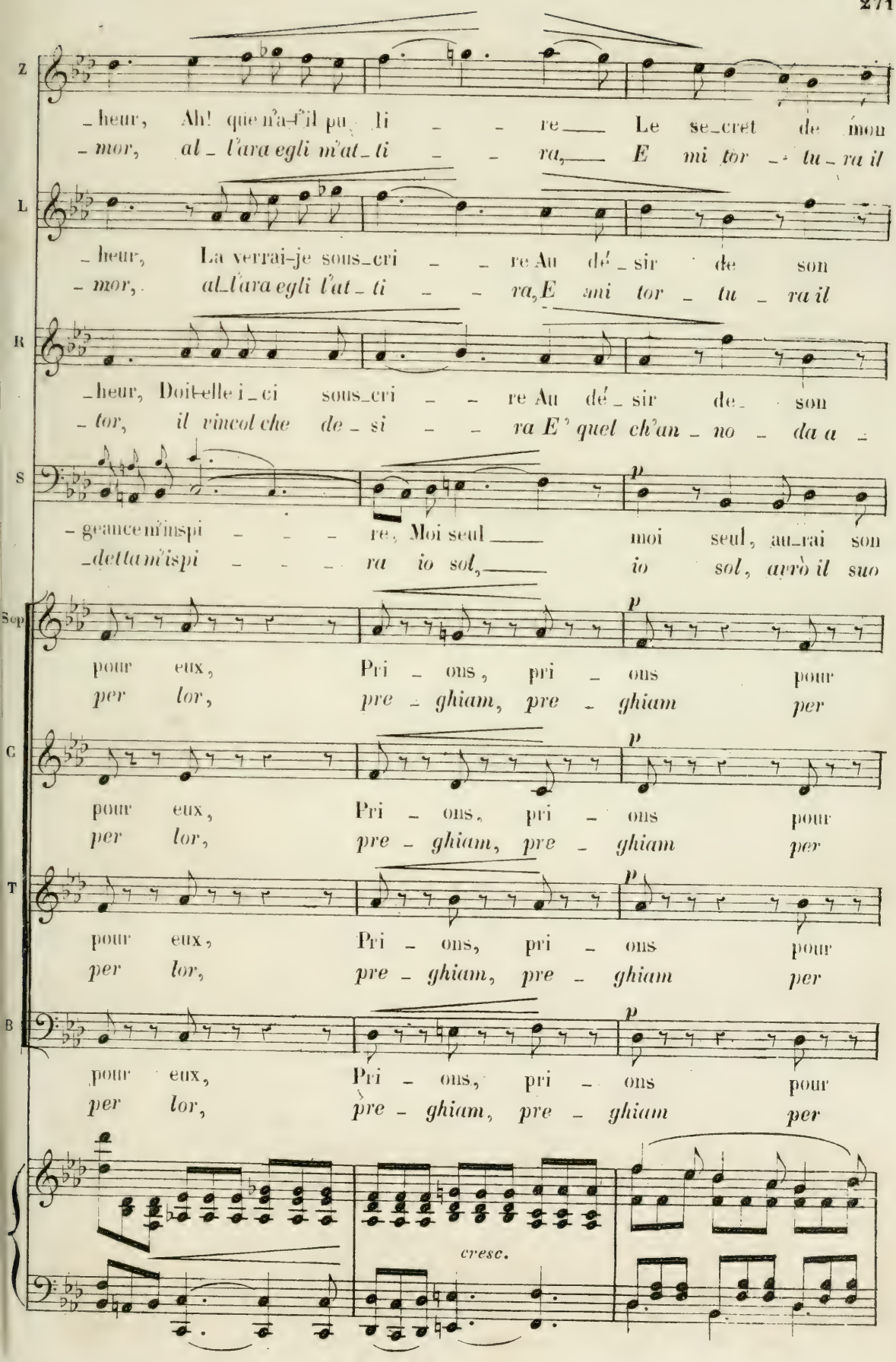

froi! Un tel a veu me tu e, Ciel! proté ge-
cor Non m'è concesso il dub bio grande è il mi o do-
froi! Un tel a veu mé tu e; Dois-je braver, braver sa
cor Non m'è conces so il dub bio... Immenso è il duol immen so è il
froi! Ils trem blent à sa vu e, Ils re dou tent sa
lor Del co re il cru do stra zio veggo in lor in
froi! Ils tremblent à ma vu e, Ils trem blent, Ils re dou tent ma
lor Non m'è concesso il dub bio, Di sde gno di sde gno fre me il
voeux, Ils se ront heu reux; Pri ons pour
cor il no do d'a mor strin ge il Si -
voeux, Ils se ront heu reux; Pri ons pour
cor il no do d'a mor strin ge il Si -
voeux, Ils se ront heu reux; Pri ons pour
cor il no do d'a mor strin ge il Si -
voeux, Ils se ront heu reux; Pri ons pour
cor il no do d'a mor strin ge il Si -
p

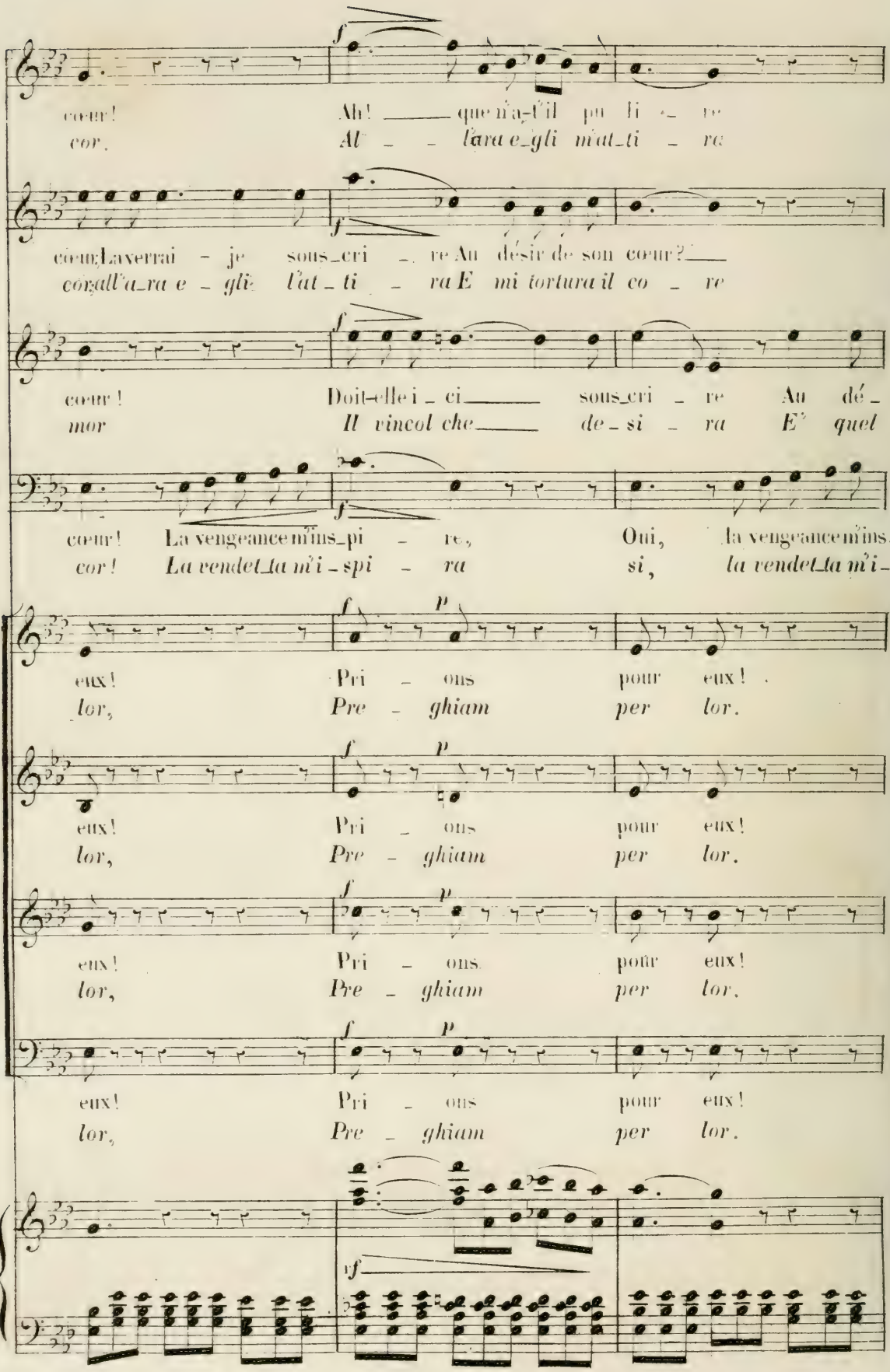

Z
-moi!
-lor
Cet hymen qu'il dé-si-re,
Quand' il mio co-re a-spi-ra
L
loi?
duol
Lors-que, dans mon dé-li-re, Je rê-
Quan-do il' mio co-re aspi-ra al pre-
R
loi!
lor
Lors-que, dans son dé-li-re,
Zo-rà lo so, so-spi-ra
S
loi! Vainement vainement il as-pi-re, Vai-nement il aspire au bon-
cor In-van in-van l'auda-ce a-spi-ra In-van l'auda-ce aspira Al suo
eux!
-gnor
Pour ce doux hy-men
Al-lor che l'al-tar
eux!
-gnor
Pour ce doux hy-men
Al-lor che l'al-tar
eux!
-gnor
Pour ce doux hy-men
Al-lor che l'al-tar
eux!
-gnor
Pour ce doux hy-men
Al-lor che l'al-tar
f
p
vf
fp

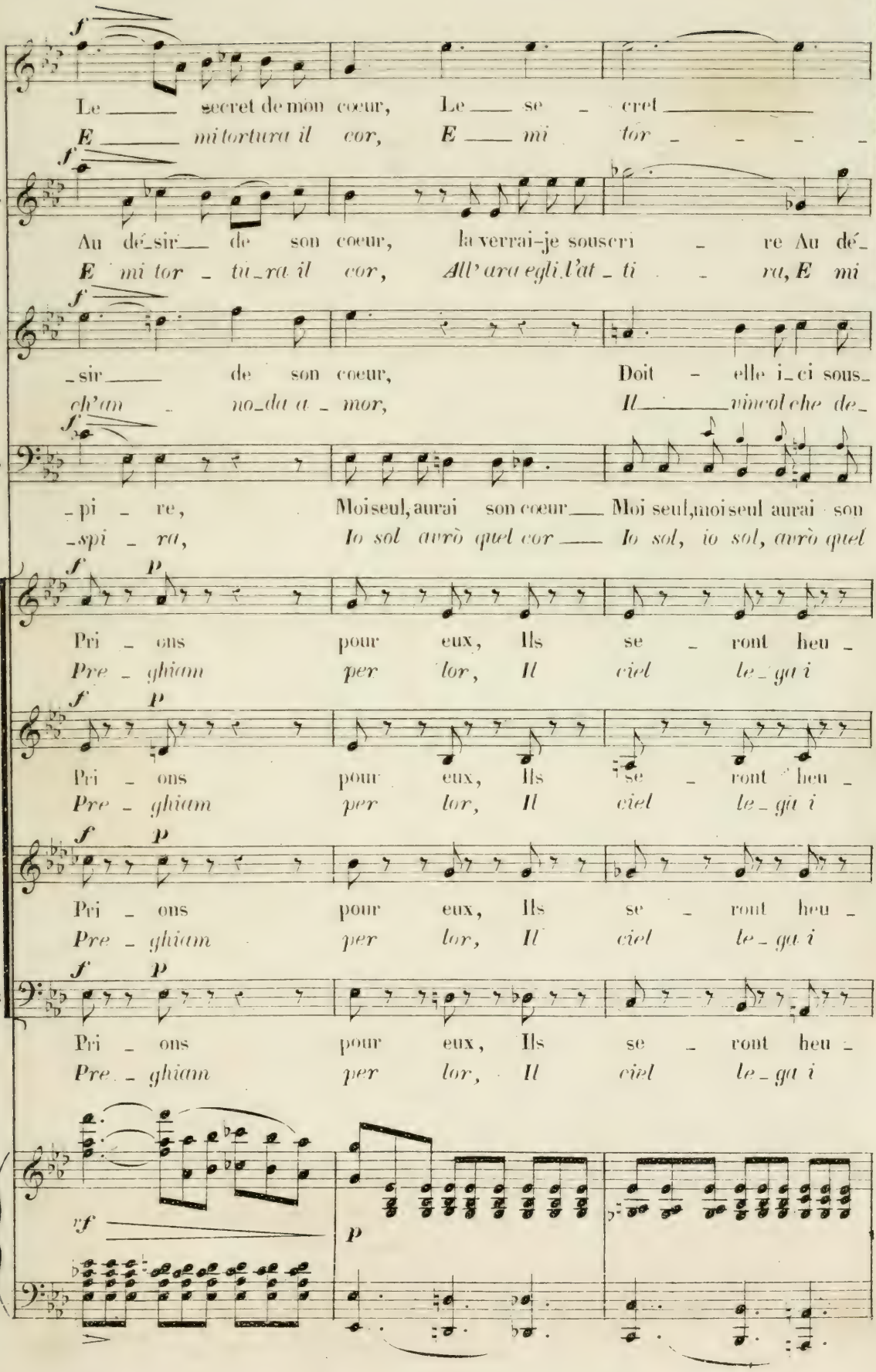

Z
Bri_se_rait tout mon bon_heur! Ah! que n'a-t-il pu
al pre_mio del_l'a_mor: Al l'ava egli m'at_
L
_vais le bon_heur, La ver_rai_je, la verrai-je sous_
_mio del_l'a_mor; Al l'al_tar all' altar e_gli l'at_
R
il rè_ve le bon_heur, Doit-elle i_ci souscri_re, Doit-el_le sous
al gio_vi_ne a_ma_tor; il vincol che de_si_ra Ah! si che de_
S
_heur!! aspire au bon_heur, La ven_geau_ce, la vengeance m'ins
cor a_spira al suo cor; La ven_det_ta la vendet_ta m'i_
for_mons des vœux, for_mons,
an_no_da i cor; pre_ghiam,
C
for_mons des vœux, for_mons,
an_no_da i cor; pre_ghiam,
T
for_mons des vœux, for_mons,
an_no_da i cor; pre_ghiam,
B
for_mons des vœux, for_mons,
an_no_da i cor; pre_ghiam,
f

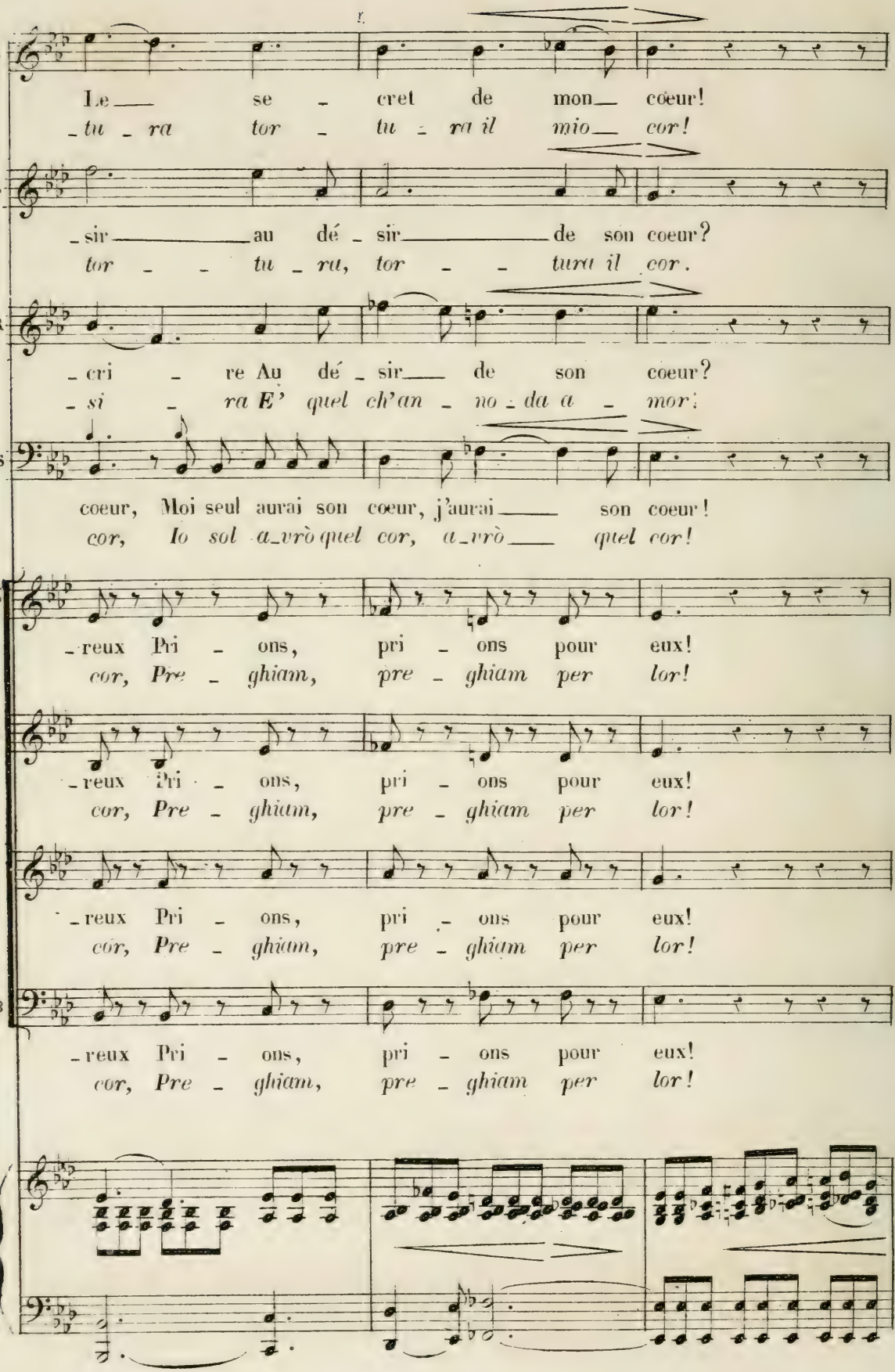

Z
– li – re Le se – cret de mon cœur!
– ti – ra, e mi tor – tu – ra il cor!
L
– cri – re Au dé – sir de son cœur? Lors –
– ti – ra, e mi tor – tu – ra il cor! Quan –
R
– cri – re Au dé – sir de son cœur?
– si – ra E' quel ch'an – no da a – mor
S
– pi – re, Moi seul aurai son cœur, Moi seul, aurai son cœur Vainement il as –
– spi – ra io sol a – vrò quel cor! io sol avrò quel cor! L'audace invan a –
S. P
des vœux, oui, For – mons des vœux!
per lor, si, pre – ghiam per lor.
C
des vœux, oui, For – mons des vœux!
per lor, si, pre – ghiam per lor.
T
des vœux, oui, For – mons des vœux!
per lor, si, pre – ghiam per lor.
B
des vœux, oui, For – mons des vœux!
per lor, si, pre – ghiam per lor.

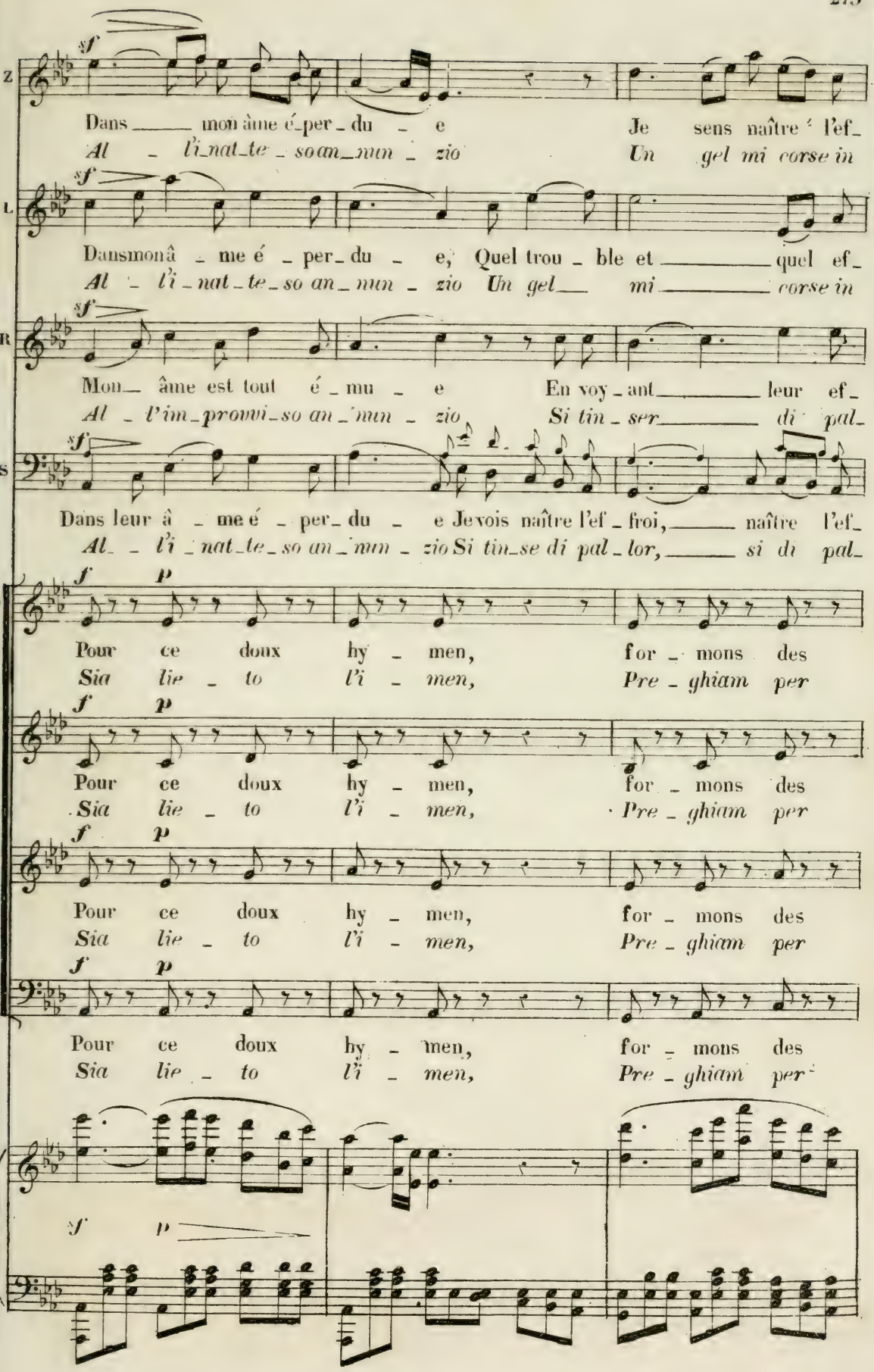

Z
Cet hymen, qu'il dé - si - re, Bri - serait mon bon-
Quan - do il mio co - re a - spi - ra, Al premio del - l'a-
L
- que, dans mon dé - li - re, Je rê - vais le bon-
- do il mio cor a - spi - ra, Al pre - mio del - l'a-
R
Lors - que dans son dé - li - re, Il rê - ve le bon-
Zo - rà, lo so, sospi - ra, Pol gio - vine a - ma-
S
- pi - re Au su-prê - me bon-heur La ven-
- spi - ra al gau-diodell' a - mor; La ven-
Sop
Ils se - ront heu - reux, Pri - ons
il ciel le - ga i cor Pre - ghiam
C
Ils se - ront heu - reux, Pri - ons
il ciel le - ga i cor Pre - ghiam
T
Ils se - ront heu - reux, Pri - ons
il ciel le - ga i cor Pre - ghiam
B
Ils se - ront heu - reux, Pri - ons
il ciel le ga i cor Pre - ghiam

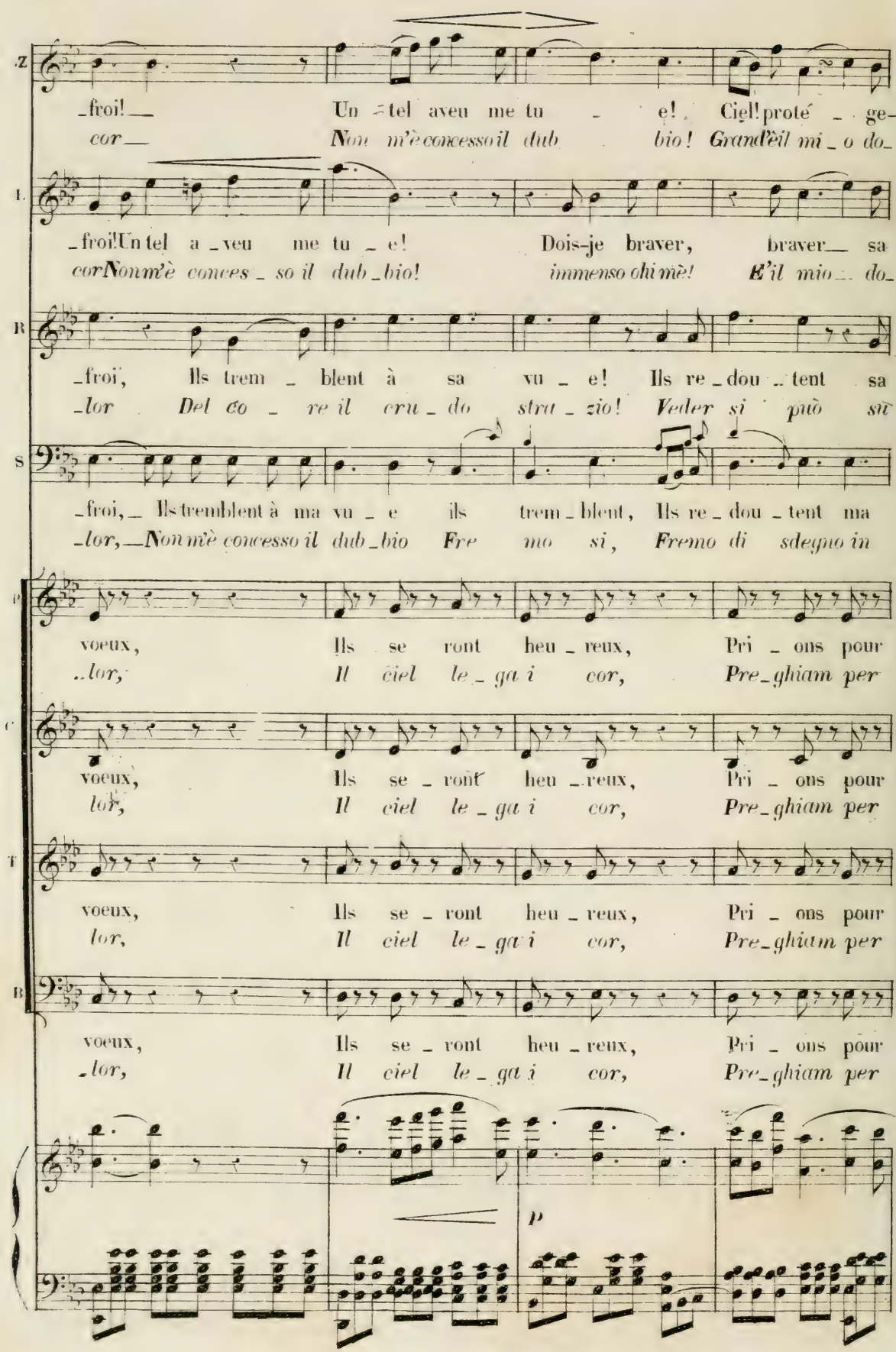

Z
_heur, Ah! que n'a-t'il pu li _ re Le se_cret de mon
_mor, al_l'ara egli m'at_ti _ ra, E mi tor _ tu_ra il
L
_heur, La verrai-je sous_cri _ re Au dé_sir de son
_mor, al_l'ara egli l'at_ti _ ra, E mi tor _ tu _ ra il
R
_heur, Doit-elle i_ci sous_cri _ re Au dé_sir de son
_tor, il vincol che de_si _ ra E' quel ch'an_no_da a_
S
_geance m'inspi _ re, Moi seul moi seul, au_rai son
_detta m'ispi _ ra io sol, io sol, avrò il suo
p
Sop
pour eux, Pri _ ons, pri _ ons pour
per lor, pre _ ghiam, pre _ ghiam per
C
pour eux, Pri _ ons, pri _ ons pour
per lor, pre _ ghiam, pre _ ghiam per
T
pour eux, Pri _ ons, pri _ ons pour
per lor, pre _ ghiam, pre _ ghiam per
B
pour eux, Pri _ ons, pri _ ons pour
per lor, pre _ ghiam, pre _ ghiam per
cresc.

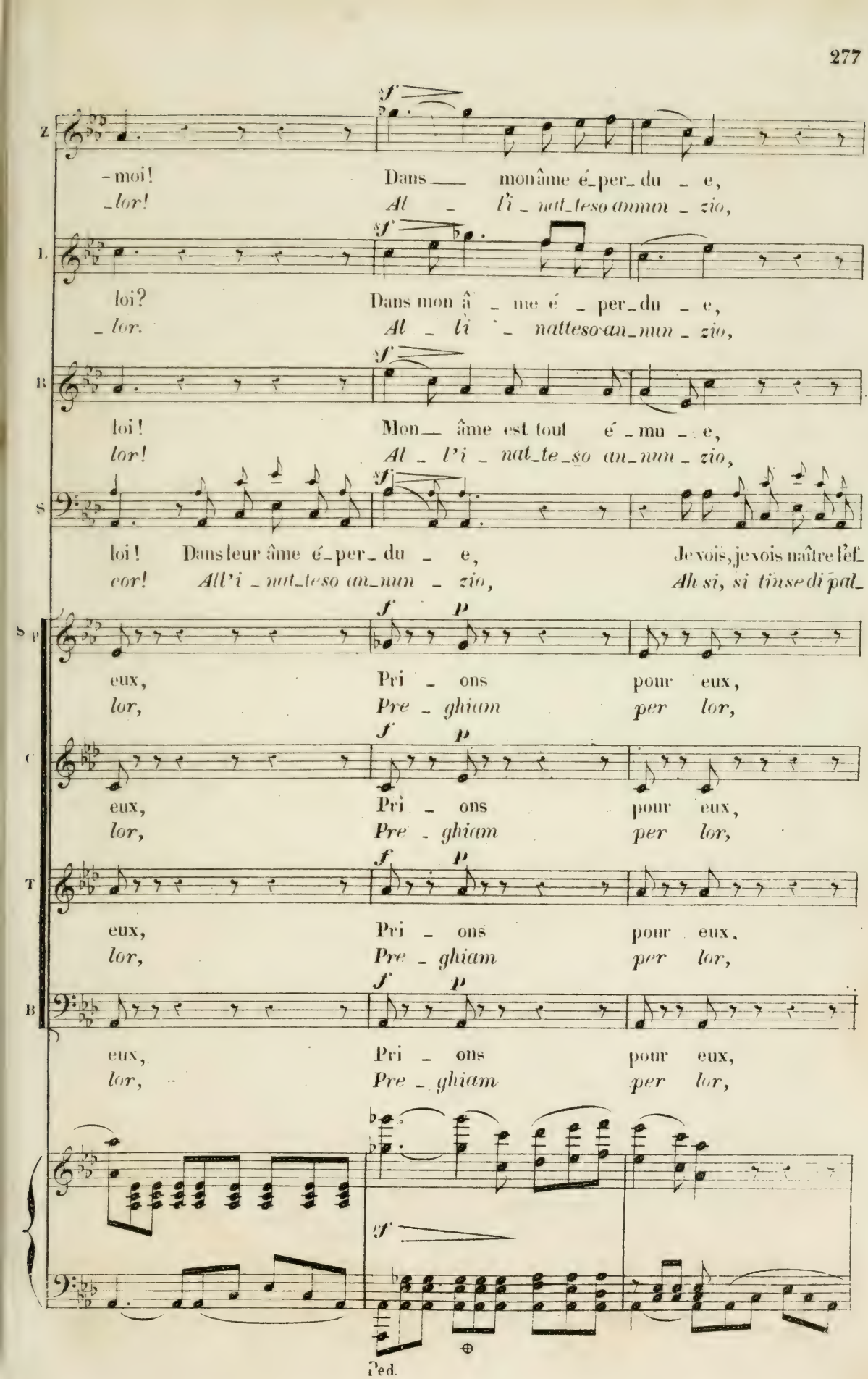

S
cœur! Ah! que n'a-t'il pu li - re
cor. Al - l'ara e-gli m'at-ti - ra
T
cœur! Laverrai - je sous-cri - re Au désir de son cœur?
cor all'a-ra e - gli l'at - ti - ra E mi tortura il co - re
B
cœur! Doit-elle i - ci sous-cri - re Au dé -
mor Il vincol che de - si - ra E' quel
S
cœur! La vengeance m'ins-pi - re, Oui, la vengeance m'ins-
cor! La vendet-ta m'i - spi - ra si, la vendet-ta m'i-
A
eux! Pri - ons pour eux!
lor, Pre - ghiam per lor.
T
eux! Pri - ons pour eux!
lor, Pre - ghiam per lor.
B
eux! Pri - ons pour eux!
lor, Pre - ghiam per lor.
B
eux! Pri - ons pour eux!
lor, Pre - ghiam per lor.

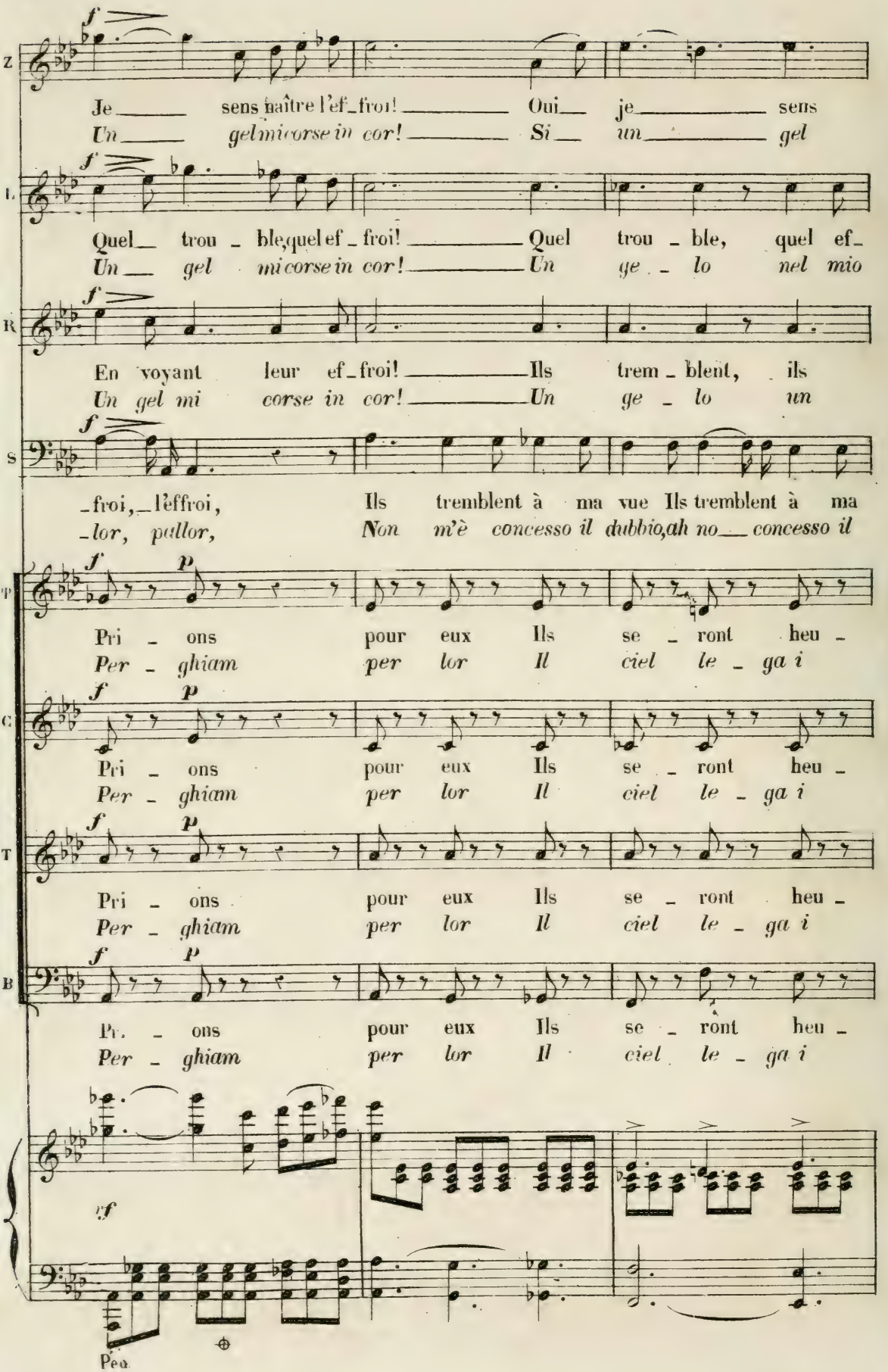

Z
Le ____ secret de mon coeur, Le ____ se - cret ____
E ____ mi tortura il cor, E ____ mi tor - - - -
L
Au dé-sir ____ de son coeur, la verrai-je souscri - re Au dé-
E mi tor - tu-ra il cor, All'ara egli l'at - ti - ra, E mi
B
-sir ____ de son coeur, Doit - elle i-ci sous-
ch'am - no-da a - mor, Il ____ vincol che de-
S
-pi - re, Moi seul, aurai son coeur ____ Moi seul, moi seul aurai son
-spi - ra, Io sol avrò quel cor ____ Io sol, io sol, avrò quel
S
Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -
Pre - ghiam per lor, Il ciel le-gà i
C
Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -
Pre - ghiam per lor, Il ciel le-gà i
T
Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -
Pre - ghiam per lor, Il ciel le-gà i
B
Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -
Pre - ghiam per lor, Il ciel le-gà i

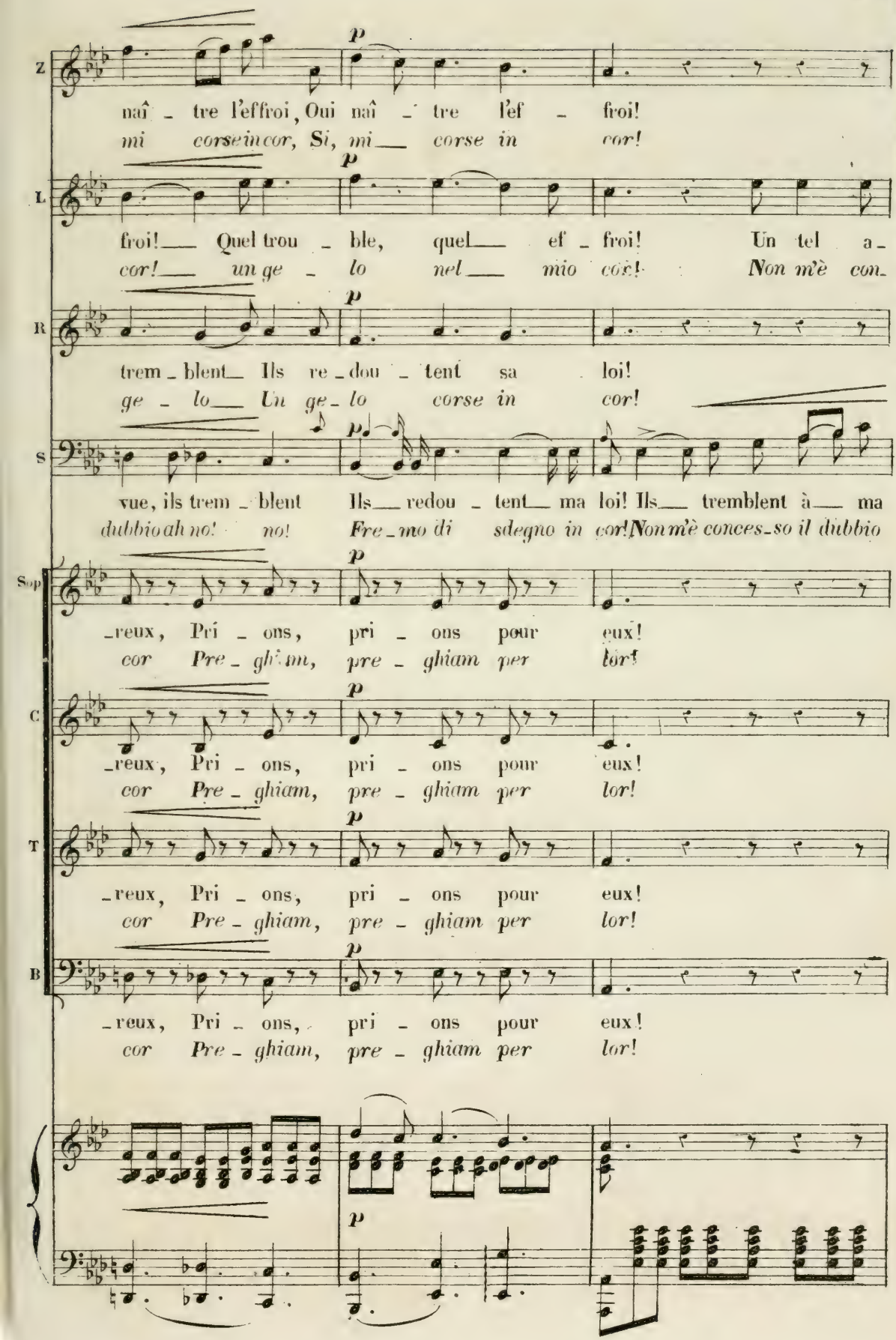

Z
Le se - cret de mon cœur!
- tu - ra tor - tu - ra il mio cor!
L
- sir au dé - sir de son coeur?
tor - - tu - ra, tor - - tura il cor.
R
- cri - re Au dé - sir de son coeur?
- si - ra E' quel ch'an - no - da a - mor!
S
coeur, Moi seul aurai son cœur, j'aurai son coeur!
cor, Io sol a_vrò quel cor, a_vrò quel cor!
- reux Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor, Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
C
- reux Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor, Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
T
- reux Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor, Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
B
- reux Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor, Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!

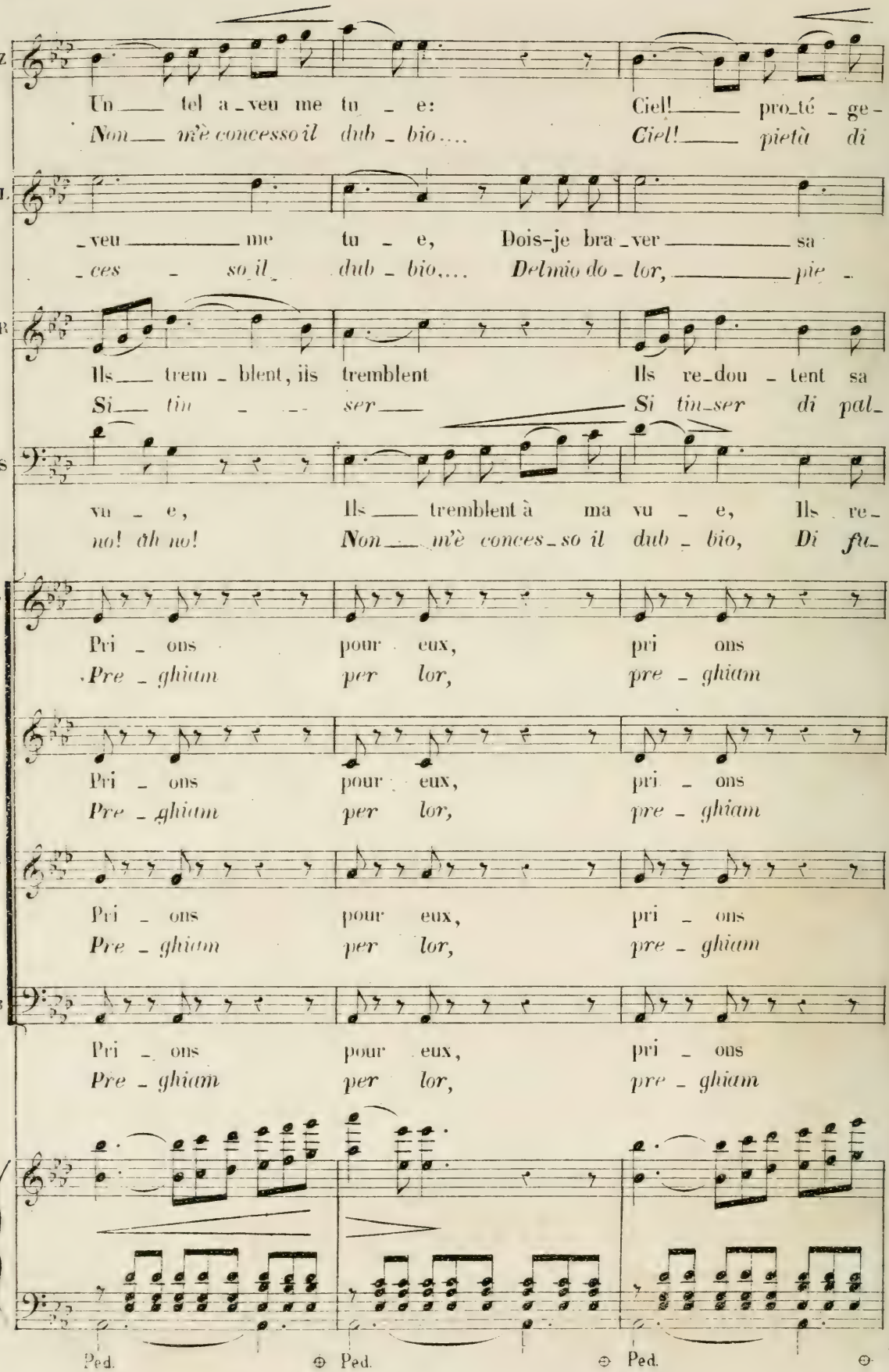

Z
Dans mon âme é-per-du - e Je sens naître l'ef-
Al - l'i-nat-te-so an-nun - zio Un gel mi corse in
L
Dans mon â - me é - per-du - e, Quel trou - ble et quel ef-
Al - l'i-nat-te-so an-nun - zio Un gel mi corse in
R
Mon âme est tout é - mu - e En voy-ant leur ef-
Al - l'im-provvi-so an-nun - zio Si tin-ser di pal-
S
Dans leur â - me é - per-du - e Je vois naître l'ef-froi, naître l'ef-
Al - l'i-nat-te-so an-nun - zio Si tin-se di pal-lor, si di pal-
Sop
Pour ce doux hy - men, for - mons des
Sia lie - to l'i - men, Pre - ghiam per
C
Pour ce doux hy - men, for - mons des
Sia lie - to l'i - men, Pre - ghiam per
T
Pour ce doux hy - men, for - mons des
Sia lie - to l'i - men, Pre - ghiam per
B
Pour ce doux hy - men, for - mons des
Sia lie - to l'i - men, Pre - ghiam per

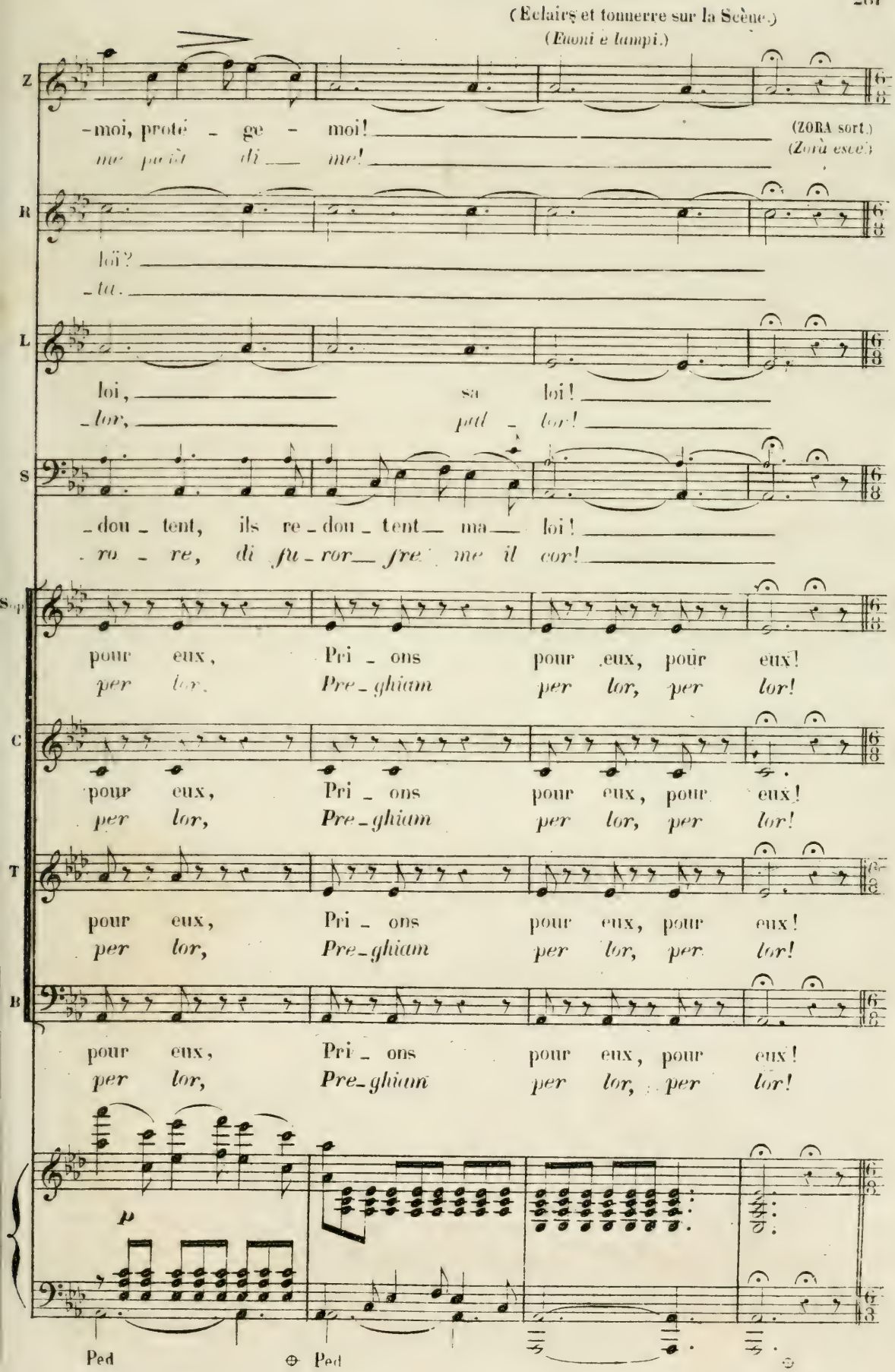

froi! Un tel aveu me tue! Ciel! protége-
cor Non m'è concesso il dubbio! Grand'ciel mio dol-
froi! Un tel aveu me tue! Dois-je braver, braver sa
cor Non m'è concesso il dubbio! immenso ohimè! E'il mio dol-
froi, Ils tremblent à sa vue! Ils redoutent sa
lor Del core il crudo strazio! Veder si può sù
froi, Ils tremblent à ma vue ils tremblent, Ils redoutent ma
lor, Non m'è concesso il dubbio Fremo si, Fremo di sdegno in
voeux, Ils se ront heureux, Prions pour
lor, Il ciel legai cor, Preghiam per
voeux, Ils se ront heureux, Prions pour
lor, Il ciel legai cor, Preghiam per
voeux, Ils se ront heureux, Prions pour
lor, Il ciel legai cor, Preghiam per
P


Z
-moi! Dans mon âme é-per-du - e,
-lor! Al - l'i - nat-teso-am-mun - zio,
L
loi? Dans mon â - me é - per-du - e,
-lor. Al - li - natteso-an-mun - zio,
B
loi! Mon- âme est tout é - mu - e,
lor! Al - l'i - nat-te-so an-nun - zio,
S
loi! Dans leur âme é-per-du - e, Je vois, je vois naître l'ef-
cor! All'i - nat-teso an-nun - zio, Ah si, si tinse di pal-
S
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,
C
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,
T
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,
B
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,
Ped.


Je sens naître l'ef_froi! Oui je sens
Un gel mi corse in cor! Si un gel
Quel trou_ble, quel ef_froi! Quel trou_ble, quel ef_
Un gel mi corse in cor! Un ge_lo nel mio
En voyant leur ef_froi! Ils trem_blent, ils
Un gel mi corse in cor! Un ge_lo un
_froi, l'effroi, Ils tremblent à ma vue Ils tremblent à ma
_lor, pallor, Non m'è concesso il dubbio, ah no concesso il
Pri_ons pour eux Ils se_ront heu_
Per_ghiam per lor Il ciel le_ga i
Pri_ons pour eux Ils se_ront heu_
Per_ghiam per lor Il ciel le_ga i
Pri_ons pour eux Ils se_ront heu_
Per_ghiam per lor Il ciel le_ga i
Pri_ons pour eux Ils se_ront heu_
Per_ghiam per lor Il ciel le_ga i
Ped.

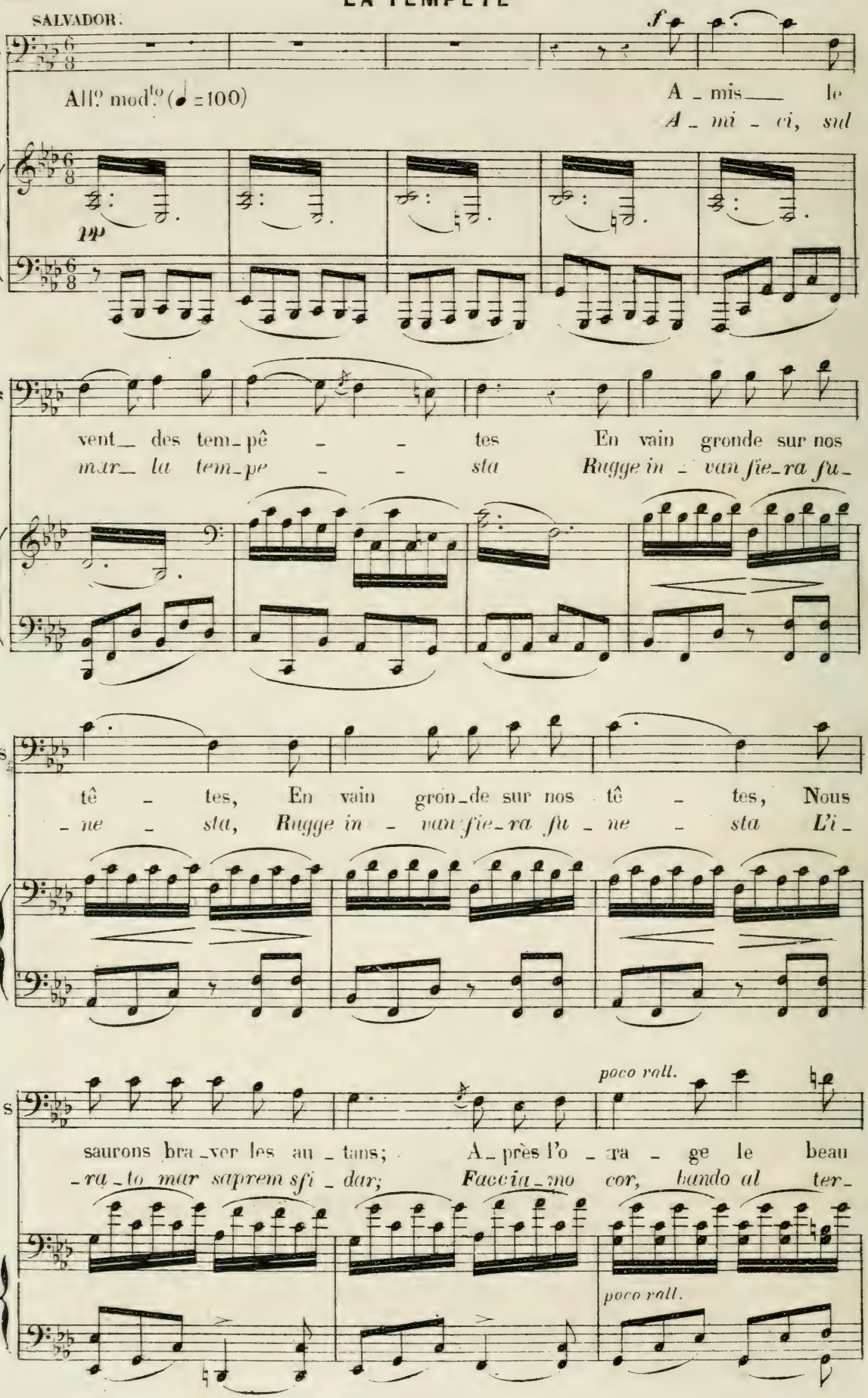

Z
naî - tre l'effroi, Oui naî - tre l'ef - froi!
mi corse in cor, Si, mi corse in cor!
L
froi! Quel trou - ble, quel ef - froi! Un tel a -
cor! un ge - lo nel mio cor! Non m'è con -
R
trem - blent Ils re - dou - tent sa loi!
ge - lo Un ge - lo corse in cor!
S
vue, ils trem - blent Ils redou - tent ma loi! Ils tremblent à ma
dubbio ah no! no! Fre - mo di sdegno in cor! Non m'è conces - so il dubbio
Sop
- reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
C
- reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
T
- reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
B
- reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
p

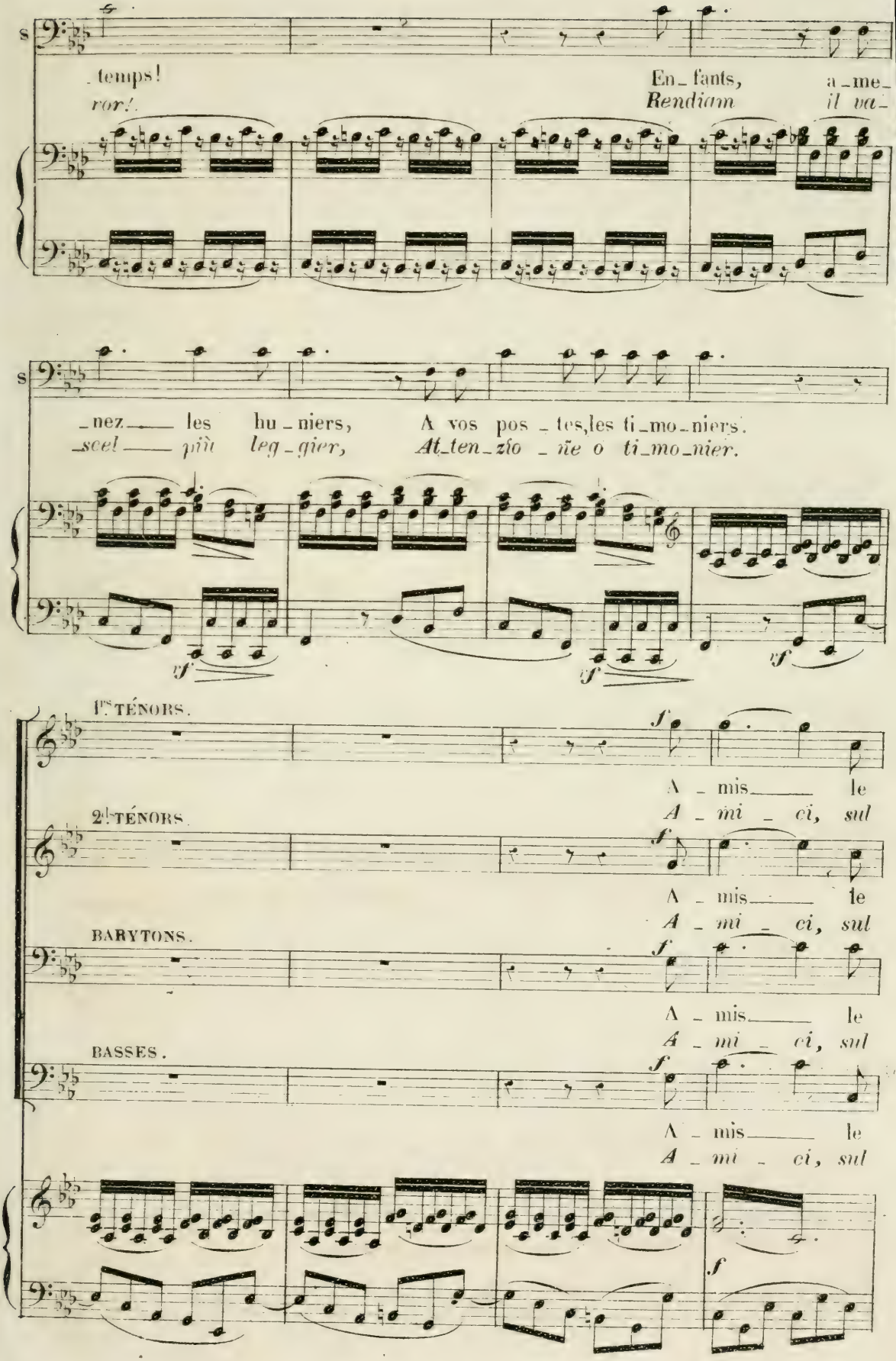

Z
Un tel a_veu me tu_e: Ciel! pro_té_ge-
Non m'è concesso il dub_bio.... Ciel! pietà di
L
_veu me tu_e, Dois-je bra_ver sa
_ces_so il dub_bio.... Del mio do_lor, pie_
R
Ils trem_blent, ils tremblent Ils re_dou_tent sa
Si tin_ser Si tin_ser di pal_
S
vu_e, Ils tremblent à ma vu_e, Ils re_
no! ah no! Non m'è conces_so il dub_bio, Di fu_
P
Pri_ons pour eux, pri ons
Pre_ghiam per lor, pre_ghiam
C
Pri_ons pour eux, pri_ons
Pre_ghiam per lor, pre_ghiam
T
Pri_ons pour eux, pri_ons
Pre_ghiam per lor, pre_ghiam
B
Pri_ons pour eux, pri_ons
Pre_ghiam per lor, pre_ghiam
Ped. Ped. Ped.

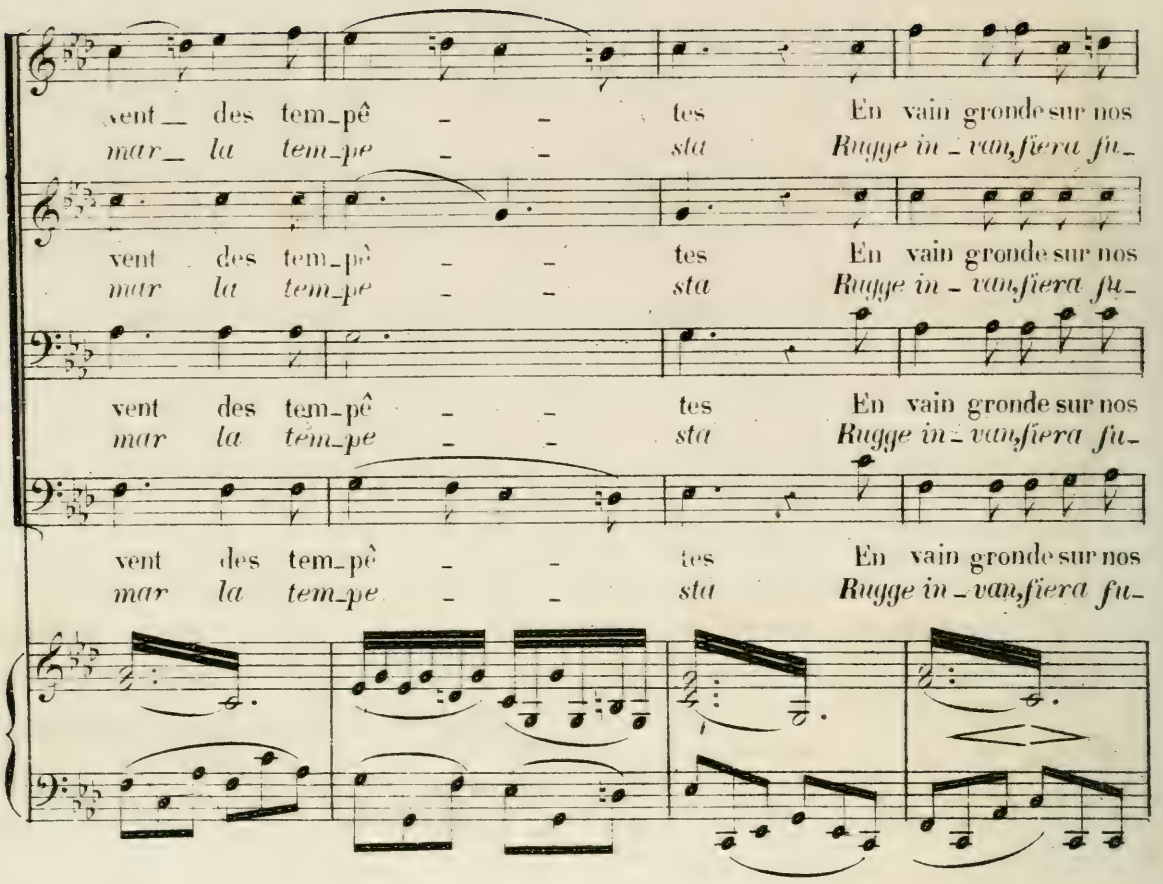

(Eclairs et tonnerre sur la Scène.)
(Euoni e lampi.)
Z
-moi, proté - ge - moi!
me pietà di me!
(ZORA sort.)
(Zorà esce.)
R
loï?
-ta.
L
loi, sa loi!
-lor, pal - lor!
S
-dou - tent, ils re - dou - tent ma loi!
-ro - re, di fu - ror fre me il cor!
Sop
pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!
C
pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!
T
pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!
B
pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!
p
Ped
Ped

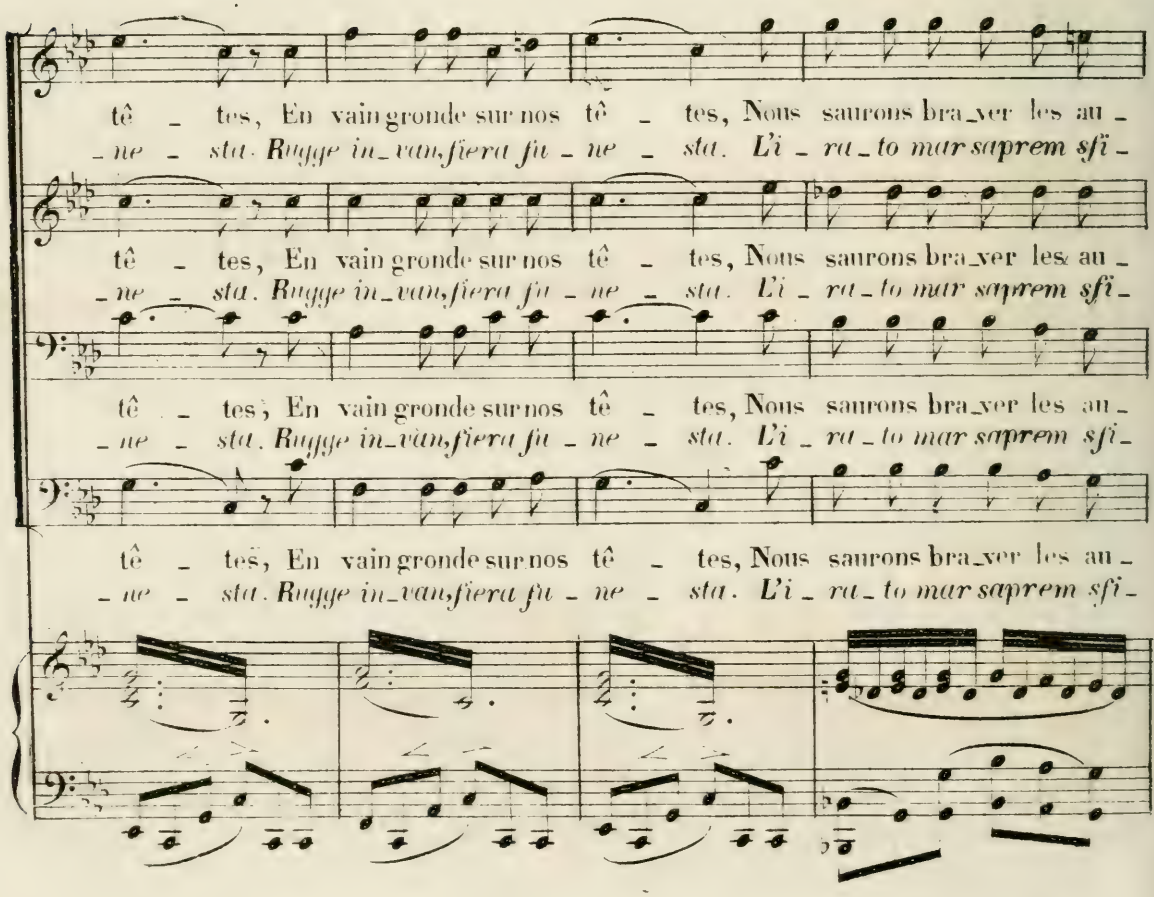
LA TEMPÊTE

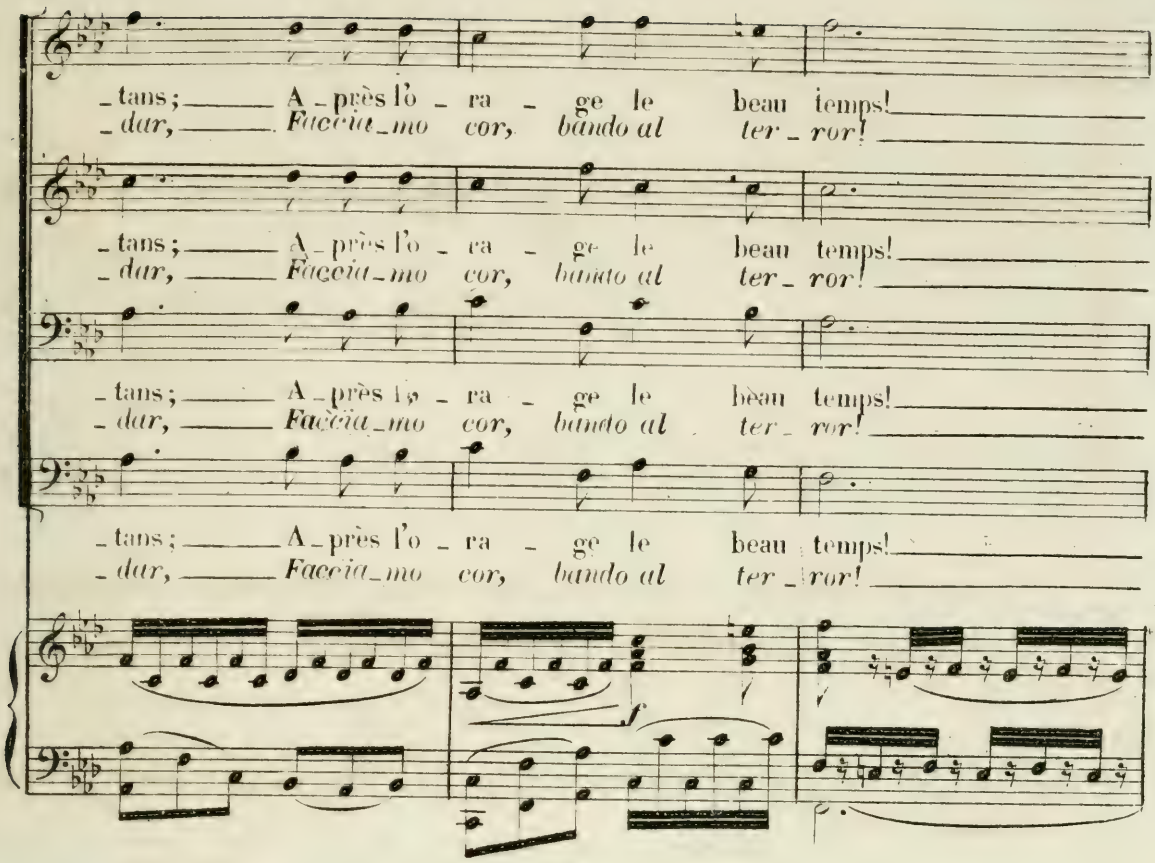
SALVADOR.

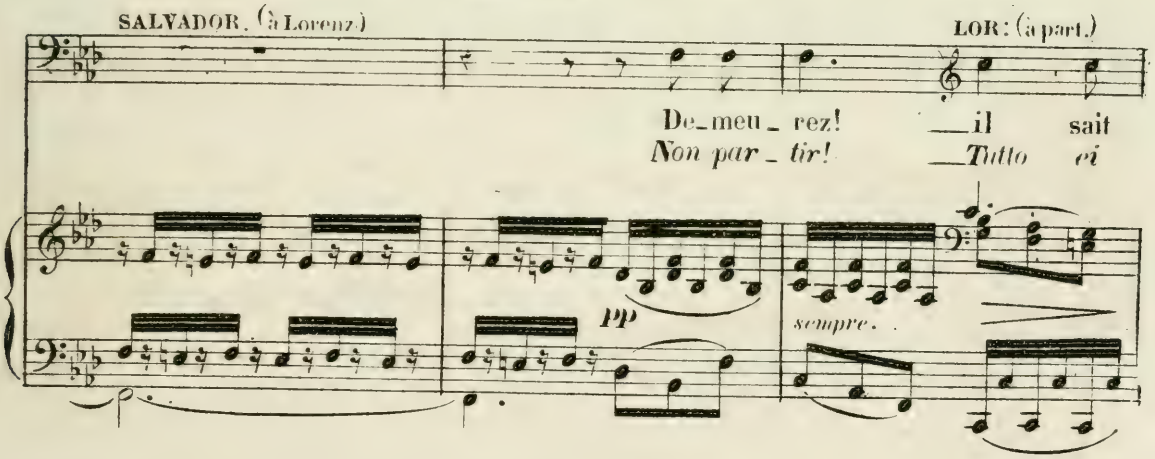


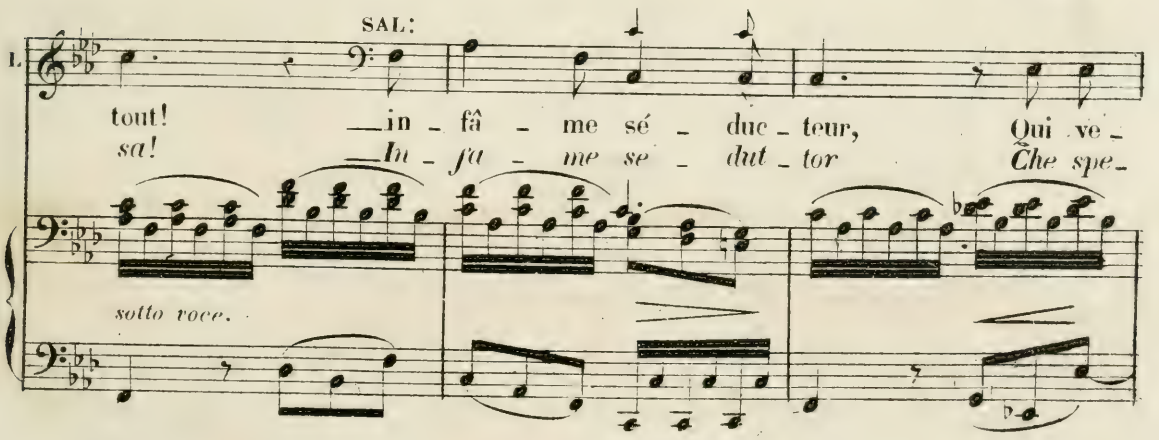

S
temps!
ror!.
En_fants, a_me_
Rendiam il va_
S
nez les hu_niers, A vos pos_tes, les ti_mo_niers.
sce! più leg_gier, At_ten_zio_ñe o ti_mo_nier.
vf
vf
vf
1ers TÉNORS.
2ds TÉNORS.
BARYTONS.
BASSES.
f
A_mis_ le
A_mi_ci, sul
A_mis_ le
A_mi_ci, sul
A_mis_ le
A_mi_ci, sul
A_mis_ le
A_mi_ci, sul
f

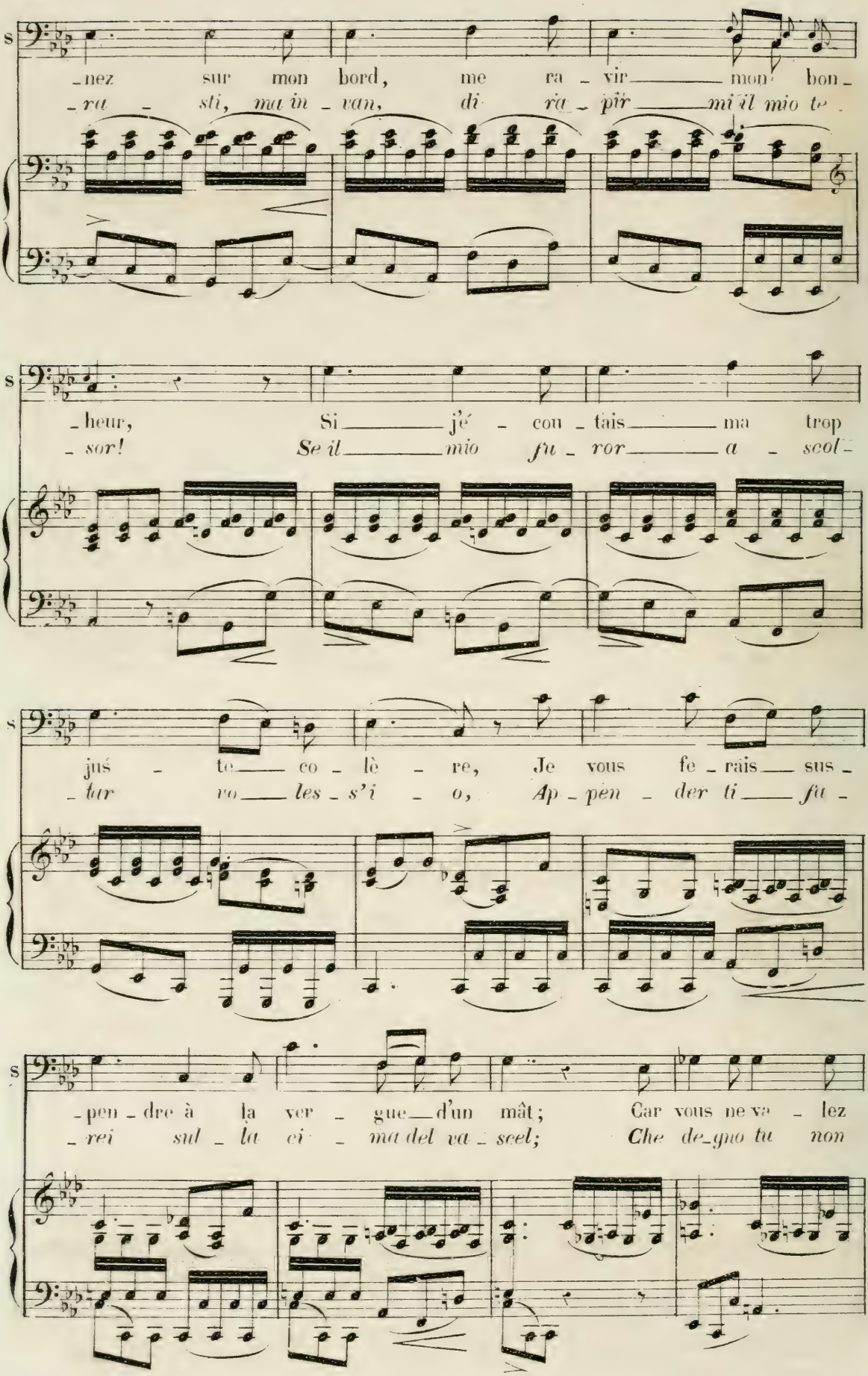

vent des tem-pê - - tes En vain gronde sur nos
mar la tem-pe - - sta Rugge in-van,fiera fu-
vent des tem-pê - - tes En vain gronde sur nos
mar la tem-pe - - sta Rugge in-van,fiera fu-
vent des tem-pê - - tes En vain gronde sur nos
mar la tem-pe - - sta Rugge in-van,fiera fu-

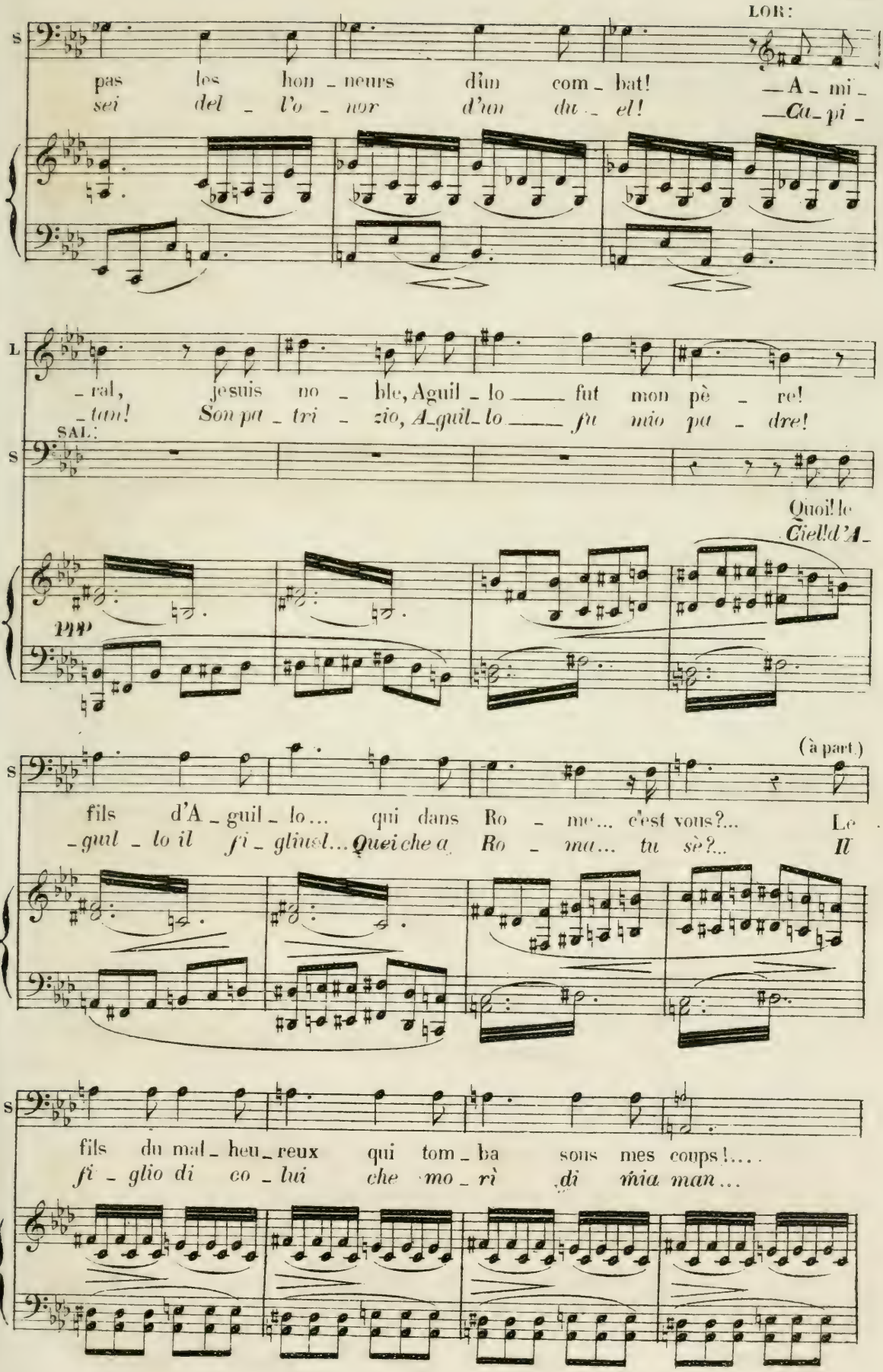

tê - tes, En vain gronde sur nos tê - tes, Nous saurons bra-ver les au-
-ne - sta. Rugge in-van,fiera fu-ne - sta. L'i-ra-to mar saprem sfi-
tê - tes, En vain gronde sur nos tê - tes, Nous saurons bra-ver les au-
-ne - sta. Rugge in-van,fiera fu-ne - sta. L'i-ra-to mar saprem sfi-
tê - tes, En vain gronde sur nos tê - tes, Nous saurons bra-ver les au-
-ne - sta. Rugge in-van,fiera fu-ne - sta. L'i-ra-to mar saprem sfi-

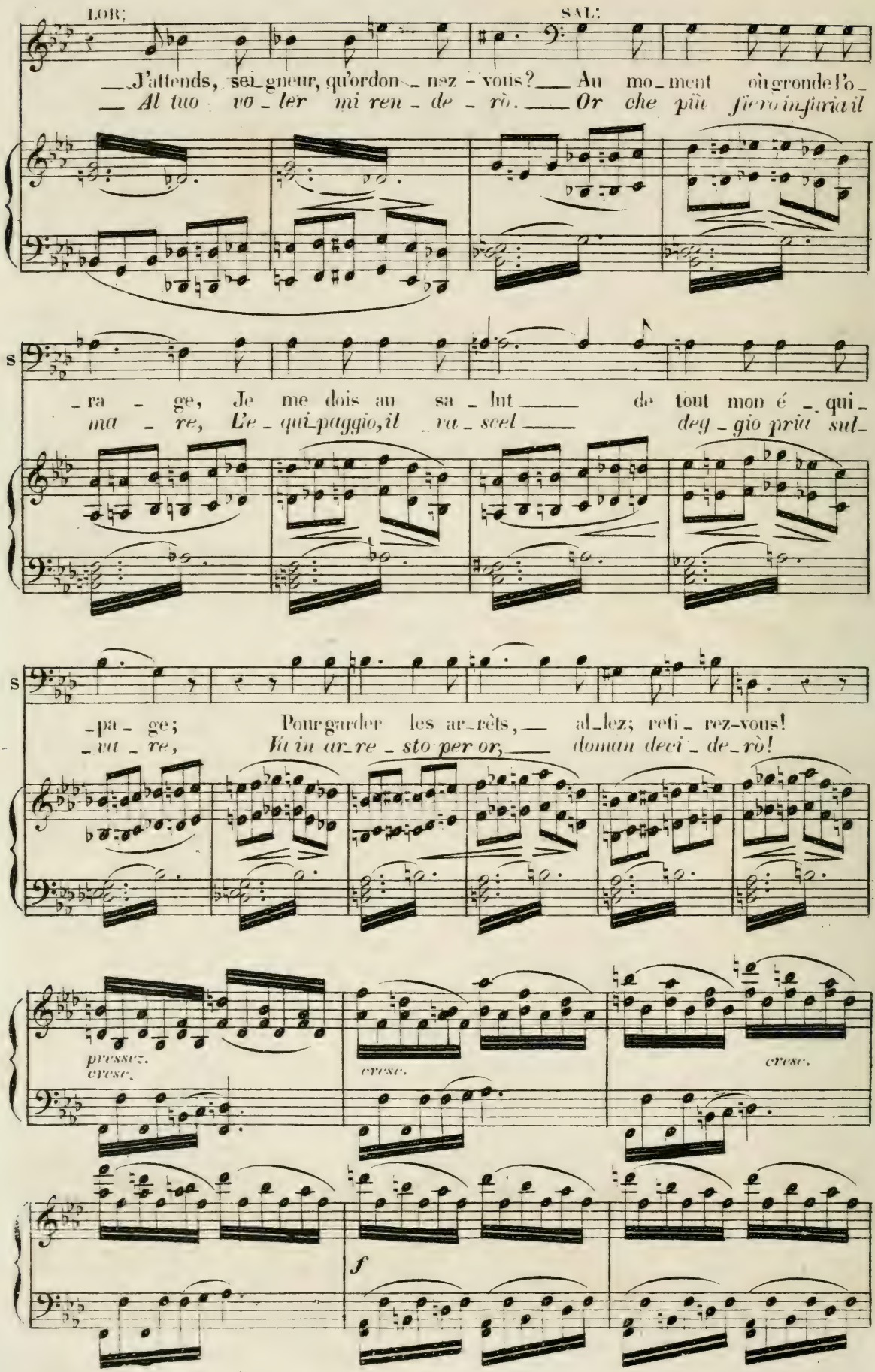

_tans; A_près l'o_ra_ge le beau temps!
_dar, Faccia_mo cor, bando al ter_ror!
_tans; A_près l'o_ra_ge le beau temps!
_dar, Faccia_mo cor, bando al ter_ror!
_tans; A_près l'o_ra_ge le beau temps!
_dar, Faccia_mo cor, bando al ter_ror!
_tans; A_près l'o_ra_ge le beau temps!
_dar, Faccia_mo cor, bando al ter_ror!
f

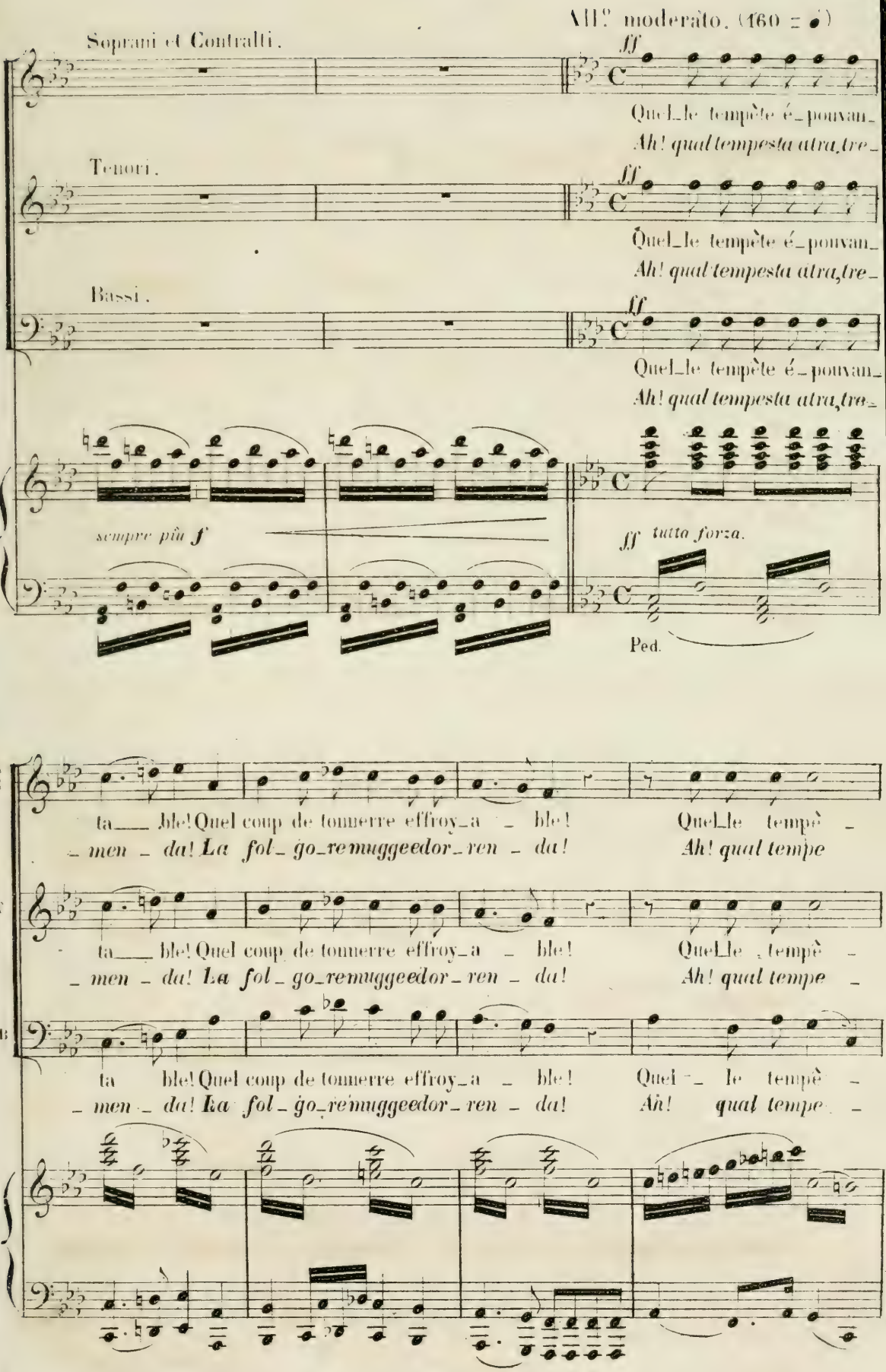

SALVADOR. (à Lorenz)
LOR: (à part.)
De_meu_rez! il sait
Non par_tir! Tutto ci
pp
sempre.

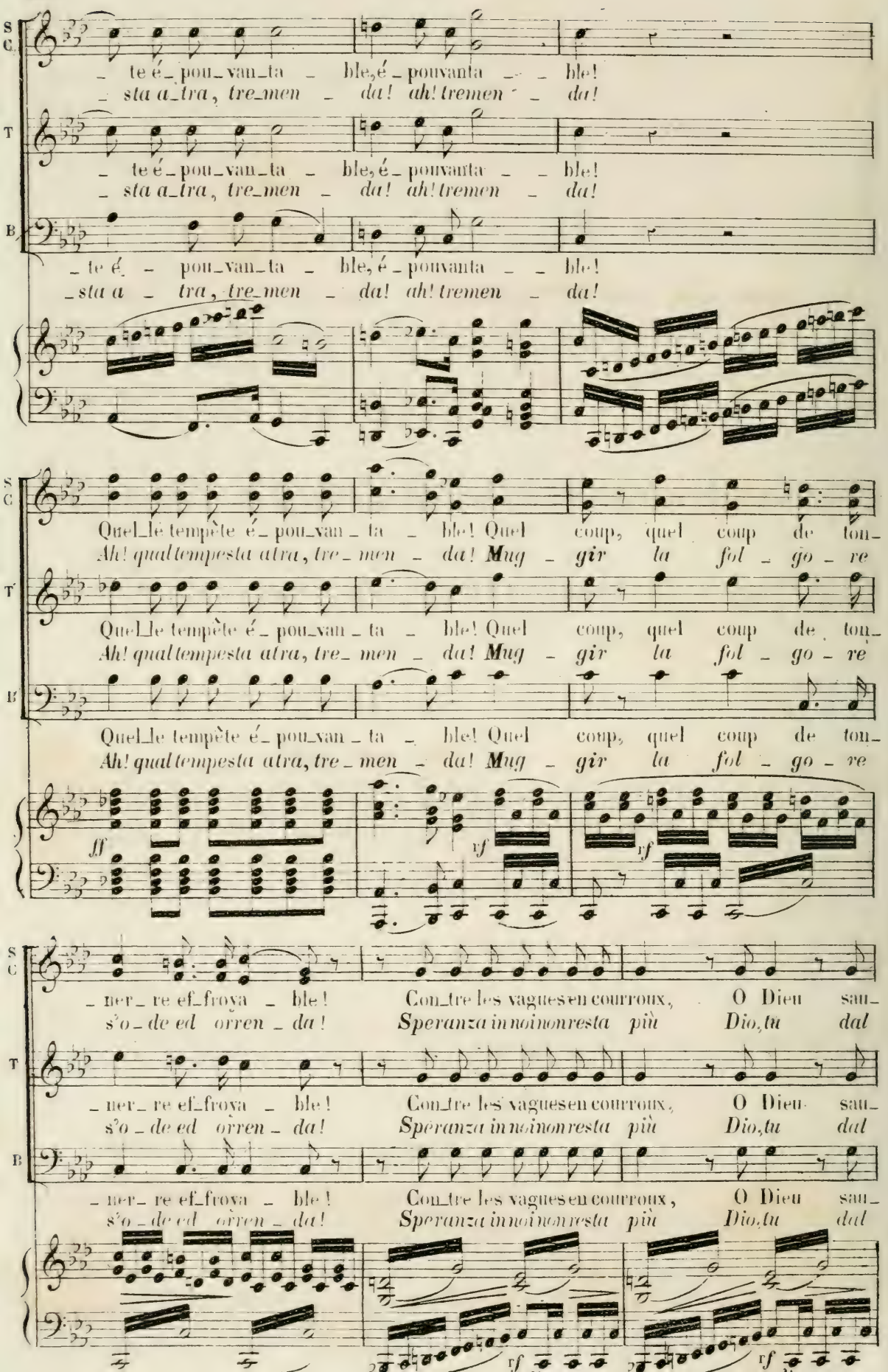

SAL:
tout! in_fâ_me sé_duc_teur, Qui ve_
sa! In_fa_me se_dut_tor Che spe_
sotto voce.

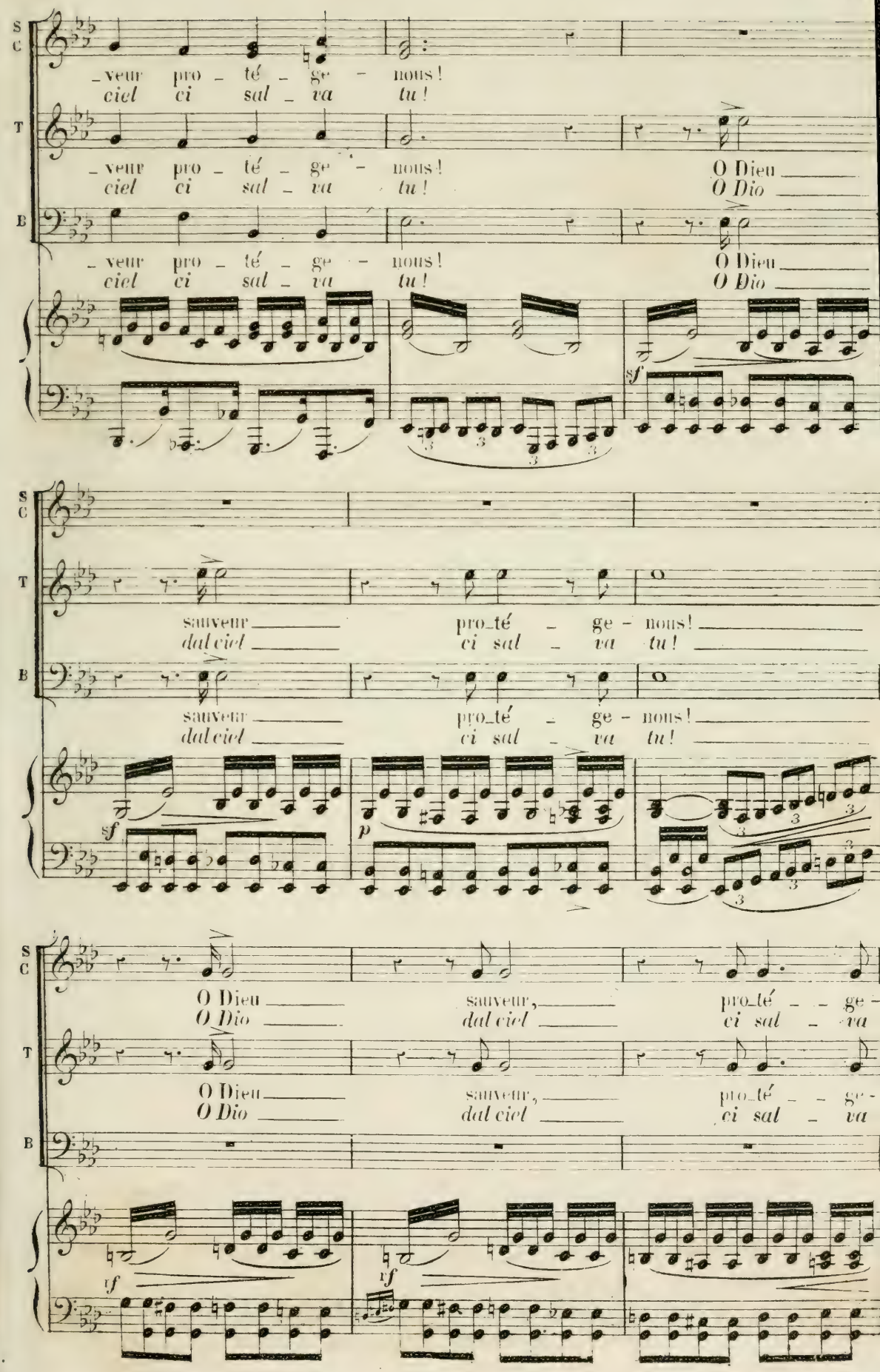

s
-nez sur mon bord, me ra - vir mon bon-
-ra - sti, ma in - van, di ra - pir mi il mio te -
s
-heur, Si je - cou - tais ma trop
-sor! Se il mio fu - ror a - scol-
s
jus - te co - lè - re, Je vous fe - rais sus -
-tar vo les - s'i - o, Ap - pen - der ti fu -
s
-pen - dre à la ver - gue d'un mât; Car vous ne va - lez
-rei sul - la ci - ma del va - scel; Che de_gno tu non

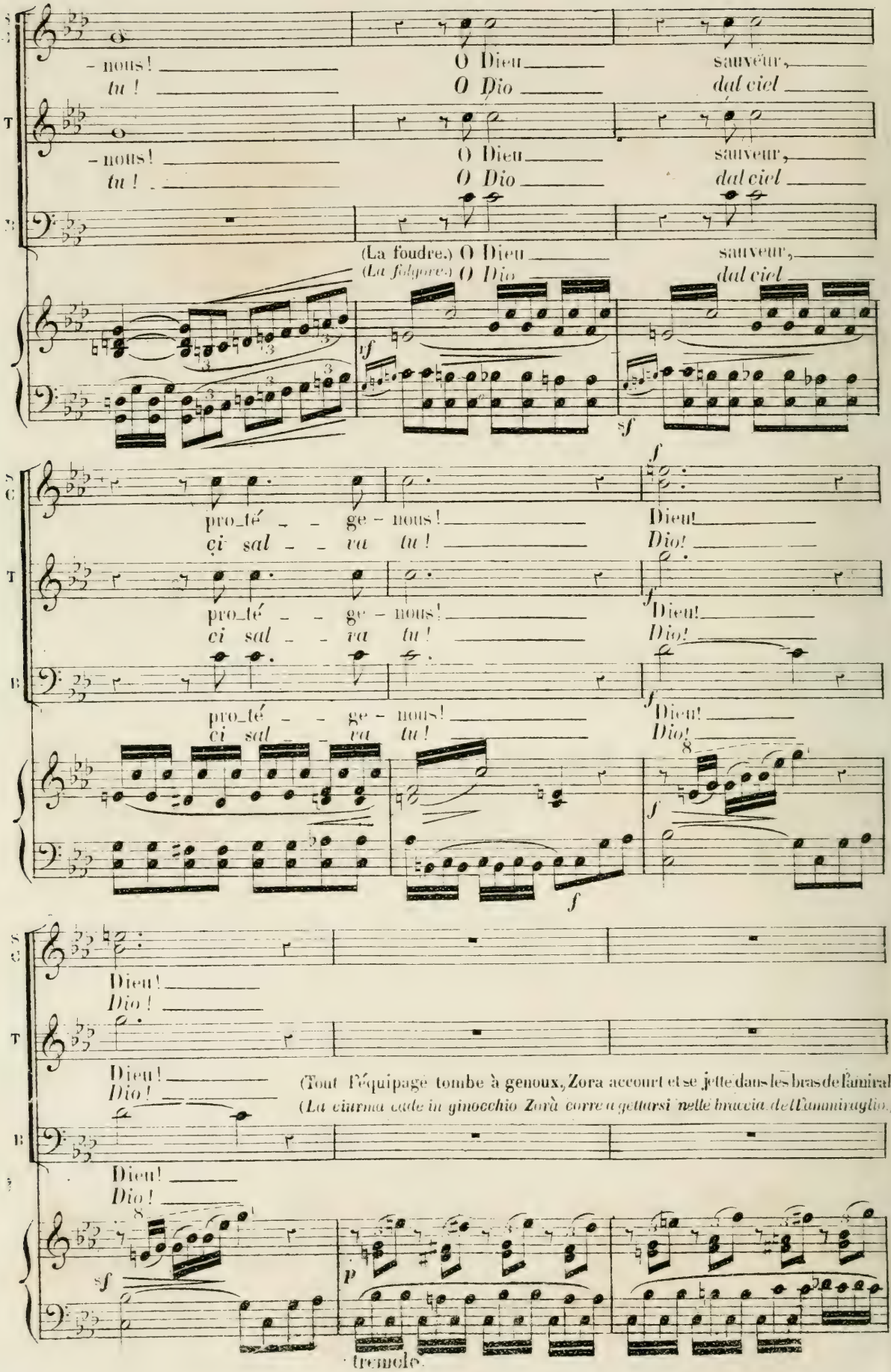

LOR:
S
pas les hon - neurs dun com - bat! —A - mi -
sei del - l'o - nor d'un du - el! —Ca - pi -
L
- ral, je suis no - ble, Aguil - lo fut mon pè - re!
- tan! Son pa - tri - zio, A - guil - lo fu mio pa - dre!
SAL:
S
Quoi! le
Ciel! d'A -
pp
(à part.)
S
fils d'A - guil - lo... qui dans Ro - me... c'est vous?... Le
- guil - lo il fi - glio!... Quei che a Ro - ma... tu sè?... Il
S
fils du mal - heu - reux qui tom - ba sous mes coups!....
fi - glio di co - lui che mo - rì di mia man...

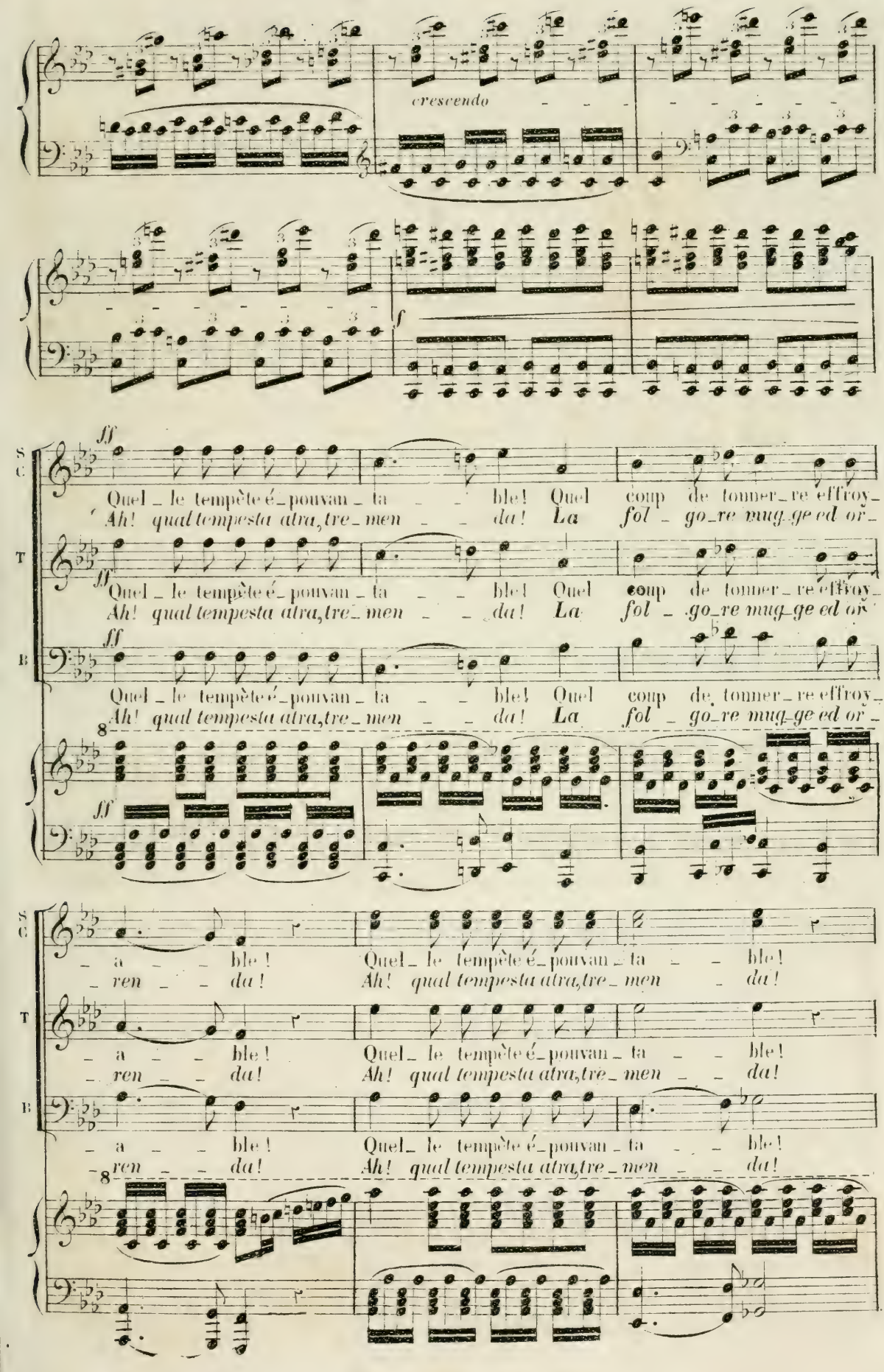

LOR:
SAL:
__J'attends, sei_gneur, qu'ordon_nez-vous?__ Au mo_ment où gronde l'o_
__ Al tuo vo_ler mi ren_de_rò.__ Or che più fiero infuria il
_ra_ge, Je me dois au sa_lut__ de tout mon é_qui_
ma_re, L'e_qui_paggio, il va_scel__ deg_gio prin sul_
_pa_ge; Pour garder les ar_rêts,__ al_lez; reti_rez-vous!
_va_re, Vi in ar_re_sto per or,__ domin deci_de_rò!
pressez.
cresc.
cresc.
cresc.
f

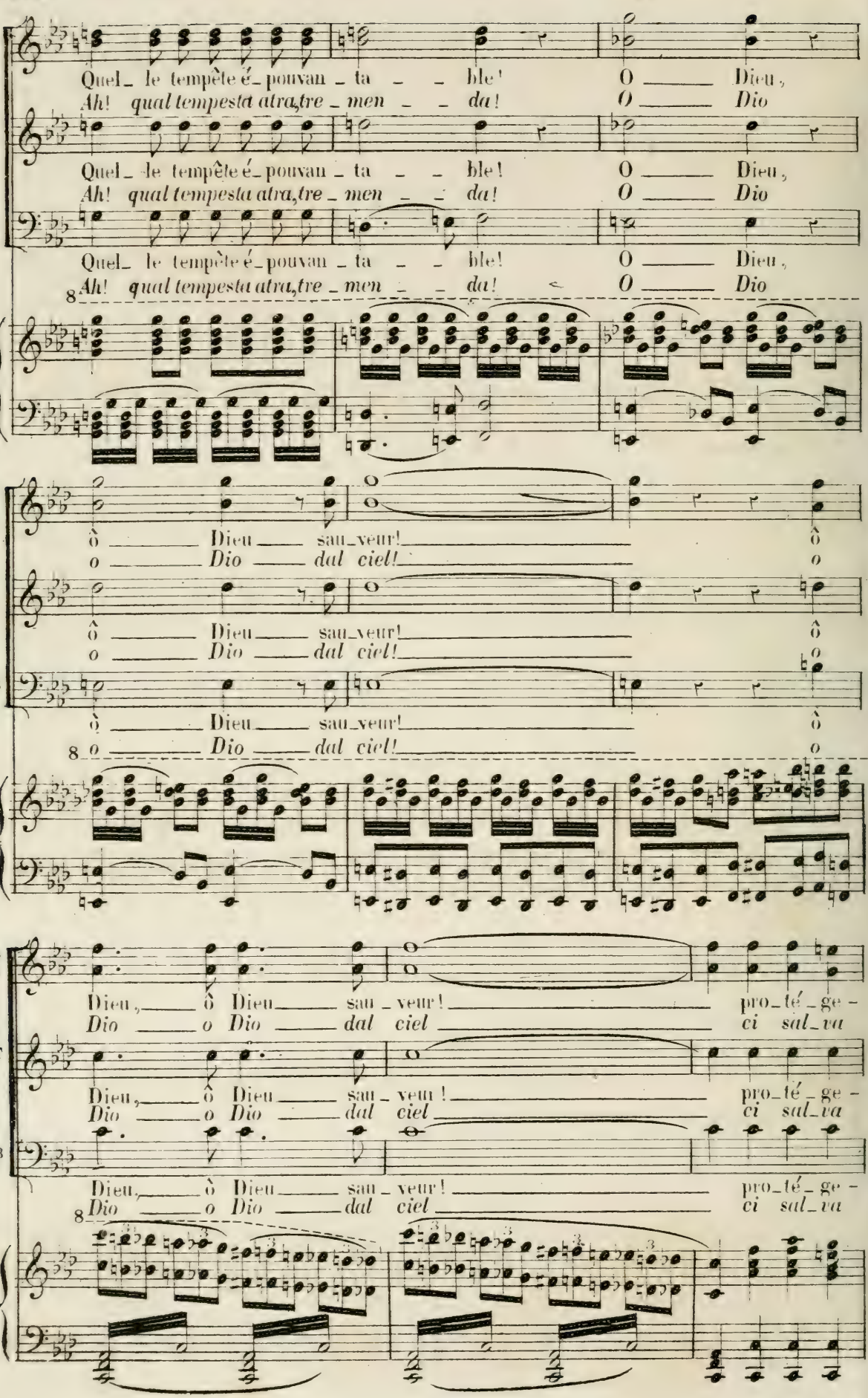

All.o moderato. (160 = 𝅗𝅥)
Soprani et Contralti.
Tenori.
Bassi.
ff
Quel_le tempête é_pouvan_
Ah! qual tempesta atra, tre_
sempre più f
ff tutta forza.
Ped.
S. C.
T.
B.
ta___ble! Quel coup de tonnerre effroy_a _ ble!
_men _ da! La fol_go_remuggeedor_ren _ da!
Quel_le tempè _
Ah! qual tempe

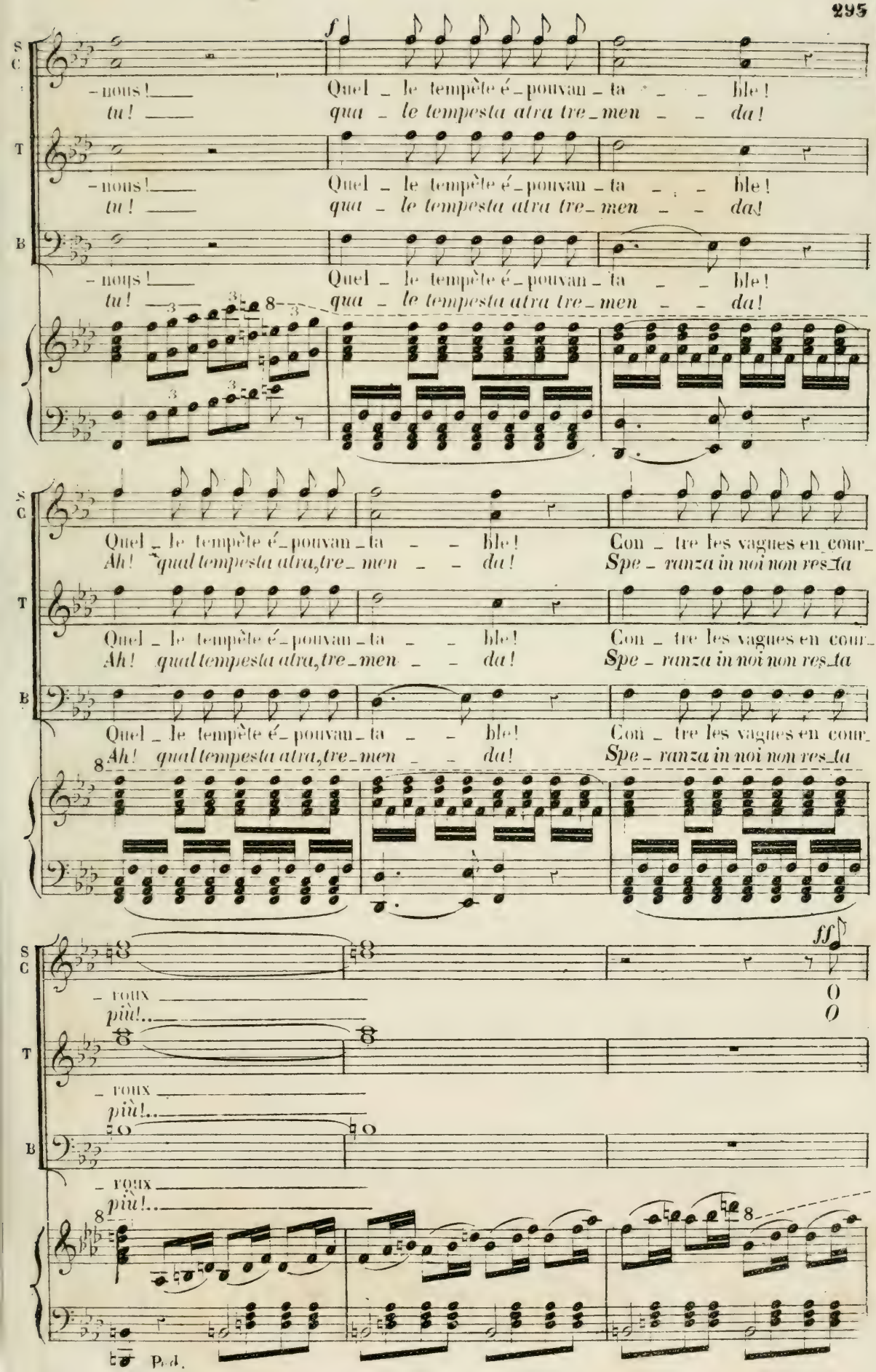

S
C
T
B
te é_pou_van_ta ble, é_pouvanta ble!
sta a_tra, tre_men da! ah! tremen da!
Quel_le tempête é_pou_van_ta ble! Quel coup, quel coup de ton_
Ah! qual tempesta atra, tre_men da! Mug_gir la fol_go_re
ff
vf
ner_re ef_froya ble! Con_tre les vagues en courroux, O Dieu sau_
s'o_de ed orren_da! Speranza in noi non resta più Dio, tu dal

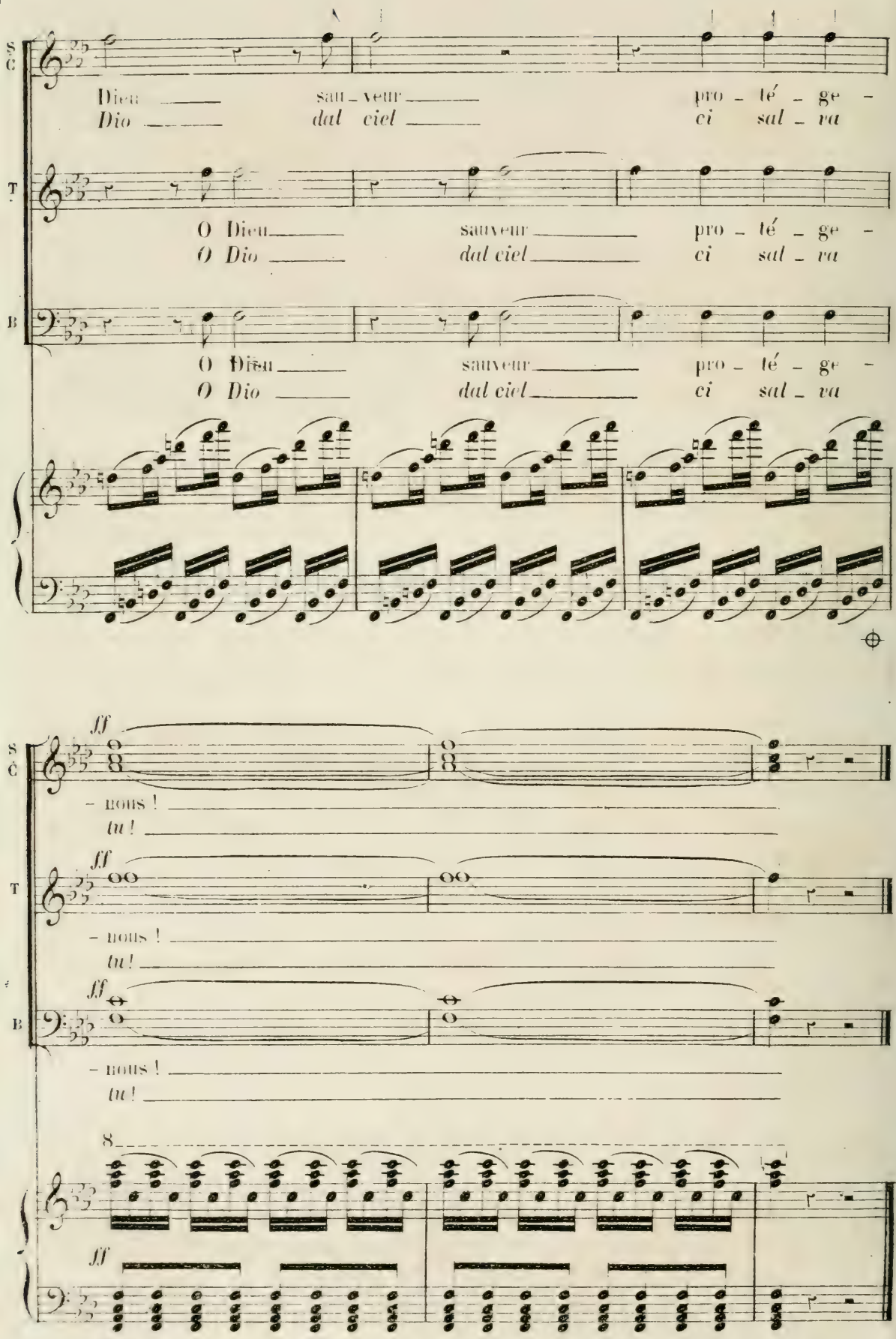

S C
T
B
veur pro - té - ge - nous!
ciel ci sal - va tu!
O Dieu
O Dio
sf
sauveur
dal ciel
pro_té - ge - nous!
ci sal - va tu!
p
O Dieu
O Dio
sauveur,
dal ciel
pro_té - ge -
ci sal - va
tf


- nous! O Dieu sauveur,
tu ! O Dio dal ciel
- nous! O Dieu sauveur,
tu ! O Dio dal ciel
(La foudre.) O Dieu sauveur,
(La folgore.) O Dio dal ciel
sf
sf
pro_té - - ge - nous! Dieu!
ci sal - - va tu! Dio!
pro_té - - ge - nous! Dieu!
ci sal - - va tu! Dio!
pro_té - - ge - nous! Dieu!
ci sal - - va tu! Dio!
f
f
f
f
Dieu!
Dio!
Dieu!
Dio!
(Tout l'équipage tombe à genoux, Zora accourt et se jette dans les bras de l'amiral.)
(La ciurma cade in ginocchio Zorà corre a gettarsi nelle braccia dell'ammiraglio.)
Dieu!
Dio!
sf
p
tremolo


crescendo
f
ff
S
C
Quel _ le tempête é _ pouvan _ ta _ _ ble! Quel coup de tonner _ re effroy _
Ah! qual tempesta atra, tre _ men _ _ da! La fol _ go _ re mug _ ge ed or _
T
Quel _ le tempête é _ pouvan _ ta _ _ ble! Quel coup de tonner _ re effroy _
Ah! qual tempesta atra, tre _ men _ _ da! La fol _ go _ re mug _ ge ed or _
B
Quel _ le tempête é _ pouvan _ ta _ _ ble! Quel coup de tonner _ re effroy _
Ah! qual tempesta atra, tre _ men _ _ da! La fol _ go _ re mug _ ge ed or _
8
ff
S
C
_ a _ _ ble! Quel _ le tempête é _ pouvan _ ta _ _ ble!
_ ren _ _ da! Ah! qual tempesta atra, tre _ men _ da!
T
_ a _ _ ble! Quel _ le tempête é _ pouvan _ ta _ _ ble!
_ ren _ _ da! Ah! qual tempesta atra, tre _ men _ _ da!
B
_ a _ _ ble! Quel _ le tempête é _ pouvan _ ta _ _ ble!
_ ren _ _ da! Ah! qual tempesta atra, tre _ men _ _ da!
8


Quel_ le tempête é_pouvan_ta_ _ ble!
O _____ Dieu,
Ah! qual tempesta atra,tre_men_ _ da!
O _____ Dio
Quel_ le tempête é_pouvan_ta_ _ ble!
O _____ Dieu,
Ah! qual tempesta atra,tre_men_ _ da!
O _____ Dio
Quel_ le tempête é_pouvan_ta_ _ ble!
O _____ Dieu,
Ah! qual tempesta atra,tre_men_ _ da!
O _____ Dio
ô _____ Dieu _____ sau_veur!
o _____ Dio _____ dal ciel!
ô _____ Dieu _____ sau_veur!
o _____ Dio _____ dal ciel!
ô _____ Dieu _____ sau_veur!
o _____ Dio _____ dal ciel!
Dieu, _____ ô Dieu _____ sau_veur! _____ pro_té_ge_
Dio _____ o Dio _____ dal ciel _____ ci sal_va
Dieu, _____ ô Dieu _____ sau_veur! _____ pro_té_ge_
Dio _____ o Dio _____ dal ciel _____ ci sal_va
Dieu, _____ ô Dieu _____ sau_veur! _____ pro_té_ge_
Dio _____ o Dio _____ dal ciel _____ ci sal_va


S C
T
B
f
– nous! Quel – le tempête é – pouvan – ta – – ble!
tu! qua – le tempesta atra tre – men – – da!
Con – tre les vagues en cour –
Spe – ranza in noi non res – ta
Ah! qual tempesta atra, tre – men – – da!
ff
O
O
– roux
più!..
Ped.


S
C
Dieu sau - veur pro - té - ge -
Dio dal ciel ci sal - va
T
O Dieu sauveur pro - té - ge -
O Dio dal ciel ci sal - va
B
O Dieu sauveur pro - té - ge -
O Dio dal ciel ci sal - va
ff
- nous !
tu !
ff
- nous !
tu !
ff
- nous !
tu !
8
ff
Ped.
Fin du 2me Acte.

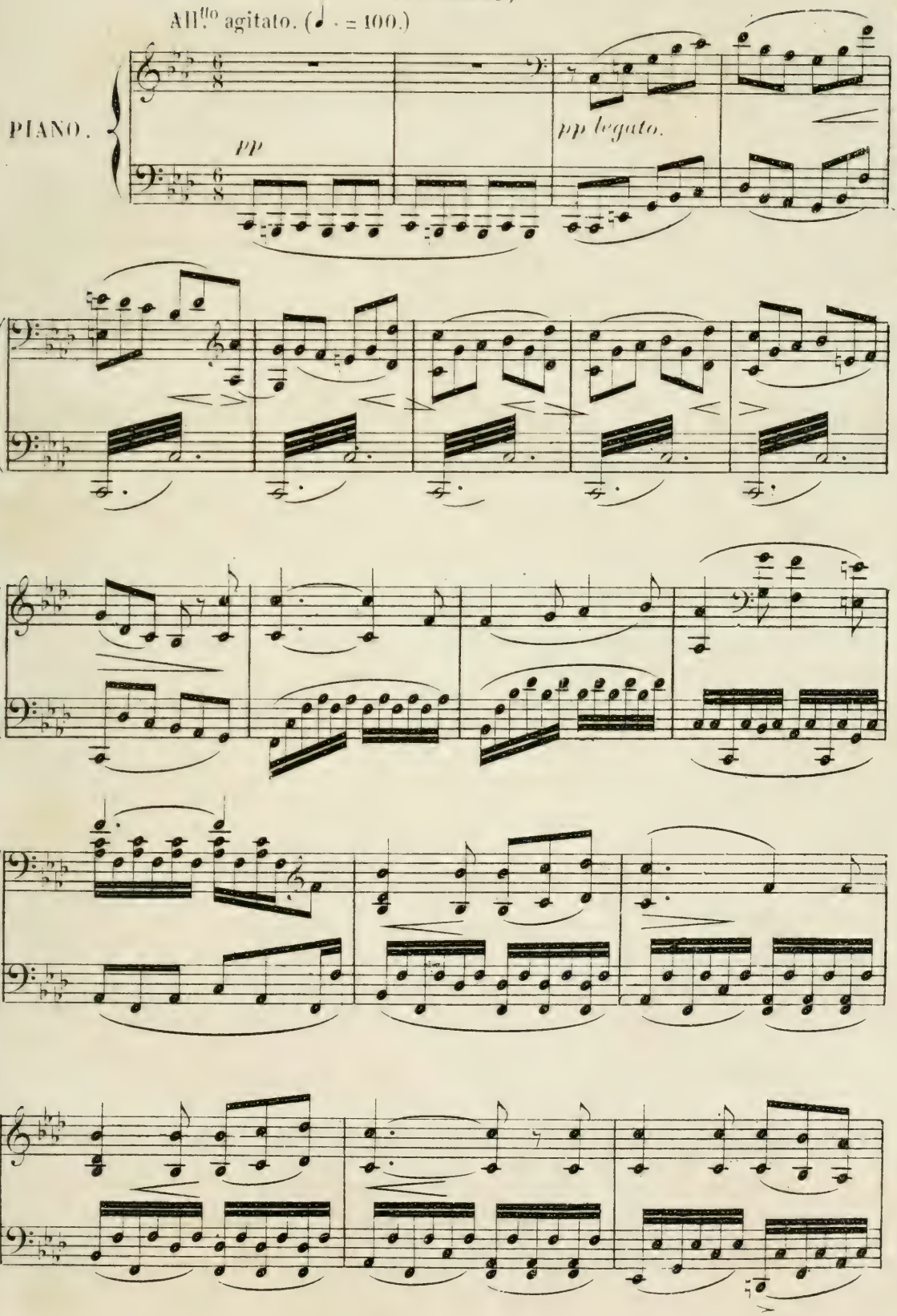
ACTE III (*ATTO 3*)

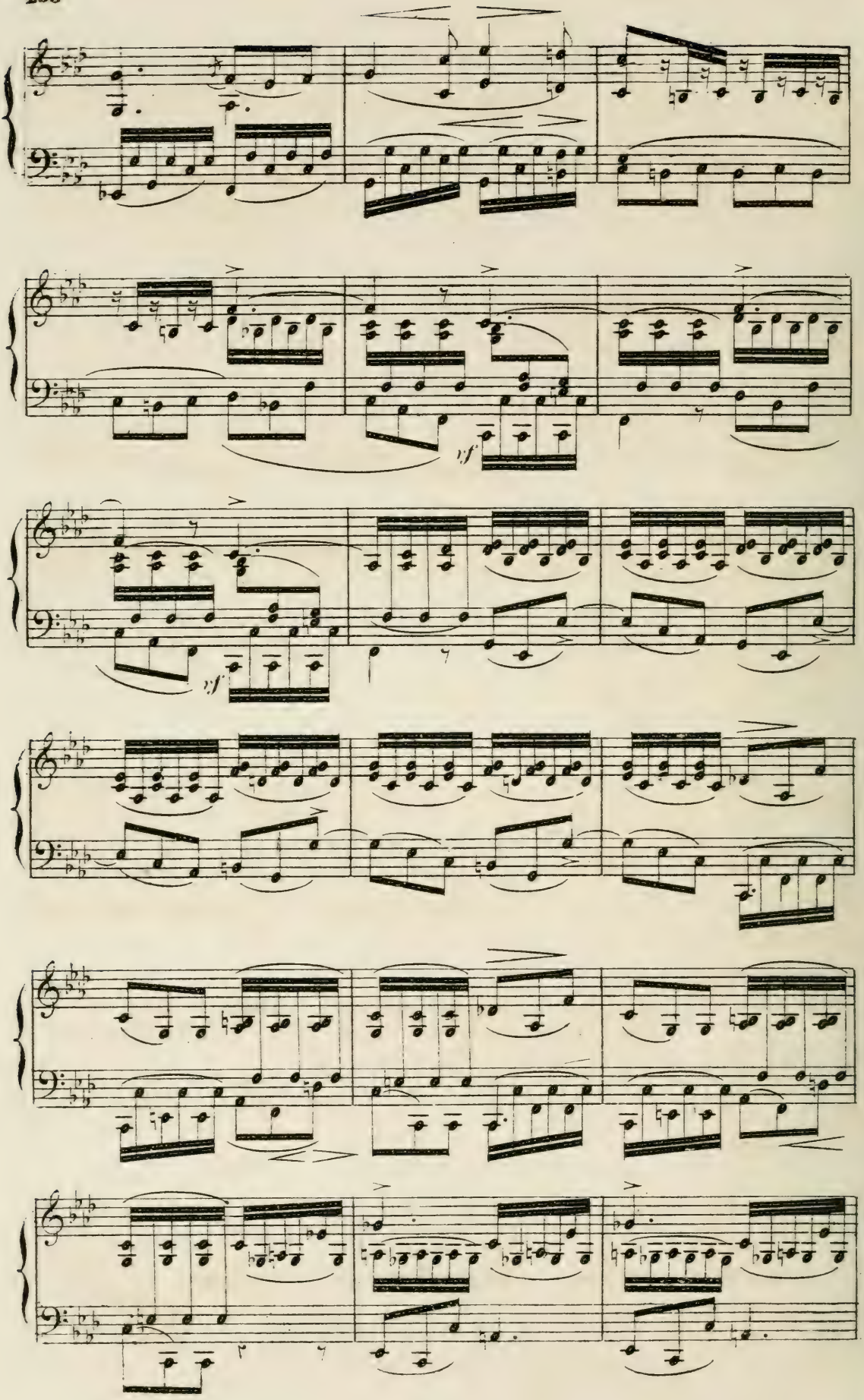
N° 12.

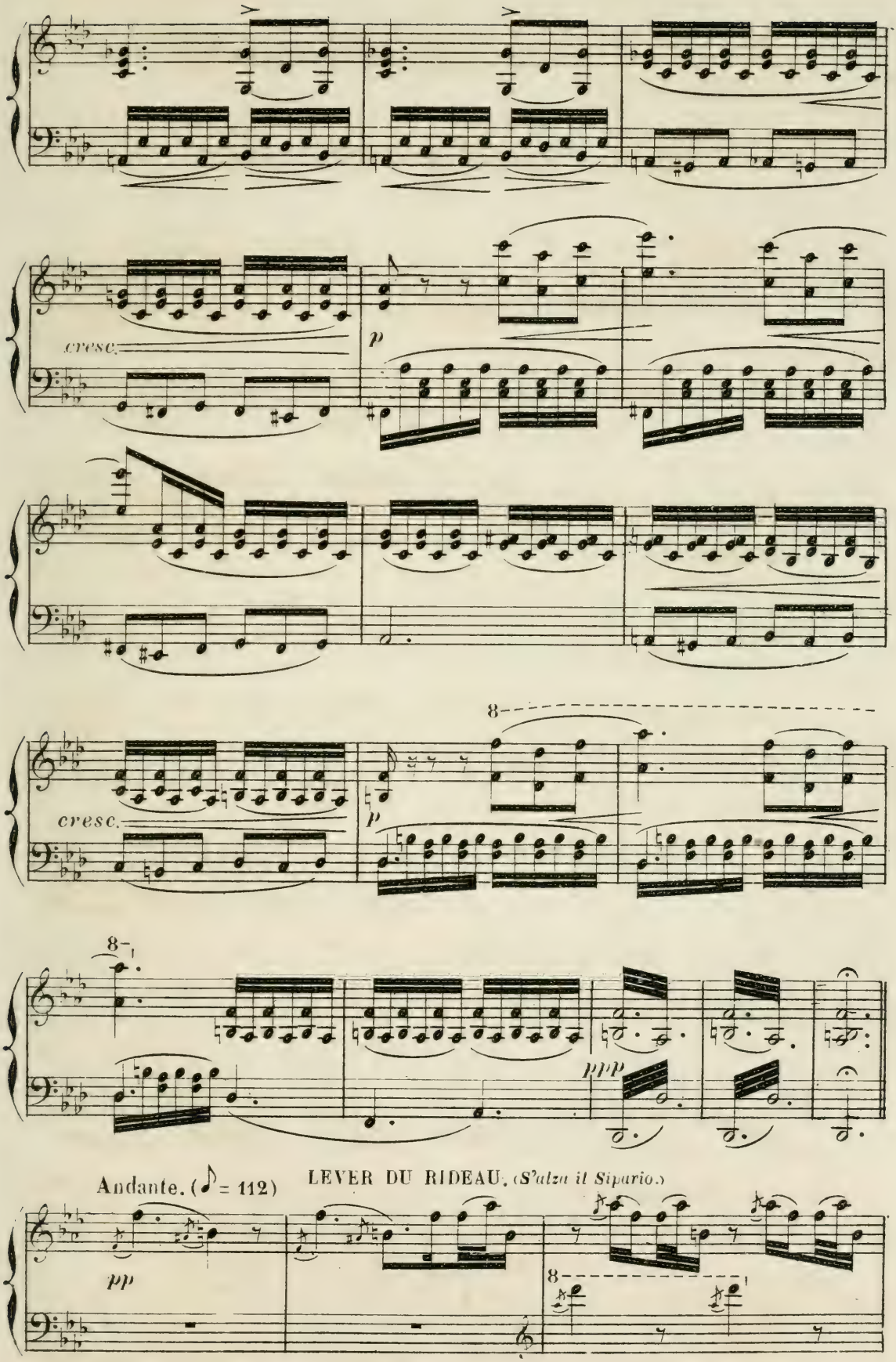
ENTR'ACTE — LE RÊVE

(IL SOGNO)

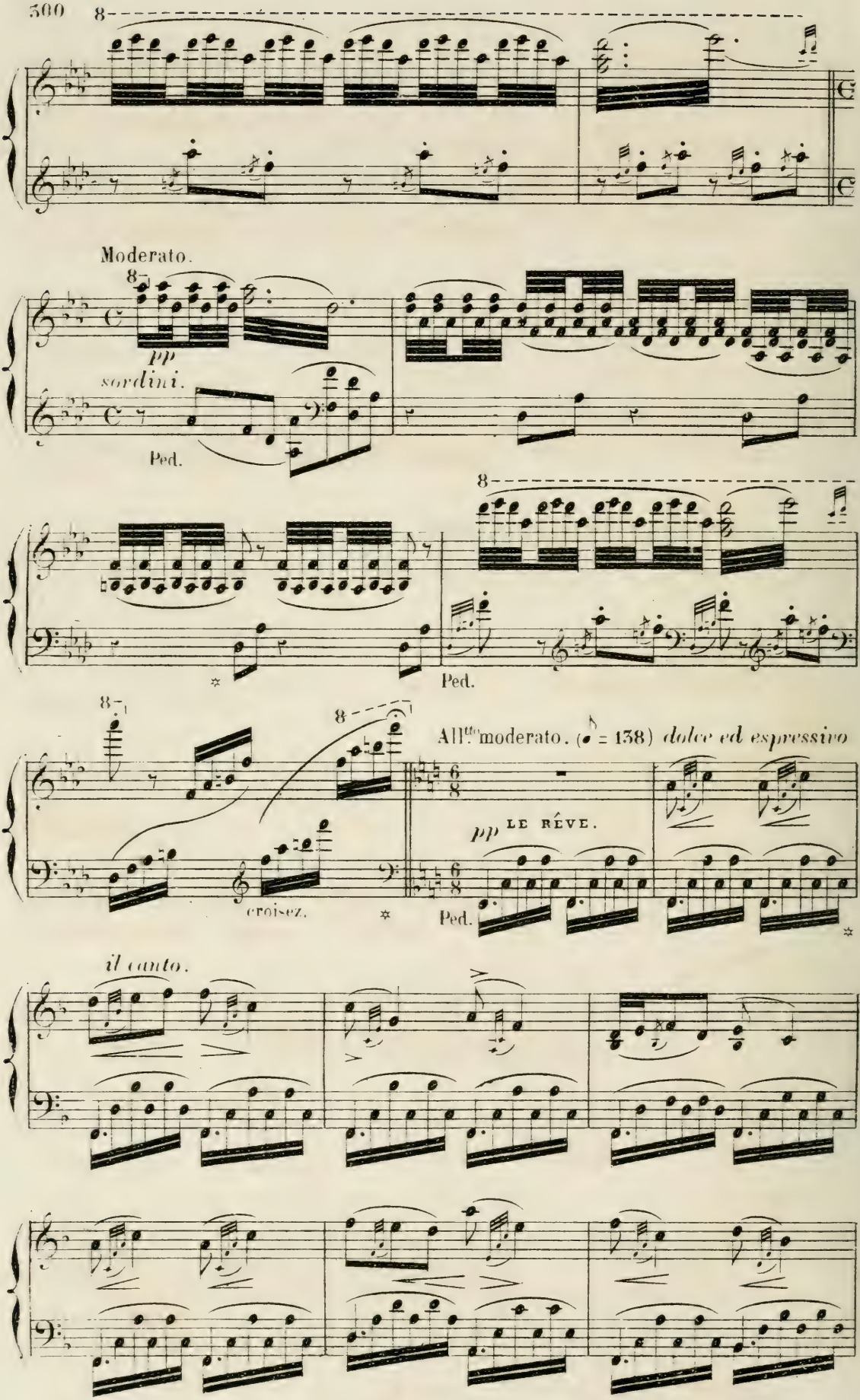
All.^to agitato. (♩. = 100.)

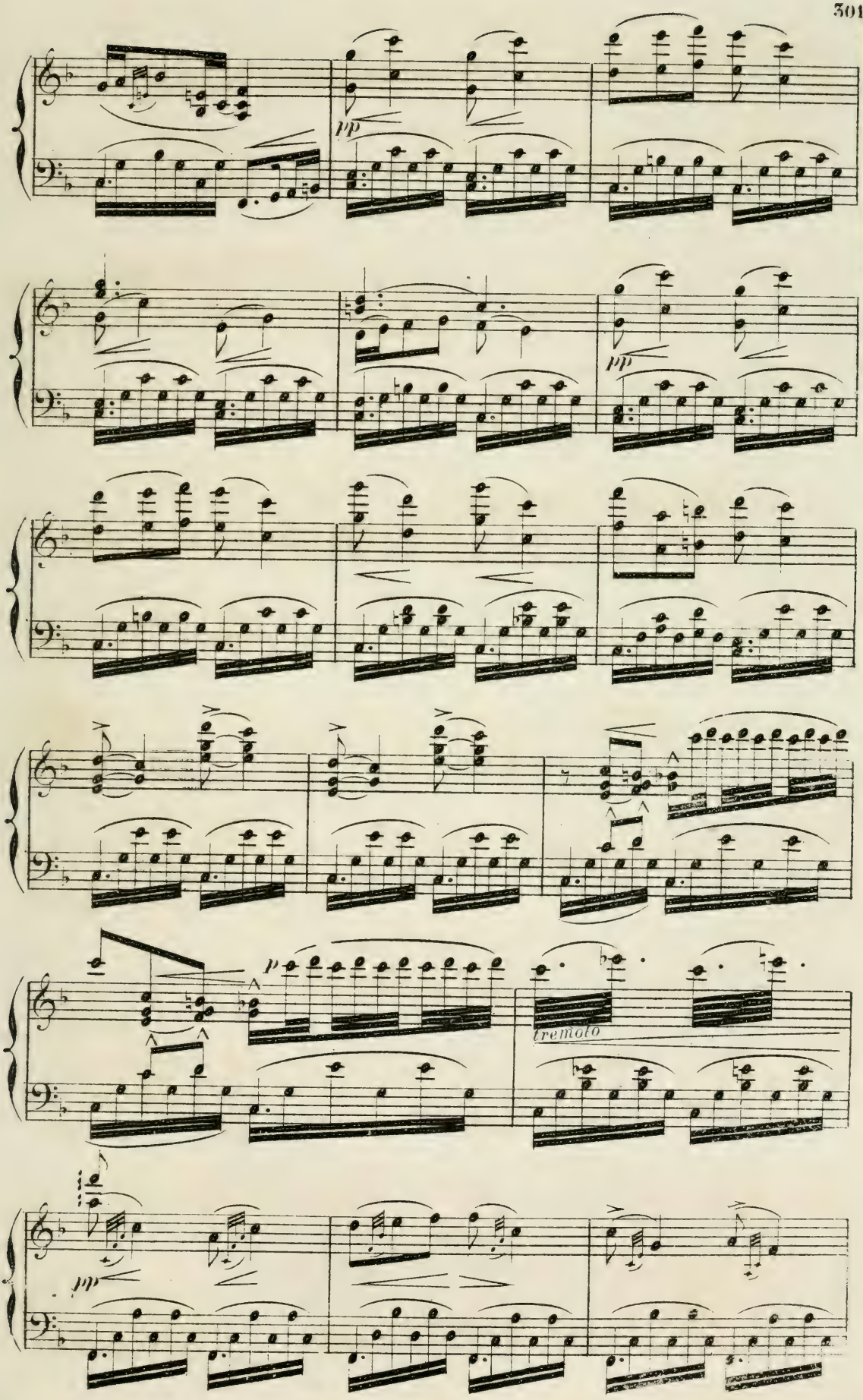


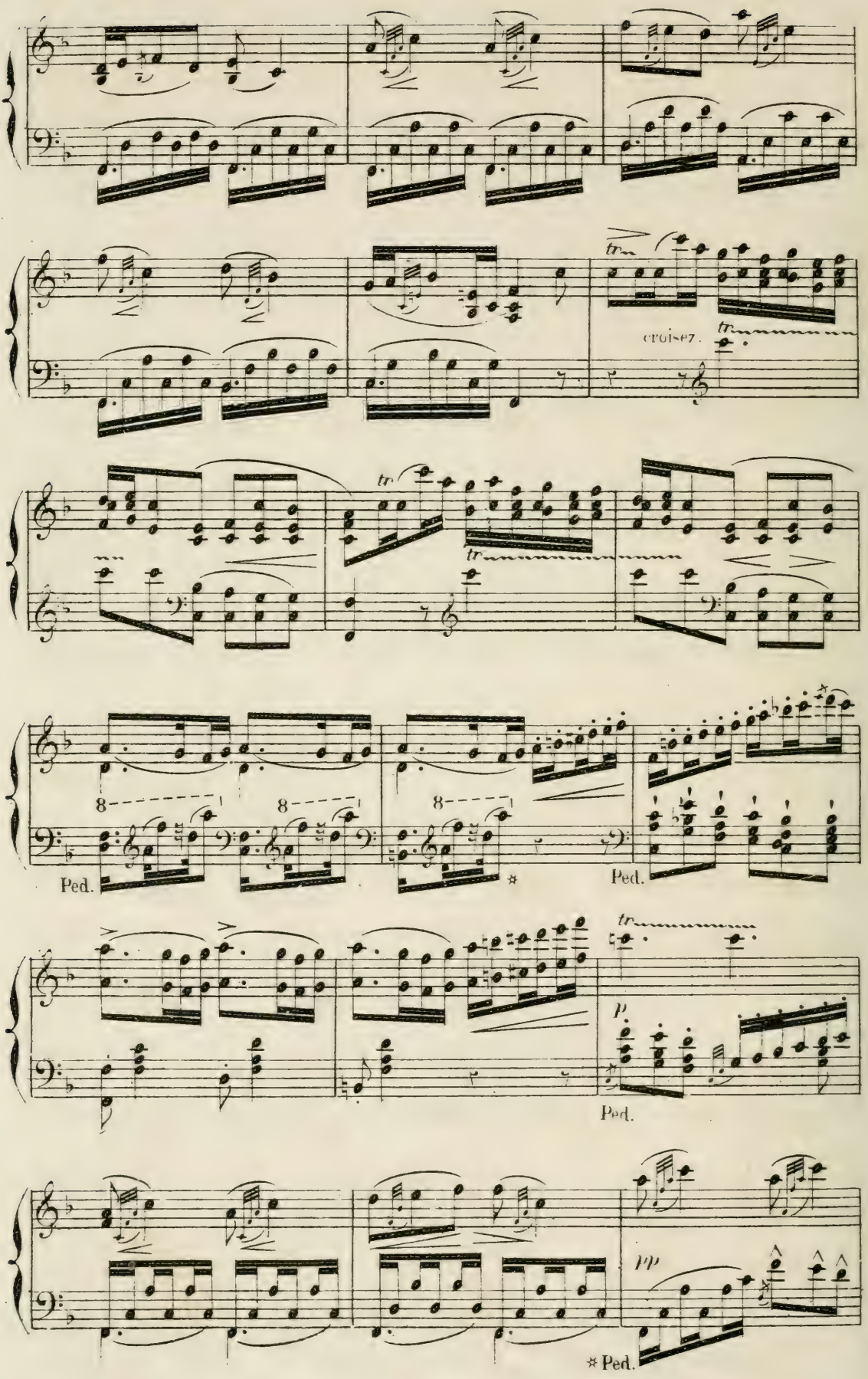

sf
sf

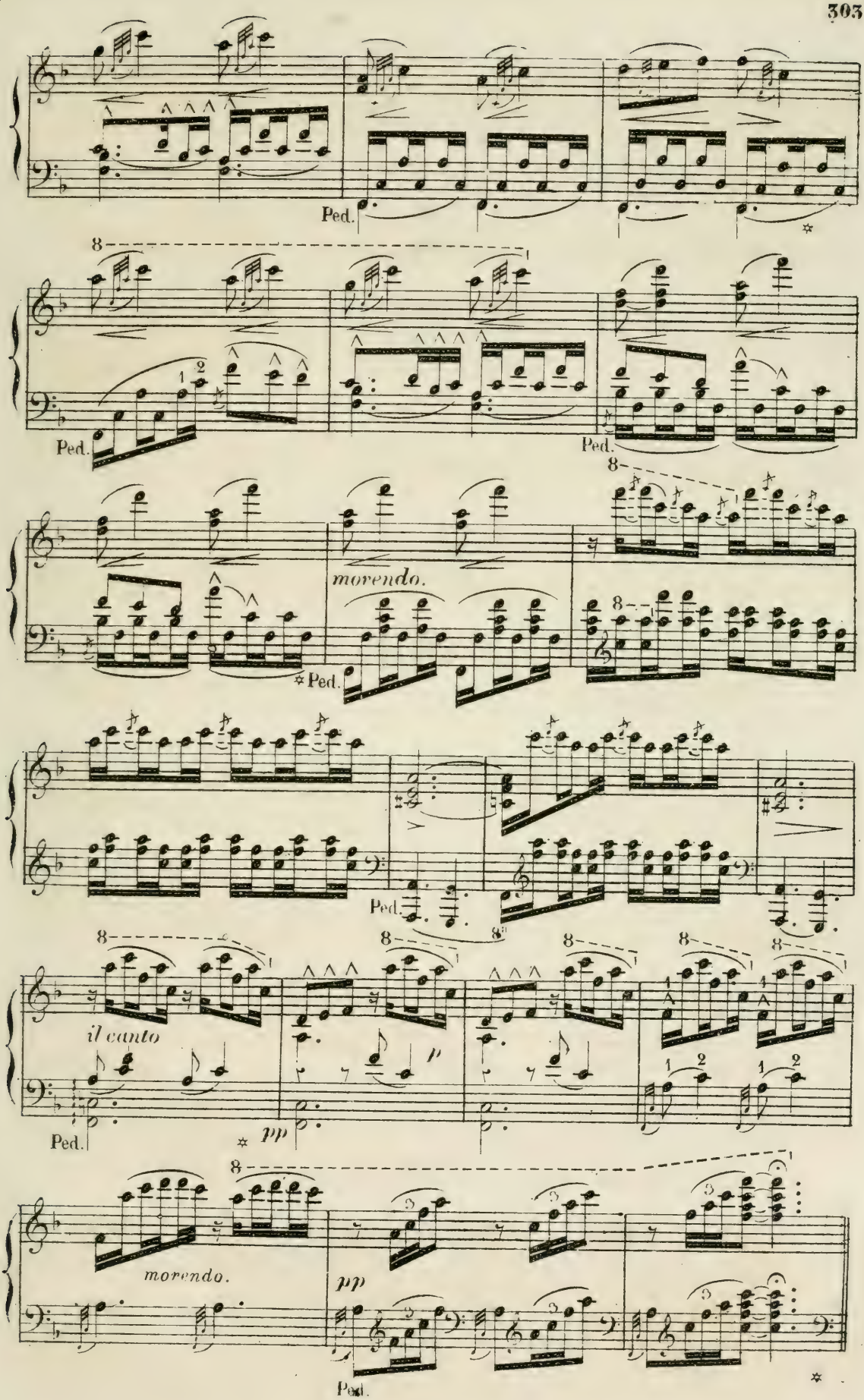


(Zora est endormie dans son hamac, sa suivante Naouna la berce doucement)
(Zora dorme nel suo hamac, Naouna dolcemente la culla.)


8
Moderato.
8
pp
sordini.
Ped.
8
Ped.
8
8
All.to moderato. (♩. = 138) dolce ed espressivo
pp LE RÊVE.
croisez.
Ped.
il canto.

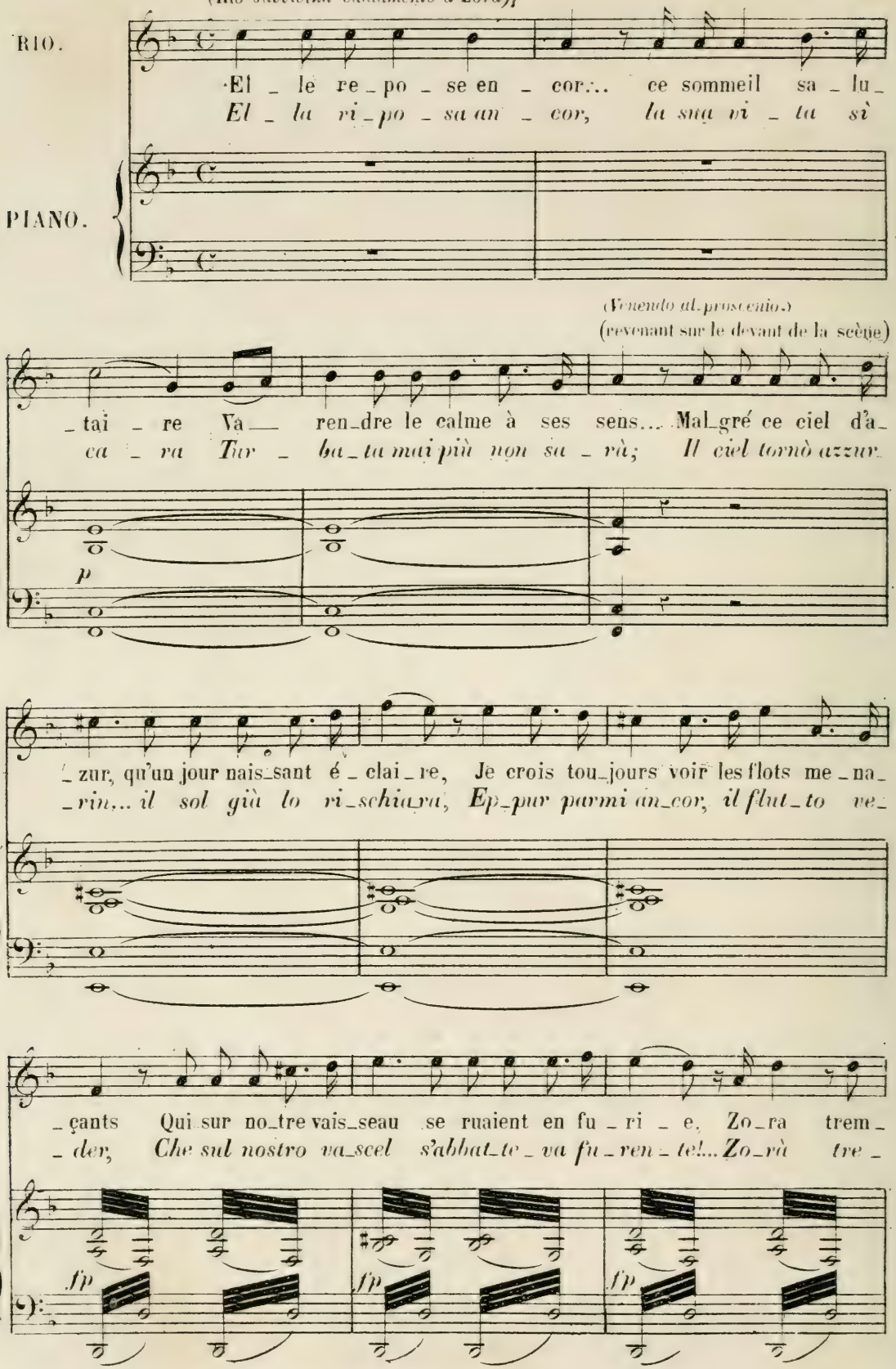

pp
pp
tremolo
pp

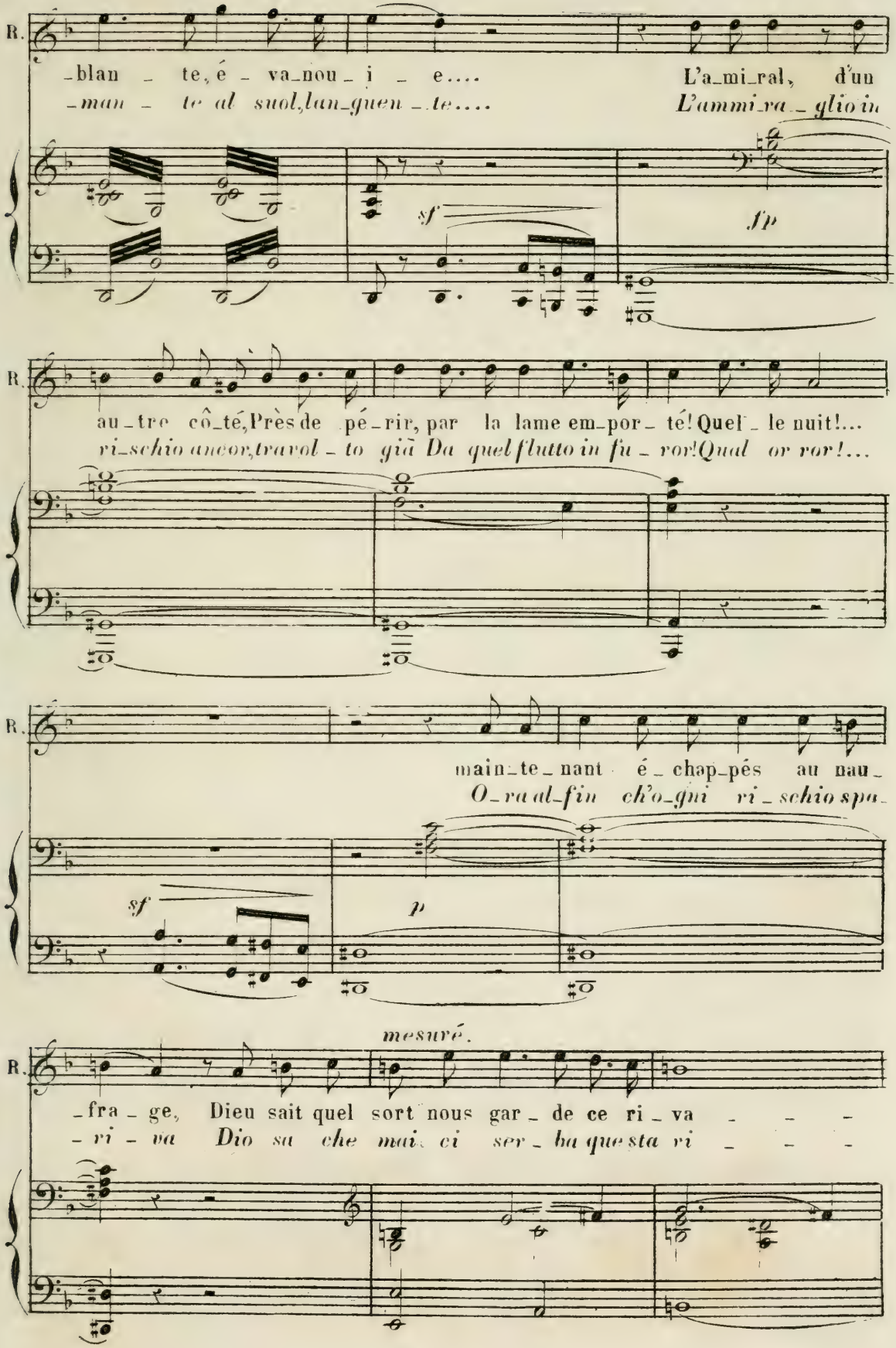

croisez.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

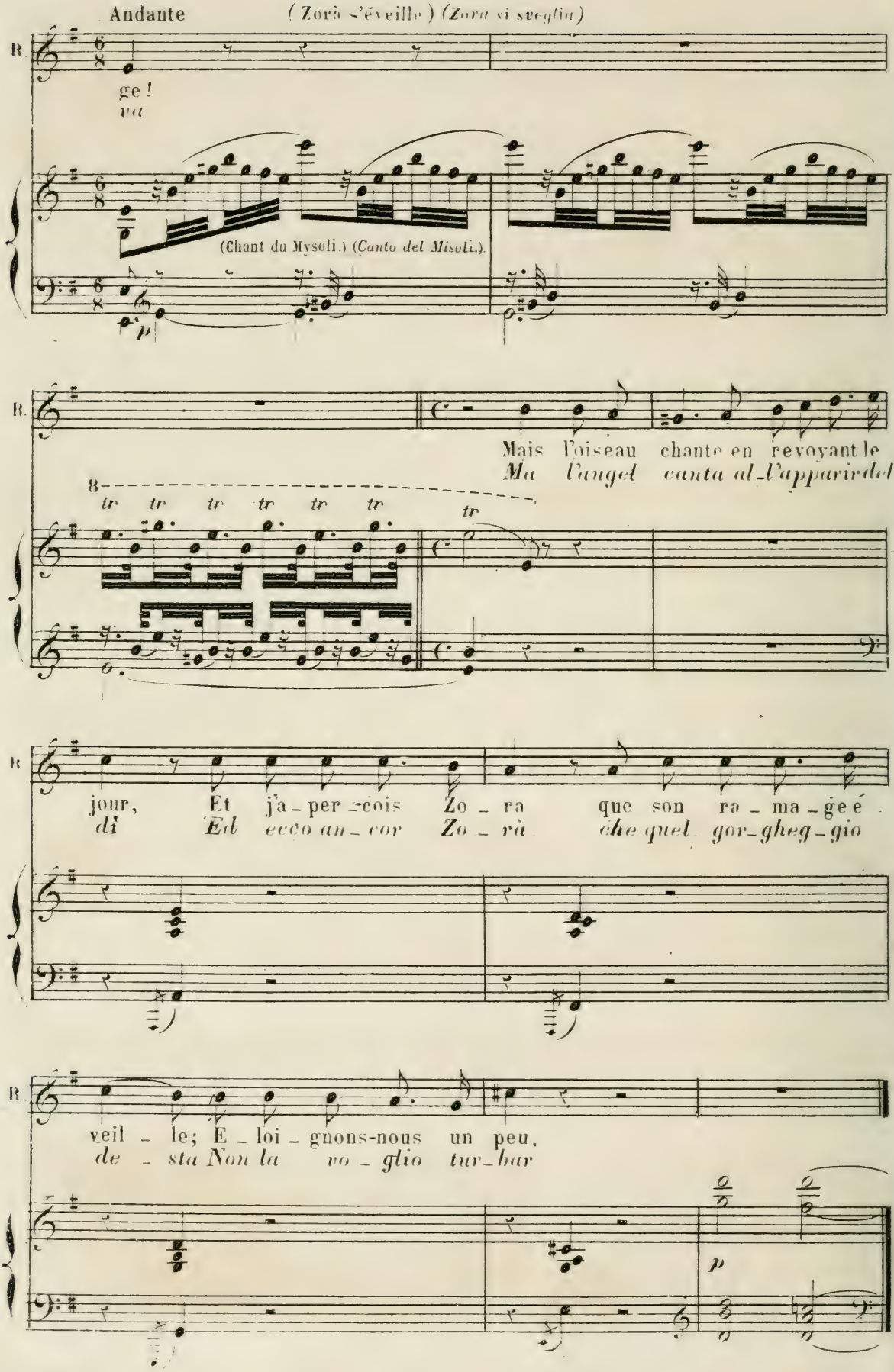

Ped.
8
Ped.
Ped.
8
morendo.
Ped.
8
Ped.
8
8
8
8
8
il canto
Ped.
pp
p
8
morendo.
pp
Ped.

RÉCIT.

(Rio s'est approché avec précaution du hamac où Zora est couchée)
(Rio s'avvicina cautamente a Zorà),

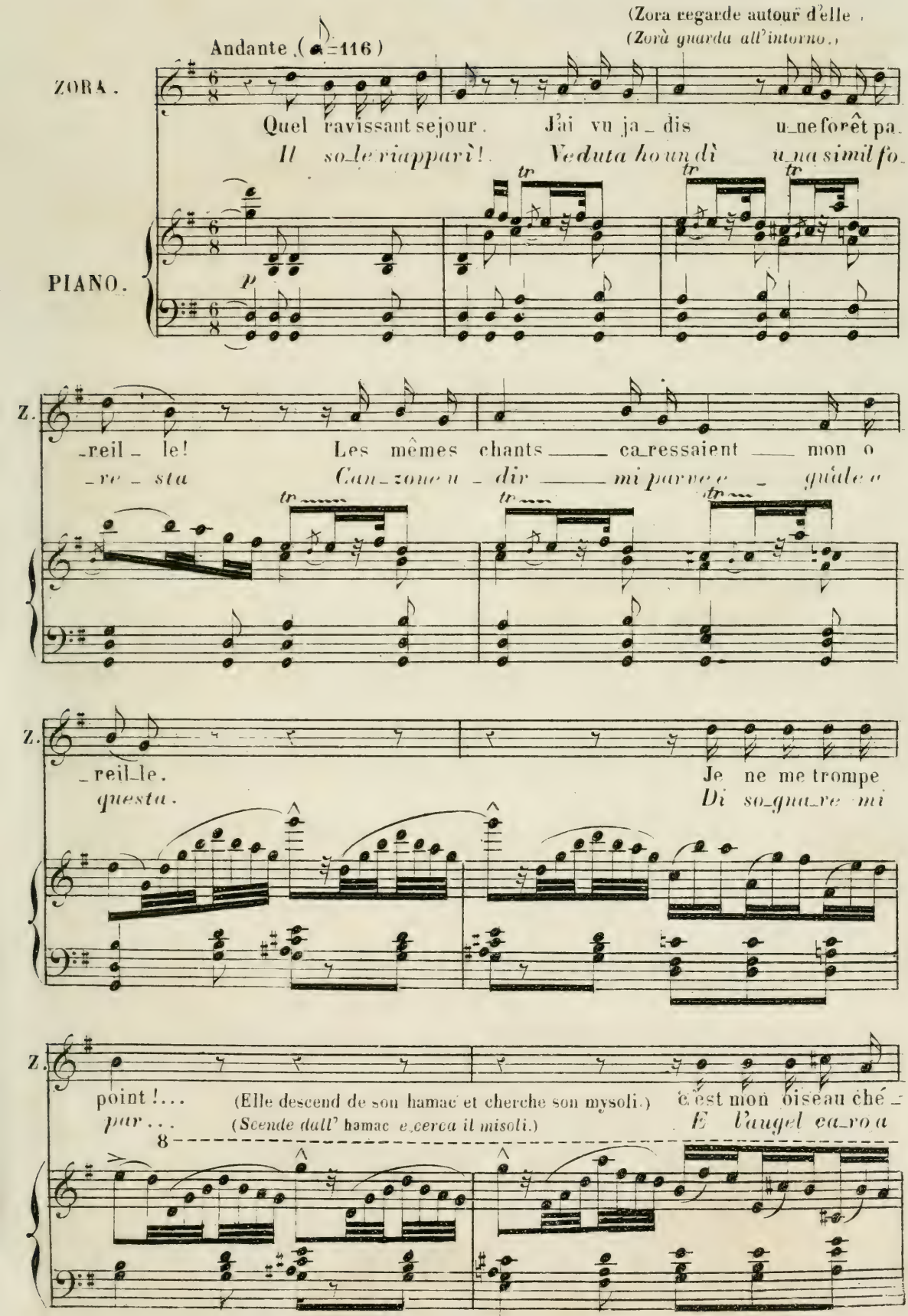


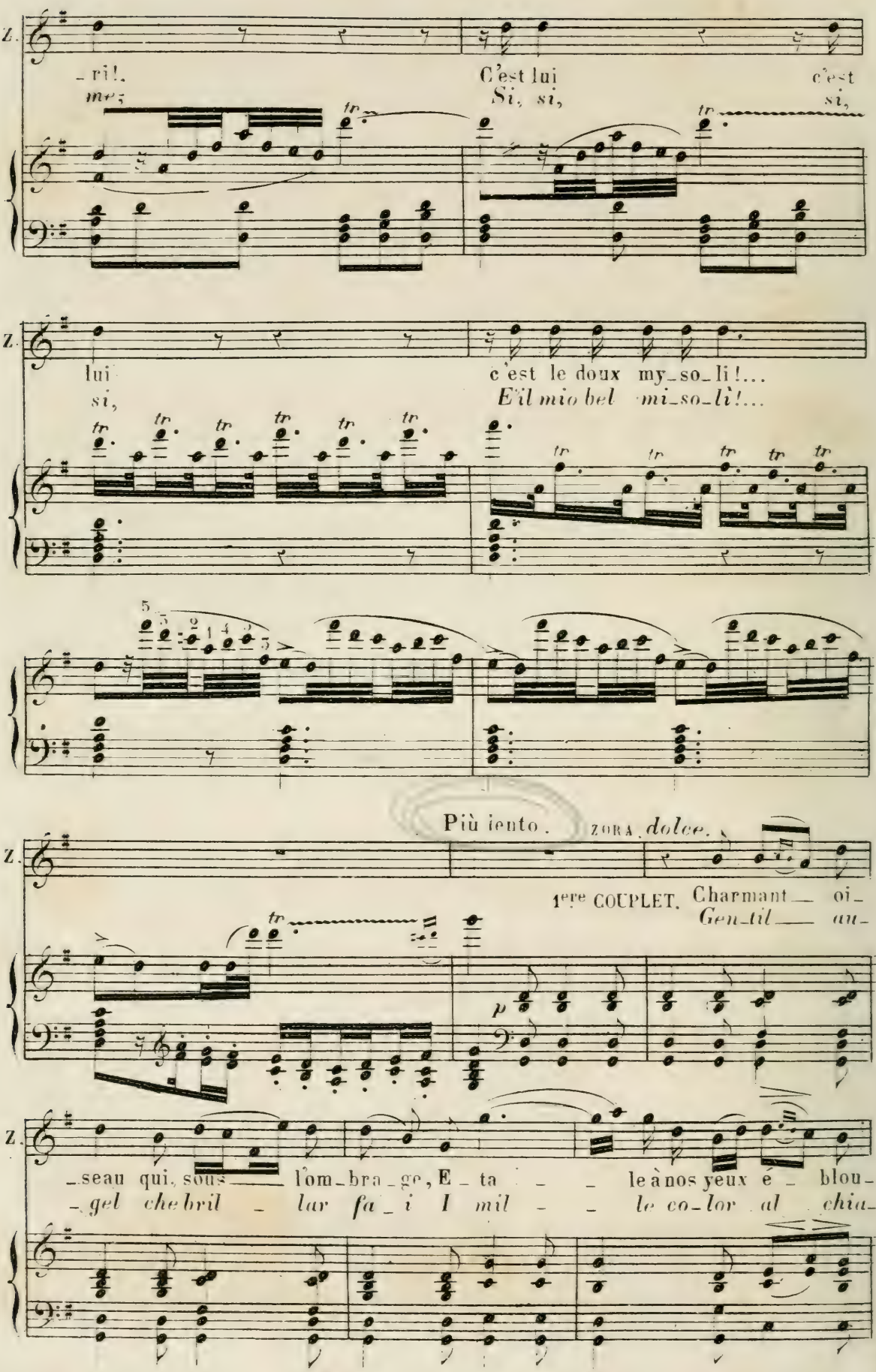

R.
-blan - te, é - va-nou - i - e....
L'a-mi-ral, d'un
-man - te al suol, lan-guen - te....
L'ammi-ra - glio in
sf
fp
R.
au-tre cô-té, Près de pé-rir, par la lame em-por - té! Quel - le nuit!...
ri-schio ancor, travol - to già Da quel flutto in fu - ror! Qual or ror!...
R.
main-te-nant é - chap-pés au nau -
O-ra al-fin ch'o-gni ri-schio spa -
sf
p
mesuré.
R.
-fra - ge, Dieu sait quel sort nous gar - de ce ri - va - - -
- ri - va Dio sa che mai ci ser - ba que sta ri - - -

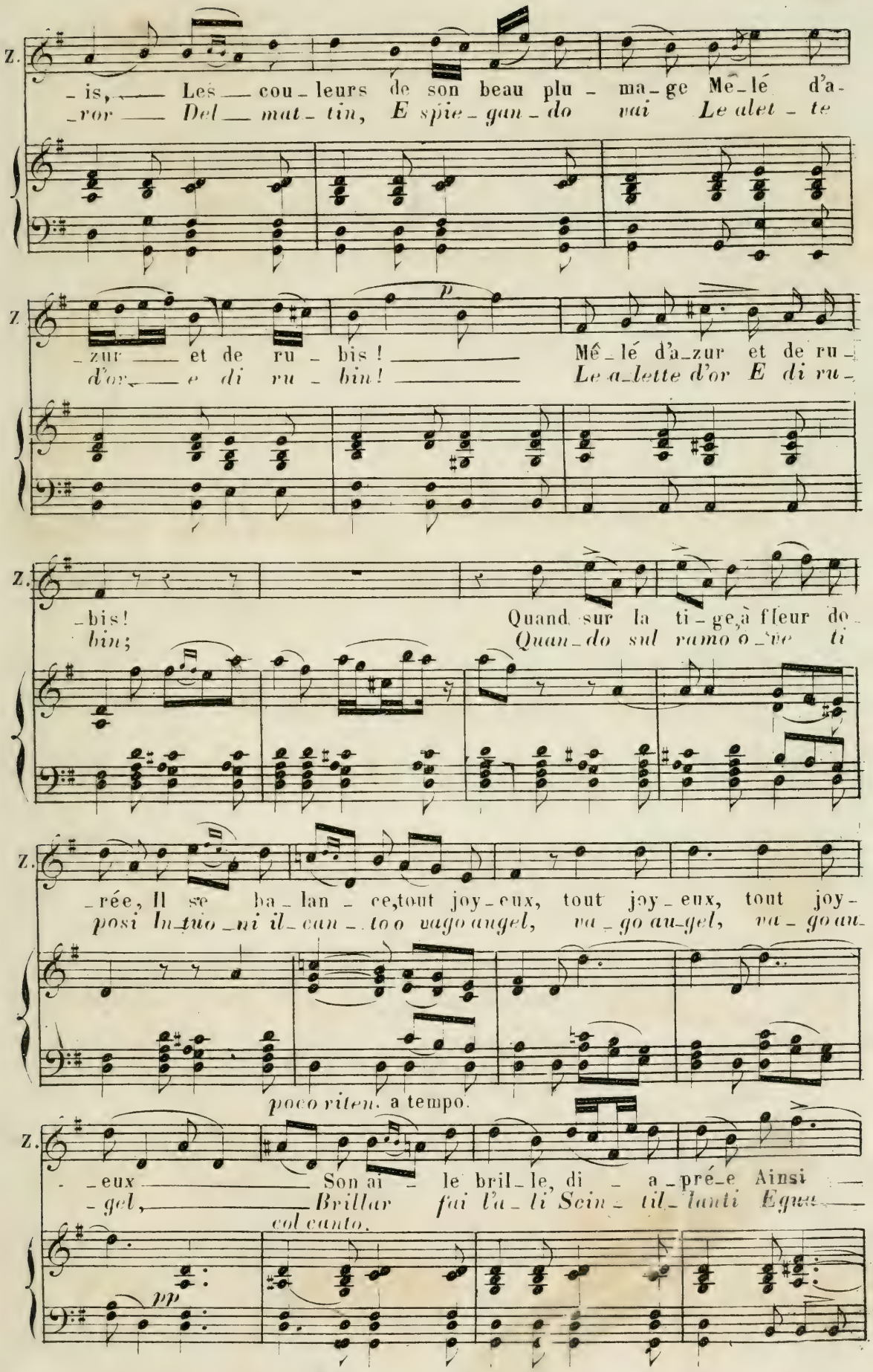

Andante
(Zorà s'éveille) (Zora si sveglia)
R.
ge !
va
(Chant du Mysoli.) (Canto del Misoli.)
p
R.
Mais l'oiseau chante en revoyant le
Ma l'angel canta al_l'apparir del
8
tr tr tr tr tr tr
tr
R.
jour, Et j'a_per_cois Zo_ra que son ra_ma_ge é
dì Ed ecco an_cor Zo_rà che quel gor_gheg_gio
R.
veil_le; E_loi_gnons-nous un peu,
de_sta Non la vo_glio tur_bar
p

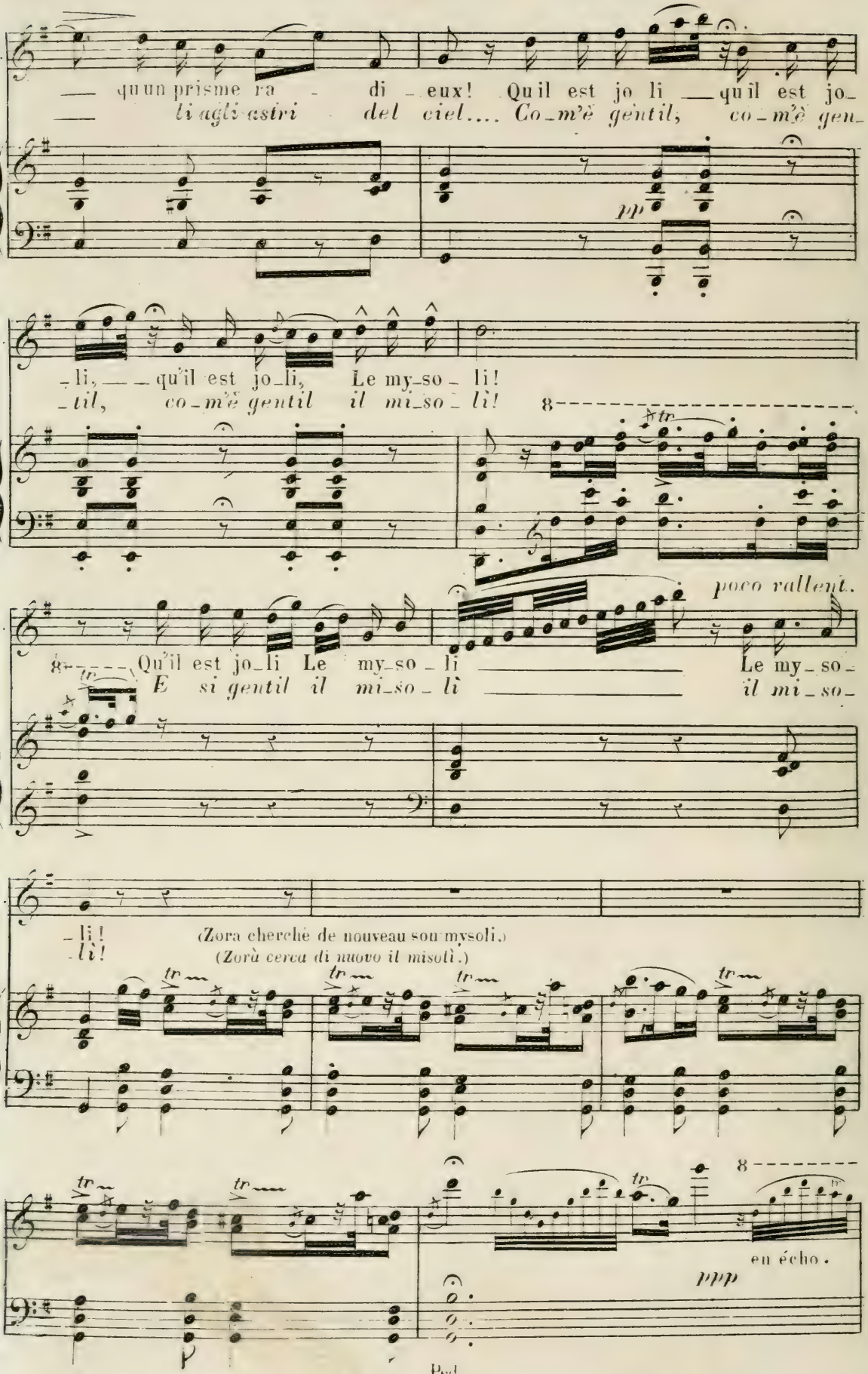
N° 13.

COUPLETS DU MYSOLI.




Z.
_ri!.
mez;
C'est lui
Si, si,
c'est
si,
Z.
lui
si,
c'est le doux my_so_li!...
E'il mio bel mi_so_lì!...
Più lento.
ZORA. dolce.
Z.
1ere COUPLET. Charmant_ oi_
Gen_til_ au_
p
Z.
seau qui, sous l'om_bra_ge, E_ta_ le à nos yeux e_ blou_
gel che bril lav fa_i I mil_ le co_lor al chia_


Z.
-is, Les cou-leurs de son beau plu-ma-ge Mê-lé d'a-
-ror Del mat-tin, E spie-gan-do vai Le alet-te
-zur et de ru-bis! Mê-lé d'a-zur et de ru-
d'or e di ru-bin! Le a-lette d'or E di ru-
p
-bis! Quand sur la ti-ge, à fleur do-
bin; Quan-do sul ramo o-ve ti
-rée, Il se ba-lan-ce, tout joy-eux, tout joy-eux, tout joy-
posi in-tio-ni il-can-to o vago angel, va-go an-gel, va-go an-
poco riten. a tempo.
-eux Son ai-le bril-le, di-a-pré-e Ainsi
-gel, Brillar fai l'a-li Scin-til-lanti Egua
col canto.
pp


qu'un prisme ra - di - eux! Qu'il est jo li qu'il est jo-
li agli astri del ciel.... Co-m'è gentil, co-m'è gen-
pp
-li, qu'il est jo-li, Le my-so-li!
-til, co-m'è gentil il mi-so-lì!
8
tr
poco rallent.
Qu'il est jo-li Le my-so-li Le my-so-
E si gentil il mi-so-lì il mi-so-
-li!
-lì!
(Zora cherche de nouveau son mysoli.)
(Zorà cerca di nuovo il misolì.)
tr
8
en écho.
ppp
Ped.

FINE

2e COUPLET.

Z.

Ah! Ah!

Quand sur sa
Quando ri-

a tempo.

ppp *p* *pp*

Z.

cou - che de ra - mé - e, Que ber - ce la brise en pas-
po - si, in mez - zo ai ra - mi E chia - mi Cantando d'a-

Z.

- sant, Re - po - se sa com - pa - gne ai - mé - e, Au bai - ser
- mor Tu bra - mi la com - pa - gna ch'a - mi, El - la sen

Z.

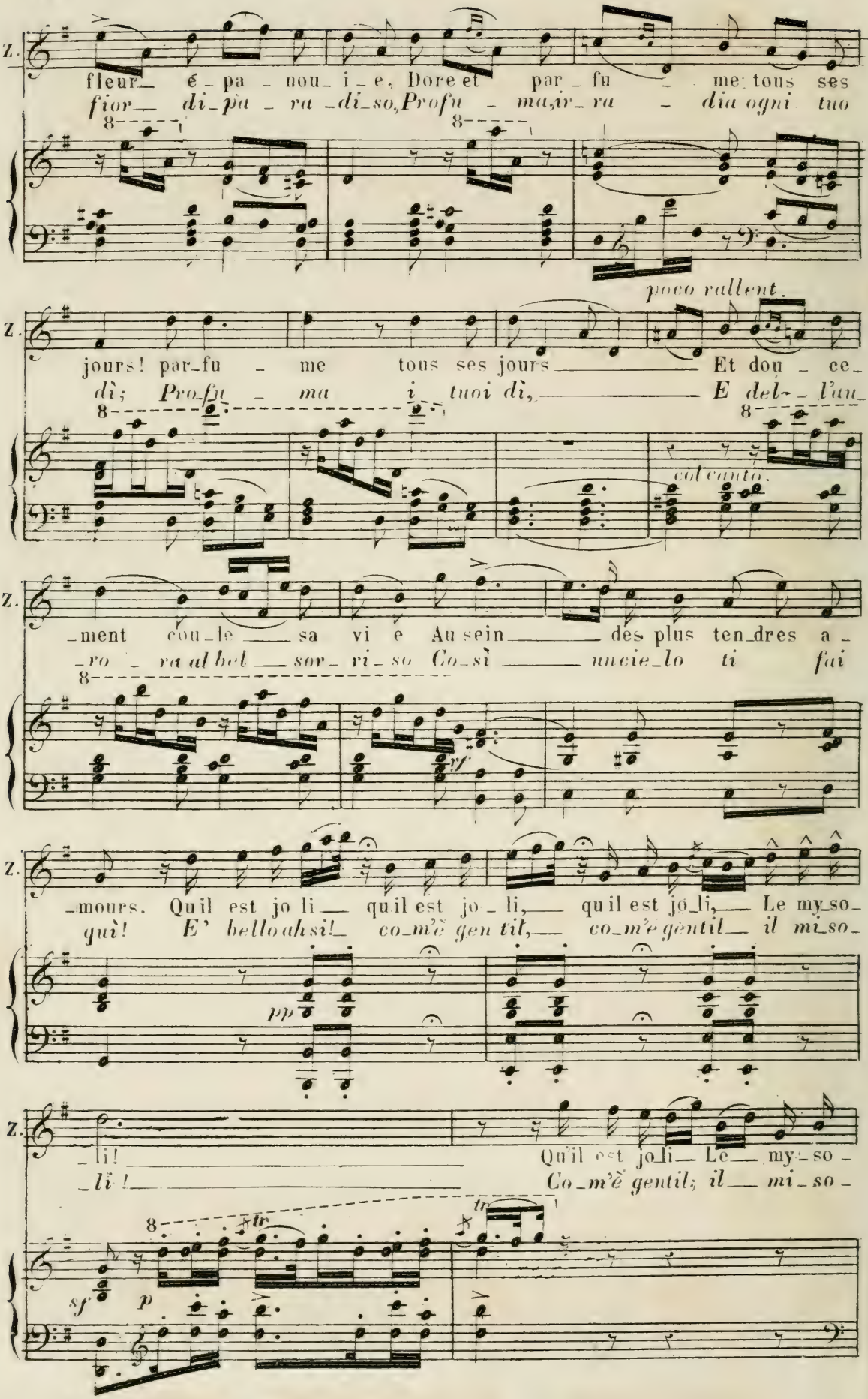
pp

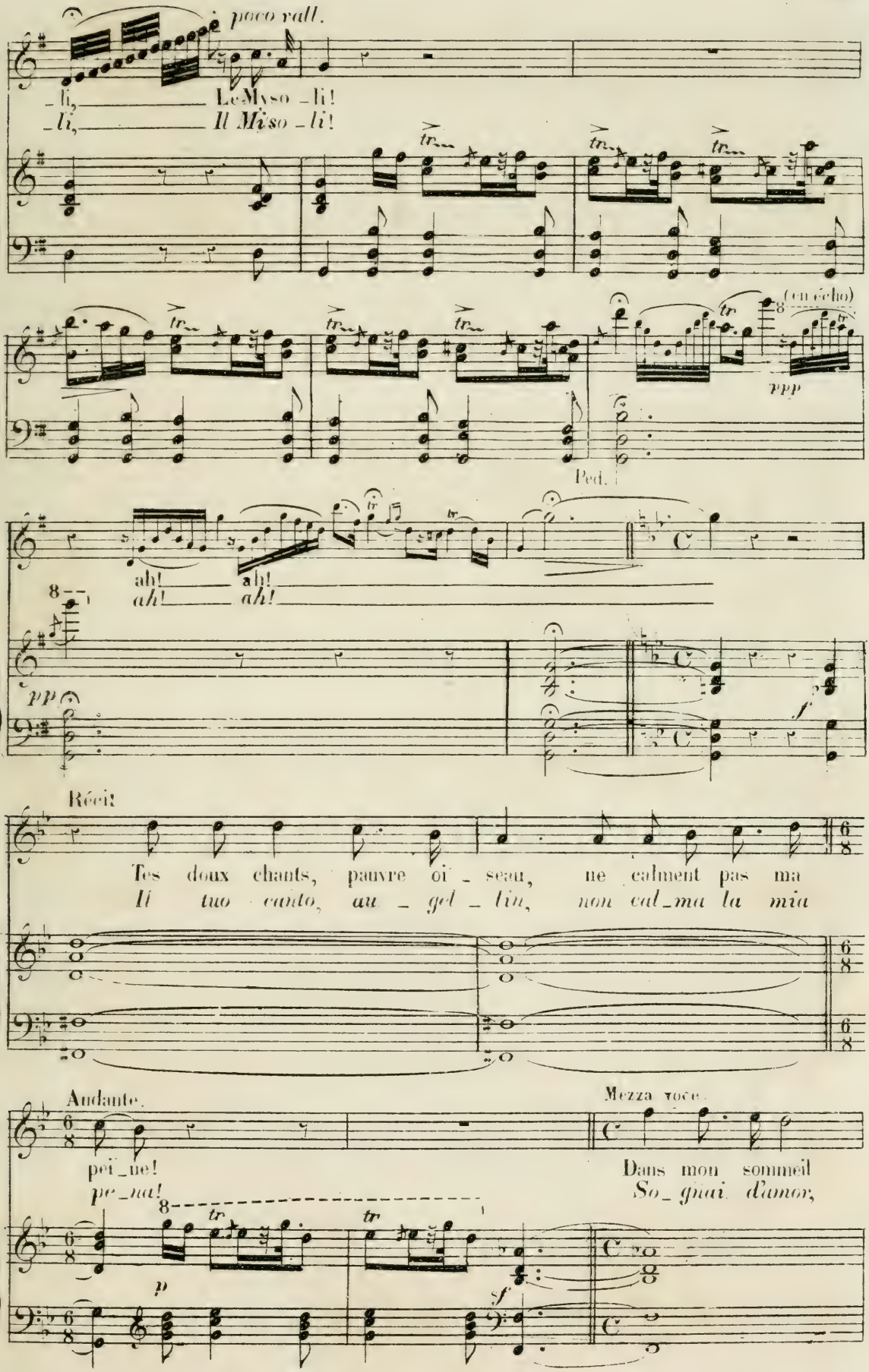
doux et ca - res - sant. Au bai - ser doux et cares-
vien cantan - do an - cor El la sen vien cantando an

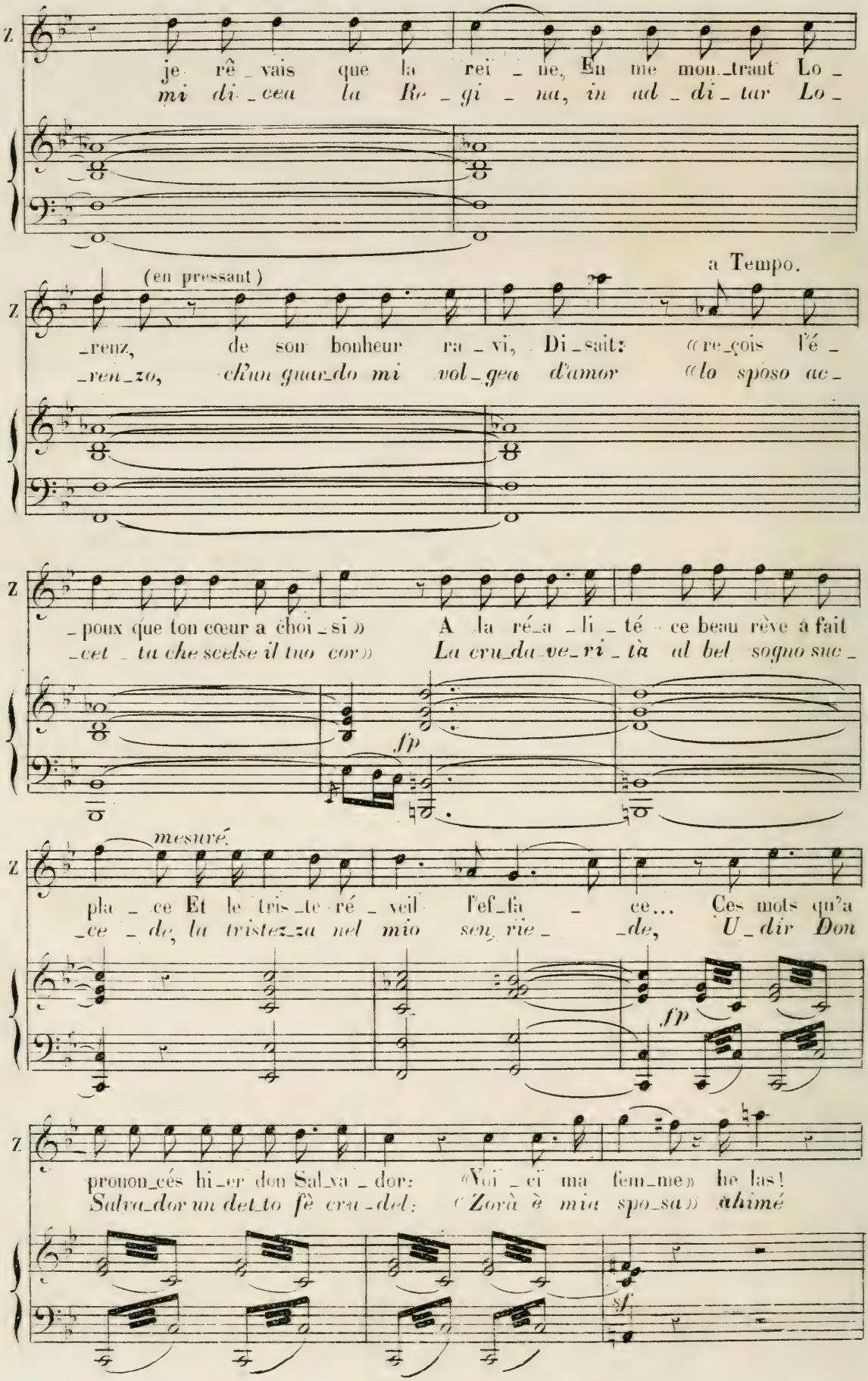
pp

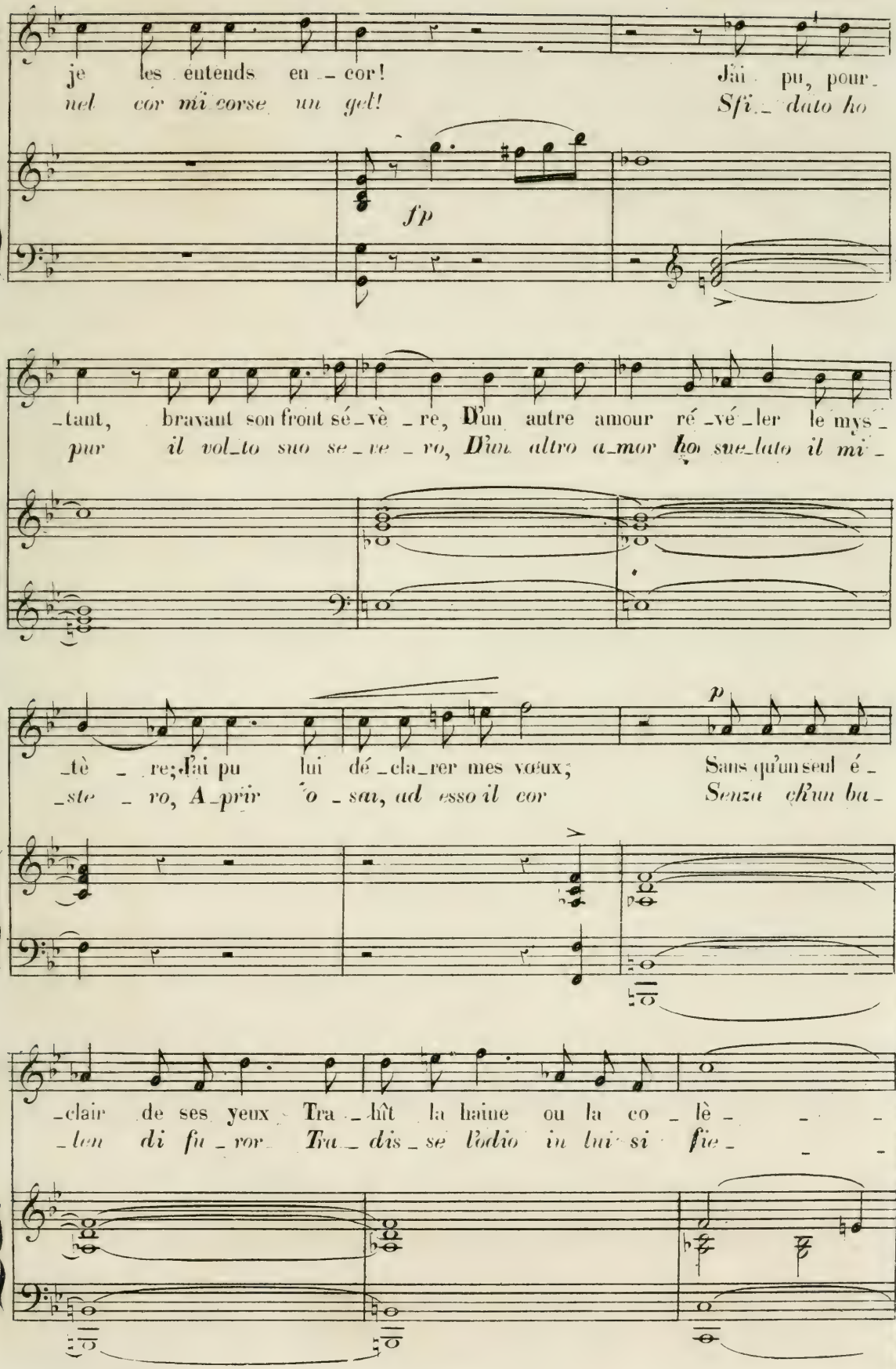
Z.

- sant. Le plai - sir.
- cor Il pia - cer


Z.
fleur_ é_pa_nou_i_e, Dore et par_fu_me tous ses
fior_ di_pa_ra_di_so, Profu_ma_ir_ra_dia ogni tuo
poco rallent.
jours! par_fu_me tous ses jours Et dou_ce_
dì; Pro_fu_ma_i tuoi dì, E del_l'au_
col canto.
_ment cou_le sa vi_e Au sein des plus ten_dres a_
_ro_ra al bel sor_ri_so Co_sì un cie_lo ti fai
sf
_mours. Qu'il est jo_li qu'il est jo_li, qu'il est jo_li, Le my_so_
quì! E' bello ah sì! co_m'è gen_til, co_m'è gèntil il mi_so_
pp
_li! Qu'il est jo_li Le my_so_
_lì! Co_m'è gentil; il mi_so_
tr
tr
sf
p


poco rall.
_li, Le Myso _li!
_li, Il Miso _li!
(en écho)
ppp
Ped.
ah! ah!
ah! ah!
pp
f
Récit
Tes doux chants, pauvre oi _ seau, ne calment pas ma
Il tuo canto, au _ gel _ lin, non cal_ma la mia
Andante.
Mezza voce.
peï_ne!
pe_na!
Dans mon sommeil
So_ gnai d'amor,
p
f


je rê_vais que la rei_ne, En me mon_trant Lo_
mi di_cea la Re_gi_na, in ad_di_tar Lo_
(en pressant)
a Tempo.
_renz, de son bonheur ra_vi, Di_sait: «re_çois l'é_
_ren_zo, ch'un guar_do mi vol_gea d'amor «lo sposo ac_
_poux que ton cœur a choi_si» A la ré_a_li_té ce beau rêve a fait
_cet_ta che scelse il tuo cor» La cru_da_ve_ri_tà al bel sogno suc_
fp
mesuré.
pla_ce Et le tris_te ré_veil l'ef_fa_ce... Ces mots qu'a
_ce_de, la tristez_za nel mio sen vie_de, U_dir Don
fp
pronon_cés hi_er don Sal_va_dor: «Voi_ci ma fem_me» he las!
Salva_dor un det_to fè cru_del: «Zorà è mia spo_sa» ahimé
sf


je les entends en_cor! Jai pu, pour_
nel cor mi corse un gel! Sfi_dato ho
fp
_tant, bravant son front sé_vè_re, D'un autre amour ré_vé_ler le mys_
pur il vol_to suo se_ve_ro, D'un altro a_mor ho sue_lato il mi_
_tè_re; J'ai pu lui dé_cla_rer mes vœux; Sans qu'un seul é_
_ste_ro, A_prir 'o_sai, ad esso il cor Senza ch'un ba_
p
_clair de ses yeux Tra_hît la haine ou la co_lè_
_len di fu_ror Tra_dis_se l'odio in lui si fie_

(Rio parait.) (à Rio.) (précipité)

Z

_re! Ah! c'est toi, mon a_mi? Lorenz? que fait Lo_
*ro! Ah! sei tu, mio fe_del, sei tu, che fa Lo_*

Allegro.

f *f* *f*

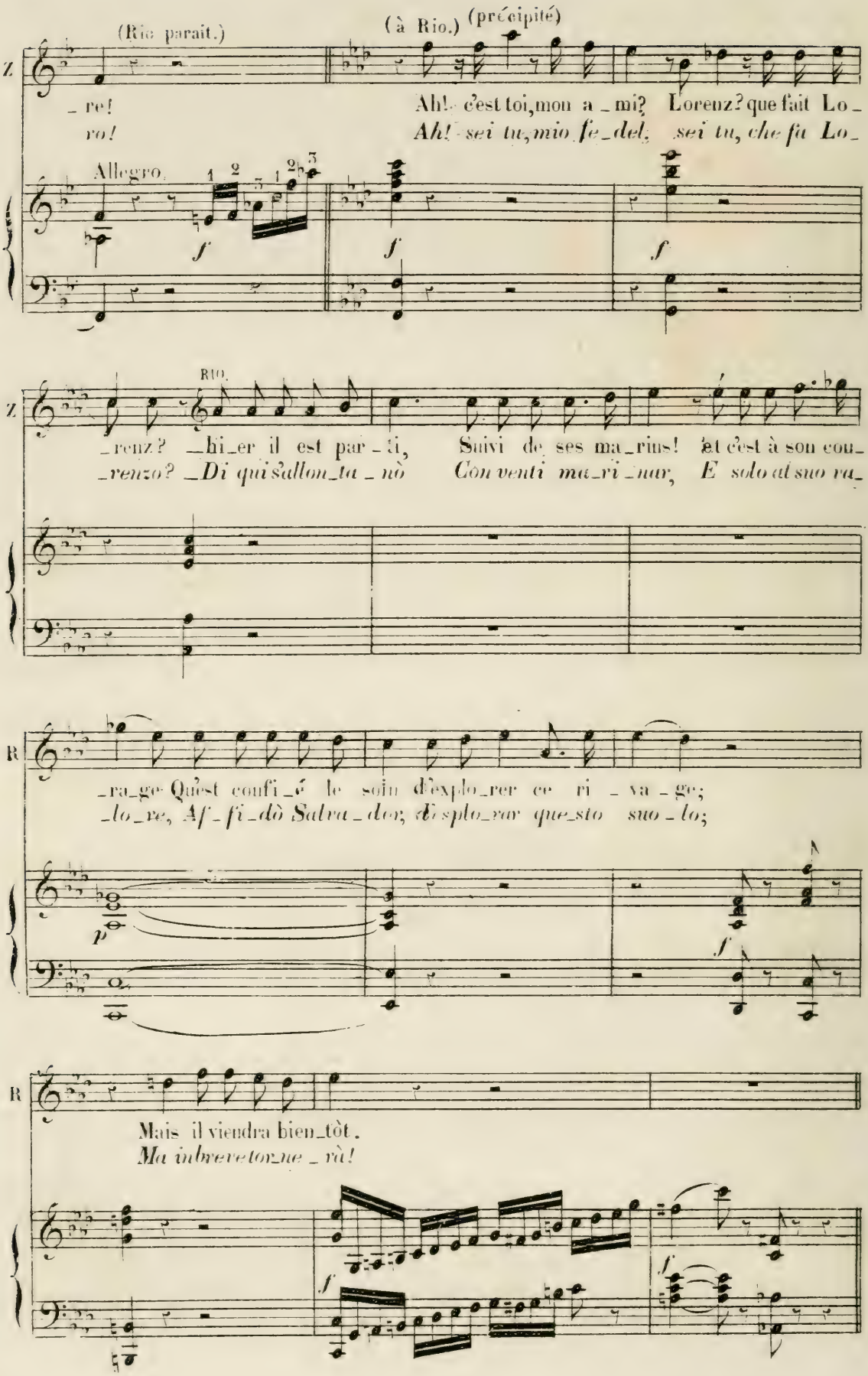
RIO.

Z

_renz? _hi_er il est par_ti, Suivi de ses ma_rins! et c'est à son cou_
*_renzo? _Di qui s'allon_ta_nò Con venti ma_ri_nar, E solo al suo va_*

R

_ra_ge Qu'est confi_é le soin d'explo_rer ce ri_va_ge;
_lo_re, Af_fi_dò Salva_dor, d'esplo_rar que_sto suo_lo;



p *f*

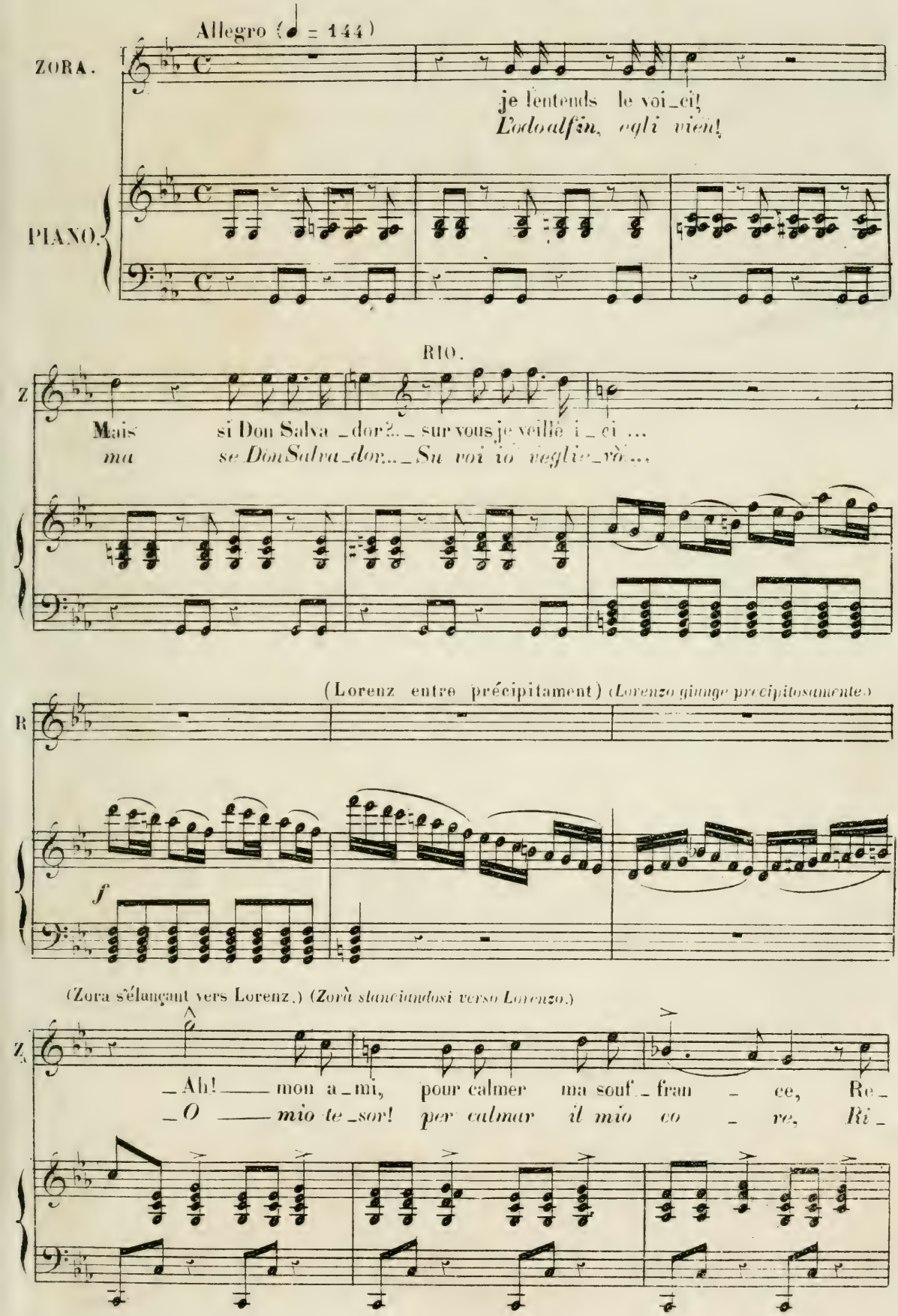
R

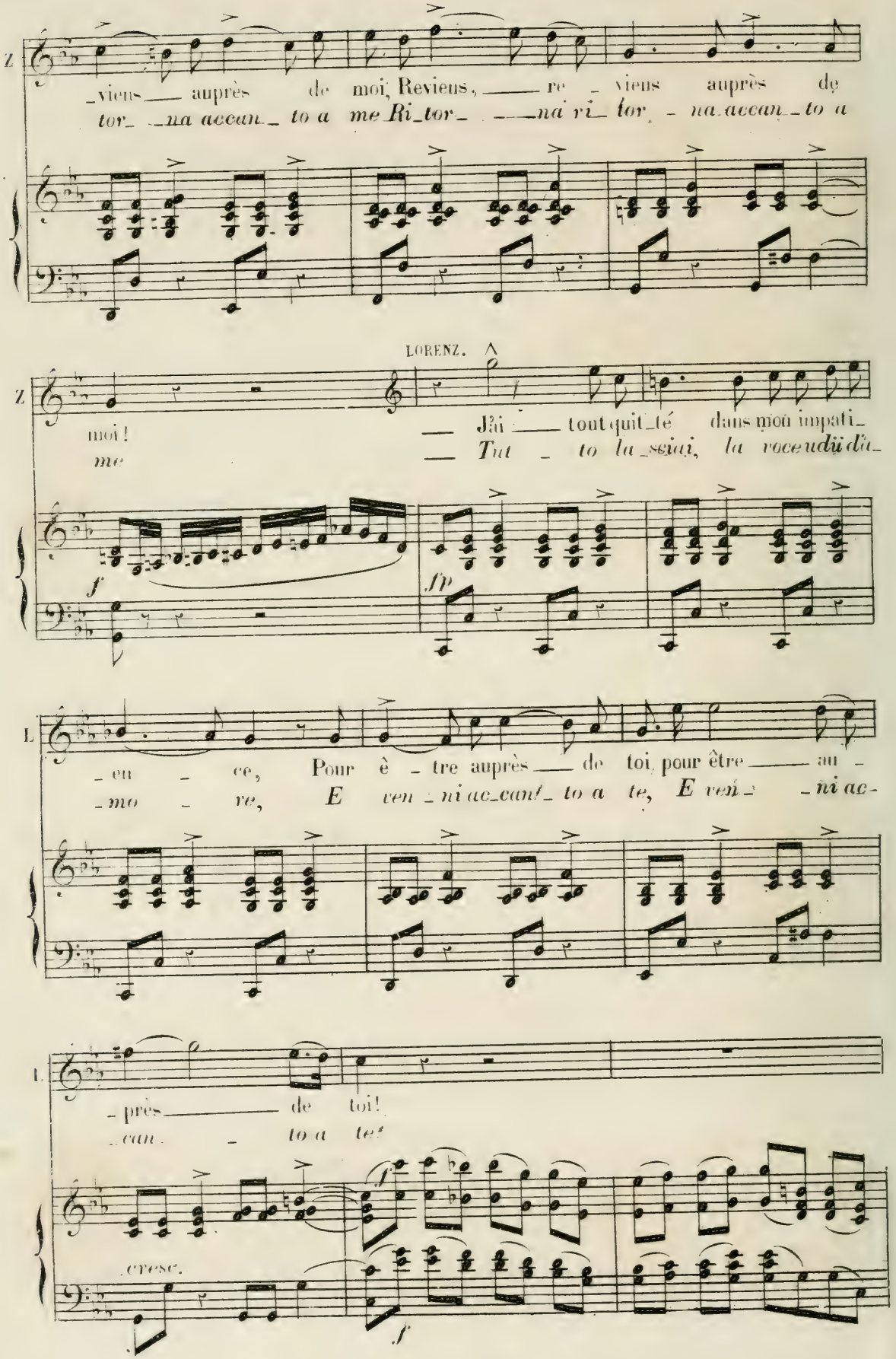
Mais il viendra bien_tôt.
Ma in breve tor_ne_rà!

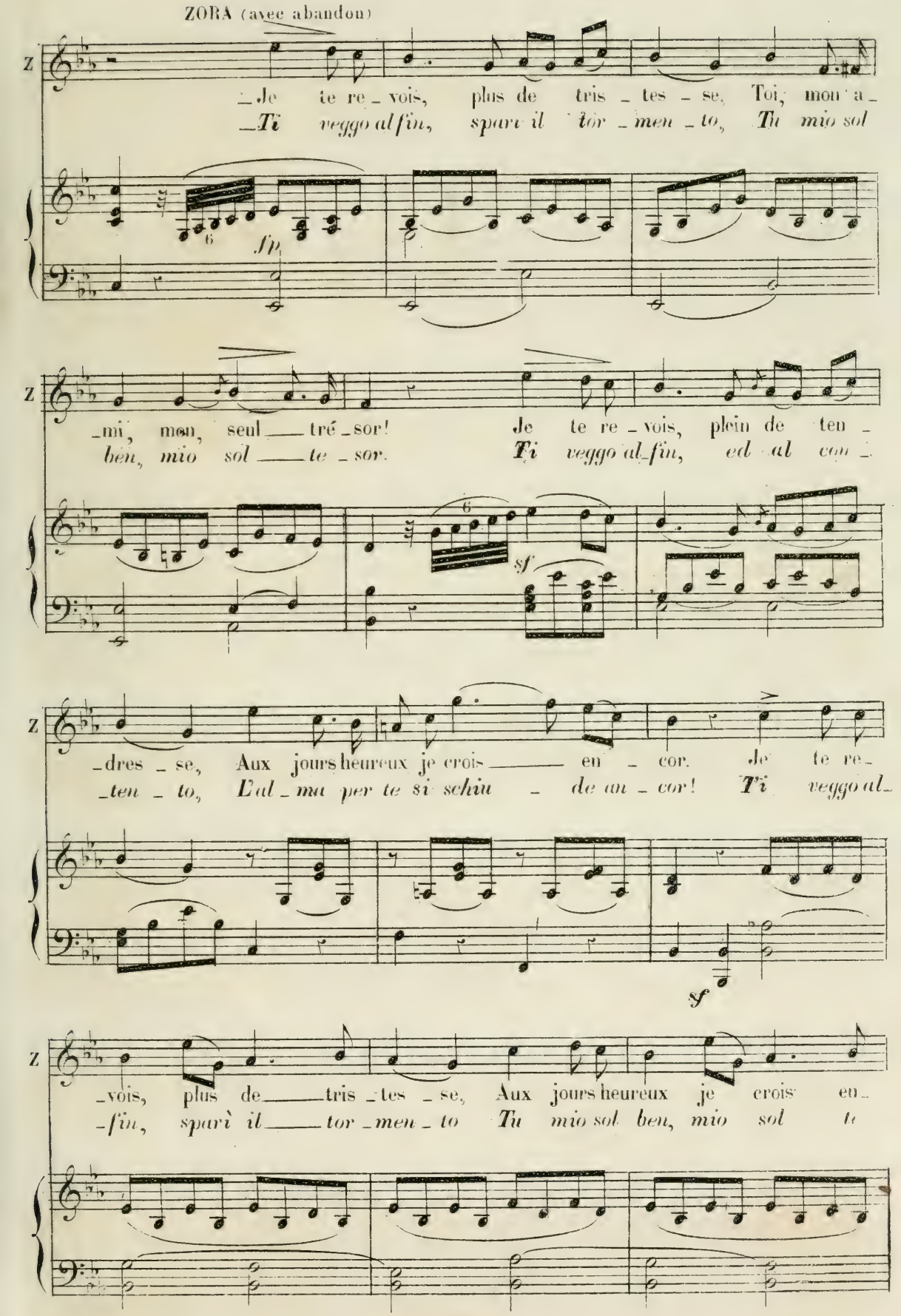
f *f*

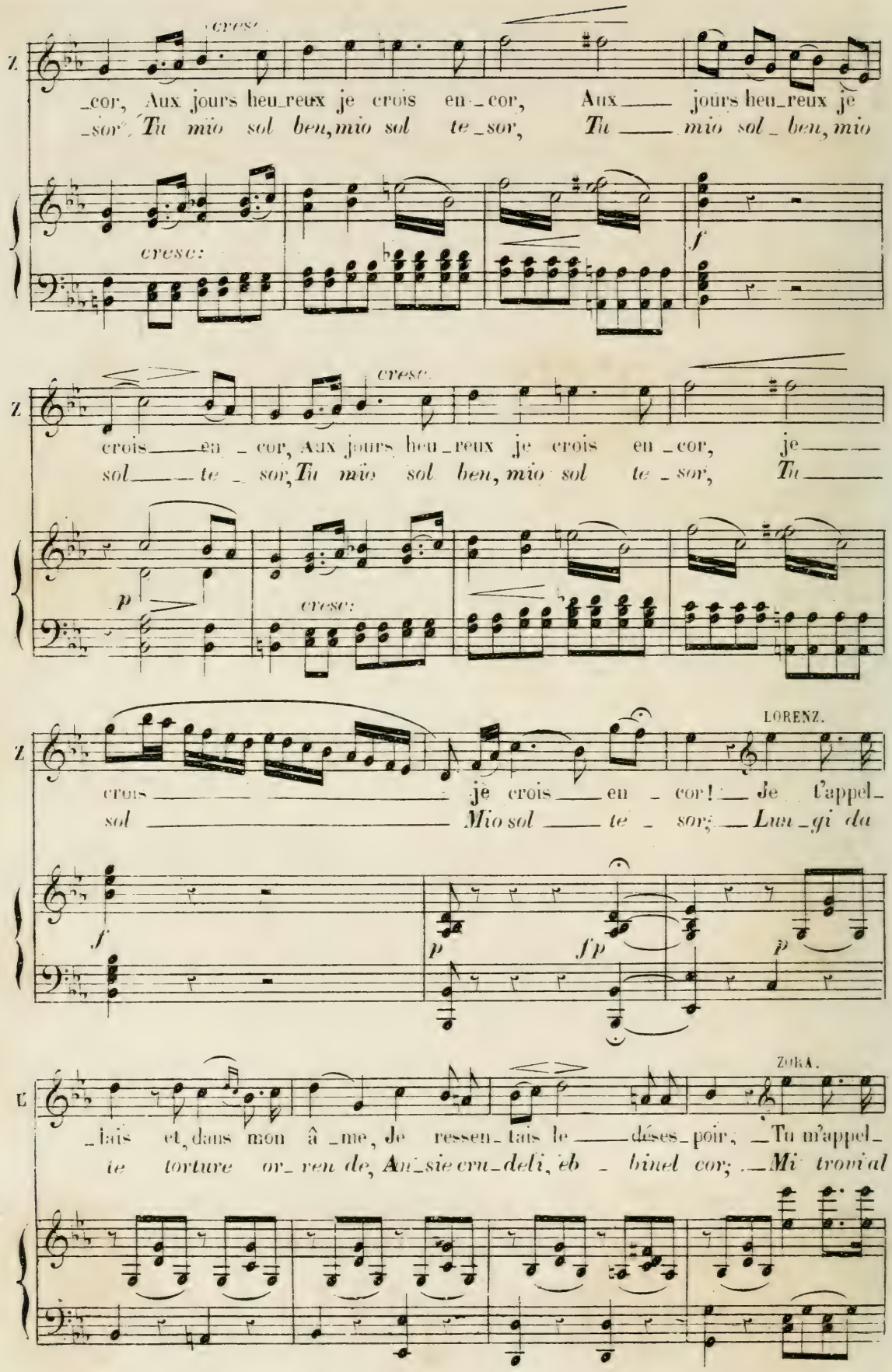
N.° 14.

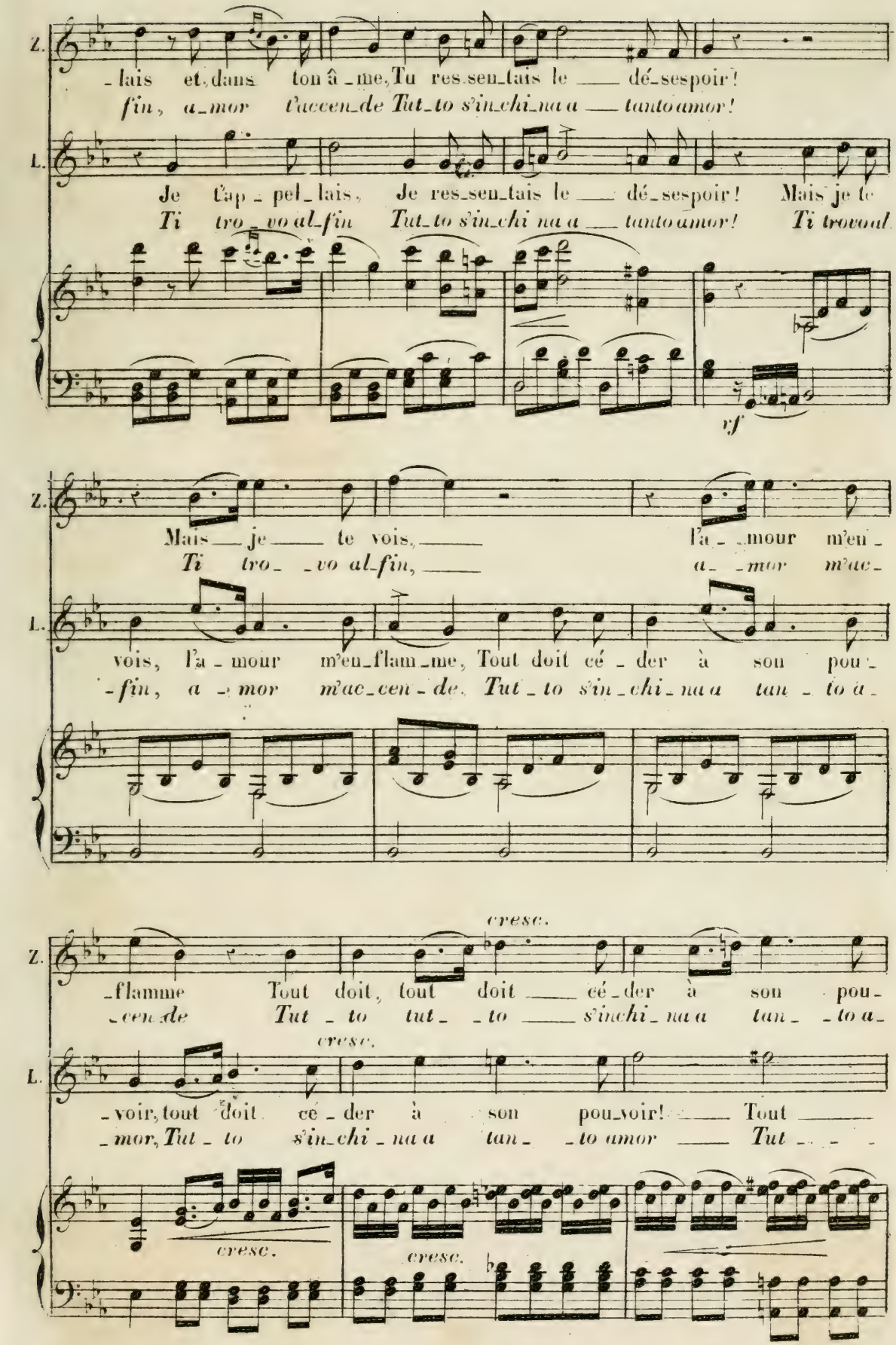
2.e DUO DE ZORA ET LORENZ

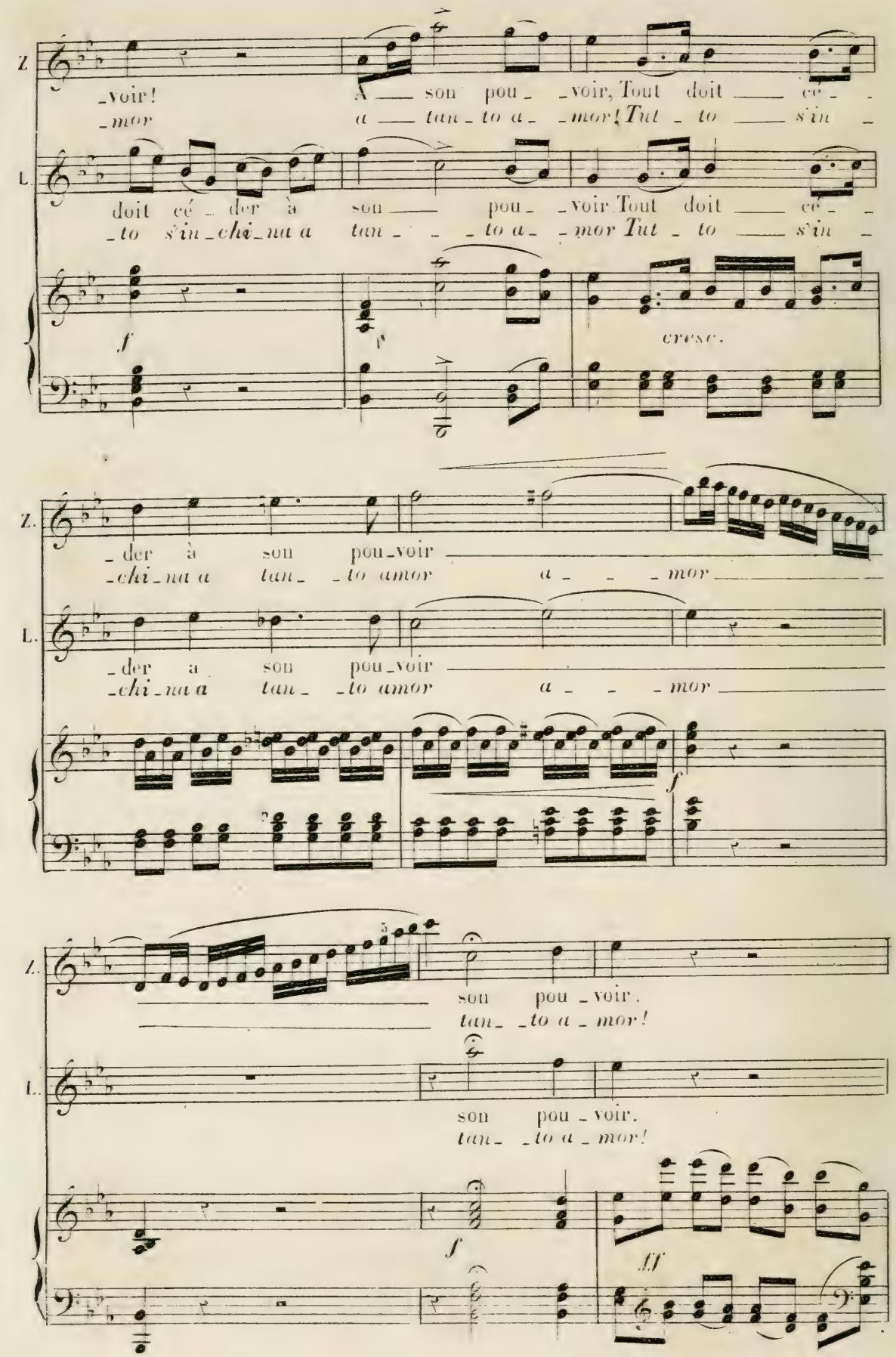



Z
viens auprès de moi, Reviens, revi ens auprès de
tor na accan to a me Ri tor na ri tor na accan to a
LORENZ.
Z
moi!
me
J'ai tout quit té dans mon impati
Tut to la sciai, la voce udii di
f
fp
L
en ce, Pour è tre auprès de toi, pour être au
mo re, E ven ni ac cant to a te, E ven ni ac
près de toi!
can to a te!
cresc.
f
f

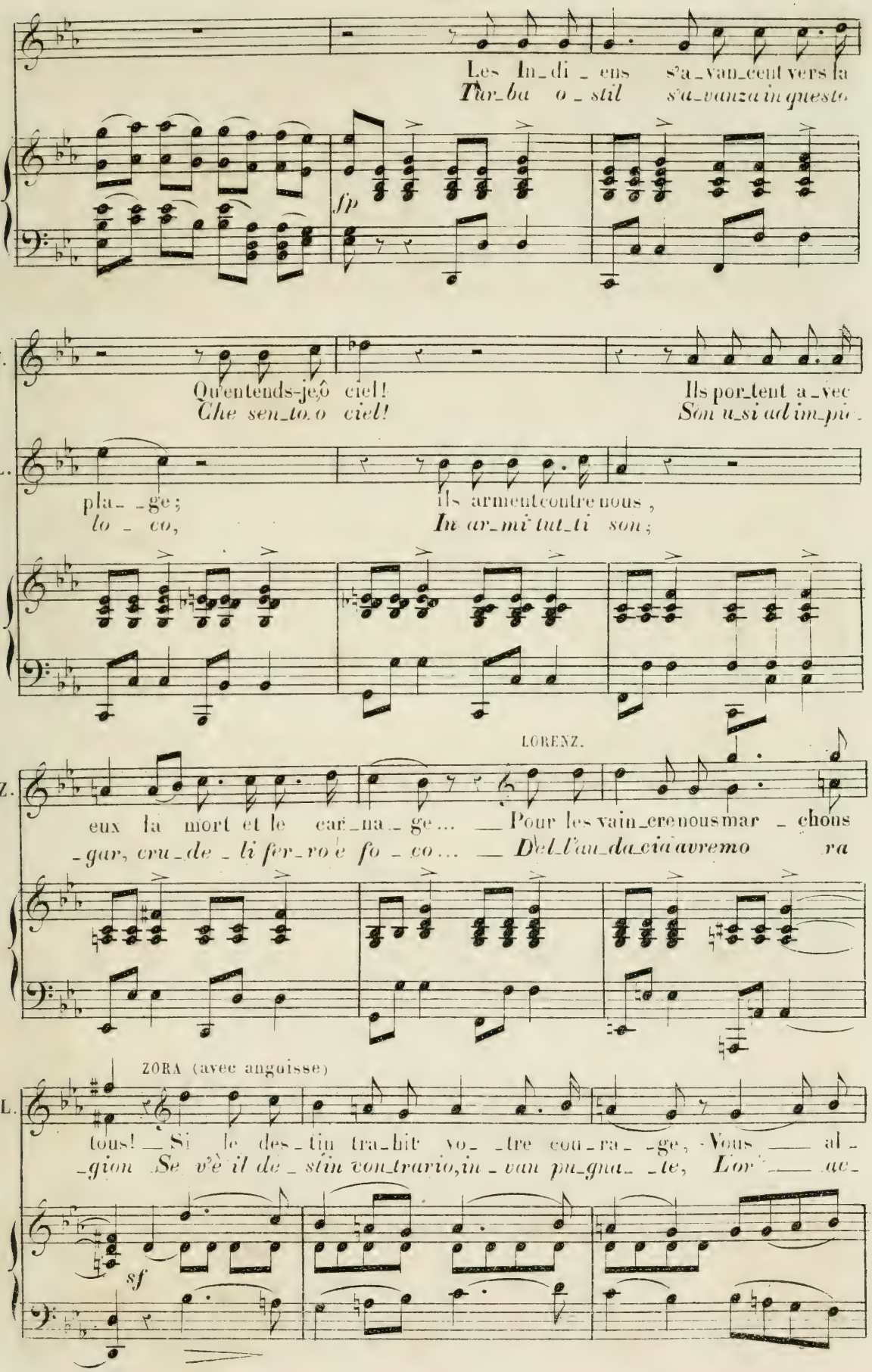

ZORA (avec abandon)
Z
Je te re_vois, plus de tris_tes_se, Toi, mon a_
Ti veggo al fin, spari il tor_men_to, Tu mio sol
sfp
mi, mon, seul tré_sor! Je te re_vois, plein de ten_
ben, mio sol te_sor. Ti veggo al fin, ed al con_
sf
dres_se, Aux jours heureux je crois en_cor. Je te re_
ten_to, L'ad_mu per te si schiu_de an_cor! Ti veggo al_
sf
vois, plus de tris_tes_se, Aux jours heureux je crois en_
fin, spari il tor_men_to Tu mio sol ben, mio sol te

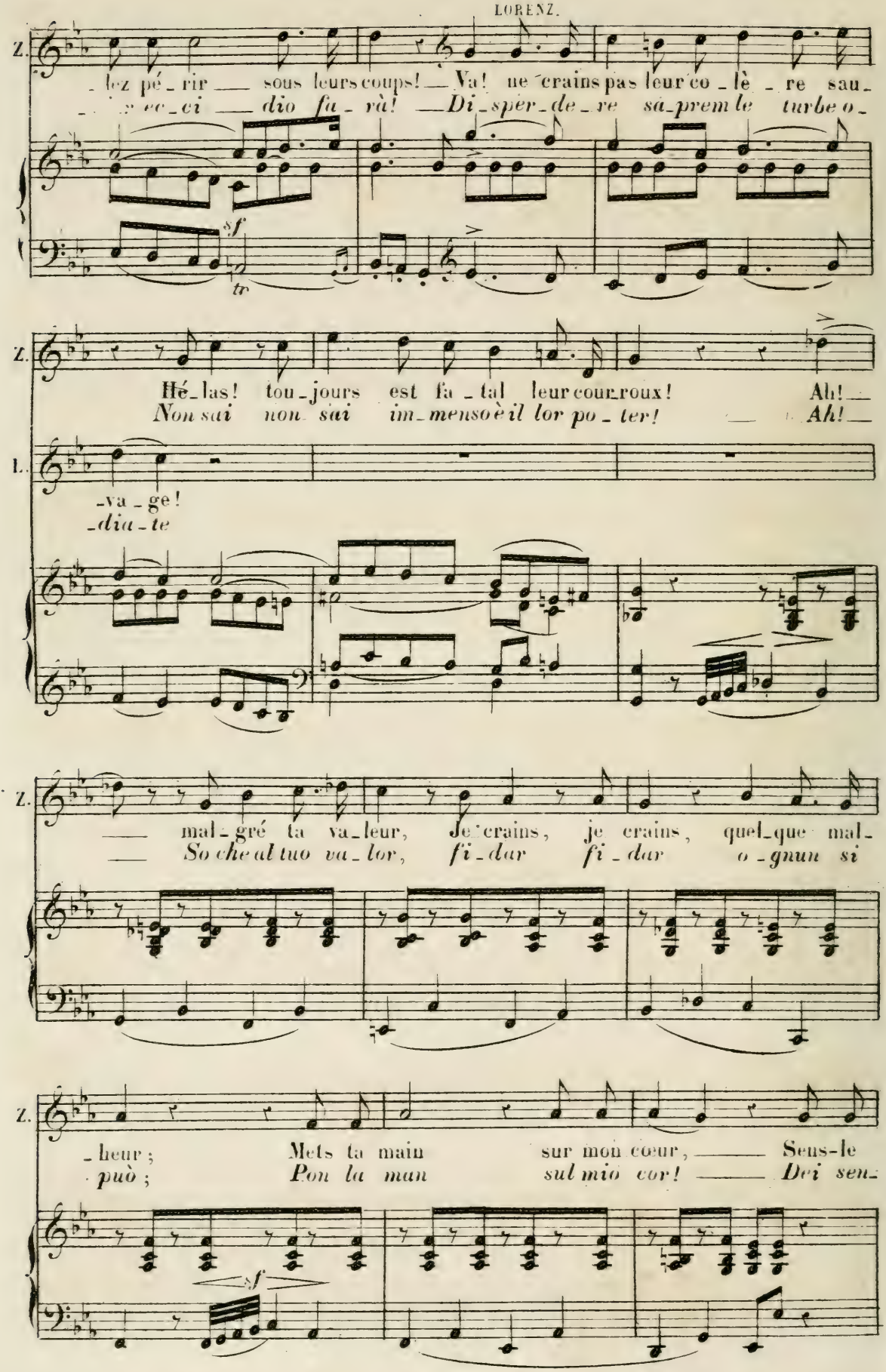

cresc.
Z
_cor, Aux jours heu_reux je crois en _cor, Aux ___ jours heu_reux je
_sor, Tu mio sol ben, mio sol te _sor, Tu ___ mio sol _ ben, mio
cresc:
f
cresc.
Z
crois ___ en _ cor, Aux jours heu_reux je crois en _cor, je ___
sol ___ te _ sor, Tu mio sol ben, mio sol te _sor, Tu ___
p
cresc:
LORENZ.
Z
crois ___ je crois ___ en _ cor! ___ Je t'appel_
sol ___ Mio sol ___ te _ sor; ___ Lu_gi da
f
p
f p
p
ZOKA.
L
_lais et, dans mon â _me, Je ressen_tais le ___ déses_poir; ___ Tu m'appel_
te torture or_ren de, An_sie cru_deli, eb _ binel cor; ___ Mi trovi al

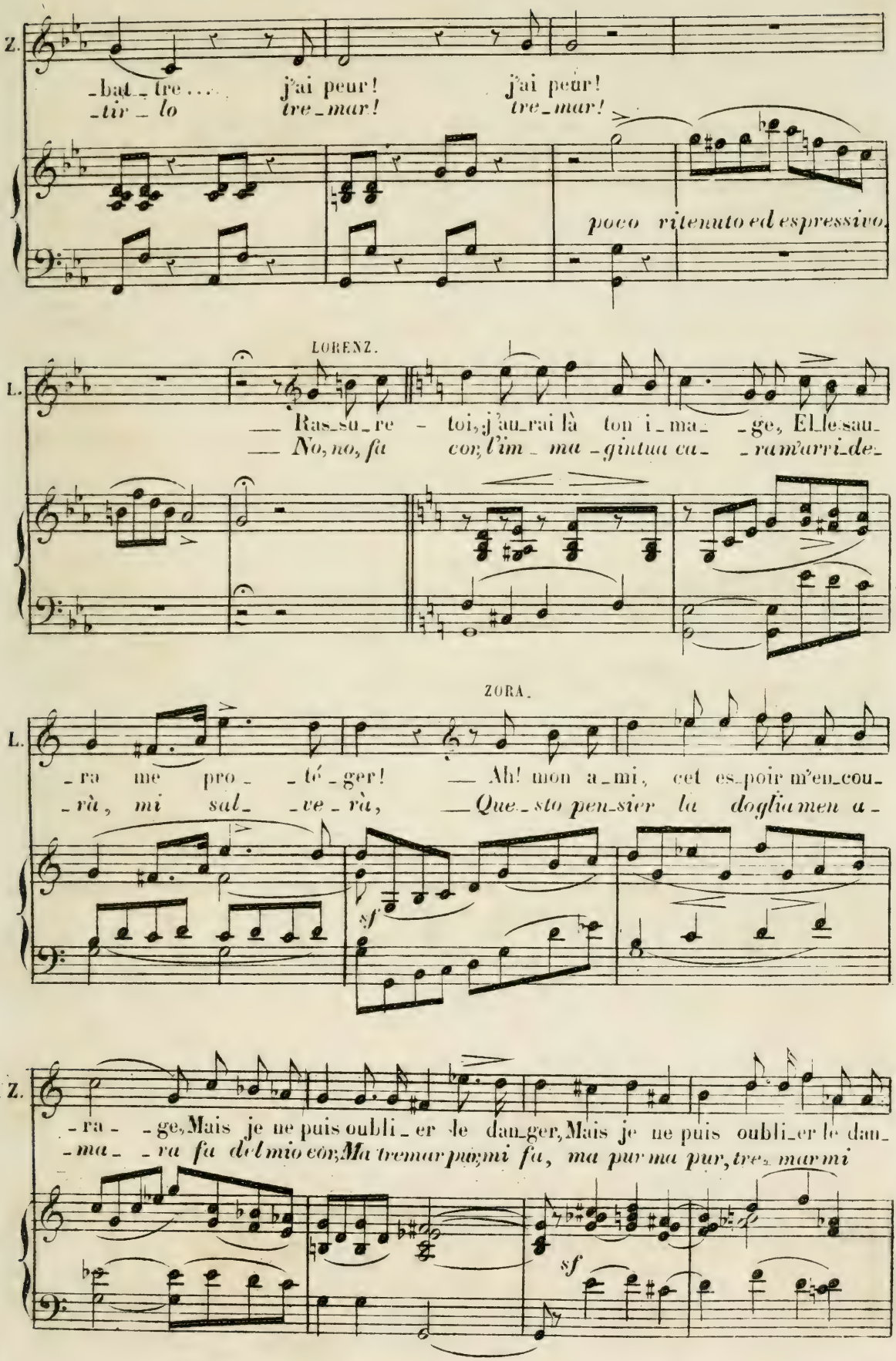

Z.
-lais et, dans ton â-me, Tu res-sen-tais le dé-sespoir!
fin, a-mor t'accen-de Tut-to s'in-chi-na a tanto amor!
L.
Je t'ap-pel-lais, Je res-sen-tais le dé-sespoir! Mais je te
Ti tro-vo al-fin Tut-to s'in-chi na a tanto amor! Ti trovo al
v:f
Z.
Mais je te vois, l'a-mour m'en-
Ti tro-vo al-fin, a-mor m'ac-
L.
vois, l'a-mour m'en-flam-me, Tout doit cé-der à son pou-
-fin, a-mor m'ac-cen-de, Tut-to s'in-chi-na a tan-to a-
cresc.
Z.
-flamme Tout doit, tout doit cé-der à son pou-
-cen-de Tut-to tut-to s'in-chi-na a tan-to a-
cresc.
L.
-voir, tout doit cé-der à son pou-voir! Tout
-mor, Tut-to s'in-chi-na a tan-to amor Tut
cresc.
cresc.


Z.
-voir!
-mor
A — son pou- -voir, Tout doit — cé- -
a — tan- to a- -mor! Tut - to — s'in -
L.
doit cé - der à son — pou- -voir Tout doit — cé- -
-to s'in-chi-na a tan- - - to a- -mor Tut - to — s'in -
f
p
cresc.
Z.
-der à son pou-voir
-chi-na a tan- -to amor a - - -mor
L.
-der a son pou-voir
-chi-na a tan- -to amor a - - -mor
f
Z.
son pou-voir.
tan- -to a-mor!
L.
son pou-voir.
tan- -to a-mor!
f
ff

LORENZ.


Les In_di_ens s'a_van_cent vers la
Tur_ba o_stil s'a_vanza in queste
fp
Z.
Qu'entends-je, ô ciel!
Che sen_to, o ciel!
Ils por_tent a_vec
Son u_si ad im_pie
L.
pla_ _ge;
lo_co,
ils arment contre nous,
In ar_mi tut_ti son;
LORENZ.
Z.
eux la mort et le car_na_ge... Pour les vain_cre nous mar_chons
_gar, cru_de_li fer_ro e fo_co... Del_l'au_da_cia avremo ra
ZORA (avec angoisse)
L.
tous! Si le des_tin tra_hit vo_tre cou_ra_ge, Vous al_
_gion Se v'è il de_stin contrario, in_van pu_gna_te, Lor ac_
sf


Z.
-lez pé-rir — sous leurs coups! — Va! ne crains pas leur co-lè-re sau-
-ve-ci — dio fa-và! — Di-sper-de-re sa-prem le turbe o-
sf
tr
Z.
Hé-las! tou-jours est fa-tal leur courroux! Ah! —
Non sai non sai im-menso è il lor po-ter! — Ah! —
L.
-va-ge!
-dia-te
Z.
— mal-gré ta va-leur, Je crains, je crains, quel-que mal-
— So che al tuo va-lor, fi-dar fi-dar o-gnun si
Z.
-heur; Mets ta main sur mon cœur, — Sens-le
-può; Pon la man sul mio cor! — Dei sen-
sf


Z.
-bat-tre.... j'ai peur! j'ai peur!
-tir-lo tre-mar! tre-mar!
poco ritenuto ed espressivo.
LORENZ.
L.
— Ras-su-re - toi, j'au-rai là ton i-ma- -ge, El-le sau-
— No, no, fa cor; l'im-ma-ginina ca- -ra m'arri-de-
ZORA.
L.
-ra me pro- -té-ger! — Ah! mon a-mi, cet es-poir m'en-cou-
-rà, mi sal- -ve-rà, — Que-sto pen-sier la dogliamen a-
sf
Z.
-ra- -ge, Mais je ne puis oubli-er le dan-ger, Mais je ne puis oubli-er le dan-
-ma- -ra fa del mio cor; Ma tremar pur mi fa, ma pur ma pur, tre-mar mi
sf

Z.

gér! Ah! Ah!
fa Ah! Ah!

L.

Ah!
Ah!

Z.

L.

(avec élan)

S'il faut com_bat_tre a_vec tout l'é_qui_
Se dee com_bat_ter tut_to l'e_qui_

un peu plus modéré.

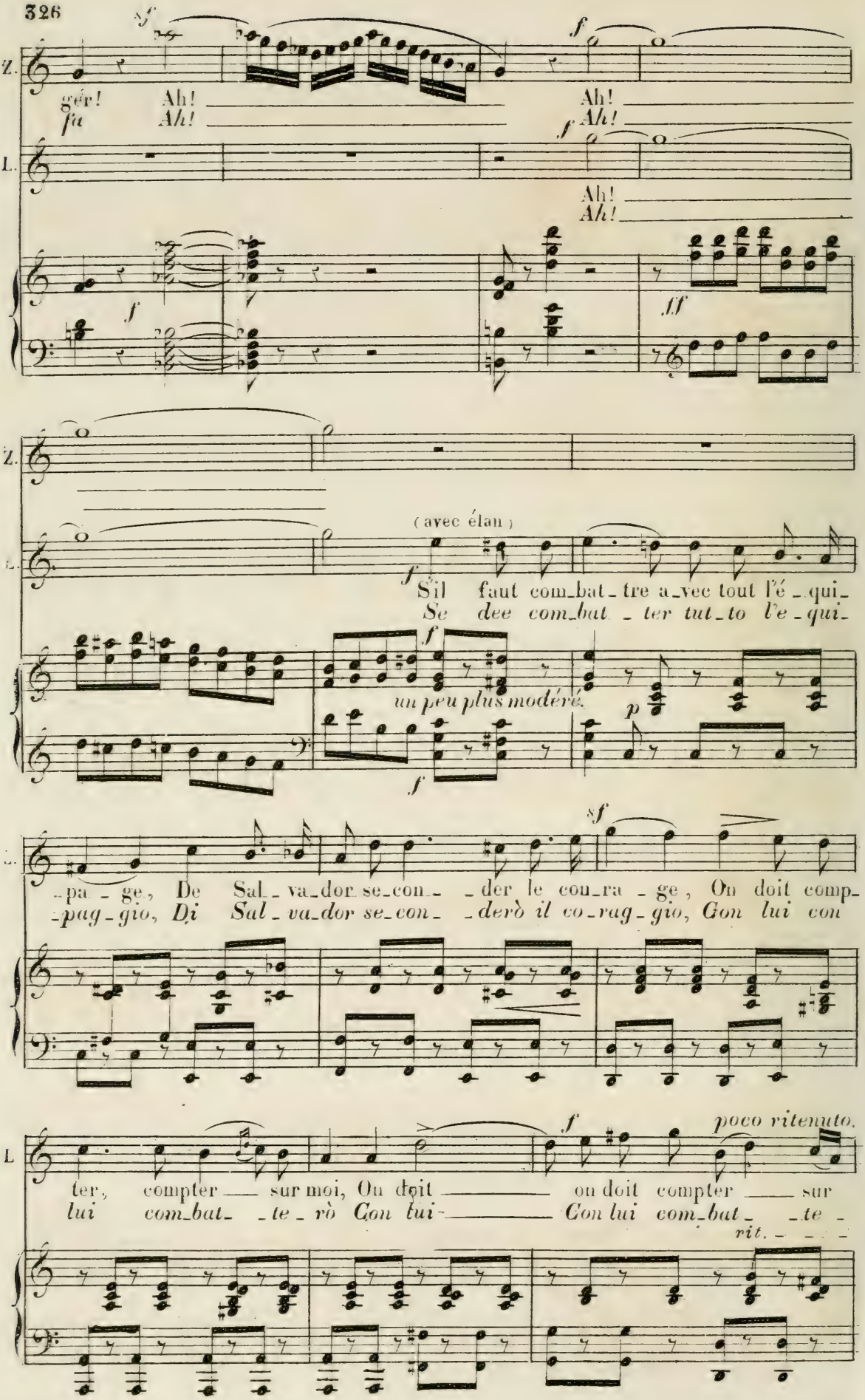
_pa_ge, De Sal_va_dor se_con_ _der le cou_ra_ge, On doit comp_
_pag_gio, Di Sal_va_dor se_con_ _derò il co_rag_gio, Con lui con

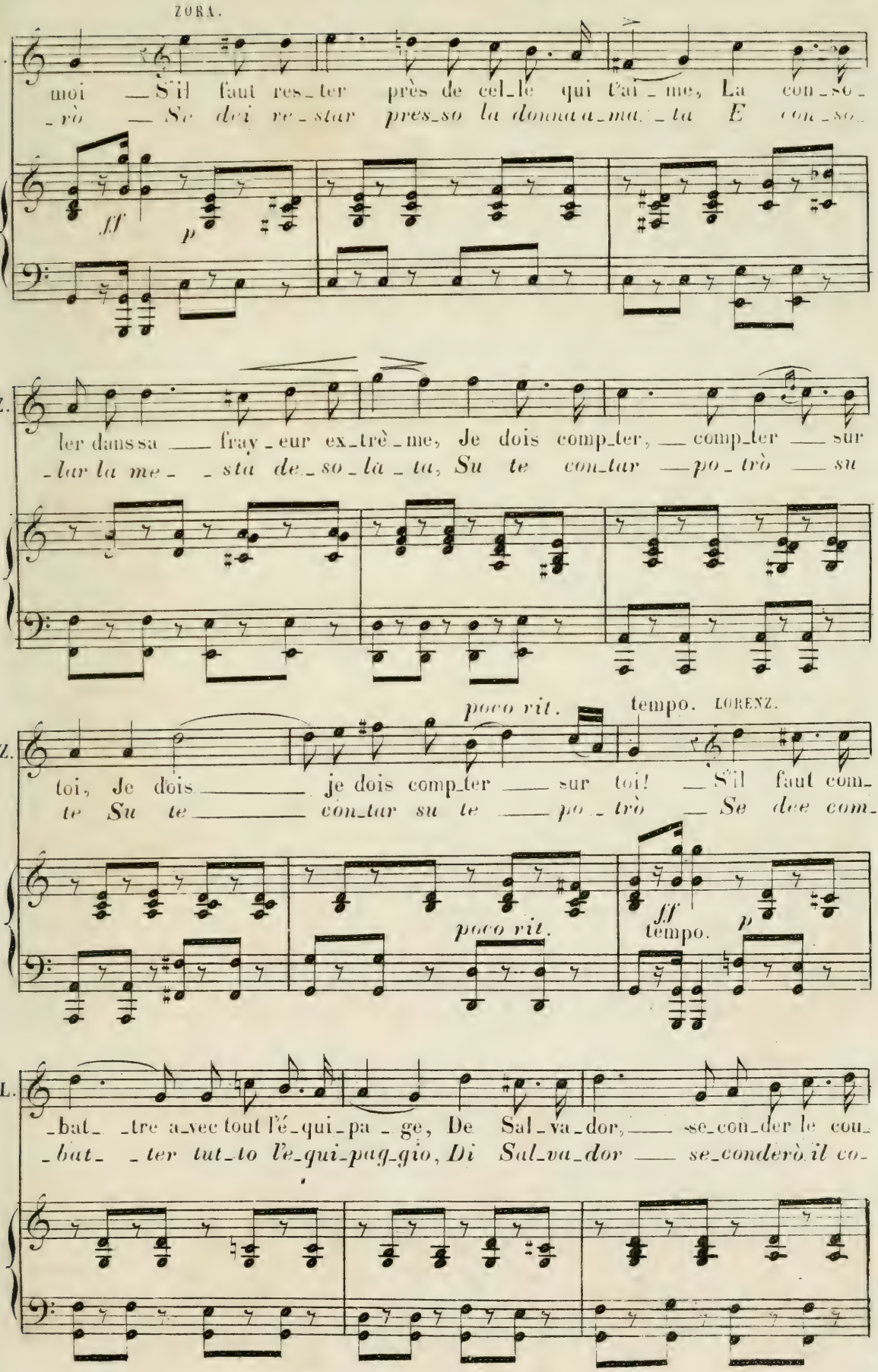
L.

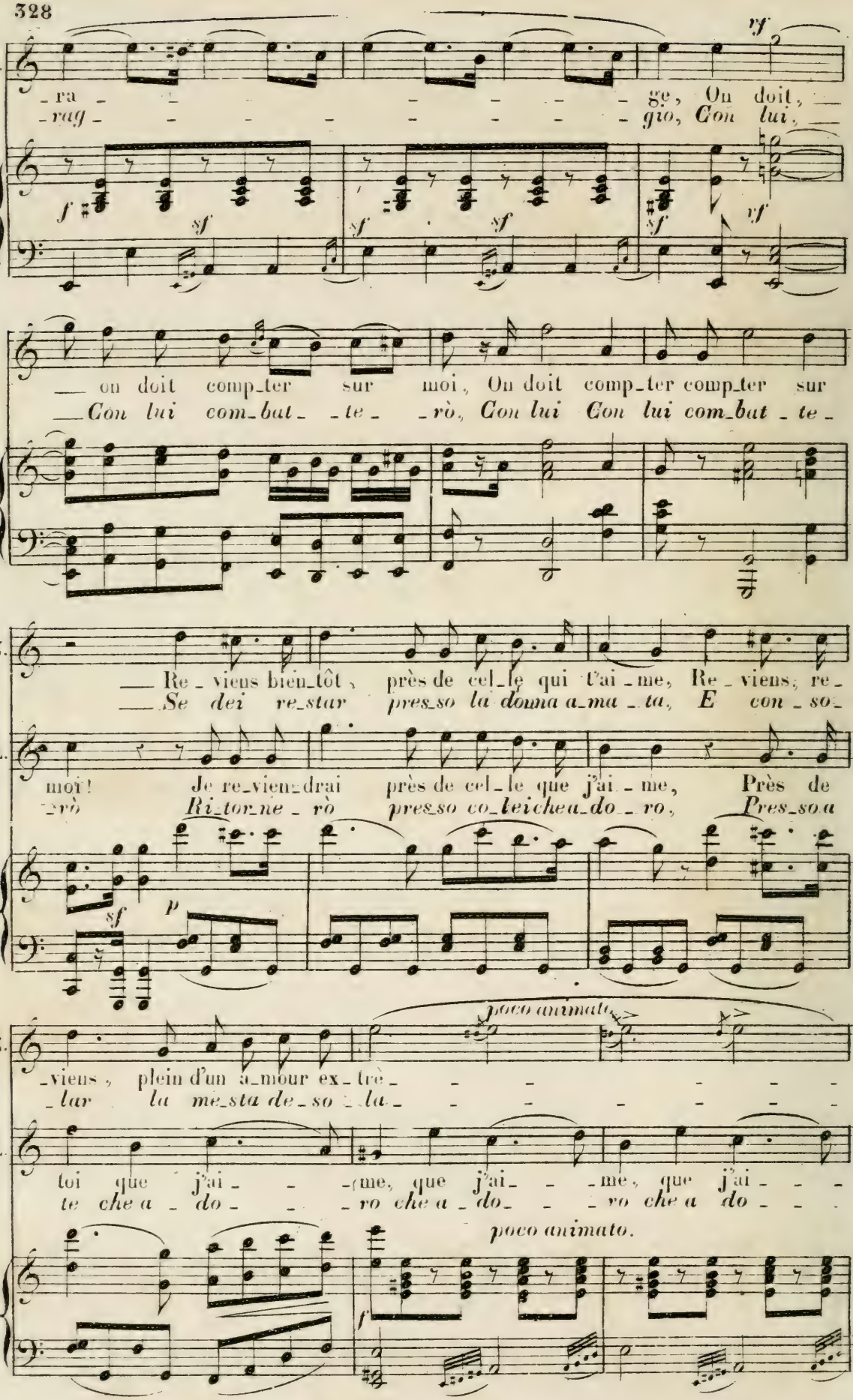
poco ritenuto.

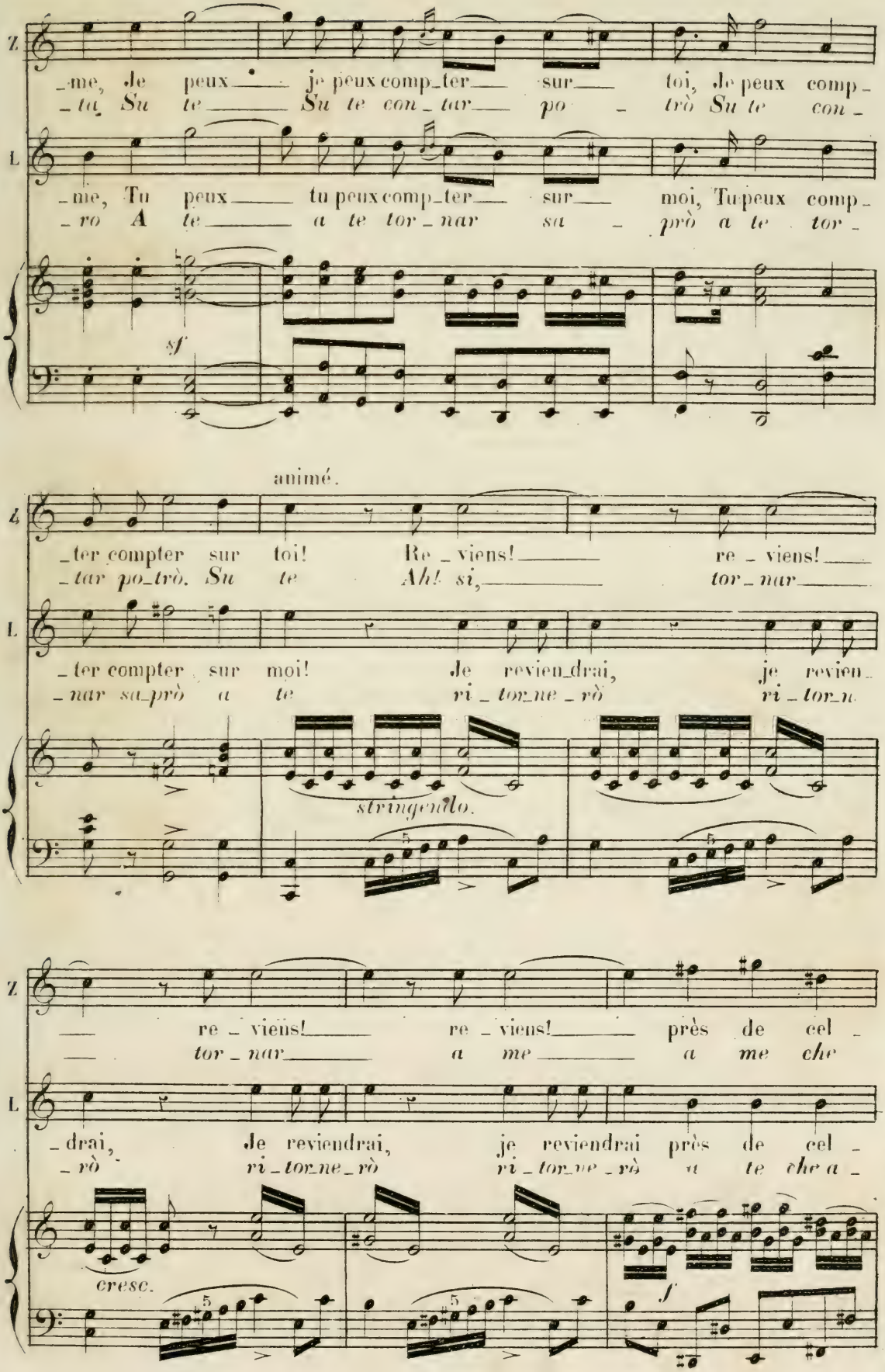
ter, compter sur moi, On doit on doit compter sur
lui com_bat_ _te_rò Con lui Con lui com_bat_ _te_

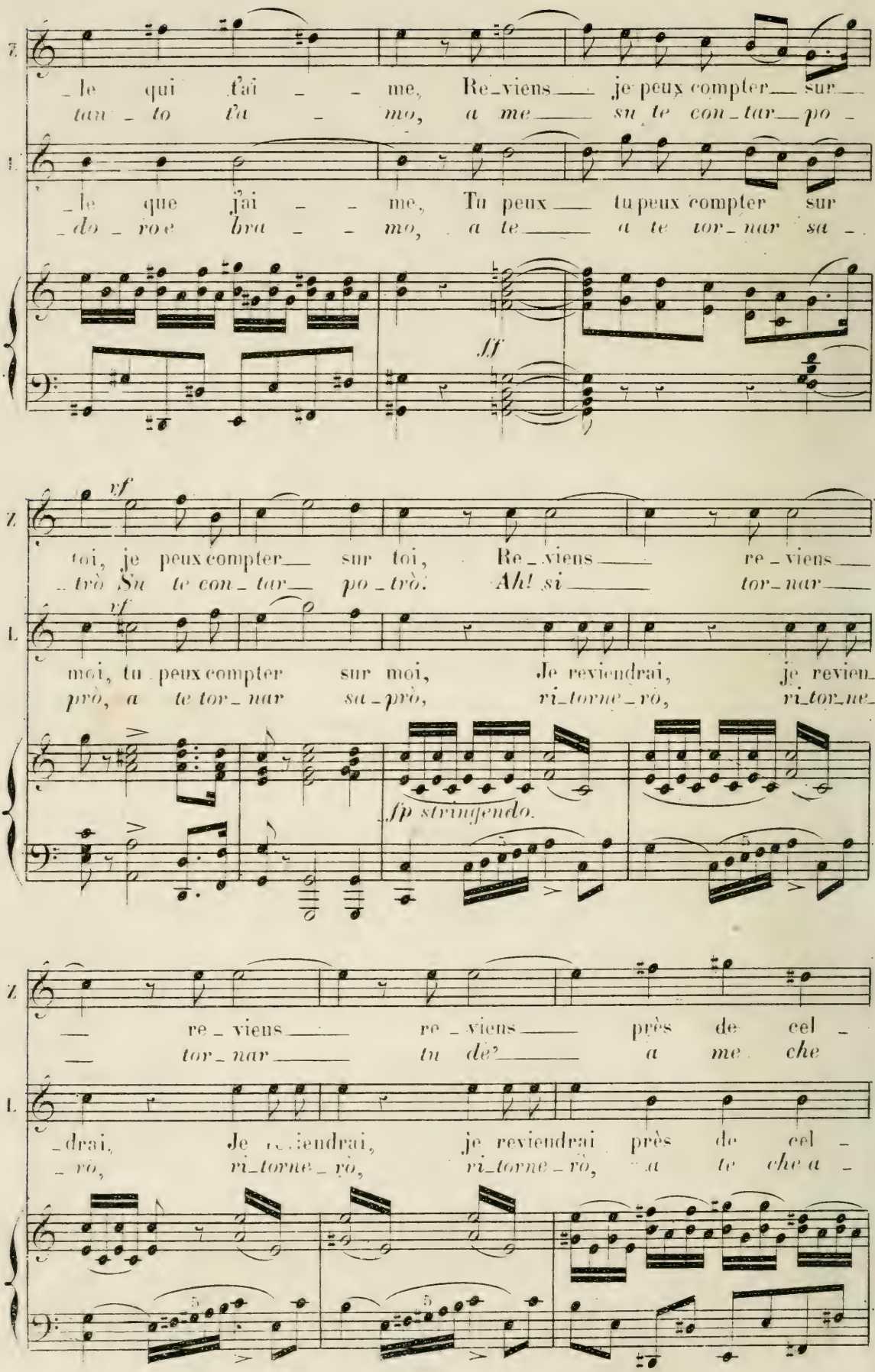
rit.

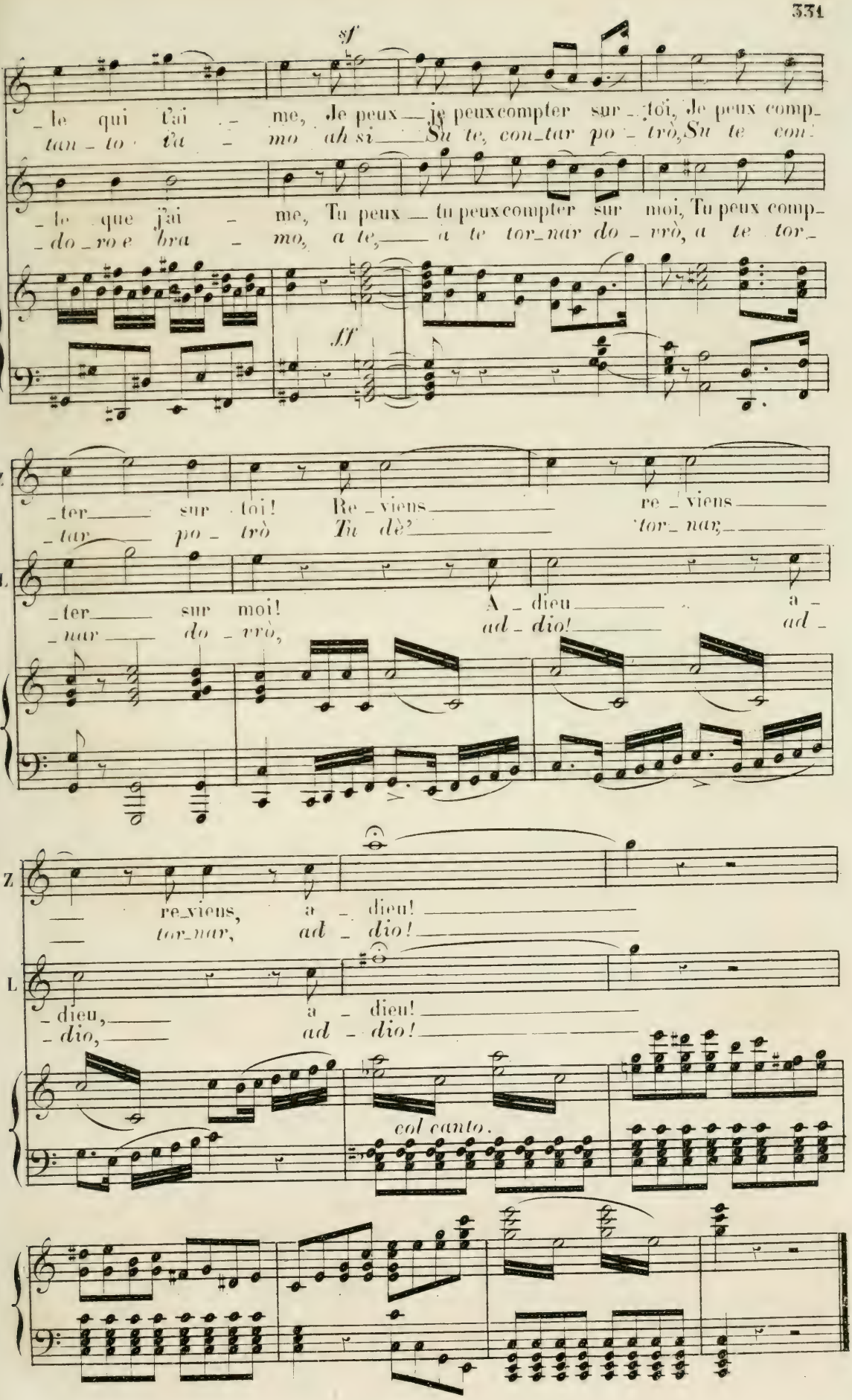



ZORA.
L.
moi — S'il faut res_ter près de cel_le qui t'ai_me, La con_so_
_rò — Se dei re_star pres_so la donna a_ma_ta E con_so_
ff
p
Z.
ler dans sa — fray_eur ex_trè_me, Je dois comp_ter, — comp_ter — sur
lar la me _sta de_so_la_ta, Su te con_tar — po_trò — su
poco rit.
tempo.
LORENZ.
Z.
toi, Je dois — je dois comp_ter — sur toi! — S'il faut com_
te Su te — con_tar su te — po_trò — Se dee com_
poco rit.
ff
tempo.
p
L.
bat _tre a_vec tout l'é_qui_pa_ge, De Sal_va_dor, — se_con_der le cou_
bat _ter tut_to l'e_qui_pag_gio, Di Sal_va_dor — se_conderò il co_


L.
-ra- ge, On doit,
-raf- gio, Con lui,
f sf sf sf sf vf
on doit comp-ter sur moi, On doit comp-ter comp-ter sur
Con lui com-bat-te-rò, Con lui Con lui com-bat-te-
Z.
Re-viens bien-tôt, près de cel-le qui t'ai-me, Re-viens, re-
Se dei re-star pres-so la don-na a-ma-ta, E con-so-
L.
moi! Je re-vien-drai près de cel-le que j'ai-me, Près de
-rò Ri-tor-ne-rò pres-so co-lei che a-do-ro, Pres-so a
sf p
Z.
poco animato
-viens, plein d'un a-mour ex-trê-
-lar la me-sta de-so-la-
L.
toi que j'ai- -me, que j'ai- -me, que j'ai- -
te che a-do- -ro che a-do- -ro che a-do- -
poco animato.
f

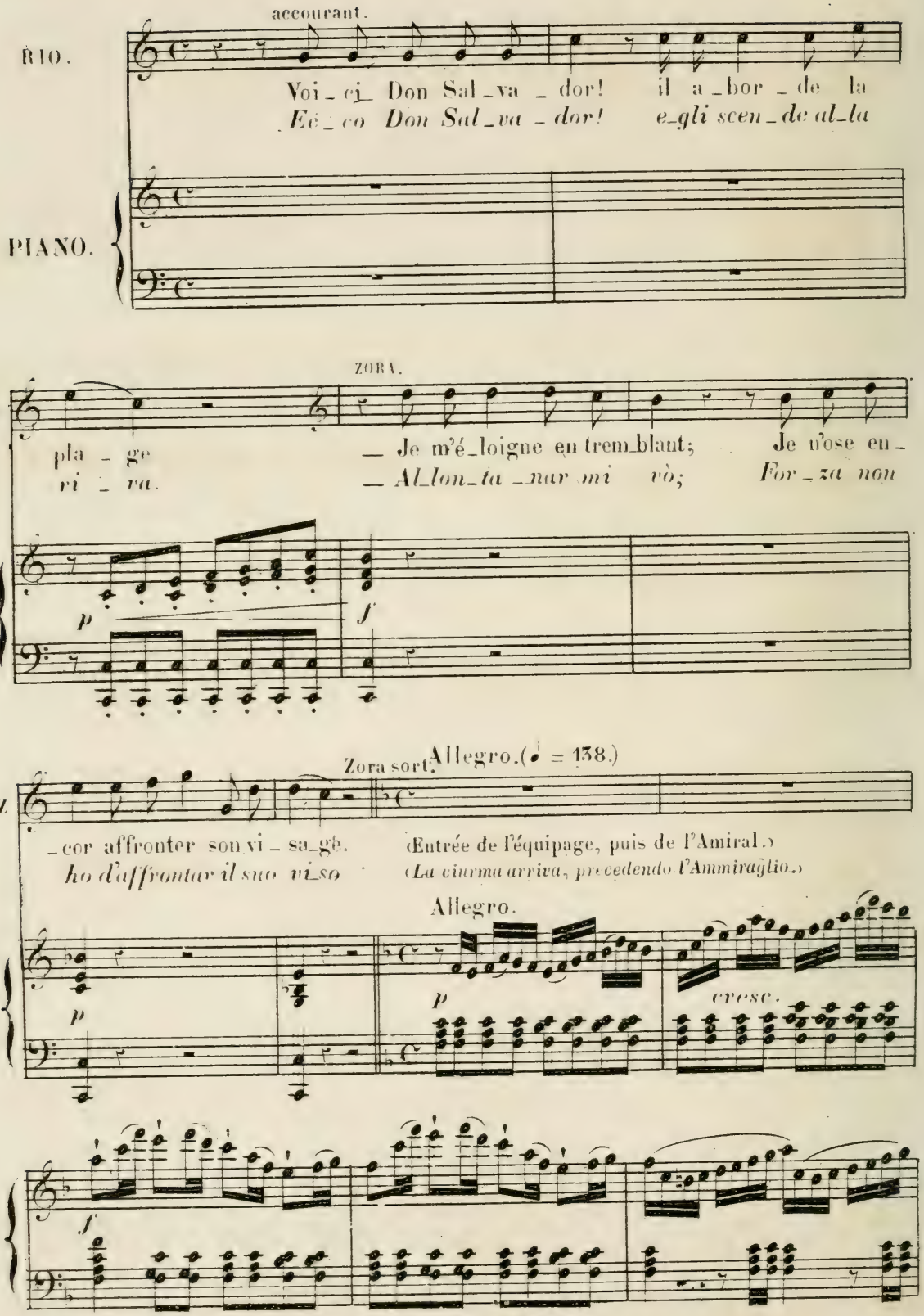

Z
_me, Je peux je peux comp_ter sur toi, Je peux comp_
_ta, Su te Su te con_tar po_trò Su te con_
L
_me, Tu peux tu peux comp_ter sur moi, Tu peux comp_
_ro A te a te tor_nar sa_prò a te tor_
sf
animé.
_ter compter sur toi! Re_viens! re_viens!
_tar po_trò. Su te Ah! si, tor_nar
_ter compter sur moi! Je revien_drai, je revien_
_nar sa_prò a te ri_tor_ne_rò ri_tor_n
stringendo.
re_viens! re_viens! près de cel_
tor_nar a me a me che
drai, Je reviendrai, je reviendrai près de cel
_rò ri_tor_ne_rò ri_tor_ne_rò a te che a_
cresc.
f

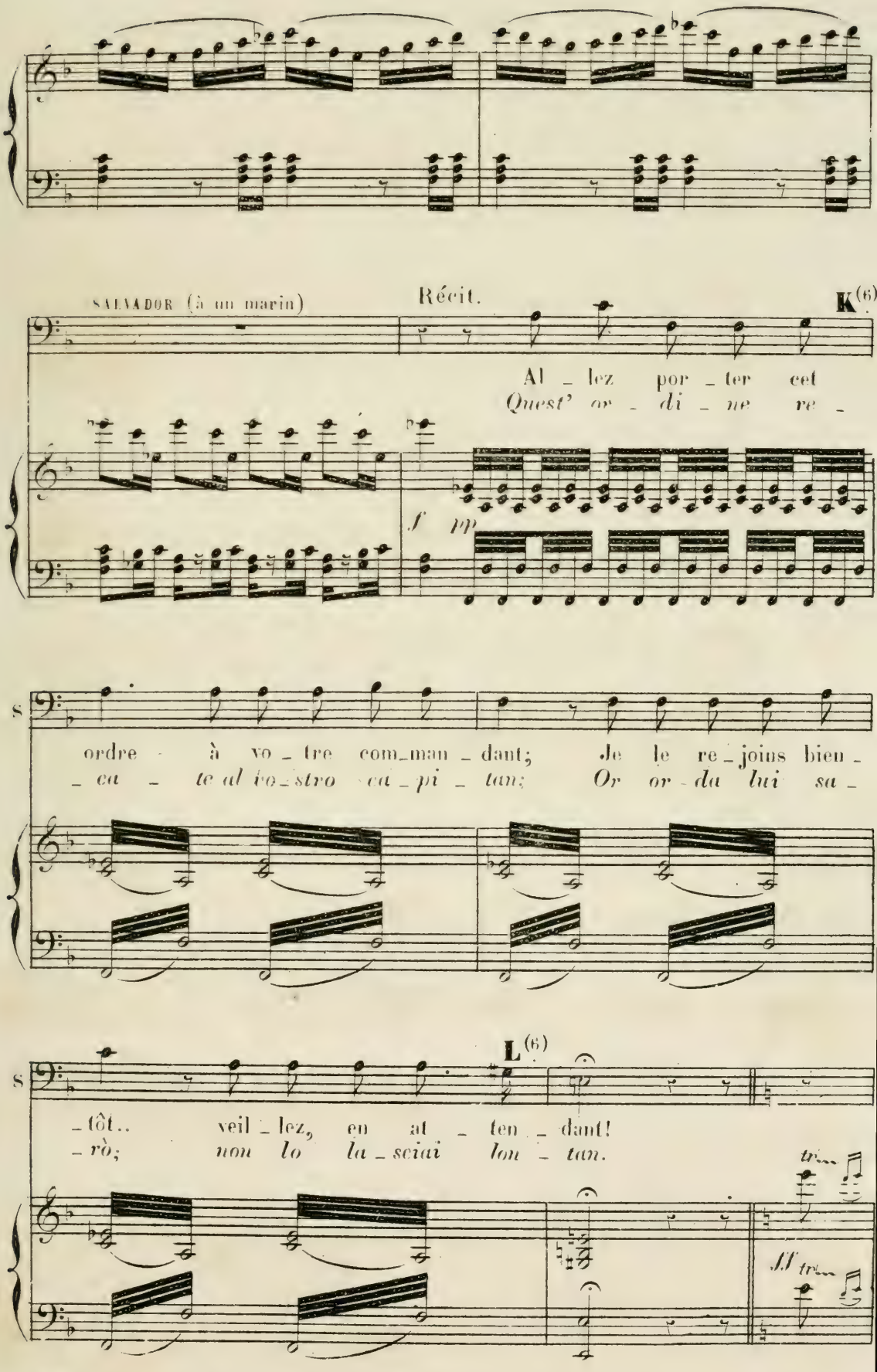

Z
_le qui t'ai _ _ me, Re_viens _ je peux compter _ sur _
tan _ to t'a _ mo, a me _ su te con_tar _ po _
L
_le que j'ai _ _ me, Tu peux _ tu peux compter sur
_do _ roe bra _ _ mo, a te _ a te tor_nar sa _
ff
Z
vf
toi, je peux compter _ sur toi, Re_viens _ re_viens _
_trò Su te con_tar _ po_trò. Ah! si _ tor_nar _
L
vf
moi, tu peux compter sur moi, Je reviendrai, je revien_
prò, a te tor_nar sa_prò, ri_torne_rò, ri_tor_ne_
fp stringendo.
Z
_ re_viens _ re_viens _ près de cel _
_ tor_nar _ tu dè? _ a me che
L
_drai, Je reviendrai, je reviendrai près de cel _
_rò, ri_torne_rò, ri_torne_rò, a te che a _


sf
Z
le qui t'ai me, Je peux je peux compter sur toi, Je peux comp-
tan to ta mo ah si Su te, con tar po trò, Su te con
L
le que j'ai me, Tu peux tu peux compter sur moi, Tu peux comp-
do ro e bra mo, a te, a te tor nar do vrò, a te tor
ff
ter sur toi! Re viens re viens
tar po trò Tu dè? tor nay,
ter sur moi! A dieu a
nar do vrò, ad dio! ad
re viens, a dieu!
tor nar, ad dio!
dieu, a dieu!
dio, ad dio!
col canto.

RÉCIT ET INTRODUCTION

AU CHANT DE GUERRE.





K(6) 5e Coupure Théâtrale. ad lib: L(6) Fin de la 6e Coupure.

N° 15.

CHANT DE GUERRE !

(CANTO DI GUERRA) O Patrie! *(O Patria)*

AIR AVEC CHŒUR.

Allegro. (108 = ♩)

SALVADOR.

TÉNORS.

BARYTONS.

BASSES.

Allegro.

PIANO. *ff*

(Aux officiers et marins groupés autour de lui.)

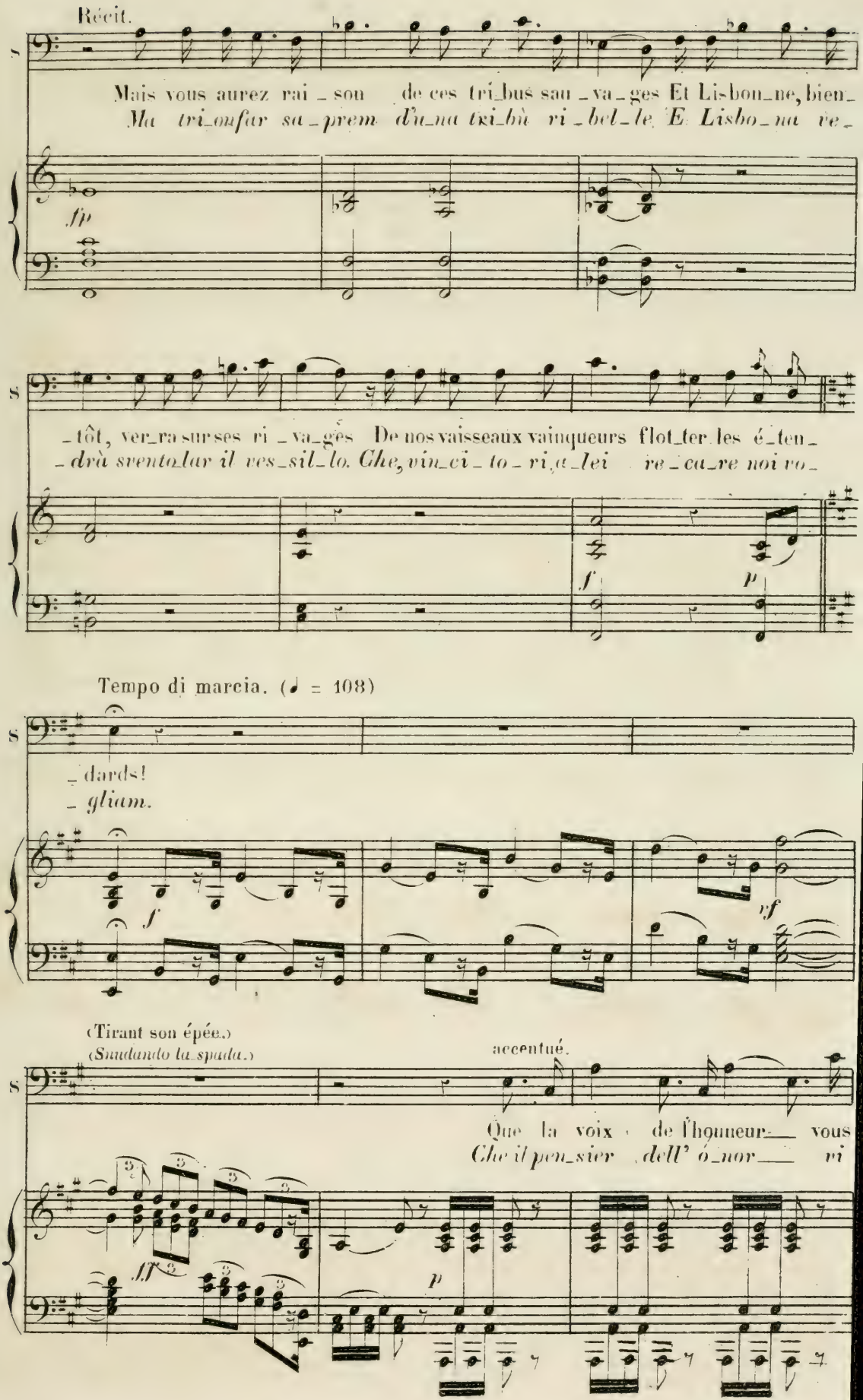
SALV. Récit. *(Agli uffiziali e marinai che lo circondano.)*

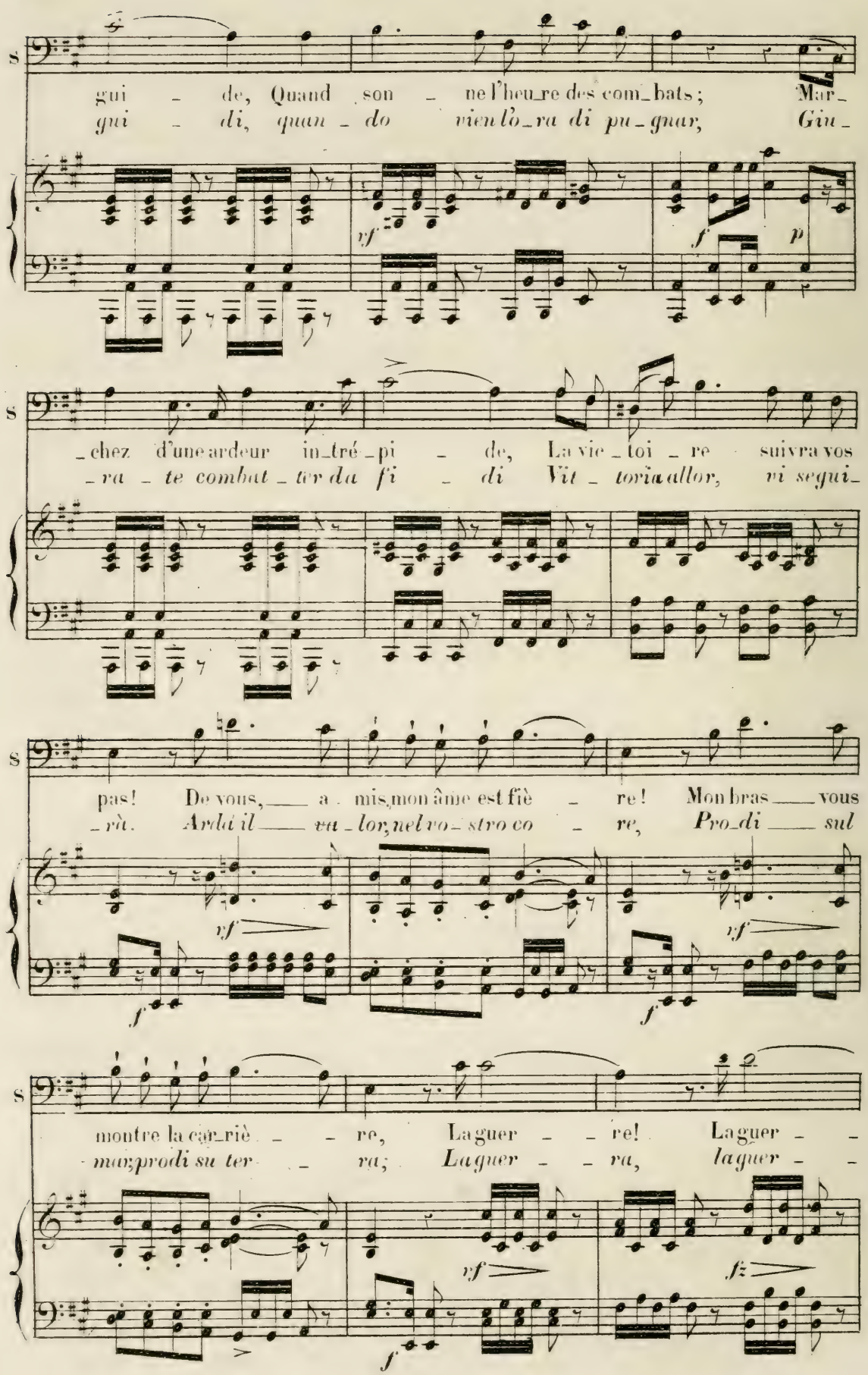
Après avoir bravé la mer et ses orages, Vous allez des com-
Dopo avere già il mare e le procelle, *della guerra ora a-*

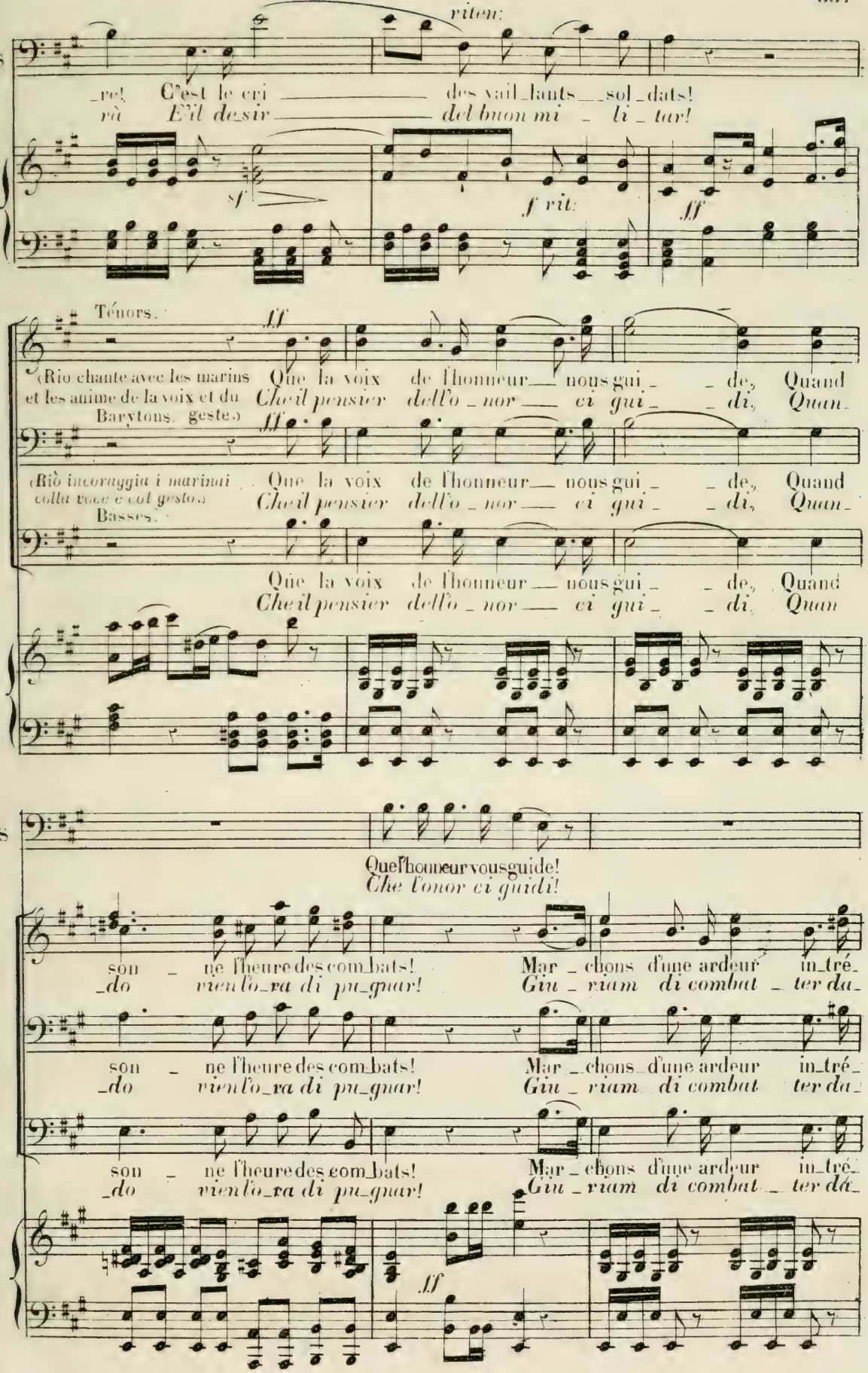
fp

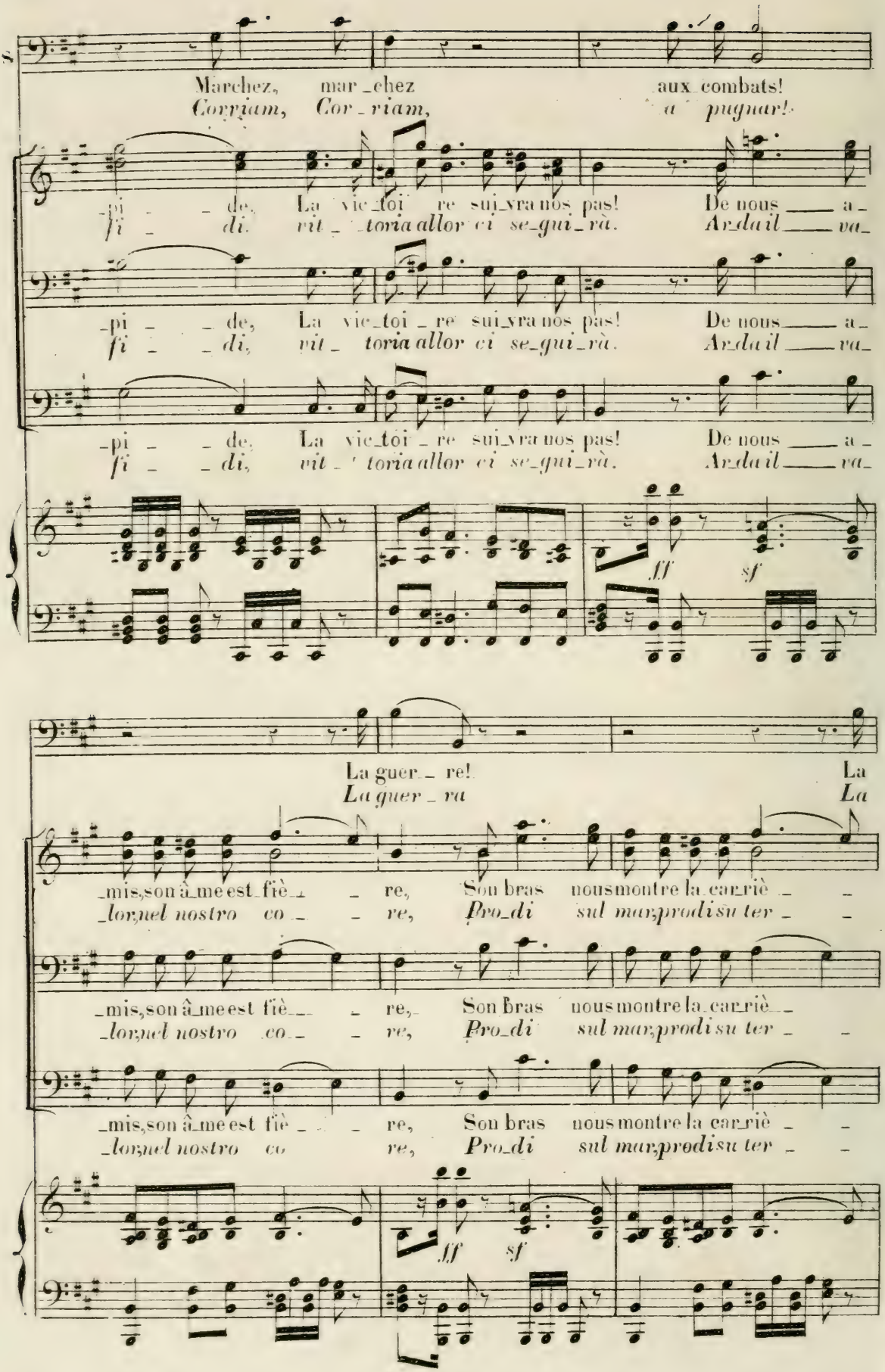
bats défier les hasards.
veri i pericoli dobbiam:

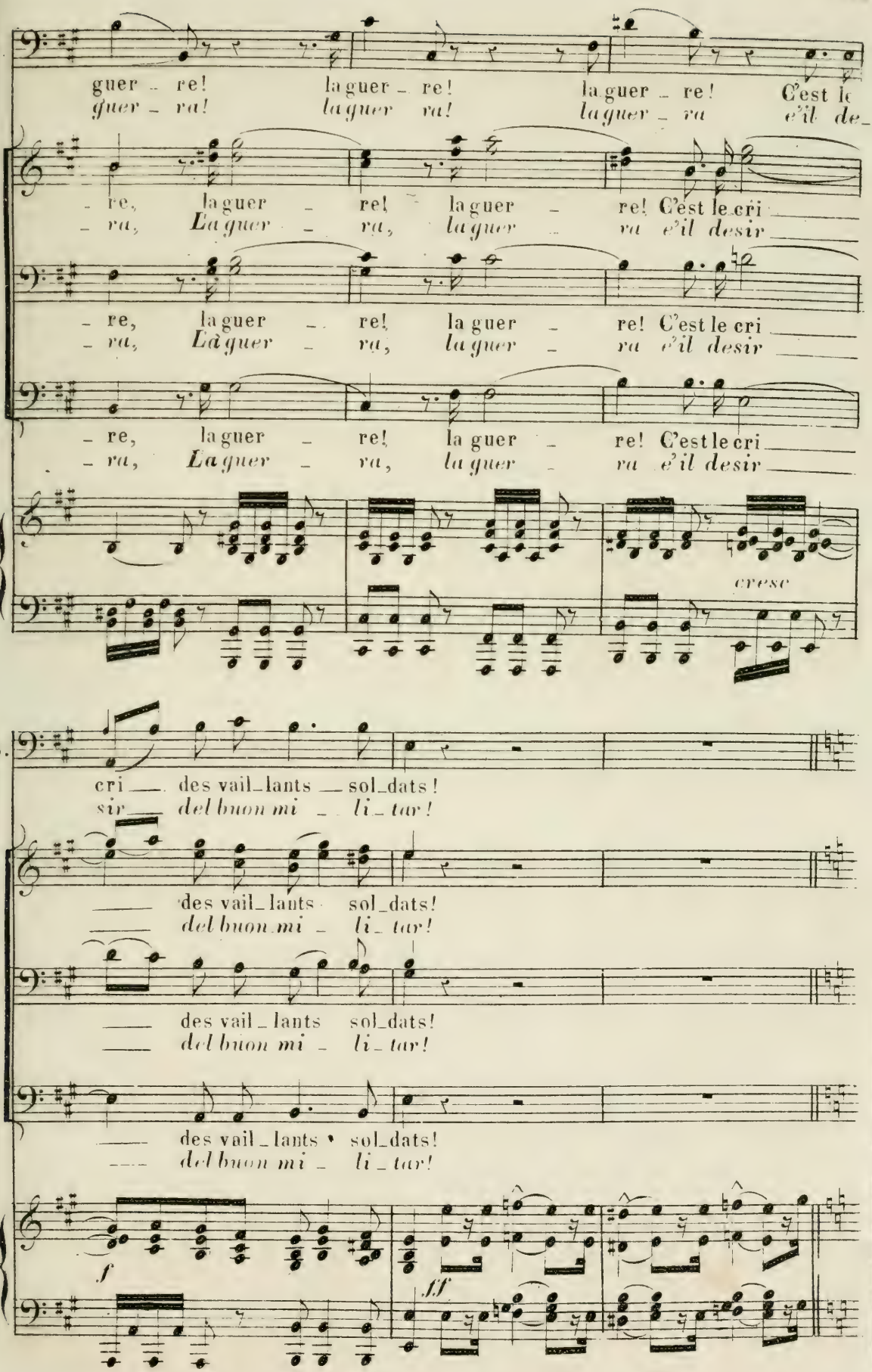
f *ff*

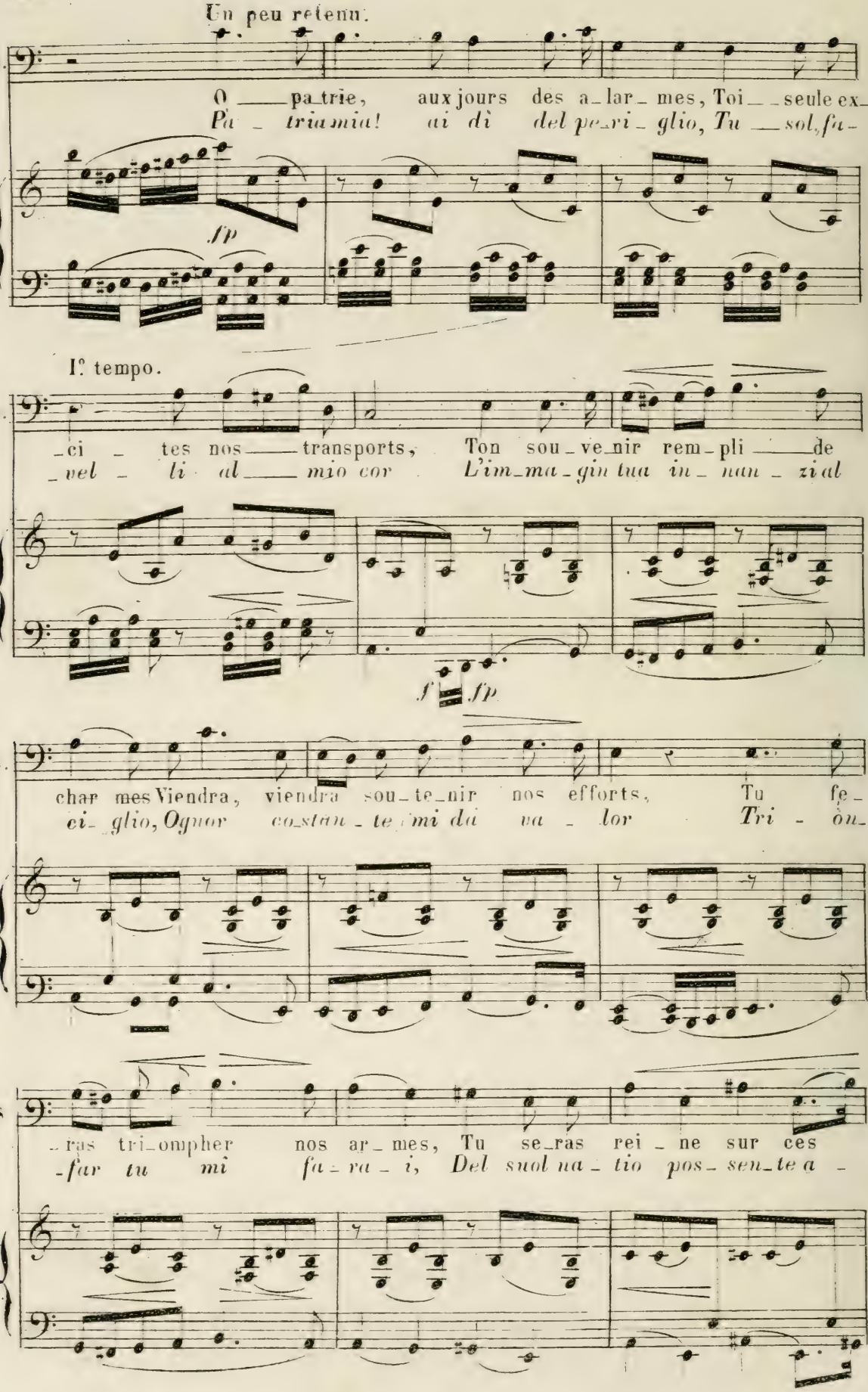

Récit.
Mais vous aurez rai_son de ces tri_bus sau_va_ges Et Lis_bon_ne, bien_
Ma tri_onfar sa_prem d'u_na tri_bù ri_bel_le E Lisbo_na ve_
fp
_tôt, ver_ra sur ses ri_va_ges De nos vaisseaux vainqueurs flot_ter les é_ten_
_drà sventolar il ves_sil_lo. Che, vin_ci_to_ri, a_lei re_ca_re noi vo_
f
p
Tempo di marcia. (♩ = 108)
_dards!
_gliam.
f
sf
(Tirant son épée.)
(Snudando la spada.)
accentué.
Que la voix de l'honneur vous
Che il pen_sier dell' ó_nor vi
ff
p


S
gui - de, Quand son - ne l'heu_re des com_bats; Mar_
gui - di, quan - do vien l'o_ra di pu_gnar, Giu_
vf
f
p
S
_chez d'une ardeur in_tré_pi - de, La vic_toi_re suivra vos
_ra - te combat_ter da fi - di Vit_toria allor, vi segui_
S
pas! De vous, a - mis, mon âme est fiè - re! Mon bras vous
_rà. Ardi il va_lor, nel vo_stro co - re, Pro_di sul
vf
f
vf
f
S
montre la car_riè - re, La guer - re! La guer -
ma, prodi su ter - ra; La guer - ra, la guer -
vf
fz
f


riten:
S
_re! C'est le cri des vail_lants sol_dats!
rà E'il de_sir del buon mi _ li _ tar!
sf
f rit:
ff
Ténors.
(Rio chante avec les marins et les anime de la voix et du geste.)
Que la voix de l'honneur nous gui _ _ de, Quand
Che il pensier dell'o _ nor ci gui _ _ di, Quan_
Barytons.
(Riò incoraggia i marinai colla voce e col gesto.)
Que la voix de l'honneur nous gui _ _ de, Quand
Che il pensier dell'o _ nor ci gui _ _ di, Quan_
Basses.
Que la voix de l'honneur nous gui _ _ de, Quand
Che il pensier dell'o _ nor ci gui _ _ di, Quan
S
Que l'honneur vous guide!
Che l'onor ci guidi!
son _ ne l'heure des com_bats! Mar _ chons d'une ardeur in_tré_
_do vien l'o_ra di pu_gnar! Giu _ riam di combat _ ter da_
son _ ne l'heure des com_bats! Mar _ chons d'une ardeur in_tré_
_do vien l'o_ra di pu_gnar! Giu _ riam di combat ter da_
son _ ne l'heure des com_bats! Mar _ chons d'une ardeur in_tré_
_do vien l'o_ra di pu_gnar! Giu _ riam di combat _ ter da_
ff


Marchez, mar_chez aux combats!
Corriam, Cor_riam, a pugnar!
-pi _ _ de, La vic_toi_re sui_vra nos pas! De nous ___ a_
fi _ _ di, vit_toria allor ci se_gui_rà. Ardail ___ va_
-pi _ _ de, La vic_toi_re sui_vra nos pas! De nous ___ a_
fi _ _ di, vit_toria allor ci se_gui_rà. Ardail ___ va_
-pi _ _ de, La vic_toi_re sui_vra nos pas! De nous ___ a_
fi _ _ di, vit_toria allor ci se_gui_rà. Ardail ___ va_
fff
sf
La guer_re! La
La guer_ra La
_mis, son â_me est fiè_ _ re, Son bras nous montre la car_riè_ _
lor, nel nostro co _ re, Pro_di sul mar, prodi su ter_ _
_mis, son â_me est fiè_ _ re, Son bras nous montre la car_riè_ _
lor, nel nostro co _ re, Pro_di sul mar, prodi su ter_ _
_mis, son â_me est fiè_ _ re, Son bras nous montre la car_riè_ _
_lor, nel nostro co re, Pro_di sul mar, prodi su ter_ _
fff
sf


S.
guer - re! la guer - re! la guer - re! C'est le
gner - ra! la guer ra! la guer - ra e'il de-
- re, la guer - re! la guer - re! C'est le cri
- ra, La guer - ra, la guer - ra e'il desir
- re, la guer - re! la guer - re! C'est le cri
- ra, La guer - ra, la guer - ra e'il desir
cresc
S.
cri des vail-lants sol-dats!
sir del buon mi - li - tar!
des vail-lants sol-dats!
del buon mi - li - tar!
des vail-lants sol-dats!
del buon mi - li - tar!
des vail-lants sol-dats!
del buon mi - li - tar!
f
ff


Un peu retenu.
S.
O ___ pa_trie, aux jours des a_lar_mes, Toi __ seule ex_
Pa _ tria mia! ai dì del pe_ri_glio, Tu __ sol, fa_
fp
I° tempo.
S.
_ci _ tes nos ___ transports, Ton sou_ve_nir rem_pli ___ de
_vel _ li al ___ mio cor L'im_ma_gin tua in_ nan _ zi al
f fp
S.
char mes Viendra, viendra sou_te_nir nos efforts, Tu fe_
ci_glio, Ognor co_stan_te mi da va _ lor Tri _ on_
S.
_ras tri_ompher nos ar_mes, Tu se_ras rei _ ne sur ces
_far tu mi fa_ra_i, Del suol na_tio pos_sen_te a _

maestoso religioso. *rall* a tempo. *rall*

S. bords! O pa_trie! O pa-
- mor! *Patria mia!* *Patria*

f

(L'Amiral élève le pommeau de son épée en simulacre de Croix.)
(L'Ammiraglio alza la spada in segno di croce.)

O pa_trie!
Patria mia

f

(Les marins entourent l'Amiral de plus près, ils se découvrent et ceux de devant s'agenouillent.)

O pa_trie!
Patria mia

(I marinai si stringono all'Ammiraglio, si scoprono, quei del davanti s'inginocchiano.)

O pa_trie!
Patria mia

a tempo.

f *rall* *f* *rall*

a tempo.

S. _tri_e O pa_tri_e! O pa_tri_
mi•a *Pa_tria mi_a* *Patria mi*

Lento.

p

O pa_tri_e! O pa tri
Patria mi_a *Pa_tria mi*

p

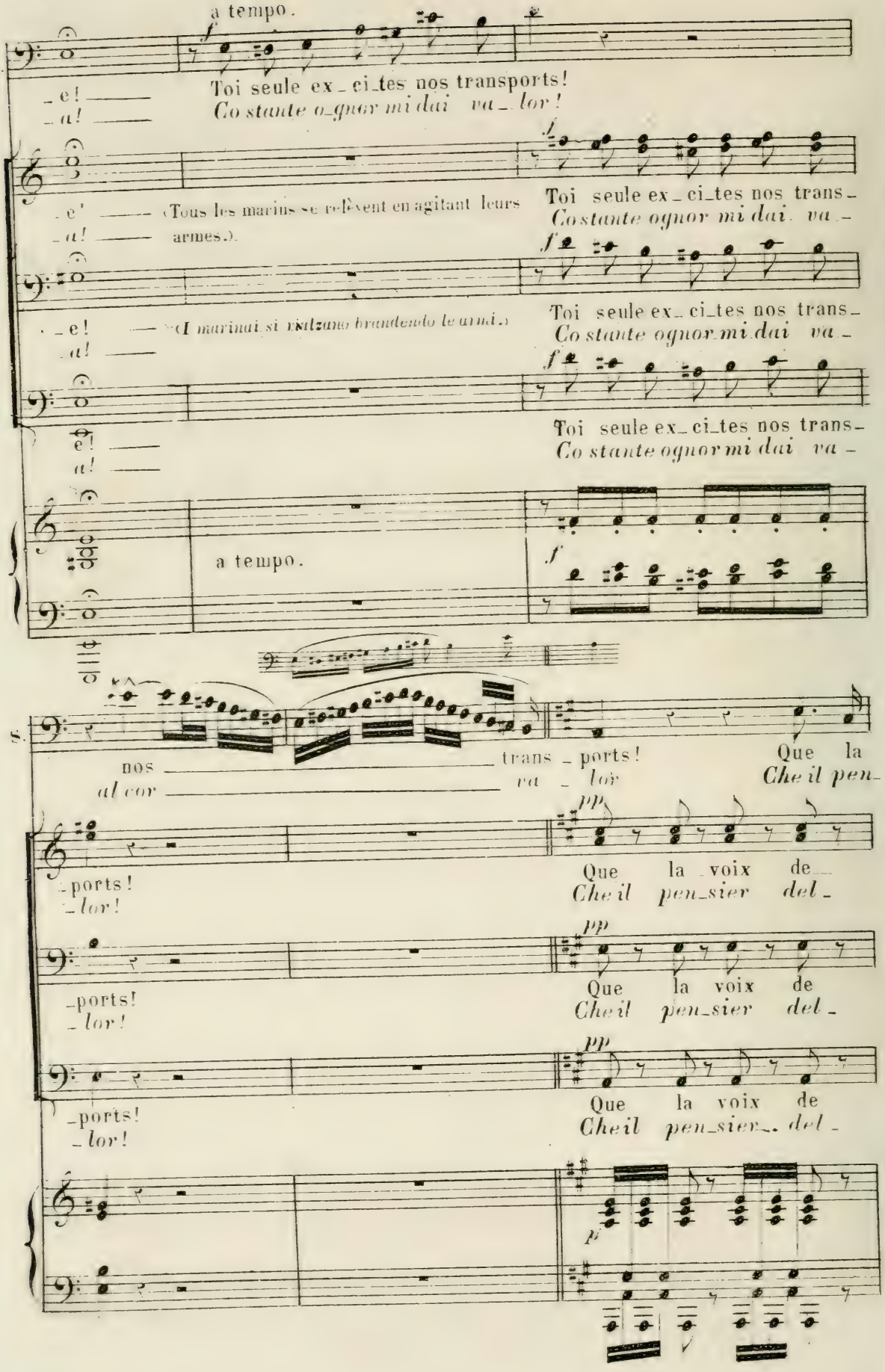
O pa_tri_e! O pa_tri
Patria mi_a *Pa_tria mi*

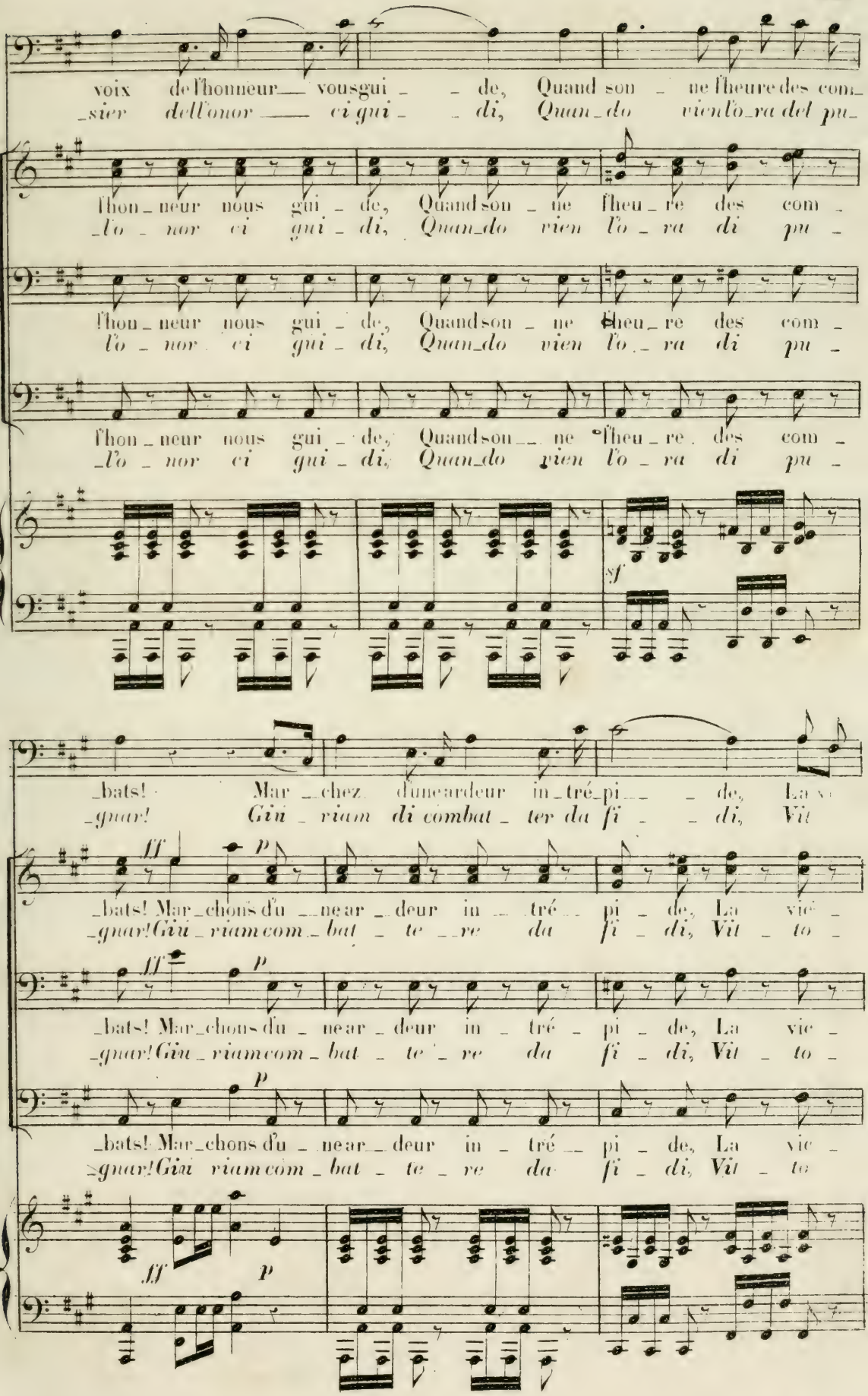
p

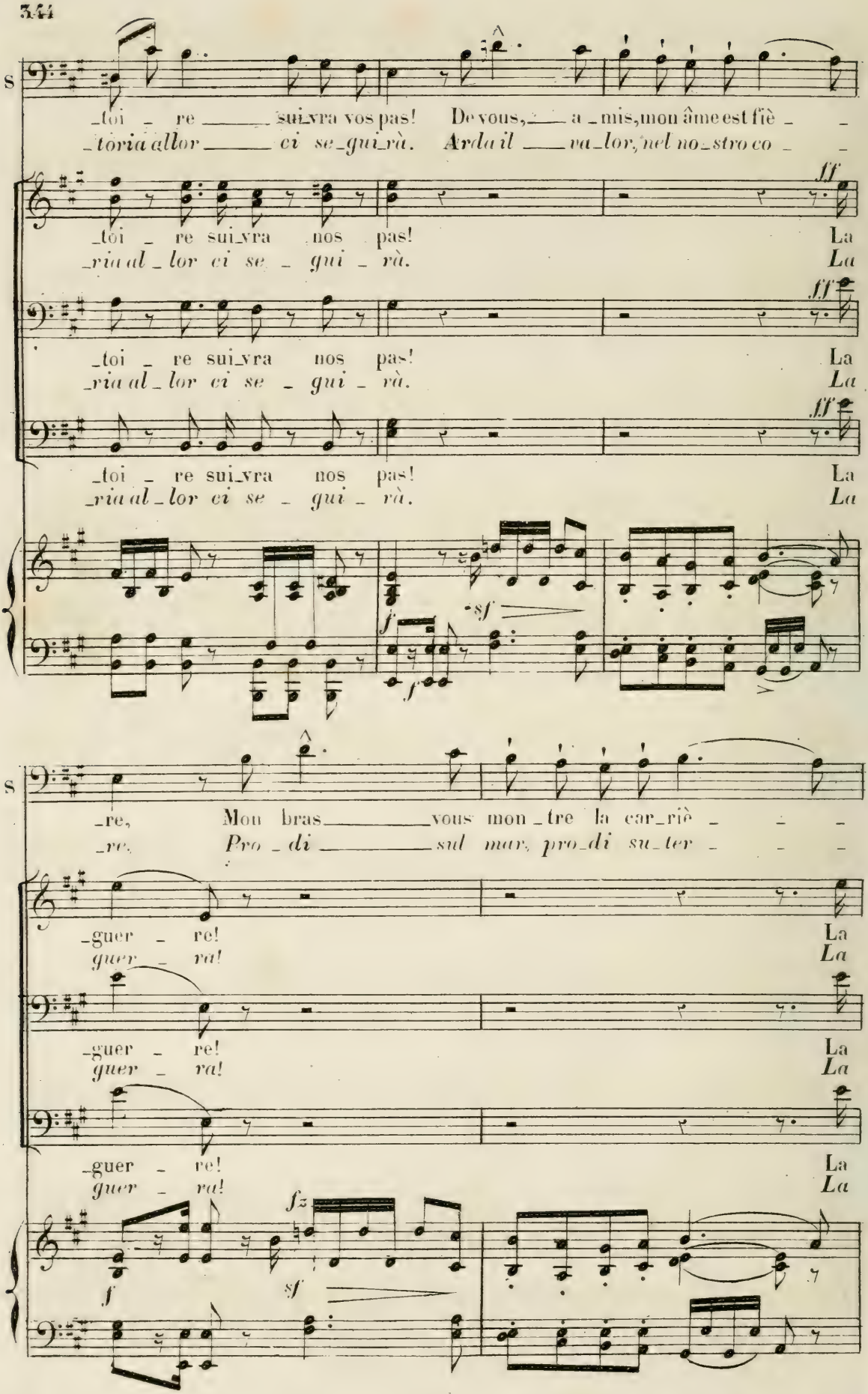
O pa_tri_e! O pa_tri
Patria mi_a *Pa_tria mi*

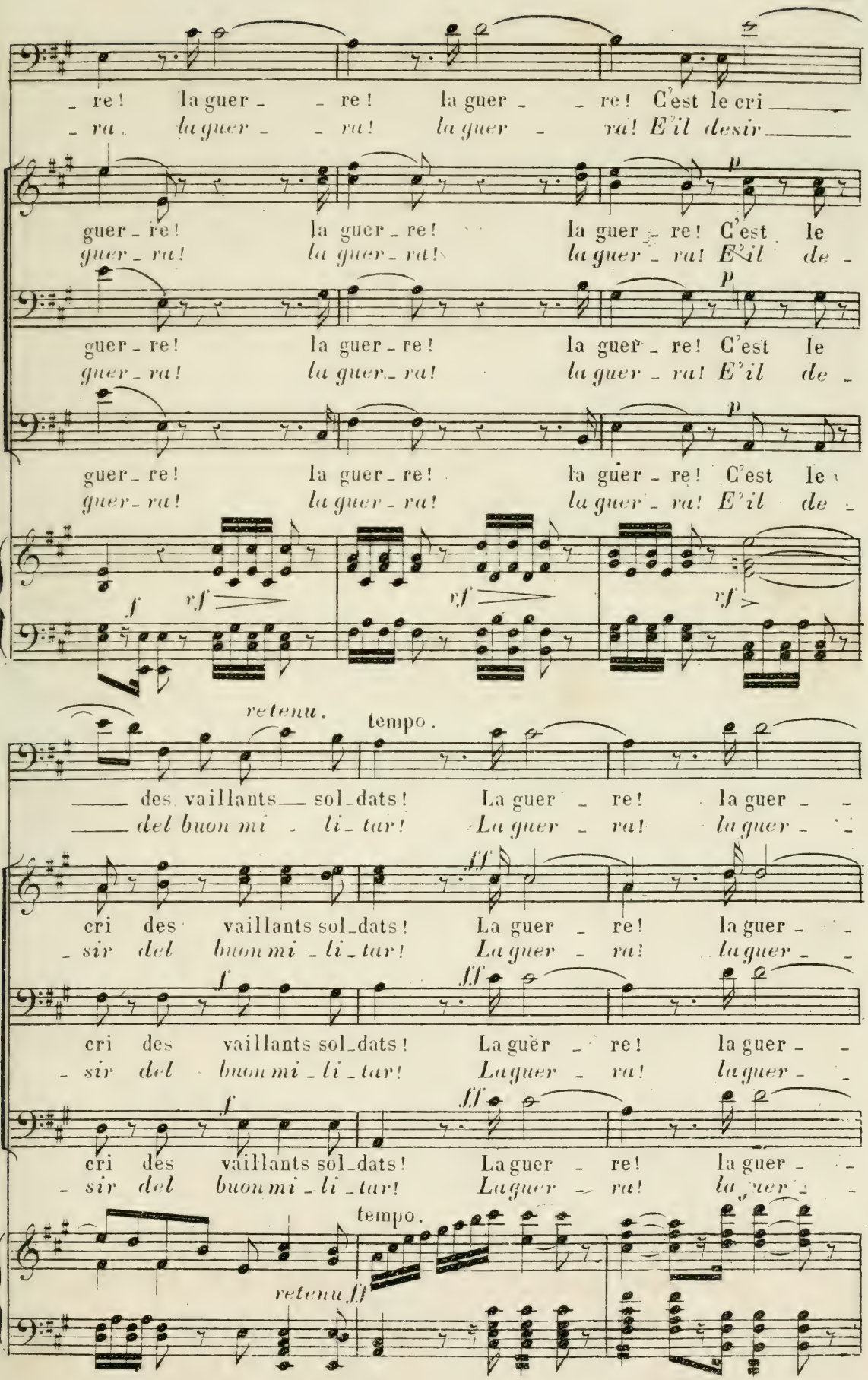
a tempo. Lento.

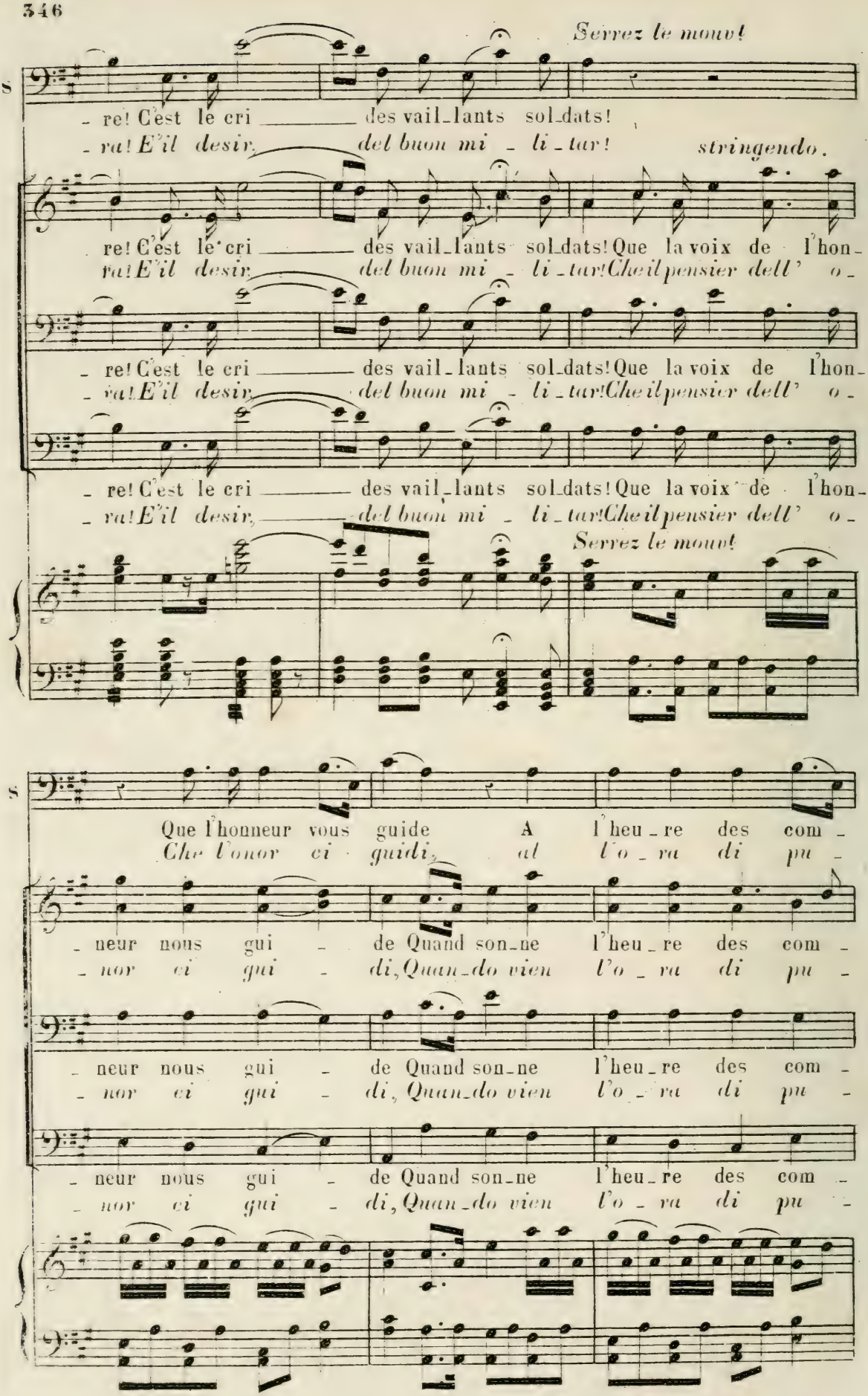
p

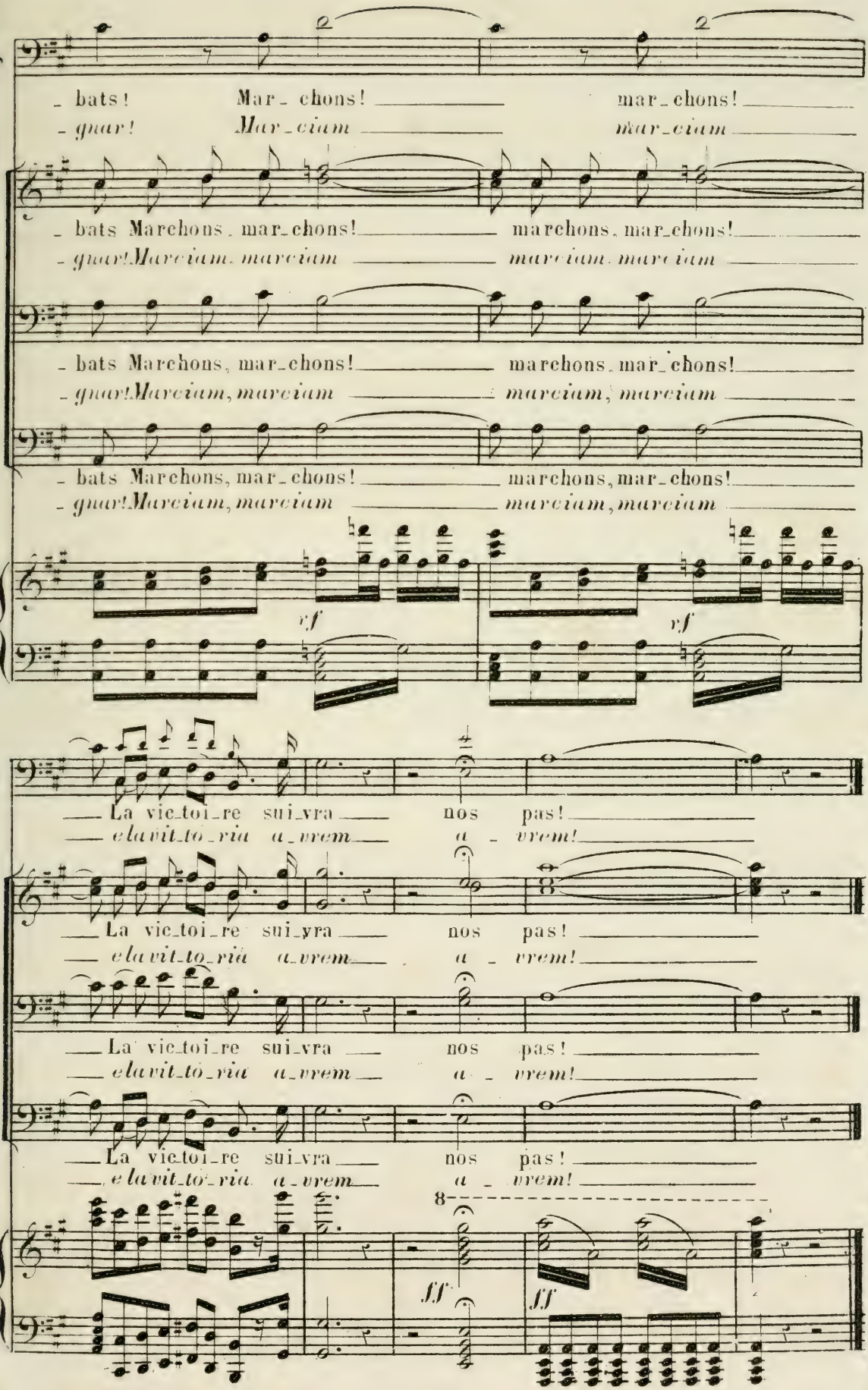

a tempo.
Toi seule ex_ci_tes nos transports!
Co stante o_gnor mi dai va_lor!
Toi seule ex_ci_tes nos trans_
Co stante ognor mi dai va_
(Tous les marins se relèvent en agitant leurs armes.)
(I marinai si rialzano brandendo le armi.)
a tempo.
nos trans_ports! Que la
al cor va_lor Che il pen_
Que la voix de_
Che il pen_sier del_
Que la voix de
Che il pen_sier del_
Que la voix de
Che il pen_sier del_


voix de l'honneur vous gui - de, Quand son - ne l'heure des com-
sier dell'onor ci gui - di, Quan-do vien l'o-ra del pu-
l'hon-neur nous gui - de, Quand son - ne l'heu - re des com -
l'o - nor ci gui - di, Quan-do vien l'o - ra di pu -
sf
bats! Mar-chez d'une ardeur in-tré-pi - de, La vi
gnar! Giu - riam di com bat - ter da fi - di, Vit
ff p
bats! Mar-chons d'u - ne ar - deur in - tré - pi - de, La vie -
gnar! Giu - riam com - bat - te - re da fi - di, Vit - to -

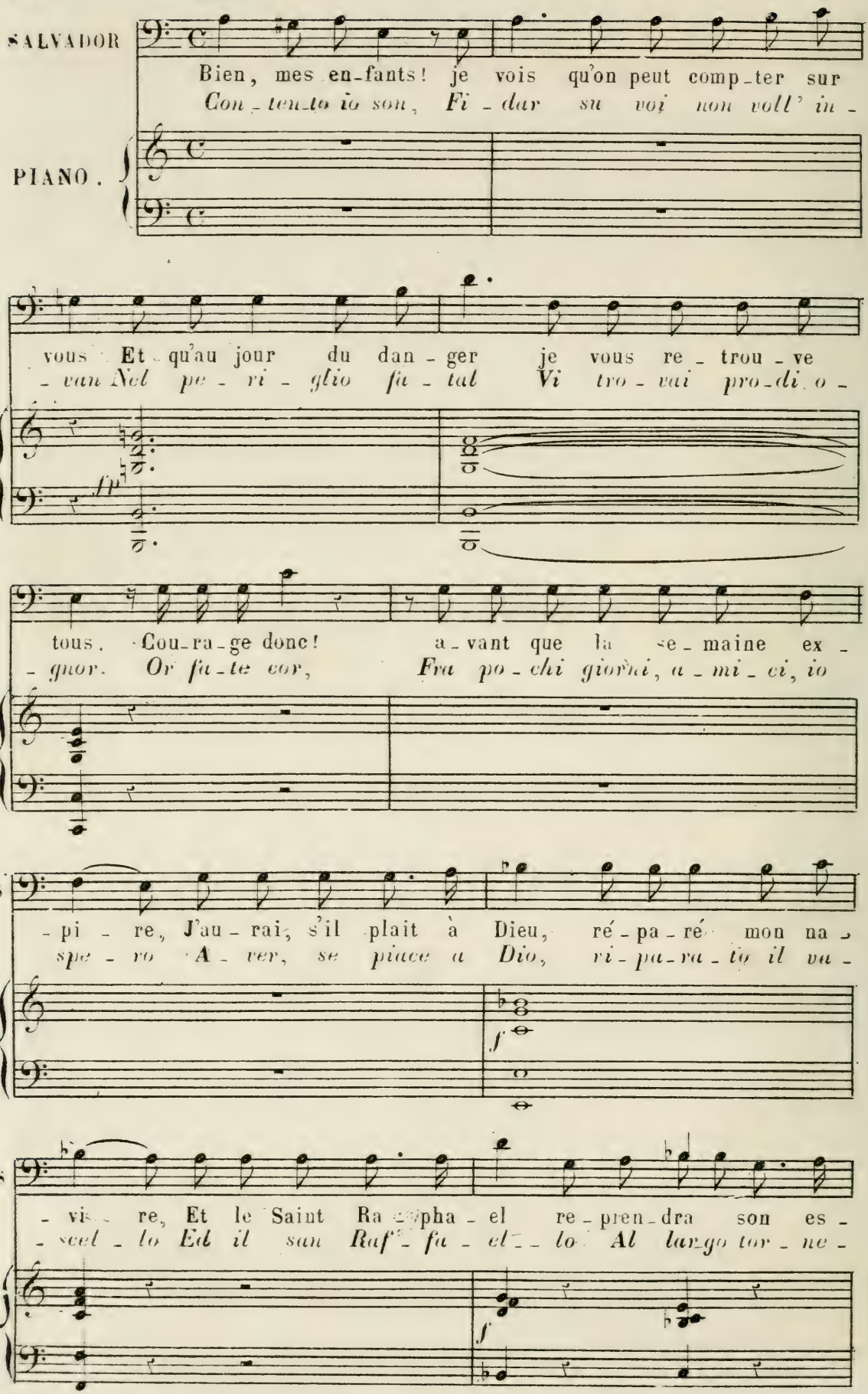

S
_toi _ re _____ sui_vra vos pas! De vous, ___ a _ mis, mon âme est fiè _ _
_toria allor _____ ci se_gui_rà. Arda il ___ va_lor, nel no_stro co _ _
_toi _ re sui_vra nos pas! La
_ria al _ lor ci se _ gui _ rà. La
_toi _ re sui_vra nos pas! La
_ria al _ lor ci se _ gui _ rà. La
_toi _ re sui_vra nos pas! La
_ria al _ lor ci se _ gui _ rà. La
S
_re, Mon bras _____ vous mon _ tre la car_riè _ _ _
_re, Pro _ di _____ sul mar, pro_di su_ter _ _ _
_guer _ re! La
_guer _ ra! La
_guer _ re! La
_guer _ ra! La
_guer _ re! La
_guer _ ra! La

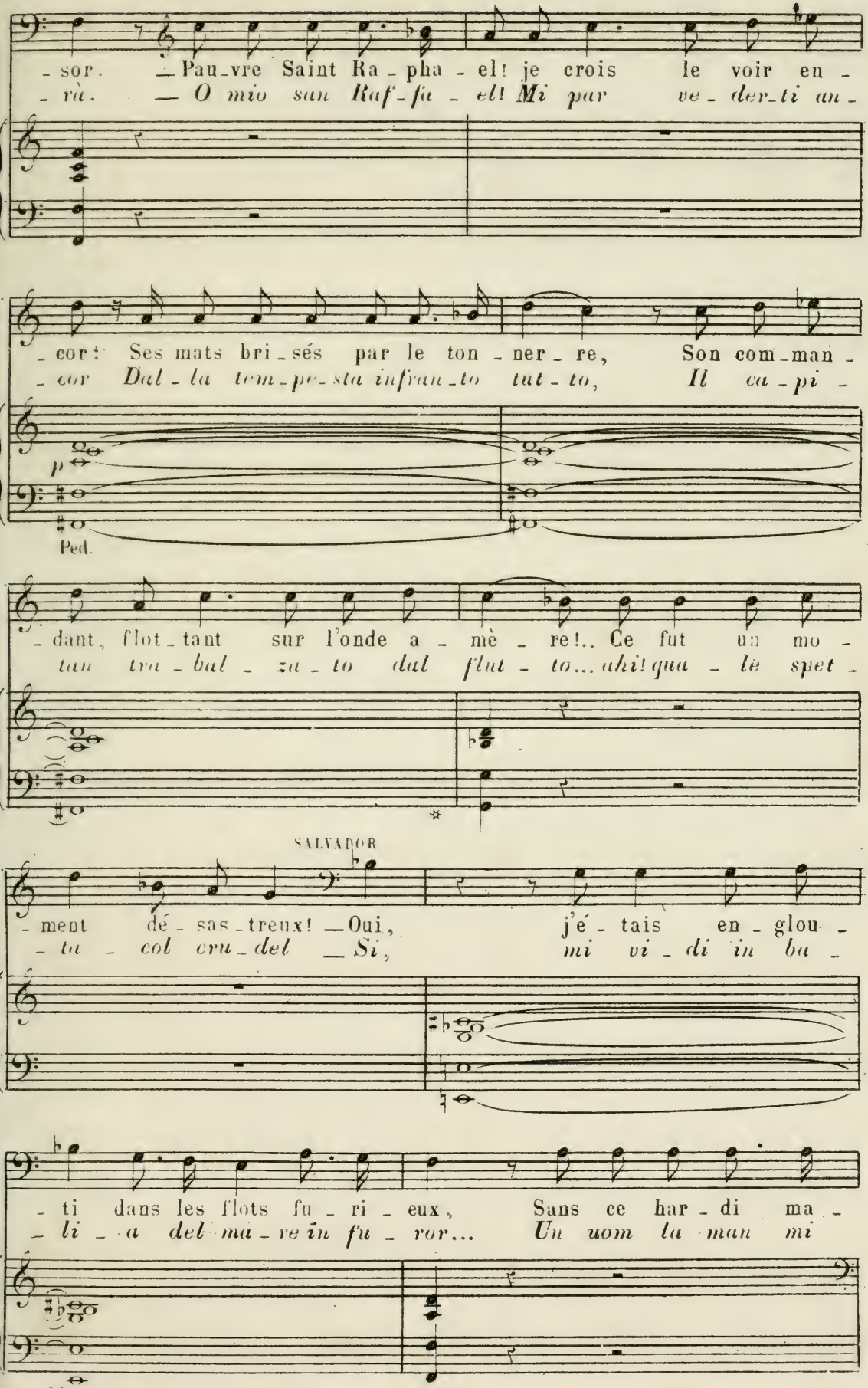

S
re! la guer re! la guer re! C'est le cri
ra. la guer ra! la guer ra! E'il desir
guer re! la guer re! la guer re! C'est le
guer ra! la guer ra! la guer ra! E'il de
guer re! la guer re! la guer re! C'est le
guer ra! la guer ra! la guer ra! E'il de
p
f
vf
retenu.
tempo.
des vaillants sol dats! La guer re! la guer
del buon mi li tar! La guer ra! la guer
cri des vaillants sol dats! La guer re! la guer
sir del buon mi li tar! La guer ra! la guer
ff
fff
cri des vaillants sol dats! La guèr re! la guer
sir del buon mi li tar! La guer ra! la guer
cri des vaillants sol dats! La guer re! la guer
sir del buon mi li tar! La guer ra! la guer
tempo.
retenu ff

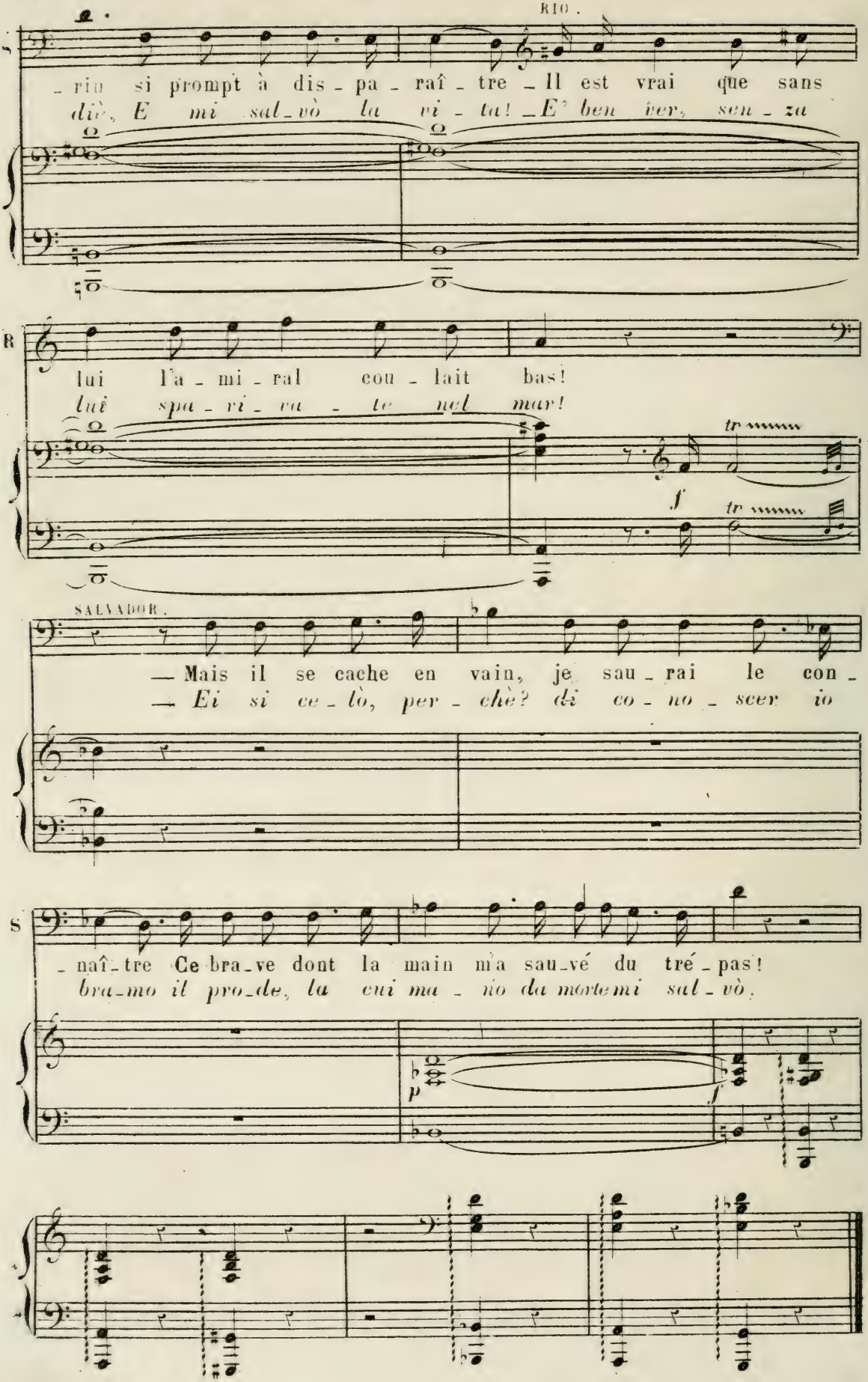

Serrez le mouv!
re! C'est le cri des vail_lants sol_dats!
ra! E'il desir del buon mi_li_tar!
stringendo.
re! C'est le cri des vail_lants sol_dats! Que la voix de l'hon_
ra! E'il desir del buon mi_li_tar! Che il pensier dell' o_
Serrez le mouv!
Que l'honneur vous guide A l'heu_re des com_
Che l'onor ci guidi, al l'o_ra di pu_
neur nous gui_de Quand son_ne l'heu_re des com_
nor ci gui_di, Quan_do vien l'o_ra di pu_


S
- bats! Mar - chons! mar - chons!
- guar! Mar - ciam mar - ciam
- bats Marchons, mar - chons! marchons, mar - chons!
- guar! Marciam, marciam marciam, marciam
- bats Marchons, mar - chons! marchons, mar - chons!
- guar! Marciam, marciam marciam, marciam
- bats Marchons, mar - chons! marchons, mar - chons!
- guar! Marciam, marciam marciam, marciam
rf
rf
S
La vic - toi - re sui - vra nos pas!
e la vit - to - ria a - vrem a - vrem!
La vic - toi - re sui - vra nos pas!
e la vit - to - ria a - vrem a - vrem!
La vic - toi - re sui - vra nos pas!
e la vit - to - ria a - vrem a - vrem!
La vic - toi - re sui - vra nos pas!
e la vit - to - ria a - vrem a - vrem!
8
ff
ff

Récit.


SALVADOR
Bien, mes en-fants! je vois qu'on peut comp-ter sur
Con-ten-to io son, Fi-dar su voi non voll' in-
PIANO.
vous Et qu'au jour du dan-ger je vous re-trou-ve
-van Nel pe-ri-glio fa-tal Vi tro-vai pro-di-o-
fp
tous. Cou-ra-ge donc! a-vant que la se-maine ex-
-gnor. Or fa-te cor, Fra po-chi gior-ni, a-mi-ci, io
-pi-re, J'au-rai, s'il plait à Dieu, ré-pa-ré mon na-
spe-ro A-ver, se piace a Dio, ri-pa-ra-to il va-
f
-vi-re, Et le Saint Ra-phaël re-pren-dra son es-
-scel-lo Ed il san Raf-fa-el lo Al lar-go tor-ne-
f

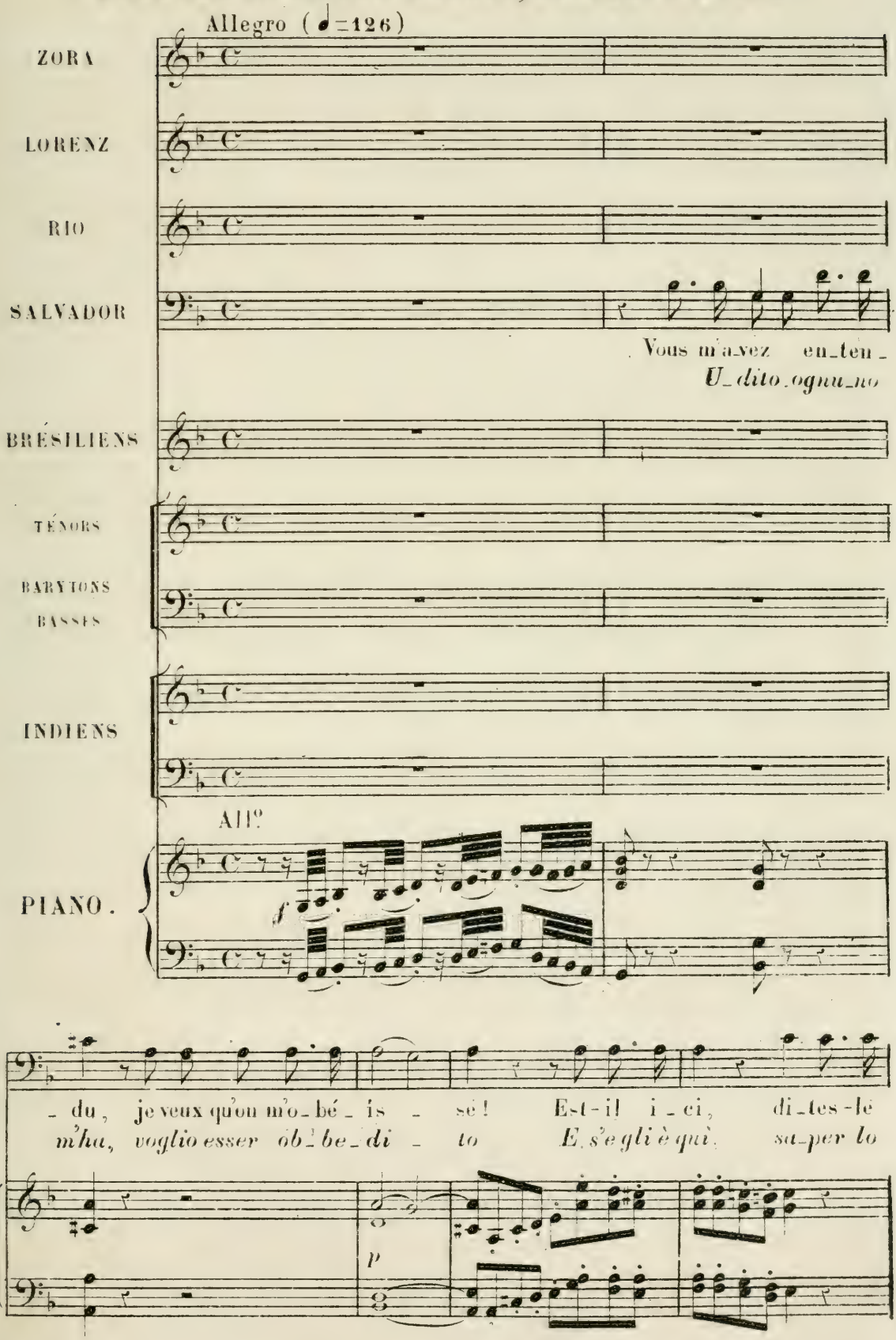

S
- sor. — Pau-vre Saint Ra - pha - el! je crois le voir en -
- rà. — O mio san Raf-fa - el! Mi par ve - der-ti an -
R
- cor! Ses mats bri-sés par le ton - ner - re, Son com-man -
- cor Dal - la tem-pe-sta infran-to tut - to, Il ca - pi -
p
Ped.
R
- dant, flot-tant sur l'onde a - mè - re!.. Ce fut un mo -
tan tra - bal - za - to dal flut - to... ahi! qua - le spet -
SALVADOR
R
- ment dé - sas-treux! — Oui, j'é - tais en - glou -
- ta - col cru - del — Si, mi vi - di in ba -
S
- ti dans les flots fu - ri - eux, Sans ce har - di ma -
- li - a del ma - re in fu - ror... Un uom la man mi

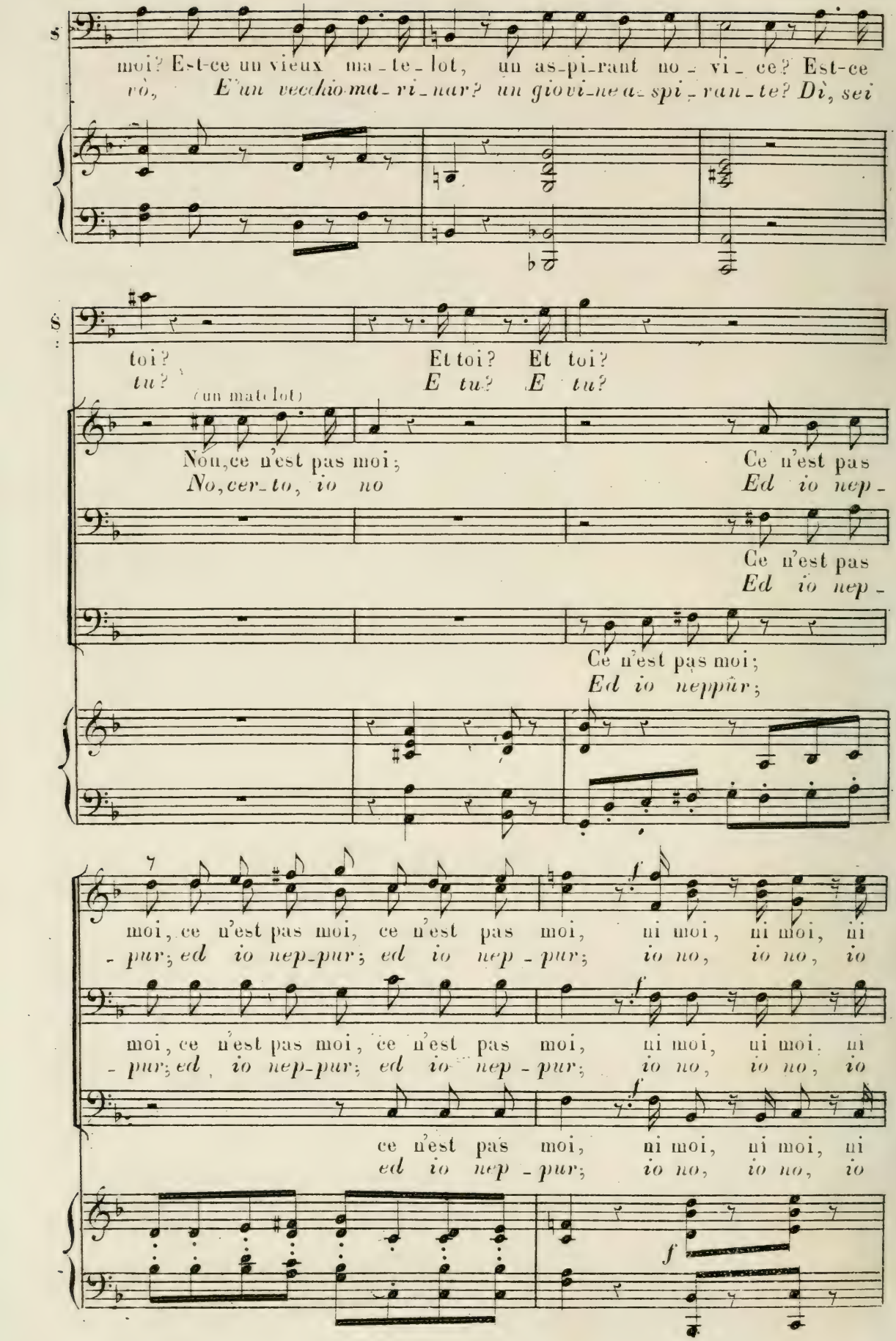

RIO.
- rin si prompt à dis - pa - raî - tre - Il est vrai que sans
dir, E mi sal - vò la vi - ta! - E' ben ver, sen - za
lui l'a - mi - ral cou - lait bas!
lui spa - vi - va - te nel mar!
tr
f
tr
SALVADOR.
— Mais il se cache en vain, je sau - rai le con -
— Ei si ce - lò, per - chè? di co - no - scer io
S
- naî - tre Ce bra - ve dont la main m'a sau - vé du tré - pas!
bra - mo il pro - de, la cui ma - no da morte mi sal - vò.
p
f

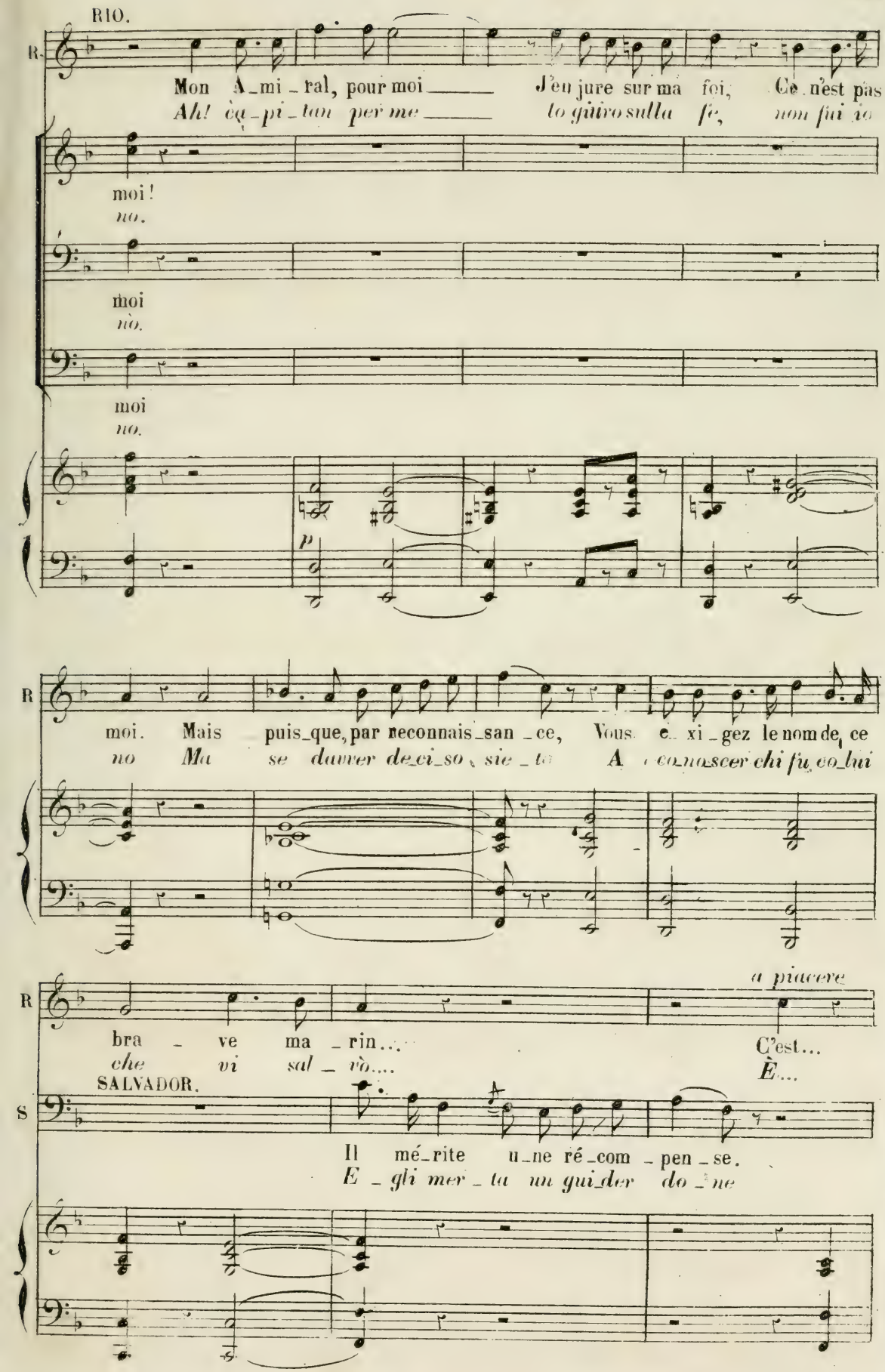
FINAL DU 3e ACTE

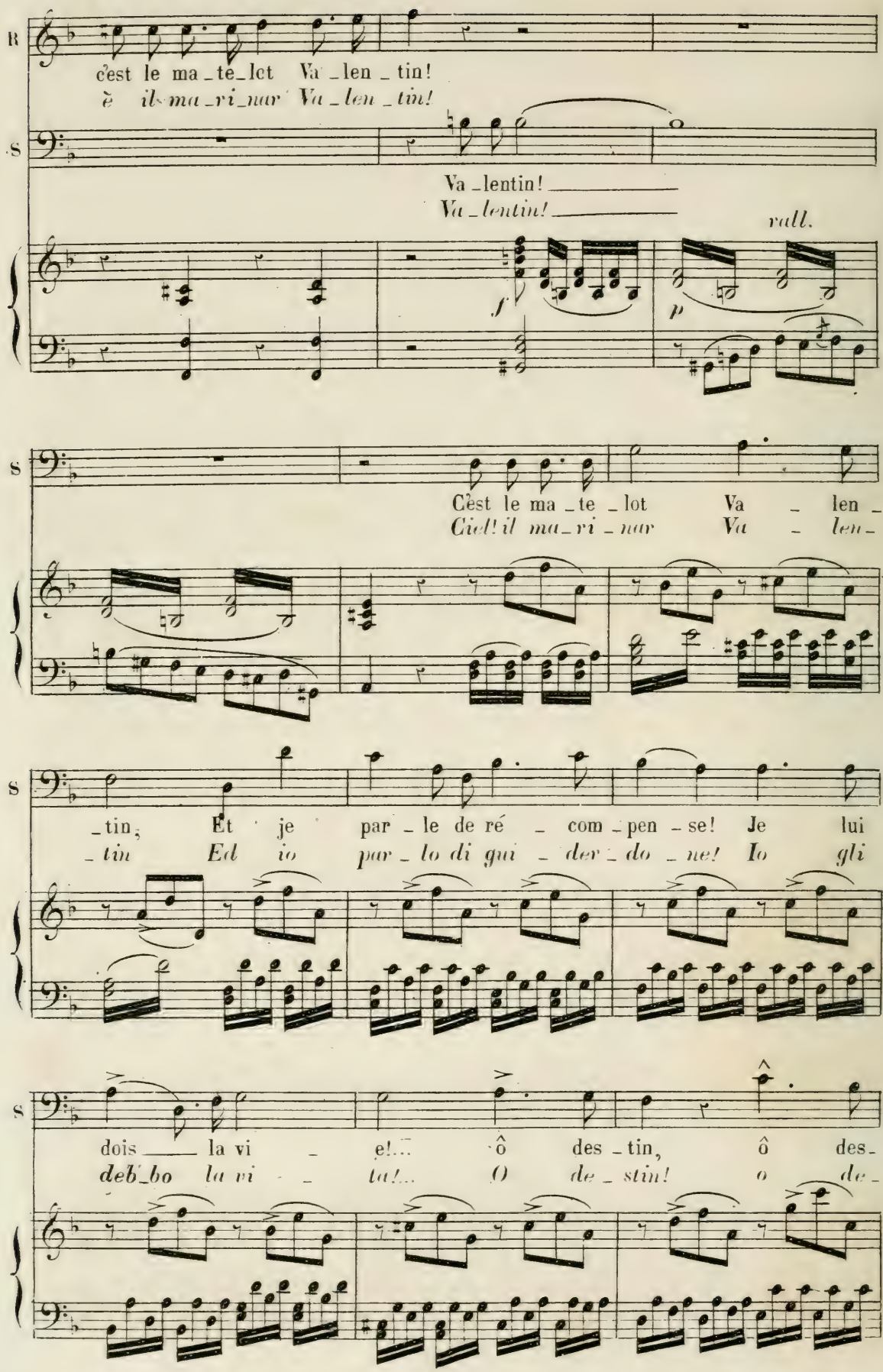
RÉCIT. CHANT, QUATUOR DES CHEFS BRÉSILIENS

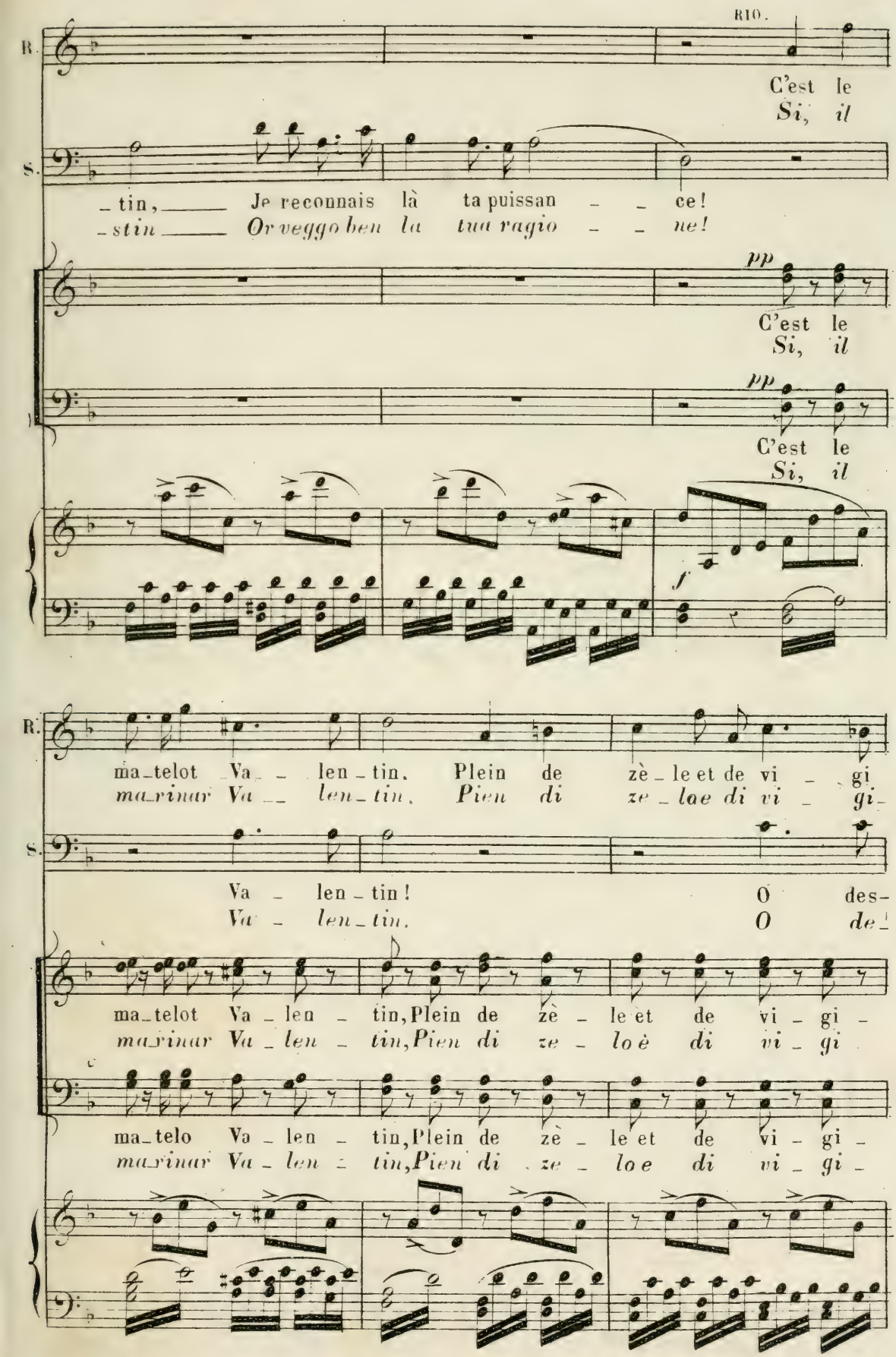
BALLADE DU GRAND ESPRIT, ENSEMBLE FINAL.

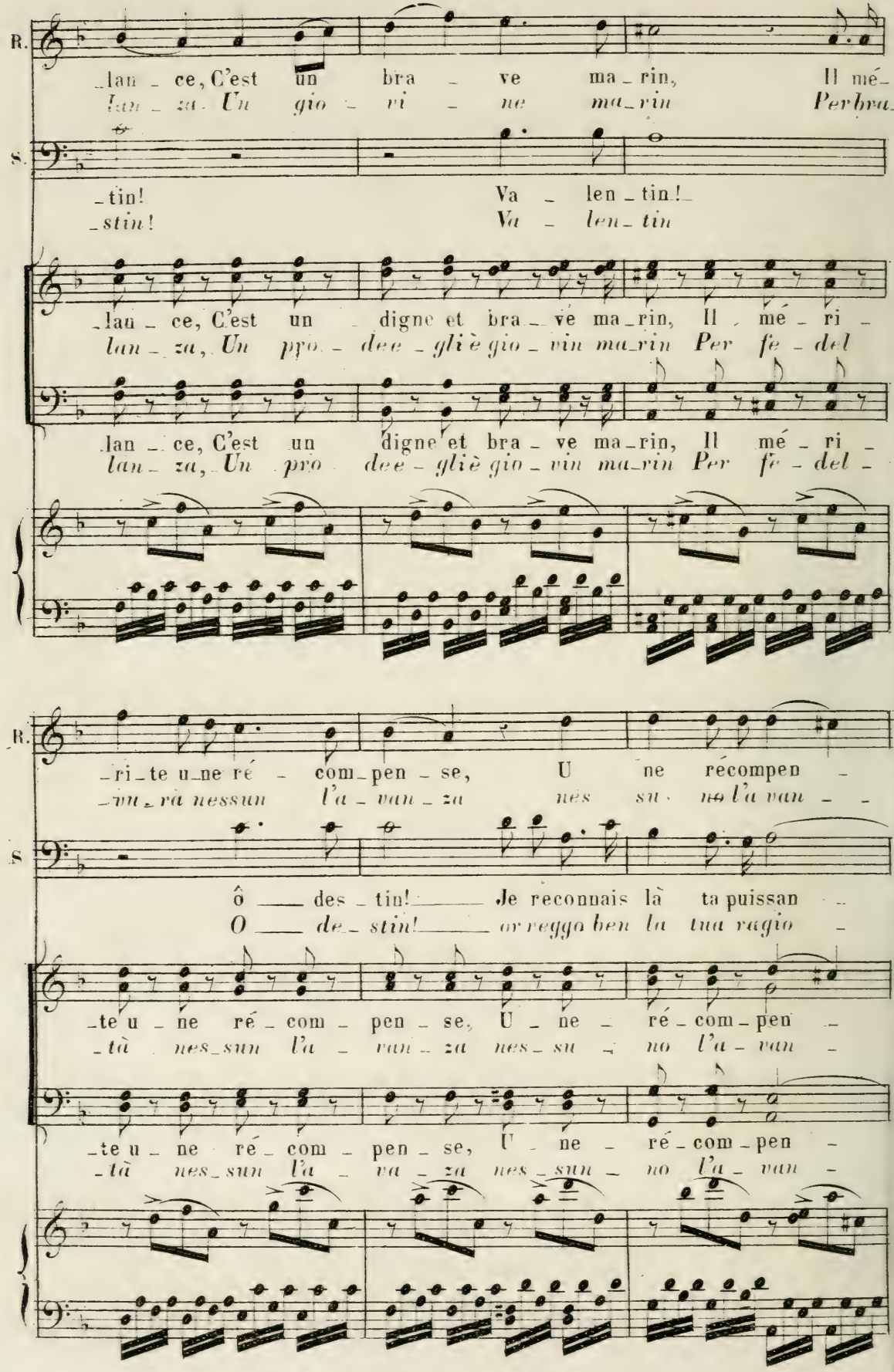


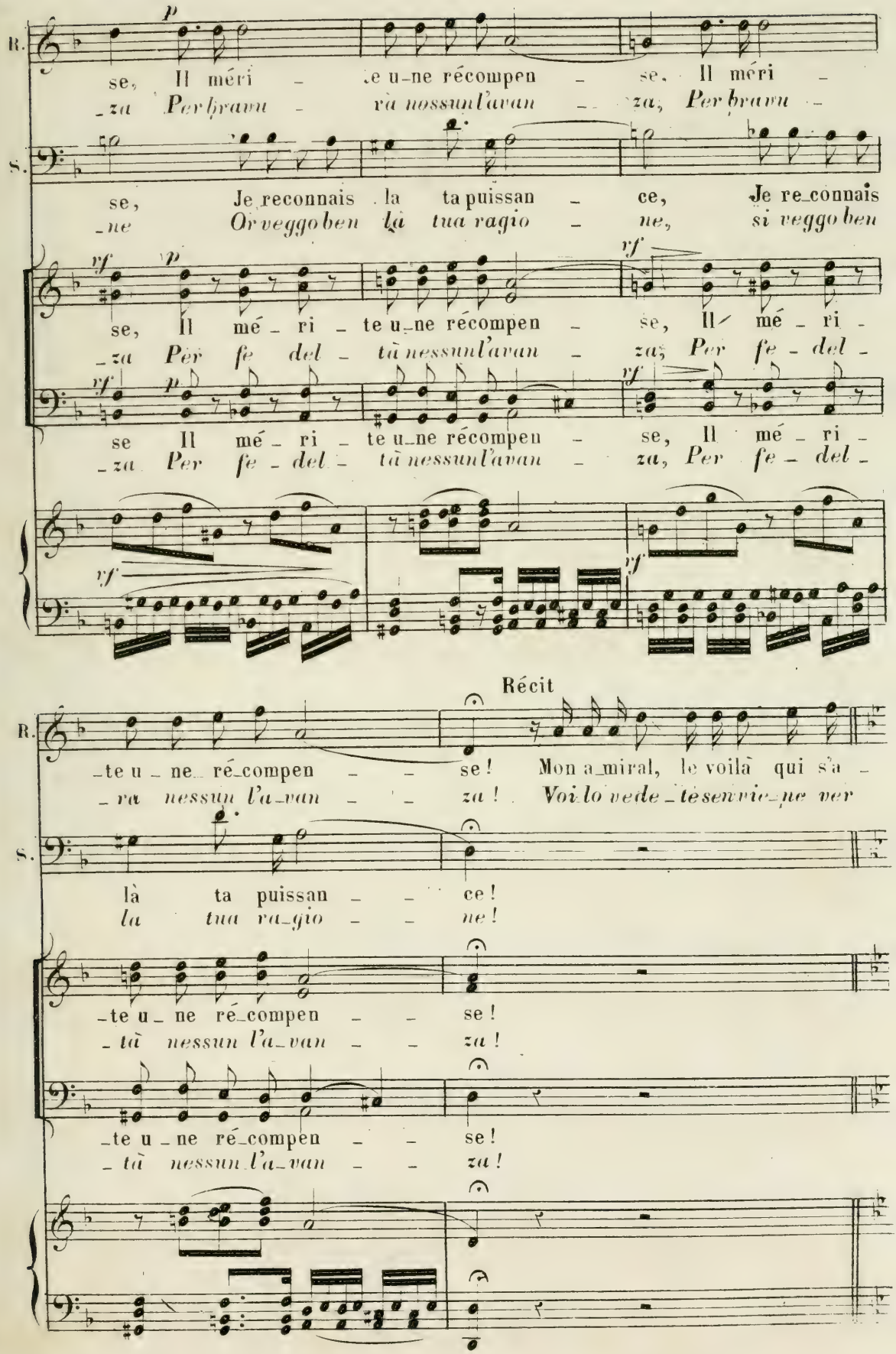

S
moi? Est-ce un vieux ma-te-lot, un as-pi-rant no-vi-ce? Est-ce
vò, E'un vecchio mat-ri-nar? un giovi-ne a-spi-ran-te? Dì, sei
S
toi? Et toi? Et toi?
tu? E tu? E tu?
(un matelot)
Non, ce n'est pas moi;
No, cer-to, io no
Ce n'est pas
Ed io nep-
Ce n'est pas
Ed io nep-
Ce n'est pas moi;
Ed io neppûr;
moi, ce n'est pas moi, ce n'est pas moi, ni moi, ni moi, ni
-pur; ed io nep-pur; ed io nep-pur; io no, io no, io
moi, ce n'est pas moi, ce n'est pas moi, ni moi, ni moi, ni
-pur; ed io nep-pur; ed io nep-pur; io no, io no, io
ce n'est pas moi, ni moi, ni moi, ni
ed io nep-pur; io no, io no, io
f
f
f

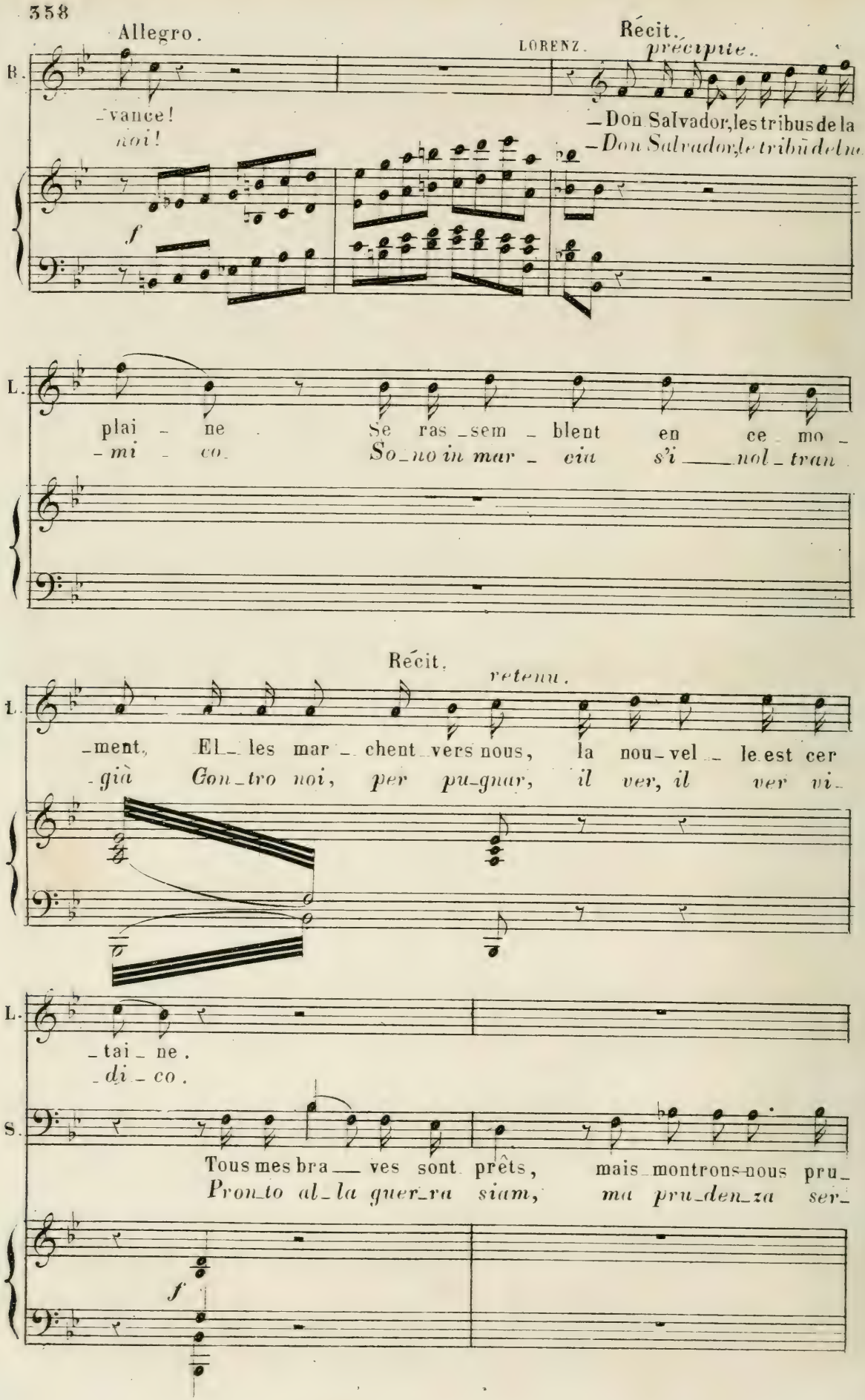

RIO.
R.
Mon A_mi_ral, pour moi J'en jure sur ma foi, Ce n'est pas
Ah! ca_pi_tan per me to giuro sulla fé, non fui io
moi!
no.
moi
no.
moi
no.
p
R
moi. Mais puis_que, par reconnais_san_ce, Vous e_xi_gez le nom de ce
no Ma se dover de_ci_so sie_ti A co_noscer chi fu co_lui
R
a piacere
bra_ve ma_rin... C'est...
che vi sal_vò.... È...
SALVADOR.
S
Il mé_rite u_ne ré_com_pen_se.
E_gli mer_ta un gui_der do_ne

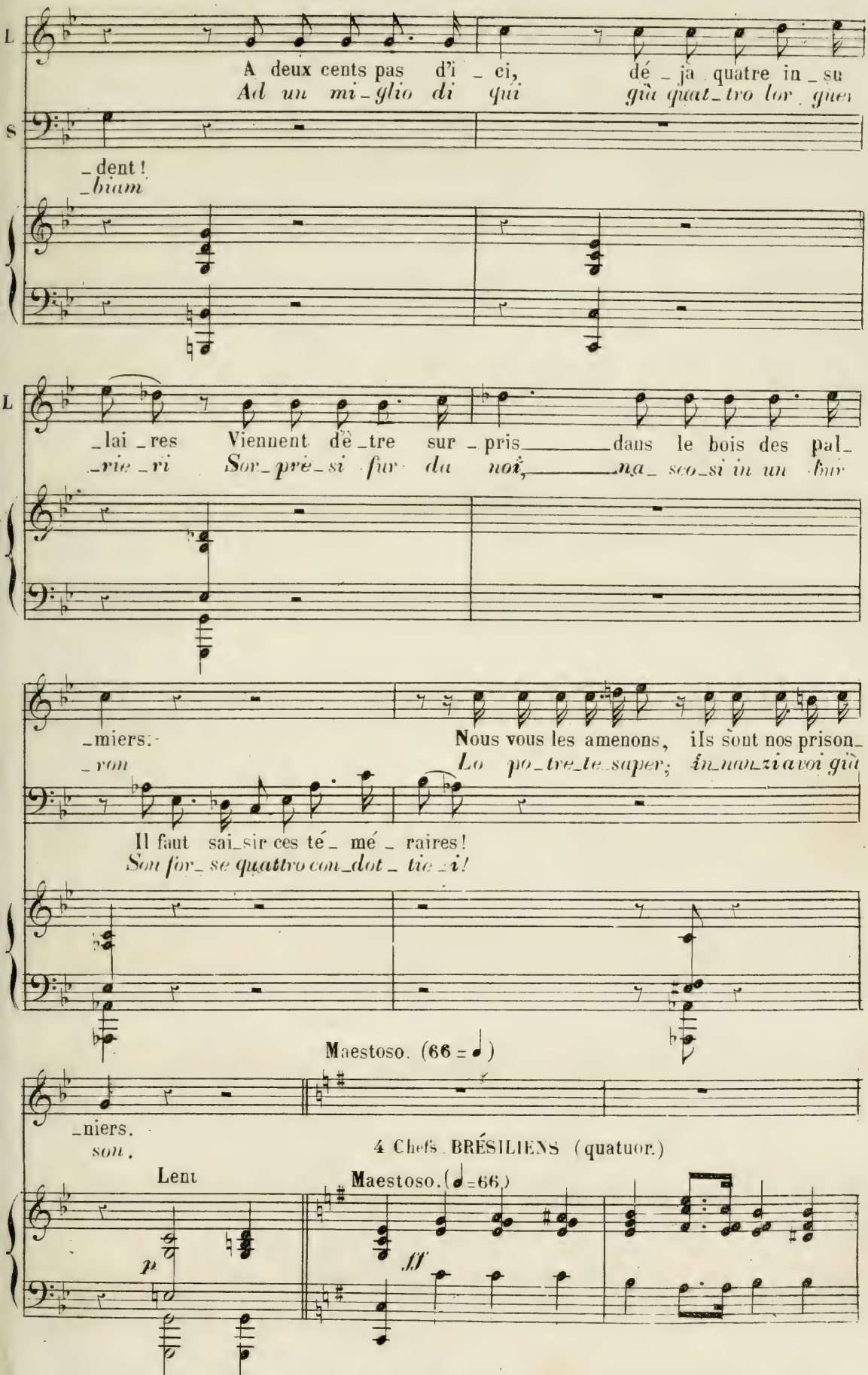

B
S
c'est le ma_te_let Va_len_tin!
è il ma_ri_nar Va_len_tin!
Va_lentin!
Va_lentin!
rall.
f
p
S
C'est le ma_te_lot Va _ len_
Ciel! il ma_ri_nar Va _ len_
S
_tin, Et je par_le de ré _ com_pen_se! Je lui
_tin Ed io par_lo di gui _ der_do_ne! Io gli
S
dois la vi _ e!... ô des_tin, ô des_
deb_bo la vi _ ta!... O de_stin! o de_

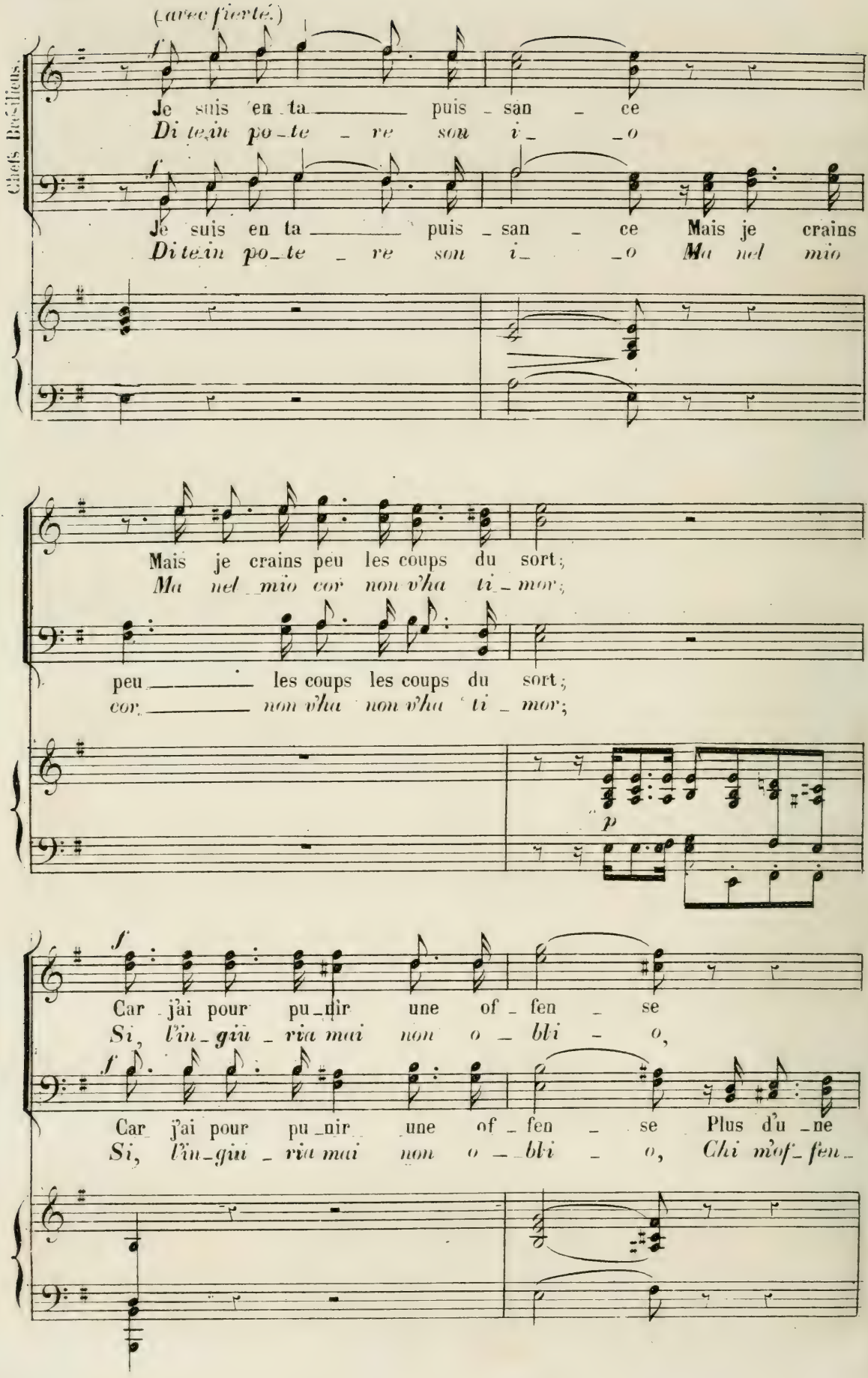

RIO.
R.
C'est le
Si, il
S.
_tin, Je reconnais là ta puissan _ _ ce!
_stin Or veggo ben la tua ragio _ _ ne!
pp
C'est le
Si, il
pp
C'est le
Si, il
f
R.
ma_telot Va _ len _ tin. Plein de zè _ le et de vi _ gi
ma_rinar Va _ len _ tin. Pien di ze _ loe di vi _ gi
S.
Va _ len _ tin! O des-
Va _ len _ tin. O de
ma_telot Va _ len _ tin, Plein de zè _ le et de vi _ gi _
ma_rinar Va _ len _ tin, Pien di ze _ loè di vi _ gi
ma_telo Va _ len _ tin, Plein de zè _ le et de vi _ gi _
ma_rinar Va _ len _ tin, Pien di ze _ loe di vi _ gi _


R.
S.
_lan_ce, C'est un bra_ve ma_rin, Il mé_
_lan_za. Un gio_vi_ne ma_rin Per bra_
_tin! Va_len_tin!_
_stin! Va_len_tin
_lan_ce, C'est un digne et bra_ve ma_rin, Il mé_ri_
_lan_za, Un pro_dee_gliè gio_vin ma_rin Per fe_del
_lan_ce, C'est un digne et bra_ve ma_rin, Il mé_ri_
_lan_za, Un pro_dee_gliè gio_vin ma_rin Per fe_del_
R.
_ri_te u_ne ré_com_pen_se, U ne récompen_
_vin_rà nessun l'a_van_za nes su no l'a van_
S
ô ___ des_tin! ___ Je reconnais là ta puissan_
O ___ de_stin! ___ or veggo ben la tua ragio_
_te u_ne ré_com_pen_se, U_ne_ré_com_pen_
_tà nes_sun l'a_van_za nes_su no l'a_van_
_te u_ne ré_com_pen_se, U_ne_ré_com_pen_
_tà nes_sun l'a_va_za nes_sun no l'a_van_


R.
S.
p
se, Il méri - te u-ne récompen - se. Il méri -
-za Per bravu - rà nessun l'avan - za, Per bravu -
se, Je reconnais la ta puissan - ce, Je re-connais
-ne Or veggo ben là tua ragio - ne, si veggo ben
rf p rf
se, Il mé - ri - te u-ne récompen - se, Il mé - ri -
-za Per fe del - tà nessun l'avan - za, Per fe - del -
rf p rf
se Il mé - ri - te u-ne récompen - se, Il mé - ri -
-za Per fe - del - tà nessun l'avan - za, Per fe - del -
rf
rf
Récit
-te u - ne ré-compen - - se! Mon a-miral, le voilà qui s'a -
-ra nessun l'a-van - - za! Voi lo vede-te sen vie-ne ver
là ta puissan - - ce!
la tua ra-gio - - ne!
-te u - ne ré-compen - - se!
-tà nessun l'a-van - - za!
-te u - ne ré-compen - - se!
-tà nessun l'a-van - - za!


Allegro.
LORENZ.
Récit.
précipité.
B.
-vance!
noi!
-Don Salvador, les tribus de la
-Don Salvador, le tribù de lo-
f
L.
plai - ne
-mi - co.
Se ras-sem-blent en ce mo-
So-no in mar - cia s'i nol-tran
Récit.
retenu.
L.
-ment.
-già
El-les mar-chent vers nous, la nou-vel-le est cer
Con-tro noi, per pu-gnar, il ver, il ver vi-
L.
-tai-ne.
-di-co.
S.
Tous mes bra-ves sont prêts, mais montrons nous pru-
Pron-to al-la guer-ra siam, ma pru-den-za ser-
f


L
A deux cents pas d'i _ ci, dé _ ja quatre in _ su
Ad un mi _ glio di qui già quat _ tro lor gue
S
_ dent !
_ biam
L
_ lai _ res Viennent dê _ tre sur _ pris dans le bois des pal _
_ rie _ ri Sor _ prè _ si fur da noi, na _ sco _ si in un bur
_ miers.
_ ron
Nous vous les amenons, Ils sont nos prison _
Lo po _ tre _ te _ saper; in _ nan _ zi a voi già
Il faut sai _ sir ces té _ mé _ raires !
Son for _ se quattro com _ dot _ tie _ ri !
Maestoso. (66 = 𝅗𝅥)
_ niers.
son.
4 Chefs BRÉSILIENS (quatuor.)
Lent
Maestoso. (𝅗𝅥 = 66.)
p
ff


(avec fierté.)
Chefs Brésiliens.
Je suis en ta puis - san - ce
Di te in po - te - re son i - o
Je suis en ta puis - san - ce Mais je crains
Di te in po - te - re son i - o Ma nel mio
Mais je crains peu les coups du sort;
Ma nel mio cor non v'ha ti - mor;
peu les coups les coups du sort;
cor non v'ha non v'ha ti - mor;
p
Car j'ai pour pu - nir une of - fen - se
Si, l'in - giu - ria mai non o - bli - o,
Car j'ai pour pu - nir une of - fen - se Plus d'u - ne
Si, l'in - giu - ria mai non o - bli - o, Chi m'of - fen -

Plus d'u_ne fois, bra_vé la mort! Plus d'u_ne
*Chi m'offendea pu_nir io so. Chi m'of_fen_*

fois bra_vé la mort! Plus d'u_ne
*_dea pu_nir io so. Chi m'of_fen_*

SALVADOR.

Je ne re_dou_te pas les chances de la guer_
*Te_mu_to mai non ho le sor_ti del_la guer_*

fois bravé la mort!
_dea punir io so.

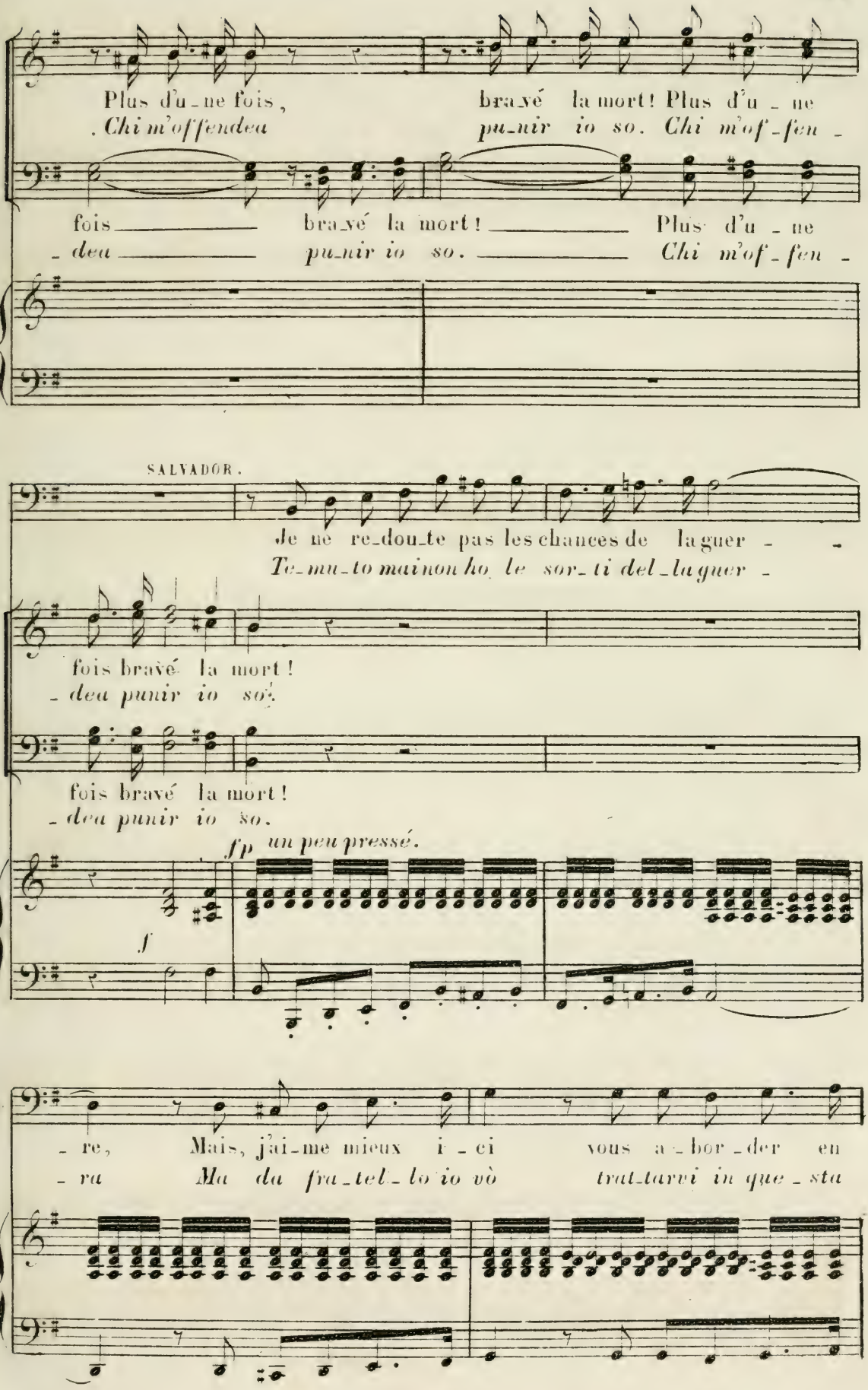
fois bravé la mort!
_dea punir io so.

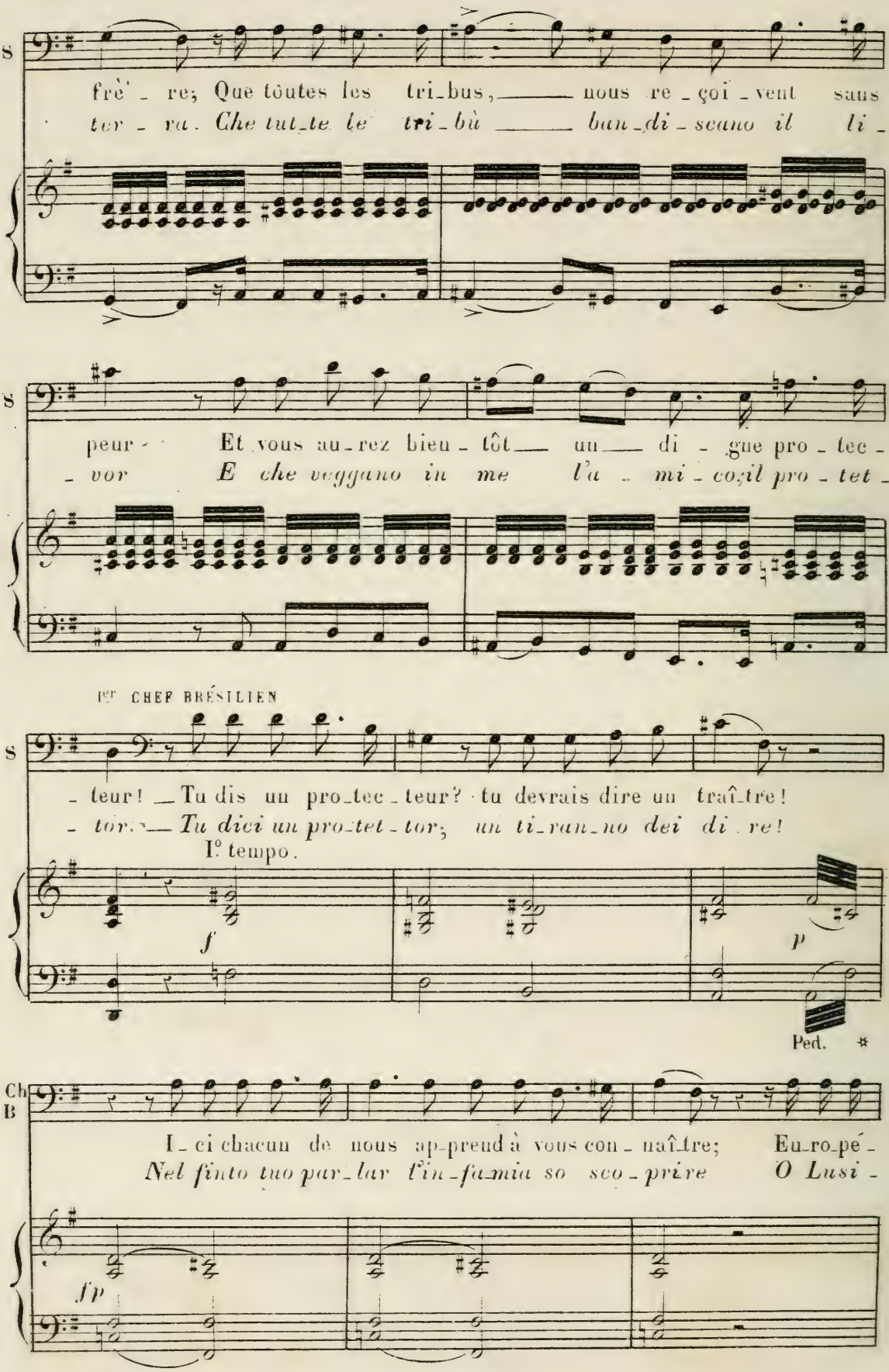
fp *un peu pressé.*

f

S

_re, Mais, j'ai_me mieux i_ci vous a_bor_der en
_ra Ma da fra_tel_lo io vò trat_tarvi in que_sta




S
frè_re; Que toutes les tri_bus, nous re_çoi_vent sans
ter_ra. Che tut_te le tri_bù ban_di_scano il li_
S
peur Et vous au_rez bien_tôt un di_gne pro_tec_
_vor E che veggano in me l'a_mi_co;il pro_tet_
Ier CHEF BRÉSILIEN
S
_teur! _Tu dis un pro_tec_teur? tu devrais dire un traî_tre!
_tor. _Tu dici un pro_tet_tor; un ti_ran_no dei di_re!
I° tempo.
f
p
Ped.
Ch
B
I_ci chacun de nous ap_prend à vous con_naî_tre; Eu_ro_pé_
Nel finto tuo par_lar l'in_fa_mia so sco_prire O Lusi_
fp

Ch
B

- ens, je sais bien vous ju - ger. Si vous ve - nez chez nous, c'est pour nous outra -
- *tan! chi sie - te voi ben - so! Se voi ve - ni - ste quì, ven - det - tà vi qui -*

f *p*

Ch
B

- ger! Vous ne quittez ces lieux, qu'en vous montrant in - fâmes, Car vous nous en - le -
- *dò; Cer - cate in questo suol pel vo - stro rio pia - cer - re E spose e figlie -*

Ch
B

SALVADOR Recitatif

- vez nos enfants et nos fem - - mes! — Tou a - veu - gle cour -
suor: ma lo vo - gliam ve - de - - re! — Questo cie - co fu -

f *v.f* *fp*

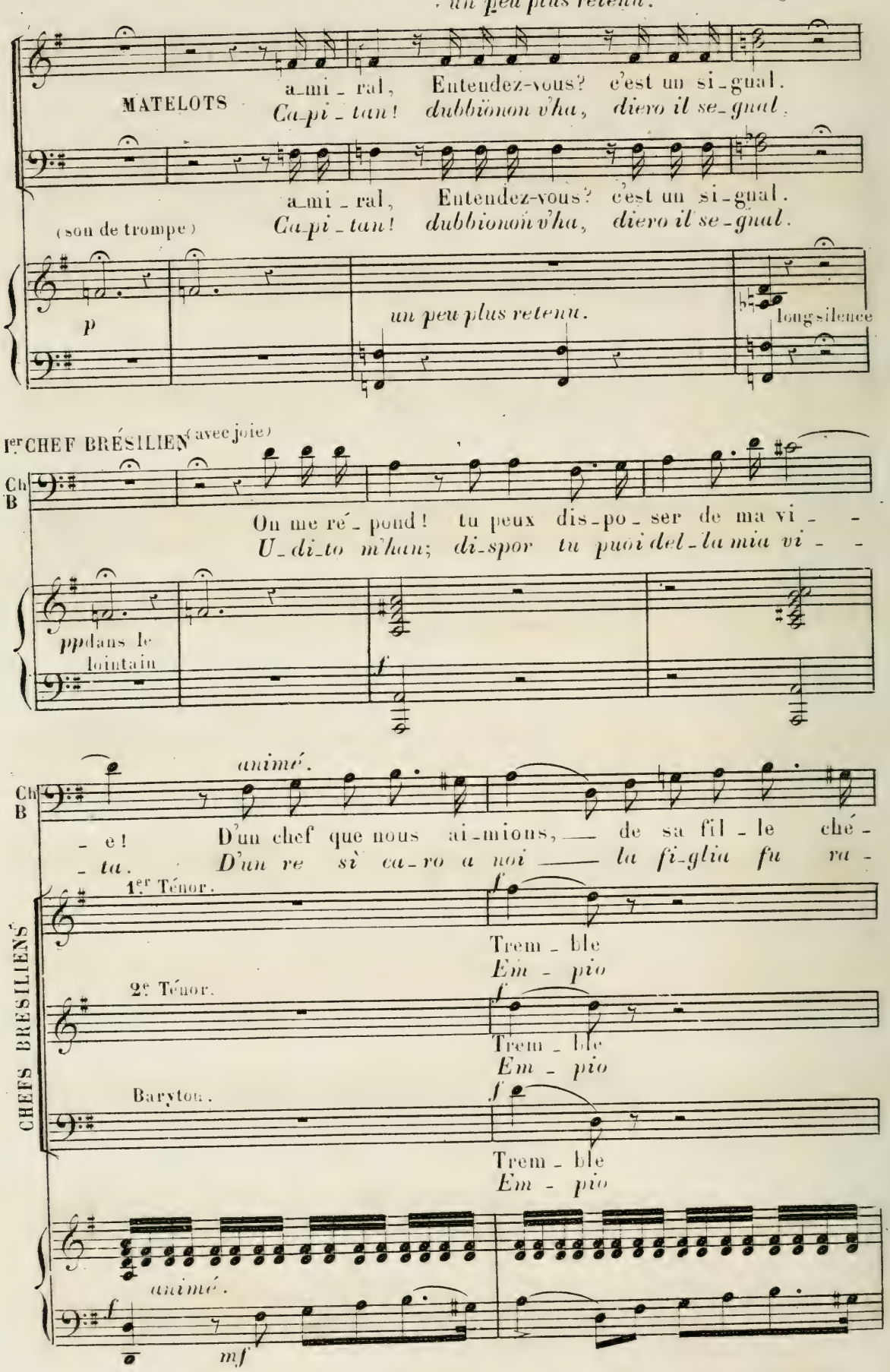
6

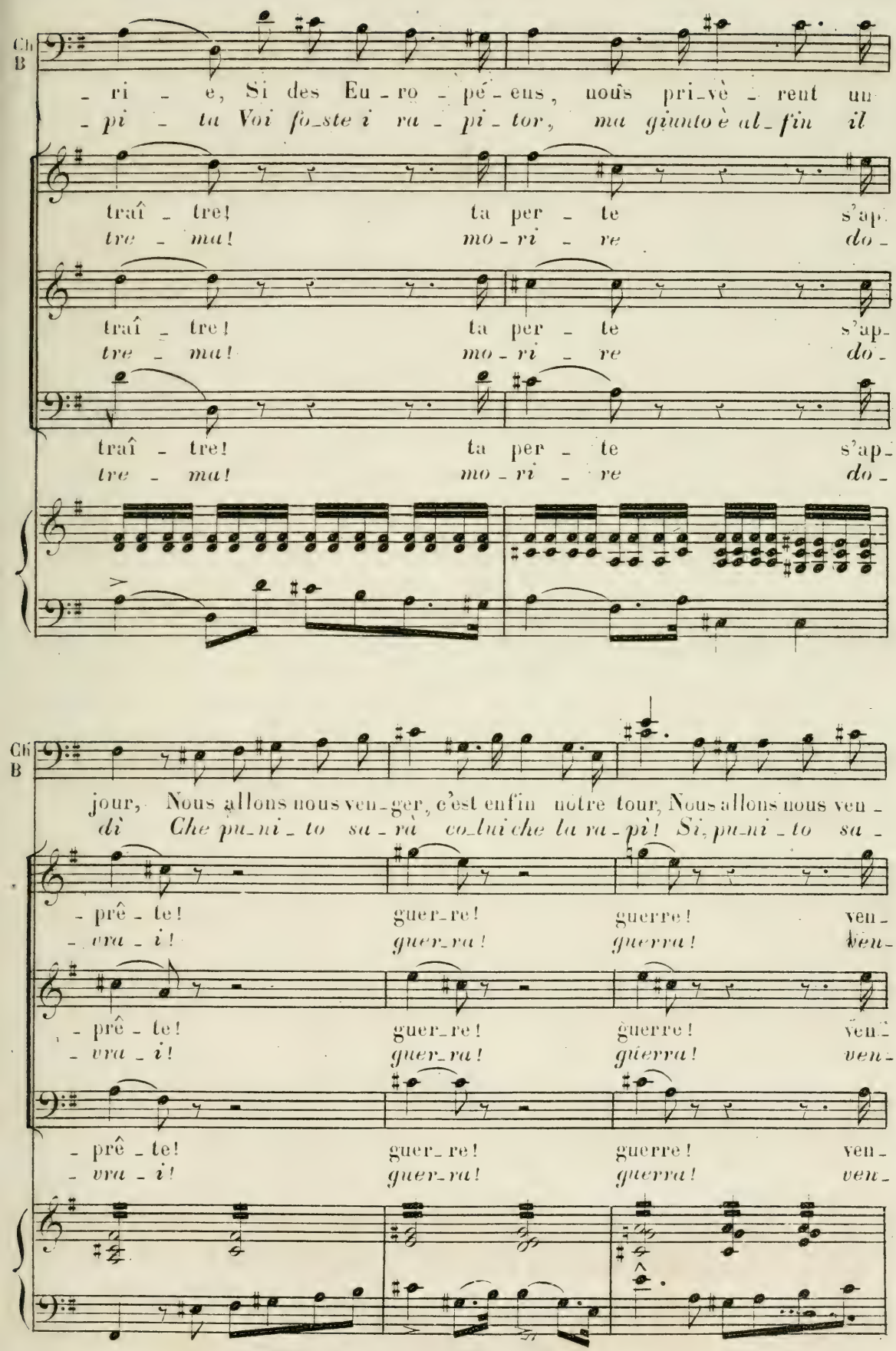
S

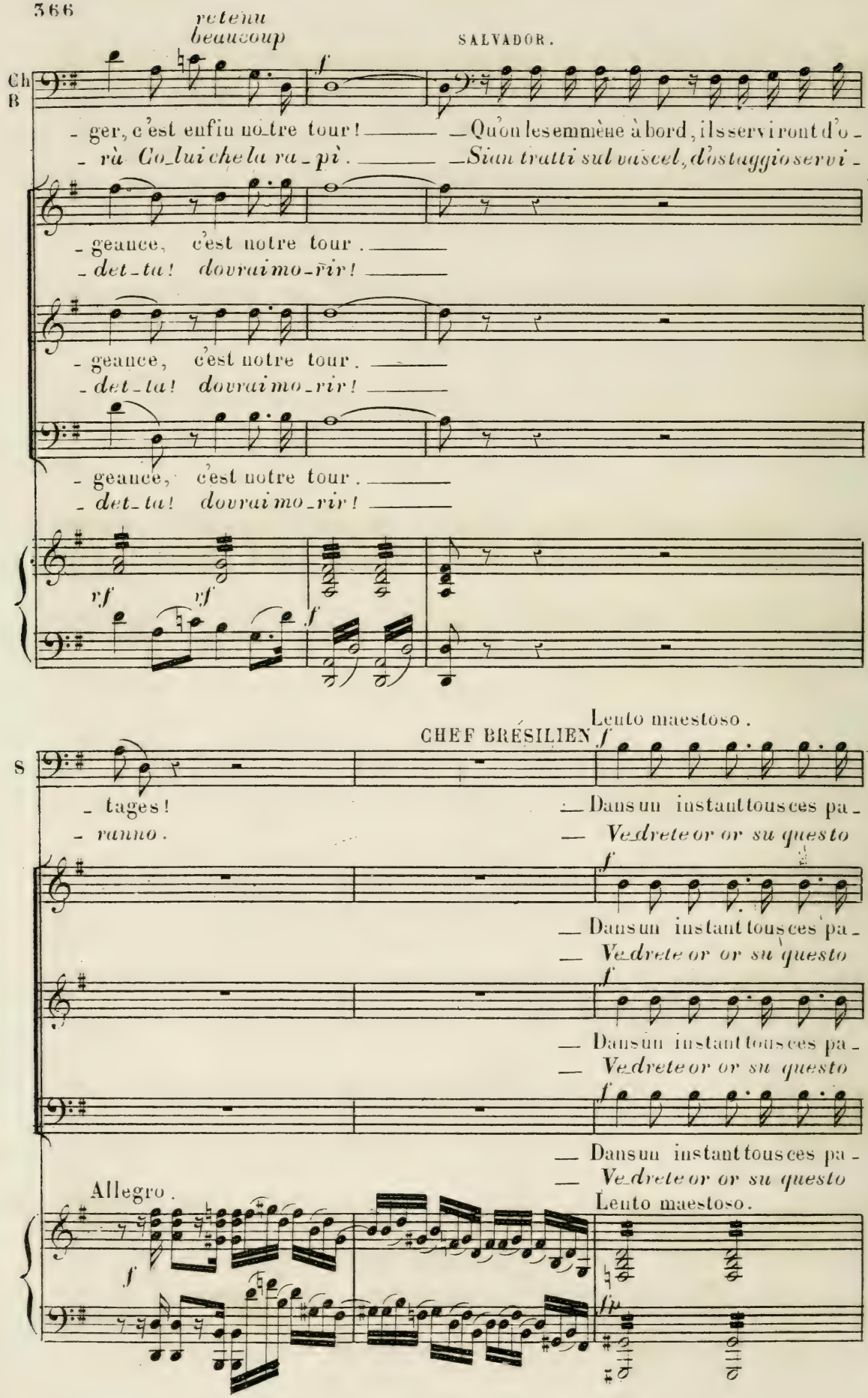
CHEF BRÉSILIEN

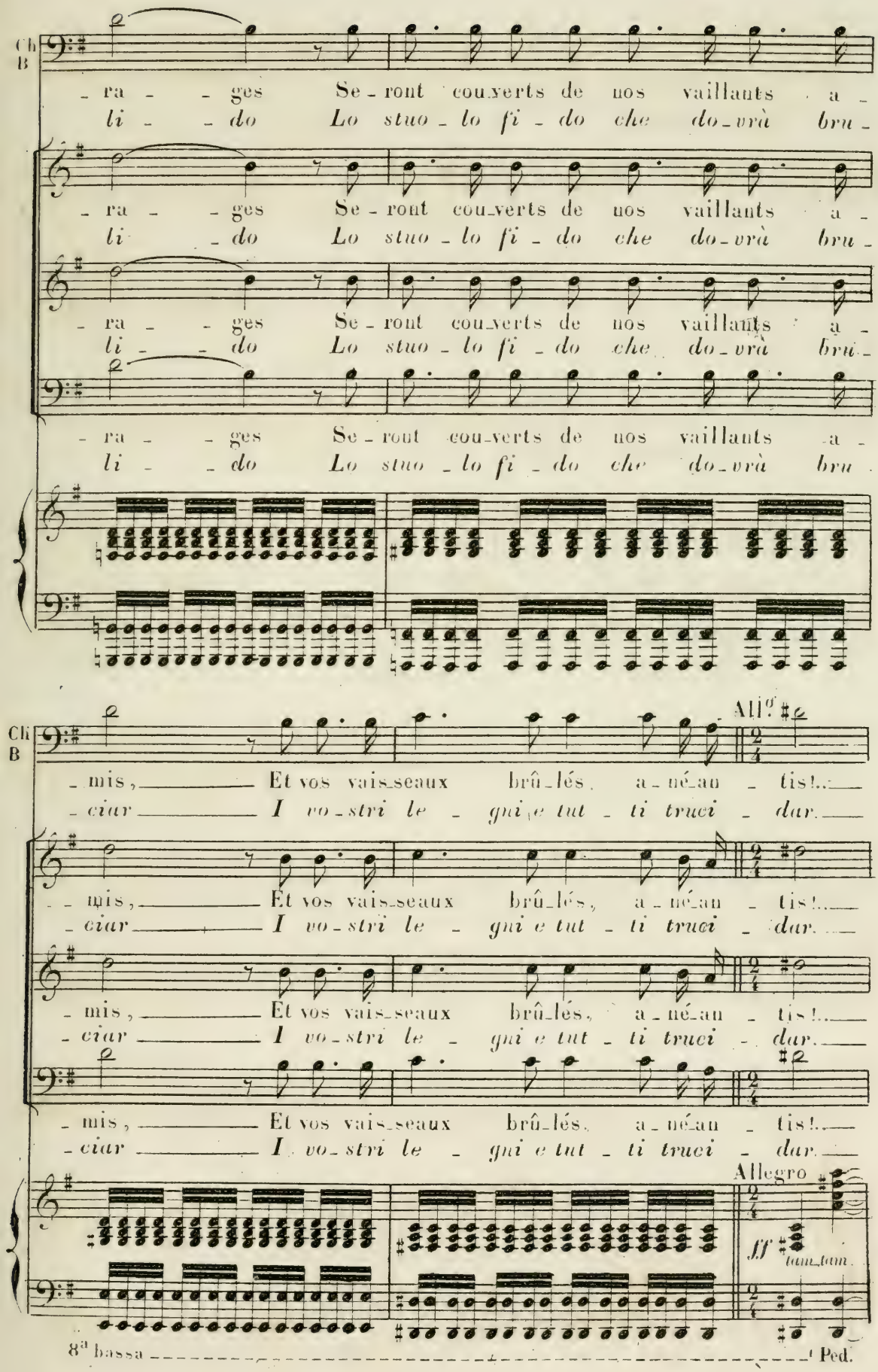
- roux peut vous ê - tre fa - tal! — Nous allons nous ven - ger!..
- *ror es - ser vi può fa - tal! — Ven - di - car - ci sa - prem.*

f *f*


un peu plus retenu.
long silence
MATELOTS
a_mi_ral, Entendez-vous? c'est un si_gnal.
Ca_pi_tan! dubbiönon v'ha, diero il se_gnal.
(son de trompe)
p
un peu plus retenu.
long silence
1er CHEF BRÉSILIEN (avec joie)
Ch B
On me ré_pond! tu peux dis_po_ser de ma vi_ _
U_di_to m'han; di_spor tu puoi del_la mia vi_ _
pp dans le lointain
f
animé.
Ch B
_ e! D'un chef que nous ai_mions, de sa fil_le ché_
_ ta. D'un re sì ca_ro a noi la fi_glia fu ra_
1er Ténor.
f
Trem_ble
Em_pio
2e Ténor.
f
Trem_ble
Em_pio
Baryton.
f
Trem_ble
Em_pio
CHEFS BRÉSILIENS
animé.
f
mf


Ch
B
- ri - e, Si des Eu - ro - pé - ens, nous pri-vè - rent un
- pi - ta Voi fo-ste i ra - pi - tor, ma giunto è al-fin il
traî - tre! ta per - te s'ap-
tre - ma! mo - ri - re do -
traî - tre! ta per - te s'ap-
tre - ma! mo - ri - re do -
traî - tre! ta per - te s'ap-
tre - ma! mo - ri - re do -
Ch
B
jour, Nous allons nous ven-ger, c'est enfin notre tour, Nous allons nous ven -
dì Che pu-ni - to sa - rà co-lui che la ra-pì! Si, pu-ni - to sa -
- prê - te! guer-re! guerre! ven -
- vra - i! guer-ra! guerra! ven-
- prê - te! guer-re! guerre! ven -
- vra - i! guer-ra! guerra! ven-
- prê - te! guer-re! guerre! ven -
- vra - i! guer-ra! guerra! ven-


retenu beaucoup
SALVADOR.
Ch
B
- ger, c'est enfin notre tour! — Qu'on les emmène à bord, ils serviront d'o -
- rà Colui che la ra - pì. — Sian tratti sul vascel, d'ostaggio servi -
- geance, c'est notre tour. —
- det - ta! dovrai mo - rir! —
- geance, c'est notre tour. —
- det - ta! dovrai mo - rir! —
- geance, c'est notre tour. —
- det - ta! dovrai mo - rir! —
rf rf
f
Lento maestoso.
CHEF BRÉSILIEN
f
S
- tages! — Dans un instant tous ces pa -
- ranno. — Ve drete or or su questo
f
— Dans un instant tous ces pa -
— Ve drete or or su questo
f
— Dans un instant tous ces pa -
— Ve drete or or su questo
f
— Dans un instant tous ces pa -
— Ve drete or or su questo
Allegro.
Lento maestoso.
f
fp


Ch
B
- ra - - ges Se - ront cou_verts de nos vaillants a -
li - - do Lo stuo - lo fi - do che do_vrà bru -
- ra - - ges Se - ront cou_verts de nos vaillants a -
li - - do Lo stuo - lo fi - do che do_vrà bru -
- ra - - ges Se - ront cou_verts de nos vaillants a -
li - - do Lo stuo - lo fi - do che do_vrà bru -
- ra - - ges Se - ront cou_verts de nos vaillants a -
li - - do Lo stuo - lo fi - do che do_vrà bru -
All.o
Ch
B
- mis, Et vos vais_seaux brû_lés, a_né_an - tis!
- ciar I vo_stri le - gni e tut - ti truci - dar.
- mis, Et vos vais_seaux brû_lés, a_né_an - tis!
- ciar I vo_stri le - gni e tut - ti truci - dar.
- mis, Et vos vais_seaux brû_lés, a_né_an - tis!
- ciar I vo_stri le - gni e tut - ti truci - dar.
Allegro
ff
tam_tam
8a bassa
Ped.

(Les Brésiliens armés arrivent de tous les côtes de la forêt.) (Les Portugais se préparent au combat.)
(*I Brasiliani, in arm, giungono d'ogni parte.*) (*I Portoghesi si preparano alla pugna.*)

rf

rf

rf *rf*

(Tout-à-coup Zora paraît sur un tertre élevé Naouna est assise à ses pieds.)
(*Zorà, inaspettata, appare Naouna è seduta a' suoi piedi.*)

ZORA. *sostenuto.*

Z

Ah! ah! ah! ah!

Andante. (80 =)

sf *pp*

Aud.to con moto (M. 𝅗𝅥 = 50)

Z

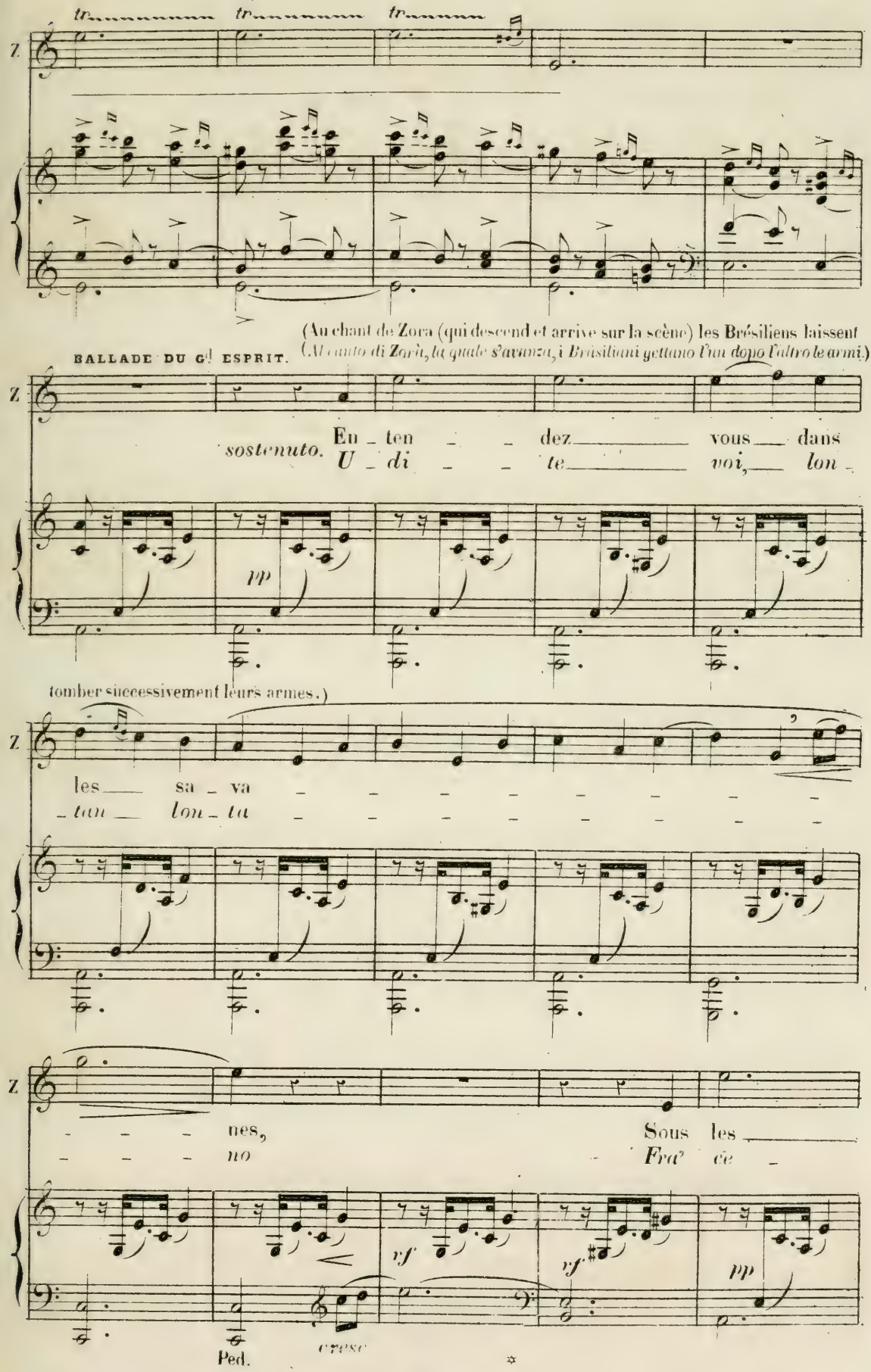
tr

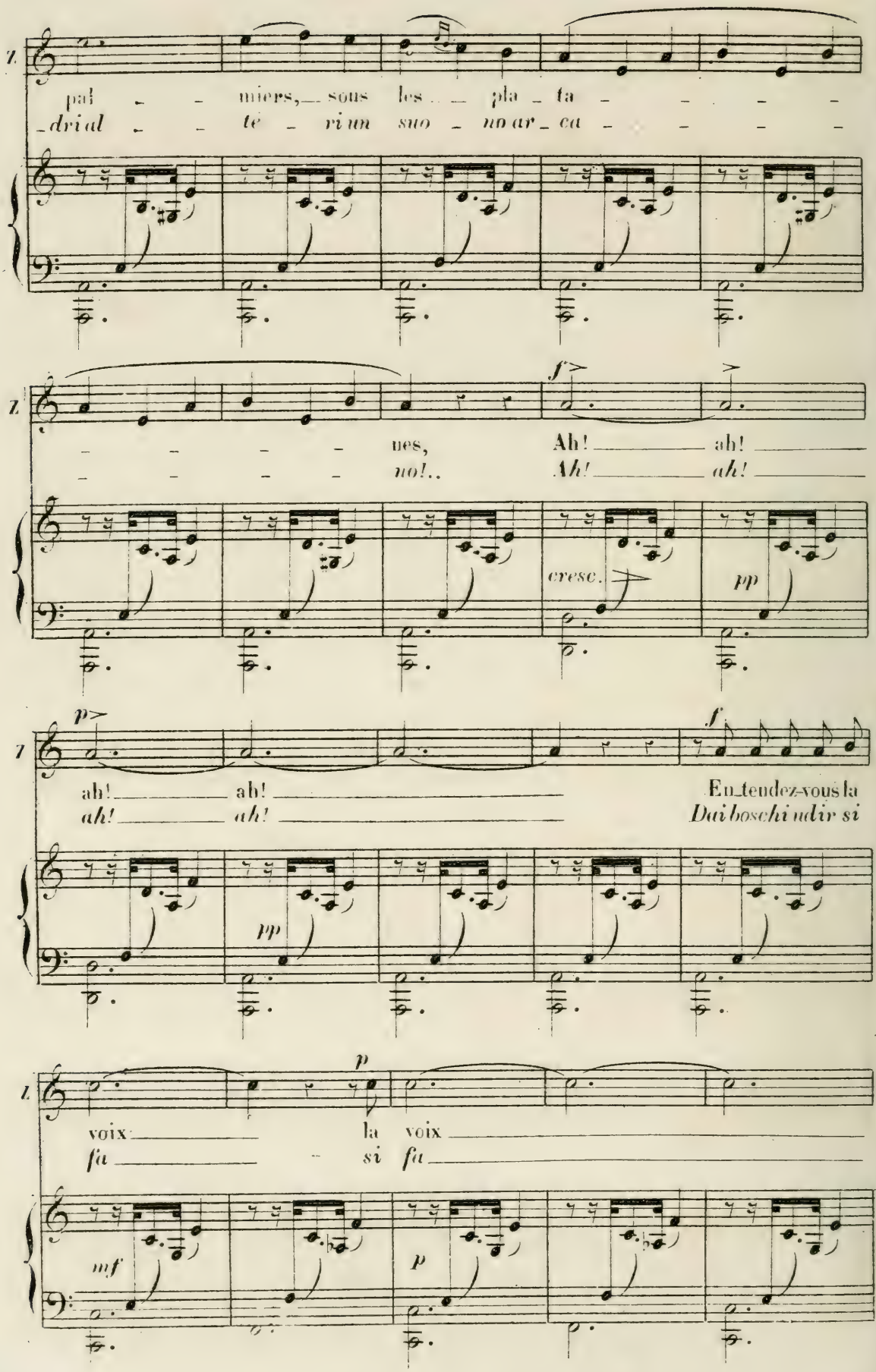
ah!

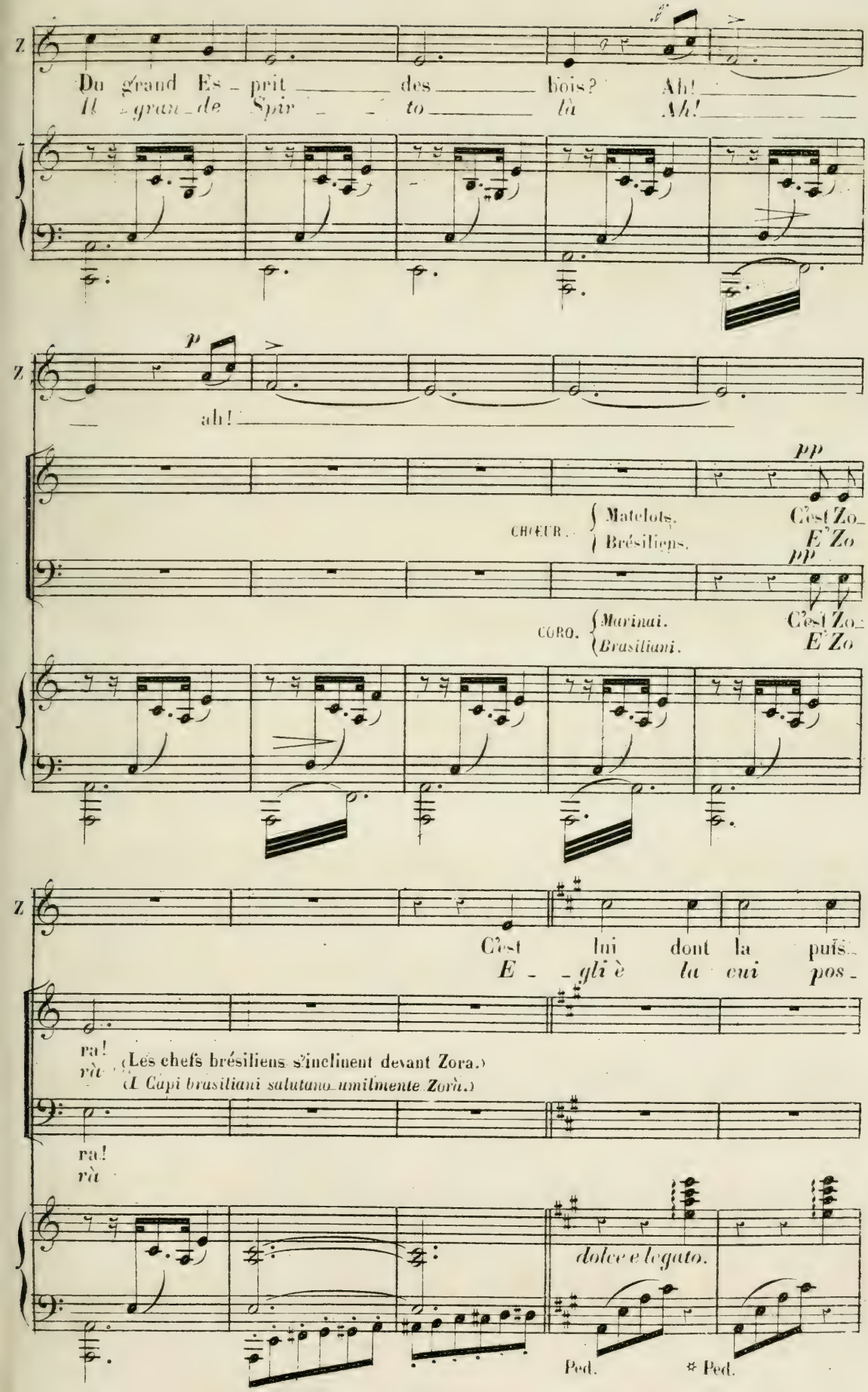
8

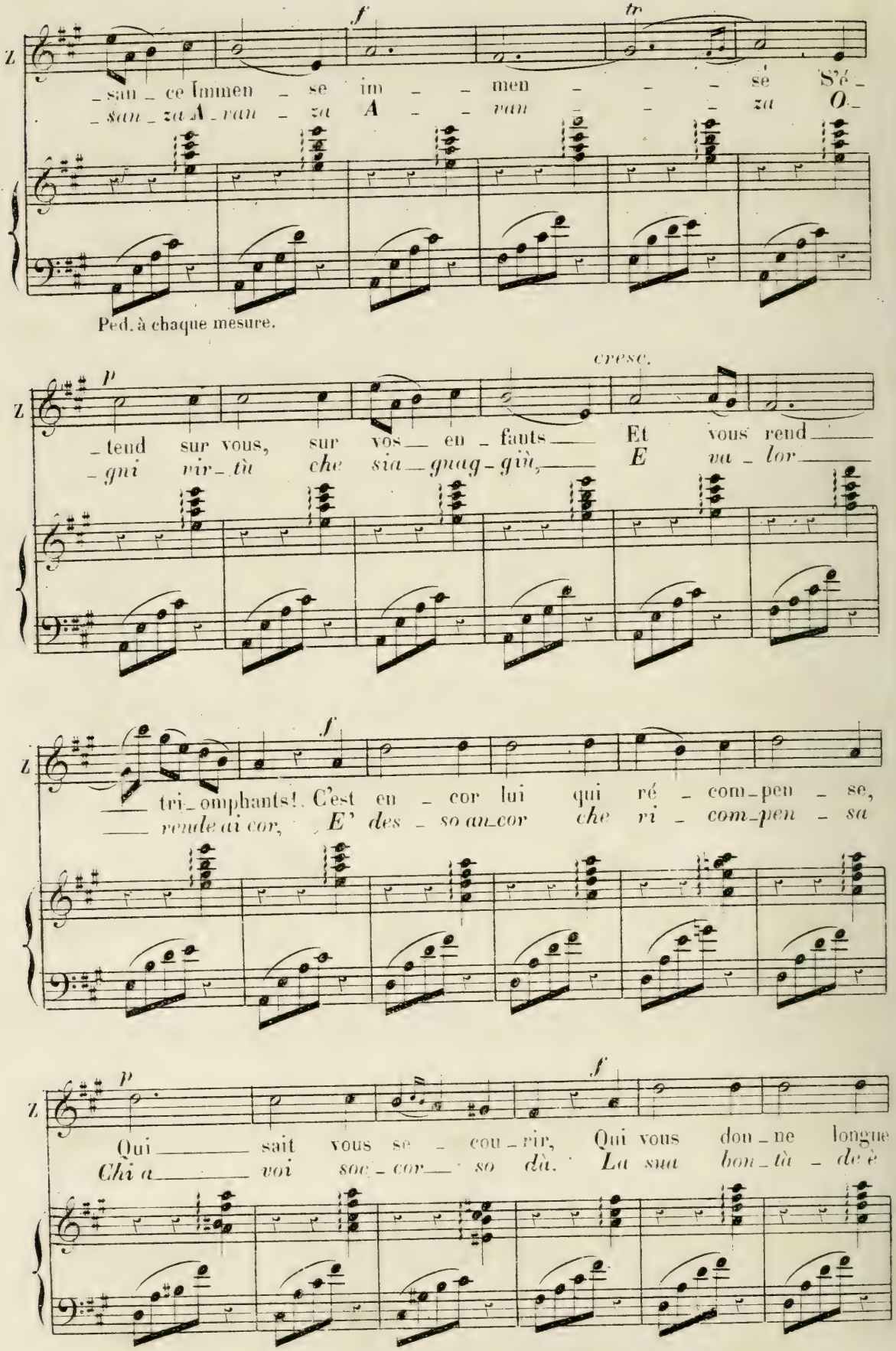
pp

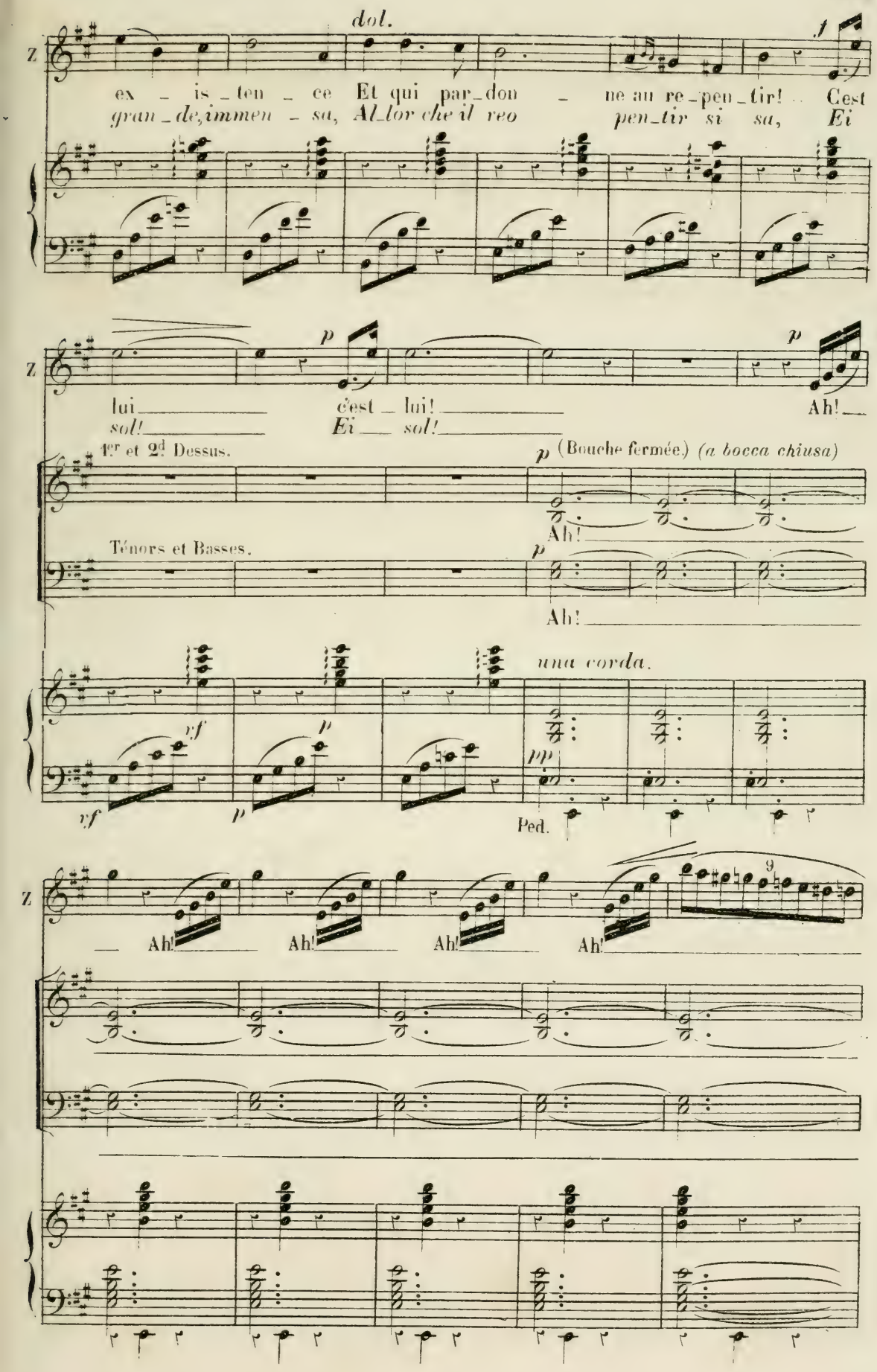
Ped.

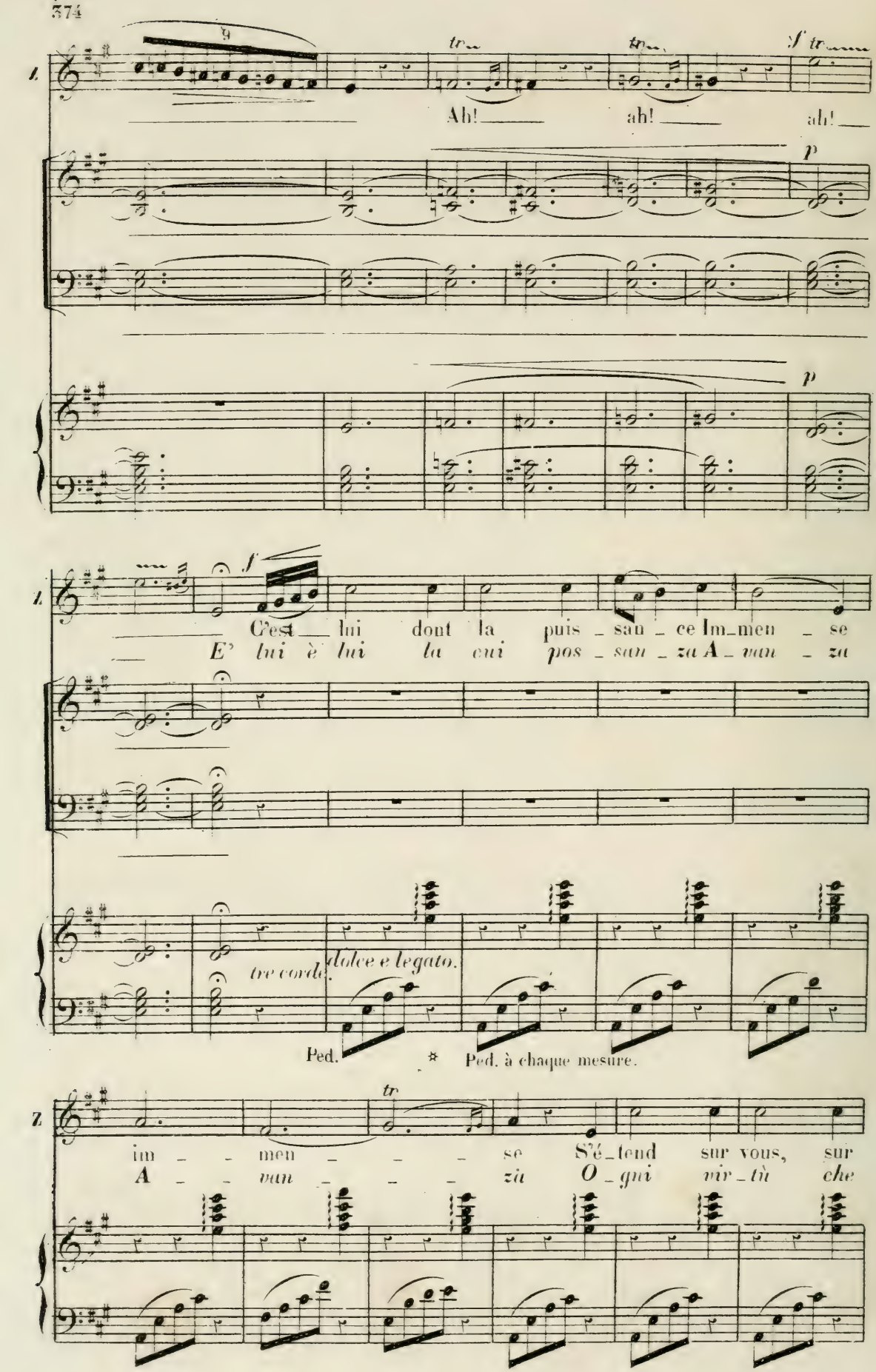

tr
tr
tr
(Au chant de Zora (qui descend et arrive sur la scène) les Brésiliens laissent
(Al canto di Zarà, la quale s'avanza, i Brasiliani gettano l'un dopo l'altro le armi.)
BALLADE DU Gd ESPRIT.
sostenuto.
Eu ten dez vous dans
U di te voi, lon
pp
tomber successivement leurs armes.)
les sa va
tan lon ta
nes,
no
Sous les
Fra ce
vf
vf
pp
cresc
Ped.

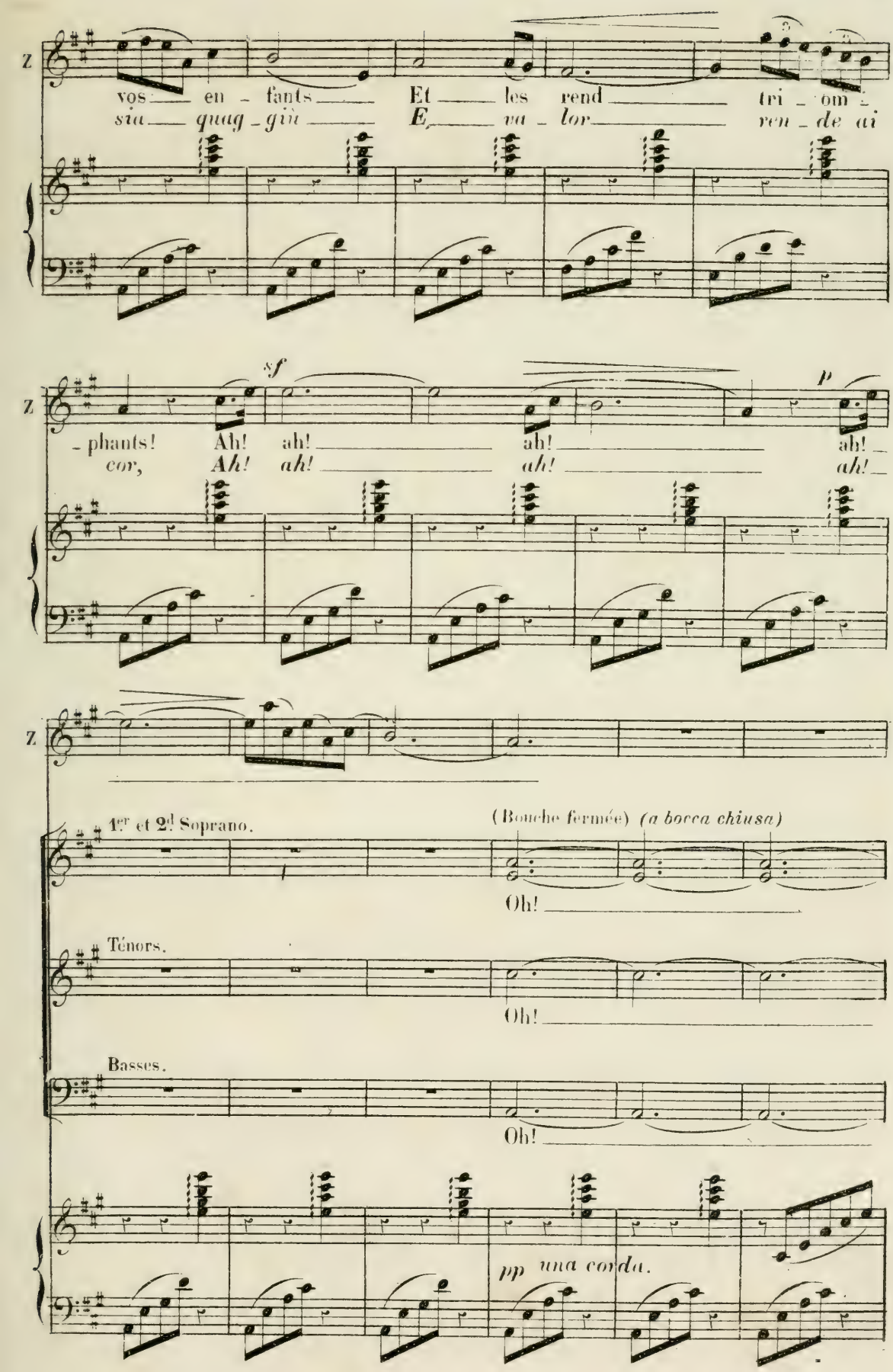

pal - - miers, sous les - - pla - ta - - - -
dri al - - té - ri un suo - no ar - ca - - - -
- - - - nes, Ah! ah!
- - - - no!.. Ah! ah!
cresc.
pp
p
ah! ah! Entendez-vous la
ah! ah! Dai boschi udir si
pp
p
voix la voix
fa si fa
mf
p

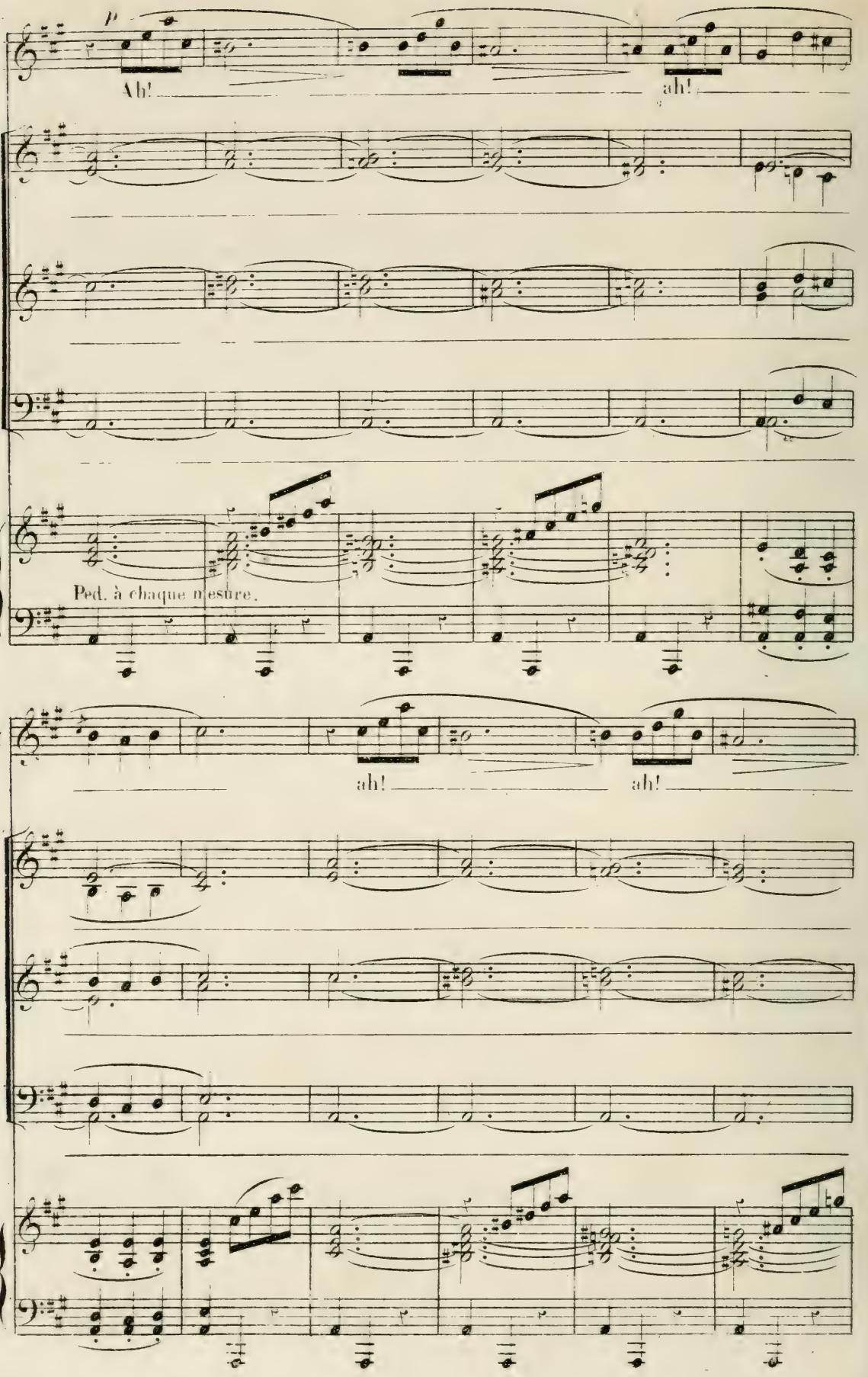

Z
Du grand Es - prit des bois? Ah!
Il gran de Spir - to là Ah!
p
ah!
pp
CHŒUR. Matelots. Brésiliens. C'est Zo- E' Zo
pp
CORO. Marinai. Brasiliani. C'est Zo- E' Zo
Z
C'est lui dont la puis-
E - gli è la cui pos-
ra!
rà
(Les chefs brésiliens s'inclinent devant Zora.)
(I Capi brasiliani salutano umilmente Zorà.)
ra!
rà
dolce e legato.
Ped.
* Ped.

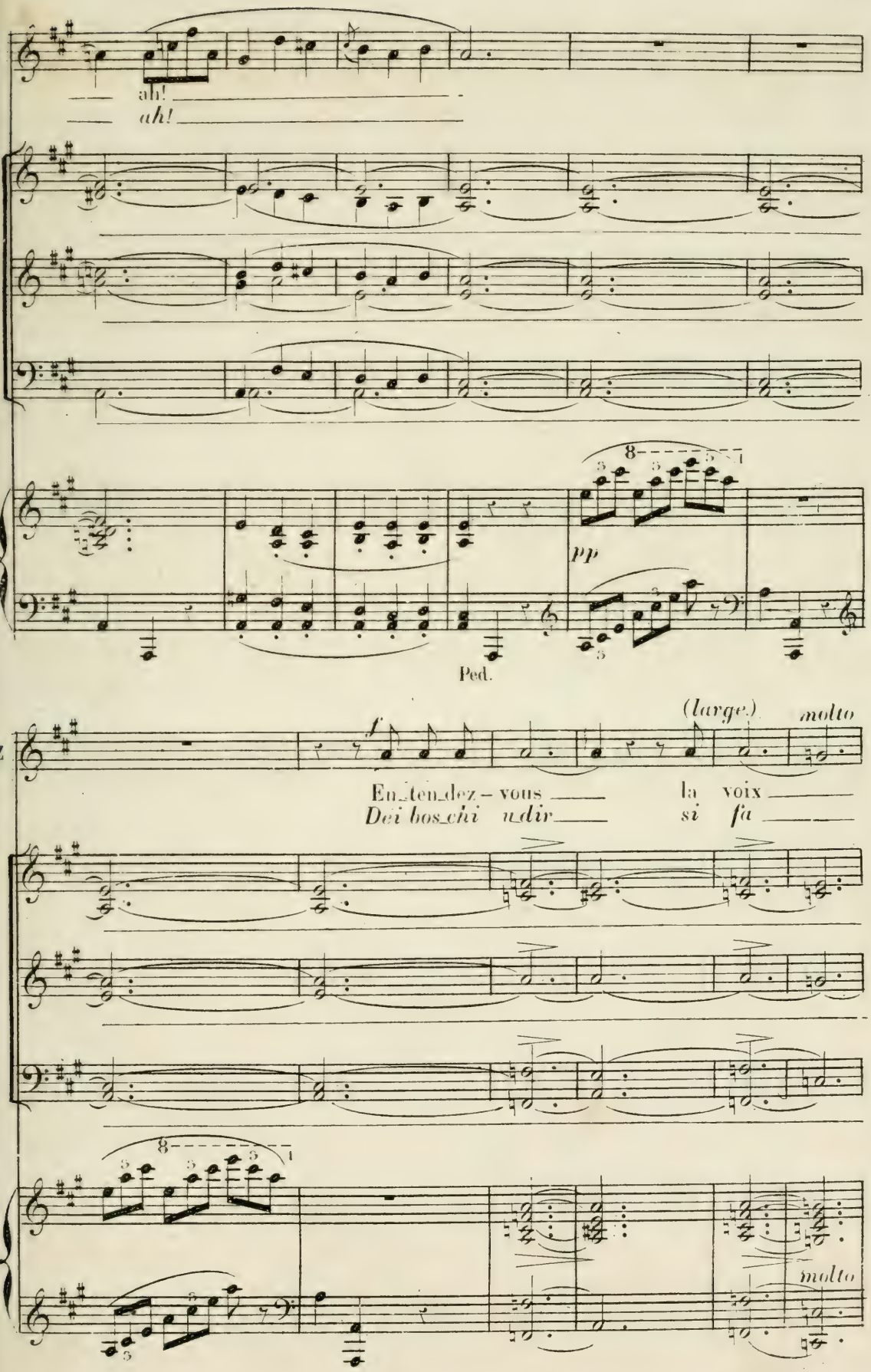

f
tr
_san_ce Immen_se im_men_se S'é_
_san_za A_van_za A_van_za O_
Ped. à chaque mesure.
p
cresc.
tend sur vous, sur vos en_fants_ Et vous rend_
_gni vir_tù che sia_guag_giù,_ E va_lor_
f
_ tri_omphants! C'est en_cor lui qui ré_com_pen_se,
_ rende ai cor, E' des_so an_cor che ri_com_pen_sa
p
f
Qui_ sait vous se_cou_rir, Qui vous don_ne longue
Chi a_ voi soc_cor_so dà. La sua bon_tà_de è

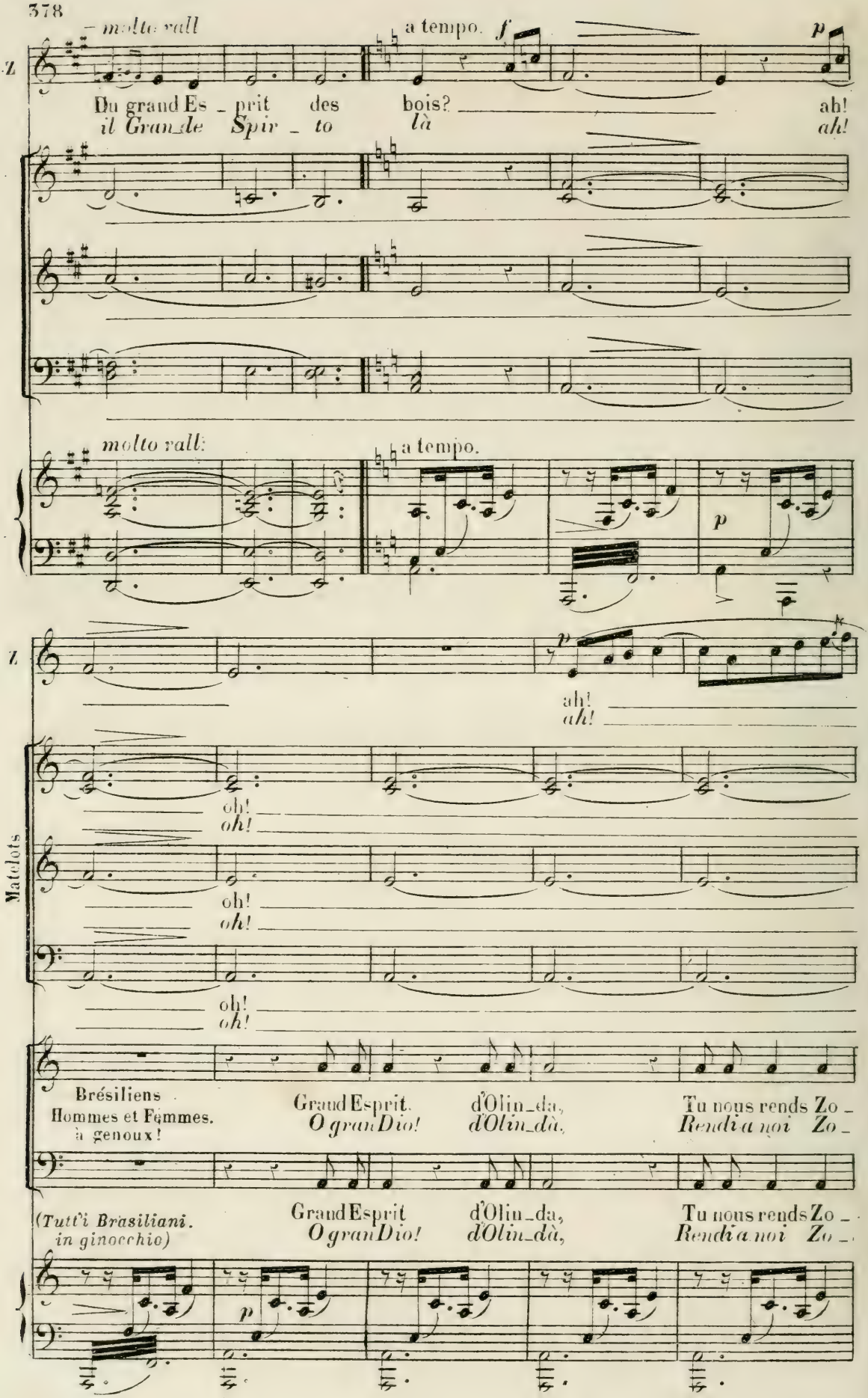

dol.
f
ex - is - ten - ce Et qui par - don - ne au re - pen - tir! Cest
gran - de, immen - sa, Al - lor che il reo pen - tir si sa, Ei
p
p
lui c'est - lui!
sol! Ei sol!
Ah!
1er et 2d Dessus.
p (Bouche fermée.) (a bocca chiusa)
Ah!
Ténors et Basses.
p
Ah!
una corda.
vf
p
vf
p
pp
Ped.
Ah! Ah! Ah! Ah!

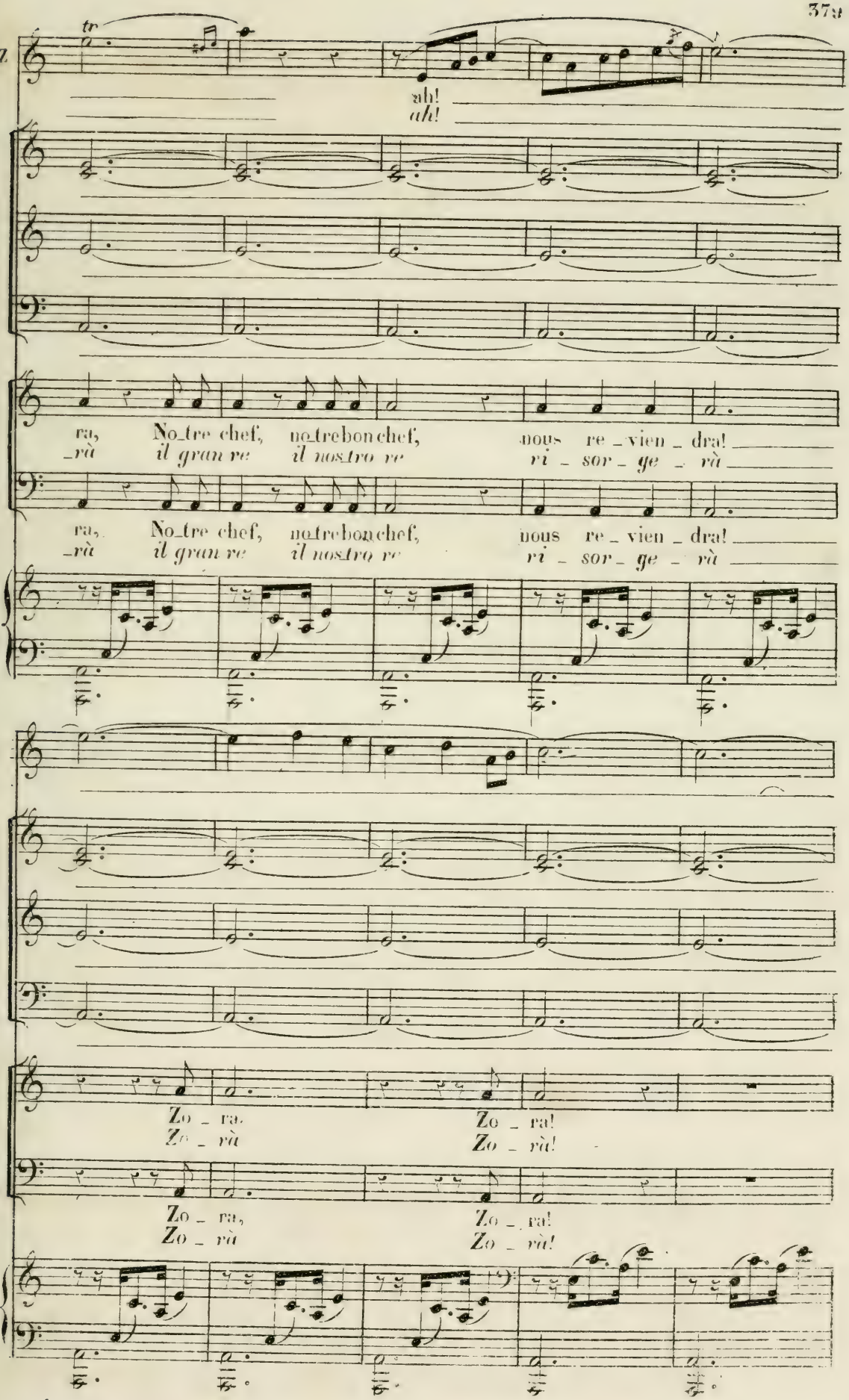

tr
tr
tr
Ah! ah! ah!
p
p
f
C'est lui dont la puis - san - ce Im - men - se
E' lui è lui la cui pos - san - za A - van - za
tre corde.
dolce e legato.
Ped.
Ped. à chaque mesure.
tr
im - men - se S'é - tend sur vous, sur
A - van - zia O - gni vir - tù che

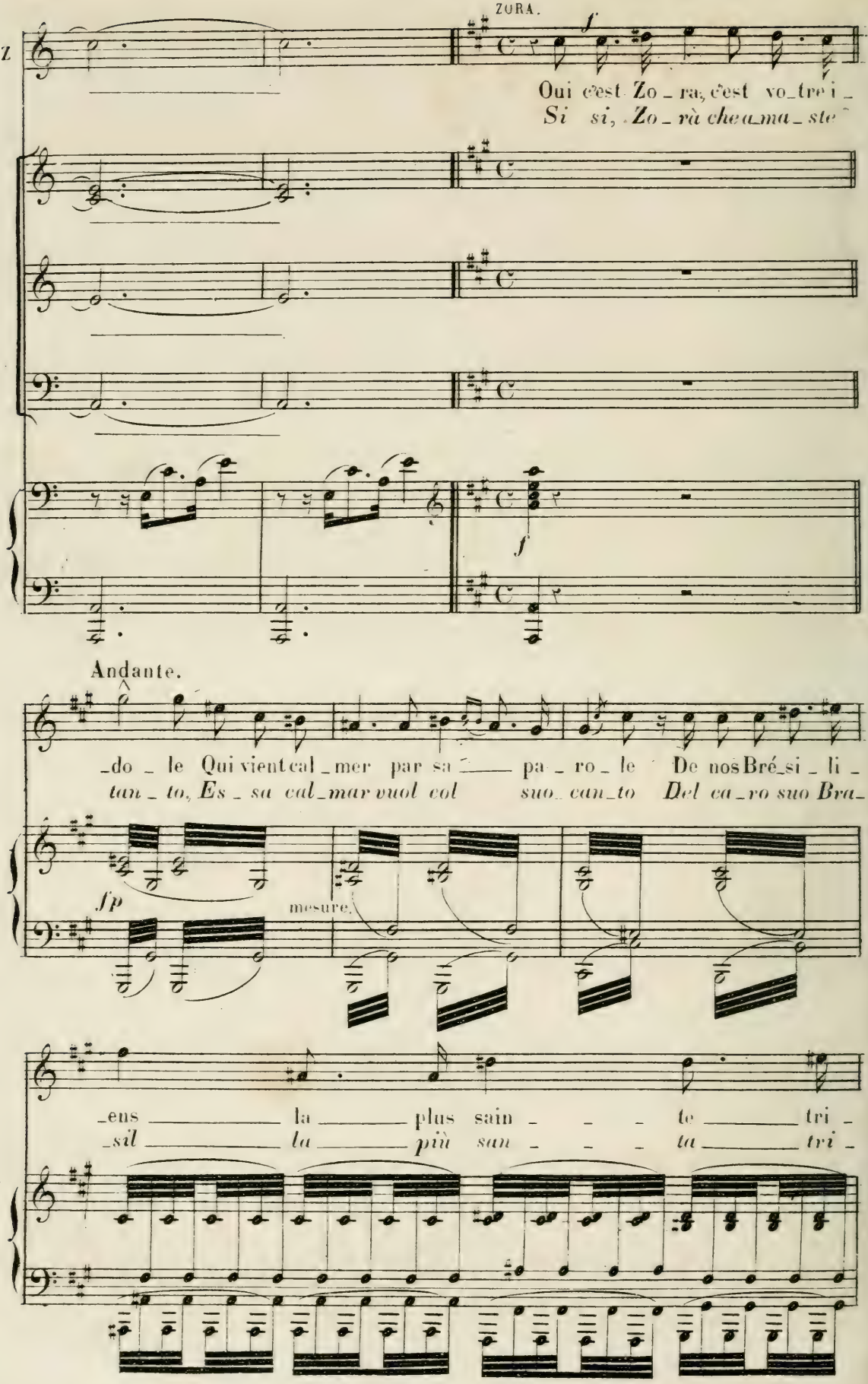

Z
vos en - fants Et les rend tri - om -
sia quag - giù E va - lor ren - de ai
sf
p
- phants! Ah! ah! ah! ah!
cor, Ah! ah! ah! ah!
Z
1er et 2d Soprano.
(Bouche fermée) (a bocca chiusa)
Oh!
Ténors.
Oh!
Basses.
Oh!
pp una corda.

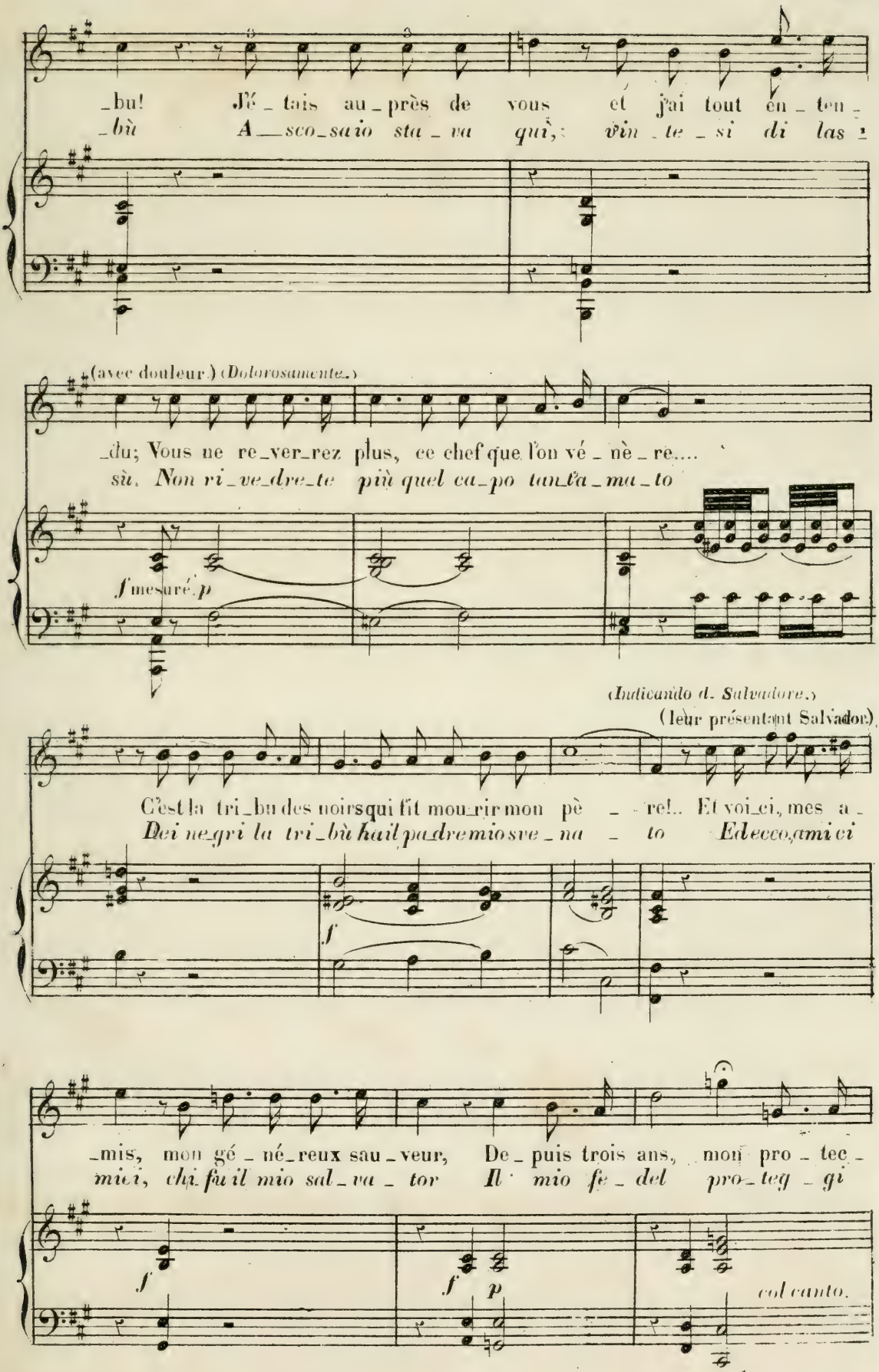

Z.
p
Ah!
ah!
Ped. à chaque mesure.
Z.
ah!
ah!


Z
ah!
ah!
pp
Ped.
Z
(large.)
molto
f
En_ten_dez – vous
Dei bos_chi u_dir
la voix
si fa
molto


molto vall.
a tempo.
f
p
Du grand Es _ prit des bois? ah!
il Gran_de Spir _ to là ah!
molto vall.
a tempo.
p
ah!
ah!
oh!
oh!
oh!
oh!
oh!
oh!
Matelots
Brésiliens
Hommes et Femmes.
à genoux!
Grand Esprit. d'Olin_da,
O gran Dio! d'Olin_dà,
Tu nous rends Zo _
Rendi a noi Zo _
(Tutt'i Brasiliani.
in ginocchio)
Grand Esprit d'Olin_da,
O gran Dio! d'Olin_dà,
Tu nous rends Zo _
Rendi a noi Zo _
p


Z.
tr
ah!
ah!
ra,
_rà
No_tre chef,
il gran re
no_tre bon chef,
il nostro re
nous re_vien_dra!
ri_sor_ge_rà
ra,
_rà
No_tre chef,
il gran re
no_tre bon chef,
il nostro re
nous re_vien_dra!
ri_sor_ge_rà
Z.
Zo_ra.
Zo_rà
Zo_ra!
Zo_rà!
Zo_ra,
Zo_rà
Zo_ra!
Zo_rà!


ZORA.
Oui c'est Zo_ra, c'est vo_tre i_
Si si, Zo_rà chea_ma_ste
Andante.
_do_le Qui vient cal_mer par sa pa_ro_le De nos Bré_si_li_
tan_to, Es_sa cal_mar vuol col suo_can_to Del ca_ro suo Bra_
mesure.
_ens la plus sain_te tri_
_sil la più san_ta tri_


_bu! J'é_tais au_près de vous et j'ai tout en_ten_
_bù A_sco_sa io sta_va qui, vin_te_si di las_
(avec douleur.) (Dolorosamente.)
_du; Vous ne re_ver_rez plus, ce chef que l'on vé_nè_re....
sù. Non ri_ve_dre_te più quel ca_po tan_to_ma_to
f mesuré. p
(Indicando d. Salvadore.)
(leur présentant Salvador.)
C'est la tri_bu des noirs qui fit mou_rir mon pè_re!.. Et voi_ci, mes a_
Dei ne_gri la tri_bù hail pa_dre mio sve_na_to Edecco,amici
f
_mis, mon gé_né_reux sau_veur, De_puis trois ans, mon pro_tec_
mici, chi fu il mio sal_va_tor Il mio fe_del pro_teg_gi
f
f p
col canto.

teur!
_tor

Chef BRESILIEN.

Lento. (♩ = 69)

f *très rhythmé.*

Ch. B.

En a_dop_tant l'en_fant dont nous pleurions l'ab_
*In a_dot_tar co_lei on_de fu un duol l'as_*

(BRESILIENS)

Lui, son sauveur!
Suo sal_va_tor!

Lui, son sauveur!
Suo sal_va_tor!

Lento. (♩ = 69)

f

Ch.B.

_sen _ ce, Que nous ap_pel_lions tous la Per_le du Bré_
_sen _ za *Che chia mar so_le_vam la Per_la del Bra_*

accentué.

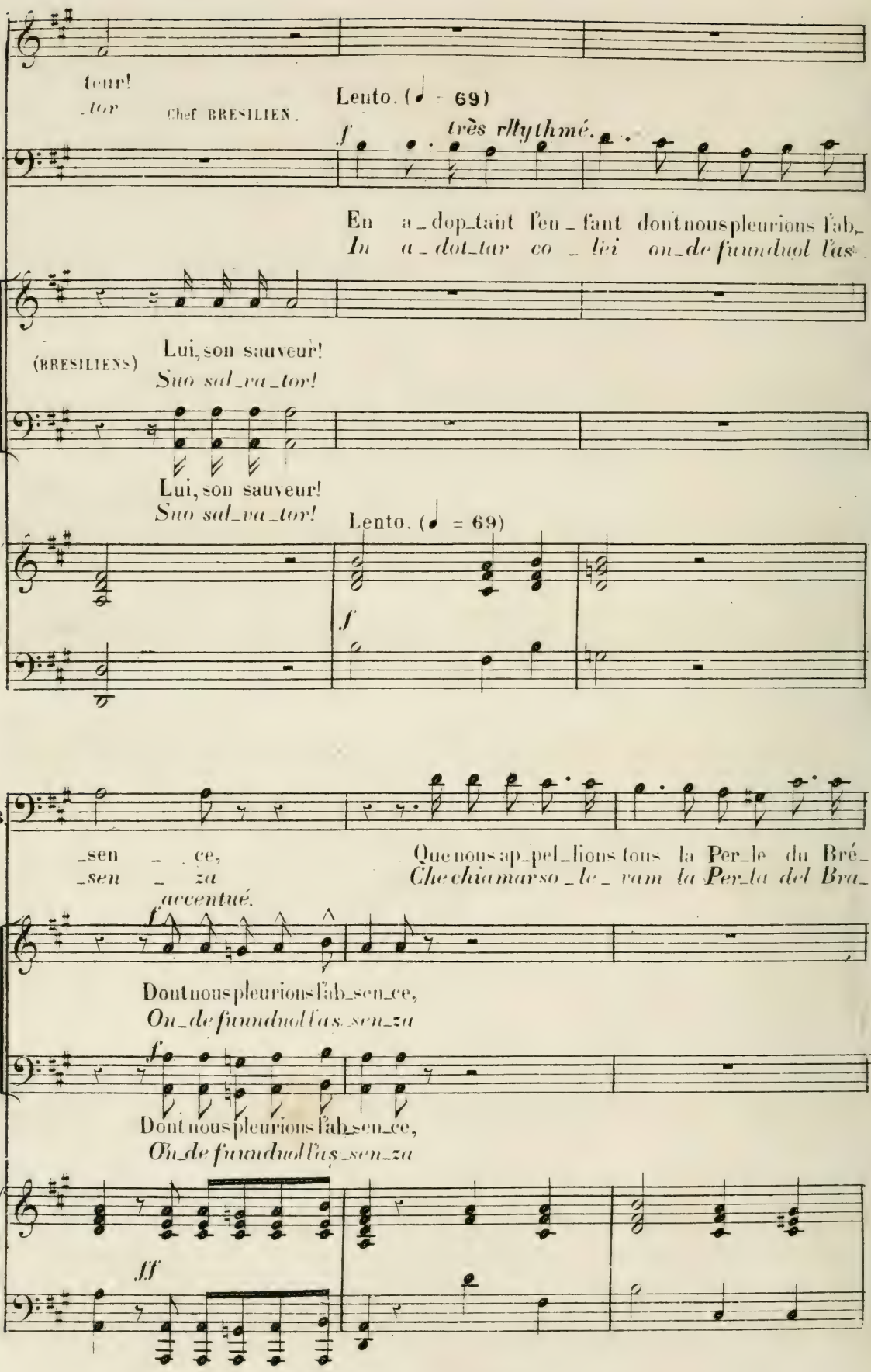
f

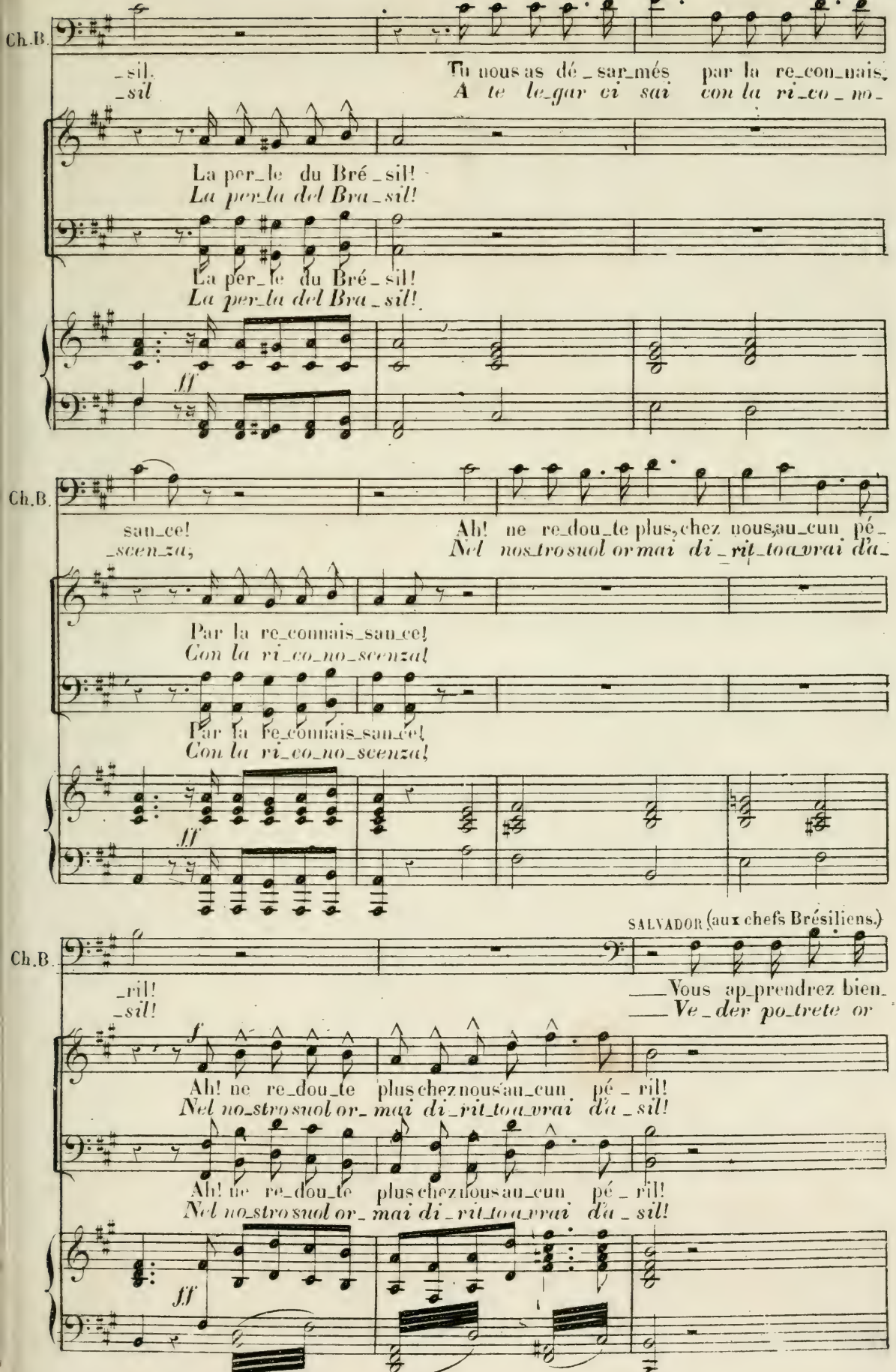
Dont nous pleurions l'ab_sen_ce,
On_de fu un duol l'as_sen_za

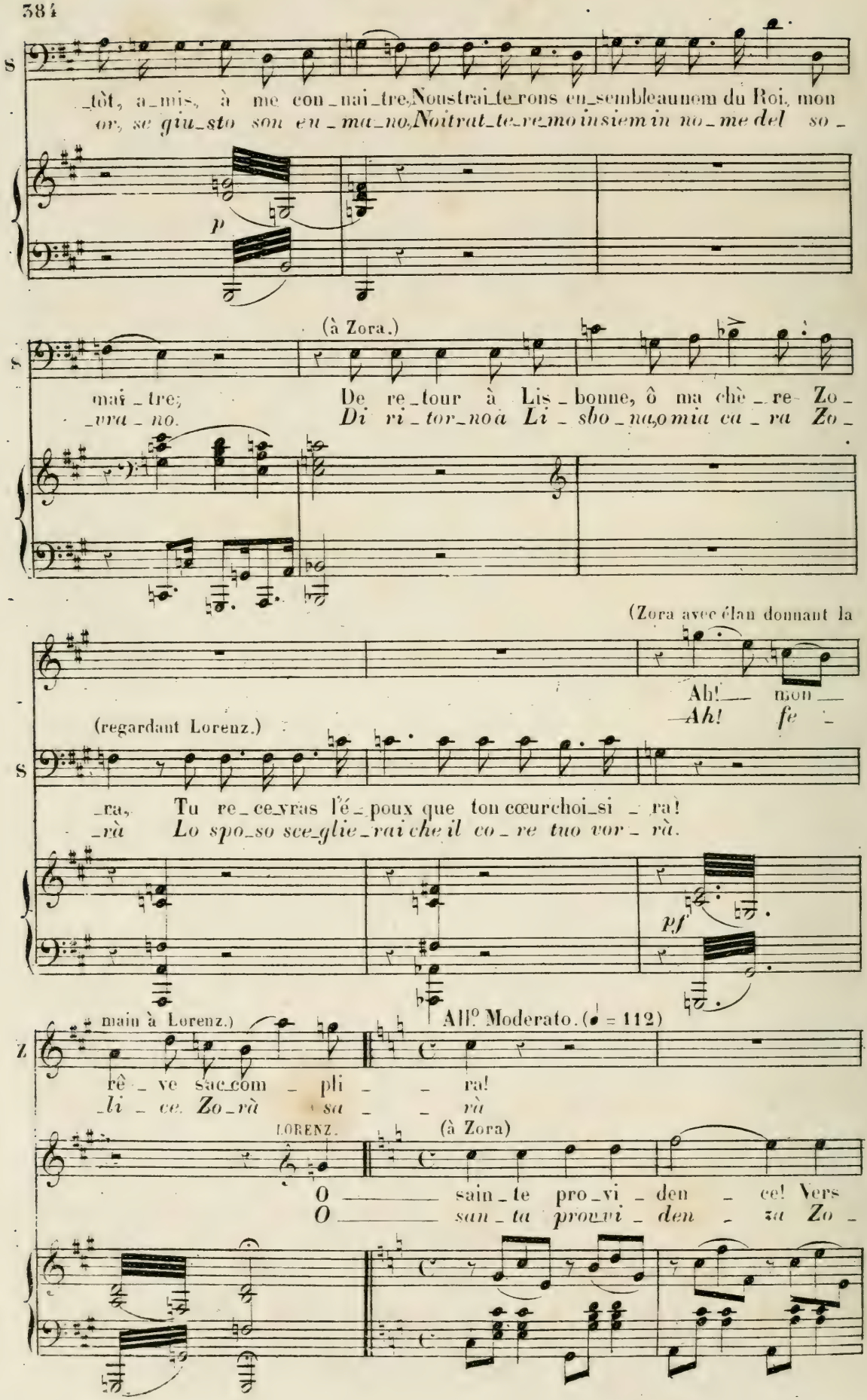
f

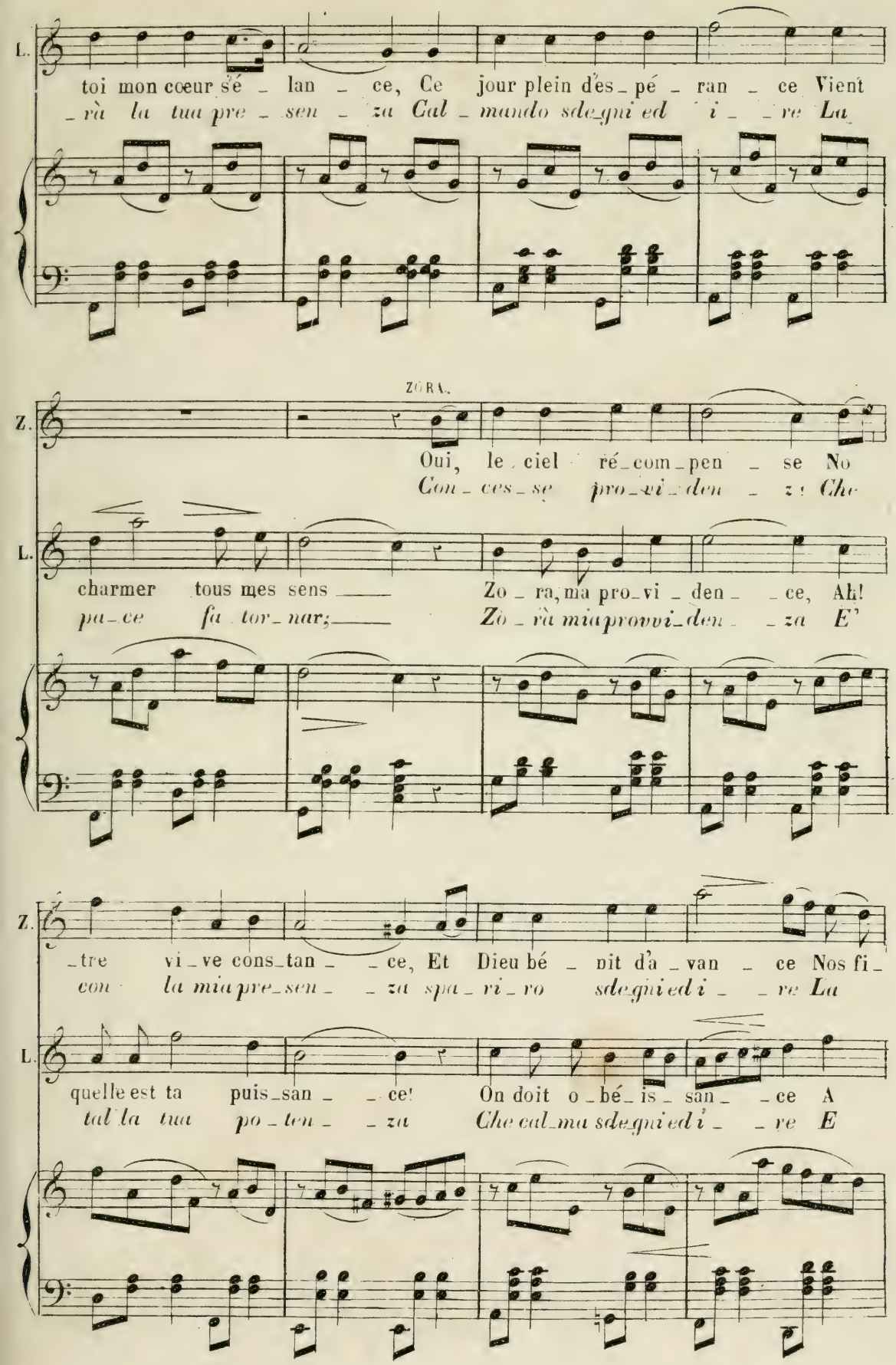
Dont nous pleurions l'ab_sen_ce,
On_de fu un duol l'as_sen_za

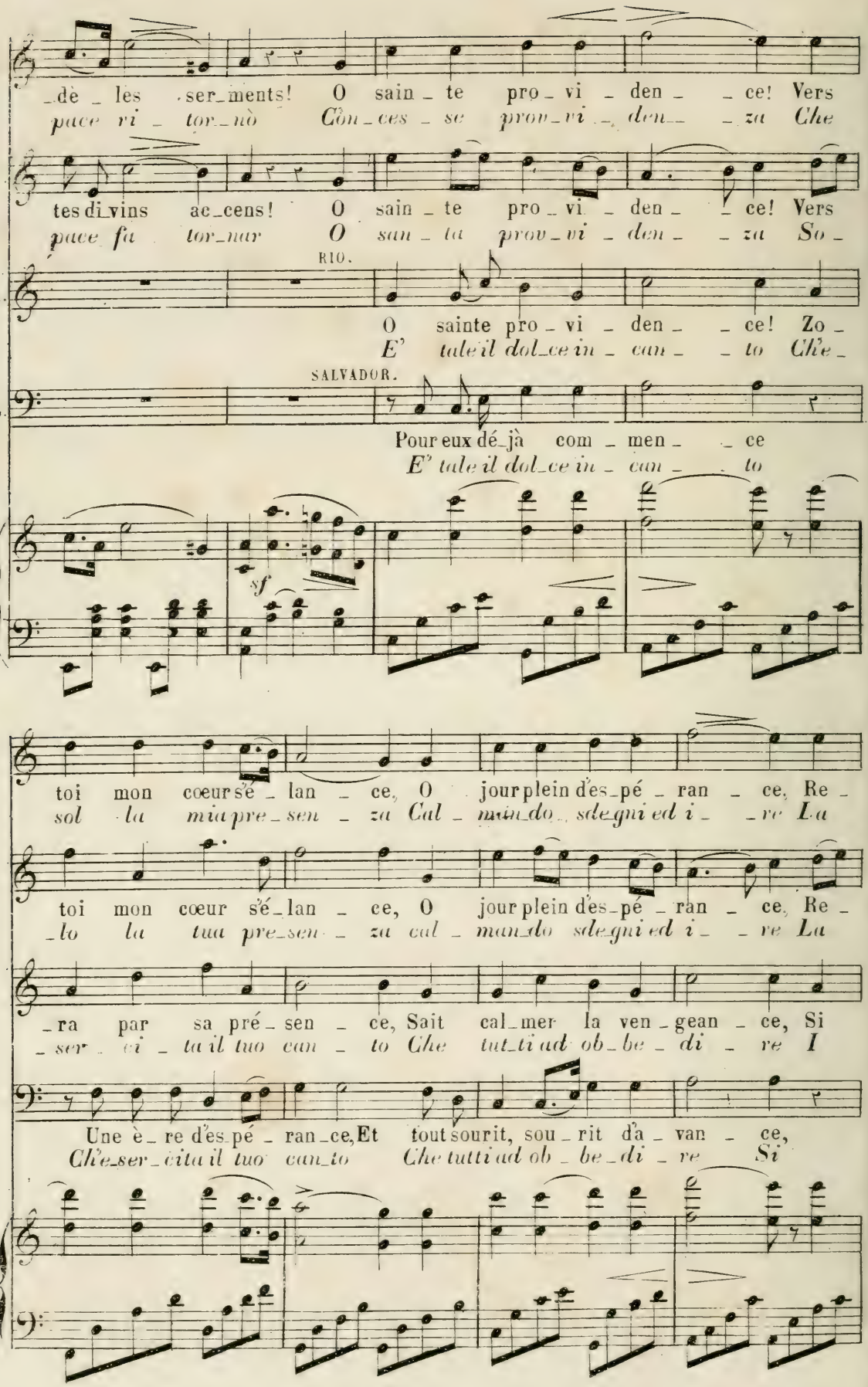
ff




Ch.B.
_sil.
_sil
Tu nous as dé_sar_més par la re_con_nais_
A te le_gar ci sai con la ri_co_no_
La per_le du Bré_sil!
La per_la del Bra_sil!
La per_le du Bré_sil!
La per_la del Bra_sil!
ff
Ch.B.
sau_ce!
_scen_za,
Ah! ne re_dou_te plus, chez nous, au_cun pé_
Nel nos_tro suol or mai di_rit_to a vrai d'a_
Par la re_connais_sau_ce!
Con la ri_co_no_scenza!
Par la re_connais_sau_ce!
Con la ri_co_no_scenza!
ff
SALVADOR (aux chefs Brésiliens.)
Ch.B.
_ril!
_sil!
—Vous ap_prendrez bien_
—Ve_der po_trete or
f
Ah! ne re_dou_te plus chez nous au_cun pé_ril!
Nel no_stro suol or_ mai di_rit_to a vrai d'a_sil!
Ah! ne re_dou_te plus chez nous au_cun pé_ril!
Nel no_stro suol or_ mai di_rit_to a vrai d'a_sil!
ff


S
tôt, a_mis, à me con_nai_tre, Nous trai_te_rons en_semble au nom du Roi, mon
or, se giu_sto son en_ma_no, Noi trat_te_re_mo in siem in no_me del so_
p
(à Zora.)
S
mai_tre;
_vra_no.
De re_tour à Lis_bonne, ô ma chè_re Zo_
Di ri_tor_no a Li_sbo_na, o mia ca_ra Zo_
(Zora avec élan donnant la
Ah! mon
Ah! fe_
(regardant Lorenz.)
S
_ra, Tu re_ce_vras l'é_poux que ton cœur choi_si_ra!
_rà Lo spo_so sce_glie_rai che il co_re tuo vor_rà.
pf
main à Lorenz.)
All.o Moderato. (♩ = 112)
Z
rê_ve sac_com_pli_ra!
_li_ce. Zo_rà sa_rà
LORENZ.
(à Zora)
O sain_te pro_vi_den_ce! Vers
O san_ta pro_vi_den_za Zo_


L.
toi mon cœur sé - lan - ce, Ce jour plein d'es - pé - ran - ce Vient
- rà la tua pre - sen - za Cal - mando sde - gni ed i - - re La
ZORA.
Z.
Oui, le ciel ré - com - pen - se No
Con - ces - se pro - vi - den - za Che
L.
charmer tous mes sens Zo - ra, ma pro - vi - den - - ce, Ah!
pa - ce fa tor - nar; Zo - rà mia provvi - den - - za E'
Z.
- tre vi - ve cons - tan - - ce, Et Dieu bé - nit d'a - van - ce Nos fi -
con la mia pre - sen - - za spa - ri - ro sde - gni ed i - - re La
L.
quelle est ta puis - san - - ce! On doit o - bé - is - san - - ce A
tal la tua po - ten - - za Che cal - ma sde - gni ed i - - re E


dè _ les ser_ments! O sain _ te pro _ vi _ den _ _ ce! Vers
pace ri _ tor_nò Con_ces _ se prov_vi _ den_ _ za Che
tes di_vins ac_cens! O sain _ te pro _ vi _ den _ _ ce! Vers
pace fa tor_nar O san _ ta prov_vi _ den _ _ za So _
RIO.
O sainte pro _ vi _ den _ _ ce! Zo _
E' tale il dol_ce in _ can _ _ to Che _
SALVADOR.
Pour eux dé_jà com _ men _ _ ce
E' tale il dol_ce in _ can _ _ to
sf
toi mon cœur sé _ lan _ ce, O jour plein d'es_pé _ ran _ ce, Re _
sol la mia pre_sen _ za Cal _ man_do sde_gni ed i _ _ re La
toi mon cœur sé_lan _ ce, O jour plein d'es_pé _ ran _ ce, Re _
_lo la tua pre_sen _ za cal _ man_do sde_gni ed i _ _ re La
_ra par sa pré _ sen _ ce, Sait cal_mer la ven _ gean _ ce, Si
_ser _ ci _ ta il tuo can _ to Che tut_ti ad ob_be _ di _ re I
Une è _ re d'es_pé _ ran_ce, Et tout sourit, sou _ rit da _ van _ ce,
Che_ser_cita il tuo can_to Che tutti ad ob _ be_di _ re Si

Z. _cois, tous ___ nos serments! ___ Oui, le ciel ré_com_pen_se No_
pa_ce ___ fè tor_nar ___ Si, vol_le prov_vi_den_zà Ch

L. _cois, tous ___ nos ser_ments! ___ O pro_vi_den_ce
pa_ce ___ fè tor_nar ___ O prov_vi_den_zà

R. doux sont ses ac_cents! ___ C'est no_tre pro_vi_den_ce Et
cor non san tar_dar ___ O san_ta prov_vi_den_za La

S. A leurs a_mours cons_tants! ___ Zo_ra, ma pro_vi_den_ce, Ah!
i cor non san tar_dar ___ O san_ta prov_vi_den_za la

8

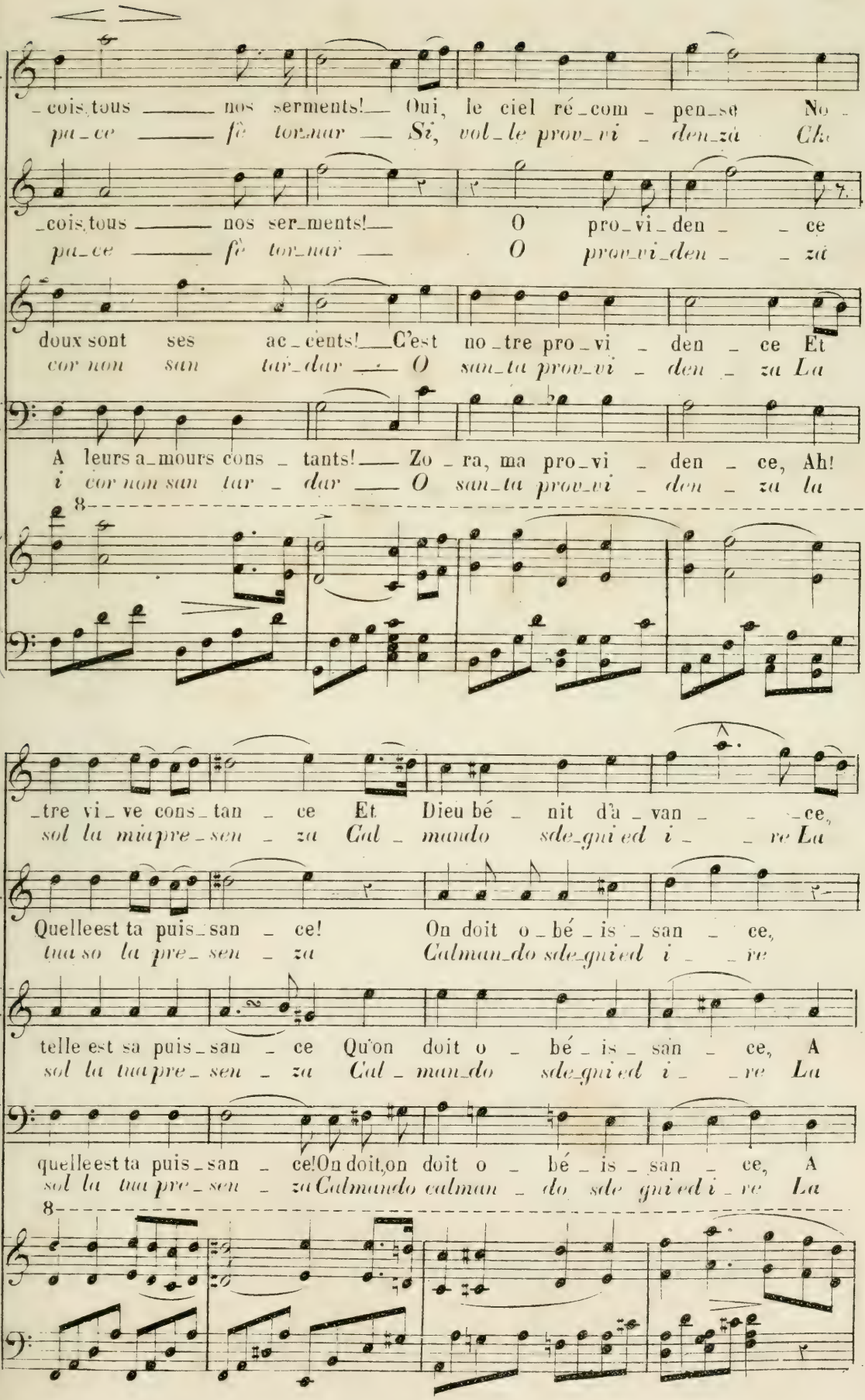
Z. _tre vi_ve cons_tan_ce Et Dieu bé_nit d'a_van_ce,
sol la mia pre_sen_za Cal_mando sde_gni ed i_re La

L. Quelle est ta puis_san_ce! On doit o_bé_is_san_ce,
tua so la pre_sen_za Calman_do sde_gni ed i_re

R. telle est sa puis_san_ce Qu'on doit o_bé_is_san_ce, A
sol la tua pre_sen_za Cal_man_do sde_gni ed i_re La

S. quelle est ta puis_san_ce! On doit, on doit o_bé_is_san_ce, A
sol la tua pre_sen_za Calmando calman_do sde gni ed i_re La

8



Zora, Lorenz, Rio, à genou.

più animato. *(Zorà, Lorenzo e Riò si prostrano.)*

Z. Nos ten_ _dres ser_ments! O sain_te pro_vi_
pa_ce vi_tor_nò! *O san_ta prov_vi_*

L. A tes di_vins ac_cents! O sain_te pro_vi_
la pa_ce vi_tor_nò! *O san_ta prov_vi_*

R. ses di_ _vins ac_cents! O sain_te pro_vi_
pa_ce vi_tor_nò! *O san_ta prov_vi_*

S. tes di_ _vins ac_cents! Pour eux dé_jà com_
pa_ce vi_tor_nò! *E' ta_le il dol_ce in*

MATELOTS.

SOPRANI. *ff*

Les Matelots et les Indiens du devant, à genoux. O sain_te pro_vi_
I marinai e gl' Indiani sul davanti della scena, in ginocchio. *O san_ta prov_vi_*

CONTRALTI. *ff*

(L'Amiral, seul debout, appelle la bénédiction du ciel sur Zora.) O sain_te pro_vi_
*O san_ta prov_vi_*

TENORI. *ff*

(L'Ammiraglio, solo in piedi, invoca la benedizione divina su Zorà.) O sain_te pro_vi_
*O san_ta prov_vi_*

BASSI. *ff*

O sain_te pro_vi_
*O san_ta prov_vi_*

BRÉSILIENS.

SOP: e TEN: *ff*

O jour heureux, jour d'éspé_
*Fe_li_ce dì, dì de_sul_*

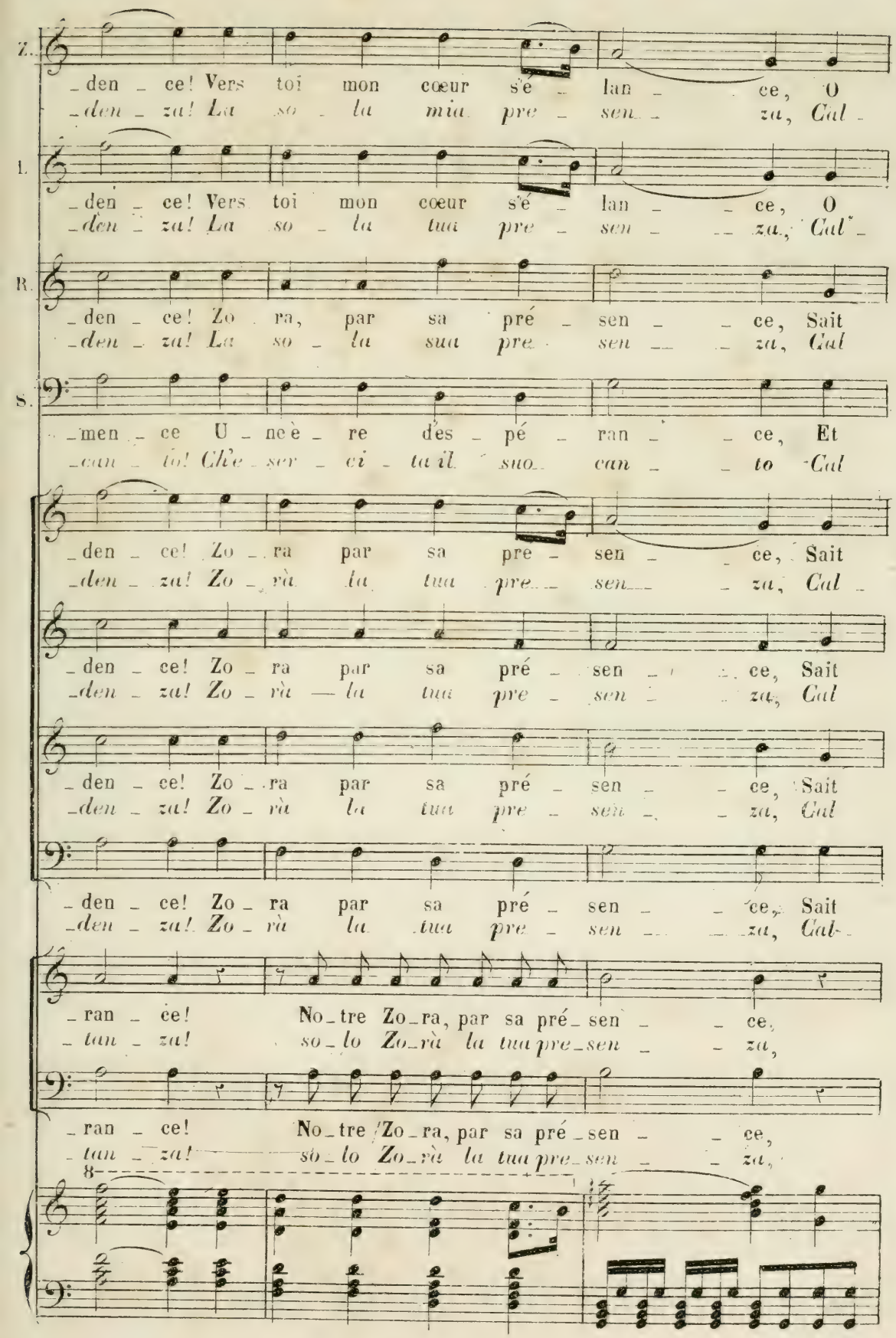
BAR: e BASSI. *ff*

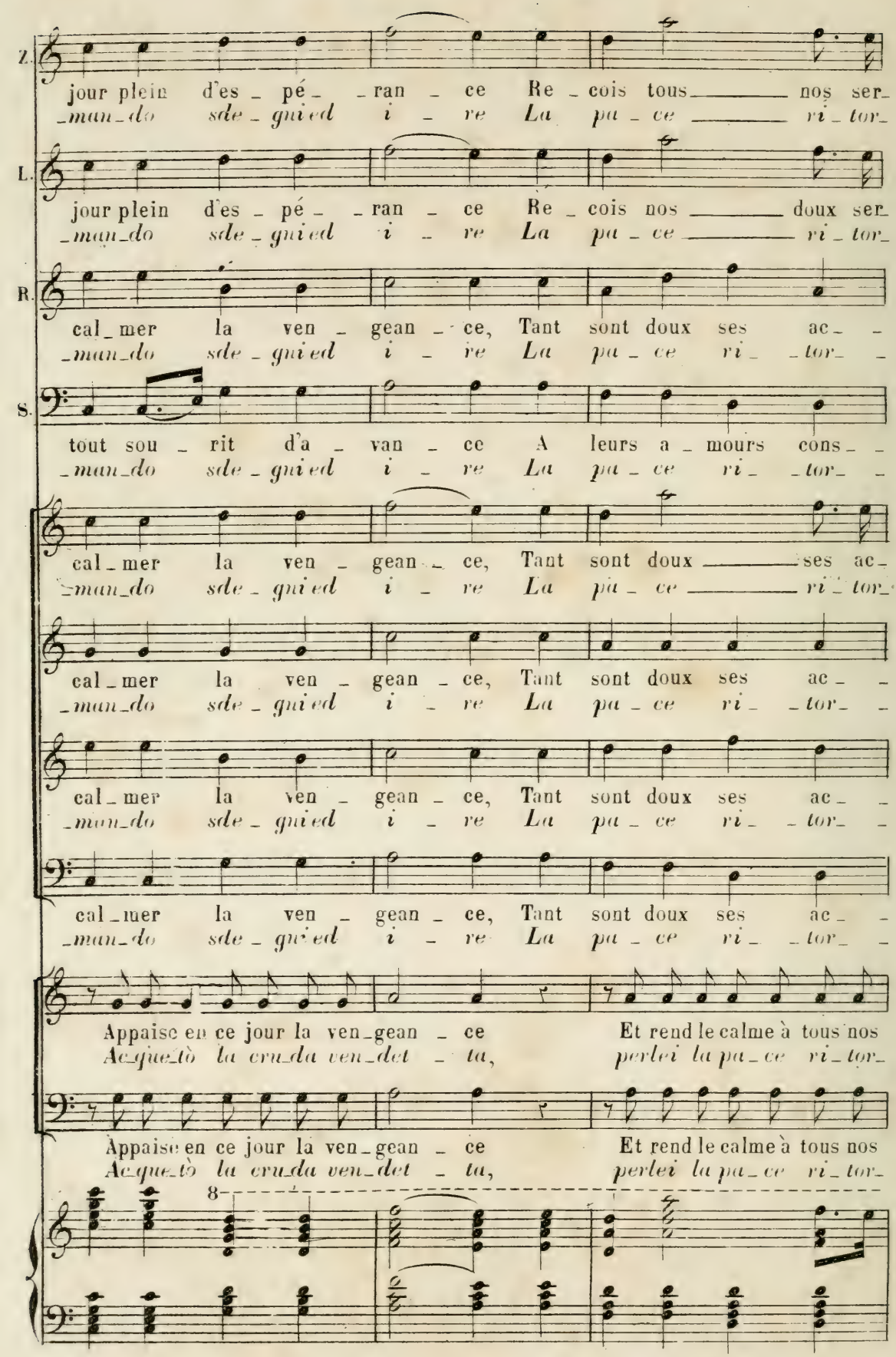
O jour heureux, jour d'éspé_
*Fe_li_ce dì, dì de_sul_*

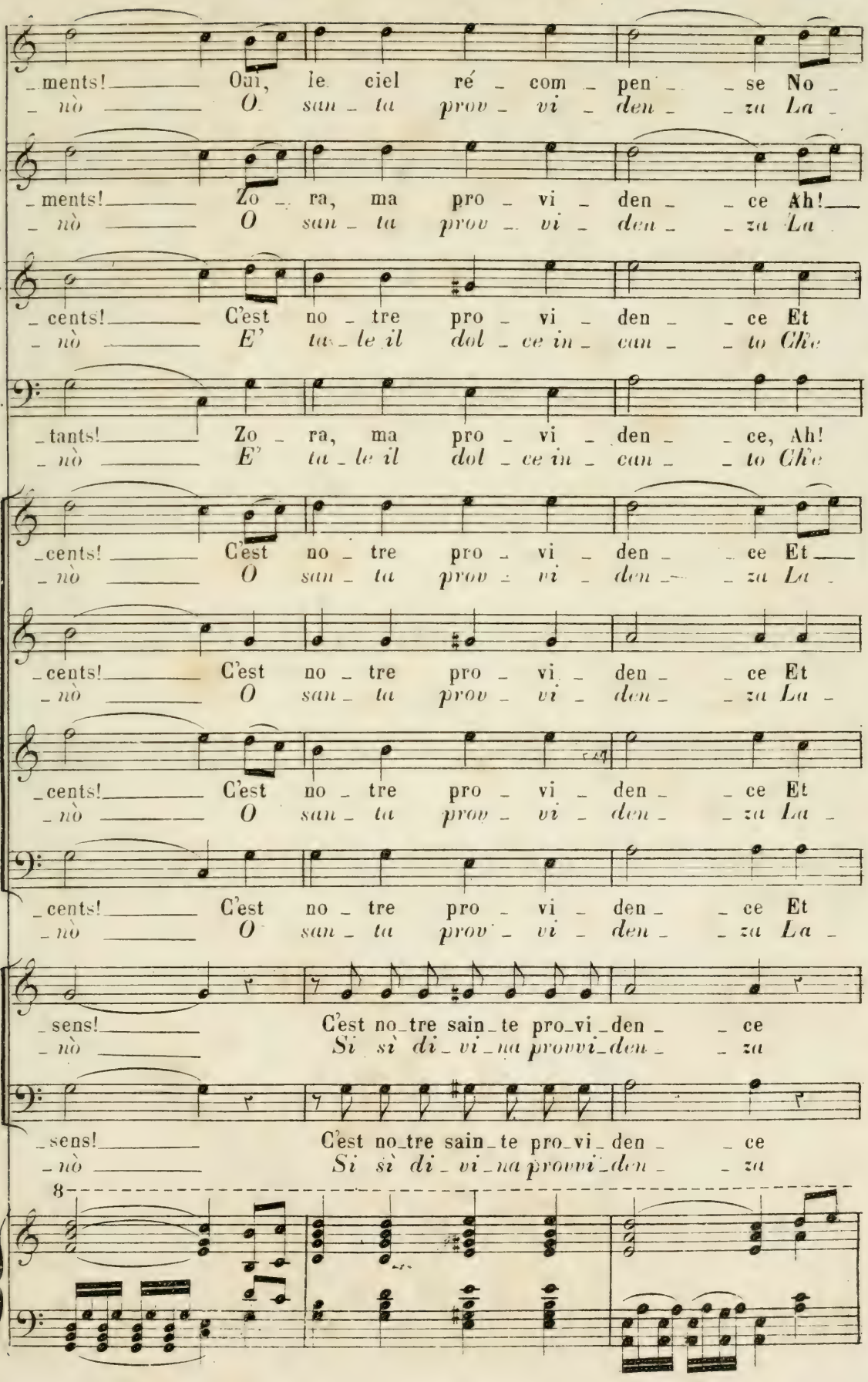
8

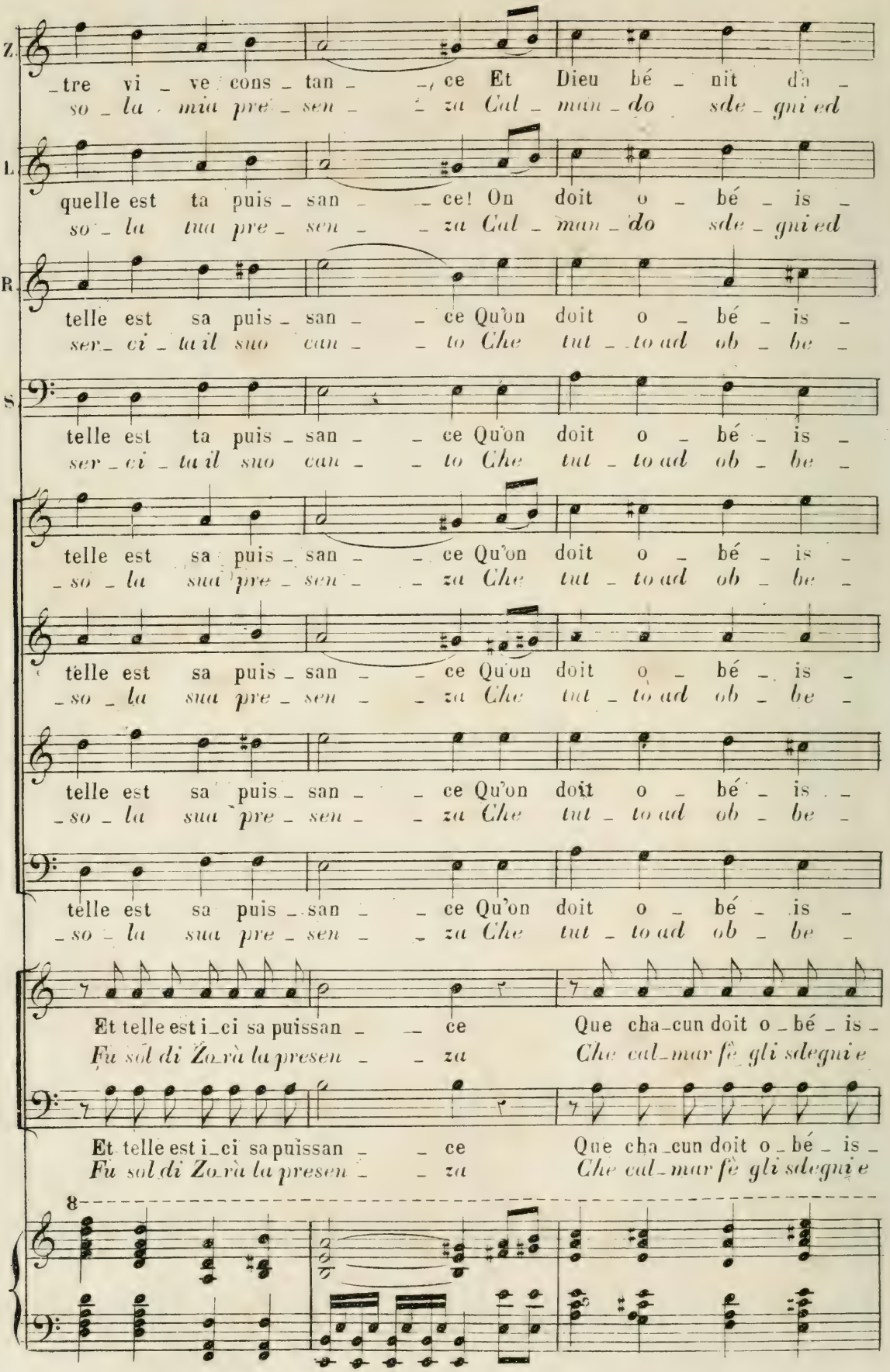
più animato.

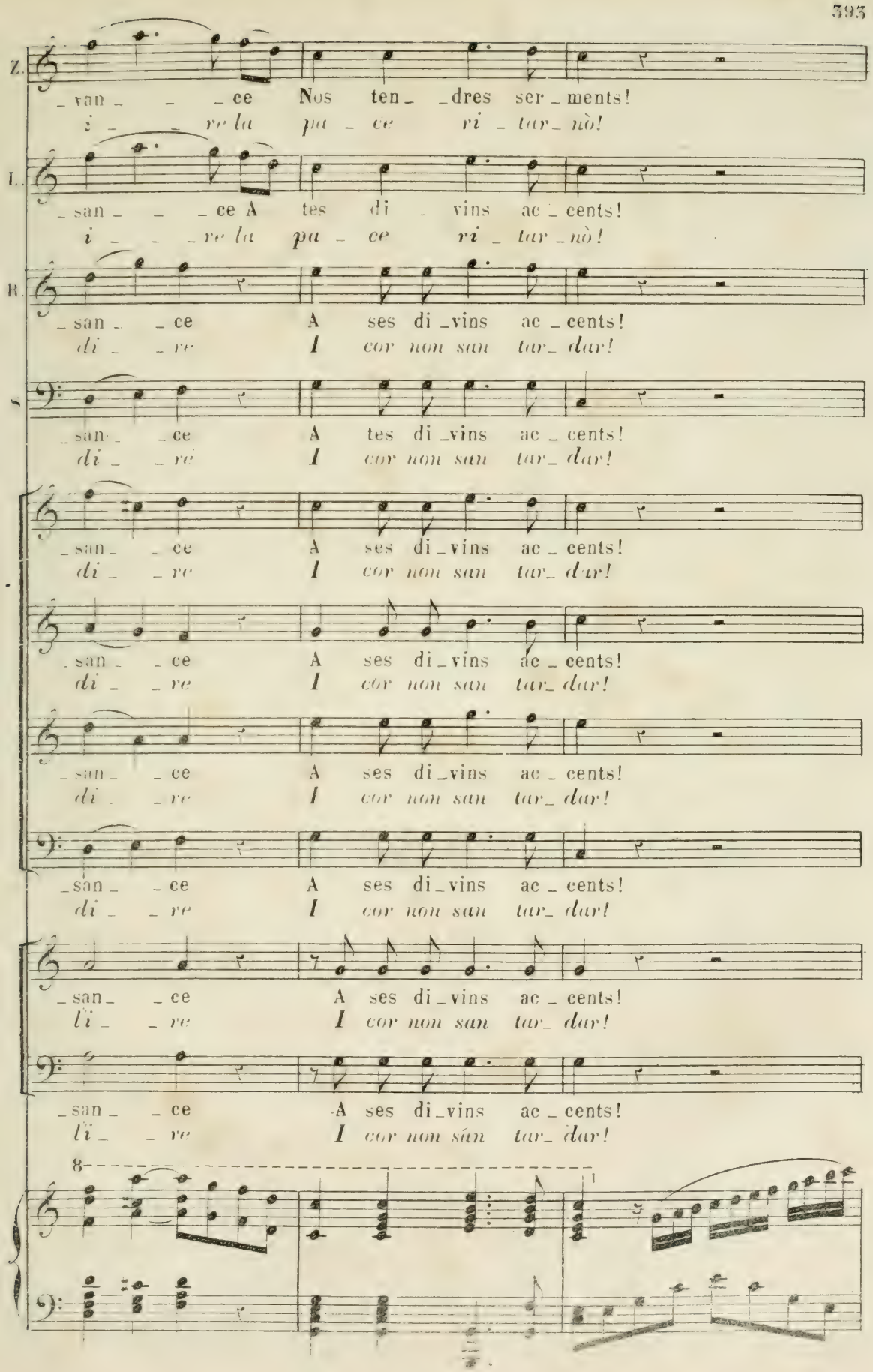
ff

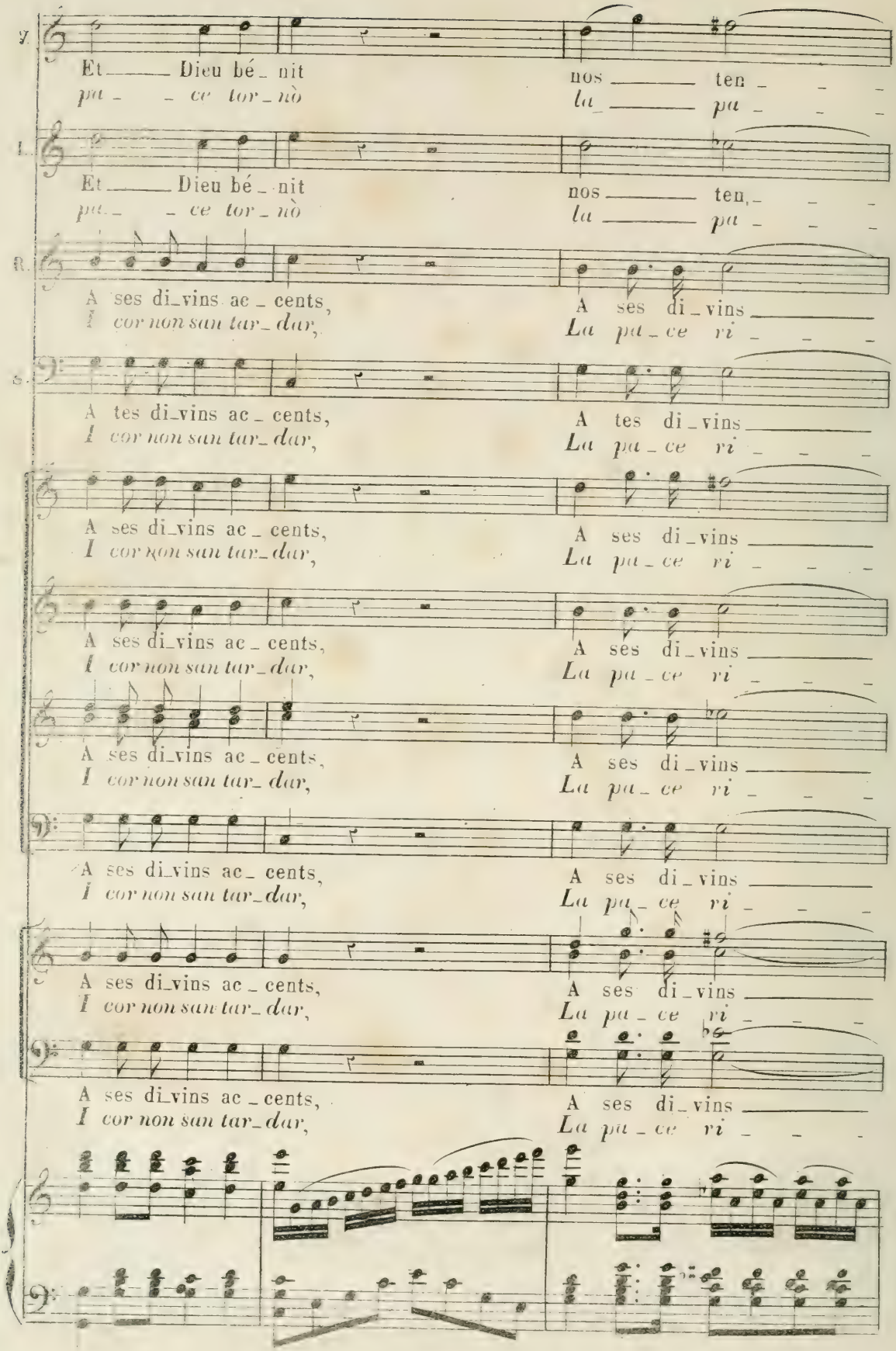

Z.
_den _ ce! Vers toi mon cœur s'é _ lan _ ce, O
_den _ za! La so _ la mia pre _ sen _ za, Cal _
I.
_den _ ce! Vers toi mon cœur s'é _ lan _ ce, O
_den _ za! La so _ la tua pre _ sen _ za, Cal _
R.
_den _ ce! Zo ra, par sa pré _ sen _ ce, Sait
_den _ za! La so _ la sua pre _ sen _ za, Cal
S.
_men _ ce U _ ne è _ re des _ pé _ ran _ ce, Et
_can _ to! Ch'e _ ser _ ci _ ta il suo _ can _ to Cal
_den _ ce! Zo _ ra par sa pre _ sen _ ce, Sait
_den _ za! Zo _ rà la tua pre _ sen _ za, Cal _
_den _ ce! Zo _ ra par sa pré _ sen _ ce, Sait
_den _ za! Zo _ rà — la tua pre _ sen _ za, Cal
_den _ ce! Zo _ ra par sa pré _ sen _ ce, Sait
_den _ za! Zo _ rà la tua pre _ sen _ za, Cal
_den _ ce! Zo _ ra par sa pré _ sen _ ce, Sait
_den _ za! Zo _ rà la tua pre _ sen _ za, Cal
_ran _ ce! No _ tre Zo _ ra, par sa pré _ sen _ ce,
_tan _ za! so _ lo Zo _ rà la tua pre _ sen _ za,
_ran _ ce! No _ tre Zo _ ra, par sa pré _ sen _ ce,
_tan _ za! so _ lo Zo _ rà la tua pre _ sen _ za,
8

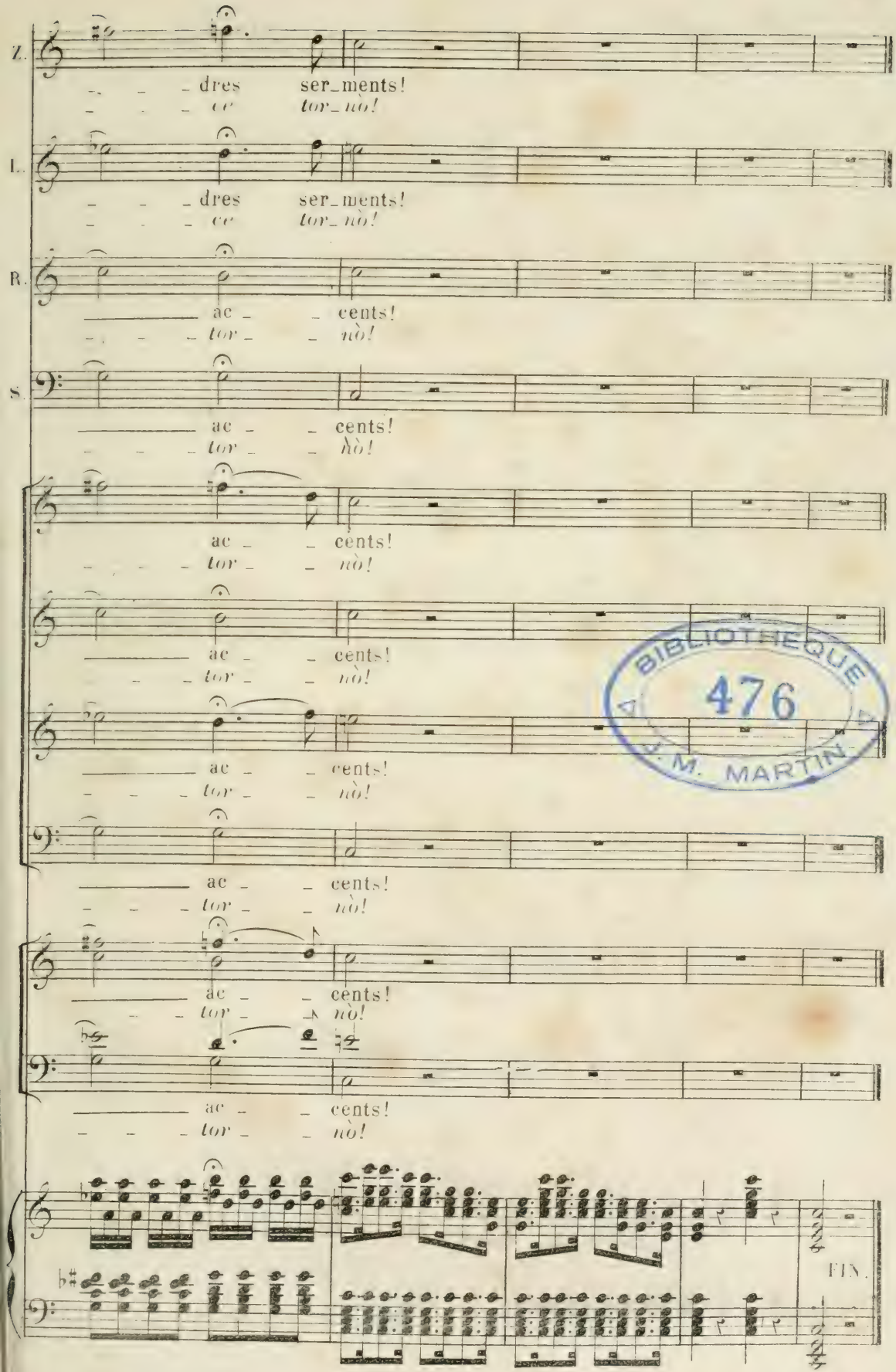

Z.
jour plein d'es _ pé _ _ ran _ ce Re _ cois tous _____ nos ser_
_man_do sde _ gni ed i _ re La pa _ ce _____ ri _ tor_
L.
jour plein d'es _ pé _ _ ran _ ce Re _ cois nos _____ doux ser_
_man_do sde _ gni ed i _ re La pa _ ce _____ ri _ tor_
R.
cal_mer la ven _ gean _ ce, Tant sont doux ses ac_ _
_man_do sde _ gni ed i _ re La pa _ ce ri _ _tor_ _
S.
tout sou _ rit d'a _ van _ ce A leurs a _ mours cons_ _
_man_do sde _ gni ed i _ re La pa _ ce ri _ _tor_ _
cal_mer la ven _ gean _ ce, Tant sont doux _____ ses ac_
_man_do sde _ gni ed i _ re La pa _ ce _____ ri _ tor_
cal_mer la ven _ gean _ ce, Tant sont doux ses ac_ _
_man_do sde _ gni ed i _ re La pa _ ce ri _ _tor_ _
cal_mer la ven _ gean _ ce, Tant sont doux ses ac_ _
_man_do sde _ gni ed i _ re La pa _ ce ri _ _tor_ _
cal_mer la ven _ gean _ ce, Tant sont doux ses ac_ _
_man_do sde _ gni ed i _ re La pa _ ce ri _ _tor_ _
Appaise en ce jour la ven_gean _ ce Et rend le calme à tous nos
Ac_que_tò la cru_da ven_det _ ta, per_lei la pa_ce ri_tor_
Appaise en ce jour la ven_gean _ ce Et rend le calme à tous nos
Ac_que_tò la cru_da ven_det _ ta, per_lei la pa_ce ri_tor_
8


Z.
_ments! Oui, le ciel ré _ com _ pen _ _ se No _
_ nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La _
L.
_ments! Zo _ ra, ma pro _ vi _ den _ _ ce Ah!
_ nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La
R.
_ cents! C'est no _ tre pro _ vi _ den _ _ ce Et
_ nò E' ta _ le il dol _ ce in _ can _ _ to Chè
S.
_ tants! Zo _ ra, ma pro _ vi _ den _ _ ce, Ah!
_ nò E' ta _ le il dol _ ce in _ can _ _ to Chè
_ cents! C'est no _ tre pro _ vi _ den _ _ ce Et
_ nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La
_ cents! C'est no _ tre pro _ vi _ den _ _ ce Et
_ nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La
_ cents! C'est no _ tre pro _ vi _ den _ _ ce Et
_ nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La
_ cents! C'est no _ tre pro _ vi _ den _ _ ce Et
_ nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La
_ sens! C'est no_tre sain _ te pro_vi _ den _ _ ce
_ nò Si sì di _ vi _ na provvi _ den _ _ za
_ sens! C'est no_tre sain _ te pro_vi _ den _ _ ce
_ nò Si sì di _ vi _ na provvi _ den _ _ za
8


Z.
tre vi ve cons tan ce Et Dieu bé nit da
so la mia pre sen za Cal man do sde gni ed
L.
quelle est ta puis san ce! On doit o bé is
so la tua pre sen za Cal man do sde gni ed
R.
telle est sa puis san ce Qu'on doit o bé is
ser ci ta il suo can to Che tut to ad ob be
S.
telle est ta puis san ce Qu'on doit o bé is
ser ci ta il suo can to Che tut to ad ob be
telle est sa puis san ce Qu'on doit o bé is
so la sua pre sen za Che tut to ad ob be
telle est sa puis san ce Qu'on doit o bé is
so la sua pre sen za Che tut to ad ob be
telle est sa puis san ce Qu'on doit o bé is
so la sua pre sen za Che tut to ad ob be
telle est sa puis san ce Qu'on doit o bé is
so la sua pre sen za Che tut to ad ob be
Et telle est i ci sa puissan ce Que cha cun doit o bé is
Fu sol di Zo rà la presen za Che cal mar fè gli sdegni e
Et telle est i ci sa puissan ce Que cha cun doit o bé is
Fu sol di Zo rà la presen za Che cal mar fè gli sdegni e
8


Z.
van _ _ce Nos ten_ _dres ser_ments!
i _ _ _*re la pa* _ *ce ri* _ *tar*_ *nò!*
L.
san _ _ce A tes di _ vins ac_cents!
i _ _ _*re la pa* _ *ce ri* _ *tar* _ *nò!*
R.
san _ce A ses di_vins ac_cents!
di _ _*re I cor non san tar*_ *dar!*
san _ce A tes di_vins ac_cents!
di _ _*re I cor non san tar*_ *dar!*
san _ce A ses di_vins ac_cents!
di _ _*re I cor non san tar*_ *dar!*
san _ce A ses di_vins ac_cents!
di _ _*re I cor non san tar*_ *dar!*
san _ce A ses di_vins ac_cents!
di _ _*re I cor non san tar*_ *dar!*
san _ce A ses di_vins ac_cents!
li _ _*re I cor non san tar*_ *dar!*
san _ce A ses di_vins ac_cents!
li _ _*re I cor non sán tar*_ *dar!*
8


Et Dieu bé_nit nos ten_
pa_ ce tor_nò la pa_
Et Dieu bé_nit nos ten_
pa_ ce tor_nò la pa_
A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_
A tes di_vins ac_cents, A tes di_vins
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_
A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_
A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_
A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_
A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_
A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_



BIBLIOTHÈQUE
476
M. MARTIN

Imp: Michelet rue du Hasard 6.

M
1503
D262P45
Davi
Pian
Ital
L

Music

PLEASE
CARDS OR S

UNIVERSITY

Due Date:

MAY 12 1992

Music Library